



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

Alba Aguilera Felipe

EL TRACTATVS DE VENENIS
DE PIETRO D'ABANO.
ESTUDIO PRELIMINAR, EDICIÓN CRÍTICA
Y TRADUCCIÓN

Tesis doctoral dirigida por los Dres. José Martínez Gázquez
y Cándida Ferrero Hernández

Doctorado en Culturas en Contacto en el Mediterráneo
Departamento de Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media



2017

Este trabajo ha sido llevado a cabo en el marco de los proyectos de investigación “La construcción de la identidad europea occidental: textos, contextos y discursos de controversia frente al Islam y el Judaísmo” (FFI2011-29696-C02-02 [MINECO 2012-2015]) y “Fuentes medievales y modernas para el estudio de las relaciones transculturales en el Mediterráneo: redacción y transmisión” (FFI2015-63659-C2-1-9 [MINECO-FEDER 2016-2018]), y gracias a la beca de Formación del Profesorado Universitario (FPU12/04492), concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

AGRADECIMIENTOS

Quiero dar las gracias en primer lugar a los Dres. José Martínez Gázquez y Cándida Ferrero Hernández, unos excelentes directores pero aún mejores colegas y amigos; al resto de académicos que he tenido la oportunidad de conocer y que han mostrado su mejor disposición a ayudarme; a mi familia, por su comprensión y su apoyo incondicionales; a Antonio, por estar ahí siempre y crear la banda sonora de mi trabajo durante tantas tardes; a mis amigos, y en especial a Sonia, mi calendario personal y una gran fuente de energía; a mi Maya, por su compañía, su cariño y su buena voluntad -sin duda me hubiera ayudado de no ser porque es un gato-; por último, a todas aquellas personas que en mayor o menor medida han formado parte de esta aventura iniciada hace ya unos años y de la que esta tesis es el mejor reflejo. Gracias, gracias y gracias.

SUMARIO

Introduction I

ESTUDIO PRELIMINAR

1. Pietro d'Abano: su vida	V
Problemática en torno a la reconstrucción de la biografía de Pietro d'Abano. Análisis de las fuentes.....	VII
Nacimiento y familia	IX
Educación juvenil.....	XI
Viajes.....	XII
Estudios en París	XIV
Regreso a Padua	XVI
Ejercicio de la medicina.....	XVII
Pietro d'Abano y sus problemas con la Inquisición	XVIII
Relación de Pietro con los papas. La importancia del <i>Tractatus de uenenis</i>	XXIV
Año de la muerte.....	XXVIII
Algunas leyendas sobre Pietro d'Abano.....	XXIX
2. Pietro d'Abano: su obra	XXXI
Problemáticas concernientes a la obra de Pietro d'Abano.....	XXXIII
Composiciones originales de temática médica	XXXIII
Composiciones originales de temática astrológica.....	XXXV
Comentarios o reelaboraciones de otras obras.....	XXXVI
Traducciones al latín.....	XXXIX
Obras apócrifas.....	XLVI
3. El <i>Tractatus de uenenis</i>	XLIX
Datación, dedicatoria y objetivos de la obra.....	LI
Descripción del contenido	LII
Fuentes utilizadas	LIX
El <i>Tractatus de uenenis</i> en la teoría médico-filosófica de Pietro d'Abano. La noción de forma específica	LXXV
Pervivencia.....	LXXXI
4. La presente edición	LXXXIX
Los manuscritos conservados del <i>Tractatus de uenenis</i>	XCI
Proceso de elaboración de un hipotético <i>stemma codicum</i>	CI
El latín del <i>Tractatus de uenenis</i>	CXXI
Nuestra edición	CXXIV

EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN Y NOTAS

<i>Prologus</i>	6
<i>Capitulum primum de diuisione uenenorum</i>	14
<i>Capitulum secundum de unoquoque ueneno in speciali</i>	36
<i>Capitulum tertium de modo secundum quem uenenum interficit aut nocet</i>	56
<i>Capitulum quartum de praecustodia et cautela a uenenis assumptis</i>	76
<i>Capitulum quintum de signis et curis cuiuslibet singularis ueneni propinati, et primo de argento uiuo</i>	94
<i>Capitulum sextum de gypso</i>	100
<i>Capitulum septimum de scoria aeris</i>	102
<i>Capitulum octauum de scoria ferri et eius aerugo</i>	104
<i>Capitulum nonum de lapide magnetis</i>	106
<i>Capitulum decimum de lapide lazuli</i>	108
<i>Capitulum undecimum de arsenico sublimato</i>	110

<i>Capitulum duodecimum de lithargyro</i>	112
<i>Capitulum tertium decimum de cerussa</i>	114
<i>Capitulum quartum decimum de calcecumenon, id est uiride aeris</i>	116
<i>Capitulum quintum decimum de plumbo usto</i>	118
<i>Capitulum sextum decimum de azurio, minio et cinabrio</i>	120
<i>Capitulum septimum decimum de realgar</i>	122
<i>Capitulum duodeuigesimum de suco cicutae</i>	124
<i>Capitulum undeuigesimum de suco tithymalli</i>	126
<i>Capitulum uigesimum de suco cucumeris asinini</i>	128
<i>Capitulum uigesimum primum de suco usneae</i>	130
<i>Capitulum uigesimum secundum de suco et radice bothormarien</i>	132
<i>Capitulum uigesimum tertium de suco coriandri</i>	134
<i>Capitulum uigesimum quartum de suco mandragorae</i>	136
<i>Capitulum uigesimum quintum de suco papaueris nigri</i>	138
<i>Capitulum uigesimum sextum de opio</i>	140
<i>Capitulum uigesimum septimum de suco scammonaea</i>	142
<i>Capitulum duodeuigesimum de apio risus</i>	144
<i>Capitulum undeuigesimum de suco keruae</i>	164
<i>Capitulum trigessimum de suco napelli</i>	148
<i>Capitulum trigessimum primum de suco oleandri</i>	150
<i>Capitulum trigessimum secundum de suco mezereon</i>	152
<i>Capitulum trigessimum tertium de suco hellebori</i>	154
<i>Capitulum trigessimum quartum de alfesira</i>	156
<i>Capitulum trigessimum quintum de suco bryoniae</i>	158
<i>Capitulum trigessimum sextum de cornibus spicae</i>	160
<i>Capitulum trigessimum septimum de cornibus oleandri</i>	162
<i>Capitulum duodequadragesimum de cornibus bedeguar</i>	164
<i>Capitulum undequadragesimum de anacardis</i>	166
<i>Capitulum quadragesimum de nucibus et auellanis rancidis</i>	168
<i>Capitulum quadragesimum primum de malo castoreo</i>	170
<i>Capitulum quadragesimum secundum de malis fungis</i>	172
<i>Capitulum quadragesimum tertium de nuce uomica</i>	174
<i>Capitulum quadragesimum quartum de colloquintida</i>	176
<i>Capitulum quadragesimum quintum de fico Pharaonis</i>	178
<i>Capitulum quadragesimum sextum de semine iusquiami</i>	180
<i>Capitulum quadragesimum septimum de granis cocognidii</i>	182
<i>Capitulum duodequingagesimum de baccis lauri rancidis</i>	184
<i>Capitulum undequingagesimum de cataputia</i>	186
<i>Capitulum quinquagesimum de semine urticae</i>	188
<i>Capitulum quinquagesimum primum de semine papaueris nigri</i>	190
<i>Capitulum quinquagesimum secundum de semine hellebori</i>	192
<i>Capitulum quinquagesimum tertium de semine cicutae</i>	194
<i>Capitulum quinquagesimum quartum de semine coriandri humidii</i>	196
<i>Capitulum quinquagesimum quintum de semine serpentariae</i>	198
<i>Capitulum quinquagesimum sextum de morsibus aut puncturis ab aliquibus animalibus uenenosis</i>	200
<i>Capitulum quinquagesimum septimum de morsu uiperae</i>	202
<i>Capitulum duodesexagesimum de morsu scorpionis</i>	204
<i>Capitulum undesexagesimum de morsu araneae</i>	206
<i>Capitulum sexagesimum de morsu rutelae</i>	208
<i>Capitulum sexagesimum primum de morsu apis</i>	210

<i>Capitulum sexagesimum secundum quomodo educere potes aculeos uel dentes mordentium animalium</i>	212
<i>Capitulum sexagesimum tertium de morsu canis rabiosi</i>	214
<i>Capitulum sexagesimum quartum de cantharidibus</i>	220
<i>Capitulum sexagesimum quintum de lacte coagulato</i>	222
<i>Capitulum sexagesimum sextum de assatura suffocata</i>	224
<i>Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis</i>	226
<i>Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro catta</i>	228
<i>Capitulum undeseptuagesimum de extremitate caudae cerui</i>	230.
<i>Capitulum septuagesimum de sanguine bufonis</i>	232
<i>Capitulum septuagesimum primum de sanguine bouino</i>	234
<i>Capitulum septuagesimum secundum de sanguine hominis cholericis rufi</i>	236
<i>Capitulum septuagesimum tertium de sanguine menstruo et leprosi</i>	238
<i>Capitulum septuagesimum quartum de morsu hominis ieiuni</i>	240
<i>Capitulum septuagesimum quintum de morsu serpente tullot</i>	242
<i>Capitulum septuagesimum sextum de felle leopardi</i>	244
<i>Capitulum septuagesimum septimum de salamandra</i>	246
<i>Capitulum duodeoctogesimum de lepore marino et rana marina</i>	248
<i>Capitulum undeoctogesimum de morsu muris, simiae et catti</i>	250
<i>Capitulum octogesimum de uirtutibus bezoarticis</i>	252
<i>Capitulum octogesimum primum utrum theriaca magna sit alicui ueneno bezoartica medicina</i>	256
CONCLUSIONS.....	263
BIBLIOGRAFÍA.....	269
ÍNDICES DEL TEXTO LATINO	285

INTRODUCTION

Petrus Aponensis,¹ today known as Pietro d'Abano in Italian, is an exponent of the critical, rational and naturalist spirit prevailing in academic circles throughout the 13th and 14th centuries following the introduction in the Latin West of a new world view deriving from the teachings of great authorities that were then unknown, such as Aristotle and Avicenna. The few reliable particulars about his life, including his travels in Constantinople or his sojourn at Paris University, confirm this assertion, as well as the numerous praises and courtesy bestowed on him by the city of Padua, the fatherland that saw his birth and where he conducted most of his teaching and medical activity, which bears witness to the importance of this figure as a physician, philosopher and astrologist in northern Italy.

Unfortunately, this is not the image that has been passed down the centuries, but rather the outcome of a great body of work carried out by many scholars who, in recent years, have attempted to strip this figure of the many value judgments, legends and accusations deployed unavoidably by biographers, compilers and historians. The reason of this misinterpretation of his persona and oeuvre was motivated by an incident in his life that was to become a tipping point subsequently: his persecution by the Inquisition. This affair, many aspects of which are still unknown, generated a centuries-long debate on the content of said accusations. Was Pietro d'Abano an atheist astrologist according to whom all things created by God came from the stars instead? Was he, perhaps, an astrologist who aided by the devil, was able to achieve all his goals? Later tradition would move between these two strands, especially the one referring to Pietro's reputation as a magician and necromancer.

These, and some other matters regarding Pietro d'Abano and his literary output will be the subject of this essay's introductory section, which aims to present the first critical edition as well as the first translation into Spanish of Pietro d'Abano's *Tractatus de uenenis*. This work constitutes a practical toxicology handbook, probably written in his later years, in which a long list of poisons is introduced in concise manner and classified according to the kingdom of nature where each belongs, along with the symptoms caused in the human body and possible remedies. Additionally, more general questions are raised about each poison considered globally, the way it acts, and the ways to prevent its effect.

The challenge was not limited to publishing the first critical edition of this text, but it also entailed much work dealing with the colossal amount of preserved manuscripts containing it, which reveals the wide circulation it had from the 14th to the 16th centuries. That is because the *Tractatus de uenenis* constitutes the first work devoted exclusively to the toxicology of its time and, therefore, ushered toxicological literature, a very popular genre during those two centuries, in Italy in particular, as a result of the nascent interest in that field. As we mentioned previously, this critical edition is accompanied by a translation into Spanish, in which footnotes are also included containing a study of the sources used as well as comments on particular terms and excerpts, with the purpose of providing the reader with insights and contextualization of the text. In addition to that, the last section of the essay includes three tables of contents where all the names of

¹ The names this author has been assigned by tradition throughout the centuries are very numerous: *Petrus Aponensis*, *Petrus Paduanensis*, *Petrus de Abano*, *Petrus de Padua* and *Petrus de Apono*, among others.

substances of plant, animal and mineral origin are specified, in an attempt to make the contents of the work more approachable.

Finally, we cannot fail to recall the importance the *Tractatus de uenenis* still retains today for both historians of medicine and for all those interested in the natural philosophy – predominantly Aristotelian – and the astrology predominant in the Late Medieval Period. The present edition has as its purpose to provide a specific point of view, in this case that of Pietro d'Abano, revolving around all these disciplines, as well as shedding more light upon a figure so ill-known, and ill-treated by tradition.

ESTUDIO PRELIMINAR



1. PIETRO D'ABANO: SU VIDA

PROBLEMÁTICA EN TORNO A LA RECONSTRUCCIÓN DE LA BIOGRAFÍA DE PIETRO D'ABANO. ANÁLISIS DE LAS FUENTES

Cualquier intento por indagar en la figura de Pietro d'Abano conlleva la asunción de una premisa básica: se trata de un personaje desconocido y controvertido, envuelto en un aura de juicios de valor y leyendas que hacen muy difícil la extracción de datos fiables en torno a su persona. A día de hoy sólo podemos afirmar con seguridad que nació a mediados del siglo XIII en Abano, una población cercana a Padua, que estudió medicina en la Universidad de París, que finalmente enseñó y ejerció esta disciplina en Padua y que tuvo algún tipo de problema doctrinal con la Inquisición, siendo los años exactos de estos acontecimientos todavía motivo de controversia; de hecho, la única fecha de su vida que podemos dar por prácticamente segura es el año 1315, cuando redactó su testamento y profesión de fe, los cuales afortunadamente se nos han conservado.¹

Son diversos los motivos que explican la ignorancia en torno a este personaje y la consecuente circulación de datos dudosos sobre su persona.² La causa principal sobre la que se sustenta este desconocimiento se basa en el hecho de que son escasos los datos autobiográficos que el propio Pietro aporta en sus obras. Dejando de lado unas pocas referencias a algunos de sus viajes y a experiencias profesionales esparcidas en sus diferentes trabajos,³ uno de los detalles más importantes que refiere es que durante largo tiempo fue perseguido por la Inquisición y finalmente fue salvado gracias a la intervención del papa.⁴ Esta mención a una persecución por parte del tribunal eclesiástico, si bien vaga y opaca, no obstante constituye el núcleo de un intenso debate que surgirá en los siglos posteriores acerca de las causas que motivaron dicha acusación y sobre si finalmente Pietro fue condenado o no.

En segundo lugar, y como consecuencia de la escasez de datos autobiográficos mencionada, para poder reconstruir un poco más la vida de Pietro d'Abano debemos recurrir a las fuentes indirectas. De nuevo en este caso nos encontramos con dificultades, ya que los testimonios contemporáneos o cercanos a nuestro autor son escasos. Básicamente, son tres los autores principales en los que se basará el conocimiento de Pietro d'Abano en los siglos posteriores, todos anteriores al 1500: Tomás de Estrasburgo, general de la orden agustiniana (1345-1357) que *ca.* 1316 estudió en Padua y, por tanto, es el testimonio más cercano a Pietro;⁵ Michael Savonarola, médico nacido en Padua de

¹ Son muchas las noticias que tenemos de su testamento ya desde pocos años después de su muerte, pero por primera vez fue dado a conocer por Giambattista Verci en el siglo XVIII (Verci, 1787, t. VII, pp. 116-119). Asimismo, se conserva en tres manuscritos: Archivio notarile di Padova, *Tabularium*, vol. XXXII, ff. 938r-v; Padova, Biblioteca del Seminario Vescovile, ms. 581, vol. VIII, ff. 1799v-1800v, y Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, ff. 29r-34v. Cf. el amplio estudio de Pesenti, 1980.

² Una explicación clara y detallada de estas razones la podemos encontrar en el excelente trabajo de Gregorio Piaia (Piaia, 1983) y en diferentes obras de Graziella Federici Vescovini (Federici Vescovini, 1992, pp. 17-36; Federici Vescovini, 2008b; Federici Vescovini, 2016).

³ Cf. pp. XII-XIV ("Viajes"); pp. XIV-XV ("Estudios en París"), y pp. XVII-XVIII ("Ejercicio de la medicina").

⁴ Pietro d'Abano, 1520, f. 14r; Pietro d'Abano, 1520, f. 68r. Cf. p. XVIII ("Pietro d'Abano y sus problemas con la Inquisición").

⁵ Patar, 2006, pp. 437-438. Las menciones a Pietro d'Abano las encontramos en sus *Commentaria in III libros Sententiarum* (Tomás de Estrasburgo, 1585, pp. 170-171).

la primera mitad del siglo XV,⁶ y Bernardino Scardeone, sacerdote y humanista de finales del siglo XV que vivió también en Padua.⁷ En todos los casos encontramos, junto a un intento de objetivar detalles sobre la vida de Pietro, numerosos juicios de valor según su grado de simpatía hacia nuestro autor, así como opiniones contradictorias, en especial en lo relativo a la causa de su proceso judicial.⁸

En tercer lugar, el recurso a las fuentes posteriores al siglo XV para suplir la falta de información relativa a Pietro d'Abano entraña más dificultades si cabe, puesto que, si bien conservamos algunos testimonios que hasta inicios del siglo pasado hablan en mayor o menor medida de Pietro, la mayoría de noticias que aportan derivan de los tres autores anteriores; asimismo, muchos de los datos se repiten de un testimonio a otro y la mayoría de ocasiones la figura de Pietro se ve de nuevo sometida a juicios de valor según las afinidades de cada autor.⁹

De hecho, no será hasta bien entrada la Ilustración cuando, gracias a un espíritu más crítico, a un conocimiento superior del contexto científico-filosófico de la época de Pietro d'Abano y a un análisis más en profundidad de los documentos en torno a su persona, haya los primeros intentos por poner en orden tal cantidad de datos oscuros y contradictorios.¹⁰ Dejando de lado la monografía dedicada a Pietro por parte de Sante Ferrari a inicios del siglo pasado, en la que, entre otros errores, se considera a Pietro el fundador del averroísmo paduano,¹¹ los trabajos realizados desde el siglo XX son una continuación de este esfuerzo de investigación y de búsqueda de la verdad. Destacan sobre todo los estudios de Bruno Nardi y Lynn Thorndike en la década de 1920, el análisis de Franco Alessio y la monografía dedicada a Pietro de Eugenia Paschetto durante los 80, así como los revolucionarios trabajos de Paolo Marangon y Graziella Federici Vescovini, una de las estudiosas más activas en la actualidad en la investigación en torno a este autor.¹²

No obstante, aunque algunos problemas que envuelven a la figura de Pietro d'Abano han sido resueltos satisfactoriamente gracias a todas estas aportaciones, aún quedan otros muchos a los que se les puede arrojar algo más de luz, si bien probablemente en la mayoría de casos nos tengamos que ceñir a los límites que nos impone la distancia

⁶ La biografía de Pietro d'Abano, maquillada con numerosos elogios, aparece en su *De laudibus Patauii* (Michael Savonarola, 1738, col. 1.154).

⁷ Nos hallamos ante otro testimonio que presenta una reconstrucción de la vida de Pietro d'Abano cargada de alabanzas, concretamente en su *De antiquitate urbis Patauii* (Bernardino Scardeone, 1560, pp. 200-202).

⁸ Cf. pp. XXII-XXIV ("El motivo de la persecución").

⁹ Muy duras son, por ejemplo, las críticas que le dedica Symphorien Champier, quien incluso las plasma en un apéndice a una edición del *Conciliator* (Symphorien Champier, 1526, ff. 248r-252v). Champier es un cristiano practicante que, a raíz de la predilección de Pietro por la astrología y sus malas relaciones con la Inquisición, ve en nuestro autor a un mago enemigo de la fe y de la tradición cristiana. Por su parte, merece la pena mencionar la defensa a Pietro y otros supuestos magos que lleva a cabo Gabriel Naudé en el siglo XVII (Gabriel Naudé, 1653, pp. 380-391).

¹⁰ Son dignos de mención, por ejemplo, los estudios de Pierre Bayle (Bayle, 1820, pp. 196-201) y de Giuseppe Maria Colle (Colle, 1825, pp. 128-155). Para una información más detallada sobre la imagen de nuestro autor en esa época, cf. pp. LXXXVI-LXXXVII ("Pervivencia").

¹¹ Pese a que son muchos los errores que se le pueden atribuir a la obra de Ferrari, la mayoría de los cuales ya han sido superados en la actualidad (Nardi, 1958b, pp. 38-69; Paschetto, 1984, p. 52), no debemos olvidar que se trata de la monografía más amplia que poseemos de Pietro d'Abano hasta la fecha (Ferrari, 1900).

¹² Nardi, 1958b; Thorndike, 1923; Alessio, 1976; Paschetto, 1984; Marangon, 1984; Federici Vescovini, 1992.

temporal y la falta de documentación. En todo caso, en las próximas líneas se pretende, como mínimo, plantear un estado de la cuestión en torno a los acontecimientos más controvertidos de la vida de Pietro y ofrecer, en la medida de lo posible, nuevos enfoques en base a la reciente documentación publicada.

NACIMIENTO Y FAMILIA

Reconstruir la vida de Pietro d'Abano es tarea ardua ya desde un primer momento, puesto que a día de hoy es motivo de controversia el año exacto de su nacimiento, debido a la escasez de datos al respecto. Sí es indiscutible, no obstante, el hecho de que nació en la villa de Abano, una población situada a unos diez kilómetros de Padua, concretamente en el barrio de Santa Lucía, donde tuvo una casa hasta sus últimos días.¹³

La tradición ha mantenido durante siglos la opinión de que Pietro nació *ca.* 1250 en base a dos evidencias principales.¹⁴ En primer lugar, esta fecha se ha extrapolado a partir de dos pasajes del *Conciliator*;¹⁵ en el primero de ellos, Pietro, al mencionar *hunc librum*, nos informa de que fue compuesto en 1303.¹⁶ En el segundo, nuestro autor nos dice que tiene 53 años,¹⁷ lo que, sumado a la información anterior, llevaría a concluir que nació en 1250.¹⁸

La segunda evidencia guarda una estrecha relación con el año de su muerte, también objeto de debate.¹⁹ En esta ocasión, la tradición aporta unas fechas que oscilan entre el 1315 y el 1316, a partir de las inscripciones que nos transmiten Giacomo Tomasini y Jacopo Salomoni, respectivamente, y en las que se dice que Pietro murió con 66 años.²⁰ Sin querer llegar a ninguna conclusión todavía en torno a la data de fallecimiento, de dar

¹³ *Anno eiusdem natiuitatis millesimo trecentesimo quinto decimo, indictione tertiadecima die, die dominico uigesimo quinto intrante, mense Martii, Paduae, in contracta Sanctae Luciae, in camera magistri Petri* (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 29r.)

¹⁴ No damos ninguna credibilidad al testimonio de Petrus Castellanus (Petrus Castellanus, 1618, p. 152), que dice que Pietro murió en 1305 con 80 años, y por tanto, habría nacido *ca.* 1225; tampoco se sustenta la afirmación de Iohannes Trithemius (Iohannes Trithemius, 1546, f. 82r), que hace florecer a nuestro autor en 1320.

¹⁵ Mazzuchelli, 1753, p. 1; Colle, 1825, p. 128; Gloria, 1884, p. 431; Ferrari, 1900, p. 128; Thorndike, 1927, p. 876. Cf. Vescovini, 2016, p. 2, quien tras un análisis de las posibilidades concluye que la fecha más probable es 1250.

¹⁶ *Conciliator, diff. IX, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 13r): *Inueni tamen tempore moderno caput arietis mobilis similiter cancri, librae et capricorni immobilium distare per 10 gradus et 22 minuta, anno gratiae 1303, quo ego Petrus Paduanensis hunc librum construxi (...).*

¹⁷ *Conciliator, diff. XLIX, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 70v): *Cui etiam Aristoteles concordat 3, 21, ego tamen anno existens 53, uelut a matre solertissima potui comprehendere ac per trutinam Hermeti natiuitatis gradus ascendentis occulti inuestigationem reperi moram decem mensium et 14 dierum me in utero contraxisse.* (Pietro d'Abano, 1520, f. 70v.)

¹⁸ No consideramos fiable el motivo que presenta Sante Ferrari (Ferrari, 1900, p.128) para invalidar que el *Conciliator* fuera compuesto en 1303, cuando dice que el proceso de elaboración de esta obra fue progresivo, y no en un año concreto, y que el *hunc librum* mencionado en la *differentia IX* no se refiere al *Conciliator*, sino a otra obra astrológica de la que se habla unas líneas más arriba (*Conciliator, diff. IX, pr. 3, f. 13r: Latitudine uero minus ceu declarauit in editione huic consimili, quam in astrologia composui, unde etiam specialem tractatum cum instrumento materiali ostensiuo construxi [...]. Inueni tamen tempore moderno caput arietis mobilis similiter cancri, librae et capricorni immobilium distare per 10 gradus et 22 minuta, anno gratiae 1303, quo ego Petrus Paduanensis hunc librum construxi [...]* [Pietro d'Abano, 1520, f. 13r]). Si bien es probable que el *Conciliator* fuera revisado y reelaborado a lo largo de varios años (cf. pp. XXXIII-XXXV [“Composiciones originales de temática médica”]), esto no quiere decir que el año en el que Pietro escribiera la *differentia IX* no fuera el 1303.

Tampoco seguimos el argumento de Eugenia Paschetto (Paschetto, 1984, pp. 25-26), muy vinculado al aportado por Ferrari, basado en que el *hunc librum* se refiere al *De motu octauae sphaerae*, una obra astrológica de Pietro.

¹⁹ Cf. pp. XXVIII-XXIX (“Año de la muerte”).

²⁰ Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 21; Jacopo Salomoni, 1701, p. 53. Cf. pp. XXVIII-XXIX (“Año de la muerte”).

por válido cualquiera de los dos años la fecha de nacimiento giraría en torno al 1249-1250.

Las investigaciones más recientes optan por no dar un año exacto de nacimiento, sino por sistematizar lo que previamente ha sido defendido y aportar un rango cronológico en torno a 1248-1250.²¹ Debido a la ausencia de nueva documentación que pueda aportar alguna novedad al respecto, seguimos la línea de los últimos estudios y concluimos que Pietro d'Abano nació en una fecha situada en torno al año 1250.

Sobre la familia de Pietro (figura 1), ya desde finales del siglo XV, gracias al relato de Scardeone, sabemos que tenía origen humilde y que su padre se llamaba Costanzo y era notario público; de hecho, este autor nos aporta incluso la inscripción que yacía en su sepulcro, situado en la iglesia de San Estéfano de Padua.²² El testamento de Pietro d'Abano, que en las últimas décadas ha sido objeto de un minucioso análisis por parte de Tiziana Pesenti,²³ también nos menciona a su padre, concretamente la herencia de éste, lo que nos lleva a concluir que murió antes de que Pietro redactara el suyo en 1315.²⁴

En la década de los 80, Paolo Marangon aportó documentación inédita hasta la fecha en torno a Costanzo, gracias a la cual sabemos que primero fue notario de la abadía de Praglia, muy cercana a Abano, lo que le permitió prosperar económicamente, y después ejerció su profesión en ambientes más acaudalados.²⁵ Marangon también edita un documento relativo al abuelo de Pietro, Martino de Scлавione, quien aparece en un acto de la abadía de Praglia en 1211.²⁶

En cuanto a la descendencia de Pietro, ya Scardeone nos dice que tuvo un único hijo, Benvenuto.²⁷ Tal nombre aparece también en un documento de 1320 citado por Andrea Gloria relativo al censo de Padua,²⁸ y en otro de 1325 citado por Ludovico Muratori en el que se habla de una pelea callejera.²⁹ No obstante, resulta curioso que en el testamento haya referencias explícitas a varios hijos, a los que considera herederos.³⁰ De hecho, Andrea Gloria habla de otros dos documentos, uno de 1318 y otro de 1321, en este caso presentados por Giovanni Brunacci, en los que se afirma que Benvenuto tenía dos hermanos más: Pietro y Zufredo.³¹ Para solventar esta aparente contradicción, Lynn

²¹ Paschetto, 1984, pp. 22-23; Federici Vescovini, 2008b, p. 608.

²² Bernardino Scardeone, 1560, p. 202: *Patrem habuit Constantium notarium publicum ex familia rustica Vici Aponi. Qui ante occidentalem portam sancti Stephani sepultus est, quae nunc monachis tantum patet, ubi titulus olim fuerat inscriptus, quem legi: "Constantius de Abano notarius hic iacet". Cf. Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 24.*

²³ Pesenti, 1980. Se trata de un estudio de carácter filológico que analiza la transmisión del testamento, tanto manuscrita como impresa. Sin embargo, durante la realización de esta investigación hemos encontrado un nuevo código que contiene dicho documento y que no es citado por Pesenti: el Ms. Diez. B Sant. 99 de la Staatsbibliothek zu Berlin, ff. 29r-34v.

²⁴ *Insuper reliquit et uoluit quod si aliquid in testamento patris sui domini Constantii restat incompletum pro infrascriptos dominum Iacobum de Cararia et Coradam de Vigontia haeredes suos infrascriptos de ipsius bonis debeat adimpleri.* (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 30v.)

²⁵ Marangon, 1984, pp. 67-69.

²⁶ Marangon, 1984, p. 67.

²⁷ Bernardino Scardeone, 1560, p. 202: *Huic unicus fuit filius, Benevenutus nomine.*

²⁸ Gloria, 1884, p. 434.

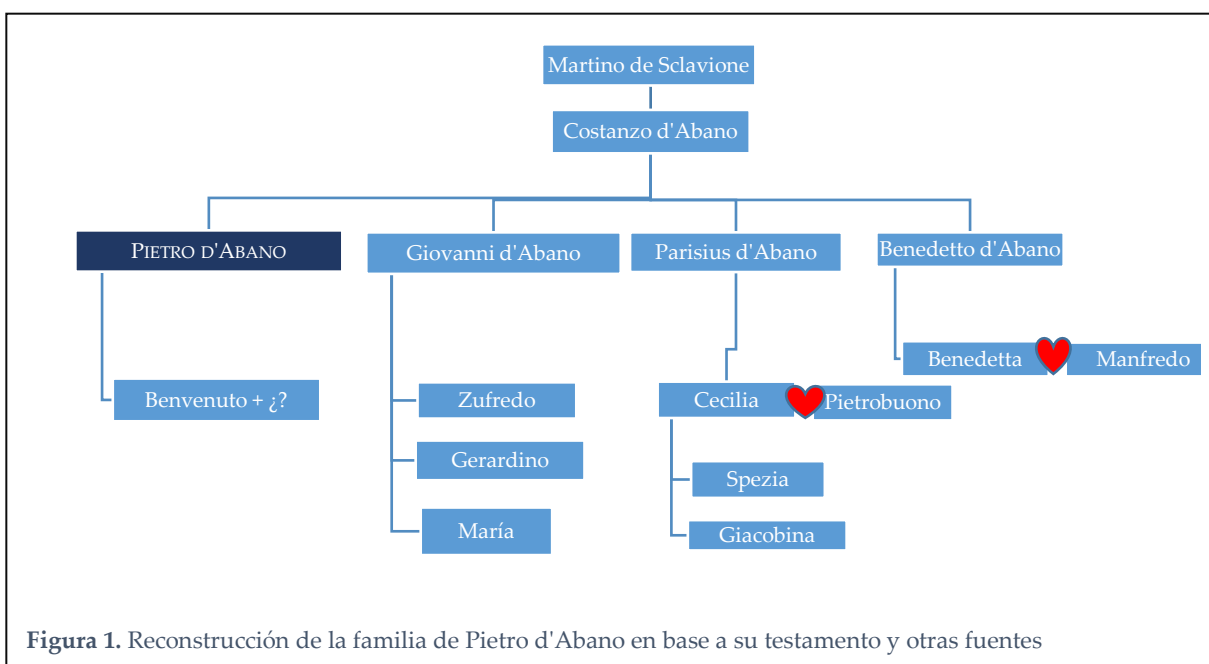
²⁹ Muratori, 1741, p. 252.

³⁰ *Item recomendauit se, filios suos et sua Communi et hominibus ciuitatis Paduae tamquam ipsius filiorum suorum et bonorum suorum tutelae et defensionis infalibili.* (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 32r.)

³¹ *Millesimo trecentesimo decimo octauo ind. prima die decimo nono mensis Novembris (...) Benevenutus, quidam filius magistri Petri physici olim ser Constantii de Abano, pro se et uice Petri et Zifredi suorum fratrum quorundam eiusdem Petri et suorum heredum*

Thorndike presupone que Benvenuto sería el único hijo legítimo y el resto serían fruto de una relación ilegítima; de ahí que en el testamento Pietro los hiciera sus herederos.³²

Por último, el testamento nos aporta también los nombres de otros miembros de su familia. En primer lugar, se menciona a sus hermanos Giovanni d'Abano, Parisius d'Abano y Benedetto d'Abano.³³ En segundo lugar, aparecen además los nombres de los hijos de cada uno de ellos: Zufredo, Gerardino y María, hijos de Giovanni d'Abano;³⁴ Cecilia, hija de Parisius,³⁵ y Benedetta, hija de Benedetto d'Abano.³⁶ Asimismo, se nombra a los maridos de Cecilia y Benedetta, Pietrobuono y Manfredo, respectivamente,³⁷ y por último aparece la descendencia de la primera pareja: Spezia y Giacobina.³⁸



EDUCACIÓN JUVENIL

De los primeros años de la vida de Pietro d'Abano poco se sabe. La mayoría de fuentes indirectas y estudiosos están de acuerdo en que posiblemente recibió la educación básica

uendidit. (...) Milles. Trecen. Uiges. Primo (...) in uilla Abani coheret a mane Benvenutus quidam magistri Petri de Abano cum Petro et Zufredo fratribus suis (Gloria, 1877, p. 2.197).

In uilla Abani (...) in contrata Livellorum, coherent a mane Benuenutus quondam magistri Petri de Abano cum Petro et Zufredo fratribus suis, a meridie uia comuna Salburi (...) (Gloria, 1877, p. 2.197). Cf. también Gloria, 1884, p. 434.

³² Thorndike, 1923, pp. 876-877.

³³ *Item reliquit Zufredo, filio quondam domini Iohannis de Apano (...). Item reliquit Ceciliae, quondam Parisii de Apano, uxori quondam Petriboni, eius nepotis, dotem suam (...). Item reliquit Benedictae quondam Benedicti de Apano, uxori quondam Manfredi, eius nepotis, suam dotem (...)*. (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, ff. 31r-32r.)

³⁴ *Item reliquit Zufredo, filio quondam domini Iohannis de Apano (...). Item reliquit Gerardino, fratri eiusdem Zufredi, eius nepoti (...). Item reliquit Speciae et Iacobinae sororibus et filiabus quondam domini Petriboni, eius nepotis, (...). Item reliquit dominae Mariae, cognatae suae, filiae quondam Iohannis de Appano dotem suam (...)*. (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, ff. 31r-v.)

³⁵ Cf. nota 33.

³⁶ Cf. nota 33.

³⁷ Cf. nota 33. De confirmarse estas relaciones familiares, Pietrobuono sería sobrino de Pietro por matrimonio.

³⁸ *Item reliquit Speciae et Iacobinae sororibus et filiabus quondam domini Petriboni, eius nepotis, (...)*. (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 31v.)

y se inició en el campo de la medicina en Padua, teniendo en cuenta que su padre ejercía su profesión allí.³⁹ Sólo Cirillo Ronzoni resalta un pasaje de la *differentia* 1 del *Conciliator*, en el que Pietro dice que desde muy niño se interesó por la filosofía, pero por recomendación de su padre se inclinó a estudiar medicina.⁴⁰ Menos segura, pero aun así posible, parece la noticia que nos aportan muchos autores extraída de Bernardino Scardeone y Pier Paolo Ginnani, según la cual Pietro fue alumno de Paolo Tosetto da Ravenna, profesor de medicina y oratoria en Padua y Boloña y conocedor de la lengua griega.⁴¹ De ser esto cierto, nuestro autor habría entrado a edad muy temprana en contacto con el griego, en el cual sabemos que era perfectamente avezado.⁴²

VIAJES

Como se ha mencionado más arriba, prácticamente las únicas referencias autobiográficas que Pietro d'Abano aporta en sus obras se refieren a lugares que visitó, ya fuera puntualmente o de manera más prolongada.

El viaje más conocido y provechoso de nuestro autor fue a Constantinopla, tal y como indica él mismo en el prólogo a su *Expositio problematum Aristotelis*.⁴³ Según Pietro, allí encontró un nuevo volumen en griego de los *Problemata* de Aristóteles, que tradujo al latín. Hay que tener en cuenta que en esa época Constantinopla, capital del Imperio bizantino, era un gran centro cultural y punto de encuentro entre diferentes culturas, entre ellas la griega y la árabe. No es difícil imaginar, por tanto, que la estancia en dicha ciudad le sirviera a Pietro para conocer más en profundidad el mundo heleno y su literatura, así como para perfeccionar la lengua griega, lo que sin duda constituyó un gran impulso para posteriormente llevar a cabo sus numerosas traducciones del griego.⁴⁴ Asimismo, este viaje constituiría uno de los primeros realizados por eruditos latinos a oriente, algo que se sólo se verá incrementado durante el Renacimiento, tras la caída del Imperio Bizantino.⁴⁵

Mucho menos fiable es la noticia aportada por Michael Savonarola de que Pietro ocupó una cátedra en Constantinopla, a pesar de los juicios de Ronzoni y Ferrari.⁴⁶ Tampoco

³⁹ Colle, 1825, p. 129; Ronzoni, 1878, p. 530; Ferrari, 1900, p. 97.

⁴⁰ *Conciliator*, *diff.* I, *pr.* 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 2v): *Confestim a pueritia philosophiam cupientes ad illam uenimus primo, deinde postea patre somniis manifestis promoti ad medicinalem uenimus exercitationem, et per totam uitam scientias alterutras operibus magis quam uerbis in studium duximus.*

⁴¹ Ginnani, 1769, pp. XII-XIII: *Nel secolo XIII s'incominciò per opera di Paolo Tosetti Rauennate a farsi vedere qualche indizio di dovere in breve risorgere le scienze e belle arti in Italia, posciacchè egli insegnò in Padova ed in Bologna non solamente la medicina e la eloquenza, ma ancora la lingua greca, dal quale Pietro d'Abano l'apprese, come ne assicura lo Scardeonio: "Floruit saeculis superioribus Paulus quidam Tosettus Rauennas, uir medica arte et eruditione et eloquentia conspicuus, necnon in omnibus paene linguis peritissimus, qui Graece, ut certe constat, laudabiliter Patauii et Bononiae professus est, a quo scimus Petrum Aponum ciuem nostrum medicum profectum fuisse ita praeclarum, ut parem fortasse aliquem superiorem habuerit neminem (...). Cf. Colle, 1825, p. 129; Norpoth, 1930, p. 296; Alessio, 1976, p. 175; Paschetto, 1984, p. 26; Marangon, 1984, p. 70.*

⁴² Cf. *infra*, "Viajes".

⁴³ *Expositio problematum Aristotelis*, prólogo (Pietro d'Abano, 1475, f. 1r): (...) *post diu huius executionis problematum aggregationem, ut discerem, cum in Constantinopoli me transtuli, uolumen aliud problematum Aristotelis uolui reperire, quod quidem in linguam iam Latinam transduxi.*

⁴⁴ En este punto conviene citar la opinión de Alain Touwaide, que defiende, sin aportar ninguna prueba testimonial, que Pietro tuvo acceso a la biblioteca del Hospital del rey Milutin en Constantinopla y que fue allí de donde cogió los ejemplares de Dioscórides, Galeno y los *Problemata* pseudoaristotélicos que luego tradujo y comentó (Touwaide, 2017, pp. 46-48).

⁴⁵ Alessio, 1976, p. 174; Marangon, 1984, p. 69; Touwaide, 2017, p. 51.

⁴⁶ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Is enim, cum litteris latinis esset non mediocriter imbutus, ad capessendas Graecas Constantinopolim profectus est, ubi philosophorum et medicorum copiosus numerus florente studio aderat. Quo tempore in eis tantum*

tenemos argumentos suficientes para defender la hipótesis presentada por Paolo Marangon de que Pietro llegó a Constantinopla obligado por las circunstancias, ya que en 1281 incitó al pueblo de Padua a matar al aristócrata Bressano Buzzaccarini a raíz de un insulto de éste hacia su profesión.⁴⁷

En cuanto a la fecha en que tuvo lugar este viaje y la duración del mismo, no conocemos la data exacta, y la *communis opinio* la sitúa entre 1270-1290, aproximadamente, a raíz de diferentes indicios que parten de la base de que nuestro autor posteriormente se fue a estudiar a París.⁴⁸ Sabemos por el *explicit* de una de las obras que tradujo de Avenzoar que llevó a cabo dicha traducción del francés en 1293;⁴⁹ por tanto, en torno a ese año ya debía de estar en París, donde accedería a ese tratado y adquiriría conocimientos de francés. Asimismo, dos referencias de su *Compilatio physiognomiae* nos corroboran que durante esas fechas ya estaba en la capital francesa: por un lado, en el prólogo de la obra Pietro, que dice estar en París, la dedica a Bardelone de Bonacosis, quien fue capitán general de Mantua de 1292 a 1299;⁵⁰ por otro, en el *explicit* del ms. lat. 2598 de la Bibliothèque Nationale de France se nos dice que este tratado fue compuesto en 1295.⁵¹ Si tomamos como referencia estas fechas, el viaje a Constantinopla debió de producirse antes de *ca.* 1293. Por su parte, teniendo en cuenta que los primeros estudios los realizó en Padua, la década de 1270 sería un momento razonable para hacer su estancia en la capital de Bizancio.⁵²

En lo que respecta a otros lugares que Pietro tuvo oportunidad de visitar, nos ceñiremos a las pocas referencias que él mismo aporta en sus obras, ninguna con precisión cronológica. Son varias las veces que menciona Francia y a los galos, por lo que tuvo que ser gran conocedor de esta región.⁵³ Por otra parte, tenemos constancia de que estuvo en Cerdeña -no sabemos si una o varias veces- gracias a dos pasajes del *Tractatus de*

profecit, ut sedem matutinam etiam lingua cum Graeca maxima cum fama occuparet. Cf. Ronzoni, 1878, p. 530; Ferrari, 1900, p. 99.

⁴⁷ Aunque el propio Marangon muestra ciertas reservas a la hora de defender esta teoría (Marangon, 1984, pp. 69-70), la expone basándose en un documento conservado en el ms. 56 de la Biblioteca del Seminario Vescovile de Padua (ff. 9r-v), en el que se dice: *Et in anno Domini MCCLXXXI, dum Padua populariter regeretur, quidam nomine Brexanus de Buzacharinis, se iactans de iam dudum honore prehabito contra uirum clarissimum in scientiis omnibus, nulla excepta, doctorem famosissimum, uidelicet magistrum Petrum de uila Apponi, stomata et obbrobia eidem inferrens tamquam si stultus esset, eius praetermisit honorem; et hoc uidens et audiens magister Petrus, ira perfidum populum incitauit, et ille, lanceis et ensibus interfectus, suis sumptibus stulticiam deuorauit. Casus iste nos instruit garulam compescere linguam et scientificos honorare.*

⁴⁸ Ronzoni, 1878, p. 530; Ferrari, 1900, p. 98; Alessio, 1976, p. 174; Paschetto, 1984, pp. 26-27; Marangon, 1984, pp. 70-71; Federici Vescovini, 1992, pp. 24-25; Federici Vescovini, 2016, pp. 3-4.

⁴⁹ Avenzoar, *Principium sapientiae, explicit* (Avenzoar, 1507, f. 31v): *Terminatus est liber Principium sapientiae intitulatus, quem edidit Abraham Avenare aut Aezeria Iudaeus, qui magister auditorii appellatur. Quem quidem eum Petrus Paduanus inuenisset in Gallico idiomate propter imperitiam transferentis ex Hebraico in pluribus defectiuum, corruptum et aliquando inordinate transpositum, necnon intellectu dissonum prout ei fuit possibile Latina lingua ad Abrahe priorem reduxit intellectum bene dictum omne et textum et sententiam auctoris seruando. Nunc autem praedictus Petrus ad librorum aliorum translationem ordinatur Abrahe, ut ad librum de rationibus, deinde ad natiuitates et alios, quousque fit auctoris textus et sententia in Latino.* (Avenzoar, 1507, f. 31v.)

⁵⁰ *Compilatio physiognomiae*, prólogo (Pietro d'Abano, 1474, f. 1r): *Nobilitate generis urbanitatum titulus uiro Fulgenti domino Bardeloni de Bonacosis Mantuae honorandissimo capitaneo generali Petrus Padubanensis Parisius philosophiae minimus alumnorum grata agere cum salute.*

⁵¹ *Explicit liber compilationis physiognomiae per Petrum de Padua. Anno Domini millesimo duecentesimo nonagesimo quinto.* (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 2598, f. 98r.)

⁵² Paschetto, 1984, p. 26.

⁵³ *Conciliator, diff. LXVII, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, ff. 97v-98r): (...) *sicut mihi Petro Paduanensi relatam est a dignis fide uiris in Perusia. Similiter in Gallicis partibus audiui a sociorum fidelissimo.*

Conciliator, diff. CCXXI, pr. 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 175v): *Quem quidem tenorem obseruant Ultramontani frigidis inhabitantes regiones et praecipue Gallici plus aliis ratione utentes.*

Conciliator, diff. CLXXII, pr. 2 (Pietro d'Abano, 1520, f. 223r): (...) *ceu Gallici minus uinum concedunt Italicis (...).*

uenenis.⁵⁴ Por último, el *Conciliator* nos informa de que nuestro autor también estuvo en Perugia,⁵⁵ y en Inglaterra y Escocia.⁵⁶

ESTUDIOS EN PARÍS

A día de hoy nadie pone en duda el hecho de que Pietro d'Abano pasó una larga temporada en París tras su viaje a Constantinopla.⁵⁷ Obviamente, las pruebas más evidentes de su estancia allí son las que provienen de boca de nuestro autor; concretamente, en el *Conciliator* aparece la evidencia más clara, cuando dice que su etapa en el *Studium* de París le causó mucha impresión.⁵⁸ Por otro lado, ya hemos hecho referencia al prólogo de su *Compilatio physiognomiae*, donde explica que esta obra fue compuesta en París y está dedicada al capitán general de Mantua Bardelone de Bonacosis.⁵⁹ Asimismo, líneas más arriba nos hemos referido al *explicit* de la traducción de Pietro del *Principium sapientiae* de Avenzoar, donde se especifica que este tratado fue traducido del francés al latín en 1293, con lo que posiblemente la lengua la aprendió en esta ciudad y la versión gala de la obra la encontró allí.⁶⁰

En lo que respecta a las fechas en que se enmarca esta estancia, está ampliamente probado que tuvo lugar tras su regreso de Constantinopla, durante la década de 1290.⁶¹ De hecho, si damos por cierta la hipótesis extraída del *explicit* de la traducción latina del *Principium sapientiae*, en 1293 Pietro d'Abano ya estaba en París;⁶² también estaba allí en 1295, cuando creó su *Compilatio physiognomiae*.⁶³ Algunos autores consideran acertada la teoría de Ferrari de que el *Petrus* que Ramon Llull se encuentra en París en 1298, tal como explica en su *Consolatio Venetorum*, es Pietro d'Abano, lo que lo situaría también ese año en la ciudad gala.⁶⁴ Tradicionalmente se ha defendido el año 1303 como *terminus post quem* Pietro abandona la ciudad y regresa a Padua, a raíz de la hipótesis de que en ese año comenzó a elaborar su *Conciliator* en París.⁶⁵

⁵⁴ Cap. 37, líneas 2-5, *De cornibus oleandri*, p. 162: *Ille cui data fuerint cornua oleandri (...) aut qui biberit aquam fluminis sub cuius ripis crescit oleander, cuius copia est in insula Sardiniae -et ego expertus sum et uidi-, patietur (...).*

Cap. 45, líneas 3-4, *De fico Pharaonis*, p. 178: *Et hoc ego uidi in Sardinia in iudicatu Gallurae, ubi istarum ficuum est abundantia; (...).*

⁵⁵ Cf. nota 53.

⁵⁶ *Conciliator*, diff. CLVII, pr. 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 209v): *Quare in Anglia et Scotia repletus humidis et ceruisia fere per annum secedens uacauit a somnio.*

⁵⁷ No tenemos datos suficientes para saber si es cierto lo que cuenta Savonarola, que Pietro fue llamado a regresar a Padua antes de ir a París a petición de sus conciudadanos, a raíz de una carta que él mismo ha leído (Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Cumque sic morali atque naturali historiae se conferret, a populo Patauo litteris reuocatus est, quarum copiam ex Gymnasio suo habitam magna cum iucunditate perlegi*). En nuestra opinión, este relato, si bien es posible, no posee ningún otro documento que lo avale, por lo que debe ponerse en duda.

⁵⁸ *Conciliator*, diff. CLVII, pr. 1 (Pietro d'Abano, 1520, f. 209v): *Et huius quidem somnum me ultra duos annos quam multipliciter fatigauit ex impressione causarum uehemente itineris ad Studium Parisiense.* (Pietro d'Abano, 1520, f. 209v.)

⁵⁹ Cf. nota 50.

⁶⁰ Cf. nota 49.

⁶¹ Ferrari, 1900, p. 101; Duhem, 1954, p. 230; Thorndike, 1923, p. 879; Alessio, 1976, p. 172; Paschetto, 1984, pp. 28-29; Federici Vescovini, 1992, pp. 25-26.

⁶² Cf. nota 49.

⁶³ Cf. notas 50 y 51.

⁶⁴ Ferrari, 1915-1918, pp. 651-652. Cf. también Nardi, 1958b, p. 20; Federici Vescovini, 1992, pp. 25-26.

⁶⁵ Cf. nota 18 y pp. XXXIII-XXXV ("Composiciones originales de temática médica"). No es del todo fiable la información que aporta Marangon, quien anticipa la fecha de salida a 1302, argumentando que Pietro en ningún momento confirma que elaborara el *Conciliator* en la capital francesa y aportando como prueba un manuscrito que contiene la traducción de los *Problemata* de Alejandro de Afrodiseas realizada por Pietro d'Abano, donde se dice que en ese año ya estaba en Padua (*Explicit liber Problematum Alexandri Affrodiseos translatus per Petrum Padubanensem Paduae de Graeco in Latinum MCCC secundo, XV die decembris [...]*. [Madrid, Biblioteca de El Escorial, ms. F.I.11, f. 42r.]).

En cuanto a la labor que llevó a cabo durante la estancia, Pietro habla muy poco en sus obras. De hecho, una de las pocas referencias a algún tipo de actividad por su parte la encontramos en el *Conciliator*, cuando dice que se decidió a componer dicha obra a raíz de los numerosos debates públicos que mantuvo con colegas suyos en el *Studium* de París.⁶⁶ Esta alusión a discusiones de carácter público, que sin duda nos evoca al *modus operandi* de las *disputationes* escolásticas llevadas a cabo entre profesores, provocó, ya desde poco después de su muerte, el debate sobre si nuestro autor estudió o ejerció de profesor en la Universidad de París. Aunque la mayoría de autores a lo largo de los siglos han defendido que Pietro aprovechó su estancia para completar su formación y doctorarse en medicina,⁶⁷ ya Michael Savonarola explica que Pietro enseñó filosofía en París;⁶⁸ basándose en este relato y en la referencia del *Conciliator*, posteriormente otros autores han mantenido esta posición, entre ellos Gabriel Naudé y Sante Ferrari.⁶⁹ En efecto, no podemos negar la posibilidad de este hecho, ya que la evocación a las *disputationes* nos lleva a pensar en un Pietro bien cualificado y con las capacidades suficientes para impartir la docencia. Por tanto, debido a la falta de pruebas sólidas, no podemos decantarnos de un lado o de otro, como tampoco sería descabellado pensar que primero acabara su formación académica y luego impartiera clases en París.

En lo que sí hay una opinión prácticamente unánime es en que Pietro aprovechó su larga estancia en París para componer algunas de sus obras. Como ya hemos mencionado, el propio Pietro nos informa de que fue allí donde compuso su *Compilatio physiognomiae*.⁷⁰ También sabemos, gracias al *explicit* de la traducción del *Principium sapientiae* de Avenzoar llevada a cabo por Pietro, que la tradujo del francés en 1293, por lo que al menos este tratado fue vertido al latín en París.⁷¹ Por otro lado, en el *explicit* de la mayoría de ediciones impresas de la *Expositio problematum Aristotelis*, se nos dice que dicha obra fue iniciada en París y acabada en Padua;⁷² esta información la corrobora también Michael Savonarola, por lo que es compartida por la mayoría de autores.⁷³ Asimismo, actualmente también se defiende que fue allí donde inició el proceso de construcción de sus obras más famosas: el *Conciliator*, el *Lucidator* y el *De motu octavae sphaerae*.⁷⁴

⁶⁶ *Conciliator*, prólogo (Pietro d'Abano, 1520, f. 1r): *Librum equidem contexere decreui ex problematibus una cum sociorum intellectu uiuentium carissimorum publice lustris inuestigans iam binis.*

⁶⁷ Bayle, 1820, p. 196; Nicéron, 1734, p. 307; Mazzuchelli, 1753, p. 1; Colle, 1825, p. 130. Los estudiosos modernos prefieren no pronunciarse al respecto y sólo mencionan que estuvo en París, sin especificar si por motivos académicos o laborales.

⁶⁸ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Hic Parisius philosophus summus habitus est, ibique philosophiam magno cum splendore edocuit, eumque ut alterum Aristotelem suam admirandam doctrinam colebant.*

⁶⁹ Cf. Gabriel Naudé, 1628, p. 44, quien dice que Pietro primero se doctoró y luego ejerció la docencia. Sante Ferrari (Ferrari, 1900, pp. 112-113), además, aporta otros argumentos a favor de que enseñó en París: la extensa duración de su estancia y la fama de la que gozó, de la cual se hace eco Savonarola (cf. nota 73), la cual además le granjeó una investigación por parte de la Inquisición. Según el autor, todo esto hubiera sido prácticamente imposible de haber sido un mero alumno universitario.

⁷⁰ Cf. nota 50.

⁷¹ Cf. nota 49.

⁷² *Expositio problematum Aristotelis, explicit* (Pietro d'Abano, 1475, f. 292v): *Explicit expositio succincta problematum Aristotelis, quam Petrus edidit Paduanus ea nullo prius interpretante. Incepta quidem Parisius et laudabiliter Paduae terminata anno legis Christianorum 1310.*

⁷³ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: (...) *cum ille ingenio diuinus homo Auerroes philosophus Aristotelis opera omnia commentasset, manum in aperienda problemata eius minime apposuit. (...) Inceptumque sic opus Parisius, ubi et usque modo magnus Lombardus nominatur, Paduae feliciter consummauit.*

⁷⁴ Cf. p. XXXVI ("Composiciones originales de matemática astrológica").

REGRESO A PADUA

Tras su larga estancia en París, Pietro regresó a su ciudad natal, donde fue profesor de medicina, filosofía y astrología y ejerció la profesión médica hasta que se le pierde la pista, tras la redacción del testamento y su profesión de fe, en 1315.⁷⁵

Tradicionalmente se ha dicho que el regreso tuvo lugar *post* 1303, cuando supuestamente nos dice haber compuesto el *Conciliator* en París.⁷⁶ Por otro lado, parece que en 1306 ya estaba en Padua, si tenemos en cuenta la noticia de Scardeone, quien dice que en ese año fue acusado por segunda vez y fue defendido por tres hombres ilustres de su ciudad natal.⁷⁷ De hecho, a pesar de que no se conserva ningún documento que acredite esta denuncia, sí conservamos un documento de 1307, citado por Paolo Marangon, en el que el Común de Padua acoge bajo su protección a la abadía de Praglia y se pone como antecedente la defensa que la ciudad también hizo a favor de Pietro d'Abano un año antes.⁷⁸ También de 1307 es otro documento citado por Andrea Gloria en el que Pietro d'Abano está presente en la ceremonia de doctorado de Aymericus de Polonia, que tuvo lugar en la iglesia de Padua.⁷⁹

Otro testimonio que corrobora la presencia de Pietro en Padua a inicios del siglo XIV es el ms. S.VII.4 de la Biblioteca Malatestiana, que contiene la *Historia animalium* de Aristóteles y que, tal como indica el primer folio, fue adquirido por Pietro d'Abano en 1309.⁸⁰ Asimismo, ya hemos hablado del *explicit* de la *Expositio problematum Aristotelis*, en el cual se especifica que fue acabada en Padua en 1310.⁸¹ En 1311 continúa estando en

⁷⁵ La prueba más evidente de las materias que impartió en su ciudad natal las encontramos en su testamento, donde se indica claramente: *Prouidus et discretus uir magister Petrus filius quondam domini Constantii de Appano de contracta Sanctae Luciae de Padua, artis et medicinae, philosophiae et astrologiae professor (...)*. (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 29v.)

⁷⁶ Cf. pp. XIV-XV ("Estudios en París"). Cf. también la opinión de Marangon que aparece en la nota 65, y Paschetto, 1984, p. 29, donde la autora expresa sus dudas acerca de esta fecha teniendo en cuenta la magnitud del trabajo que Pietro realizó en París.

⁷⁷ Bernardino Scardeone, 1560, p. 201. Cf. Nardi, 1958b, p. 21; Paschetto, 1984, p. 29; Marangon, 1984, p. 81.

⁷⁸ Marangon, 1984, p. 103: *In reformatione maioris Consilii ciuitatis Paduae (...) et habent dicti sapientes eandem boylam et arbitrium in fauore ipsius Domini Abatis monasterii et capital praedicti et dictorum dominorum quam habuerunt et habent sapientes electi ex uigore reformationis factae in fauorem Petri de Abano tempore Domini Ponzini de Pisenardis olim potestatis Paduae, saluo quod dicti sapientes non possint prouidere aliquid aliquo modo uel ingenio per quod aliqua expentae dare fiant per Communem Paduae. Alia autem suprascripta omnia possint prouidere et executioni mandare absque eo quod reducuntur ad maius consilium. Et id quod prouisum fuerit mandatur executioni omnibus modis quibus melius fieri et compleri poterit.*

También Giovanni Brunacci corrobora la existencia del decreto y su relación con la acusación de Pietro en *Conforti della medicatura degli occhi*, vv. 240-272, (ed. Padova, 1765, p. 45): *Similmente le difese / di maestro Piero d'Abano; / magistri Petri de Abano. / E Ponzino da Cremona / podestà d'allora suona; / ch'è di casa Pizinaradi. / Dunque non era più tardi / del mille trecento sei / come nota anzi ne fei. / (...) Che d'un tanto sapientone / la patria non fa diuario, / com'ei fosse un santuario. / Di Pier d'Abano e di Praglia / par ch'egualmente le taglia. / Difende l'una, difende / l'altro; e'l bel decreto estende. / Altra ragione più forte: / ch'anzi depende la sorte / del famoso monastero / da quella di maestro Piero. / Perchè quando Praglia chiese / quelle pubbliche difese; / si guardò, come Pier n'ebbe; / tanto a Praglia se ne debe. / Maestro Pietro fu'l modelo: / Praglia si regge su quello.*

Cf. Ronzoni, 1560, p. 532; Paschetto, 1984, p. 30; Marangon, 1984, pp. 73-74 y 81; Federici Vescovini, 1992, p. 27.

⁷⁹ Gloria, 1884, p. 431: (...) *in maiori ecclesia Paduae, praesentibus reu. uins. Domino Taddeo (de Pocateris) de Cesena et Lichanore de Padua decretoribus, doctoribus magistro Iacobo de Padua praeposito Collegii artistarum nec non magistris Petro de Abano et Mondino de ciuitate Austriae doctoribus physicae, (...) prouidum uirum dominum magistrum Aymericum filium quondam domini Simonis de Polonia (...) presentauit in medicinalibus examinandum ad doctoratus officium assumendum (...) est inuentus (uicarius) ipsum magistrum Aymericum sufficientem et dignum ad doctoratus officium in scientia medicinae reputans et declarans (...)*. Cf. Thorndike, 1923, p. 879; Norpoth, 1930, p. 297; Paschetto, 1984, p. 2; Marangon, 1984, p. 75.

⁸⁰ *Iste liber est magistri Francisci de Mantua medici in ciuitate Mantuae habitatoris et fuit emptus Paduae per magistrum Petrum de Abano pretio VII solidorum dinariorum Venetorum grossorum sub M^oCC^oVIII^o de mense septembris.* (Cesena, Biblioteca Malatestiana, ms. S.VII.4, f.1r.). Cf. Thorndike, 1923, p. 879; Marangon, 1984, p. 75; Federici Vescovini, 1992, p. 27.

⁸¹ Cf. nota 72. Debemos decir, sin embargo, que no todas las ediciones de la *Expositio problematum* poseen el año; así pasa, por ejemplo, en la edición de Venecia de 1482, donde en el f. 314r sólo aparece: *Incepta quidem Parisius et laudabiliter Paduae terminata.* Cf. Marangon, 1984, p. 75.

esta ciudad, como se extrae del testamento de Gaia da Camino, datado del 14 de agosto, en el que se menciona como testigo a nuestro autor.⁸² Finalmente, el propio testamento de Pietro nos corroboraría que permaneció en su patria hasta prácticamente el final de su vida.⁸³

EJERCICIO DE LA MEDICINA

De la enseñanza y el ejercicio de la profesión médica de Pietro no poseemos muchas noticias, dejando de lado las pocas referencias en sus obras a lugares que visitó, posiblemente en calidad de médico.⁸⁴ De hecho, la única mención más o menos explícita a una curación realizada por él mismo la encontramos en la *differentia* 168 del *Conciliator*, donde dice estar presente en el lecho de muerte del marqués Azzo VIII d'Este, quien sabemos que falleció en 1308.⁸⁵

Con las noticias transferidas indirectamente debemos tener mucha más cautela, ya que no se basan en argumentos sólidos. Así, por ejemplo, a día de hoy podemos considerar prácticamente falso el hecho de que enseñara medicina en Boloña, y son muchas las dudas respecto a sus honorarios y a si curó al papa Honorio IV, tal como afirma por primera vez Petrus Castellanus (†1552) en sus *Vitae illustrium medicorum*:

*Docuit Bononiae non solum eximiam doctrinae opinione, sed tanto etiam artis usu celebris, ut ex omnibus Italiae locis ad aegros euocaretur; etsi non minoris quam pactam quinquaginta florenorum in singulos dies mercede suam operam locaret. Quin etiam ab Honorio pontifice maximo centum in dies stipulatus, sanitate feliciter restituta, mille accepit.*⁸⁶

Esta información, repetida en los años posteriores por autores como Cornelius Agrippa e incluso copiada en una edición del *Tractatus de uenenis*,⁸⁷ parece ser una confusión a partir del relato de Baptista Mantuanus (†1516), quien, tras hablar de Pietro d'Abano, atribuye estas mismas anécdotas a Taddeo Alderotti, médico contemporáneo a nuestro autor, de quien sí sabemos que estudió en Boloña y fue médico de grandes personalidades, entre ellas Honorio IV.⁸⁸

Fuerunt et alii innumerabiles retroactis temporibus medendi magistri, sed nostrae aetati magis propinqui Petrus Aponensis Patauinus, uir rerum scientia admirandus. At omnim neotericum ditissimus, nescio an doctissimus. Thaddaeus Florentinus fuit qui, cum a principibus Italiae uocabatur, quinquaginta aureos in mercedem diurnam pacisci consueuerat. Ab Honorio summo pontifice semel uocatus non prius accessit quam

⁸² En Verci, 1787, t. V, pp. 145-146: *Testamento di Caia da Camino figliuola di Gerargo, sorella di Rizzardo e di Guecello e moglie di Tolberto da Camino (...). Anno domini millesimo trecentesimo undecimo (...) praesentibus domino fratre Iohanne qui fuit de Canipa (...), magistro Petro physico de Padua (...). Cf. Marangon, 1984, p. 75.*

⁸³ *In Christi nomine domini Dei aeterni, anno eiusdem natiuitatis millesimo trecentesimo quinto decimo, in dictione tertiadecima, die dominico uigesimo quinto intrante, mense Madii, Paduae in contracta Sanctae Luciae (...).* (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 29r.)

⁸⁴ Cf. pp. XIII-XIV ("Viajes").

⁸⁵ *Conciliator, diff. 168, pr. 4* (Pietro d'Abano, 1520, f. 220r): *Quod et manifestius percepi in his quorum hylech fuerit luna sic uisum significatissime in Azonis Marchionis Estensis obitu, ita ut per duos ita se habens dies astantes mirarentur magne (...).* Cf. Ferrari, 1900, p. 120; Paschetto, 1984, p. 48; Marangon, 1984, p. 75.

⁸⁶ Petrus Castellanus, 1618, p. 151.

⁸⁷ Cornelius Agrippa, 1584, p. 476; Pietro d'Abano, 1550: *Tractatus de uenenis*, Venetiis, apud Iohannem Gryphium, p. 7: *Petrus Apponius ille est quem Conciliatorem uocant uulgo. Theoricus medicus, sed plane doctissimus et acutissimus, Bononiae docuit et decessit fere octogenarius. Tanta fuit eius celebritas, ut uocatus ad aegrotos, non minoris conduci se pateretur (idque extra urbem) quam quinquaginta florenis in singulos dies. Vocatus ab Honorio pontifice quarto, centum statui sibi paciscebatur, sed cum sanitatem ille recuperasset, mille donatus fuit.*

De hecho, incluso los autores modernos se han hecho eco de esta referencia, dándola por posible e hipotizando en torno a que este papa fuera al que va dedicado el *Tractatus de uenenis* (por ejemplo, Paschetto, 1984, pp. 30-31).

⁸⁸ Siraisi, 1981, p. 32; Paravicini Bagliani, 1991, p. 35.

*centum aureos sibi in diem statutos intellexit, unde liberatus pontifex, decem milia aureorum illi commodauit (...).*⁸⁹

Esta evidencia, unida al hecho de que durante el pontificado de Honorio IV (1285-1287) Pietro aún era demasiado joven como para ejercer la medicina entre las altas esferas - tenía en torno a 35 años-, hace bastante improbable dicha información.

Por otro lado, a partir de la noticia de Giovanni Bonifacio de que Pietro fue médico en Treviso durante el año 1314, se ha discutido mucho sobre la fiabilidad de este acontecimiento.⁹⁰ No obstante, gracias a dos documentos aportados por Verci en su *Storia della Marca Trevigiana e Veronese*, actualmente se considera que Pietro d'Abano fue uno de los candidatos a impartir medicina en esa ciudad,⁹¹ pero que finalmente no fue elegido, tal como se muestra en un modelo de la carta que fue enviada a los seleccionados, en la cual no aparece nuestro autor.⁹² Esto concordaría perfectamente, además, con el hecho de que en su testamento, elaborado en 1315, aparece como estipendiado por el Común de Padua desde unos años atrás.⁹³

Por último, debemos negar con rotundidad la información que aparece en el *explicit* de uno de los manuscritos del *Tractatus de uenenis* conservado en Torino, en el que se dice que fue decano de la Universidad de Montpellier.⁹⁴

PIETRO D'ABANO Y SUS PROBLEMAS CON LA INQUISICIÓN

Como ya hemos avanzado más arriba, la fortuna de la figura de Pietro d'Abano depende en gran medida de las consideraciones realizadas en los siglos posteriores en torno a sus problemas con la Inquisición, los cuales él mismo relata en dos pasajes del *Conciliator*:

*Et ideo apparet hic erroneus intellectus Iacobitarum me persequentium, tamquam posuerim animam intellectiuam de potentia educi materiae cum aliis mihi 54 adscriptis erroribus, a quorum manibus gratia Dei et apostolica mediante laudabiliter euasi.*⁹⁵

*In hoc autem me aliqui proterui, nolentes seu potius impossentes audire, gratis longis uexauere temporibus, e quorum manibus me meaque ueritas laudabiliter eripuit praefacta, demum mandato etiam superueniente apostolico.*⁹⁶

⁸⁹ Baptista Mantuanus, 1501: *De patientia aurei libri tres*, Daventriae, apud Richardum Pafraet, f. 5v.

⁹⁰ Giovanni Bonifacio, 1591: *Historia Trivigiana*, Trivigi, p. 354: *Et volendo Trivigiani provedersi medesimamente d'un valente medico, invitati dalla chiarissima fama di Pietro d'Abano, che fu anche famoso negromante, lo condussero a sette a' Agosto un'anno a medicare nella loro città. Cf. Zorzi, 1726, pp. 34-35; Von Haller, 1786, p. 441; Ronzoni, 1878, p. 540.*

⁹¹ Verci, 1787, t. VII, pp. 39-40: *Anno 1314, 9 Agosto. (...) Consilio trecentorum Ciuitatis Taruisii etc petiit sibi consilium exhiberi, quid sit faciendum super dictis petitionibus et prouisionibus et ambaxata exposita (...). Item quid sit faciendum super prouisionibus factis per certos sapientes electos ex forma statuti Communis Taruisii super facto quorundam doctorum uenire debentium ad ciuitatem Taruisii causa docendi et studendi, quarum prouisionum tenor talis est. (...). In primis quidem prouiderunt quod infrascripti doctores per sortem eligantur et eligi debeant ad legendum et docendum per tres annos continuos post eorum aduentum (...). In physica. Magister Petrus de Abano (...).*

⁹² Verci, 1787, t. VII, p. 46: *Infrascriptae sunt litterae missae infrascriptis doctoribus, quarum litterarum tenor talis est, uidelicet domino Petro infrascripto [de Suzara], domino Paganino de Torcolis, domino Belchario de Padua et domino Arpulino de Mantua et domino Zambono de Matarello et magistro Hengelerio. Cf. Thorndike, 1923, pp. 930-931; Marangon, 1984, p. 75; Federici Vescovini, 2016, p. 3.*

⁹³ *Item reliquit eidem Communi Paduae libras mille quingentas quas habere debeat a dicto Communi Paduae pro suo salario de tribus annis retroactis.* (Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. Diez. B Sant. 99, f. 32r.)

⁹⁴ *Explicit tractatus de uenenis et eorum medicinis appropriatis (...). Compilatus ab egregio artium et medicinae doctore magistro Petro de Ebano, tunc temporis decano Studii Montepessulani, directus sanctissimo in Christo patri et domino domino Iohanni diuina prouidentia papae XXII^o.* (Biblioteca Nazionale di Torino, ms. H.II.16, f. 115v.)

⁹⁵ *Conciliator, diff. 48, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 68r.)

⁹⁶ *Conciliator, diff. 9, pr. 4* (Pietro d'Abano, 1520, f. 14r.)

Teniendo en cuenta estos fragmentos, Pietro habría sido perseguido durante mucho tiempo por los Jacobinos -esto es, los dominicos de París- y finalmente absuelto por mediación del papa.

Estas vagas referencias conllevan varios problemas. En primer lugar, la contextualización temporal es muy indeterminada, expresada únicamente con un *longis temporibus*, siendo imposible delimitar un marco exacto en el que encuadrar estos acontecimientos. Por otra parte, se habla de 55 errores cometidos y sólo se especifica la temática de uno, por lo que resulta difícil sacar conclusiones en torno a los motivos de la persecución. Por último, Pietro afirma haber sido exculpado gracias a la intervención de un papa, cuyo nombre desconocemos. En las próximas líneas intentaremos arrojar más luz en torno a estas cuestiones ampliamente controvertidas.

Marco cronológico de la persecución

La tradición ha defendido hasta día de hoy, siguiendo los relatos de Michael Savonarola y Bernardino Scardeone, que Pietro fue perseguido por herejía en tres momentos de su vida.⁹⁷

La primera persecución, de la cual sólo habla Savonarola y no Scardeone, parece ser que tuvo lugar durante su estancia en París; según cuenta Michael, fue acusado de mago por los dominicos, pero Pietro consiguió convencer a sus colegas de la Universidad y al rey de que los herejes eran sus propios perseguidores, siendo éstos consecuentemente expulsados de la ciudad durante 32 años. Finalmente, Pietro tuvo que enfrentarse a un proceso en Roma y fue salvado por el papa.⁹⁸ Esta noticia, sin duda empañada de dramatismo y de alguna que otra invención por parte de Savonarola,⁹⁹ gran defensor de Pietro, si bien no podemos darla por cierta, sí presenta un fondo de verdad que nuestro propio autor confirma en el pasaje de la *differentia* 48 anteriormente citado:¹⁰⁰ fue perseguido por los dominicos de París y, por lo tanto, el inicio de sus problemas con la Inquisición tuvo lugar en la capital francesa. Otros autores intentan aportar pruebas que arrojen más luz sobre este hecho, como Sante Ferrari, quien nos remite a un fragmento de la *Vita Arnaldi* de Symphonier Champier en el que se dice que Arnau de Vilanova huyó de París a Sicilia alertado por la persecución que en ese momento padecía Pietro

⁹⁷ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154; Bernardino Scardeone, 1560, pp. 200-201. Cf. Zorzi, 1726, pp. 21-34; Nicéron, 1734, pp. 309-314; Colle, 1825, pp. 134-136; Ronzoni, 1878, p. 532; Ferrari, 1900, pp. 130-135. Para un resumen sintético de estas tres acusaciones, cf. Nardi, 1958b, pp. 19-22; Marangon, 1984, pp. 81-82.

Muy curiosos son los versos finales que aparecen en 3 manuscritos que contienen el *Conciliator* y que son citados por Graziella Federici Vescovini (Federici Vescovini, 1992, p. 28); en ellos se plasma la *communis opinio* de que Pietro fue acusado en tres ocasiones: *Padubanensis ego Petrus per tradita dego / si magis ista leges abstinent non tibi leges. / Hanc Iacobini poterant te pungeri trini. / Quorum uelle malo nam per tempora bellae / papae mandato quoque totior undique lato / obquam begini taceant rem neque dominicani.*

⁹⁸ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Nam cum plurima ab eo acta, quibus stupebant homines, ueluti magica arte confecta putarentur, ab inquisitore dominicano diligenter inuestigata, talia fore publice enuntiabat. Ob quam rem eum, ut haeticum, Parisius praedicauit tentauitque ad carceres et ad ignem eum sic adducere. Hic autem tanta in ueneratione a regia maiestate totoque Studio tenebatur, ut inquisitori ad eum capiendum uires suppeditarentur. Quam rem, cum Petrus peruenisset, regiam audiuit maiestatem uniuersamque scholam conuocauit exposuitque ordinem Dominici haeresim sapere. (...) Ab eis autem post sententiae appellationem, Romae citatus est. Cuius in itinere stupenda ac ipsum mirabilia fecisse publicatur. Tandemque summi Pontificis auctoritate inueniente, pax exorta est, quam uero qualemque cum eis confecerit, ultimo eius uitae in articulo demonstrauit.*

⁹⁹ Según Thorndike, la noticia del exilio de los dominicos es una confusión de Savonarola con las disputas entre la Universidad y los dominicos relativas a la Inmaculada Concepción, que tuvieron lugar en París entre 1384 y 1387 y que provocaron la eliminación de la cátedra de la orden durante 70 años (Thorndike, 1926, p. 339).

¹⁰⁰ Cf. nota 95.

d'Abano;¹⁰¹ según Eugenia Paschetto, Arnau finalmente fue encarcelado en París en 1299, por lo que esta huida debió de producirse en otra estancia en la ciudad anterior a ese año.¹⁰²

La segunda acusación es narrada por primera vez por Bernardino Scardeone; según este autor, en 1306 Pietro fue acusado de mago en Padua por parte de un médico envidioso, Pietro da Reggio, y tuvo como defensores a tres personajes ilustres de la ciudad, siendo finalmente absuelto.¹⁰³ Este relato, escasamente documentado, posee, sin embargo, un testimonio que según muchos autores lo avalaría, al menos en parte: se trata del documento presentado por Paolo Marangon en el que Padua acogería bajo su protección a la abadía de Praglia, tal como hicieran un año antes con Pietro d'Abano;¹⁰⁴ por tanto, en 1306 el Común habría protegido a nuestro autor de algún tipo de incidente. A esta evidencia habría que sumar el relato de Giuseppe Gennari, quien habla de otro documento no conservado en el que se dice que la ciudad de Padua habría concedido a Pietro el derecho a elegir tres personas para su defensa en relación con la denuncia de Pietro da Reggio; no obstante, esta última prueba es muy poco fidedigna.¹⁰⁵

En lo que respecta a la última acusación, según Scardeone tuvo lugar en su ciudad natal en 1315 y murió durante el proceso judicial.¹⁰⁶ Sin adentrarnos en el debate del año de su muerte, que como veremos ha sido objeto de muchas especulaciones, parece evidente que durante los últimos años de su vida Pietro d'Abano tuvo aún problemas con la Inquisición. De hecho, un análisis del propio testamento y la adición de su profesión de fe confirmarían que tenía algún tipo de problema doctrinal con la justicia, puesto que, de no ser así, no habría un intento de corroborar su fe católica y de preservar su herencia evitando su confiscación.¹⁰⁷ Otro testimonio que corroboraría la persecución es Tomás de Estrasburgo, quien afirma haber sido testigo de la quema de los huesos de Pietro a raíz de haber sido condenado por herejía;¹⁰⁸ sin entrar a valorar la fiabilidad del relato, este hecho probaría la existencia de un proceso judicial contra Pietro. Por último, tanto Lynn Thorndike como Graziella Federici Vescovini hablan de un documento de 1312 en

¹⁰¹ Symphorien Champier, *Vita Arnaldi*, cap. 7 (Arnau de Vilanova, 1532: *Opera*, Lyon, apud Scipionem de Gabiano, f. 1v): *Ipsè Arnaldus, dum audiuisset Petrum Aponensem, uirum in cunctis litteris clarissimum medicumque celeberrimum, ab inquisitoribus fidei uexari, uerens ne ad manus cucullatorum deueniret clam fugit et profectus est in Siciliam a rege Siciliae Frederico in magno honore habitus est.* Cf. Ferrari, 1900, p. 115.

¹⁰² Paschetto, 1984, p. 29.

¹⁰³ Bernardino Scardeone, 1560, p. 201: *Nam is aliquando haereseos ac necromantiae a Petro Regiense medico delatus est, factus ei inimicus ex aemulatione scientiae et famae (...). Et propterea bis contra ipsum inquisitum est in publico iudicio per inquisitores haereticae prauitatis. Primum anno salutis humanae millesimo trecentesimo sexto, in quo iudicio ei patroni fuerunt clarissimi uiri Lupatus poeta, Iacobus Aluarotus et Petrus Altichinus. Et cum nihil probatum eo iudicio fuisset, ab eiusmodi calumnia liberatus est.*

¹⁰⁴ Cf. p. XVI ("Regreso a Padua"). Cf. Ronzoni, 1878, p. 532; Thorndike, 1926, p. 339; Marangon, 1984, p. 81 y 103-104; Vescovini, 2016, p. 5.

¹⁰⁵ Gennari, 1804, p. 105: *Ma anche in patria ebbe i suoi malevoli accusatori, fra' quali un certo Pietro da Reggio medico, che vedendosi superato da lui nella fama en el sapere, per invidia, (...) lo dinunziò agl'Inquisitori Domenicani, e ci volle tutta la potenza del nostro Comune per salvarlo dalle loro branche. La Rep. Padovana con un solemne decreto lo prese sotto la sua protezione in quest'anno 1306, essendo Podestà Ponzino de'Pizzinardi da Cremona. Nel maggior Consiglio fu vinto che Pietro potesse eleggere tre de' principali Cittadini per quartiere, e che questo magistrato di dodici saui avesse il suo deseò nella Salla della Ragione, e stesse pronto sempre a difendere Maestro Pietro con facoltà di spendere dei denari del pubblico. Lo Scardeone nomina tra' difensori di lui il nostro poeta Lupato, Iacopo Alvarotto e Pietro Altichino.*

¹⁰⁶ Bernardino Scardeone, 1560, p. 201: *Post nouem autem annos, uidelicet anno salutis nostrae millesimo trecentesimo decimoquinto, rursus eiusdem criminis insimulatus, pendente adhuc iudicio, mortuus est et apud Basilicam diui Antonii confessoris de more funebri pompa sepultus.*

¹⁰⁷ Thorndike, 1923, pp. 939-942; Pesenti, 1980; Federici Vescovini, 2016, p. 7.

¹⁰⁸ Tomás de Estrasburgo, *Commentaria in III libros Sententiarum*, IV, *distinctio* 39, cap. 4 (Tomás de Estrasburgo, 1585, p. 171): *Sed isti mentita est iniquitas sua et recepit mercede errores sui. Nam ego fui praesens quando in ciuitate Paduana ossa sua pro his et aliis suis erroribus fuerunt combusta.*

el que se dice que el inquisidor Ruggero de' Petriolo ofreció vino a los doctores y religiosos que se habían reunido en Boloña para hablar de la acusación por herejía hacia Pietro d'Abano;¹⁰⁹ por tanto, de nuevo esto confirmaría que el proceso contra nuestro autor tuvo lugar durante sus últimos años.

Dada la imposibilidad de poder discernir, de entre todos los testimonios, entre realidad y leyenda, optamos por no posicionarnos a favor o en contra de la existencia de tres acusaciones en contra de Pietro d'Abano y por defender que probablemente fue el posicionamiento doctrinal de nuestro autor el que provocó que a lo largo de toda su vida -de ahí su *longis temporibus*- estuviera en constante vigilancia por parte de las autoridades inquisitoriales, lo que incluso le llevó a tomar precauciones testamentarias durante los últimos momentos de su vida.

¿Fue condenado o no?

Si tenemos en cuenta las únicas referencias que Pietro d'Abano nos da en sus obras respecto a su proceso inquisitorial, se debería concluir que nuestro autor finalmente fue absuelto gracias a la intervención papal.¹¹⁰ Sin embargo, la tradición nos ha transmitido una serie de noticias cargadas de contradicciones que han empañado, entre otras cosas, la verdad sobre la resolución del proceso judicial contra Pietro.

Así, en primer lugar, Tomás de Estrasburgo nos transmite, sólo 40 años después de su muerte, una información totalmente opuesta: dice haber sido testigo ocular de la quema de los huesos de Pietro tras haber sido condenado por herejía *post mortem*.¹¹¹

Ante estas dos opiniones antagónicas, unos años más tarde Michael Savonarola intenta conciliar la absolución afirmada por Pietro y la condena *post mortem* de la que habla Tomás de Argentina, afirmando que fue absuelto y honradamente enterrado, pero que el inquisidor dominico posteriormente lo desenterró y lo quemó.¹¹² Posteriormente también Bernardino Scardeone hace un intento de armonizar los dos relatos, esta vez con la adición de una anécdota bastante peculiar: tras morir durante el juicio, Pietro recibe sepultura en la iglesia de san Antonio, pero es condenado *post mortem* a ser quemado y a que sus cenizas sean esparcidas; no obstante, su concubina Marietta lo desentierra de noche y lo transporta a la iglesia de san Pedro, obligando a los inquisidores a quemar su estatua en reemplazo a su cuerpo.¹¹³ A pesar de la fantasía que

¹⁰⁹ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reg. Ellect. 133, f. 143r (citado por Thorndike, 1926, pp. 339-340): *Item eodem mense quum habitum fuit consilium per inquisitorem Paduanum cum doctoribus et sapientibus de facto magistri P. de Albano, in uino (...). Cf. Federici Vescovini, 1992, pp. 28-29; Federici Vescovini, 2016, pp. 7-8.*

¹¹⁰ Cf. p. XVIII.

¹¹¹ Cf. nota 108.

¹¹² Cf. nota 98 y Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Haec autem misella ciuitas nostra cineres suos non possidet. Nam Dominicanus inquisitor, ueneno plenus et promissi foederis defraudator -res quippe in religioso detestanda magis-, silente nocte sepulcrum aperuit corpusque combussit et cineres uento dedit.*

¹¹³ Cf. nota 106 y Bernardino Scardone, 1560, p. 201: *Verum inquisitores id quod prae manibus erat iudicium prosequi, uti ex propriis scriptis conuictum eum uel sic defunctum condemnarunt, praecipientes sub poena anathematis potestati et praefectis rei publicae Patauinae, ut ipsius cadauer effossum publicitus uretur. Quod ubi auditum est, Marietae eius contubernalis opera noctu ex tumulo in quo iacebat sublatum furtim ad basilicam Diui Petri in sepulchro fracto iuxta fores absconditur. Verum cum inquisitores agere coepissent sub diris censuris tam contra exportitores quam facti conscios, potestas et res publica intercesserunt. Inquisitores uero, accensa nihilominus pira, lecta publice sententia, uti in conuictum prauae hareseos, damnationis ritu inanem illius statuum palam in medio foro incendi iusserunt.*

envuelve en mayor o menos medida a ambos relatos, durante los siglos posteriores la narración de Scardeone será la más repetida por los autores que hablan de Pietro.¹¹⁴

El problema es más complejo si cabe si tenemos en cuenta los testimonios epigráficos mencionados por Giacomo Filippo Tomasini en el siglo XVII, y más tarde recogidos de nuevo por Jacopo Salomoni: ambos hablan de la existencia de una escultura en una de las puertas del pretorio de Padua en la que aparece inscrito un texto donde se afirma que Pietro fue absuelto;¹¹⁵ por otro lado, los dos están de acuerdo en afirmar que su cuerpo está enterrado en un sepulcro roto en la iglesia de San Agustín, y Salomoni además dice que en 1560 se añadió una inscripción que señalaba a quién pertenecían esos restos mortales.¹¹⁶ Por tanto, de nuevo encontramos un relato totalmente opuesto al que suponía la condena de Pietro d'Abano *post mortem* mediante la quema de su cuerpo y el esparcimiento de sus cenizas.

Ante tal panorama, algunos estudios del último siglo, caracterizados por un espíritu más crítico en relación con los documentos conservados, se decantan por defender la absolución de Pietro aportando nuevos argumentos, aparte de los testimonios de Tomasini y Salomoni ya mencionados.¹¹⁷ En primer lugar, y dejando de lado que el propio Pietro afirma haber sido absuelto, la redacción de su profesión de fe demostraría un afán por intentar evitar la condena, lo que es posible que ayudara.¹¹⁸ Por otro lado, son varios los documentos en los que los hijos de Pietro aparecen como tales abiertamente, lo que daría a entender que pudieron disfrutar de su herencia a raíz de una supuesta absolución de su padre.¹¹⁹ Por último, ya hemos mencionado los versos que aparecen en tres manuscritos que contienen el *Conciliator* y en donde se dice que Pietro fue acusado tres veces y finalmente absuelto por el pontífice.¹²⁰

El motivo de la persecución

De nuevo en esta cuestión el peso de la tradición ha empañado las pocas, pero relevantes, palabras de Pietro d'Abano, quien en la *differentia* 48 señala que fue acusado por afirmar, supuestamente, que el alma informativa provenía de la potencia de la materia, así como por 54 errores más.¹²¹ Así pues, una de las causas de la persecución tendría que ver con

¹¹⁴ Cf., por ejemplo, Petrus Castellanus, 1618, p. 152; Niceron, 1734, pp. 309-311; Mazzuchelli, 1753, pp. 4-6; Bayle, 1820, p. 102.

¹¹⁵ Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 23; Jacopo Salomoni, 1701, p. 481: *Petrus Aponus Patauinus, philosophiae medicinaeque scientissimus, ob idque Conciliatoris cognomen adeptus. Astrologiae uero adeo peritus, ut in magiae suspicionem inciderit, falsoque de haeresi postulatus, absolutus fuit.* Dicha inscripción es mencionada ya por Savonarola (Savonarola, 1738, col. 1.154: *Non itaque marmorea eius imago super portam primam Praetorii in sublimi urbis decus immerito confixa est*). Algunos autores niegan la fiabilidad de esta inscripción, arguyendo que en 1420 hubo un incendio en el Pretorio y que, por tanto, es posible que la estatua fuera añadida *a posteriori*, con lo que la distancia cronológica le haría perder credibilidad (Zorzi, 1726, pp. 37-38; Niceron, 1734, p. 311).

¹¹⁶ Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 24: *Eius ossa, uaria per loca deducta, tandem in ecclesia sancti Augustini quiescunt ulla absque memoria*; Jacopo Salomoni, 1701, p. 53: *In uestibulo maioris ianuae templi in ingressu exstat sepulcrum marmoreum, hodie fractum, in quo cineres Petri Aponi cognomento Conciliatoris iacent absque inscriptione. Ne tamen nomen tanti uiri e memoria hominum excidat, frater Desiderius lignamineus hoc breue elogium in suis scriptis sepulcro incidendum reliquit: Petrus Aponus cognomento Conciliator hic situs est, cuius singularem memoriam frater Desiderius lignamineus Patauinus hac breui inscriptione in studiosorum gratiam restituit anno MDLX. Obiit autem anno MCCCXV aetati suae LXVI.*

¹¹⁷ Thorndike, 1923, pp. 938-947; Thorndike, 1926; Federici Vescovini, 1992, pp. 29-30; Federici Vescovini, 2008b; Federici Vescovini, 2016, pp. 6-8.

¹¹⁸ Federici Vescovini, 2008b.

¹¹⁹ Basta con mirar, por ejemplo, el testamento de Pietro (cf. nota 30) y los documentos de 1318 y 1321 citados por Gloria (cf. nota 31). Cf. Federici Vescovini, 1992, p. 29.

¹²⁰ Cf. nota 97.

¹²¹ Cf. p. XVIII.

la defensa de la materialidad del alma, una teoría bastante temeraria si tenemos en cuenta que nos encontramos en la época que sigue a las condenas de París de 1277.¹²² Dejando de lado la interpretación exacta del pasaje,¹²³ lo que sí podemos extraer de él con seguridad es que una de las acusaciones contra Pietro estaba íntimamente ligada al racionalismo de carácter aristotélico imperante durante ese periodo en el ambiente universitario.¹²⁴

En una línea similar se mueve Tomás de Estrasburgo, quien dice que Pietro fue acusado por negar el milagro de la resurrección de Lázaro e intentar buscar una explicación racional a este fenómeno.¹²⁵ Otro testimonio que ha pasado inadvertido hasta el siglo pasado afirma también que la persecución a Pietro estaba motivada por su inclinación racionalista: se trata de un fragmento del *De constitutione mundi* de Giovanni Michele Alberto Carrara (s. XV), en el que se explica que Pietro fue llevado ante el papa por defender una explicación racionalista -astrológica- del diluvio universal y de la división de las lenguas.¹²⁶ Así pues, un análisis de las fuentes más próximas también corroboraría que los problemas de Pietro con la Inquisición tuvieron que ver con su visión naturalista y racional del cosmos frente a aquella divina y milagrosa representada por los teólogos de la época.

Los relatos de Michael Savonarola y Bernardino Scardeone, sin embargo, marcan un punto de inflexión respecto al carácter de la acusación contra Pietro en los siglos posteriores; en efecto, estos dos autores afirman que fue perseguido por mago, es decir, por un motivo totalmente opuesto a lo que nos indican tanto él mismo como las fuentes más cercanas.¹²⁷ Si bien muchos autores posteriores se dan cuenta de la inverosimilitud de esta acusación,¹²⁸ no obstante entre el pueblo llano y otros eruditos comenzará a

¹²² Para una descripción más detallada del contexto, cf. Piché, 1999, pp. 159-164 y pp. 80-128; Ghisalberti, 2005.

¹²³ A inicios del siglo XX este pasaje, entre otros, fue utilizado por Sante Ferrari para concluir -erróneamente- la tendencia averroísta de Pietro d'Abano (Ferrari, 1900, pp. 340-353). Afortunadamente, pocos años después Bruno Nardi demostró que Ferrari había malentendido el pasaje en cuestión y desmontó sus teorías, las cuales actualmente están totalmente obsoletas (Nardi, 1958a; Nardi, 1958b, pp. 38-69).

¹²⁴ Para más información, cf. Van Steenberghe, 1955; Lemay, 1962; Kretzmann et al., 1982; D'Alverny, 1966; Garin, 1981.

¹²⁵ Tomás de Estrasburgo, *Commentaria in III libros Sententiarum*, IV, *distinctio* 39, cap. 4 (Tomás de Estrasburgo, 1585, pp. 170-171): *Circa quod est aduertendum quod aliquem fuisse mortuum potest dupliciter intelligi: uno modo realiter, alio modo apparenter. (...) Et ex hac opinione quidam haereticus, nomine Petrus de Apono, qui expeditissimus fuit medicus, accepit occasionem diuidendi miracula Christi et sanctorum quantum ad suscitationem mortuorum. Dixit enim quod tales resucitati non erant uere mortui, sed infirmi praedicta infirmitate. Et si dicebatur sibi de Lazaro, qui erat quatruiduanus in monumento, praedicta autem infirmitas (...).*

¹²⁶ Giovanni Michele Alberto Carrara, *De constitutione mundi, tractatus XIII*, cap. 1 (citado por Federici Vescovini, 2016, p. 19): *Et Conciliator quidem propter hoc apud Iohannem XXII maximum praesulem haeresis accusatus est, (...) ipse in Ecclesiasticorum Concilio accersitus disputauit non modo diluuium, sed et linguarum diuisionem quae similiter omnem ordinem naturae transcendit sub quorundam astrorum imperio, asserens naturale esse diuinum contingeret.* Sobre este fragmento también hablan Thorndike, 1926, pp. 341-342; Marangon, 1984, pp. 88-89; Federici Vescovini, 1992, pp. 4-16.

¹²⁷ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Nam, cum plurima ab eo acta, quibus stupebant homines, ueluti magica arte confecta putarentur, ab inquisitore dominicano diligenter inuestigata, talia fore publice enuntiabat.*

Bernardino Scardeone, 1560, p. 200: *Postmodum profecuts Lutetiam Galliae, mathematicis disciplinis operam dedit, in quibus tantum profecit, ut in patriam reuersus ex nimia scientiae opinione (ut etiam de Vergilio quondam existimatum fuit) suspectissimus magiae a cunctis haberetur.*

¹²⁸ Así, por ejemplo, Pico della Mirandola nos dice: *Petrus Aponensis olim inter medicos boni nominis, sed qui ex acta philosophatur aduertit plurimae lectionis hominem fuisse, minime iudicii ab omnibus ferme creditus est magus. Verum ex praecedentibus constat quam oppositum ei dogma aliquando tributum sit, quem etiam haereseum inquisitores uexauerint quasi nullos esse daemones crediderit* (Giovanni Francesco Pico della Mirandola, 1572, p. 658). Como ya hemos señalado en la nota 9, muy importante es también la defensa que hace Gabriel Naudé a favor de Pietro de Abano y otros personajes falsamente acusados de magia (Gabriel Naudé, 1653, pp. 380-391). Cf. también Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 23; Jacopo Salomoni, 1701, p. 481 (nota 115).

extenderse la imagen de Pietro como nigromante, algo que perdurará hasta bien entrado el siglo XVIII.¹²⁹

El porqué de esta duplicidad en torno a la figura de Pietro d'Abano lo podemos encontrar principalmente en su dedicación a la astronomía/astrología,¹³⁰ un campo que nuestro autor consideraba elemental para la práctica médica.¹³¹ Dicha materia, en concreto la astrología, fue objeto ya desde el siglo XII de numerosas críticas a causa de constituir el eje entre dos conceptos totalmente opuestos: por una parte, su íntima relación con el paganismo, y más concretamente con el cada vez más imperante aristotelismo en las Facultades de Arte europeas que busca explicar racionalmente todos los fenómenos de la naturaleza,¹³² y por otra, su vinculación con la magia, en cuanto a que ambas disciplinas se relacionan con el arte de predecir acontecimientos con el recurso a prácticas supersticiosas y prescindiendo de la omnipotencia de Dios.¹³³ Si a esto sumamos el hecho de que Pietro tuvo problemas con la Inquisición, se puede llegar a entender mejor el motivo de la dualidad "Pietro racionalista primero-Pietro nigromante más tarde".

Sea como fuere, los trabajos de los últimos años se han centrado en desmontar tanto una imagen como la otra, con el fin de demostrar, a raíz de un análisis crítico de sus obras, que Pietro era un aristotelista *ad litteram* como tantos otros de su época que buscaba, siempre en la medida de lo posible e intentado no traspasar las líneas rojas interpuestas por la Iglesia, una explicación racional de los fenómenos de la naturaleza.¹³⁴

RELACIÓN DE PIETRO CON LOS PAPAS. LA IMPORTANCIA DEL *TRACTATVS DE VENENIS*

Como hemos avanzado en varias ocasiones, la figura de Pietro d'Abano se ha relacionado con diferentes papas a lo largo de la historia por diferentes motivos. En primer lugar, ya hemos comentado la inverosimilitud del relato, repetido por muchos autores, que cuenta que nuestro autor fue reclamado por el papa Honorio IV para que le curara.¹³⁵

Dejando de lado esa información, sí que resulta de gran importancia el hecho de que en dos obras es el propio Pietro quien nos informa de que tuvo algún tipo de relación con la Santa Sede. Así, como hemos visto, en la *differentia* 48 del *Conciliator* nos dice que fue

¹²⁹ Cf., por ejemplo, Petrus Castellanus, 1618, p. 152; Symphorien Champier, 1526, ff. 248r-252v. De hecho, como veremos en la p. XXIX ("Algunas leyendas sobre Pietro d'Abano"), se le llegó a atribuir falsamente la composición de tres obras sobre magia.

¹³⁰ Aplicamos la distinción actual entre astronomía y astrología, si bien en la Baja Edad Media ambos conceptos se utilizaban indistintamente (Verardi, 2015, p. 3), para referirnos a las dos vertientes en las que muchos pensadores del siglo XIII dividían la ciencia de los astros. Por una parte encontramos la parte teórica, correspondiente a la astronomía, que estudia las características y el movimiento de los cuerpos celestes, y por otra, la parte práctica o astrología, que se basa en las influencias de los astros en el mundo sublunar para emitir predicciones (Ps. Alberto Magno, 1615, ff. 117v-119v y 123r-126r; Federici Vescovini, 1992, pp. 114-123). Esta última había sido condenada total o parcialmente por muchos eruditos de las décadas anteriores a Pietro, en especial por los *teologizantes*, quienes la consideraban la base del determinismo astrológico frente a la omnipotencia divina y el libre albedrío del ser humano (Paschetto, 1984, pp. 259-272; Federici Vescovini, 1992, pp. 64-75; Weill-Parot, 2002; Boudet, 2006; Federici Vescovini, 2008a; Federici Vescovini, 2013).

¹³¹ Cf. pp. LIX-LX ("Fuentes utilizadas").

¹³² Piaia, 1983.

¹³³ Cf. Nardi, 1958b; Paschetto, 1984, pp. 129-139 y 235-247; Boudet, 2006.

¹³⁴ Se trata de lo que algunos autores han coincidido en llamar un estudio *de naturalibus naturaliter* (Nardi, 1958b, p. 73; Marangon, 1984, pp. 96-101; Federici Vescovini, 1992, p. 30). Las principales defensas de esta posición son Nardi, 1958b; D'Alverny, 1966; Alessio, 1976; Paschetto, 1984, pp. 252-259; Marangon, 1984; Federici Vescovini, 1992, pp. 29-30. Cf. pp. LX-LXI ("Fuentes utilizadas").

¹³⁵ Cf. pp. XVII-XVIII ("Ejercicio de la medicina").

absuelto de una serie de acusaciones gracias a la intervención del papa, sin especificar su nombre.¹³⁶ Asimismo, el *Tractatus de uenenis* está dedicado también a un papa como reconocimiento por sus favores y, aunque en este caso parece ser que el nombre sí que fue especificado, la tradición ha sido muy fluctuante en cuanto a dicho apelativo, por lo que la identificación vuelve a ser muy dificultosa.¹³⁷ Tampoco se tiene suficiente conocimiento de la vida de Pietro como para saber si las dos referencias se refieren a un mismo papa o a dos pontífices diferentes, pero teniendo en cuenta que el *De uenenis* se escribe como agradecimiento por algún beneficio obtenido, es posible que éste se tratara de la absolución indicada en el *Conciliator*.

Las fuentes hasta el siglo XX no aportan muchas pistas en torno a la identidad del papa. De hecho, la mayor parte se limita, como mucho, a repetir lo ya dicho por Pietro o a generalizar diciendo que consiguió granjearse el favor de los papas.¹³⁸ Los únicos autores interesantes en este sentido son Giovanni Michele Alberto Carrara y Bernardino Scardeone; el primero, en el fragmento del *De constitutione mundi* que ya hemos mencionado, nos dice que Pietro d'Abano fue llevado ante el papa Juan XXII para defenderse de la acusación de herejía.¹³⁹ Si bien en este caso no se especifica si finalmente fue absuelto o no, es muy probable que este acontecimiento se refiera a lo narrado por Pietro en la *differentia* 48; sea como fuere, lo más importante en este punto es destacar que por primera vez se da el nombre de un papa en particular. Por su parte, Bernardino Scardone, al mencionar las obras escritas por Pietro, nos dice:

*Scriptis is quidem de omnimoda medicina et ad Iohannem uicesimum secundum pontificem maximum De uenenis et eorum remediis.*¹⁴⁰

Como podemos observar, al hablar del *Tractatus de uenenis* nos dice que va dirigido al papa Juan XXII,¹⁴¹ nos encontramos, por tanto, con el mismo apelativo que ya mencionaba Carrara unos años antes.

Por su parte, los estudiosos modernos no han investigado demasiado sobre la identidad del pontífice, aunque algunos no han dudado en emitir sus teorías al respecto, basándose en su mayoría en un análisis parcial de los documentos.¹⁴² Sin embargo, resulta interesante puntualizar que ninguno de ellos tenga en cuenta los testimonios que acabamos de citar y en los que se señala al papa Juan XXII como principal hipótesis.

¹³⁶ Cf. p. XVIII.

¹³⁷ Prólogo, líneas 2-3, p. 6: *Reuerendissimo in Christo, Patri et Domino, domino Iohanni diuina prouidentia summo pontifici, Petrus de Abano (...)*.

¹³⁸ Cf., por ejemplo, el relato relativo a la tercera acusación de Pietro que encontramos en Savonarola (nota 98), donde, dejando de lado los elementos fantasiosos, se dice que fue absuelto por el papa. Cf. también Naudé, el primero en afirmar la estima que le tuvieron los papas (Gabriel Naudé, 1653, p. 383: [...] *pour s'adonner entièrement à la philosophie, médecine et astrologie, l'étude desquelles lui fut si favorable que pour ne rien dire des deux premières qui l'insinuerent à la bonne grâce de tous les papes et souverains pontifices qui furent de son temps [...]*).

¹³⁹ Cf. nota 126.

¹⁴⁰ Bernardino Scardeone, 1560, p. 201.

¹⁴¹ Esta información será repetida, aunque malinterpretada, por algunos autores posteriores como Iohannes Trithemius (Iohannes Trithemius, 1546, f. 82r) o Petrus Castellanus (Petrus Castellanus, 1618, p. 152).

¹⁴² Es el caso, por ejemplo, de Sante Ferrari (Ferrari, 1900, pp. 124-125), Eugenia Paschetto (Paschetto, 1984, pp. 24-25) o Agostino Paravicini Bagliani, 2003, p. 353. Éste último declara su convencimiento de que el papa en cuestión fue Bonifacio VIII (1294-1303), argumentando, entre otras cosas, que el pasaje del *Conciliator* donde Pietro habla de su persecución fue redactado en París y en esa época Bonifacio era el papa, y citando un pasaje del *Tractatus de uenenis* donde se habla de una supuesta traducción de Avenzoar realizada por nuestro autor a este pontífice (cap. 4, líneas 38-39, p.80: *Et ego quandoque sum expertus et Auenzoar hoc inuenit, ut in libro translato papae Bonifatii scriptum est*).

La importancia de la dedicatoria del *Tractatus de uenenis*

La investigación de la tradición del *Tractatus de uenenis* en lo que a la transmisión del nombre del papa se refiere, si bien ha sido llevada a cabo en parte, no ha podido dar lugar a datos concluyentes hasta que no se ha realizado un análisis en profundidad de la misma. De hecho, dicha exploración ha ayudado en gran medida a respaldar la hipótesis que ya refrendaban los autores más cercanos a la época de Pietro d'Abano.

Como ya hemos mencionado, tanto los testimonios manuscritos como las ediciones impresas del *De uenenis* transmiten diferentes nombres, o mejor dicho iniciales, para referirse al papa al que está dedicada la obra.¹⁴³ No obstante, resulta interesante ver cómo, de los 56 códices conservados,¹⁴⁴ 40, y entre ellos los más antiguos, poseen en la dedicatoria a un tal *Iohannes*, tanto abreviado *-I., Io., Ioh., Iohi.-* como desarrollado por completo. Con este nombre se refieren, sin duda, a Juan XXII (1316-1334), el mismo personaje a quien citaban tanto Carrara como Scardeone.

Por otro lado, en la primera edición impresa y en 6 de los 56 manuscritos -4 de ellos copia de dicho incunable- aparece el papa *Nicolaus*. Durante la época en que vivió Pietro d'Abano, hubo dos pontífices con ese nombre: Nicolás III (1277-1280) y Nicolás IV (1288-1292); no obstante, nos parece muy dudoso que nuestro autor compusiera una obra a una edad tan temprana, y mucho menos dedicada ya a un papa como agradecimiento por algún favor. Mucho más plausible nos parece hipotizar con el hecho de que la edición impresa y este grupo de manuscritos, que además pertenecen a una misma familia, fueron escritos a partir de los años 60 del siglo xv, pocos años después de la muerte de Nicolás V (1447-1455); por tanto, podría tratarse de una actualización de la dedicatoria que van copiando unos testimonios a otros.

Otros dos manuscritos contienen el tratado dedicado al papa Inocencio. De nuevo en este caso los papas con este apelativo que hubo durante la vida de Pietro pertenecen a una época muy temprana -Inocencio IV (1243-1254) e Inocencio V (1276)-, por lo que es posible que el desarrollo del nombre como *Innocentius* se deba a una interpretación errónea de la abreviación *I.*, la cual quizá aparecía en los manuscritos -no conservados- de los que dependen estos dos códices.

También encontramos un manuscrito en el que aparece un tal *Iacobus*. Si bien no podemos descartar la hipótesis de que dicho nombre sea un desarrollo equivocado de la abreviación *I.*, que estaría presente en el códice genitor -no conservado-, es muy probable que con este apelativo se hiciera referencia al nombre secular del papa Juan XXII, nacido Jacques Duèse. No nos posicionamos a favor de quienes apuntan al nombre de pila de Honorio IV (1285-1287), Giacomo Savelli, a raíz de la leyenda transmitida durante siglos de que hizo llamar a Pietro para curarlo.¹⁴⁵ Por último, 7 son los manuscritos en los que no hay dedicatoria, sea porque no aparece el prólogo, sea porque el nombre se ha omitido voluntariamente. Este hecho revelaría quizás la dimensión de la problemática en torno a la dedicatoria ya desde los primeros tiempos de la transmisión de la obra.

¹⁴³ Un elenco de los manuscritos que poseen el *Tractatus de uenenis* dedicado a diferentes papas se puede ver en el apéndice realizado por Alba Aguilera para Federici Vescovini, 2016, pp. 21-27. Asimismo, en el aparato crítico hemos decidido mencionarlos por separado (cf. p. 6), a pesar de que en el resto de la obra los manuscritos se analizan en grupos.

¹⁴⁴ Cf. pp. XCI-CI ("Descripción de los manuscritos").

¹⁴⁵ Ferrari, 1900., p. 124; Paschetto, 1984, p. 24. Cf. pp. XVII-XVIII ("Ejercicio de la medicina").

A pesar de todo, no podemos evitar dejarnos llevar por un criterio cuantitativo, y en este caso el nombre de Juan XXII se impone como el más probable. Además, y sin dejar de ser precavidos al respecto, esta identificación es corroborada por numerosas anotaciones que encontramos en algunos testimonios que transmiten el *Tractatus de uenenis*, como por ejemplo en el *explicit* del manuscrito H.II.16 la Biblioteca Nazionale di Torino,¹⁴⁶ en el *incipit* del manuscrito Bodl. 484 de la Bodleian Library de Oxford,¹⁴⁷ o al final del *De uenenis* del manuscrito D.II.5 de la Universitätsbibliothek de Basel.¹⁴⁸

En cuanto a la época en que tuvo lugar la absolución de Pietro, teniendo en cuenta esta hipótesis, se habría producido a inicios del pontificado de Juan XXII, es decir, como muy pronto en 1316, año en el que, como hemos dicho, fue elegido papa. Asimismo, el considerar a este pontífice como la persona que absolvió a Pietro de sus acusaciones de herejía, tal como afirma Federici Vescovini, encaja perfectamente con el contexto judicial de la época;¹⁴⁹ en efecto, en esa época los casos de herejía, llevados de manera general por la Inquisición, podían en última instancia ser trasladados directamente al papa, quien dictaba la sentencia final.¹⁵⁰ Juan XXII, que había ejercido labores judiciales antes de ser pontífice, era muy escrupuloso con los procesos de herejía y en muchas ocasiones él mismo se encargaba de su desarrollo, ya que guardaba un cierto reparo con respecto al órgano de la Inquisición.¹⁵¹ Además, a raíz del intento de envenenamiento que sufrió en 1317, comenzó a interesarse mucho por los procesos relacionados con la magia y el veneno, tratando con minuciosidad cualquier caso al respecto;¹⁵² así, ya desde inicios de su pontificado se mostró muy temeroso de su salud, mostrando una gran fe en el poder de las propiedades ocultas, lo que queda patente a raíz, por ejemplo, de una carta fechada de 1317 en la que Juan agradece a una condesa un cuchillo hecho de cuerno de serpiente que le ha regalado como amuleto.¹⁵³ Así pues, no es de extrañar que, en lo que al proceso de Pietro se refiere, Juan se interesara por él y, tras haber escuchado sus argumentaciones en torno a las doctrinas que se le imputaban, decidiera absolverle por no ver nada ilícito en ellas; posteriormente, es posible que nuestro autor, en agradecimiento a ello, le dedicara el tratado sobre venenos, obra que, además, habría sido escrita a petición del pontífice, quizá precisamente por ese miedo constante a ser asesinado.¹⁵⁴

Sin embargo, esta hipótesis que acabamos de mencionar, aparentemente bastante plausible, se ha visto ensombrecida, al igual que ocurre con otros acontecimientos de la vida de nuestro autor, por una serie de malentendidos e informaciones erróneas que sólo en los últimos tiempos se han intentado desmontar, y que tienen que ver principalmente con el hecho de que el *Tractatus de uenenis* está inacabado y con la fecha de la muerte de

¹⁴⁶ *Explicit tractatus de uenenis et eorum medicinis appropriatis, qui pollex uenenorum appellatur, compillatus ab egregio artium et medicinae doctore magistro Petro de Ebano, tunc temporis decano Studii Montispezzulani, directus Sanctissimo in Christo patri et domino domino Iohanne diuina prouidentia Papae XXII^o. Deo gratias. Amen.* (Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. H.II.16, f. 116v.)

¹⁴⁷ *Incipit tractatus de uenenis et eorum medicinis appropriatis qui dicitur Conciliator editus a magistro Petro de Albano, transmissus summo Pontifici Iohanni XXII^o.* (Oxford, Bodleian Library, ms. Bodl. 484, f. 7r.)

¹⁴⁸ *Et sic est finis tractatus qui pollex uenenorum appellatur ductus Iohanni Papae 22^o. Et doctor fuit Petrus de Ebano Paduani Studii.* (Basel, Universitätsbibliothek, ms. D.II.5, f. 114v.)

¹⁴⁹ Federici Vescovini, 2016, pp. 14-17.

¹⁵⁰ Courtenay, 1989.

¹⁵¹ Boureau, 2004, pp. 17-60.

¹⁵² Boureau, 2004, p. 24; Thorndike, 1934, p. 18.

¹⁵³ Thorndike, 1934, pp. 18-38; para una transcripción de la carta, cf. Eubel, 1987, p. 627.

¹⁵⁴ Cf. pp. LI-LII ("Datación, dedicatoria y objetivos de la obra").

Pietro d'Abano, que la tradición sitúa en 1315, algo que haría incompatible la dedicatoria a Juan XXII, ya que éste fue elegido en 1316.

AÑO DE LA MUERTE

De siempre ha existido el debate sobre el año en que pudo morir Pietro d'Abano. La opinión más extendida hace fluctuar este acontecimiento entre los años 1315 y 1316 a partir de diferentes documentos que se inclinan hacia un año o el otro.

La tradición más antigua de manera general ha defendido que Pietro d'Abano murió en 1315 a raíz de tres testimonios. En primer lugar, muchos autores han tomado como referencia la fecha de composición de su testamento y profesión de fe, mayo de 1315, para extrapolar que Pietro los redactó en los últimos momentos de su vida, viendo la muerte muy cercana.¹⁵⁵ Este argumento por sí solo no constituye una prueba concluyente, ya que Pietro no tuvo por qué haber compuesto ambos documentos estando a punto de morir; de hecho, en la propia profesión de fe manifiesta estar en plenas facultades mentales, por lo que no hay indicios de la presencia de ninguna enfermedad mortal.¹⁵⁶

En segundo lugar, aportan como prueba el relato de Scardeone, quien afirma, tal como hemos visto, que la tercera acusación de Pietro tuvo lugar en 1315 y que murió durante la misma.¹⁵⁷ En este caso tampoco este argumento es sólido, ya que no sabemos exactamente cuánto tiempo duró este juicio y si se alargó hasta más allá del 1315. Asimismo, quienes defienden esto no tienen en cuenta la narración de Giovanni Michele Alberto Carrara en la que aparece Pietro ante el papa Juan XXII y, por tanto, en algún momento a partir de 1316.¹⁵⁸ Por otro lado, si continuamos leyendo el pasaje de Scardeone vemos que nos dice que nuestro autor redactó su testamento en 1306, algo que no aparece atestiguado en ninguna otra fuente y que podría ser un lapsus por el año 1316.¹⁵⁹

Por último, algunos estudiosos defienden el año 1315 aludiendo a Jacopo Salomoni, quien presenta una inscripción colocada en un sepulcro roto en la iglesia de San Agustín en donde se especifica que Pietro murió en 1315 con 66 años.¹⁶⁰ Sin embargo, no podemos pasar por alto que unos años antes Giacomo Tomasini presenta un epígrafe similar en el que, por el contrario, se dice que murió en 1316 con 66 años.¹⁶¹ En nuestra opinión, la obra de Salomoni, que usa en parte la recopilación de Tomasini, mezcla un sinnúmero de fuentes y es posible que se equivoque al añadir el año 1315 o que haya cambiado un año por otro siguiendo lo que dice la tradición.

¹⁵⁵ Ferrari, 1900, p. 128.

¹⁵⁶ (...) *discretus uir magister Petrus quondam domini Constantii de Abbano de contracta Sanctae Luciae de Padua, artis medicinae, philosophiae et astrologiae professor, sane mentis et intellectus, excerta scientia et pura conscientia dixit et confessus fuit quod firmiter credit* (...). (Ms. Diez. B Sant. 99, f. 34r.) Cf. Thorndike, 1923, p. 933.

¹⁵⁷ Cf. nota 106.

¹⁵⁸ Cf. nota 126.

¹⁵⁹ Bernardino Scardeone, 1560, p. 201: *Hoc testamentum conditum fuit anno incarnationis Domini millesimo trecentesimo sexto*. Somos conscientes de que también en 1306 tuvo lugar la denuncia del médico Pietro da Reggio a nuestro autor y, por tanto, puede ser que Scardeone se refiera a la redacción del testamento a raíz de esta persecución (cf. nota 103).

¹⁶⁰ Cf. nota 116.

¹⁶¹ Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 21: *In mausoleo nostro sub eius icone haec leguntur: "Petrus Aponensis (...) Conciliatoris nomen philosophiam cum medicina, astrologiam cum naturali magia arcto uinculo copulans fortitus est. Ad studia ortus, inter studia obiit, anno Domini 1316 aetatis 66*.

Ante tal panorama, no es de extrañar que conforme pase el tiempo el asunto se enmarañe más y los autores simplemente se limiten a ofrecer las dos posibilidades.¹⁶² Sin embargo, tras todo lo expuesto en anteriores líneas, actualmente la hipótesis de que Pietro d'Abano murió *post* 1316 va cobrando más fuerza; en primer lugar, porque de ser así Pietro habría nacido exactamente en 1250, lo que facilitaría la comprensión de los dos pasajes del *Conciliator* en que dice que en 1303 supuestamente tenía 53 años;¹⁶³ en segundo lugar, y más importante aún, porque la identificación del papa con Juan XXII sería posible, con lo que no contradiríamos a lo que dice buena parte de la tradición más antigua; por último, porque esto explicaría por qué el *Tractatus de uenenis* fue interrumpido: la obra fue compuesta durante los últimos momentos de la vida de Pietro en agradecimiento al pontífice tras su absolución pero quedó incompleta porque durante su redacción falleció.

ALGUNAS LEYENDAS SOBRE PIETRO D'ABANO

En líneas anteriores ya hemos mencionado algunas noticias falsas que han surgido en torno a la figura de Pietro d'Abano, fruto de todas las malinterpretaciones y confusiones que durante siglos se han sostenido.¹⁶⁴ Sin embargo, quizá las informaciones que más han dañado su imagen son aquellas referidas a su falso ejercicio de la nigromancia, que han provocado el surgimiento de toda una serie de leyendas en torno a su vida privada y a sus escritos, algunas rozando el humor, que se han repetido constantemente entre los biógrafos, en especial los de los siglos XVI y XVII.¹⁶⁵

Una de las más repetidas es la que le atribuye la composición de tres obras de carácter mágico: *Heptameron seu Elementa magica*, *Elucidarium necromanticum* y *Liber experientorum mirabilium de anulis secundum 28 mansionibus lunae*. A pesar de que ya Scardeone las consideraba apócrifas,¹⁶⁶ son algunos los autores posteriores que dan por hecho su autoridad.¹⁶⁷

Muy difundido fue también su odio a la leche.¹⁶⁸ Asimismo, ya desde mediados del siglo XVI comienza a circular la noticia falsa de que Pietro hizo llevar el pozo de un vecino a la calle mediante la ayuda de demonios, por haberle prohibido éste a su sierva que cogiera agua.¹⁶⁹ Igual de inverosímil es la historia que dice que tenía siete espíritus guardados en un vaso de vidrio que le enseñaban las siete artes liberales.¹⁷⁰ Por último, dos noticias transmitidas por Colle hacen de Pietro un mago que conseguía recuperar el

¹⁶² Mazzuchelli, 1753, pp. 4-6; Thorndike, 1923, p. 933; Paschetto, 1984, p. 23-24.

¹⁶³ Cf. notas 16 y 17.

¹⁶⁴ Por ejemplo, ya hemos hablado en las pp. XVII-XVIII ("Ejercicio de la medicina") de la supuesta confusión de Pietro d'Abano con Taddeo Alderotti, y en la p. XVIII ("Ejercicio de la medicina") de la afirmación errónea de que fue profesor en Treviso.

¹⁶⁵ Ya Gregorio Piaia señala esta época como la más prolífica a la hora de transmitir este tipo de leyendas, en su opinión a causa del gusto del momento por narrar curiosidades biográficas de personajes del pasado (Piaia, 1983, p. 845).

¹⁶⁶ Bernardino Scardeone, 1560, pp. 200-201: *Quin etiam circumferunt libri quidam "De anulis" et alia quaedam -ut opinor- ei falso attributa.*

¹⁶⁷ Niceron, 1734, p. 315-316; Ioannes Fabricius, 1758, p. 242.

¹⁶⁸ Pierre de Loyer, 1605, p. 22: *Et scauroit on dire aux antipathies occultes des hommes, pourquoi le poète Horace et Jacques de Forly ont abominé l'ail (...), Pierre d'Abano, dit le Conciliateur, le lait (...).* Cf. Mazzuchelli, 1753, p. 3; Boureau-Deslandes, 1737, p. 337.

¹⁶⁹ Garzoni, 1605, p. 846: *Però sentendo questa disgrazia Pietro d'Abano, si dice che nella strada publica fece portar da'demoni quel pozzo del suo vicino, per haver con le sue zampagne iterdetto l'acqua alla sua serua, la qual cosa ha conformità con quel che auenue a'pastori (...).* Cf. Mazzuchelli, 1753, p. 3; Bayle, 1820, pp. 196-197; Colle, 1825, p. 128.

¹⁷⁰ Philippus Ludwicus Elich, 1607, p. 204: *Et Petrus Aponensis magus, medicus et philosophus insignis et incomparabilis, septem spiritus paredros seu familiares in ritro angustiori inclusos habebat, qui septem liberalium artium cognitionem perfectissimam ipsi tradebant.* Cf. Pierre de Saint Romuald, 1647, f. 159r; Mazzuchelli, 1753, p. 3.

dinero que gastaba y que, habiendo sido condenado a muerte, consiguió cambiar en la horca su cabeza por la de un asno.¹⁷¹

¹⁷¹ Colle, 1825, p. 128: *Noi saremo tutt'altro che volgo superstizioso nel parlare di lui, e quindi taccendo (...) lo speso danaro ritornatogli in tasca, e l'asino sostituito nelle mani del beffato carnefice, mentre credevasi giustiziarlo (...).* Cf. Mazzuchelli, 1753, p. 3.

2. PIETRO D'ABANO: SU OBRA

PROBLEMÁTICAS CONCERNIENTES A LA OBRA DE PIETRO D'ABANO

Pietro d'Abano fue un autor muy prolífico que centró su interés en los campos de la medicina, la astronomía/astrología y la filosofía natural. A pesar de ello, hasta inicios del siglo XX la mayoría de sus escritos, en especial los astronómicos, han estado sumidos en un gran desconocimiento. De hecho, si bien sus obras más famosas -principalmente el *Conciliator* y el *Tractatus de uenenis*- se nos han transmitido en un estado más o menos correcto, sin embargo con el resto encontramos problemas derivados de la ausencia de datos por parte del propio autor, de los errores transmitidos por la tradición y de la falta de búsqueda y análisis de sus obras.¹⁷² A esto hay que sumar, además, como ocurre en otros casos de autores de renombre, la atribución de obras médicas de diversa índole, así como la autoridad de una serie de obras apócrifas sobre magia a raíz de la imagen de Pietro como nigromante que se ha transmitido durante algunos siglos.

A continuación presentaremos una relación tanto de las obras compuestas por Pietro d'Abano como de las atribuidas a su persona, clasificándolas, por una parte, teniendo en cuenta su autenticidad y, por otra, según su temática.¹⁷³

COMPOSICIONES ORIGINALES DE TEMÁTICA MÉDICA

Conciliator differentiarum philosophorum et medicorum

Como ya hemos mencionado, el *Conciliator* constituye la obra más famosa y más amplia de Pietro d'Abano, por la cual nuestro autor recibió el sobrenombre de “conciliador”.¹⁷⁴ Este apelativo deriva del hecho de que esta obra presenta 210 cuestiones o *differentiae* en las que Pietro, después de presentar las diversas opiniones existentes en torno a diversos debates de temática médica y de filosofía natural, intenta armonizar, “conciliar” a las autoridades que las defienden.¹⁷⁵

En cuanto al momento de composición, la tradición ha defendido que la elaboró durante su estancia en París, concretamente en 1303 a raíz de la *differentia* 9.¹⁷⁶ Asimismo, otros indicios que apoyan esta teoría son el pasaje del prólogo en el que dice que la obra tiene

¹⁷² A pesar de ello, debemos aclarar que el *Conciliator* aún no ha sido editado a día de hoy y, en cambio, las obras astrológicas sí lo han sido de la mano de Graziella Federici Vescovini (Federici Vescovini, 1992).

¹⁷³ Para la presentación de dicha enumeración nos hemos basado en gran medida en la clasificación presentada por Federici Vescovini, 1992, pp. 31-36. Hay que advertir al lector de que, para evitar alejarnos del objetivo del trabajo, no haremos mención a los diferentes manuscritos y ediciones impresas que transmiten cada una de las obras. Para ello, remitimos a los trabajos de Ferrari, 1915-1918; Thorndike, 1944a; Turetta, 2008.

¹⁷⁴ Esta obra es citada ya por sus primeros biógrafos, por ejemplo, por Michael Savonarola, 1738, col. 1.154; creemos también que la frase *Scripsit is quidem de omnimoda medicina* de Bernardino Scardeone (Bernardino Scardeone, 1560, p. 201), que otros autores como Trithemius han utilizado (Iohannes Trithemius, 1546, f. 82r), también se refiere al *Conciliator*, en referencia al carácter general de esta obra, que abarca cuestiones médicas de todo tipo.

Sobre su apodo, cf. por ejemplo Giacomo Filippo Tomasini, 1630, p. 21: *Conciliatoris nomen philosophiam cum medicina, astrologiam cum naturali magia arcto uinculo copulans fortitius est.*

¹⁷⁵ Ya en el siglo XV el propio Michael Savonarola describe a la perfección el objetivo de dicha obra (Michael Savonarola, 1738, col. 1.154): *Philosophiae partem, quam medicinam appellamus, mirum in modum illustravit, et omnium medicinae auctorum, quas aut ad inuicem aut cum philosophorum principe habuerunt, discordias conciliauit. Quipropter Conciliator differentiarum appellatur.*

¹⁷⁶ Cf. notas 16 y 18. Cf. también Naudé, 1628, pp. 44; Gennari, 1804, pp. 104-105; Colle, 1825, p. 132.

mucho en cuenta los debates que mantuvo en la Universidad de París¹⁷⁷ y el relato de Savonarola, quien corrobora este dato.¹⁷⁸

No obstante, los últimos estudios han puesto en evidencia que la elaboración de esta obra fue un proceso que se extendió en el tiempo, siendo ésta revisada y reelaborada desde su etapa en París hasta años más tarde, cuando ya estaba instalado en Padua.¹⁷⁹ El porqué de esta hipótesis deriva, en primer lugar, del hecho de que en el *Conciliator* aparecen referencias a acontecimientos que tuvieron lugar al regresar a su patria,¹⁸⁰ y por otro lado, del *explicit* -mucho menos fiable- de un manuscrito que contiene el *Conciliator* en el que se indica que dicha obra fue compuesta en 1310.¹⁸¹

Tractatus de uenenis

El tratado protagonista de este trabajo es, junto con el *Conciliator*, la obra más conocida y con mayor transmisión; de hecho, en muchas ediciones impresas aparece unida tras el *Conciliator*.¹⁸² Mencionada por todos los biógrafos de Pietro d'Abano, constituye el punto de partida de una literatura, la de carácter venenológico, que alcanzará su máximo esplendor durante los siglos XIV y XVI.¹⁸³

La obra, planteada para ser desarrollada en 82 capítulos, está inacabada y sólo posee 81, argumento que, como veremos más adelante, utilizan los defensores de la teoría de que murió durante la redacción de la misma, en un momento posterior a 1316.¹⁸⁴

Compilatio physiognomiae

Otra de las composiciones de temática médica de Pietro d'Abano es la *Compilatio physiognomiae*, obra que trata de la fisionomía vista desde el punto de vista de Pietro, esto es, en tanto que disciplina que estudia las relaciones entre cuerpo y alma y el temperamento de las personas, teniendo en cuenta las influencias de los astros en el mundo sublunar. Es el único tratado fechado con exactitud por parte de nuestro autor; ya hemos dicho que en el prólogo explica que fue realizada durante su estancia en París,¹⁸⁵ y en el *explicit* se aporta el año 1295.¹⁸⁶

¹⁷⁷ Cf. nota 66.

¹⁷⁸ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: (...) *Conciliator differentiarum appellatur. Hic [Parisius] itaque Conciliatorem edidit, nullo prius eo sic componente.*

¹⁷⁹ Thorndike, 1923, p. 880; Paschetto, 1984, p. 48; Marangon, 1984, p. 72; Federici Vescovini, 1992, p. 27.

¹⁸⁰ Por ejemplo, ya hemos comentado el pasaje del *Conciliator* en el que habla de su presencia en el lecho de muerte de Azzo d'Este, quien falleció en 1308 (cf. nota 85). Asimismo, en diversas obras Pietro nos da a entender que mantuvo conversaciones con Marco Polo, con quien sólo pudo haber coincidido en Italia, a partir del regreso de éste a Venecia en 1295 (*Conciliator, diff. LXVII, pr. 3* [Pietro d'Abano, 1520, f. 97v.]: *De ipsa quoque cum aliis mihi retulit Marcus Venetus omnium, quos unquam scitum orbis maior circuior et diligens indagator quod eadem uidit stellam sub polo antartico et est magnam habens caudam, cuius pinxit talem fore figuram*). Cf. también *Expositio problematum Aristotelis*, XIV, 8.

¹⁸¹ Cesena, Biblioteca Malatestiana, ms. Pluteo XXV (descrito en *Catalogus codicum manuscriptorum Malatestianae Caesenatis bibliothecae*, 1780, t. I, p. 89): *Explicit Conciliator litium constructus per Petrum de Abbano Paduensem in 1310 Christi anno.*

¹⁸² Por ejemplo, en las ediciones venecianas del *Conciliator* de 1476, 1483, 1521 o 1548, entre otras. Cf. p. LXXXII ("Pervivencia").

¹⁸³ Cf. pp. LXXXI-LXXXVI ("Pervivencia").

¹⁸⁴ Cf. pp. XXIX ("Año de la muerte") y pp. LVIII-LIX ("*Quaestiones específicas* [capítulos 80 y 81]").

¹⁸⁵ Cf. nota 50.

¹⁸⁶ Cf. nota 51.

Con menos difusión que el *Conciliator* y el *De uenenis*, también es menos conocida por la tradición, y se comienza a tener en cuenta a partir del siglo XVIII.¹⁸⁷

COMPOSICIONES ORIGINALES DE TEMÁTICA ASTROLÓGICA

A pesar de ser el único conjunto de obras que ha sido editado en época moderna hasta día de hoy -dejando de lado la presente edición-¹⁸⁸, las obras astrológicas de Pietro d'Abano han padecido las consecuencias negativas derivadas de su gran desconocimiento hasta el siglo XX y de los errores transmitidos por la tradición, tanto manuscrita como indirecta.

Astrolabium planum/Imagines

El primer autor que menciona una obra de Pietro de temática astrológica es Bernardino Scardeone, quien de manera muy etérea dice que en París elaboró unas tablas en torno al astrolabio, así como otras referentes al significado de las imágenes celestes y el tiempo durante el que el feto se mantiene en el útero.¹⁸⁹ No es hasta el siglo XVIII, con Jean-Pierre Nicéron, que se cita de nuevo esta obra astrológica bajo el título de *Astrolabium planum*, junto con las mismas referencias que aportaba Scardeone en torno a diferentes tablas astronómicas y la mención a una edición impresa que contiene dicha obra, sin dar más detalles sobre la misma.¹⁹⁰ A inicios del siglo pasado, Sante Ferrari es quien por primera vez analiza en profundidad una supuesta edición del tratado, y a raíz de su consulta comienza a mostrar dudas acerca de la autoría de Pietro, basándose en el hecho de que en ningún momento aparece su nombre, sino que se dice que ha sido elaborada por un tal Johann Engel;¹⁹¹ sí que constata, sin embargo, que en un momento dado se especifica que una serie de *imagines* astronómicas han sido elaboradas por Pietro d'Abano.¹⁹² Unos años más tarde, Lynn Thorndike descubre un manuscrito que guarda una estrecha conexión con el *Astrolabium planum* de Engel, ya que se encuentran las mismas tablas que en el incunable se atribuían a Pietro d'Abano.¹⁹³ Con toda esta información, en 1992 Graziella Federici Vescovini concluye que el llamado *Astrolabium planum* consultado por Ferrari realmente sí fue compuesto por Johann Engel, al que se añadieron las *imagines* elaboradas por Pietro d'Abano, pero que en realidad nuestro autor supuestamente

¹⁸⁷ Nicéron, 1734, p. 315; Mazzuchelli, 1753, p. 1; Colle, 1825, p. 151.

¹⁸⁸ Federici Vescovini, 1992.

¹⁸⁹ Bernardino Scardeone, 1560, p. 200: *Postmodum profectus Lutetiam Galliae, mathematicis disciplinis operam dedit (...); p. 201: Quantopere autem et in mathematicis disciplinis et in astrologia praesertim excelluerit uel ex eo constare potest, quod astrolabium planum in tabulis fieri eleganter ostendit, in quo horoscopus, qua hora, quo minuto exoritur. Aperuit aequationes domorum coeli et significationibus imaginum, moram in utero matris cum tractatu de natiuitatibus nec non horas inaequales ad quaelibet climata mundi ingeniosissime supputatas posteris dereliquit.*

¹⁹⁰ Nicéron, 1734, p. 315: *Astrolabium planum, in tabulis ascendens, continens qualibet hora atque minuto aequationes domorum coeli, significationes imaginum, moram nati in utero matris cum quodam tractatu natiuitatum, necnon horas inaequales pro quolibet climate mundi. Venetiis, 1502, in 4º.* A partir de este título, que parece ser acuñado a partir de Nicéron, en los años siguientes Mazzuchelli y Colle también se hacen eco de este tratado (Mazzuchelli, 1753, p. 9; Colle, 1825, p. 152).

¹⁹¹ Ferrari, 1915-1918, p. 712. Así, por ejemplo, en la edición de Venecia de 1502 el título es el ya transmitido por Nicéron y en el *explicit* pone: *Opus astrolabii plani in tabulis a Iohanne Angeli a nouo elaboratum explicit feliciter.*

¹⁹² *Astrolabium planum*, 1488, Venetiis, f. 8v: (...) *imagines ab excellentissimo uiro medicinae facultatis doctore experto Petro de Abano elaboratas in medio figurarum coeli proprietate earundem imaginumque figuracione appositis locantur* (citado por Ferrari, 1915-1918, p. 712).

¹⁹³ El manuscrito que menciona es el de München, Bayerische Staatsbibliothek, ms. Clm 22048, en cuyo f. 176v se especifica: *Finiuntur gradus signorum zodiaci cum uultibus coelestibus iuxta mentem Petri de Abano* (citado por Thorndike, 1944a, p. 209).

también elaboró una obra con el mismo título, en la que habría una parte práctica, compuesta por estas *imagines* y que circuló independientemente de una parte teórica sobre la construcción del astrolabio, que sería el tratado *De motu octavae sphaerae*, del que se hablará continuación.¹⁹⁴

Lucidator dubitabilium astronomiae y De motu octavae sphaerae

En lo que respecta al *Lucidator*, obra de carácter astrológico construida mediante el sistema de *differentiae* ya usado en el *Conciliator*, de nuevo nos encontramos con muchas dificultades derivadas de la falta de evidencias y de investigación; en efecto, no es hasta bien entrado el siglo XX cuando por primera vez es identificada, de la mano de Pierre Duhem, junto con un pequeño tratado sobre la octava esfera, en el manuscrito lat. 2598 de la Bibliothèque Nationale de France.¹⁹⁵ A pesar de este hallazgo tan tardío, estudios modernos han demostrado que ya Pietro d'Abano se refiere a estos dos tratados en su *Conciliator*¹⁹⁶ y que una parte de la tradición los ha mencionado mediante referencias muy vagas, lo que ha empañado su reconocimiento.¹⁹⁷

En cuanto a la fecha de composición de sendas obras, actualmente es ampliamente generalizada la opinión de que fueron elaboradas alrededor del 1310, a partir de diferentes referencias que hace Pietro en el *Lucidator* y del *explicit* de algunos testimonios del *De motu*.¹⁹⁸ No obstante, el hecho de que en el *Conciliator* se hable de ellas y en ellas se encuentren menciones recíprocas ha llevado a concluir una redacción prácticamente paralela de las tres obras hasta la revisión final en 1310.¹⁹⁹

COMENTARIOS O REELABORACIONES DE OTRAS OBRAS

Expositio problematum Aristotelis

¹⁹⁴ Federici Vescovini, 1992, pp. 333-334.

¹⁹⁵ Duhem, 1954. A pesar de este hallazgo, este autor comete el error de afirmar que Pietro tenía la intención de dividir el *Lucidator* en 10 *differentiae* pero que lo dejó inacabado y suplió las diferencias no elaboradas por el *De motu*. Análisis posteriores han demostrado que la primera obra está compuesta por 6 *differentiae* y que el *De motu octavae sphaerae* se divide en 4 *distinctiones*, lo que concordaría con las supuestas 10 partes que defendía Duhem (Paschetto, 1984, pp. 37-40). Por otro lado, debemos mencionar la teoría aportada por Federici Vescovini (Federici Vescovini, 1992, pp. 333-334), según la cual el *De motu* constituiría la parte teórica de una supuesta obra sobre el astrolabio elaborada por Pietro, en la que la parte práctica serían las *imagines* conservadas de forma independiente en diferentes ediciones (cf. *supra*).

¹⁹⁶ Así, por ejemplo, en la *differentia X*, pr. 4 del *Conciliator*, se habla del *Lucidator* (Pietro d'Abano, 1520, f. 16r): *Voluit et tandem per polos diuersos ex quibus motibus diuersificantur apparentia saluare. Haec autem et primi sicut apparet consideranti, quae delcarauit in Lucidatore, non poterunt stare*. Asimismo, en la introducción a la *differentia XI* se menciona el *Motu* (Pietro d'Abano, 1520, f. 12v): (...) *ut ostendi in tractatu quem de motu construxi octavae sphaerae*. Cf. Ferrari, 1900, p. 693.

¹⁹⁷ Graziella Federici Vescovini (Federici Vescovini, 1992, pp. 38 y 332) da pruebas de que ambas obras ya eran conocidas desde el siglo XV, por ejemplo, en el *De constitutione mundi* de Giovanni Michelle Alberto Carrara (citado por Federici Vescovini, 1992, nota 54) y en las *Disputationes aduersus astrologos* de Pico della Mirandola (citado por Federici Vescovini, 1992, nota 53).

¹⁹⁸ *Lucidator*, diff. 2, pr. 3 (Federici Vescovini, 1992, p. 183): (...) *usque ad annum eiusdem 1310 in quo ego Petrus Paduanensis obseruauit idque opus composui (...); De motu octavae sphaerae, explicit: Explicit tractatus motus octavae sphaerae ordinatus a magistro Petro Paduanensi anno gratiae 1310*. (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palat. Lat. 1377, f. 5r.)

¹⁹⁹ Cf. Federici Vescovini, 2016, p. 2. Para un ejemplo de menciones del *Lucidator* y el *De motu* en el *Conciliator*, cf. nota 196. En el *De motu* también se menciona el *Lucidator*, por ejemplo: *In cuius equidem percurram declaratione, cum huius difficilioracrit dubitabilium astronomiae Lucidatoris differentia inuestigaverim sufficienter secunda* (Federici Vescovini, 1992, p. 347).

Otro de los trabajos más conocidos y difundidos de Pietro d'Abano es el comentario que realizó a los *Problemas* pseudo-aristotélicos,²⁰⁰ una colección que nuestro autor dividió en 38 partículas y en donde se tratan diferentes cuestiones no sólo de carácter médico, sino también científicas y de la vida cotidiana.²⁰¹ Tal como indica el *explicit* que encontramos en las ediciones impresas, y por los reenvíos que encontramos entre ésta y sus otras obras de madurez,²⁰² actualmente se da por hecho que la *Expositio* fue iniciada durante su estancia en París y acabada en Padua en 1310, de la misma manera que pasaba con el *Conciliator*, el *Lucidator* y el *De motu*.²⁰³

Se trata de una de las obras más estudiadas de Pietro, gracias a la cual, tal como defienden muchos autores, la literatura de los *problemata* griega llega al occidente latino.²⁰⁴ Además, gracias a estas importantes investigaciones, a día de hoy sabemos que nuestro autor, además de traducir un volumen de los *Problemata* del griego al latín,²⁰⁵ hizo esta *Expositio* a partir de la traducción de Bartolomé de Messina.²⁰⁶ Asimismo, gracias a las aportaciones de Zdislaw Kuksewicz, ha quedado confirmado que dicha composición circula en dos versiones diferentes: la primera, tal cual la redactó Pietro, y la segunda, prácticamente idéntica a la anterior pero con algunas pequeñas modificaciones de la mano de Jean de Jandun para adaptar la obra a sus clases en la Universidad de París.²⁰⁷

Additiones a Mesué el Joven

Menos conocida y estudiada es la ampliación -o, mejor dicho, la compleción- que Pietro d'Abano realizó de la versión latina de la obra del supuesto médico árabe Mesué el

²⁰⁰ Para una visión general de su difusión, cf. Thorndike, 1944a, pp. 212-216; Turetta, 2008, pp. 13-14. De hecho, este tratado ya es citado desde la época de Savonarola y Scardeone (Michael Savonarola, 1738, col. 1.154; Bernardino Scardeone, 1560, p. 201).

Sobre la atribución de la obra a Aristóteles, cf. Ps. Aristóteles, 1991, pp. XXIII-LIV. También el propio Pietro, en el prólogo a esta obra, plantea un debate sobre la autenticidad de la misma, algo insólito en esa época (Pietro d'Abano, 1475, f. 1r: *Et forma tractandi dicta modus agendi est triplex in doctrinis Aristotelis earum usitata: efficiens siquidem huius scientiae fuit Aristoteles peripatheticus filius Nichomaci sapientissimus Graecorum [...], neque est quod hic liber non fuerit Aristotelis, sicut asserunt quidam mendaciter abnegantes [...]*).

²⁰¹ Para conocer la estructura de la obra, cf. Siraisi, 1970, pp. 324-334.

²⁰² Cf. nota 72. Un ejemplo de reenvío lo encontramos, por ejemplo, en el *Lucidator*, donde en la *differentia* 1, pr. 2, se dice (Federici Vescovini, 1992, p. 123): *Huiuscemodi quidem uidetur suffragari ad scientie inuentionem secundum illud exordii Problematum Aristotelis ascriptorum, quae in latinum translanguauit (...)*.

²⁰³ Marangon, 1984, pp. 74-75; Federici Vescovini, 2006a, p. 60.

²⁰⁴ Siraisi, 1970, p. 321; Alessio, 1976. De hecho, el propio Pietro en el prólogo de la obra muestra ser consciente de la ardua tarea que tiene por delante (Pietro d'Abano, 1475, f. 1r: *Ideo, si ego Petrus de Ebano Paduanus philosophiae minimus alumnorum sim conatus librum compilationis artis problematum Aristotelis exponere, in quo ardua et difficillima paene circa unamquamque artem et scientiam plurimis occultantur [...]*). Asimismo, Michael Savonarola se hace eco de la novedad de la labor de nuestro autor (Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *[...] ut Problemata Aristotelis, nullo prius eo interpretante, interpretari minime dubitauerit*).

²⁰⁵ Cf. nota 43.

²⁰⁶ En este sentido, optamos por defender la teoría de Graziella Federici Vescovini (Federici Vescovini, 2006a, pp. 57-61), en contra de lo afirman autores como Nancy Siraisi (Siraisi, 1970, pp. 323-324), quienes creen que Pietro tradujo y comentó su propia versión de los *Problemata* y luego la comparó con la traducción ya existente de Bartolomé.

²⁰⁷ Cf. Kuksewicz, 1985. Gracias al propio Jean de Jandun, en el *incipit* de su versión de los *Problemata*, sabemos que Pietro, a través de su discípulo Marsilio de Padua, le hizo llegar a París la *Expositio*, a partir de la cual confeccionó esta segunda versión: *Et ego, Iohannes de Genduno, qui deo gratias credo esse primus inter Parisius regentes in philosophia ad quem praedicta expositio peruenit per dilectissimum deum magistrum Marcilium de Padua, illorum expositionem manibus propriis mihi scribere dignum ducit, ne malorum scriptorum corruptiones damnosae delectationem meam in istius libri studio minorarent*. (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 6542, f. 1r.)

Joven, el *Grabadin*, compilación posiblemente traducida al latín entre los siglos XI y XII,²⁰⁸ en la que se tratan de manera general los medicamentos tanto simples como compuestos, así como los específicamente destinados a enfermedades de miembros concretos. Una lectura atenta de esta última parte, dedicada a las diferentes partes del cuerpo humano *a capite ad calcem*, permite ver que la obra acaba bruscamente con las enfermedades del pecho y los pulmones, por lo que podemos suponer que Pietro, ante esta situación, decidió completarla añadiendo, por una parte, la sección dedicada a las enfermedades del corazón, y por otra, la que habla de los males concernientes a los órganos de la nutrición (corazón, hígado, intestinos, etc.).²⁰⁹

Dejando de lado estas cuestiones de contenido, si bien la existencia de esta adición ya era conocida desde la época de Bernardino Scardeone,²¹⁰ no poseemos información acerca de la fecha en que esta labor se llevó a cabo.²¹¹ Tampoco conocemos el ejemplar que pudo manejar Pietro, aunque todo lo expuesto hasta ahora indica que posiblemente se basó en la traducción latina existente, que es la que nos ha llegado incompleta.²¹²

Expositiones al *De materia medica* de Dioscórides

Tenemos constancia por primera vez de la existencia de una versión comentada por Pietro del *De materia medica* de Dioscórides en pleno siglo XVIII, cuando Mazzuchelli y Colle mencionan una edición impresa que la contiene, la realizada en Lyon en 1512;²¹³ antes de ésta aún encontramos otra, la llevada a cabo en Colle en 1478, que constituye el primer incunable que contiene la obra de Dioscórides, cuyo texto se basa en la versión latina alfabética,²¹⁴ y al que Pietro añadió una serie de glosas teniendo en cuenta también la versión latina no alfabética.²¹⁵ A pesar de los pocos estudios dedicados a esta

²⁰⁸ Campbell, 1926, pp. 76-77; Hasse, 2016, p. 392.

²⁰⁹ De hecho, en la edición de Venecia de 1513, el propio *explicit* al *Grabadin* que aparece justo antes de empezar la parte realizada por Pietro, se hace eco de esta imperfección de la obra (Mesué el Joven, 1513, p. 536): *Hic complentur dicta et imponitur finis doctrinae diui Mesuae, licet imperfecte in de appropriatis et per consequens totius operis cum auxilio nostri redemptoris. Tabula capitulorum additionum Petri Apponi (...)*. De igual forma, en un manuscrito de dicho tratado conservado en Padua se lee: (...) *uolue chartam unam quae est finis huius quaterni et in principio alterius uidebis de aegritudinibus cordis, ubi incipit "aegritudines cordis sunt debilitas, etc.", quae dicta sunt etiam Mesuae usque ad illam partem "si fuerit in eo humor cum precedenti eius adequatione, etc.", ubi incipiunt additiones Petri de Abano super Mesuae (...)* (citado por Federici Vescovini, 1992, p. 32, nota 39).

Para más información sobre el contenido, cf. Thorndike, 1923, p. 880; Paschetto, 1984, pp. 43-44; Federici Vescovini, 1992, p. 32. Para una relación de los manuscritos y ediciones que conservan la adición de Pietro, cf. Ferrari, 1900, p. 144; Thorndike, 1923, p. 923; Federici Vescovini, 1992, p. 32; Turetta, 2008, pp. 15-19.

²¹⁰ Ya hablan de ella Bernardino Scardeone, 1560, p. 201; Iohannes Trithemius, 1546, f. 82r; Mazzuchelli, 1753, p. 9, y Colle, 1825, p. 151, entre otros.

²¹¹ Ferrari, 1900, p. 144; Thorndike, 1900, p. 923.

²¹² De la versión árabe no se conserva ningún testimonio, aunque debemos intuir que en este caso la relación de enfermedades *a capite ad calcem* sí estaba completa (Campbell, 1926, p. 77).

²¹³ Mazzuchelli, 1753, p. 10; Colle, 1825, p. 153.

²¹⁴ Para más información sobre la transmisión de la obra de Dioscórides, tanto en oriente como en occidente, cf. Dubler, 1953, pp. 158-163; Osbaldeston, 2000, pp. 26-34; Funk, 2016.

²¹⁵ Cf. Funk, 2016, pp. 243-245. El propio *explicit* de la edición de 1478 especifica que no se trata de una traducción de nuestro autor, sino de una serie de añadiduras: *Explicit Dyascorides quem Petrus Paduanensis legendo correxit et exponendo quae utiliora sunt in lucem deduxit* (citado por Thorndike, 1944a, p. 216).

Por otro lado, resulta de gran interés una glosa realizada por Pietro en la que supuestamente nuestro autor demuestra conocer con detalle las dos versiones latinas medievales, así como haber podido consultar una versión alfabética en griego -¿posiblemente durante su estancia en Constantinopla? Esto haría suponer que estas glosas fueron realizadas después de dicho viaje-: *Notandum quod libri Dyoscoridis dicti duplex reperitur ordinatio, cum eodem tamen proemio omnino, una quidem in quinque libris partita (...). Altera communis continens capitula pauciora sed prolixiora (...), cuius quidem scriptura per litteras alphabeti ordinata amplior est priori, in qua etiam capitula inueniuntur quae non in illa et econtra. Eam aggregator sequens,*

aportación de Pietro, son varios los autores que han intentado aportar una relación de los manuscritos y ediciones que la contienen.²¹⁶ Asimismo, a esta escasez de testimonios hay que añadir la falta de investigación en torno a la corroboración de su autoría, y a la fecha y lugar de redacción. En este sentido, conviene citar la teoría defendida por Alain Touwaide que considera que tuvo acceso al *De materia medica* en la biblioteca del Hospital del rey Milutin en Constantinopla, si bien su comentario lo realizó una vez regresado a Padua.²¹⁷

TRADUCCIONES AL LATÍN

Ya hemos visto en páginas anteriores que la estancia de Pietro en Constantinopla le pudo servir, entre otras cosas, para perfeccionar su conocimiento del griego, por lo que no es difícil intuir que su actividad como traductor se ejerció sobre todo a partir de esa lengua. Asimismo, siguiendo a Marie-Thérèse D'Alverny, nuestro autor era una persona que no se "fiaba" del todo de las versiones árabo-latinas, al ser dos lenguas tan distantes, por lo que, siempre que podía, intentaba consultar un ejemplar griego.²¹⁸ No obstante, esto no entraría en contradicción con el hecho de que nuestro autor sí tenía una cierta competencia en la lengua árabe, precisamente por saber detectar y cualificar determinadas expresiones en dicha lengua tal como demuestra en algunos pasajes de su obra.²¹⁹ A pesar de esto, no creemos que acudiera directamente a las fuentes en lengua árabe, sino que presumiblemente se basaba en las traducciones latinas existentes.²²⁰

Obras de Galeno

Sin duda, la labor traductora más relevante que llevó a cabo Pietro d'Abano fue la relacionada con algunas obras de Galeno. Debido a la ardua tarea que supondría el proceso de búsqueda y análisis de los tratados del médico griego traducidos por nuestro autor, actualmente continúa siendo imposible establecer con seguridad cuáles fueron, así como las circunstancias que envolvieron a dichas versiones al latín.²²¹ Afortunadamente, los estudios realizados en los últimos años por Lynn Thorndike y

immitatur magis plura capitula in unum colligens saepe. Quaedam tamen capitula in Dyascoride reperiuntur utroque sed in aggregatore minime inuenta, alia autem in eodem reperta non in alterutroque reperiuntur neque etiam a Galieno, inuenta enim sunt postea. Vidiq[ue] in Graeco eum secundum alfabetum eius ordinatum (citado por Thorndike, 1944a, p. 26).

²¹⁶ Thorndike, 1923, p. 923; Thorndike, 1944a, p. 216; Turetta, 2008, p. 20. No nos ha sido posible examinar ninguno de los testimonios que conservan las glosas de Pietro, por lo que todos los pasajes aportados hasta el momento se han consultado indirectamente.

²¹⁷ Cf. nota 44 y Touwaide, 2017, pp. 46-48. El hecho de que este estudioso no aporte ninguna prueba objetiva que corrobore esta hipótesis hace que seamos muy cautos a la hora de tenerla en cuenta. Sí es más probable, sin embargo, que efectivamente comentara el *De materia medica* en su patria.

²¹⁸ D'Alverny, 1985, p. 33

²¹⁹ Ferrari, 1900, p. 124; un ejemplo de este análisis crítico de las traducciones árabes lo encontramos, por ejemplo, en *Conciliator, diff. XXIX, pr. 4* (Pietro d'Abano, 1520, f. 42r): *Ad confirmationem dicendum quod illa est series translationis Arabicae quae uniuersaliter non raro distorta reperitur et mendosa, quod et sic immediate a Graeco deduxi*. Asimismo, la gran presencia de arabismos en su *Tractatus de uenenis*, llegando incluso a ofrecer al lado la correspondiente traducción latina, denota su competencia en dicha lengua. Cf., por ejemplo, cap. 21, *De suco usneae*, líneas 3-4: (...) *propter quod haec herba strangulator adib, id est lupi, uocatur*; pp. CXXII-CXXIV ("Análisis léxico").

²²⁰ Cf., por ejemplo, p. XXXVII, sobre la traducción latina en la que se basa su *Expositio problematum Aristotelis*.

²²¹ A este respecto, podemos conjeturar que es posible que Pietro tuviera acceso a algunas o a la mayoría de obras de Galeno en griego durante su estancia en Constantinopla, como se deja entrever en la obra de Michael Savonarola (Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: [...]) *Constantinopolim profectus est* [...]. *Quo tempore in eis tantum profecit, ut sedem matutinam etiam lingua cum Graeca maxima cum fama occuparet, libros plurimos Galeni Graece scriptos, quos in dies legimus, in Latinum transtulit*). De ese mismo parecer es Alain Touwaide (cf. nota 44).

Marie-Therèse d'Alverny han arrojado un poco más de luz al respecto,²²² y a día de hoy podemos considerar a Pietro uno de los traductores del griego al latín pioneros en ampliar el conocimiento médico del occidente latino mediante la exportación de las doctrinas de una de las autoridades médicas más importantes del mundo antiguo.

Un aspecto positivo dentro de todo este problema consiste en que el propio Pietro habla de algunas de sus traducciones en el *Conciliator*.²²³ Este hecho, sin embargo, aun dándolo por totalmente verídico, no es una prueba irrefutable de que llegara a publicar absolutamente todas las traducciones de las que habla; es decir, es posible que algunas de ellas las tradujera a modo de ejercitamiento o como actividad privada para conocimiento personal y que, por tanto, jamás llegaran a transmitirse "físicamente".²²⁴ Asimismo, como veremos más adelante, tampoco se debe descartar que pudo haber traducido otros tratados galénicos y no haberlos mencionado en sus otras obras. Sea como fuere, el análisis de los manuscritos y ediciones conservados en la actualidad no ayuda a resolver el problema, puesto que son pocos los casos en los que encontramos una atribución directa a Pietro en sus anotaciones, y en el caso de que la haya, ya hemos mencionado la cautela con la que hay que estudiarlas.²²⁵ Es por esto que simplemente vamos a limitarnos a aportar la relación de obras que Pietro dice haber traducido, junto con la mención a la existencia de testimonios que lo corroboren:²²⁶

- *De therapeutica arte*.²²⁷ Esta obra, parafraseada en el siglo XI por Constantino el Africano bajo el nombre de *Megategni* y traducida en el siglo XII del árabe por Gerardo de Cremona como *De ingenio sanitatis*, ya había sido traducida en parte - libros VII-XIV- del griego al latín por Burgundio de Pisa, quien sin embargo dejó el último libro inacabado.²²⁸ Tal como se indica en algunos manuscritos, Pietro fue el encargado de finalizar el proceso de traducción, completando el libro XIV.²²⁹
- *De utilitate particularium*.²³⁰ De este tratado en 17 libros, cuyos 10 primeros fueron traducidos del árabe bajo el título *De usu partium*, no hemos encontrado testimonios

²²² Thorndike, 1942; D'Alverny, 1985. Hay que destacar sobre todo este último trabajo, ya que amplía en gran medida el número de testimonios que aporta el primero y hace un esfuerzo por distinguir las obras traducidas por Pietro de las de otros traductores como Niccolò da Reggio.

²²³ Es de valorar la búsqueda que a inicios del siglo XX llevó a cabo Sante Ferrari de los pasajes del *Conciliator* en los que Pietro decía haber traducido obras de Galeno, sobre la que se basa el presente capítulo (Ferrari, 1900, p. 120).

²²⁴ McVaugh, 2002, pp. 159-160.

²²⁵ D'Alverny, 1985, pp. 39-40.

²²⁶ Vamos a dejar de lado en esta ocasión el manuscrito citado por Thorndike y conservado en la Bodleian Library de Oxford (ms. Canon. Misc. 46, f. 30v; Thorndike, 1942, pp. 649-650), en el cual el copista hace una enumeración de las obras traducidas por Pietro, entre ellas algunas de Galeno; la información allí aportada es menor que la que Pietro menciona en el *Conciliator*, así que no consideramos relevante este testimonio.

Por el contrario, sí que consideramos de gran valor la página web creada miembros de la Università Politecnica delle Marche (Ancona) en la que se muestra un catálogo informatizado de las traducciones de Galeno hechas al latín a lo largo de la historia, así como de los traductores y los testimonios escritos que las conservan (<http://www.galenolatino.com>).

²²⁷ *Conciliator, diff. I, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 2r): *In principio namque Therapeuticae artis, sicut transtuli, scribitur (...)*.

²²⁸ García Ballester, 1982, p. 126; D'Alverny, 1985, pp. 32-33; McVaugh, 2002, pp. 154-155.

²²⁹ Venezia, Biblioteca di San Marco, Zanetti lat. 531, f. 106r: *Explicit liber Galeni Therapeuticae methodi et per consequens explicit quod deficiebat hic prius de translatione Burgundionis huius XIII libri Therapeuticae facultatis complete translatum per magistrum Petrum Paduanum, et incipit ab ipso capitulo: Duplex autem est (...)* (citado por D'Alverny, 1985, p. 34). Cf. también <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=15>

²³⁰ *Conciliator, diff. XVII, pr. 2* (Pietro d'Abano, 1520, f. 25r): *(...) in quaestio directe adducatur series illius De utilitate particularium primo, quam ex Graeco traduxi. Quod enim de illo libro communiter habere est quoddam abbreviatum in nouem*

que confirmen su traducción por parte de Pietro. No obstante, un dato muy interesante lo constituye el hecho de que en 1307 fue vertido en su totalidad del griego por Niccolò da Reggio,²³¹ lo que, teniendo en cuenta lo que se dice en el *Conciliator*, podría hacernos pensar que Niccolò se basó en una traducción de Pietro no conservada actualmente.

- *De optima compositione*.²³² También conocida como *De optima corporis constitutione* o *De bono habitu*, de esta obra poseemos diferentes manuscritos que confirman la traducción de Pietro,²³³ la cual posteriormente fue utilizada por Niccolò da Reggio.²³⁴
- *De tabe*.²³⁵ Al igual que en el caso anterior, la versión de Pietro, sobre la que después se basará Niccolò, se conserva en diversos manuscritos.²³⁶
- *De anatomia*.²³⁷ Esta obra, también conocida como *De iudicatione anatomiae*, es citada por diversos autores contemporáneos a Pietro como Guy de Chauliac y Bartolomé de Varignana, quienes de hecho afirman no haber podido acceder nunca a ella, sólo mediante fuentes indirectas.²³⁸ Tampoco actualmente se conocen testimonios atribuidos a Pietro.
- *De cholera nigra*.²³⁹ Se trata de una de las obras de las que con más rotundidad podemos afirmar que fue traducida por primera vez del griego al latín por Pietro d'Abano.²⁴⁰
- *De regimine sanitatis*.²⁴¹ De esta obra, también conocida como *De sanitate tuenda*, circulaba ya en época de Pietro una versión resumida realizada por Burgundio de Pisa, de la cual se conservan varios testimonios;²⁴² de hecho, nuestro autor en el *Conciliator* la llama *abbreviationem* y la distingue de la suya, hecha *uerbotenam* y seguramente basada en la primera.²⁴³ A pesar de todo esto, de momento no se ha encontrado ninguna referencia clara a él en ningún manuscrito, si bien sabemos que Niccolò la tradujo posteriormente y posiblemente pudo basarse en la suya.²⁴⁴

tractatibus, aggregans quod illius usque ad 12 librum. Continet enim 17 libros, ut et est tractatus ostendit quem transtuli De optima compositione.

²³¹ García Ballester, 1982, p. 153; <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=55>

²³² Cf. nota 230.

²³³ Por ejemplo, München, Bayerische Staatsbibliothek, ms. CLM 5, f. 182v: *Liber de optima compositione et bona habitudine Galeni translatus Paduae per Petrum medicum ciuitatis eiusdem* (citado por D'Alverny, 1985, p. 47). Cf. también <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=53>

²³⁴ D'Alverny, 1985, p. 51; <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=74>

²³⁵ *Conciliator*, diff. XXXIII, pr. 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 48r): *Et similiter in secundo De tabe per me translato.*

²³⁶ De nuevo la encontramos en München, Bayerische Staatsbibliothek, ms. CLM 5, f. 251v: *Explicit liber de tabe translatus per magistrum Petrum de Graeco in Latinum* (citado por D'Alverny, 1985, p. 50). Cf. también <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=52>

²³⁷ *Conciliator*, diff. LVIII, pr. 4 (Pietro d'Abano, 1520, f. 83r): *Ad aliud etiam apparet, quia caro pars musculi maior, unde in De anatomia quarto, quem transtuli.*

²³⁸ García Ballester, 1982, pp. 154-155.

²³⁹ *Conciliator*, diff. I, pr. 2 (Pietro d'Abano, 1520, f. 1v): (...) *Galenii libro De cholera nigra per me translato.*

²⁴⁰ Cesena, Biblioteca Malatestiana, ms. S.V.4, f. 148r: *Explicit liber Galeni De nigra cholera, quem Petrus Paduensis de Graeco transtulit in Latinum* (citado por D'Alverny, 1985, p. 52). Cf. también <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=137>

²⁴¹ *Conciliator*, diff. I, pr. 2 (Pietro d'Abano, 1520, f. 1v): (...) *quare De regimine sanitatis primo, quem seriatim transtuli in Latinum.*

²⁴² Thorndike, 1942, pp. 651-652; <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=2>

²⁴³ *Conciliator*, diff. XVIII, pr. 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 26v): *Et hanc aestimandum est Galenum tetigisse primo De regimine sanitatis secundum abbreviationem transferentis ita (...). Secundum uero translationem meam et uerbotenam, (...).*

²⁴⁴ <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=516>

- *De crisibus*.²⁴⁵ Esta obra, ya traducida del árabe al latín por Gerardo de Cremona y del griego por Burgundio de Pisa,²⁴⁶ de ser cierto lo que Pietro afirma, habría sido vertida al latín desde el griego por nuestro autor, si bien a día de hoy no conocemos ningún códice en el que se explicita esta atribución.²⁴⁷
- *De prognosticis*.²⁴⁸ Tal como afirma Thorndike,²⁴⁹ se trataría de los comentarios de Galeno a los *Prognostica* hipocráticos, de los cuales sabemos que se tradujeron del griego posiblemente entre los siglos V y VI en Italia y del árabe de la mano de Constantino el Africano y Gerardo de Cremona.²⁵⁰ De la traducción de Pietro sólo se conoce su referencia en el *Conciliator*.
- *De exercitio cum sphaera parua*.²⁵¹ Según Marie-Therèse d'Alverny, además de la versión de Niccolò da Reggio, en un manuscrito de la Biblioteca Malatestiana se conserva la supuesta traducción de Pietro, si bien aparece como anónima.²⁵²

Para acabar, debemos mencionar que, gracias a la investigación realizada en los últimos años en este sentido, se ha podido demostrar la posible autoría de Pietro d'Abano respecto a otras dos obras de Galeno de las que no hay una mención explícita en el *Conciliator*:

- *De sectis*. Según el trabajo de D'Alverny, esta obra, traducida ya por Burgundio de Pisa pero bruscamente inacabada, fue completada por nuestro autor, tal como muestran algunos códices.²⁵³
- *De inaequali intemperie*. También conocida como *De malitia complexionis diuersae*,²⁵⁴ además de haber sido traducida por Gerardo de Cremona y Niccolò da Reggio, en opinión de D'Alverny fue vertida al latín por Pietro, tal como demuestran diversos manuscritos.²⁵⁵

De medicorum astrologia de Ps. Hipócrates

Gracias a la relación de obras compuestas por Pietro expuesta por Mazzuchelli, conocemos por primera vez la noticia de que nuestro autor tradujo el pseudo-hipocrático *De medicorum astrologia*, un breve tratado sobre la influencia de la luna a través de los signos del zodiaco en la enfermedad.²⁵⁶ No obstante, las primeras investigaciones en

²⁴⁵ *Conciliator*, diff. CX, pr. 4 (Pietro d'Abano, 1520, f. 158v): (...) unde Creticorum tertio per me translatorum.

²⁴⁶ García Ballester, 1982, p. 122; <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=54>

²⁴⁷ Durling, 1967, p. 464.

²⁴⁸ Diff. CXXIII, in oppositum (Pietro d'Abano, 1520, f. 176r): Quod autem indifferenter super utroque sit dormiendum uidetur elici ex Prognosticorum, id est secundum mei translationem.

²⁴⁹ Thorndike, 1942, p. 651.

²⁵⁰ García Ballester, 1982, p. 115.

²⁵¹ *Conciliator*, diff. CXXIV, introducción (Pietro d'Abano, 1520, f. 176v): (...) libellulo De exercitio cum sphaera parua, quem in Latinum transdixi.

²⁵² D'Alverny, 1985, p. 52.

²⁵³ Por ejemplo, el de Cesena, Biblioteca Malatestiana, ms. S.V.4, f. 45r: *De sectis liber unus a Burgundione iudice Pisano de Graeco in Latinum conuersus et publice redditus per Petrum Paduanum* (citado por D'Alverny, 1985, p. 31).

²⁵⁴ García Ballester, 1982, p. 122.

²⁵⁵ Por ejemplo, en el ms. S.V.4, donde en el f. 135v se dice: *Liber Galeni De inaequali distemperantia translatus de Graeco in Latinum per Petrum Paduanum* (citado por D'Alverny, 1985, p. 50) Cf. también <http://www.galenolatino.com/index.php?id=11&L=&uid=121>

²⁵⁶ Mazzuchelli, 1753, p. 9. Sobre la falsa atribución a Hipócrates, cf. Kibre, 1977, p. 253.

torno a este tema no surgen hasta bien entrado el siglo XX, cuando diversos estudios²⁵⁷ ponen de manifiesto la existencia de tres traducciones latinas diferentes de este tratado: por una parte, una versión árabo-latina anónima; por otra, una greco-latina llevada a cabo por Guillermo de Moerbeke a finales del siglo XIII, y otra del griego al latín elaborada por Pietro d'Abano, cuyo *incipit* dice: *Cum legerem libros Hippocratis medicorum optimus (...)*. Además, gracias a estos trabajos actualmente disponemos de un catálogo bastante abundante de los testimonios manuscritos e impresos que la conservan.²⁵⁸

Problemata de Alejandro de Afrodiasias (¿?)

A raíz de un pasaje de la *differentia* 5 del *Conciliator*, en el que Pietro dice haber traducido del griego los *Problemata* de un tal *Alexander medicus*, a lo largo de los siglos se ha establecido un debate acerca de la identidad exacta de este médico.²⁵⁹ De hecho, los testimonios más cercanos a nuestro autor, como Michael Savonarola, no aportan ningún dato que ayude a la identificación, limitándose a repetir, como mucho, el nombre de pila.²⁶⁰

A partir del siglo XVIII comienzan a barajarse dos personajes llamados Alejandro y que escribieron unos *Problemata* hoy día no conservados en su lengua original: Alejandro de Tralles y Alejandro de Afrodiasias. Es entonces cuando los estudiosos empiezan a decantarse hacia un nombre u otro aportando diferentes argumentos. Así, por ejemplo, Sante Ferrari defiende que Pietro se refiere a Alejandro de Tralles, puesto que, a diferencia del otro, éste fue un gran médico, mientras que el otro se dedicó a la filosofía y en el *Conciliator* se le denomina *Alexander Peripatheticus*.²⁶¹ Por su parte, autores como Lynn Thorndike se posicionan a favor de Alejandro de Afrodiasias a partir de un manuscrito situado en la Biblioteca de El Escorial de Madrid en el que se conservan unos problemas atribuidos a este personaje y traducidos por Pietro d'Abano en Padua en 1302.²⁶² A pesar de que este dato no puede ser considerado fiable por completo, hasta día de hoy ésta ha sido la hipótesis más defendida en los trabajos sobre nuestro autor.²⁶³

Un análisis más profundo del *Conciliator* permite ver que, si bien a veces Pietro habla de un tal *Alexander medicus* y otras de un *Alexander Peripatheticus*, en el fondo es posible que se trate de la misma persona, esto es, de Alejandro de Afrodiasias, ya que en la *differentia*

²⁵⁷ Se trata de los trabajos de Lynn Thorndike (Thorndike, 1944a, pp. 217-219; Thorndike, 1961) y Pearl Kibre (Kibre, 1977, pp. 282-295).

²⁵⁸ Cf. Ps. Hipócrates, 1485, f. 49r: *Hippocratis libellus De medicorum astrologia finit a Petro de Abano in Latinum traductus*.

²⁵⁹ *Conciliator*, *diff.* V, *pr.* 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 7v): (...) *et patitur aequidistantia, prima primi Aristotelis, unde Alexander medicus in Problematibus a me translatis*.

²⁶⁰ Michael Savonarola, 1738, col. 1.154: *Transtulitque Alexandri Aphorismos, Problemata atque Rhetoricam (...)*; Iohannes Trithemius, 1546, f. 82r: *Opus insigne centum et decem differentiis partitum quod praenotavit de omnimoda medicina (...), in Problematibus Aristotelis et quaedam alia*.

²⁶¹ Ferrari, 1900, p. 151; *cf.*, por ejemplo, *Conciliator*, *diff.* LXIV, introducción (Pietro d'Abano, 1520, f. 91r): *Et hoc quidem secundum Alexandrum Peripatheticum fuit (...)*.

²⁶² Cf. nota 65. De ser cierta esta referencia, esta traducción poseería una fecha exacta de realización, si bien la prudencia nos obliga a no extraer conclusiones definitivas.

²⁶³ Así opinan, por ejemplo, Alessio (Alessio, 1976) o Graziella Federici Vescovini (Federici Vescovini, 1992, p. 33). Eugenia Paschetto, por su parte, toma una posición intermedia y defiende que Pietro pudo haber traducido tanto los *Problemata* de Alejandro de Tralles, a partir de lo que se dice en el *Conciliator*, como los de Alejandro de Afrodiasias, teniendo en cuenta el manuscrito de El Escorial (Paschetto, 1984, p. 45).

64, por ejemplo, considera a este personaje también médico;²⁶⁴ así pues, no sería desdeñable la teoría de que *Alexander medicus* fuera también el de Afrodiasias. Asimismo, la base aristotélica que constantemente encontramos en el pensamiento de nuestro autor sería otro argumento a favor de una mención más frecuente de este filósofo, importante comentador de Aristóteles.

Obras astrológicas de Avenzoar

Teniendo en cuenta varios pasajes que encontramos en la *Compilatio physiognomiae*,²⁶⁵ el *Lucidator*²⁶⁶ y el *De motu*,²⁶⁷ Pietro d'Abano *ordinavit*, esto es, puso en orden las obras del astrónomo Avenzoar (siglos XI-XII). De hecho, gracias a los esfuerzos realizados sobre todo en las últimas décadas, y en especial a la ayuda de Lynn Thorndike, se han encontrado diversos manuscritos que conservan dichos tratados y una edición impresa, elaborada en Venecia en 1507.²⁶⁸ Teniendo en cuenta estos testimonios, en especial la edición véneta, las obras de Avenzoar que Pietro manipuló fueron: *Principium sapientiae*,²⁶⁹ *Liber rationum*,²⁷⁰ *Liber de natiuitatibus et reuolutionibus*,²⁷¹ *Liber de interrogationibus*,²⁷² *Liber de electionibus*,²⁷³ *Liber luminarium et de cognitione diei cretici*²⁷⁴ y los *tractatus particulares*.²⁷⁵ El incunable de Venecia posee además la obra *De mundo uel saeculo* de Avenzoar, pero en este caso la traducción corre a cargo de Henri Bate, de quien se dice que la hizo del hebreo al latín.²⁷⁶

Los principales problemas que conciernen a estas obras son dos. La primera dificultad tiene que ver precisamente con la utilización por parte de Pietro del verbo *ordinare* y no de algún otro que aporte el sentido de “traducir”, como *transferre* o *translinguare*. Teniendo en cuenta el *explicit* del *Principium sapientiae* anteriormente citado, en 1293, encontrándose en París, Pietro d'Abano no habría traducido estas composiciones del hebreo al latín, sino que, basándose en una traducción defectuosa hecha al francés, la

²⁶⁴ *Conciliator*, *diff.* LXIV, introducción (Pietro d'Abano, 1520, f. 91r): *Et hoc quidem secundum Alexandrum Peripatheticum fuit, ut alibi dixit Aristoteles (...). Alexander uero Affrodiseos medicus in problemata (...).*

²⁶⁵ *Compilatio physiognomiae* (Pietro d'Abano, 1474, f. 1r): (...) *et super Abrahe Auenare iudaei dicitur principium sapientiae. Quem quidem prout mihi melius possibile fuit cum correctione ipsiusque declaratione Latinum ordinavi eloquium.*

²⁶⁶ *Lucidator*, *diff.* I, *pr.* 1 (Federici Vescovini, 1992, p. 115): (...) *Alcabitio et Abraham duplici Auenare, cuius libros etiam in Latinum ordinavi (...).*

²⁶⁷ *De motu octauae sphaerae*, II, 3 (Federici Vescovini, 1992, p. 356): (...) *unde Abraham Auenare, cuius libros in seriem ordinavi Latinam (...).*

²⁶⁸ Thorndike, 1923, pp. 926-930; Thorndike, 1944b. También mencionan testimonios de estas obras Norpoth, 1930, p. 309; Duhem, 1954, pp. 230-231.

²⁶⁹ *Cf.* nota 49.

²⁷⁰ *Liber rationum*, *incipit* (Avenzoar, 1507, f. 32r): *Incipit liber de rationibus Abrahe Auenare, quem transtulit Petrus Paduanus; Liber rationum, explicit: Explicit translatio libri de rationibus per Petrum Paduanum. Laudetur ergo Christus adiutor noster.* (Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 7336, f. 59r.)

²⁷¹ *Liber de natiuitatibus et reuolutionibus*, *explicit* (Avenzoar, 1507, f. 58v): *Explicit liber de natiuitatibus et reuolutionibus eorum, quem Petrus Paduanus ordinavit in Latinum.*

²⁷² *Liber de interrogationibus*, *explicit* (Avenzoar, 1507, f. 67r): *Explicit liber de interrogationibus Abrahe Auenare Iudaei, quem Petrus Paduanus redigit in Latinum.*

²⁷³ *Liber de electionibus*, *explicit* (Avenzoar, 1507, f. 71r): *Explicit liber de electionibus Abrahe per Petrum Paduanum translatus.*

²⁷⁴ *Liber luminarium et de cognitione diei cretici*, *explicit* (Avenzoar, 1507, f. 75v): *Explicit liber luminarium Abrahe Auenare, quem Petrus de Padua Lombardus ordinavit quam melius potuit in planum idioma Latinum (...).*

²⁷⁵ *Tractatus particulares*, *explicit* (Avenzoar, 1507, f. 91v): *Finis quorundam tractatum particularium Abrahe Auenare, quos Petrus Paduanus ordinavit in Latinum.*

²⁷⁶ *De mundo uel saeculo*, *explicit* (Avenzoar, 1507, f. 85r): *Explicit liber de mundo uel saeculo completus diae Lunae (...) anno domini 1281, inceptus in Leodio, perfectus in Machilinia, translatus a magistro Henrico Bate de Hebreo in Latinum.*

corrigió, la hizo más entendible en latín y la ordenó debidamente; de ahí la utilización de un verbo tan particular. De hecho, Thorndike afirma conocer un manuscrito que contiene una traducción del hebreo al francés de los tratados de Avenzoar revisados por Pietro, hecha en 1273 por Obers de Montedidier y Hagins el Judío en casa de Henri Bate, la cual en su opinión sería la que nuestro autor habría ordenado.²⁷⁷

En segundo lugar, resulta curioso que Pietro no modifique la traducción latina del *De mundo uel saeculo* de Henri Bate y aparezca como tal en la edición de 1507. Tal como hemos visto en el *explicit* de este tratado, Bate realizó dicha traducción en 1281,²⁷⁸ si bien no fue hasta 1292 en Italia que llevó a cabo la traducción de algunos de los otros tratados de Avenzoar, tal como demuestra Thorndike a través de los manuscritos que los conservan.²⁷⁹ Esta diferencia temporal explicaría por qué Pietro, encontrándose en 1293 en París, sólo tuviera acceso al *De mundo uel saeculo* de Bate, el cual consideraría bien traducido, y no al resto de traducciones llevadas a cabo un año antes en Italia, por lo que tuvo que acudir a la traducción defectuosa de 1273, posiblemente la única disponible en aquella ciudad.

Otras traducciones

En la *differentia* 117 de su *Conciliator*, Pietro dice haber traducido los *Problemata* de un tal *Cassius medicus sophista*, quien, según los escasos autores modernos que tienen en cuenta dicho pasaje, sería el médico griego Casio Iatrosofista.²⁸⁰ A día de hoy no poseemos estudios en profundidad que permitan corroborar lo expresado por nuestro autor, y los testimonios conservados de los *Problemata* en latín tampoco asocian esta obra a su nombre.²⁸¹

Por otro lado, Sante Ferrari se hace eco de un fragmento del *Conciliator* en el que Pietro deja entrever la realización de una edición de los discursos del filósofo griego Temistio (s. IV dC).²⁸² De nuevo nos encontramos en terreno pantanoso ya que no poseemos ningún testimonio de dicha obra en latín atribuida a Pietro ni ninguna otra mención por parte de los autores modernos.²⁸³ Por este motivo, o bien, como dice Ferrari, hay un error tipográfico que transmite *declarau* y no *declarauit*, o bien dicha edición jamás llegó a ser publicada, o bien se trató de un ejercicio de práctica de traducción llevado a cabo por nuestro autor.

²⁷⁷ Thorndike, 1923, p. 926.

²⁷⁸ Cf. nota 276.

²⁷⁹ Thorndike, 1944b, p. 294.

²⁸⁰ *Conciliator, diff. CXVII*, introducción (Pietro d'Abano, 1520, f. 170r): (...) *ut refrigerata est senectus in Problematibus quae transtuli Cassi medici sophistae* (...). Cf. Ferrari, 1900, p. 125; Alessio, 1976; Paschetto, 1984, p. 45.

Para más información sobre la oscura figura de Casio Iatrosofista, cf. Manetti, D., 2012: "The *Problemata* by Cassius Iatrosophist: problems of dating and new discoveries", *Medicina nei Secoli*, 24(2), pp. 423-440.

²⁸¹ Así, por ejemplo, en la edición impresa de 1541 de París: *Cassii medici De animalibus medicae quaestiones et problemata, interprete Hadriano Iunio Hornorio medico*.

²⁸² *Conciliator, diff. LVII, pr. 1* (Pietro d'Abano, 1520, f. 80r): *Et homo secundum hunc modum, ut inquit Themistius, assimilatur Deo in hoc, quod est omnia entia quodammodo et sentiens ipsam quodammodo. (...) Et id quidem in sermonum aeditione latius declarauit*. Cf. Ferrari, 1900, p. 125.

²⁸³ Por ejemplo, en la edición de 1559 de Basilea: *Themistii Euphradae philosophi Peripathetici orationes octo elegantissimae, ac eruditione uaria refertissimae*.

OBRAS APÓCRIFAS

Ya hemos declarado previamente que durante los siglos XVI y XVII, y a raíz de la fama de Pietro como nigromante que se va extendiendo, son varias las obras mágicas que se le atribuyen falsamente: *Heptameron seu Elementa magica*, *Elucidarium necromanticum* y *Liber experientorum mirabilium de annulis secundum 28 mansiones lunae* -a partir de ahora llamado *De annulis*-.²⁸⁴ A partir del siglo XVIII, con la aparición de un cierto espíritu crítico a la hora de valorar la figura y el pensamiento de nuestro autor, comienza a discutirse la autenticidad de estos tratados, así como la de otros dos de temática similar no mencionados hasta ese momento: la *Geomantia* y una serie de *Prophetiae*.²⁸⁵ Sin embargo, sólo a partir del siglo pasado encontramos los primeros trabajos que aportan argumentos sólidos para poner en duda la autoría de estas obras.

De manera general, y teniendo en cuenta la falta de estudios profundos al respecto, a día de hoy se considera que el *Heptameron*, el *Elucidarium necromanticum*, el *De annulis* y las profecías han sido falsamente atribuidas a Pietro d'Abano. Los motivos para defender esto se basan en el hecho de que su atribución deriva de la imagen como mago que Pietro va ganando a lo largo de los siglos, algo que va en contra de su racionalismo característico, así como en que nuestro autor en ningún momento las menciona en sus otras obras.²⁸⁶ Por otra parte, son escasos los testimonios que conservan estos tratados, y los que poseemos son muy tardíos.²⁸⁷

Más controversia genera la atribución de la *Geomantia*, obra que trata sobre el arte de predecir a partir de las diferentes marcas encontradas en los suelos. El hecho de que Pietro demuestre conocer esta disciplina a la perfección en sus obras y hable de su posible eficacia puntual, así como el considerable número de testimonios que transmiten el tratado han hecho que autores como Lynn Thorndike se planteen una verdadera composición por parte de Pietro.²⁸⁸ Sin embargo, la opinión más extendida en las últimas décadas pone en duda su autoría,²⁸⁹ ya que un análisis del texto demuestra la poca calidad astrológica del tratado, así como la diferencia de estilo expositivo respecto a la retórica de nuestro autor. Además, de nuevo Pietro no menciona la obra en sus otras composiciones, ni tampoco los biógrafos hasta el siglo XVIII. A esto hay que sumar el

²⁸⁴ Durante esa época, la autoría de Pietro es indiscutible, si bien no se aporta ni un solo documento escrito que la corrobore. Precisamente en contra de estas atribuciones se posiciona Naudé en su apología de Pietro (Gabriel Naudé, 1653, p. 380).

²⁸⁵ Así, por ejemplo, Mazzuchelli es de los primeros en negar rotundamente la autoría de las tres primeras obras, así como el primer autor que aporta testimonios conservados de las otras dos composiciones (Mazzuchelli, 1753, p. 10).

²⁸⁶ Ferrari, 1900, p. 126.

²⁸⁷ Del *Heptameron* conocemos algunas ediciones con obras de Agrippa que lo contienen, dato que por sí mismo ya genera dudas (por ejemplo, la edición de París de 1565: *Henrici Cornelii Agrippae De occulta philosophia seu De caerimoniis magicis, cui accesserunt Elementa magica Petri de Abano philosophi*) (Thorndike, 1923, pp. 925-926). En lo que respecta al *Elucidarium necromanticum*, sólo Ferrari ha podido demostrar la existencia de esta atribución en un manuscrito de la Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. Suv. 1115, en donde pone: *Elucidarium magistri Petri de Abano* (citado por Ferrari, 1900, p. 126). En cuanto al *De annulis*, Thorndike menciona un solo manuscrito con esta obra, el ms. lat. 7337 de la Bibliothèque Nationale de France: *Peritissimi artium ac medicinae doctoris in omnibusque scientiis excellentissimi magistri Petri de Abano Annulorum experimenta feliciter incipiunt* (citado por Thorndike, 1923, p. 926). Por último, tanto Ferrari como Thorndike se hacen eco del ms. Vat. Lat. 5356 de la Biblioteca Apostolica Vaticana, cuyo título dice: *Variae prophetiae magistri Petri Patauini de Abano* (citado por Ferrari, 1900, p. 126; Thorndike, 1923, p. 926).

²⁸⁸ Thorndike, 1923, pp. 912 y 925. Cf. *Lucidator, diff. I, pr. 1* (Federici Vescovini, 1992, pp. 45-46).

²⁸⁹ Ferrari, 1900, p. 127; Paschetto, 1984, p. 45; Federici Vescovini, 1992, pp. 35-36.

hecho de que la primera edición conservada de la obra es tardía y se trata de una traducción al italiano.²⁹⁰

Para acabar esta relación de obras compuestas y atribuidas a Pietro, debemos mencionar brevemente tres composiciones que durante siglos han circulado bajo su nombre por motivos diferentes a los citados hasta ahora. La primera se titula *Quaestiones de febribus*, y ya desde el siglo XVII aparece en la lista de obras elaboradas por nuestro autor.²⁹¹ No obstante, una lectura atenta de la misma permite demostrar que realmente se trata de una compilación de distintas *differentiae* presentes en el *Conciliator* que abordan dicho síntoma.²⁹² Algo muy similar ocurre con la siguiente obra, el *De balneis*, que en algunas ediciones circula como un tratado independiente pero que en realidad es una selección de diferencias provenientes del *Conciliator*.²⁹³

Por último, son diferentes los calendarios dietéticos atribuidos a Pietro y conservados en diferentes manuscritos de toda Europa, incluso en lengua romance.²⁹⁴ El género de los calendarios, sobre todo cultivado en la Alta Edad Media, es un tipo de literatura basada en breves consejos higiénico-dietéticos ordenados según los diferentes meses del año. Se trata, por tanto, de composiciones de carácter popular y práctico -de ahí su amplia difusión y traducción a diferentes lenguas- que solían atribuirse a grandes autoridades médicas para dotarlas de más prestigio.²⁹⁵ Es por este motivo que el nombre de nuestro autor aparece en varios de ellos, con lo que podemos concluir que, si bien Pietro d'Abano adquirió a lo largo de los siglos gran fama como mago y nigromante, sin embargo su prestigio como médico no fue tan puesto en duda.²⁹⁶

²⁹⁰ La primera edición conservada fue realizada en 1542 en Venecia y lleva como título: *Della geomantia di Pietro d'Abano di latino nella volgar lingua tradotta per il Tricasso Mantovano* (citado por Thorndike, 1923, p. 925). Para una argumentación más detallada sobre por qué esta obra no puede atribuirse a Pietro, cf. Ferrari, 1900, p. 127.

²⁹¹ De hecho, el propio Mazzuchelli menciona dos ediciones impresas de la obra (Mazzuchelli, 1753, p. 9), una de las cuales fue realizada en Venecia en 1576 y contiene tradados *De febribus* de diversos autores, entre ellos supuestamente Pietro d'Abano (f. 217v: *Petri de Abano Quaestiones de febribus*).

²⁹² Así, por ejemplo, la *quaestio* I de las *Quaestiones de febribus* correspondería a la *differentia* LXXXVII del *Conciliator*.

²⁹³ Mazzuchelli (Mazzuchelli, 1753, p. 10) menciona por ejemplo la edición véneta de 1553, en la que se considera un tratado independiente (f. 222r: *Ex Conciliatoris Petri Aponensis De balneis*).

²⁹⁴ En la Biblioteca Apostolica Vaticana encontramos el ms. Vat. Lat. 4439, que contiene un *calendarium* en latín atribuido a Pietro (f. 9r). Por su parte, en el Arxiu Capitular de la Catedral de Barcelona se alberga el códice 89, con el mismo calendario traducido en catalán (f. 89v), lo que demuestra el gran éxito de este tipo de composiciones, sobre todo entre el pueblo llano. Cf. Aguilera, 2016b, pp. 364-368.

²⁹⁵ Barbaud, 1988; Cifuentes i Comamala, 2006, p. 97; Aguilera, 2016b, p. 366.

²⁹⁶ De hecho, son muchos los autores que, pese a considerarlo mago y supersticioso, lo alaban en su faceta de médico. En este sentido será fundamental en los siglos sucesivos la opinión de Giovanni Francesco Pico della Mirandola, quien hace una distinción clara entre Pietro médico-Pietro mago (Giovanni Francesco Pico della Mirandola, 1572, p. 658: *Petrus Aponensis olim inter medicos boni nominis, sed qui ex acta philosophatur aduertit plurimae lectionis hominem fuisse minimique iudicii ab omnibus ferme creditus est magus*).

3. EL *TRACTATVS DE VENENIS*

DATACIÓN, DEDICATORIA Y OBJETIVOS DE LA OBRA

El *Tractatus de uenenis* es un pequeño manual sobre venenología que con toda probabilidad fue llevado a cabo en los últimos años de la vida de Pietro d'Abano. Establecer una fecha concreta de composición constituye un reto para el estudioso moderno, ya que las escasas referencias autobiográficas y los problemas de transmisión textual, en especial en cuanto a la dedicatoria concreta de esta obra, son la nota predominante en la producción literaria de nuestro autor.²⁹⁷ A esto se suma, además, el hecho de que el tratado en cuestión está incabado, lo que deja abiertas diferentes posibilidades en torno a la causa de esta interrupción. A pesar de todo esto, en los capítulos anteriores se ha intentado arrojar algo más de luz acerca de la figura y la obra del médico de Abano, lo que permite que en este punto se puedan extraer algunas hipótesis interesantes.

El problema de la datación del *Tractatus de uenenis* está íntimamente relacionado con la dedicatoria de la obra, que por desgracia también resulta un obstáculo de difícil solución. Ya hemos comentado en líneas anteriores que el tratado va dedicado a un papa cuyo nombre sufre numerosas fluctuaciones en los diferentes testimonios que lo conservan. No obstante, a raíz de un análisis de la tradición manuscrita, así como de otras fuentes indirectas, se ha podido determinar que la mayor parte de los testimonios transmiten el nombre de Juan XXII.²⁹⁸ Este dato es de vital importancia ya que, de ser cierto, conllevaría una serie de cambios en torno a lo que hasta día de hoy se ha defendido sobre algunos aspectos de la vida de Pietro. En primer lugar, dicha dedicatoria implicaría que la obra se habría compuesto en algún momento después del año 1316, cuando Juan fue elegido pontífice. Asimismo, este hecho también haría retrasar la fecha de muerte de nuestro autor, la cual durante siglos se ha establecido en torno a 1315, hasta más allá de 1316; de hecho, teniendo en cuenta que este pontífice padeció un intento de envenenamiento en 1317 por parte del obispo de Cahors Hugues Géraud, y que la obra en parte fue compuesta a petición de éste, tanto la fecha de redacción del *De uenenis* como la de la muerte de Pietro podrían retroceder hasta más allá de ese año.²⁹⁹ Por último, la identificación con Juan XXII haría pensar en una absolución final por parte de este papa tras las acusaciones de herejía vertidas contra Pietro d'Abano, algo que el propio autor afirma en su obra y es corroborado por Giovanni Michele Alberto da Carrara.³⁰⁰ Además, esta hipótesis cuadraría a la perfección con la explicación de por qué el tratado acaba bruscamente, pudiéndose hablar de una hipotética muerte de nuestro autor durante la composición del mismo.

²⁹⁷ Cf. pp. VII-IX ("Problemática en torno a la reconstrucción de la biografía de Pietro d'Abano. Análisis de las fuentes").

²⁹⁸ Cf. pp. XXIV-XXVIII ("Relación de Pietro con los papas. La importancia del *Tractatus de uenenis*").

²⁹⁹ Para más información sobre el intento de envenenamiento y el desarrollo del proceso judicial que llevó a la hoguera a Hugues Géraud, cf. Albe, 1904.

³⁰⁰ Para una explicación más detallada sobre las acusaciones y la muerte de Pietro, así como de la dedicatoria del *De uenenis*, cf. pp. XVIII-XXIX ("Pietro d'Abano y sus problemas con la Inquisición", "Relación de Pietro con los papas. La importancia del *Tractatus de uenenis*" y "Año de la muerte").

En cuanto a los objetivos que motivaron la redacción de la obra, también en este punto una hipotética dedicatoria a Juan XXII ayudaría a interpretar esta cuestión. En efecto, en el prólogo al *De uenenis* Pietro nos dice:

*Reuerendissimo in Christo, Patri et Domino, domino Iohanni diuina prouidentia summo pontifici, Petrus de Abano minimus medicorum cum deuotione praesens scriptum tam uestrae petitioni quam pro debito solutionem offerre iuxta posse obedire propono, (...).*³⁰¹

Así pues, la motivación que lleva a Pietro a componer dicha obra es doble. Por una parte, el autor deja entrever que tiene una deuda *-pro debito-* con el destinatario de la obra, que supuestamente sería Juan XXII. En cuanto a qué tipo de favor le habría sido otorgado, con todo lo expuesto hasta ahora la hipótesis de la posible absolución por parte del pontífice sería la explicación más convincente.

Por otro lado, hay una petición *-uestrae petitioni-* por parte del papa para que dicho tratado sea redactado. Este hecho refleja a la perfección la actitud frente al envenenamiento presente durante los siglos XIV a XVI. En efecto, a partir de mediados del siglo XIII, al menos entre las clases más elevadas -de las que poseemos más noticias-, comienza a definirse el concepto mental de envenenamiento como acto criminal bien diferenciado, llevado a cabo en secreto y cuya evidencia es difícil de detectar.³⁰² Como consecuencia de ello, se genera una demanda social que busca conocer el mundo de los venenos, así como diferentes sistemas para evitar ser víctima de ellos y, a veces, si es posible, para prolongar la propia vida.³⁰³ Es en este contexto que se enmarca la obra de Pietro, una de las pioneras en satisfacer esta necesidad social. Además, el hecho de que supuestamente el *De uenenis* vaya dirigido a Juan XXII se adecúa mejor si cabe a todo lo expuesto, ya que, como se ha dicho anteriormente, a raíz del intento de envenenamiento que sufrió en 1317, era muy temeroso de su salud y no dudaba en poner toda su confianza en cualquier remedio que ayudara a prevenir su muerte.³⁰⁴

DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO

Pietro d'Abano expone de manera muy clara las partes de las que consta su obra en el prólogo de la misma.³⁰⁵ A partir de dicha clasificación de los contenidos, hemos dividido el tratado en 81 capítulos, que pueden agruparse de la siguiente manera en función de lo expresado en el proemio:

Marco general (capítulos 1-4)

³⁰¹ Prólogo, líneas 2-5, p. 6

³⁰² Lo que, en palabras del Prof. Franck Collard, constituye la aparición de una *"mental" presence of "toxicatio"* (Collard, 2008, p. 25).

³⁰³ Es por ello que durante esas décadas nos encontramos ante el auge de un tipo de literatura basada en tratados sobre cómo prevenir los envenenamientos y, en caso de no poder evitarlos, cómo hacer frente a ellos -la llamada "literatura toxicológica"- . Asimismo, aumenta la creencia en amuletos y detectores de venenos que, si bien actualmente carecen de eficacia científicamente probada, en la Baja Edad Media se considera que actúan por sus propiedades ocultas. Para una explicación más amplia del contexto en el que nos movemos, cf. pp. LXXXI-LXXXVI ("*Pervivencia*"); Thorndike, 1934, pp. 18-38; Collard, 2008; Collard, 2013a.

³⁰⁴ Cf. p. XXVII ("*La importancia de la dedicatoria del Tractatus de uenenis*") y *supra* p. LI.

³⁰⁵ Prólogo, líneas 8-24, pp. 8-13.

Teniendo en cuenta que el *Tractatus de uenenis* es una obra de carácter eminentemente práctico, destinada a exponer los síntomas derivados de diferentes tóxicos en particular y los correspondientes tratamientos para combatirlos, al utilizar el término “general” queremos hacer referencia al bloque introductorio al mencionado núcleo, formado por los capítulos 1 a 4, que tratan diversos aspectos del veneno en su vertiente más universal, sin tener en consideración el carácter específico de las diferentes sustancias.

Capítulo 1

En efecto, tal y como expone Pietro d’Abano en el prólogo, el objetivo principal de dicho capítulo es ofrecer una clasificación de los venenos, para que quede más clara la materia a tratar.³⁰⁶ En realidad, al adentrarnos en dicho capítulo vemos que nuestro autor ofrece tres tipos de clasificación diferentes. La primera es la que divide los venenos en función del reino de la naturaleza al que pertenecen -mineral, vegetal y animal-, una división ya utilizada en la Antigüedad para dividir todo tipo de sustancias naturales; de hecho, el propio Pietro se basará en ella para la presentación de los venenos particulares.³⁰⁷ La segunda, que también remonta a los primeros tratados toxicológicos, los clasifica según su modo de administración, esto es, por vía interna -mediante la ingesta del tóxico por vía oral- o por vía externa -a raíz de la mordedura o picadura de determinados animales venenosos-.³⁰⁸ Por su parte, la tercera clasificación representa un estadio diferente en la evolución de las obras sobre venenología, puesto que presenta una división de las sustancias tóxicas prácticamente desconocida hasta la Edad Media: la que las clasifica en función de su actuación según sus cualidades primarias o por su forma específica.³⁰⁹ En efecto, la aparición del concepto de forma específica y la consiguiente distinción entre venenos que actúan por ella y los que no forman parte de un relato iniciado sólo a partir de Avicena y que será seguido por los autores posteriores que traten la materia.³¹⁰ Pietro d’Abano, consciente del carácter novedoso de esta división en un tratado exclusivamente dedicado a la toxicología, dedica bastantes líneas a exponer esta teoría, que como veremos más adelante, representa uno de los puntos cardinales de su teoría médica.³¹¹

Capítulo 2

En el segundo capítulo de la obra, nuestro autor, basándose sobre todo en la primera de las clasificaciones citadas en el capítulo 1, hace una exposición más detenida de los venenos más conocidos de los tres reinos de la naturaleza, a los que dedicará un capítulo especial, para que, según sus palabras, *praeuisa minus laedant aut numquam laedant, (...), non ut alios laedere faciamus uel doceamus*.³¹² Asimismo, dentro de cada reino, incluye otras

³⁰⁶ Prólogo, líneas 8-9, p. 8: *Primo siquidem diuisionem faciam de uenenis. Sunt enim a nobis magis nota quaecumque per partes diuidunt quoddam totum.*

³⁰⁷ Cf. capítulo 1, líneas 17-35 y nota, pp. 16-21.

³⁰⁸ Cf. capítulo 1, líneas 36-53 (pp. 22-25) y nota 39.

³⁰⁹ Cf. capítulo 1, líneas 54-108, pp. 26-35.

³¹⁰ Cf. capítulo 1, nota 48.

³¹¹ Cf. pp. LXXV-LXXXI (“El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d’Abano. La noción de forma específica”).

³¹² Capítulo 2, líneas 4-5, p. 36. Cf. también prólogo, líneas 9-11, p. 8: *Secundo unumquodque diuisionis membrorum resoluam, hinc ad terminum singularem. Sic enim cuiuslibet rei scientia completur a generalissimis ad specialissima descendendo.*

pequeñas subdivisiones, que también serán seguidas posteriormente en mayor o menor medida a la hora de exponer cada uno de los venenos en particular:

- Venenos de origen mineral: los clasifica en minerales naturales³¹³ y minerales creados artificialmente.³¹⁴
- Venenos de origen vegetal: las sustancias que provocan envenenamiento provienen o del jugo³¹⁵ o del fruto³¹⁶ o de la semilla de la planta.³¹⁷
- Venenos de origen animal: si bien en los capítulos particulares hay una distinción clara entre las mordeduras y picaduras de diferentes animales venenosos y la enumeración de diversos animales o partes de animales que envenenan ingeridos por vía oral, en el presente capítulo se limita a mencionar estos últimos, afirmando que los animales pueden envenenar a causa de alguna de sus partes, como el cerebro,³¹⁸ la cola,³¹⁹ la sangre,³²⁰ la saliva³²¹ y la hiel,³²² o bien por todo su cuerpo.³²³

Así pues, con este capítulo Pietro d'Abano ofrece al lector un esquema general de cómo desarrollará la parte dedicada a los venenos concretos.

Capítulo 3

Una vez puestos sobre la mesa los diferentes tipos de venenos a los que los individuos se pueden enfrentar, Pietro decide dedicar un capítulo a la descripción del modo de actuar del veneno una vez ha entrado en el cuerpo humano, para así poder entender su funcionamiento con vistas a la elección del mejor tratamiento posible.³²⁴

El propósito que se persigue en este punto es llegar a saber si es el corazón quien atrae hacia sí el veneno una vez ingerido o inoculado, sea del tipo que sea, o bien es el propio tóxico el que avanza hacia él y provoca los consiguientes daños.³²⁵ En este sentido, nuestro autor aborda el tema de manera organizada y razonable, llegando a diversas conclusiones:

- En primer lugar, Pietro decide dejar claro que para él, y en línea con otros autores como Avicena, los auténticos venenos son los que actúan por su forma específica, ya que de ella deriva una propiedad completamente opuesta al cuerpo humano y, por tanto, son los que más daño le pueden infligir.³²⁶

³¹³ Capítulo 2, líneas 6-54, pp. 38-47. Corresponden a los capítulos 5-11.

³¹⁴ Capítulo 2, líneas 55-65, pp. 48-49. Corresponden a los capítulos 12-17.

³¹⁵ Capítulo 2, líneas 67-73, pp. 50-51. Corresponden a los capítulos 18-35.

³¹⁶ Capítulo 2, líneas 74-76, pp. 50-51. Corresponden a los capítulos 36-40, 43-45 y 47-49.

³¹⁷ Capítulo 2, líneas 77-80, pp. 50-51. Corresponden a los capítulos 46 y 50-55.

³¹⁸ Capítulo 2, líneas 84-85, pp. 52-53.

³¹⁹ Capítulo 2, líneas 86-89, pp. 52-53. En este punto Pietro incluye la picadura de algunos animales venenosos.

³²⁰ Capítulo 2, líneas 90-92, pp. 52-53.

³²¹ Capítulo 2, líneas 93-97, pp. 54-55.

³²² Capítulo 2, líneas 98-99, pp. 54-55.

³²³ Capítulo 2, línea 100, pp. 54-55.

³²⁴ Prólogo, líneas 12-14, p. 10: *Tertio describam modum secundum quem uenenum mortificat et nocumentum inducit corpori humano propinatum. Inde namque notitia curationis in arte medicinae uenatur.*

³²⁵ Capítulo 3, líneas 3-6, p. 56: *Haec autem oppositio dubium magnum facit: quomodo et qua uia uenenum ad cor hominis transitum patiatur. Nam aut uenenum trahitur a corde sicut ferrum a magnete, aut ipsum transibit ad cor, aut utroque modo, scilicet corde attrahente et ueneno currente.*

³²⁶ Capítulo 3, líneas 2-3, p. 56: *Omne namque uenenum, in quantum est uenenum, oppositam habet qualitatem corpori nostro. En efecto, Avicena también opinaba que este tipo de venenos eran los más letales, considerando a los que actuaban por su*

- Partiendo de esa base, cuando se trata de venenos que actúan por sus cualidades primarias, esto es, por su calor, su frialdad, su sequedad o su humedad, al ser sustancias situadas a medio camino entre la medicina y el veneno,³²⁷ es el propio corazón quien, basándose en el principio de *contraria contrariis curantur*, pide y atrae una sustancia contraria a la cualidad que daña, pudiendo ser ésta otro veneno que actúa también por su complexión. Así, por ejemplo, para debilitar el daño provocado por un veneno frío como es el opio, el corazón atrae hacia sí un veneno cálido, como el castóreo.³²⁸
- En cuanto a los venenos que actúan por su forma específica, nuestro autor considera que ni el corazón los atrae hacia sí ni ellos mismos atraen el corazón, sino que se trata de un proceso de corrupción del cuerpo basado en la multiplicación de la cualidad dañina del veneno a través de todo lo que toca. Así, mediante la ingesta de una pequeña cantidad de veneno de este tipo, su cualidad va extendiéndose por todas las partes del cuerpo por donde pasa, llegando al corazón y provocando la muerte.³²⁹

También en la base de las enfermedades pestilenciales y de los envenenamientos derivados de la putrefacción del aire se encuentra esta teoría de la multiplicación de la cualidad venenosa, puesto que a partir de un cuerpo corrompido por un veneno, o bien a partir de las emanaciones surgidas del propio veneno, el aire que lo rodea es infectado por dicha cualidad, que a su vez pasa a extenderse por el resto de individuos que lo exhalan.³³⁰ Entre varios de los ejemplos que se mencionan para corroborar dicha hipótesis, destaca el de la doncella venenosa quien, tras haberse acostumbrado a ingerir acónito, exhalaba la cualidad dañina de éste y la pasaba a quienes mantenían relaciones con ella y respiraban de su aire.

- Por último, Pietro se detiene a hablar sobre la mayor o menor velocidad con la que el veneno llega hasta el corazón, algo íntimamente ligado a la complexión del ser que lo ha ingerido. El punto de partida de su teoría se basa en que cuanto más cálida sea la complexión, más amplias serán las vías que llevan a dicho órgano, mientras que en las complexiones frías las vías son más estrechas.³³¹

Si se trata de un veneno cálido, una complexión cálida favorece su expansión, si bien es posible que el calor innato del ser sea tan potente que consiga repelerlo gracias a su virtud derivada de la forma específica, que le ha sido otorgada por el alma.³³²

complexión una suerte de medicinas venenosas (*Liber canonicus*, I, *fen* 2, *doctrina* 2, *summa* 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* [Avicena, 1556, p. 69]: *Praeterea dicemus quod medicinarum gradus iam quattuor positi sum [...]. Et quartus est gradus ut illud ad mortificandum perueniat et corrupendum. Et haec quidem est proprietas medicinarum uenenosarum, hoc est illud quod existit per qualitatem. Cum tota uero sui substantia mortificans est uenenum*).

³²⁷ En este tipo de sustancias la consideración de medicina o de veneno vendrá determinada por un criterio cuantitativo o cualitativo, esto es, si se toma en una cantidad adecuada tendrá propiedades beneficiosas, mientras que ingerida en demasía o en mal estado pasará a ser considerada un tóxico.

³²⁸ Capítulo 3, líneas 13-33, pp. 58-61.

³²⁹ Capítulo 3, líneas 34-52, pp. 62-65.

³³⁰ Capítulo 3, líneas 52-82, pp. 64-69.

³³¹ Capítulo 3, líneas 83-90, pp. 70-71.

³³² Capítulo 3, líneas 90-117, pp. 70-75. Para más información sobre el concepto de calor innato, de raíz aristotélica e hipocrático-galénica, cf. pp. LXVII-LXVIII ("Fuentes no declaradas").

Por su parte, un veneno frío es atraído más fácilmente en una complexión fría que en una cálida.³³³

En cuanto a los venenos que actúan por su forma específica, la complexión no es un elemento determinante de la velocidad con la que llega al corazón, ya que su cualidad es totalmente opuesta al cuerpo y se extiende mediante una multiplicación de su naturaleza, independientemente de la estrechez de las vías que se tengan.³³⁴

Como podemos observar, éste es uno de los pocos capítulos de la obra en que Pietro desarrolla un aspecto teórico dentro del campo de la materia venenológica. Si bien algunos de sus predecesores ya habían abordado en mayor o menor medida este tema,³³⁵ nuestro autor se presenta como un pionero al incluir un debate de este tipo en un tratado dedicado exclusivamente a la toxicología, convirtiéndose en un referente para los autores posteriores.³³⁶

Capítulo 4

Con este capítulo Pietro persigue un objetivo doble: por una parte, ofrecer medidas para evitar ser envenenado *-defensio cum cautela-* y, por otra, en el caso de que lo primero no haya sido posible, presentar una serie de recomendaciones generales para eliminar cualquier tipo de veneno *-destructio cum uirtute-*.³³⁷ En este caso, se trata de un tipo de relato frecuente en todas las obras que hablan de toxicología, debido a que se presentan una serie de consejos generales para prevenir o curar cualquier tipo de envenenamiento y, por tanto, su puesta en práctica en la vida cotidiana está garantizada.³³⁸

Como se verá en líneas posteriores, la naturaleza de las recomendaciones presentadas en este punto es muy variada, describiendo desde medidas simples y lógicas para evitar ser envenenado -como evitar los sabores fuertes, en los que el veneno es más fácilmente ocultable- o para eliminar el veneno -como inducir el vómito-, hasta otras de tipo más popular, con cierto componente mágico -como utilizar diferentes detectores de venenos, tomar medicinas con un dudoso mecanismo de acción como la triaca, etc.-.³³⁹

Venenos en particular (capítulos 5-79)

³³³ Capítulo 2, líneas 118-119, pp. 74-75.

³³⁴ Capítulo 3, líneas 120-123, pp. 74-75.

³³⁵ Por ejemplo, Gilberto Ángelico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ángelico, 1510, f. 348v): *Sed est quaestio de ueneno quomodo ad cor tendat (...)*.

³³⁶ Cf. pp. LXXXIV-LXXXVI (“Pervivencia”).

³³⁷ Prólogo, líneas 14-16, p. 10: *Quarto sermonem faciam de praecustodia et cautela ne ante uenena propinentur aut, si propinata, non noceant; praecustodia enim artem curatiuam excusat*; capítulo 4, líneas 2-4, p. 76: *Oportet suspicantem aut timentem uenenosam potionem uel cibum ut utatur regimine duplici: primum est defensio cum cautela, secundum est destructio assumpti ueneni cum uirtute*.

Las medidas de prevención aparecen en el capítulo 4, líneas 5-50, pp. 76-83; por su parte, los remedios generales ocupan las líneas 51-119, pp. 84-93.

³³⁸ Sobre la prevención y los tratamientos generales hablan, por ejemplo, Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanatonis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* [Rhazes, 1497, ff. 35v-36r]), Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1*, cap. 1, *Sermo uniuersalis de cautela a uenenis quae in potu dantur et curatione eorum* [Avicena, 1556, pp. 911-912], cap. 4, *Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* [Avicena, 1556, pp. 912-913] y cap. 5, *Medicinae communes ad uenena* [Avicena, 1556, p. 913]) o Gilberto Ángelico (*Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* [Gilberto Ángelico, 1510, f. 350r-351r]).

³³⁹ Cf. p. LXXXV “Material popular y tradición toxicológica anterior”.

Tras la presentación de toda la información relativa al veneno en su vertiente más general, los siguientes 75 capítulos versan sobre los síntomas y los posibles tratamientos de diferentes sustancias venenosas en particular.³⁴⁰ En este punto, Pietro seguirá el esquema ya desarrollado en el segundo capítulo, basado en una exposición de los venenos según el reino de la naturaleza al que pertenecen y, dentro de cada reino, según unas pequeñas subdivisiones ya descritas en líneas anteriores.³⁴¹ Además, hay una clara distinción entre los capítulos dedicados a los venenos ingeridos por vía oral y los derivados de las mordeduras o picaduras de ciertos animales, marcada fundamentalmente por la inclusión del capítulo 56, que trata de los remedios generales contra cualquier inoculación. Así pues, el esquema general de esta parte de la obra quedaría de la siguiente manera:

VENENOS DE ORIGEN MINERAL: CAPÍTULOS 5-17

- Minerales naturales: capítulos 5-11.
- Minerales creados artificialmente: capítulos 12-17.

VENENOS DE ORIGEN VEGETAL (los más numerosos): CAPÍTULOS 18-55

- Jugos de plantas: capítulos 18-35.
- Espinas de plantas: capítulos 36-38.
- Frutos de plantas: capítulos 39-49.
(Por motivos que desconocemos, hay tres capítulos dentro de este bloque que deberían estar ubicados en otros: el capítulo 41 -sobre el castóreo en mal estado-, el capítulo 42 -sobre las setas venenosas- y el capítulo 46 -sobre la semilla de beleño-.)
- Semillas de plantas: capítulos 50-55.

VENENOS DE ORIGEN ANIMAL: CAPÍTULOS 56-79

- Capítulo 56: medidas generales contra mordeduras y picaduras de animales venenosos
- Mordeduras y picaduras venenosas: capítulos 57-63.
- Venenos de origen animal ingeridos por vía oral: capítulos 64-79.
 - Todo su cuerpo: capítulos 64-67 y capítulos 77-78.
 - Su cerebro: capítulo 68.
 - Su cola: capítulo 69.
 - Su sangre: capítulos 70-73.
 - Su saliva: capítulos 74-75 y capítulo 79.
 - Su bilis: capítulo 76.

Por otro lado, la estructura de los capítulos destinados a cada veneno en particular es muy característica, ya que de manera general consta de tres partes:

1. Síntomas derivados de su envenenamiento:

³⁴⁰ Prólogo, líneas 17-18, p. 12: *Quinto signa ponam et curas ad quodcumque uenenum assumptum et ad eius nocumenta introducta.*

³⁴¹ Cf. supra p LIV ("Capítulo 2").

Exceptuando la mayor parte de los capítulos que tratan sobre mordeduras de diferentes animales venenosos -capítulos 57-61 y 74-75-, el resto presenta una breve descripción de los síntomas que se derivan de los venenos en cuestión. La manera en que nuestro autor los presenta es bastante estereotipada, utilizando frases recurrentes como *Ille qui sumpserit/comederit/biberit...patietur...*, *Ille cui datus/data/datum fuerit...patietur...*, o *Si quis biberit/comederit...patietur...*

2. Tratamiento recomendado:

A continuación Pietro d'Abano presenta una serie de recomendaciones o medicinas útiles para combatir los venenos sobre los que se habla en cada capítulo. De nuevo la presentación de esta parte incluye frases reiterativas como *Et eius cura est/erit...*, o *Mordicationi...confert...*

3. Bezoar contra cada veneno en particular:

Como se verá reflejado más adelante,³⁴² en la Edad Media con el término “bezoar” se hacía referencia a una especie de piedra formada en el sistema gastrointestinal de ciertos animales que se consideraba un antídoto contra todo tipo de veneno; por extensión, este vocablo también se utilizó para hablar de cualquier medicina que tuviera ese mismo efecto.³⁴³ En relación con esta última acepción, Pietro d'Abano añadió otra nueva más específica, considerando que cada veneno particular poseía su propia medicina/bezoar, útil exclusivamente para combatir dicha sustancia.³⁴⁴

Así pues, tras presentar el tratamiento recomendado para cada envenenamiento, nuestro autor menciona el bezoar específico con el que se puede hacer frente de la manera más efectiva posible a cada veneno en particular. De manera general esta parte se inicia con la frase *Et eius bezoar est/erit...*

Quaestiones específicas (capítulos 80 y 81)

Por último, siguiendo el plan de trabajo desarrollado en el prólogo, Pietro d'Abano pretende dedicar la última parte de la obra a hablar sobre ciertos aspectos controvertidos en relación con la toxicología. En primer lugar, quiere ofrecer una descripción detallada de lo que se entiende por bezoar para, a partir de ahí, intentar resolver dos *quaestiones* al modo escolástico: la primera versará sobre si la triaca puede considerarse un bezoar contra todo veneno, mientras que en la segunda se sugerirá la existencia de venenos que puedan actuar al cabo de un determinado espacio de tiempo.³⁴⁵

Como ya se ha adelantado, esta última cuestión no nos ha sido transmitida por la tradición manuscrita, con lo que es probable que Pietro dejara la obra inacabada. De hecho, dicha cuestión será completada por el médico Petrus Cararius en el siglo XV y comenzará a aparecer en las ediciones impresas que presentan el *Tractatus de uenenis* tras

³⁴² Cf. infra p. LIX y capítulo 80.

³⁴³ Cf. capítulo 80, líneas 2-7, pp. 252-253.

³⁴⁴ Cf. capítulo 80, líneas 14-19, pp. 254-255.

³⁴⁵ Prólogo, líneas 18-24, p. 12: *Sexto uirtutes bezoarticas, id est a morte liberantes occulta uirtute et potius diuina quam complexionem uel naturam ad quodcumque uenenum describam, et cum hoc soluens quaestiones duas difficiles ualde, quarum prima erit de theriaca, utrum theriaca sit alicui ueneno bezoartica medicina; secunda quaestio erit utrum uenenum aliquod possit ad certum tempus taliter exhiberi, ita quod ex eo quis ad illud tempus moriatur et non ante.*

el *Conciliator*.³⁴⁶ Si bien no podemos extraer conclusiones definitivas sobre los motivos de este hecho, la mayoría de autores lo toman como prueba para demostrar que nuestro autor murió durante la redacción de esta obra, aproximadamente entre 1316 y 1317, en los primeros años del pontificado de Juan XXII, a quien estaría dedicado el tratado.³⁴⁷

Por su parte, los capítulos 80 y 81 son los destinados a hablar de los dos primeros aspectos explicados en el prólogo. En el octogésimo, Pietro d'Abano nos ofrece una descripción de lo que él entiende por virtudes bezoárticas. Como hemos señalado en líneas anteriores, encontramos tres acepciones del término "bezoar": la primera hace referencia al significado más extendido de la palabra, como piedra que sirve de amuleto y antídoto contra todo veneno gracias a una propiedad derivada de su forma específica; la segunda acepción es una extensión de la primera, puesto que hace referencia a cualquier medicina que posea la misma propiedad que dicha piedra;³⁴⁸ el último significado es incorporado por Pietro y sirve para denominar la medicina concreta que por su forma específica sirve para combatir un veneno en particular.³⁴⁹

Partiendo de esta base, en el capítulo 81 nuestro autor, siguiendo el modelo de estructura de las *differentiae* de su *Conciliator*, plantea la cuestión de si la triaca puede considerarse un bezoar contra todo veneno, esto es, una medicina que por su forma específica consigue combatir cualquier sustancia tóxica.³⁵⁰ En efecto, tras enunciar la *quaestio*,³⁵¹ ofrece dos posturas opuestas: la primera defiende que dicho compuesto actúa efectivamente por su forma específica,³⁵² mientras que la segunda aboga por un modo de actuación basado sólo en su complejidad.³⁵³ Finalmente "concilia" las dos opiniones y concluye que esta medicina actúa en tanto en cuanto está formada por diferentes ingredientes con sus respectivas cualidades elementales y gracias a una virtud oculta derivada de la forma específica.³⁵⁴

FUENTES UTILIZADAS

Pietro d'Abano es un erudito de su época, con un bagaje intelectual de gran envergadura que engloba todo el conocimiento disponible en la Baja Edad Media, fruto con toda probabilidad de sus numerosas estancias y viajes por buena parte del mundo conocido. Una prueba clara de su puesta al día en todo lo relativo a la ciencia medieval la constituye su *Conciliator*, en el que se presentan las diferentes opiniones en torno a temas concretos defendidas por toda la tradición anterior y contemporánea. Este afán por saber no responde sólo a una simple curiosidad intelectual, sino que constituye el pilar

³⁴⁶ Por ejemplo, en la llevada a cabo en Venecia en 1476. En efecto, en ellas, tras el relato de Pietro se puede leer lo siguiente: *Petri de Abano de uenenis liber finit. Qui amoris gratia Vitalis Lando miles splendidissimae artium ac utriusque iuris doctor excellentissimus ego Petrus Cararius de Monte Silice materiam arduam ac difficilem in medicina aggredi non dubitavi (...). Quaeritur utrum possibile sit actionem ueneni ad aliquem precisum terminum limitari, sic quod ad illum terminum moratur merito uenenositatis et non ante (...).* (Pietro d'Abano, 1476, pp. 550-556.)

³⁴⁷ Cf. pp. LI-LII ("Datación, dedicatoria y objetivos de la obra").

³⁴⁸ Cf. nota 343.

³⁴⁹ Cf. nota 344.

³⁵⁰ Cf. capítulo 81, notas 576-577.

³⁵¹ Capítulo 81, líneas 3-4, pp. 256-257.

³⁵² Capítulo 81, líneas 5-13, pp. 256-257.

³⁵³ Capítulo 81, líneas 14-19, pp. 258-259.

³⁵⁴ Capítulo 81, líneas 20-39, pp. 258-261.

fundamental sobre el cual construye su profesión: para nuestro autor, el arte de la medicina, encuadrado dentro del estudio de la naturaleza, necesita del recurso a todas las ciencias para ser llevado a cabo de manera satisfactoria, sobre todo de la astronomía.³⁵⁵

Esta “medicina astrológica”, apelación con la que se ha tildado la medicina llevada a cabo por nuestro autor,³⁵⁶ tiene sus raíces en la tradición hipocrático-galénica y su continuación árabe.³⁵⁷ Además, está situada en el marco más amplio de una filosofía natural basada principalmente en Aristóteles, al que probablemente tuvo acceso en ocasiones de manera directa,³⁵⁸ así como en el filtro que los árabes hicieron de su pensamiento, todo ello teniendo en cuenta el contexto cristiano en el que se sitúa nuestro autor.³⁵⁹ De manera general, su método científico se basa en el conocimiento del mundo sublunar, sometido al concepto de hilomorfismo y a una generación y corrupción constantes, a través de la razón y con la subsiguiente corroboración por la experiencia.³⁶⁰ En última instancia, dicho orden natural ha sido creado por Dios, quien sólo interfiere directamente en él de manera extraordinaria, puesto que los que realmente influyen en nuestro mundo son sus intermediarios, los astros, causas secundarias naturales que a través de su movimiento provocan todos los movimientos inferiores.³⁶¹ Este determinismo astrológico, que podemos considerar parcial ya que no afecta el libre albedrío de los hombres, es el que coloca a la astronomía-astología en un lugar remarcable dentro del pensamiento de Pietro; por ello, al leer sus obras queda patente su conocimiento sobre la tradición astrológica, basada principalmente en la concepción

³⁵⁵ *Conciliator, diff. I, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 2r): *Propter tertium sciendum est quod aliae scientiae siue artes liberales necessariae sunt in medicina (...). Sicque igitur non solum astrologiam et logicam medicinae fore necessariam, uerum etiam geometriam et quamlibet aliam doctrinam bonarum per quam scientiam intelligo naturalem, metaphysicam et caeteras artes liberales inexpressas.*

³⁵⁶ Cf., por ejemplo, Alessio, 1976; Jacquart, 1993.

³⁵⁷ Sobre todo Avicena. Para más información sobre las fuentes médicas que utiliza en general nuestro autor, cf. Paschetto, 1984, pp. 185-247; Aguilera, 2016a.

³⁵⁸ Ya hemos mencionado que, por ejemplo, que durante su estancia en Constantinopla manejó un ejemplar griego de los *Problemata* de Aristóteles y que su *Expositio problematum Aristotelis* posiblemente se basó en la traducción al latín llevada a cabo por Bartolomé de Messina. Cf. p. XXI (“Viajes”) y nota 43; p. XXXVII (“*Expositio problematum Aristotelis*”).

³⁵⁹ Las obras de Aristóteles y los comentarios a éstas llevados a cabo por Avicena y Averroes, así como otras obras originales de éstos y otros autores árabes, tienen una presencia constante en los tratados de Pietro d'Abano, si bien, como veremos más adelante, todo este bagaje se amolda al cristianismo imperante en la época, tal como hicieron también otros contemporáneos de nuestro autor como Alberto Magno o Tomás de Aquino.

³⁶⁰ Esta idea ya fue transmitida por Aristóteles, por ejemplo, en su *Metaphysica* (I, *summa* 1, cap. 1, *Quae cognitionum pefector, quae imperfectior esse dicatur, pariter et cognoscentes* [Aristóteles, 1562, f. 1v]; cf. capítulo 1, nota 52), y es la base sobre la que se construye su concepción de la ciencia como comprensión de la verdad adquirida a través de la demostración (*Conciliator, diff. III, pr. 1* [Pietro d'Abano, 1520, f. 4r]: *Scientia uera est cognitio uera quam uerificat ratiocinatio et demonstratio firmat*; cf. Federici Vescovini, 1992, pp. 62-66). Sobre el racionalismo de Pietro y su conocimiento del mundo basado en *de naturalibus naturaliter* cf. nota 134.

³⁶¹ La idea de una cierta influencia de los astros en el devenir del mundo sublunar ya había sido propuesta por el propio Aristóteles -por ejemplo, en su *De generatione et corruptione*, II, cap. 10 (Aristóteles, 1554, pp. 61-64), donde recalca la importancia del movimiento anual del Sol en la elíptica en el proceso de generación y corrupción-, y especificada por la astrología antigua, en autores como Ptolomeo (cf. su *Quadripartitum*, obra astrológica fundada sobre este principio). Esta creencia se mantuvo, con diferentes matices, a lo largo del tiempo hasta llegar a la Edad Media, siendo defendida por muchos autores de la talla de Tomás de Aquino o Alberto Magno.

Sobre la creencia en los milagros de Pietro d'Abano, entendidos como intervenciones directas de Dios en el mundo sublunar, Nardi (1958b, p. 52) nos informa de que se trata de actuaciones no *contra leges naturales*, sino *praeter leges naturales*.

Sobre este esquema del universo según Pietro, cf. Nardi, 1958b, pp. 42-55; Paschetto, 1984, pp. 252-259; Federici Vescovini, 1992, pp. 72-75.

del cosmos ptolemaica junto con elementos aristotélicos y un gran número de teorías para explicar la influencia astral provenientes del mundo árabe.³⁶²

Fuentes expresas

En lo que respecta a las fuentes concretas que se constatan en el *Tractatus de uenenis*, y en especial a aquellas citadas de manera expresa, debemos destacar tres características básicas. En primer lugar debemos decir que, debido al carácter práctico de la obra, la mayor parte de ellas quedan patentes en los capítulos relativos al veneno de manera general, esto es, en los cuatro primeros capítulos, así como en las dos últimas *quaestiones*. En segundo lugar, y siguiendo el criterio cuantitativo, son relativamente pocas las ocasiones en que nuestro autor cita directamente su fuente, limitándose la mayoría de las veces a atribuir las teorías a médicos o filósofos de manera general, o bien haciéndolas suyas.³⁶³ Por último, y en relación con el punto anterior, cuando habla de autoridades concretas, las citas son bastante vagas, limitándose a expresar el nombre del autor y, como mucho, la obra y el libro del que ha sido extraída la información. De manera general las fuentes declaradas de manera directa en toda la obra son las siguientes:³⁶⁴

Avicena: 6 veces

Galeno: 4 veces

Aristóteles: 3 veces

Rhazes: 3 veces

Alberto Magno: 1 vez

Averroes: 1 vez

Rufo de Éfeso: 1 vez

Avenzoar: 1 vez

Plinio el Viejo: 1 vez

Astrólogo Doraquio: 1 vez

Avicena

³⁶² A pesar de las críticas vertidas sobre él por parte de Sante Ferrari, que lo hacía fundador del averroísmo en Padua (cf. p. VIII "Problemática en torno a la reconstrucción de la biografía de Pietro d'Abano. Análisis de las fuentes"), nuestro autor intenta -y consigue, a ojos de los eruditos modernos- plantear un esquema del universo que no entra en contradicción con la concepción del mundo cristiana, entre otros motivos porque sitúa a Dios en la cúspide de todo el sistema como Creador del mismo y defiende un determinismo astrológico que no coharta las libertades de los hombres (Nardi, 1958b, pp. 36-69; D'Alverny, 1966; Alessio, 1976).

Para más información sobre las fuentes astrológicas que utiliza Pietro de manera general, cf. Paschetto, 1984, pp. 255-259, 287-294, 306-312; Federici Vescovini, 1985; Federici Vescovini, 1997; Seller, 2009.

³⁶³ Son muchas las ocasiones en que las informaciones que presenta son atribuidas a personas indeterminadas, a pesar de que podamos rastrear la fuente real, como por ejemplo en cap. 1, líneas 55-58, p. 26 (*Et secundum hoc dixerunt omnes medici et philosophi naturales quod [...]*); cap. 3, líneas 66-68, p. 68 (*Et secundum hoc dixerunt sapientes quod [...]*); cap. 63, líneas 24-26, p. 218 (*Et dicitur quod dicitur quod bonum bezoar est [...]*); cap. 81, línea 5, p. 256 (*Et uoluerunt quidam dicere quod erat bezoar [...]*).

³⁶⁴ En este punto, cuando hablemos de cada autor en particular, únicamente nos limitaremos a ofrecer la relación de fragmentos en los que aparecen sus nombres, dejando para la edición crítica la especificación exacta de las partes de las obras a las que se refiere.

Como ya hemos adelantado en líneas anteriores, Avicena constituye una de las principales fuentes de Pietro d'Abano tanto a nivel médico como en el campo de la filosofía natural; de hecho, a pesar de ser nombrado sólo en seis ocasiones, la mayor parte de la información contenida en el *Tractatus de uenenis* tiene sus raíces en dicho autor.³⁶⁵

A pesar de poder afirmar con rotundidad que Pietro d'Abano era conocedor de gran parte de las obras de Avicena, en el caso de este tratado las referencias se basan sólo en su *Canon*, siendo citado explícitamente en tres de las seis menciones, y en dos de ellas con especificación del libro en el que se encuentra la información. A raíz de este hecho podemos concluir que con toda probabilidad dicha obra fue consultada de manera directa en su versión latina llevada a cabo por Gerardo de Cremona.³⁶⁶ El nombre de Avicena aparece en los siguientes fragmentos:

- Cap. 1, líneas 18-20, p. 16: *Et secundum hoc dixerunt Auicenna et Auerroes quod uenenorum aliud est de mineralibus, aliud est de uegetabilibus, aliud est de animalibus*. Efectivamente, la división de los venenos según los tres reinos de la naturaleza se encuentra implícitamente presentada en la parte del *Canon* que trata la toxicología.
- Cap. 1, líneas 47-49, p. 24: *Tactu uero sicut serpens quem, cum tetigisset miles cum lancea, de quo milite recitat Auicenna, ex tactu lanceae manus militis et totum eius corpus fuerunt mortificata (...)*. Esta anécdota del soldado muerto a raíz del contacto de su lanza con una serpiente es narrada en la parte toxicológica del *Canon*.
- Cap. 1, líneas 67-68, p. 28: *Et hoc est quod recte Auicenna dixit in Canone, quod talis forma specifica aduenit rebus post primam complexionem elementorum in composito*. Como veremos más adelante, en el origen del concepto de forma específica se encuentra Avicena,³⁶⁷ y Pietro lo hace patente en este punto de su obra, cuando expresa su teoría en torno a este tema.
- Cap. 3, líneas 83-85, p. 70: *Dicit namque Auicenna in Canone primo quod nulla res est magis inimica caloris innati et cordis quam magnus foetor, a quo subito spiritus uitalis a corde recedit*. Avicena también forma parte de las fuentes en las que se basa Pietro a la hora de hablar de la generación del ser humano y de su fisiología.³⁶⁸
- Cap. 3, líneas 108-109: *Vnde Auicenna dicit in Canone primo quod nihil est quod resistit malis qualitibus et calori febrili plus quam calor innatus, (...)*. De nuevo Pietro vuelve a citar el primer libro del *Canon* al exponer su teoría sobre el funcionamiento interno del cuerpo.
- Cap. 4, líneas 93-94, p. 90: *Dicit praeterea Auicenna quod stercus galli bibitum cum aqua statim per uomitum omne uenenum educit*. Se trata de una de las pocas ocasiones en que Pietro cita expresamente una fuente al hablar de los venenos en particular.

Galeno

³⁶⁵ Cf. *infra* pp. LXVIII-LXX ("Fuentes no declaradas").

³⁶⁶ Siraisi, 1987, pp. 18-19. A pesar de poseer ciertas competencias en la lengua árabe, nos inclinamos a pensar que su acceso a las obras escritas en dicha lengua fueron consultadas a partir de sus versiones latinas. Cf. p XXXIX ("Traducciones al latín") y nota 219.

³⁶⁷ Cf. *infra* pp. LXXVII-LXXVIII ("Origen de la forma específica").

³⁶⁸ Cf. cap. 3, nota 172.

Teniendo en cuenta que el marco de su teoría médica general se encuadra dentro de la tradición iniciada por este autor, no es de extrañar que Galeno sea el autor más nombrado directamente en segunda posición.

Sabemos que Pietro d'Abano manejó algunas obras originales en griego de Galeno, a partir de las cuales llevó a cabo sus traducciones al latín,³⁶⁹ no obstante, en el caso de las cuatro citas que aparecen en el *Tractatus de uenenis*, dos de ellas no han podido ser encontradas dentro de la producción del médico de Pérgamo y las otras dos son presentadas de manera indirecta, a partir de la mención de otros autores:

- Cap. 1, líneas 49-51, p. 24: (...) *et sicut piscis quidam qui stupefactor uocatur, de quo Galenus dicit quod, cum intrat rete piscatoris, manus et brachia stupefiunt in tantum quod insensibiles efficiuntur*. La anécdota del pez *stupefactor*, si bien sabemos que aparece mencionada en el *De utilitate respirationis* de Galeno, posiblemente es recibida a través del relato que de ella hacen otros autores medievales, por ejemplo Alberto Magno en su *De animalibus*.
- Cap. 1, líneas 95-99, p. 32: *Sed Galenus narrat de quodam quem in somno serpens momordit, (...) unde ex putrefactione occulta et facili carnis solutione probat Galenus uenenum esse humidum*. En este caso la mención a Galeno deriva de un fragmento del *Compendium medicinae* de Gilberto Ánglico, una de las principales fuentes a la sombra de nuestro autor.³⁷⁰
- Cap. 3, líneas 68-71, p. 68: *Narrat enim Galenus de quodam qui se balneauit in balneo de lignis calefacto quae fuerunt excisa de cauernis serpentum, qui mortuus fuit ex uapore lignorum cum quibus fuit balenum calefactum infectione ueneni*. No hemos podido encontrar la obra exacta de Galeno en la que se narra esta anécdota.
- Cap. 81, líneas 5-10, p. 256: *Et uoluerunt quidam dicere quod erat bezoar fundantes se super ratione Galeni. (...) et ideo dixit Galenus illam theriacam Andromachi esse magnam a complexione*. De nuevo nos encontramos ante una cita que no hemos podido precisar.

Aristóteles

Si Galeno es la principal fuente utilizada por nuestro autor en materia de medicina, Aristóteles constituye el marco principal en el que se desarrolla la concepción del mundo según nuestro autor. Este hecho tendrá especial relevancia cuando tratemos las fuentes no declaradas expresamente,³⁷¹ ya que en el punto que nos ocupa, de las tres menciones explícitas a su persona, dos hacen referencia a obras falsamente atribuidas a él y sólo una cita su *Metafísica*:

- Cap. 1, líneas 72-74, p. 28: *Et pro tanto in talibus plus conferunt experti quam rationales medici, sicut bene in prohemio Metaphysicae Aristoteles dicit*. Pietro d'Abano o bien tuvo acceso a esta obra de manera directa, o bien a partir de su comentador Averroes.
- Cap. 3, líneas 71-78, p. 68: *Et Aristoteles in libro de proprietatibus elementorum et planetarum dicit quod tempore regis Philippi (...), unde transeuntes moriebantur*. Esta cita hace referencia a una obra apócrifa de origen árabe, el *De proprietatibus elementorum*; dicho tratado no ha llegado hasta nosotros, sino que lo conocemos mediante la

³⁶⁹ Cf. pp. XXXIX-XLII "(Obras de Galeno)".

³⁷⁰ Cf. *infra* pp. LXX-LXXI ("Fuentes no declaradas").

³⁷¹ Cf. *infra* pp. LXVII-LXVIII ("Fuentes no declaradas").

paráfrasis realizada por Alberto Magno, el *De causis et proprietatibus elementorum*, de donde probablemente también tomó la información nuestro autor.

- Cap. 4, líneas 16-20, p. 78: *Vnde Alexander Macedonius in proeliis semper habebat (...). Et de hoc dicunt Aristotelem mentionem fecisse in libro de natura serpentum*. Se trata de una mención indirecta a Aristóteles que encontramos en el *De mineralibus* de Alberto Magno.

Rhazes

En el *Tractatus de uenenis* Pietro d'Abano muestra ser un gran conocedor de la producción de este autor, tanto de su *Liber ad Almansorem* como de su *Liber diuisionum*, a los que probablemente accedió de manera directa en su versión latina.³⁷² De hecho, dentro de la tradición toxicológica, Rhazes es uno de los principales autores que tiene en cuenta nuestro autor:

- Cap. 1, líneas 52-53, p. 24: *Odoratu uero sicut fungi quidam perniciosi de quibus dicit Rasis quod, cum euelluntur a terra et odorantur, interficiunt odorantem*. En este caso se hace referencia al capítulo que Rhazes dedica a hablar de las setas venenosas (*Liber ad Almansorem*, VIII, cap. 25, *De fungis et tuberis perniciosis*). En efecto, el libro VIII de esta obra es una de las fuentes más importantes que utiliza Pietro al hablar de venenología.
- Cap. 4, líneas 113-115, p. 92: *Et est sciendum quod Rasis et ipsa experientia testatur hoc, ut dicitur in suo libello diuisionum, quod ad uenenum napelli parum theriacae aut nihil prodesse uidetur*. Este fragmento demuestra el conocimiento por parte de nuestro autor de dicha obra, en la que también hay una parte dedicada a los venenos (*Liber diuisionum*, cap. 141, *De animalibus pungentibus et mordentibus et de uenenis*).
- Cap. 81, líneas 14-19, p. 258: *Alii uero dixerunt quod omnino a complexione elementari agebant quaecumque in corpore humano operantur (...), ut dixit Rasis*. De nuevo nos encontramos con otra referencia al *Liber diuisionum*, donde da a entender que la triaca sólo actúa por su compleción.

Alberto Magno

A pesar de que sólo es mencionado de manera explícita en una ocasión, Pietro d'Abano demuestra ser un gran conocedor y seguidor de las doctrinas de este autor, por lo que podemos concluir que se trata de otra de las fuentes en la sombra en las que se basa nuestro autor, en especial en la información relativa a la mineralogía.³⁷³ El fragmento en el que aparece su nombre es el siguiente:

- Cap. 2, líneas 50-52, p. 46: *Octauum est arsenicum uel auripigmentum, quod est de specie gypsi, ut dicit Albertus, (...)*. Es éste uno de los numerosos ejemplos en los que Pietro toma como fuente el *De mineralibus* de Alberto Magno, a pesar de que en el resto de ocasiones no lo cite expresamente.

Averroes

³⁷² Ambas obras fueron traducidas al latín por Gerardo de Cremona (Campbell, 1926, p. 71).

³⁷³ Cf. *infra* p. LXXII ("Fuentes no declaradas").

En el *Tractatus de uenenis* Pietro parece haber tenido en cuenta principalmente los capítulos 42 a 55 del libro V de su *Colliget*, dedicados a la toxicología, puesto que la única mención explícita a este autor tiene que ver con esa parte de su obra, que seguramente conocía a través de su traducción latina:³⁷⁴

- Cap. 1, líneas 18-20: *Et secundum hoc dixerunt Auicenna et Auerroes quod uenenorum aliud est de mineralibus, aliud est de uegetabilibus, aliud est de animalibus*. En efecto, esta tripartición de los venenos según su origen también aparece implícitamente en los capítulos sobre venenos del *Colliget* de Averroes.

Rufo de Éfeso

Si bien es de sobras conocida la trascendencia de las obras conservadas de este médico durante la Edad Media, no podemos precisar con exactitud el impacto que sus doctrinas tuvieron sobre Pietro d'Abano. Además, la única mención a este autor tiene que ver con la anécdota de la doncella que logró ser alimentada a base de acónito, una historia muy repetida en la tradición toxicológica y que, por tanto, con mucha probabilidad llegó a nuestro autor de manera indirecta, por vía de Avicena o Gilberto Ánglico.³⁷⁵

- Cap. 3, líneas 78-80, p. 68: *Ruffus etiam dixit quod antiqui fecerunt puellam nutriri napello, ut per eius anhelitum et amplexum coeuntes cum ea morentur*.

Avenzoar

En el *Tractatus de uenenis* aparece una mención directa a Avenzoar, concretamente al hablar de la efectividad de la esmeralda como protectora y sanadora de cualquier envenenamiento (cap. 4, líneas 38-39, p. 80: *Et ego quandoque sum expertus et Auenzoar hoc inuenit, [...]*). Esta citación no debe sorprendernos, puesto que sabemos con toda seguridad que Pietro d'Abano era un perfecto conocedor de su obra, tal como demuestran las versiones latinas de sus obras astrológicas llevadas a cabo por él.³⁷⁶ En cuanto al fragmento que nos ocupa, con toda probabilidad haga referencia a su *Liber teisir*, una obra de carácter médico a la que probablemente tuvo acceso en su traducción latina.³⁷⁷

Plinio el Viejo

Está más que constatada la importancia que tuvo Plinio el Viejo como una de las bases de los conocimientos en torno a la naturaleza que se tuvieron en la Edad Media. Este hecho queda patente en esta obra de manera directa en una ocasión, en la que Pietro lo cita al hablar de una de las siete hierbas capaces de liberar de los venenos (cap. 4, líneas 82-84, p. 88: *Quarum prima est hypericon, quae alio nomine herba dicitur perforata, quam Achilles oraculo Apollonis in exercitu Troianorum dicitur inuenisse, ut Plinius ait [...]*). Dejando de lado las dificultades en torno a la identificación de dichas hierbas -y que se tratarán en la edición crítica-,³⁷⁸ desconocemos si la transmisión de esta anécdota tuvo lugar de manera directa o mediante algún intermediario.

Astrólogo Doraquio

³⁷⁴ Dicha obra fue traducida en 1285 en Padua por el judío Bonacossa (Campbell, 1926, p. 95).

³⁷⁵ Cf. capítulo 3, nota 168.

³⁷⁶ Cf. pp. XLIV-XLV ("Obras astrológicas de Avenzoar").

³⁷⁷ Dicha traducción fue llevada a cabo por el judío converso Juan de Capua, con la ayuda de Jacobo el Hebreo (Campbell, 1926, pp. 91-92). Sobre los pasajes concretos del *Liber teisir* a los que se remonta esta citación, cf. capítulo 4, nota 192.

³⁷⁸ Cf. capítulo 4, notas 209-216.

En el cap. 3, líneas 115-117, p. 74, Pietro d'Abano habla de un tal *Dorachius astrologus* (*Et proportionantur, ut dicit Dorachius astrologus, ad alcohoden, id est ad constellationem et ad locum coeli qui dicitur dator uitae*). Tal como se indica en la edición crítica, con este nombre nuestro autor hace referencia al astrólogo helenístico Doroteo de Sidón, quien escribió un poema sobre esta disciplina que sólo se nos ha conservado en árabe.³⁷⁹ Así pues, es probable que Pietro d'Abano lo conociera de manera indirecta.

La propia experiencia

Tal como hemos expresado en la introducción a este punto, Pietro d'Abano es un gran defensor del método racionalista, siempre y cuando éste se coteje con los resultados demostrados por la experiencia,³⁸⁰ en este sentido, podemos considerarlo un anticipador respecto a la importancia que ganará la experiencia a partir del siglo XVI.³⁸¹ No es de extrañar, pues, que junto con la citación de las autoridades en las que se inspira, aparezcan algunas referencias a experiencias comprobadas por él mismo y que corroboran determinadas hipótesis; este tipo de información suele aparecer en las partes más prácticas de la obra, en especial en la dedicada a los venenos en particular, puesto que una parte de lo descrito allí se basa en sus propias observaciones. Algunos ejemplos son los siguientes:

- Cap. 3, líneas 98-101, p. 72: *Sicut ego uidi in quadam una cena fuisse quattuor uenenatos comedentes idem ferculum uenenatum, quorum unus fuit statim mortuus, alter euasit omnino, reliqui duo infirmati fuerunt ad mortem*. Al hablar de la influencia del tipo de complexión del ser humano a la hora de mostrar o no resistencia a los venenos, Pietro muestra haber sido testigo de una cena en la que cuatro hombres reaccionaron de manera diferente a un mismo tóxico.
- Cap. 4, líneas 25-26, p. 78: *Quod quidem ego quandoque praeparari feci et ad praedictum usum seruauit*. En este punto nuestro autor dice haber comprobado la eficacia del sello astrológico que acaba de describir.
- Cap. 17, líneas 4-6, p. 122: *Ego autem uidi et curauit iuuenem cui datum fuit cum epate porci assato realgar tritum et ipse euasit mortem et remansit circa omnes iuncturas quasi immobilis ex nimia siccitate*. En el capítulo dedicado al rejalgar Pietro dice haber salvado a un paciente intoxicado por esta sustancia, a partir del cual tuvo la ocasión de presenciar los síntomas asociados a este envenenamiento.
- Capítulo 56, líneas 14-15, p. 200: *Et, si super morsum ponantur pulli pipionis subito euiscerati, bonum et expertum est saepe reiterando*. En este punto nuestro autor da a entender que ha comprobado por experiencia propia que en las mordeduras de animales venenosos es útil poner encima pollos destripados.
- Cap. 80, líneas 12-13, p. 252: *Et ego consimilem uidi; est autem rubeus, puluerulentus, leuis ut spongia et fragilis ut gypsum*. Al hablar de la piedra bezoar, dice haber visto una, a partir de lo cual la describe.

³⁷⁹ Cf. capítulo 3, nota 173.

³⁸⁰ Cf. nota 360.

³⁸¹ Gantenbein, 2017, pp. 1-2.

Fuentes no declaradas

Un análisis de las relativamente pocas fuentes citadas de manera expresa nos permite visualizar un pequeño panorama de las principales influencias que esconde el *Tractatus de uenenis*, que en su mayoría van acorde con el pensamiento naturalista y racionalista de nuestro autor. No obstante, en esta obra resulta más importante lo que se lee entre líneas que lo que aparece de manera expresa, entre otras cosas porque, como hemos mencionado en el punto anterior, en muchas ocasiones Pietro opta por la indeterminación de las fuentes e incluso presenta como suyos algunos fragmentos de otras autoridades. A continuación se presenta la relación de autores presentes en el *Tractatus de uenenis* de manera implícita y que conforman la verdadera base sobre la que se sustenta el pensamiento toxicológico de nuestro autor.

Aristóteles

Como se ha declarado con anterioridad, la base filosófica del pensamiento de Pietro d'Abano es claramente aristotelista y racionalista, basada, entre otros, en los conceptos de movimiento y cambio -considerados como paso de la pasividad a la actualidad-, materia y forma, y generación y corrupción del mundo sublunar. Concretamente en la obra que nos ocupa, estos tres pares de nociones quedan perfectamente retratados y aplicados al mundo de la toxicología.

Para nuestro autor el veneno es una sustancia formada por materia y forma, con unas determinadas cualidades primarias y, en ocasiones, con una propiedad oculta derivada de dicha forma.³⁸² A diferencia de los alimentos, que se asimilan de manera pasiva al cuerpo que los ingiere, los venenos que actúan por dicha propiedad oculta transforman el cuerpo que los toma y todo lo que tocan, incluyendo el aire circundante, pasando a ser los agentes modificadores de los diferentes pacientes.³⁸³

A esta acepción aristotélica de movimiento y cambio hay que añadir, además, la idea más concreta de movimiento aplicada al alma humana, que se concreta en el movimiento intelectual, el de la voluntad y el del apetito o deseo -*appetitus* en latín-. A este último concepto, que según Aristóteles es la tendencia hacia lo conveniente,³⁸⁴ Pietro se refiere en el capítulo 3 de la obra, concretamente al apetito animal, que para Tomás de Aquino era la propensión de los animales hacia lo conveniente a raíz de lo conocido por los sentidos. Nuestro autor apela a este tipo de deseo al explicar los motivos por los que los venenos que actúan por su cualidad pueden ser vencidos por otros venenos del mismo tipo pero de cualidad contraria.³⁸⁵

Por último, la presencia de Aristóteles en el *Tractatus de uenenis* queda muy clara también cuando nuestro autor habla del calor innato como instrumento del alma capaz de vencer el calor de un veneno cálido.³⁸⁶ En efecto, inspirado en la concepción aristotélica de la

³⁸² Para más información sobre la teoría de la forma específica, cf. pp. LXXV-LXXXI ("El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d'Abano. La noción de forma específica").

³⁸³ Cf. capítulo 1, líneas 2-12, pp. 14-15; capítulo 3, líneas 43-82, pp. 64-69.

³⁸⁴ Aristóteles, *De anima*, II, cap. 3, *De animae potentiis* (Aristóteles, 1546, pp. 35-37).

³⁸⁵ Cf. capítulo 3, líneas 13-36, pp. 58-63.

³⁸⁶ Cf. capítulo 3, líneas 108-112, pp. 72-73.

generación del ser humano, el semen masculino, regido por el alma, es portador del calor vital, que es el instrumento mediante el cual se genera el embrión y llega dicha alma.³⁸⁷

Hipócrates y Galeno

De igual manera que Aristóteles constituye el marco filosófico donde se encuentra el pensamiento de nuestro autor, la tradición hipocrático-galénica es la que rige la mayor parte de sus conocimientos médicos. En efecto, las teorías médicas galénicas, aplicadas sobre todo al terreno de la farmacología, y más concretamente, al de la toxicología, conformaron el punto de partida de muchos autores, tanto orientales como occidentales, sobre el que exponer sus puntos de vista al respecto.³⁸⁸

Dentro del propio *Tractatus de uenenis*, a Hipócrates y especialmente a Galeno remontan conceptos fisiológicos tan básicos como los de cualidad o complexión, en este caso aplicados a los venenos.³⁸⁹ Asimismo, de manera implícita se ven asimiladas teorías como la de los cuatro grados de las sustancias, concretamente de los venenos,³⁹⁰ y la referente a la generación del ser humano, que une la tradición aristotélica mencionada en el punto anterior con conceptos galénicos como los de calor innato o virtud informativa, una de las virtudes naturales que, contenida en el semen y formada por calor innato, es la que pone en acto la forma del embrión.³⁹¹ Por otro lado, la constatación de la existencia de propiedades inexplicables mediante la teoría de las cualidades en determinadas sustancias, entre ellas también los venenos, ya fue apuntada por el médico de Pérgamo, si bien no fue hasta Avicena que esta teoría tomó forma y nombre, el de la forma específica.³⁹²

Avicena

Sin duda Avicena es la fuente de referencia principal de la que parte Pietro d'Abano en muchos sentidos; y esto no sólo lo sabemos porque constituye el autor más nombrado explícitamente en el *Tractatus de uenenis*, sino también porque es gracias a su tamiz que se filtran la mayor parte de doctrinas filosóficas y médicas-toxicológicas antiguas y pasan a la Edad Media. De hecho, su presencia en la obra que nos ocupa es prácticamente constante, tanto en la parte dedicada al marco general sobre los venenos como al hablar de los síntomas y tratamientos en particular.

³⁸⁷ Aristóteles, *De generatione animalium*, II, cap. 3, *Vtrum in his animantibus quae semen in foeminam mittunt insit aliqua constituendi conceptus pars* (Aristóteles, 1524, ff. 16r-16v). Para más información sobre la teoría de la generación en Pietro d'Abano, cf. capítulo 3, notas 172 y 173; Nardi, 1958a; Paschetto, 1984, pp. 198-202; Jacquart, 1993, pp. 78-79.

³⁸⁸ Touwaide, 1994.

³⁸⁹ Cf., por ejemplo, capítulo 1, líneas 55-57, pp. 26-27: *Et secundum hoc dixerunt omnes medici et philosophi naturales quod uenenum aliud est quod facit operationem suam a qualitate sua uel complexione [...]*; líneas 75-77, pp. 30-31: *Venenum autem quod a qualitate sola facit operationem uariatur secundum diuersitatem qualitatum, nam aliud est calidum, aliud frigidum, aliud siccum, aliud humidum*. Cf. Aguilera, 2016a, pp. 140-141.

³⁹⁰ Por ejemplo, en el capítulo 1, líneas 93-95, pp. 32-33, se plantea la existencia de venenos húmedos en cuarto grado, lo que implica un conocimiento absoluto de esta teoría (*Humidum uero uenenum quidam dixerunt non inueniri, quoniam non ascendit ad quartum gradum et quartus gradus uenenosam reddit qualitatem, quoniam corruptius est et mortalis*). Cf. Aguilera, 2016a, p. 141.

³⁹¹ Cf. capítulo 3, líneas 104-112, pp. 72-73 y nota 172.

³⁹² Cf. Galeno, *De simplici medicina*, V, 1 (Kühn, XI, p. 705). Para más información sobre la teoría de la forma específica, cf. pp. LXXV-LXXXI ("El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d'Abano. La noción de forma específica").

En lo que respecta a la primera parte, compuesta por los capítulos 1 a 4, podemos citar algunos ejemplos en los que quedan patentes muchas ideas derivadas de este autor, en especial de su *Canon*:³⁹³

- Cap. 1, líneas 2-6, p. 14: *Quod uenenum oppositum est cibo nostri corporis, ideo sicut cibus ipse efficitur pars una corporis et se totum assimilat parti nutritae uicem tenens partis dissolutae, ita uenenum nostrum corpus uel partem cui approximat ad sui ipsius uenenosam naturam totum trahit et conuertit et denique assimilat sibi ipsum (...)*. En este fragmento Pietro, siguiendo un capítulo contenido en el primer libro del *Canon*,³⁹⁴ presenta una oposición clara entre los alimentos, que son asimilados completamente por el cuerpo humano, y los venenos, que de manera activa modifican al cuerpo, situando a medio camino entre ambos las medicinas y las medicinas venenosas.
- Cap. 1, líneas 54-66, p. 26: *Tertio modo consideratur uenenum quantum ad specificam differentiam qua differt species a specie. Et secundum hoc dixerunt omnes medici et philosophi naturales quod uenenum aliud est quod facit operationem suam a qualitate sua uel complexione, et aliud est quod facit hoc idem per uirtutem fluentem a tota specie, quam medici formam specificam uocant (...)*. Éste es uno de los ejes principales de la teoría toxicológica de Pietro d'Abano: el que distingue los venenos que actúan por su complejión de los que lo hacen por su forma específica. Esta clasificación fue desarrollada por primera vez por Avicena, y es la que presenta nuestro autor en el *Tractatus de uenenis*, si bien con algunos matices.³⁹⁵
- Cap. 3, líneas 85-96, p. 70: *Et quanto complexio cordis et arteriarum alicuius hominis calidior fuerit et rarior, tanto citius uenenum tam bibitum quam respiratum perimit et occidit, quoniam calidum cor plus attrahit quam frigidum de anhelitu, et uiae latiores sunt in arteriis calidi cordis quam frigidi; (...)*. Este pasaje en el que se narra cómo actúan las vías que llevan hasta el corazón ante la presencia de un veneno cálido está extraído directamente de un fragmento del sexto fen del libro 4 del *Canon* de Avicena, el de referencia para Pietro a la hora de hablar de toxicología.³⁹⁶

³⁹³ Dejamos para la edición crítica la especificación exacta de todos aquellos fragmentos que derivan en mayor o menor medida de Avicena.

³⁹⁴ Avicena, *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* (Avicena, 1556, p. 69). Cf. capítulo 1, nota 11.

³⁹⁵ Aparece desarrollada, por ejemplo, en Avicena, *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* (Avicena, 1556, p. 68), y más concretamente aplicada a los venenos en Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912). Para más información sobre esta teoría, cf. pp. LXXV-LXXXI (“El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d'Abano. La noción de forma específica”).

³⁹⁶ *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912). Cf. capítulo 3, nota 170.

Por su parte, para los capítulos destinados a cada veneno en concreto, la parte del *Canon* más utilizada por nuestro autor son los tratados 1-5 del *fen* 6 del libro 4. Dichos tratados actúan como recopiladores de todo el material toxicológico conocido hasta la época, así como de desarrolladores de nuevas ideas basadas en las experiencias de Avicena.³⁹⁷ En muchas ocasiones vemos grandes paralelismos entre nuestra obra y el relato del médico árabe, sobre todo en cuanto a la sintomatología se refiere, como por ejemplo en el siguiente capítulo:

<p>Cap. 30, De suco napelli, p. 148 <i>Ille cui sucus napelli siue eius fructus siue de eius substantia datus fuerit in spatio unius diei aut trium moritur et patitur ante hoc syncopim et defectum cordis et denigrationem et suffocationem paulatine omnium membrorum, et deinde tumet totum corpus et oculi eius foras prominent et lingua in ore continere non potest.</i></p> <p><i>Succurratur ergo in potu dando terram sigillatam distemperatam cum butyro et aqua et euomat et statim exhibeatur smaragdus optime trita drachmis duobus cum uino et super cor ponatur sericum tinctum in grana infusum in suco buglossae et aqua rosata et reiteretur. Et deinde serui sugant cum ore extremitates corporis, sed ipsi morientur nisi accipiant de smaragdo. Et eius bezoar est mus qui nascitur in radice napelli; exsiccat et datur ex eo in potu drachmis duobus.</i></p>	<p>Avicena, Liber canonis, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 1, De napello (Avicena, 1556, p. 915) <i>Napellus est de deterioribus. Et accidit potanti ipsum ut apostementur labia ipsius et lingua eius et egrediuntur oculi eius et frequens fiunt super ipsum uertigo et syncopis, et non exercere seu non mouere potest crura ipsius, et est malum, (...).</i></p> <p><i>Deinde cura eius principalis est bezoar (...). Et animal nominatum mus napelli, et est mus contrarius napello, et destruitur eius operatio cum comeditur ex ipso.</i></p>
---	--

Gilberto Ánglico

Sin duda Gilberto Ánglico constituye la fuente oculta de carácter médico más importante del *Tractatus de uenenis*. Sin ser citado explícitamente ni una sola vez, Pietro presenta prácticamente al pie de la letra muchos de los fragmentos contenidos en el libro VII de su *Compendium medicinae*, que incluye 25 capítulos sobre toxicología.³⁹⁸ Este silencio respecto a dicho autor, con toda probabilidad deliberado, resulta difícil de explicar, aunque es posible que se deba a la voluntad de Pietro de presentarse como pionero en el occidente latino medieval en el campo de la venenología y sucesor directo de Avicena, a quien sí que considera realmente una autoridad al respecto.³⁹⁹ Sea como fuere, la presencia tácita del *Compendium medicinae* de Gilberto en el *Tractatus de uenenis*

³⁹⁷ Cf. *infra*, pp. LXXII-LXXV (“Material popular y tradición toxicológica anterior”).

³⁹⁸ Corresponden a los ff. 349v-355r de la edición de 1510.

³⁹⁹ De manera prácticamente simultánea a Pietro d’Abano, otro autor que habla sobre toxicología, en este caso en la Península Ibérica, también copia algunos pasajes del *Compendium medicinae*: se trata de Juan Gil de Zamora y su *Liber contra uenena et animalia uenenosa*. En este caso, si bien en algunas ocasiones también omite el nombre de Gilberto, en otras aparece citado explícitamente, por ejemplo en II, cap. 1, *De remedio contra basiliscum* (Ferrero Hernández, 2009, p. 99): *Et notandum, secundum Gilibertum, in VIIº libro, in tractatu De uenenis, quod uenenosa quaedam interficiunt statim infra tres horas; quaedam non statim, sed infra tres dies; quaedam post annum; quaedam medio modo.*

demuestra la rápida transmisión y el éxito de esta obra en los ambientes universitarios ya al poco tiempo de ser redactada -en torno a 1240-.⁴⁰⁰

Los siguientes ejemplos demuestran cómo algunos fragmentos de nuestro tratado son casi idénticos a lo escrito por Gilberto Ángelico:

<p>Cap. 1, líneas 12-16, p. 14 <i>Quare sapientes medicorum uenenum dixerunt esse de genere rerum interficientium et destruentium complexionem et compositionem et interdum inducentium solutionem continuitatis, ita ut aegritudines quae ex uenenis accidunt sint de generibus communibus et non propriis.</i></p>	<p>Gilberto Ángelico, <i>Compendium medicinae</i>, VII, <i>De uenenis et primo de genere</i> (Gilberto Ángelico, 1510, f. 348v) <i>Venena sunt de genere rerum interficientium et destruentium complexionem et compositionem et interdum inducentium solutionem continuitatis, unde aegritudines quae accidunt ex uenenis sunt de aegritudinibus conuenientibus et non propriis.</i></p>
<p>Cap. 1, líneas 93-100, p. 32 <i>Humidum uero uenenum quidam dixerunt non inueniri, quoniam non ascendit ad quartum gradum et quartus gradus uenenosam reddit qualitatem, quoniam corruptius est et mortalis. Sed Galenus narrat de quodam quem in somno serpens momordit, et excitatus non ualens surgere tractus per manum remansit caro corrupta et putrefacta super terram et ossa denudata apparuerunt, unde ex putrefactione occulta et facili carnis solutione probat Galenus uenenum esse humidum. Et ex hoc genere secundum aliquos argentum uiuum uidetur esse uenenum, quod solum humidum in quarto gradu esse fatetur.</i></p>	<p>Gilberto Ángelico, <i>Compendium medicinae</i>, VII, <i>De uenenis et primo de genere</i> (Gilberto Ángelico, 1510, ff. 348v-349r) <i>Et quod uenenum quoddam humidum fit probant per exemplum Galeni de quodam quem serpens momorderat in somno. Cum autem a somno debuit excitari et tractus esset per manum remansit caro corrupta et putrefacta super terram et ossa denudata abstracta apparuerunt, unde ex putrefactione occulta et facili solutione probat uenenum esse humidum. Et ex hoc genere secundum alios uidetur esse argentum uiuum, quod solum humidum in quarto secundum quosdam esse perhibetur.</i></p>
<p>Cap. 2, líneas 17-22, p. 40 <i>Sed [argentum uiuum] sublimatum assumptum interius corrodit intestina et apostemat cor et retinetur urina et prohibetur eius exitus et moritur. Extinguitur etiam argentum uiuum cum forti admixtione saliuae hominis donec dispareat. Quod si proiicis super ipsum aquam feruentem et reddierit ad primam dispositionem, non est extinctum et hoc adhuc deterius est quam purum uiuum et minus malum quam sublimatum.</i></p>	<p>Gilberto Ángelico, <i>Compendium medicinae</i>, VII, <i>De cura argenti uiui</i> (Gilberto Ángelico, 1510, f. 351v) <i>Accidentia quae inducit argentum uiuum extinctum uel sublimatum interius acceptum sunt similia accidentibus quae facit lithargyrum. Fit enim punctura et corrosio in interioribus et maxime in intestinis et fit grauedo linguae et stomachi et apostematur cor et ad ultimum retinetur urina et prohibetur eius exitus et moritur.</i> Gilberto Ángelico, <i>Compendium medicinae</i>, VII, <i>De extinctione argenti uiui</i> (Gilberto Ángelico, 1510, f. 351r) <i>Argentum uiuum extinguatur cum forti admixtione saliuae hominis donec dispareat. Et dico quod si proieceris super ipsum aquam feruentem, si reddierit ad primam dispositionem, non est extinctum. Cum uero non reddit, bene est extinctum.</i></p>
<p>Cap. 4, líneas 2-4, p. 76 <i>Oportet suspicantem aut timentem uenenosam potionem uel cibum ut utatur regimine duplici: primum est defensio cum cautela, secundum est destructio assumpti ueneni cum uirtute.</i></p>	<p>Gilberto Ángelico, <i>Compendium medicinae</i>, VII, <i>Cura ueneni assumpti intra</i> (Gilberto Ángelico, 1510, f. 350r) <i>Oportet autem suspicantem et timentem non tradere obliuioni aut non reminisci et non cauere medicatione sollicita ut utatur regimine duplici. Et est primum defensio cum cautela, et secundum destructio cum uirtute.</i></p>

⁴⁰⁰ Para más información sobre la vida y la obra de Gilberto Ángelico, cf. Handerson, 1918.

Alberto Magno

A pesar de ser nombrado de manera directa sólo una vez, la presencia de Alberto Magno en todo el *Tractatus de uenenis*, en especial de su *De mineralibus*, es más que evidente, lo que permite concluir una influencia directa de este autor en Pietro d'Abano. Por una parte, el desarrollo de algunas teorías, como la de la forma específica, guarda muchas cosas en común con la visión del autor de Colonia; por otra, gran parte de la información mineralógica contenida en nuestro tratado depende de manera directa de Alberto, llegando incluso a aparecer fragmentos prácticamente idénticos a los redactados por éste. A modo de ejemplo podemos presentar los siguientes casos:⁴⁰¹

- Cap. 2, líneas 28-29, p. 42: *Tertium est aes, quod metallicam habet naturam, compositum ex argento uiuo et adurente sulfure ad formam ruboris reducente (...)*. El bronce es una aleación metálica de cobre, estaño y a veces algún otro elemento; no obstante, en este punto Pietro afirma que proviene del azogue y del azufre, información que sin duda remonta al *De mineralibus* de Alberto Magno.⁴⁰²
- Cap. 4, líneas 10-12, p. 78: *Et aliud est quidam lapis nomine prasius, qui est matrix et palatium smaragdi, quare in ipso inuenitur. Est autem uiridis, habens uiriditatem spissam sicut prasium, et inuenitur aliquando cum rubeis guttis et aliquando cum albis*. Esta descripción del prasio coincide con la relatada por Alberto en el *De mineralibus*.⁴⁰³
- Cap. 4, líneas 21-25, p. 78: *Aliud est quod etiam scriptum est in libro regum Persarum, quod si sculpiri feceris in lapide haematitis uirum genuflexum tenentem serpentem (...) et tecum portaueris hunc anulum, ab omni ueneno praeseruat*. Además de defender, siguiendo la estela de Avicena y Alberto Magno, que la forma específica viene dada por los astros y la recibe la materia complexionada, Pietro d'Abano considera que las imágenes astrológicas artificiales, como la descrita en este pasaje, también actúan por una propiedad oculta derivada de dicha forma específica, siendo el artesano que las fabrica quien propicia el advenimiento de dicha forma para que llegue a la materia. La aceptación de dichas imágenes y su relación con esta teoría coinciden plenamente con lo expresado por Alberto Magno en su *De mineralibus*;⁴⁰⁴ de hecho, este autor también describe el amuleto presentado en este punto.⁴⁰⁵

Material popular y tradición toxicológica anterior

En este punto queremos hacer especial mención a todo aquel material de carácter farmacológico y toxicológico acumulado a lo largo de los siglos que, gracias en gran parte al filtro realizado por algunas autoridades árabes como Rhazes o Avicena, llegó a

⁴⁰¹ De nuevo será en la edición crítica propiamente dicha donde se explicitarán todos los paralelismos que se hallan con la producción literaria de este autor.

⁴⁰² Alberto Magno, *De mineralibus*, IV, cap. 5, *De natura et commixtione aeris* (Alberto Magno, 1569, p. 351): *Nunc igitur scimus materiam aeris, quoniam est metallum ex argento uiuo plus quam oportet aliquantulum habens per commixtionem adhurentis sulphuris ad formam ruboris deductum et qua autem natura sulphur sit adhurens in praecedentibus satis determinatus est*.

⁴⁰³ Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 14 (Alberto Magno, 1569, p. 169): *Prasius est lapis qui est matrix et palatium smaragdi. Frequentius est autem uiridis coloris habens uiriditatem spissam sicut prasium, quod est marrubium. Inuenitur autem aliquando cum rubeis guttis et aliquando cum albis*.

⁴⁰⁴ Para más información sobre la forma específica y su aplicación a las imágenes astrológicas, cf. pp. LXXVIII-LXXX ("Características de la forma específica").

⁴⁰⁵ Cf. capítulo 4, nota 185.

la latinidad medieval y sentó las bases de la literatura toxicológica iniciada por Pietro d'Abano en su *Tractatus de uenenis*.

Se trata, en su mayoría, de un conjunto de informaciones, en especial relativas a la prevención y el tratamiento de los envenenamientos, que en su origen tenían un carácter folclórico y se basaban en principios terapéuticos populares como el de lo similar cura lo similar (*similia similibus curantur*) o el de la curación por los opuestos (*contraria contrariis curantur*).⁴⁰⁶ Estos conocimientos fueron incorporados a la literatura médica y farmacológica de la Antigüedad y son claramente visibles en obras de referencia en estas disciplinas como el *De materia medica* de Dioscórides o las *Compositiones medicamentorum* de Escribonio Largo, así como en prácticamente la totalidad de la producción de Galeno;⁴⁰⁷ estos autores, además, añadieron su propia experiencia, en especial en torno a los síntomas provocados por los tóxicos, lo que constituyó un *corpus* de información que se transmitió a lo largo de los siglos. De hecho, su asimilación y desarrollo por parte de la tradición médica árabe, en obras como el *Canon* o el *Liber ad Almansorem* de Rhazes, facilitó su llegada al occidente latino, donde los eruditos medievales las integraron como parte de sus conocimientos en la materia.⁴⁰⁸ El caso de Pietro d'Abano, en cuyo *Tractatus de uenenis* se incluyen numerosos ejemplos en este sentido, es uno de los muchos similares que definen la actitud filosófica y científica universitaria en la Baja Edad Media: en un intento por racionalizar el mundo de la naturaleza, buscando causas entendibles mediante la razón y corroboradas por la experiencia, dejando de lado todo componente religioso, autores como el nuestro, herederos de todo este material del que acabamos de hablar, lo incorporan en sus discursos científicos dándole sentido mediante teorías más o menos lógicas, como la de la forma específica.

En la edición crítica habrá referencias constantes a todo este material y su procedencia, pero en este punto consideramos de utilidad aportar algunos ejemplos que corroboren la existencia de toda esta larga tradición y de su integración en la literatura culta científica. Así, por ejemplo, en el *Tractatus de uenenis* se repiten muchos de los síntomas que a lo largo de los siglos se han observado ante la ingesta de ciertos venenos y la mordedura de algunos animales; de hecho, muchas de estas constataciones se remontan a la Antigüedad, tal como se observa en los siguientes ejemplos:⁴⁰⁹

⁴⁰⁶ Gil, 1969, pp. 163-180, 202-213.

⁴⁰⁷ Touwaide, 1991; Touwaide, 1994; Martínez Saura, 1995; Touwaide, 2008. Nuestro autor, además, fue un pionero a la hora de acceder a la tradición griega en su lengua original, a raíz de su estancia en Constantinopla, algo que no será frecuente hasta bien entrado el siglo XV, con la caída del Imperio Bizantino (cf. Touwaide, 2017, pp. 45-46 y 51).

⁴⁰⁸ Touwaide, 1995; Collard, 2013a. Sobre la tradición toxicológica árabe, cf. el minucioso trabajo de Ardestani et al., 2017.

⁴⁰⁹ Resulta muy interesante el estudio de Alain Touwaide de 2017 (Touwaide, 2017), en el que se aportan algunos ejemplos de la íntima dependencia del *Tractatus de uenenis* con respecto a la tradición toxicológica antigua, en especial con los dos tratados sobre venenos atribuidos a Dioscórides, *Alexipharmaka* y *Theriaka* (Touwaide, 1994, pp. 1.891-1.892). De hecho, este autor apunta que probablemente el manuscrito que contenía el *De materia medica* de Dioscórides y que supuestamente Pietro manejó en Constantinopla poseía también estos dos tratados, por lo que tuvo acceso directo a ellos. Si bien esta teoría no es nada descabellada, debemos utilizar esta información con cautela por dos motivos: en primer lugar, porque este estudioso no aporta pruebas objetivas de ella, y en segundo lugar, porque, en nuestra opinión, hace depender demasiado el *Tractatus de uenenis* de estas dos obras pseudodioscórideas, llegando a afirmar incluso que "Thus *De uenenis*, rather than being a wholly original construct, is rather the first translation into Latin of the two treatises 'On venom' and 'On poisons' attributed to Dioscorides, which had been unknown until then in the West" (Touwaide, 2017, p. 50). A nuestro parecer la influencia de estas obras es indiscutible, pero en un sentido más amplio, como precursoras de toda una tradición que será asimilada a lo largo de los siglos por diferentes autores hasta llegar al occidente medieval; en este

<p>Cap. 23, De suco coriandri, líneas 2-3, p. 134 <i>Ille cui sucus coriandri datus fuerit in potu patietur destructionem intellectus ut si esset ebrius et tandem moritur stupidus.</i></p>	<p>Ps. Dioscórides, Alexipharmaka (Touwaide, 2017, p. 48) <i>Coriander (...) provokes a madness similar to that of drunkenness (...).</i></p>	<p>Avicena, Liber canonis, IV, fen 6, tractatus 1, summa 3, cap. 8, De coriandro humido (Avicena, 1556, pp. 919-920) <i>Cum multum sumitur de coriandro humido (...) eueniunt inde uertigo et scotomia et permixtio rationis et grossitudo uocis et profunditas somni et defectus uocis et sermonis, sicut ebrietas ex sordidis sermonibus ebrietatis et alia et odoratur ex eo odor coriandri.</i></p>
<p>Cap. 56, De morsibus aut puncturis ab aliquibus animalis uenenosis, líneas 3-8, p. 200 <i>Si uero aliquis morsus fuerit aut punctus ab aliquo animali uenenoso et ignoret cuius sit punctura, tunc stringatur locus puncturae et ponantur super ipsum uentosae cum scarificatione et sugatur locus cum ore seruorum et deinde super locum ponantur cancri triti. Quod si locus uenire inceperit ad corruptionem, abscindatur membrum si fuerit locus aptus aut membrum aptum abscisioni.</i></p>	<p>Ps. Dioscórides, Theriaka (Touwaide, 2017, pp. 49-50) <i>(...) on venomous animals, (it is necessary to) scarify and apply cups, sucking and cutting the flesh (around the point that has been bitten or stung) and, in some cases, even to amputate (...).</i></p>	<p>Haly Abbas, Liber totius medicinae, pars practica, IV, 27, De communi eorum medela quos attractauit aut pupugit animal uenenosum (Haly Abbas, 1523, f. 204v) <i>Oportet ergo, cum hominem reptile pupugerit aut uenenosum animal attractauerit, ut aliquis sit qui ore loco statim sugat sed cauendum ne ieiunis sit sugatque qui id exhibet uinum et in ore oleum habeat oliuae, et optime locum sugat et expuat. Liget autem quae desuper locum sunt fortiter ne possit uirtus ad corpus transcurrere. Et si locus incisuras patitur minutatim incidatur et apponatur sicia saepius et quae membro uicina sunt uentosentur, sicia etenim cum igne uirtus abstrahit et alia a membro profundo sitque ignis multus qui ardeat et adura.</i></p>
<p>Cap. 78, De lepore marino et rana marina, líneas 2-4, p. 248 <i>Ille cui lepus marinus aut rana marina data fuerit in potu habebit uomitum unctuosum et totum eius corpus efficietur turgidum sicut in hyposarcha et foetebit eius anhelitus.</i></p>	<p>Escribonio Largo, Compositiones medicamentorum, 186, Ad leporem marinum (Escribonio Largo, 1786, pp. 103-104) <i>Leporis marini gustus non absimilis illotis piscibus, aut etiam putentibus. (...) Nauseant praeterea et subinde reiiciunt spumosa, interdum biliosa aut sanguilenta, et maxime cum simulauit aut nominauit aliquis piscem. In somnis littoris pulsi fluctus uidentur subinde audire. Oculi eorum exulcerantur, genae inflantur (...).</i></p>	<p>Rhazes, Liber ad Almansorem, VIII, cap. 32, De illis qui sumpserunt lepus marinus in potu (Rhazes, 1497, f. 39r) <i>Cui hoc in potu datum fuerit, stomachi grauis dolor ac uentris solutio et urinae constrictio et anhelitus angustia atque asma et sanguinis sputum et foetens sudor et multus uomitus accidunt. Quare nisi cito morte praeoccupatus fuerit, incidet in ptisim si non competenti medicamine ei subueniatur.</i></p>

sentido, no nos vemos capacitados para saber si Pietro d'Abano extrajo determinadas informaciones directamente de dichas obras griegas o si las cogió de intermediarios como Avicena.

Por otro lado, en nuestro tratado aparecen un sinnúmero de medidas generales para combatir los envenenamientos en su fase inicial que también encontramos en toda la tradición anterior, como el uso de la tierra sellada para provocar el vómito,⁴¹⁰ la recomendación de ingerir los excrementos de determinados animales,⁴¹¹ o la utilización de la triaca.⁴¹² En el caso de los excrementos, su uso no sólo servía para provocar la expulsión del veneno ingerido, sino que también se consideraba que, al ser el residuo podrido excretado por los animales, actuaba como medicina atractiva del veneno putrefacto, siguiendo el principio de que lo similar atrae lo similar. En cuanto a la triaca, considerada como antídoto general ya desde Galeno,⁴¹³ con el paso del tiempo y ante la constatación de que, estando formada por un gran número de ingredientes, entre ellos la carne de víbora, era difícil de explicar la proveniencia de su acción antivenenosa, los autores comenzaron a integrarla como ejemplo de medicina que actúa por su forma específica, en un intento por racionalizar algo que a simple vista resultaba maravilloso y fuera del mecanismo de acción de las medicinas tal como se había transmitido desde la Antigüedad; el capítulo 81 del *Tractatus de uenenis* es un ejemplo, entre otros muchos, de los debates medievales que surgieron en torno al modo de actuar de la triaca.⁴¹⁴ Otros objetos de fuerte arraigo popular que fueron adoptados por la literatura científica y adaptados al sistema de pensamiento racional, y que también aparecen en nuestro tratado, son, por ejemplo, los detectores de la presencia del veneno, como el cuerno de serpiente,⁴¹⁵ y algunos minerales como la esmeralda,⁴¹⁶ cuyas propiedades extraordinarias fueron hechas depender de la forma específica.⁴¹⁷

EL *TRACTATUS DE VENENIS* EN LA TEORÍA MÉDICO-FILOSÓFICA DE PIETRO D'ABANO. LA NOCIÓN DE FORMA ESPECÍFICA

Acabamos de ver cómo el *Tractatus de uenenis* se inserta dentro de una tradición filosófica, médica, astrológica y, de manera particular, toxicológica que se remonta hasta la Antigüedad. Sin embargo, esta obra, al igual que el resto de la producción literaria de Pietro d'Abano, es mucho más que una mera exposición de los conocimientos disponibles en su época; el valor de su contenido reside en la forma en que asimila todo este material y lo justifica, a través de la razón y con la colaboración de la experiencia.

En el campo de la toxicología, este hecho queda patente a la hora de expresar su concepción de lo que es un veneno y de cómo actúa. En este sentido, nuestro autor es receptor directo de una teoría que remonta a Avicena y que tuvo mucho éxito en los círculos universitarios para explicar las virtudes de ciertas sustancias que no concordaban con el modo de actuar que se esperaba de ellas: la de la forma específica.

⁴¹⁰ Cf. capítulo 4, líneas 103-107, pp. 92-93, y notas 198 y 221.

⁴¹¹ Cf. capítulo 4, líneas 93-94, pp. 90-91, y nota 217; capítulo 6, líneas 7-9, pp. 100-101, y nota 252.

⁴¹² Cf. capítulo 4, líneas 97-102, pp. 90-91, y notas 202 y 219.

⁴¹³ *De antidotis*, I, 1 (Kühn, XIV, pp. 1-3).

⁴¹⁴ Cf. capítulo 81 y nota 577. Para una perspectiva histórica en torno a este debate, cf. McVaugh, 1975, pp. 13-51; McVaugh, 1985, pp. 57-64.

⁴¹⁵ Cf. capítulo 4, líneas 7-9, pp. 76-77, y nota 180.

⁴¹⁶ Cf. capítulo 4, líneas 34-39, pp. 80-81.

⁴¹⁷ Collard, 2013a, pp. 39-45.

Sin este concepto es imposible entender la obra que nos ocupa, puesto que toda ella está impregnada de este modo de ver las sustancias tóxicas.⁴¹⁸

Definición

El punto de partida de esta noción se basa en la constatación, ya desde la Antigüedad, de que ciertas sustancias, tanto simples como compuestas, poseían determinadas virtudes que no podían explicarse racionalmente mediante el esquema de las cualidades primarias -caliente, frío, seco y húmedo-; el ejemplo por excelencia de este hecho lo constituía el imán y su sorprendente propiedad de atraer el hierro. En efecto, ya el propio Galeno se había dado cuenta de esta dificultad y había propuesto que, en el caso de las medicinas y los venenos -considerados como medicinas con carácter nocivo-, podían actuar por alguna de sus cuatro cualidades o bien por toda su sustancia -*tota sua substantia*-, haciendo referencia a un poder injustificable mediante la razón fruto de todo su ser en cuanto forma sustancial.⁴¹⁹

No obstante, hay que esperar hasta Avicena para encontrar una teoría consolidada en este sentido. Según este autor, las sustancias que se ingieren pueden actuar o bien por su compleción/mezcla de cualidades, o bien por su materia, o bien por toda su sustancia/forma específica.⁴²⁰ La definición de dicha forma se presenta de la siguiente manera:

*Sui uero substantia operans est forma sui specifica agens, et est illa qua ipsam est id quod est et non qualitate sui absque hoc quod corpori simile fiat aut cum hoc quod corpore fiat simile (...). Et sua quidem operans substantia est illud quod operatur cum forma sua specifica quam acquisiuit post complexionem ad quam, cum eius simplicia se commiscuerunt, accidit ex eis res una praeparans ad recipiendum speciem et formam additam super illud quod habent simplicia. Haec ergo forma non est qualitatis primae quas habet materia neque est complexio quae generatur ex eis, sed est perfectio quam acquisiuit materia secundum aptitudinem quae fuit ei acquisita ex complexione, sicut in magnete uirtus attractiua et sicut natura cuiuscumque specierum uegetabilium et animalium (...).*⁴²¹

Teniendo en cuenta lo expuesto, la forma específica sería la forma que recibe la materia una vez complexionada y que le da a la sustancia su esencia en cuanto especie que es; no tendría nada que ver con las cualidades primarias y, por tanto, de ella haría derivar Avicena aquellas propiedades ocultas que no pueden explicarse mediante el calor, el frío, la sequedad o la humedad, como el poder atractivo del hierro. Esta clasificación de las sustancias también puede ser aplicada en el caso de los venenos, como demuestra en el libro IV de su *Canon*: en efecto, hay venenos que dañan por sus cualidades -por un exceso de calor, de frío, de sequedad o de humedad- o por su forma específica, que les otorga

⁴¹⁸ Hay una vasta bibliografía en torno a la teoría de la forma específica y su evolución histórica. En este sentido, merece la pena mencionar los trabajos de McVaugh, 1992, pp. 13-30; Federici Vescovini, 2006b; Chandelier, 2009; Weill-Parot, 2010; Giralt, 2011; Gibbs, 2013; Weill-Parot, 2013a, pp. 38-62; Weill-Parot, 2013b.

⁴¹⁹ Galeno, *De simplicibus medicina*, V, 1 (Kühn, XI, p. 705): *Ostensum praeterea est medicamentum alterare natum esse, aut una quapiam qualitate, nempe calefaciendo, aut refrigerando, aut humectando, aut siccando, aut dictorum coniugatione quapiam, aut tota sua substantia, sicut complura deleteriorum seu lethaliu medicamentorum, nec pauca alexiteriorum seu amuletorum, tum purgantia omnia, ac pleraque eorum quae attrahentia nuncupant.*

⁴²⁰ *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* (Avicena, 1556, p. 68): *Quod comeditur et bibitur in corpore humano tribus operatur modis: aut enim in ipso sola sui qualitate operationem efficit; aut sui materia; aut operationem facit tota sui substantia.*

⁴²¹ Avicena, *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* (Avicena, 1556, p. 68).

una propiedad totalmente contraria al cuerpo humano.⁴²² Así, mediante la formulación de esta teoría, se consigue explicar la letalidad de algunos venenos como el acónito, que ingerido en cantidades ínfimas puede llegar a matar a una persona.

El éxito de esta noción en las décadas posteriores fue rotundo, tal como demuestran los numerosos autores que durante la Edad Media adoptaron esta teoría para aclarar muchos fenómenos inexplicables hasta la fecha.⁴²³ Pietro d'Abano fue uno de ellos, y de hecho en su *Conciliator* dedica una *differentia* entera a discutir diferentes aspectos en torno a esta teoría.⁴²⁴ Asimismo, en el *Tractatus de uenenis* también demuestra ser heredero de esta tradición, aplicando a los venenos, al igual que hacía Avicena, esta distinción entre propiedades derivadas de la complexión y propiedades provenientes de la forma específica:

*Et secundum hoc dixerunt omnes medici et philosophi naturales quod uenenum aliud est quod facit operationem suam a qualitate sua uel complexione, et aliud est quod facit hoc idem per uirtutem fluentem a tota specie, quam medici formam specificam uocant.*⁴²⁵

Origen de la forma específica

Sobre la base de que todo ser está compuesto por materia y forma, con su determinada complexión, la existencia de una propiedad que no derivaba de las cualidades primarias planteaba la dificultad de determinar el origen de dicha forma específica, que como esencia de la cosa no podía reducirse a un simple fruto de la materia, algo que entraría en contradicción con los postulados religiosos. Por este motivo, ya desde Avicena se estableció la posibilidad de que fuera un agente extrínseco el que la transmitiera a la materia complexionada.⁴²⁶ En el caso de este autor, defiende que dicha forma provenía en última instancia de Dios, a través de un sistema de Inteligencias que había establecido como intermediarias entre esta causa primera y el mundo sublunar; concretamente, habla de una Inteligencia Agente o *dator formarum*, que sería la encargada de dar las formas a la materia complexionada, que a su vez estaría preparada para recibirlas.⁴²⁷

⁴²² Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912): *Species uenenorum sunt duae, scilicet faciens operationem suam cum qualitate quae est in ipso, et efficiens cum forma sua et tota substantia sua.*

⁴²³ Por ejemplo, Tomás de Aquino, *De occultis operationibus naturae* (Tomás de Aquino, 1587, p. 379): *Quaedam uero operationes occultae in quibusdam inueniuntur corporibus quae similiter inueniuntur in omnibus quae eiusdem speciei, sicut omnis magnes attrahit ferrum. (...) Vnde relinquuntur talem actionem prouenire ex aliqua uirtute indita et permanente in tali corpore (...). Talis autem uirtus quae est talium actionum uel passionum principium maxime ostenditur ex forma rei specifica deriuari; Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 1, cap. 4, *De uera causa uirtutis lapidum pretiosarum* (Alberto Magno, 1569, p. 111): *Sunt autem quaedam uirtutes mixtorum miscibilia habentes pro causa, quaedam autem ipsam speciem. Et hoc clarius uidetur in his quae melius aliis specificata et formata sunt, sicut est homo qui operatione qua homo est habet intelligere, quae ex nullo causatur complexionante; Arnau de Vilanova, *Speculum medicinae*, cap. 18, *De complexionato, quod est medicina tamen* (Arnau de Vilanova, 1505, f. 7v): *Actiuarum autem uirtutum quaedam sunt communes omnibus complexionatis et haec sunt quattuor qualitates primae, quas omnes medici ut supra uocant actiuas. Aliae uero sunt propriae et ideo proprietates dicuntur et a quibusdam uirtutes specificas, quare formam specificam consequuntur.***

⁴²⁴ *Conciliator*, diff. LXXI (Pietro d'Abano, 1520, ff. 103v-105v). Para un análisis en profundidad de esta *differentia*, cf. Weill-Parot, 2013b.

⁴²⁵ Cap. 1, líneas 55-58, p. 26.

⁴²⁶ Merece la pena mencionar las diferentes opiniones defendidas por los autores en torno al origen de la forma específica y que son resumidas por Alberto Magno en su *De mineralibus* (II, tractatus 1, cap. 2, *De quattuor opinionibus philosophorum circa causam uirtutum lapidum* [Alberto Magno, 1569, pp. 97-106]), así como por Pietro d'Abano en su *differentia* LXXI, que toma como base el relato del primero (*diff. LXXI, pr. 3* [Pietro d'Abano, 1520, ff. 104r-104v]).

⁴²⁷ Su concepción del cosmos y de la producción de las formas que llegan a la materia aparece en distintos puntos de su producción literaria. En el *Canon*, por ejemplo, Avicena únicamente indica que la forma específica llega tras la complexión de la materia, que debe estar preparada para recibirla (*Liber canonis*, I, fen 2, *doctrina 2, summa 1*, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* [Avicena, 1556, p. 68]: *[...] scilicet illa quam habet post complexionem propter*

En esta línea relativa al origen celeste de la forma específica se mantuvieron la mayoría de autores medievales, entre ellos Pietro d'Abano, si bien eliminando el concepto de *dator formarum*, puesto que implicaba la recepción de las formas exclusivamente a raíz de un principio externo, considerando la materia como algo totalmente pasivo, lo que iba en contra del principio aristotélico del hilomorfismo. Para sustituirlo, recurrieron a la influencia de los astros, que para los autores racionalistas eran las causas segundas naturales encargadas del movimiento del mundo sublunar, en última instancia creado por Dios.⁴²⁸ En el caso de la forma específica, ésta sería puesta en acto en la materia complexionada, que estaría dispuesta a recibirla, a partir de una determinada influencia astral.⁴²⁹

Pietro d'Abano también se une a esta tradición, y la expresa tanto en su *differentia* LXXI como en el *Tractatus de uenenis*. Para nuestro autor, de los tres tipos de influencia astral que existen -universal, media y particular-⁴³⁰ la particular sería la encargada de poner en acto la forma específica;⁴³¹ por su parte, añade protagonismo a la materia, que recibirá una forma específica más o menos perfecta en función de su mérito, de su mejor o peor mezcla de los elementos:

*Quod nihil aliud est nisi meritum quod unumquodque compositum ex quattuor elementis secundum maiorem et minorem proportionem ipsorum elementorum in composito sortitur et meretur habere ab influentibus stellis fixis, quae species istorum inferiorum compositorum respiciunt, (...); quod lumen per lineas diuersas uentum a stellis deportat uirtutes specificas quas derelinquit in compositis secundum quod componentia meruerunt.*⁴³²

Características de la forma específica

El éxito de esta teoría dentro del ámbito escolástico generó numerosas discusiones en torno a diferentes problemas concernientes a la forma específica; entre ellos destaca el de si se trata de una forma sustancial o accidental, el relativo a los límites del conocimiento humano a la hora de conocer dichas formas y el de la posibilidad de ser otorgada sólo a unos individuos concretos y con una fecha determinada de caducidad.

complexionis praeparationem [...]. Por su parte, en el *De uiribus cordis* señala que la recepción de las formas deriva en última instancia de Dios (*De uiribus cordis*, I, cap. 10, *De proprietate, quid sit et quantum differat a naturalitate* [Avicena, 1520, p. 1.045]: [...] *est aliqua quae non existit in dispositione simplicium et non completur quidem praeparatio ad eam nisi post commixtionem simplicium, uerbi gratia sicut est in magnete uirtus attractiua ferri, et non est inuenta in una duarum uirtutum in elementis per se, sed est ab extra a manatione diuina procedente in omnibus rebus [...]*). Por último, su exposición de la teoría del *dator formarum* aparece en su *Philosophia prima*, IX,4 y IX,5 (citado por Weill Parot, 2013a, pp. 52-53).

⁴²⁸ *Conciliator, diff. CXIII, pr. 4* (Pietro d'Abano, 1520, f. 164v): (...) *Deus nihil potest in haec inferiora operare absque medio, cum omnis actio hic mediante motu et transmutatione perficiatur, ita ut periodus a supernis corporibus in hac inferiori materia inducta non habeat permutare, cum ad id sequatur quaedam inordinatio ac defectus et mutabilitas in primo, tamquam non sapienter primitus omnia producenti, denotetur inesse. Quae enim perfecta ratione firmata sunt permutari non possunt.*

⁴²⁹ Cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus I, cap. 4, *De uera causa uirtutis lapidum pretiosorum* (Alberto Magno, 1569, p. 113): *Forma igitur ista inter duo est haec: coelestes uirtutes a quibus datur et super materiam complexionatam cui infunditur.*

⁴³⁰ Cf. *Conciliator, diff. X, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 14v).

⁴³¹ *Conciliator, diff. LXXI, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 104v): *Propter hoc autem dicendum, ut differentia apparuit 10, quod superiorum in haec inferiora duplex est praesentiarum impressio: una uniuersalis omnibus et communis per motum et lucem (...). Est autem et altera impressio particularis sine motu et luce proprie absque medii alteratione susceptis impressa ab aliqua uirtute stellarum particulari et situ causata. Cuiusmodi uirtus ferri attractiua magnetis existit ex polo arctico ut experimur, deriuata. Quam quidem uirtutem formae specificae cum earum consequentibus sunt secutae.*

⁴³² Cap. 1, líneas 58-66, p. 26. Cf. también *Conciliator, diff. LXXI, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 104v): *Propter secundum quidem sciendum, ut ex his ueritas magis habeatur, quod mistio concurrens elementaris, certa et agens, imprimens extrinsecum, ut ea introducitur in susceptiuum forma cum suis uirtutibus occultis ex merito bonae complexionis praeparantis miscibilia perfecte ad receptionem ipsius, primi secunda et de medicinis cordis, ita quod quantum mixtio fuerit perfectior propter miscibilia bonam conterminationem et complexio temperantior, tanto nobilior introducet et uirtuosior, (...).*

En cuanto al primer punto, si bien la mayoría de autores considera que es una forma sustancial,⁴³³ Pietro d'Abano mantiene una posición intermedia, defendiendo que, de manera impropia, como esencia de la cosa es una sustancia, pero como principio de una operación que es recibido tras la complejión es forma accidental.⁴³⁴

Respecto al segundo aspecto, la mayor parte de los autores coinciden en solucionarlo afirmando que la forma específica, si bien como esencia del ser es inaprehensible al intelecto humano, puesto que las proporciones de los simples que conforman la materia que la recibirá son incuantificables y el principio externo que la activa proviene en última instancia de Dios, no obstante puede llegar a conocerse a raíz de la propiedad oculta que deriva de ella, que sí es perceptible por los sentidos. Así lo demuestra Pietro en el *Tractatus de uenenis*:

*Et quare ignoramus semper et ignorabimus in aeternum quantitates et pondera elementorum in compositis, ideo tales formas específicas aduenientes iuxta meritum talis et talis proportionis in compositis necesse est ignorare neque de ipsis plus scire possumus nisi quantum praebet hominum experientia.*⁴³⁵

En lo que respecta al último problema, no hay tanta unanimidad, puesto que algunos autores defienden la existencia de propiedades propias de la especie, que derivarían de dicha forma específica y que se encuentran en diferentes grados según el individuo, y otras propias de individuos concretos de la especie, que serían accidentales; en este último caso encontraríamos las imágenes astrológicas tanto naturales como artificiales, entendidas como impresiones provenientes de las estrellas realizadas sobre algunas piedras.⁴³⁶ Por su parte, otros autores como Pietro d'Abano afirman que la forma específica es concedida siempre a toda la especie, si bien algunos individuos participan más o menos de ella en función de la materia y su complejión;⁴³⁷ además, esta forma es incorruptible, si bien la propiedad derivada de ella puede desaparecer en determinadas

⁴³³ Por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* (Avicena, 1556, p. 68): *Sui uero substantia operans est forma sui specifica agens, et est illa qua ipsam est id quod est (...)*.

⁴³⁴ *Conciliator*, diff. LXXI, pr. 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 104r): *Sic igitur apparet quod in composito forma eius speciei constitutiua et primum operationis principium forma substantialis existit. Quae autem inhaeret eidem operationis principium existens immediatum est accidentalis. In rebus autem accidentis est utraque accidentalis, licet prima possit dici essentialis magis ad modum formae prioris substantialis uerae. Cf. Weill Parot, 2013b; Federici Vescovini, 2006b.*

⁴³⁵ Cap. 1, líneas 68-72, p. 28. Cf. también *Conciliator*, diff. LXXI, pr. 4 (Pietro d'Abano, 1520, f. 105r): *Ad aliud dicendum quod, ut est substantia, solo comprehenditur intellectu, ut anima aut alia forma substantialis de non percepti sensu. Vt uero est uirtus et proprietas substantiae uel proprietas ipsa ut color aut odor rei per experimentum dicitur comprehendi ceu ex operatione ab ipsa decisa notatur. [...] Ad aliud dicendum pro tanto dicere Galenus ipsam non fore ratione demonstrabilem, eo quod occulta cum naturam superet qualitatium elementorum, ex quibus demonstrationes suscipiunt medici per tactum, gustum, odorem et colorem et substantiam et duram et mollem, asperam et laenem etc., quae medicus substantiam appellat.*

⁴³⁶ Así concibe las propiedades ocultas, por ejemplo, Arnau de Vilanova (*De parte operatiua* [Arnau de Vilanova, 1505, f. 146r]: *Proprietas enim, licet naturaliter adueniat generato ab impressioni coelesti, tamen illud quod disponit generatum ad susceptionem ipsius quandoque est tota latitudo mixtionis uel complexionis quae conuenit speciei. Et sic proprietas est uirtus specifica, id est consequens speciem; ideo conuenit omnibus indiuiduis speciei. Quandoque uero illud quod disponit generatum ad susceptionem proprietatis est aliquis particularis gradus mixtionis qui sub speciei latitudine continetur, sed accidentaliter ei subuenit in hora generationis ex fortitudine causarum concurrentium, [...] ut in figuris artificialibus). Cf. Weill-Parot, 2010; Giralt, 2011, pp. 19-20.*

⁴³⁷ *Conciliator*, diff. LXXI, pr. 3 (Pietro d'Abano, 1520, f. 104v): *Propter quod sciendum deinceps quod haec forma cum suis appenditiis speciei datur et non indiuiduo, unde et forma dicitur speciei. Et quia species magis non suscipitur et minus secundum rationem eiusdem, secundum tamen esse indiuiduorum et actionis principium in magis participatur et minus, secundum amplius et minus appropinquare aut distare formae uel materiae. (...) Huiusmodi quoque nobilitas et imperfectio potest contingere propter homogeneitatem materiae et bonam proportionem complexionis ad eam et propter materiae confusionem et ipsius ad complexionem inproportionem, aut propter uirtutes seu alia a quibus forma inducitur specifica, eo quod sint materiae optime configuratae uel inconfiguratae secundum tamen magis et minus. Cf. Weill Parot, 2013b; Federici Vescovini, 2006b.*

circunstancias.⁴³⁸ En el caso de las imágenes astrológicas, nuestro autor las utiliza para ejemplificar cómo una materia recibe determinada forma específica pero sólo algunos individuos llegan a participar lo suficientemente de ella como para demostrar una propiedad derivada de la misma; asimismo, en ellas también se demuestra que la virtud derivada tiene una duración limitada en el tiempo y puede desaparecer. Más concretamente, en el caso de las imágenes artificiales, también defiende que provienen de la forma específica, siendo el artesano el intermediario entre los astros y la materia y el encargado de preparar ésta en unas condiciones concretas para recibir la influencia celeste.⁴³⁹

Importancia de la forma específica en el *Tractatus de uenenis*

Además de ser presentada de forma general en el *Tractatus de uenenis*, la teoría de la forma específica es el eje en torno al que se mueve la concepción del veneno según Pietro d'Abano. Como ya hemos mencionado en líneas anteriores, nuestro autor distingue claramente entre venenos que actúan por su complejión y venenos que lo hacen por su forma específica. A diferencia de los primeros, que pueden dañar o no por un exceso de calor, frío, sequedad o humedad, los segundos perjudican siempre, sin importar la cantidad que se ingiera, puesto que la propiedad que deriva de la forma específica es una virtud completamente contraria a la vida:

Sed uenenum quod a tota specie solente uirtute uel a tota substantia uel a forma specifica est interficit non quare calidum nec quare frigidum nec quare siccum nec quare humidum, sed quare tale, id est quare oppositam habet uirtutem ad uitam hominis et sanitatem. Et illud uenenum, in quacumque paruitate sumptum ita etiam ut sensum subterfugiat, interficit multiplicando seipsum, quoniam quamcumque humiditatem nostri corporis inuenit ipsam statim in uenenum conuertit. Et hoc est uirtute suae speciei, et hoc est tale quale est napellus.⁴⁴⁰

Así pues, de manera implícita Pietro d'Abano considera que los verdaderos venenos, entendidos como sustancias completamente perjudiciales al cuerpo humano, son aquellos que actúan por su forma específica, mientras que los otros serían de alguna manera sustancias a medio camino entre las medicinas y los venenos, puesto que en determinadas circunstancias son beneficiosas y en otras no. Esta distinción, que claramente remonta a Avicena,⁴⁴¹ se deja entrever en algunos pasajes del *Tractatus de*

⁴³⁸ *Conciliator, diff. LXXI, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 104v): *Propter huiusmodi siquidem quantum sciendum quod huiusmodi uirtutes occultas non semper suas consequuntur inseparabiliter formas, immo illis remanentibus plerumque corrumpuntur ipsae. (...) Quod euenire potest aut propter indispositionem materiae cum distemperata complexione in qua earum fuit suscepta, cui innitebatur forma, uel ex parte loci, eo quod a locis in quibus productae fuerunt et conseruabantur remoueantur.*

⁴³⁹ *Conciliator, diff. LXXI, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 104v): *Quare uidemus hodie multos lapides uirtutibus olim sibi attributis deficere tum propter ab eorum locis propriis separationem, tum etiam propter temporis antiquitatem. Quod etiam in uirtutibus imaginibus conspicitur arte impressis. Existunt enim adhuc imagines, uirtutibus tamen carentes, uelut in ciuitate Constantinopolitana probaui nunc repertum, ut etiam decrepitus in his quae sunt hominis ostendit. Quod autem uirtutes specificae tam naturales quam arte magica inductae non sic hodie grandem reperiantur efficaciam habere, ut scripsere antiqui, contingere potest aut propter aliquam coniunctionem seu motum alium, ut octauae sphaerae minime nunc ut prius causatiuum, uel quia motus ignoratur modo specificus sub quo determinatae imprimantur characteres et figurae. In forma etiam sic ab extrinseco data, ut non suscitetur ex materiae potentia ea -ceu testantur omnes- incorruptibilis extat et perpetua et tempore mensurata. Cf. Weill Parot, 2002; Weill Parot, 2013b.*

⁴⁴⁰ Cap. 1, líneas 101-108, p. 34.

⁴⁴¹ En efecto, Avicena hace una distinción entre lo que es una medicina venenosa, que actúa por sus cualidades, y un veneno (*Liber canonis, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* [Avicena, 1556, p. 69]: *Praeterea dicemus quod medicinarum gradus iam quattuor positi sum [...]. Et quartus est gradus ut illud ad mortificandum perueniat et corrumpendum. Et haec quidem est proprietates medicinarum uenenosarum, hoc est illud quod existit per qualitatem. Cum tota uero sui substantia mortificans est uenenum*).

uenenis, como en los que aparecen a continuación; en el primer caso, llama venenos a aquellos que poseen una cualidad opuesta a nuestro cuerpo, mientras que en el segundo afirma que algunos venenos que actúan por sus cualidades también pueden actuar como medicinas en determinados casos:

*Omne namque uenenum, in quantum est uenenum, oppositam habet qualitatem corpori nostro.*⁴⁴²

*Quando uero cor esset infirmum, ex appetitu sensitiuo appeteret et traheret contrarium suae passionis. Et secundum istum modum uenenum ueneno curatur. Nam quando aliquis uenenum assumpsit, ut puta opium, quod infrigidando corpus usque ad cor et deinde coagulando sanguinem cordis ex quo mors introducitur, antequam sensum amittat, ex frigiditate opii sentiens nocumentum, desiderat medicinam calidam, et tunc si detur castoreum, quod de se est de genere uenenorum calidorum, ipsum castoreum cor trahit mediante appetitu sensitiuuo, non ut uenenum oppositum substantiae cordis, sed ut oppositum qualitati malae introductae per opium.*⁴⁴³

Dicha clasificación de las sustancias tóxicas no sólo implica una nueva manera de dividir los venenos, sino que demuestra un paso más a la hora de reivindicar la ciencia toxicológica como disciplina propia, con un objetivo claro que la distancia de la medicina y la terapéutica en general: el conocimiento, la prevención y la curación de los venenos, concebidos por fin como entes independientes de los medicamentos, desprovistos de toda ambigüedad, con una propiedad contraria a la vida.⁴⁴⁴ En este sentido, el *Tractatus de uenenis* es la culminación de una tarea iniciada ya desde la época de Galeno, con grandes aportaciones de los médicos árabes, en especial de Avicena, y que llevará finalmente en el siglo XVIII a lo que será la toxicología moderna, basada en el análisis químico de las sustancias tóxicas.

PERVIVENCIA

A pesar de los numerosos juicios de valor negativos en torno a la faceta de Pietro como mago, de manera general podemos afirmar que el panorama cambia cuando se considera su actividad como médico.⁴⁴⁵ De hecho, en concreto la importancia del *Tractatus de uenenis* radica en el hecho de que marca el inicio de un tipo de literatura que tendrá un gran éxito entre los siglos XIV y XVI: la toxicológica. Estos textos se caracterizan por ser pequeños tratados prácticos dedicados exclusivamente a tratar los síntomas y los remedios adecuados contra diferentes sustancias venenosas; asimismo, son la culminación de una tradición que remonta a la Antigüedad y que contenía todo este material la mayoría de las veces esparcido por diferentes obras de carácter médico y farmacológico.

En este sentido, el marco cronológico es muy importante, puesto que a partir del siglo XVI, con el declive de la tendencia escolástica y el desarrollo incipiente de la ciencia moderna, dicha obra quedará relegada y sumida en un gran desconocimiento, del que no se recuperará hasta el siglo XX, con los primeros estudios objetivos en torno a Pietro d'Abano y su producción literaria.

⁴⁴² Cap. 3, líneas 2-3, p. 56.

⁴⁴³ Cap. 3, líneas 23-31, p. 60.

⁴⁴⁴ Cf. Chandelier, 2009, pp. 23-25; Gibbs, 2013, pp. 20-21.

⁴⁴⁵ Cf. p. XLVII ("Obras apócrifas").

Siglo XIV- siglo XVI

Durante este espacio de tiempo, y a pesar del surgimiento de los primeros relatos que relacionaban a nuestro autor con una condena por parte de la Inquisición,⁴⁴⁶ podemos hablar de un éxito rotundo del *Tractatus de uenenis* principalmente en la Península Itálica, tal como demuestra tanto la propia tradición del texto como su transmisión indirecta.⁴⁴⁷ El principal motivo de esta fama responde, tal como acabamos de mencionar, al auge de la literatura toxicológica que tiene lugar en esa época, sobre todo en Italia, como respuesta al importante crecimiento de los casos de envenenamiento, en especial entre las clases más poderosas y cultas -de las que poseemos más testimonios-, al consiguiente interés de determinados personajes por cuidar su salud e intentar alargar su vida, y al punto de inflexión que supone la aparición de las primeras epidemias de peste negra, cuyo origen se atribuía al aire venenoso,⁴⁴⁸ se trata, por tanto, de una motivación de carácter práctico, si bien en algunos casos no falta el afán intelectual por conocer el mecanismo de acción de los venenos.

En cuanto a la tradición directa de la obra, ya hemos citado la gran cantidad de manuscritos conservados del *Tractatus de uenenis* en latín.⁴⁴⁹ Se trata de 56 testimonios, todos ellos enmarcados entre finales del siglo XIV e inicios del XVI, si bien la mayor parte de ellos pertenecen al siglo XV. La mayoría fueron copiados en el norte de Italia, aunque hay algunos originarios de otras partes de Europa como Francia y Alemania. El hecho de que casi todos pertenecieran en algún momento a personajes relacionados con la ciencia médica y de que no posean una bella factura confirma el carácter práctico de la obra al que hemos aludido.

A esta profusión de códices hay que añadir las numerosas ediciones impresas latinas que de este tratado se hicieron desde la segunda mitad del siglo XIV. Gracias a la contribución de autores como Laura Turetta se han llegado a localizar 19 ediciones impresas del *Tractatus de uenenis*, en su mayoría con esta obra en solitario, que van desde 1473 hasta finales del siglo XVI;⁴⁵⁰ a éstas hay que sumar otras 11 ediciones en las que dicho tratado aparece como apéndice al *Conciliator* y cuyas fechas de creación oscilan entre 1476 y 1564.⁴⁵¹ Así pues, nos hallamos ante la circulación durante unos 150 años de 30 ediciones diferentes en las que aparece el *Tractatus de uenenis* de Pietro d'Abano, una cifra nada desdeñable si consideramos que de su obra magna, el *Conciliator*, sólo se llegaron a imprimir 17 versiones.

⁴⁴⁶ Por ejemplo, los de Michael Savonarola o Bernardino Scardeone. Cf. pp. XXI-XXII (“¿Fue condenado o no?”).

⁴⁴⁷ Se trata de un éxito corroborado, además, por el hecho de que otras obras toxicológicas llevadas a cabo en esa época, como la de Arnau de Vilanova o la de Juan Gil de Zamora, no tuvieron ni mucho menos la difusión que experimentó el tratado de nuestro autor.

⁴⁴⁸ Franck Collard describe perfectamente el contexto de esta época basándose en la documentación de tipo histórico, narrativo y judicial conservada, a pesar de la problemática que se encuentra a la hora de cuantificar los casos de envenenamiento a partir de los datos disponibles (Collard, 2008, pp. 20-27). Igual de interesante es la descripción que hace Sheila Barker del panorama toxicológico en la Toscana de los Medici hasta mediados del siglo XVI (Barker, 2017). Cf. también Thorndike, 1934, p. 526; Gibbs, 2017, pp. 160-161.

⁴⁴⁹ Para más detalle sobre los mismos, cf. *infra* pp. XCI-CI (“Los manuscritos conservados del *Tractatus de uenenis*”).

⁴⁵⁰ Para una descripción detallada de éstas, cf. Turetta, 2008, pp. 8-10.

⁴⁵¹ Cf. Turetta, 2008, pp. 5-7.

Otro aspecto a tener en cuenta son las traducciones de dicha obra a las lenguas vernáculas, que nos hacen ver el alcance de la misma entre las clases menos letradas. En este sentido, los porcentajes descienden considerablemente -no tanto en el caso italiano-, si bien merece la pena destacar algunas cuestiones. En primer lugar, resulta sorprendente que la primera traducción a una lengua romance fue hecha al francés en una época tan temprana como 1402. Dicha traducción se encuentra contenida en el manuscrito fr. 14820 de la Bibliothèque Nationale de France y fue llevada a cabo por un monje carmelita a petición del gobernador de Génova Jean Le Maingre. Ante estos datos, podemos concluir que el *Tractatus de uenenis* fue muy rápidamente traducido al francés, posiblemente a causa del poco nivel cultural del peticionario, y en el contexto de una Península Itálica fuertemente castigada por los crímenes relacionados con el veneno; asimismo, resulta curioso el hecho de que la traducción haya sido realizada en estilo indirecto, lo que denota una cierta humildad del traductor con respecto al autor de la obra, sin duda considerado una gran autoridad.⁴⁵²

A pesar de esta prematura traducción, hay que esperar hasta 1593 para encontrar otra versión francesa de la obra, lo que demuestra el poco éxito de que gozó la primera. En este caso, el *Traité des venins*, llevado a cabo por Lazare Boet, aparece en una edición confeccionada en Lyon en la imprenta de Jean II Huguetan. El contexto de realización de esta traducción es totalmente diferente al de la versión de 1402: si bien el uso del francés responde a una voluntad expansoria de la obra, en ese momento el tratado se intenta insertar dentro de una literatura toxicológica en lengua francesa que tiene lugar en la segunda mitad de este siglo; no obstante, a esas alturas la obra ya ha pasado de moda y ha sido relegada a favor de otras más novedosas en ese campo, por lo que esta aparición tardía explica su poco éxito y, por ende, su excepcionalidad.⁴⁵³

En cuanto a las traducciones llevadas a cabo en italiano, el panorama cambia de manera sustancial, puesto que son relativamente numerosos los manuscritos -no así las ediciones impresas- que contienen la obra de Pietro d'Abano en dicha lengua. Junto con los 9 códices localizados por Thorndike, Franck Collard nos informa de que en el *Iter Italicum* aparecen mencionados un total de 14,⁴⁵⁴ y durante nuestra búsqueda de manuscritos latinos hemos encontrado 8 más en lengua italiana.⁴⁵⁵ Por su parte, no es hasta 1949 que aparece una edición comentada del *Trattato de venenis*, llevada a cabo por Alberico Benedicenti. Ante esta información, podemos concluir que la obra de Pietro d'Abano tuvo mucho éxito en Italia durante el siglo xv, posiblemente por ser la patria de nuestro autor y por tratarse del lugar y la época de mayor éxito de la literatura toxicológica, y por eso se decidió poner en lengua italiana para que llegara a un mayor número de gente; no obstante, una vez que dicho género llega a su máximo desarrollo, otros nuevos

⁴⁵² Para más información sobre esta traducción francesa, cf. Thorndike, 1934, p. 526; Sodigné-Costes, 1995; Collard, 2013b.

⁴⁵³ Un análisis más en profundidad del contexto de esta traducción lo encontramos en Collard, 2013b.

⁴⁵⁴ Thorndike, 1944a, p. 209; Collard, 2013b, nota 12.

⁴⁵⁵ Hemos descubierto 8 códices más que contienen el *Tractatus de uenenis* en italiano en Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 2676; London, Wellcome Library, ms. 531 y ms. 615; Lucca, Biblioteca Statale, ms. 1628; Siena, Biblioteca Comunale degli Intronati, ms. L.VI.11 y ms. L.VI.12; Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 72; Volterra, Biblioteca Guarnacci, ms. 5688.

tratados toman el relevo al nuestro y su repercusión disminuye, por lo que en el siglo posterior no encontramos ediciones impresas de éste en italiano.

Por último, debemos mencionar la inexistencia de traducciones al inglés de este tratado hasta inicios del siglo XX,⁴⁵⁶ hecho que confirma un área y un tiempo de influencia que irían no mucho más allá de la Península Italiana del siglo XV.

Por su parte, la tradición indirecta de la obra durante estos dos siglos que estamos tratando corrobora todo lo expuesto hasta ahora. Como ya hemos dicho, aproximadamente desde la segunda mitad del siglo XIV y hasta mediados del siglo XVI tiene lugar un florecimiento de la literatura toxicológica en forma de pequeños tratados prácticos sobre la prevención y el tratamiento contra los envenenamientos, que incluyen además algunos *problemata* en torno a cuestiones generales sobre los venenos.⁴⁵⁷ La mayoría de estas obras fueron compuestas para responder a una demanda social por parte de algunos personajes de las clases poderosas, temerosos al encontrarse en una época muy convulsa en la que eran frecuentes los crímenes causados por veneno; a esto hay que añadir, como ya se ha dicho, la aparición de los diversos episodios de peste y otras pandemias y la creencia de que éstas eran debidas a la acción del veneno, lo que acrecentó más si cabe ese miedo a los tóxicos.⁴⁵⁸ Concretamente el auge de esta literatura tuvo lugar en Italia, sobre todo por ser el territorio que dominaba el conocimiento médico en esa época y porque la mayoría de destinatarios de las obras provenían de allí. El *Tractatus de uenenis* es una de las primeras obras que responde a las necesidades surgidas en esa época, y de ahí su importancia como pionera en este tipo de literatura y su éxito, sobre todo en Italia; ella marca un punto de partida que será seguido por numerosos autores, quienes la tomarán como base, junto con la tradición toxicológica anterior, y darán perfección a este género, añadiendo sus propias opiniones y experiencias.⁴⁵⁹ De hecho, las utilizations que se hacen de nuestro autor tanto en la forma como en el contenido, y tanto de manera explícita como implícita, son muy frecuentes, lo que corrobora que era una de las fuentes principales que utilizaban. De entre casi la cuarentena de tratados sobre venenología que encontramos en esa época y que utilizan a Pietro d'Abano podemos extraer algunos ejemplos:

<p>Cap. 4, líneas 10-12, p. 78 <i>Et aliud est quidam lapis nomine prasius, qui est matrix et palatium smaragdi, quare in ipso inuenitur. Est</i></p>	<p>Guillermo de Marra, <i>Sertum papale de uenenis</i>, particula 1 (Metz, Bibliothèque Municipale, ms. 282, f. 4r)</p>
---	--

⁴⁵⁶ Dicha traducción fue llevada a cabo en 1919 por H.M. Brown (*A translation out of the Latin of the 1498 edition of De uenenis by Petrus de Abano, with notes and elucidations*, Milwaukee).

⁴⁵⁷ En la mayoría de ellos se tratan cuestiones como la posibilidad de la existencia de venenos con efecto retardado, el modo de acción del veneno a distancia o la hipótesis de que un hombre pueda ser alimentado a base de veneno. Cf., por ejemplo, la intención inicial de Pietro d'Abano de añadir una pregunta sobre si el veneno puede llegar a actuar en un determinado momento (prólogo, líneas 22-24, p. 12: [...] *secunda quaestio erit utrum uenenum aliquod possit ad certum tempus taliter exhiberi, ita quod ex eo quis ad illud tempus moriatur et non ante*), o la obra de Antonio Guaineri, *De uenenis*, llevada a cabo en 1422: *Secundum dubium numquid basiliscus prius uidens hominem ipsum perimat uel econtra*. (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 6981, f. 174r.)

⁴⁵⁸ Por tanto, este surgimiento responde más a una causa social que a un interés intelectual por parte de los destinatarios, si bien el hecho de que aparezcan *quaestiones* generales en torno al veneno hace pensar también en un interés por racionalizar el mecanismo de acción de las sustancias tóxicas, un espíritu muy característico del escolasticismo. Cf. Collard, 2010; Collard, 2013b, pp. 87-93.

⁴⁵⁹ Una descripción detallada de este tipo de literatura aparece en Thorndike, 1934, p. 525-545; Collard, 2010; Collard, 2015, p. 249; Gibbs, 2017.

<p><i>autem uiridis, habens uiriditatem spissam sicut prasium, et inuenitur aliquando cum rubeis guttis et aliquando cum albis.</i></p>	<p><i>Secundum remedium est ut a corte aspiciatur quidam lapis in quo nascita ac etiam inuenta smaragdus, quoniam ponitur esse coloris uiridis quam simili colore prassi et habet maculas aliquando rubeas, aliquando albas (...). Haec autem remedia ponuntur a multis auctoribus, approbata et praestum de Conciliatore in secundo capitulo in Tractatu de uenenis.</i></p>
<p>Cap. 28, líneas 2-5, De apio riso, p. 144 <i>Ille cui datum fuerit in potu apium risus facit hominem extra mentem et cottidie ridet, et propter hoc uocatur apium risus.</i> <i>Et eius cura est prouocare somnum et potus optimi uini inebriantis. Et eius bezoar est sucus melissae cum aceto datus in potu.</i></p>	<p>Guillermo de Marra, Sertum papale de uenenis, De apio riso (Metz, Bibliothèque Municipale, ms. 282, f. 32v) <i>Apius risus maligna impressione laborans secundum mentem Conciliatoris patietur melancholicam passionem, unde ridendo continue gradietur (...).</i> <i>Cura uero est sicut cura melancholiae ex sanguine melancholico contingetur. Bezoar uero eius est sumere sucum melissae cum modica quantitate aceti.</i></p>
<p>Cap. 1, líneas 54-58 (p. 26) y 101-104 (p. 34) <i>Tertio modo consideratur uenenum quantum ad specificam differentiam qua differt species a specie. Et secundum hoc dixerunt omnes medici et philosophi naturales quod uenenum (...), et aliud est quod facit hoc idem per uirtutem fluentem a tota specie, quam medici formam specificam uocant.</i> <i>(...) Sed uenenum quod a tota specie soluente uirtute uel a tota substantia uel a forma specifica est interficit non quare calidum nec quare frigidum nec quare siccum nec quare humidum, sed quare tale, id est quare oppositam habet uirtutem ad uitam hominis et sanitatem.</i></p>	<p>Antonio Guaineri, De ueneno ac peste, Cap. 1, Quid per uenenum sit intelligendum (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 6981, ff. 174r-174v) <i>Sciendum quod Auicenna et alii sic ponentes considerauerunt uenenum quantum ad specificam formam quia una species distat ab alia. Et secundum hanc considerationem dixerunt quod uenenorum quoddam operatur non quia calidum aut frigidum, sed quia tale habens scilicet uirtutem humanae uitae et sanitati contrariam.</i></p>
<p>Cap. 32, De suco mezereon, líneas 4-5, p. 152 <i>Et eius cura est syrupus rosatus cum aqua hordei et odorare fructus frigidos et odoriferos. Et eius bezoar est organum assatum et bibitum.</i></p>	<p>Sante Arduino, De uenenis, tractatus 3, cap. 7, De mezereon (Sante Arduino, 1492, f. 28v) <i>(...) Petrus de Ebano in Tractatu de uenenis capitulo de suco mezereon propinato: eius cura est syrupus rosatus cum aqua hordei et odorare fructus frigidos et odoriferos. Et eius bezoar est organum assatum et bibitum cum aqua aut syrupo supradicto (...).</i></p>
<p>Cap. 4, líneas 7-9, p. 76 <i>Et horum unum est sicut cornua serpentis, quae sudant in aduentu ueneni, scilicet napelli et tyri et fellis leopardi et etiam scorpionis magni uenenosi ualde, ut dicitur, et non aliorum uenenorum praesentia.</i></p>	<p>Giovanni Martino Ferrari, Liber de uenenis euitandis eorumque remediis, cap. 4, De cautelis praeseruantibus a ueneno (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 6980, f. 3r) <i>Item Conciliator dicit quod si ponatur in mensa cornu serpentis in aduentu ueneni et maxime napelli, tyri et leopardi fellis sudat. Quamuis ipse dicat quod non sudat per alia uenena, quidam tamen dicunt ipsum uidisse per praesentiam scorpionis.</i></p>

A modo de conclusión podemos afirmar que, al igual que ocurrió con su difusión tanto en latín como en las lenguas romances, la utilización como fuente del *Tractatus de uenenis* tuvo lugar sobre todo en un tiempo y un espacio concretos: desde finales del siglo XIV hasta mediados del siglo XVI en Italia y alrededores. El contexto de la época favoreció la aparición de una literatura amplia sobre venenos, cuyos representantes tomaron como modelo la obra de nuestro autor. Sin embargo, el propio devenir histórico de este género marcó el fin de la influencia de este tratado, quedando en un segundo plano cuando dicha literatura tuvo una madurez suficiente y prácticamente desapareciendo cuando el

interés por este tema decreció y la ciencia moderna dio sus primeros pasos, rechazando en su mayoría el bagaje heredado de la Baja Edad Media.

Siglo XVI-siglo XX

Partiendo de todo lo expuesto en las líneas anteriores, resulta bastante fácil adivinar el futuro del *Tractatus de uenenis* en los siglos posteriores. Junto a la disminución del interés por el tema de los venenos y a la aparición de una nueva filosofía opuesta al aristotelismo escolasticista bajomedieval que tuvieron lugar a partir del siglo XVI,⁴⁶⁰ otro factor parece haber influido mucho en el conocimiento y transmisión de esta obra, en este caso íntimamente relacionado con la imagen de su autor. Tal como explicábamos al inicio de esta introducción, durante los siglos XVI y XVII la figura de Pietro d'Abano queda sumida en un desconocimiento prácticamente absoluto, quedando su presencia relegada a simples menciones en torno a datos biográficos curiosos sobre su persona -como su odio a la leche- y a juicios, en su mayoría negativos, relativos a su doble faceta como nigromante/irreligioso.⁴⁶¹ Durante el siglo XVIII se mantiene esta línea de manera general, si bien ya aparecen algunos eruditos que mencionan a nuestro autor en sus recopilaciones y diccionarios sobre autores precedentes, intentado aportar su visión crítica sobre los motivos de sus acusaciones por parte de la Inquisición.⁴⁶² Por otro lado, en un contexto aún caracterizado por la aversión al escolasticismo, también hay estudiosos que emiten sus valoraciones en torno a Pietro d'Abano en relación con este movimiento. Así, por ejemplo, encontramos autores que lo critican por su adhesión a esta tendencia,⁴⁶³ mientras que otros lo alaban precisamente por eso o bien porque sus doctrinas innovan y se alejan un poco de ella.⁴⁶⁴ Sea como fuere, a partir de esta visión de Pietro como representante de la escolástica racionalista, surgirán toda una serie de opiniones críticas en torno a su naturalismo que deformarán su imagen hasta llegarlo a considerar el principal representante del averroísmo en Padua.⁴⁶⁵

No será hasta entrado el siglo XX cuando los estudiosos se despojarán de todo tipo de prejuicios en torno a Pietro d'Abano e intentarán desgranar de la manera más objetiva posible tanto los acontecimientos más importantes de su vida como los aspectos relativos

⁴⁶⁰ Durante el Renacimiento tendrá lugar un cambio de enfoque respecto al estudio de la ciencia en general y de la medicina y la toxicología en particular: el sometimiento absoluto a las autoridades precedentes dejará paso a una actitud más crítica en torno a ellas y a una defensa de la experiencia como método de verificación de los procesos. En este sentido, Pietro d'Abano ya había anticipado lo que será esa actitud, al presentar las diferentes tesis opuestas alrededor de un tema concreto y al hacer uso de la experimentación para corroborar las teorías (Gantenbein, 2017, pp. 1-2).

⁴⁶¹ Cf. p. VIII ("Problemática en torno a la reconstrucción de la biografía de Pietro d'Abano. Análisis de las fuentes") y pp. XXII-XXIV ("El motivo de la persecución"). En este fenómeno tienen una importancia crucial los relatos que tachan a Pietro de mago llevados a cabo por Symphorien Champier, Pico della Mirandola y Cornelius Agrippa (Symphorien Champier, 1526, ff. 248r-252v; Giovanni Francesco Pico della Mirandola, 1572, p. 658; Cornelius Agrippa, 1584, pp. 205-206).

⁴⁶² Destacan, por ejemplo, las valoraciones de Pierre Bayle o Giammaria Mazzuchelli, quienes intentan solventar de manera algo más racional la contradicción entre Pietro mago-Pietro racionalista (Bayle, 1820, pp. 200-201; Mazzuchelli, 1753, pp. 3-4).

⁴⁶³ Por ejemplo, Christoph Heumann, quien critica su naturalismo por su relación con la astrología, con el aristotelismo y con la irreligiosidad (Heumann, 1716).

⁴⁶⁴ En este contexto se insertan las alabanzas, por ejemplo, de André-François Boureau-Deslandes (Boureau-Deslandes, 1737, pp. 335-337) o de Cirillo Ronzoni (Ronzoni, 1878, pp. 18-23).

⁴⁶⁵ La culminación de esta creencia está representada por la monografía dedicada a Pietro por parte de Sante Ferrari (Ferrari, 1900).

a su obra y su pensamiento médico, filosófico y astrológico.⁴⁶⁶ Es en este contexto que el *Tractatus de uenenis* recuperará el interés perdido y comenzarán a aparecer los primeros trabajos sobre su contenido, sus fuentes y el papel que desarrolla con respecto a la vida de nuestro autor.

⁴⁶⁶ Cf. pp. VIII-IX (“Problemática en torno a la reconstrucción de la biografía de Pietro d’Abano. Análisis de las fuentes”).

4. LA PRESENTE EDICIÓN

El proceso de búsqueda y consulta

La búsqueda de los manuscritos conservados que contienen el *Tractatus de uenenis* en latín ha sido un proceso largo e incesante que ha dado lugar a unas conclusiones muy interesantes en torno a la difusión de la obra, entre otros aspectos. Ha constituido, sin duda, la parte más minuciosa y laboriosa del presente trabajo, y con la que más expectativas se han superado. Sin embargo, debemos dejar claro que, al movernos en un terreno tan amplio como es el de la tradición manuscrita, en ningún momento se pretende dar por definitiva la siguiente enumeración de testimonios, y es posible que a largo plazo a los códices ya localizados se sumen otros de los que desconocíamos su existencia.

Para elaborar la presente edición se han valorado exclusivamente los manuscritos que contienen la obra sobre venenos de Pietro d'Abano en lengua latina, así como las dos primeras ediciones impresas de dicho tratado: la llevada a cabo en Padua en 1473 y la de Roma de 1475.⁴⁶⁷ Como punto de referencia antes de iniciar el proceso de búsqueda, se ha tenido en cuenta el censo de manuscritos del *De uenenis* aportado por Lynn Thorndike en 1944,⁴⁶⁸ el más amplio existente hasta la fecha, y a partir de él se ha ido confeccionando el listado que mostraremos a continuación. Asimismo, han sido de gran ayuda las modernas herramientas de búsqueda de códices que actualmente se encuentran en las páginas web de la mayoría de bibliotecas del mundo, así como el creciente aumento en las digitalizaciones de muchos de los catálogos de las mismas. En los casos en los que no ha sido posible una consulta *online*, se ha procedido a consultar catálogos en papel, y si ha surgido algún problema añadido, nos hemos puesto en contacto con el responsable del departamento de manuscritos de cada institución. Con todo esto, hemos conseguido localizar un total de 56 manuscritos, 18 más de los ya indicados por Thorndike.

Por su parte, la consulta a dichos códices se ha llevado a cabo en gran medida a partir de imágenes digitales de alta calidad, algo que ha acortado el proceso de análisis y lectura de los mismos y ha facilitado el poder disponer de ellos en todo momento. Por diferentes motivos -mal estado del documento, precio elevado de las reproducciones, etc.- nos ha sido imposible adquirir imágenes de algunos manuscritos, por lo que la consulta de ellos se ha hecho de manera directa, yendo a la biblioteca en cuestión.

Descripción de los manuscritos

A la hora de buscar la información necesaria para describir los manuscritos del *Tractatus de uenenis*, algo fundamental para poder establecer relaciones entre ellos de cara a la constitución de la edición crítica, hemos debido hacer frente a un problema que nos ha dificultado la contextualización de éstos, especialmente en aquellos casos en los que el propio código no permitía extraer conclusiones claras en torno a su historia. En efecto, hemos constatado una falta de rigurosidad y actualización en una parte de los catálogos

⁴⁶⁷ Pietro d'Abano, 1473: *Tractatus de uenenis*, Paduae, *sine nomine*; Pietro d'Abano, 1475: *Tractatus de uenenis*, Romae, apud Iohannem Philippum de Ligamine.

⁴⁶⁸ Thorndike, 1944, pp. 206-209.

que describen los códices contenidos en cada biblioteca.⁴⁶⁹ Se trata de obras muy antiguas y sintéticas, poco útiles si se quiere entrar en detalle, por lo que, si bien comprendemos el arduo trabajo que supondría una puesta al día en este sentido, este hecho ha provocado que la descripción que se mostrará a continuación sea relativamente exhaustiva dentro de los límites que acabamos de exponer.

De manera general, la fecha de composición de todos los manuscritos oscila entre los siglos XIV-XVI, habiendo sido elaborados en su mayoría, un 90%, a lo largo del XV. En cuanto al origen de los mismos, predominan de manera abrumadora los de origen italiano, en especial los compuestos en el norte, algo lógico si tenemos en cuenta la procedencia de nuestro autor; el resto provienen de zonas cercanas a la Península Itálica (Francia, Alemania) y de Inglaterra. Por otro lado, en los casos en que se conoce el copista o poseedor más cercano del códice, se corresponde con personajes relacionados con el ámbito de la medicina, en especial con estudiantes. Este hecho queda corroborado si tenemos en cuenta que la mayoría de testimonios circulan en manuscritos con otras obras de carácter médico y por las numerosas notas al margen que aparecen en algunos de ellos, lo que demuestra del uso práctico que se hacía de ellos como libro de consulta o de aprendizaje.⁴⁷⁰ Sólo unos pocos, en concreto cuatro, presentan una elegante factura y se catalogan como presentes para personajes de la alta nobleza.

Por último, y antes de presentar la relación de manuscritos del *De uenenis*, debemos especificar en primer lugar que, respecto al orden de aparición, se ha seguido un criterio alfabético por ciudades, y dentro de éste, por cronología/fecha de composición. Por el gran número de manuscritos que conservamos, hemos prescindido de aportar información particular sobre el resto de obras que los componen, si las hubiere, y hemos intentado ser lo más precisos posible sólo al hablar de la composición de la obra que nos atañe, aportando fechas y lugares concretos en la medida de lo posible. Asimismo, debemos indicar que entre paréntesis aparece la letra con la que se los mencionará en la edición, que les ha sido asignada según la época a la que pertenecen. Por su parte, aquellos marcados con un asterisco inicial son los que ya detectó en su día Lynn Thorndike. Los 56 códices en cuestión son los siguientes:

***BASEL, Universitätsbibliothek, ms. D.II.13,⁴⁷¹ ff. 110v-114v (B¹).** 1404, posible origen italiano. Probablemente elaborado por Iohannes de Hallis, quien en 1409 aparece como procurador de la nación de Inglaterra en la Universidad de París.⁴⁷² El *Tractatus de uenenis*, que aparece junto con otras obras médicas, se inicia a mitad del capítulo 4.

⁴⁶⁹ Esta problemática ha sido ya parcialmente solucionada gracias a los 6 magníficos volúmenes de Paul Oskar Kristeller, 1967-1992: *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries*, London-Leiden.

⁴⁷⁰ Jacquart y Burnett, 2005.

⁴⁷¹ Scarpatetti, M., 1977: *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1550, Bd. I: Die Handschriften der Bibliotheken von Aarau, Appenzell und Basel*, Zurich, pp. 124-125.

⁴⁷² Denifle, 1891, pp. 170-171.

***BASEL, Universitätsbibliothek, ms. D.II.5,⁴⁷³ ff. 106v-114v (B²).** Ca. 1440, centro de Europa, probablemente copiado por el monje y médico Plebanus, si tenemos en cuenta el *explicit* de otra de las obras médicas que acompañan al *De uenenis*.

***BERLIN, Staatsbibliothek, ms. 909 (lat. fol. 60),⁴⁷⁴ ff. 107v-116v (S).** Década de 1430, posible origen italiano. El manuscrito, con numerosas obras de carácter médico, fue elaborado en parte por el médico Sigmund Gotzkircher (†1475) durante sus estudios de medicina en Italia, ca. 1430.⁴⁷⁵ Posteriormente dicho personaje se trasladó a Alemania, en donde el códice fue ampliado con nuevos tratados hasta ca. 1490.⁴⁷⁶ Por motivos de filiación, consideramos probable que el *De uenenis* fuera copiado por el propio médico en Italia.

***BOLOGNA, Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, ms. A.138,⁴⁷⁷ ff. 43r-57r (C).** Segundo tercio del siglo XV, Italia.

***BRUXELLES, Bibliothèque Royale de Belgique, ms. 8553-54,⁴⁷⁸ ff. 92r-125r (R).** Último tercio del siglo XV, Italia. Este manuscrito, de bella factura, conserva el *Tractatus de uenenis* y un *De conseruatione sanitatis*, con lo que podemos suponer una posible pertenencia a un personaje de alto rango. De hecho, se sabe que dicho códice formó parte de la biblioteca de los duques de Borgoña, dinastía extinguida en 1482.⁴⁷⁹

***CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Barb. Lat. 332,⁴⁸⁰ ff. 326r-337r (A¹).** Finales del siglo XIV, Italia. Además del *Tractatus de uenenis*, conserva otra obra de medicina.

CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1311,⁴⁸¹ ff. 127r-134v (A²). Este manuscrito, compuesto por dos partes de diferente época, está formado por diferentes obras médicas, entre ellas el *De uenenis*, que fue copiado en Padua en 1431 por Iohannes de Orta, estudiante de medicina de la Universidad de Padua. Posteriormente lo adquirió el doctor en medicina de la Universidad de Heidelberg Edhard Knab (†1480).⁴⁸²

⁴⁷³ Scarpatetti, M., 1977: *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1550, Bd. I: Die Handschriften der Bibliotheken von Aarau, Appenzell und Basel*, Zurich, p. 98.

⁴⁷⁴ Rose, V., Schillmann, F., 1976: *Verzeichniss der lateinischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin, II.3 und III*, Hildesheim-New York, pp. 1.099-1.104.

⁴⁷⁵ (...) *finitum per me die martis tricesima mensis Iulii anno Domini millesimo quadringentesimo tricesimo septimo* (...). *Item ego Segismundus uidi Imperatorem Constantinopolitanum cum omnibus baronibus et nobilibus suis* (...) 1437 in Venetiis. (Berlin, Staatsbibliothek, ms. 909 [lat. fol. 60], f. 299v.)

⁴⁷⁶ *Anno 1979 haec doctor Iohannes Vinck*. (Berlin, Staatsbibliothek, ms. 909 ([lat. fol. 60], f. 81r.); *Finis libri Hippocratis prescientiae XXV propositionum anno 1491 in die Nicolai*. (Berlin, Staatsbibliothek, ms. 909 ([lat. fol. 60], f. 93v.); *Explicit Liliium medicinae anno Domini M.CCCC.82, die 21 mensis Martii* (...). (Berlin, Staatsbibliothek, ms. 909 ([lat. fol. 60], f. 229v.)

⁴⁷⁷ Sorbelli, A., 1924: *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia, vol. 30: Bologna, Firenze*, p. 253.

⁴⁷⁸ Calcoen, R., 1971: *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale Albert I^{er}, t. II, Bruxelles*, p. 45.

⁴⁷⁹ <https://www.kbr.be/fr/historique-de-la-collection-des-manuscrits-de-la-bibliotheque-royale-de-belgique>

⁴⁸⁰ *Inventarium codicum mancriptorum Bibliothecae Barberinae, redactum et digestum ad Sancte Pieralisi bibliothecario*, t. III, pp. 445-446.

⁴⁸¹ Schuba, L., 1981: *Die medizinischen Handschriften der Codices Palatini Latini in der Vatikanischen Bibliothek*, Wiesbaden, pp. 402-403.

⁴⁸² *Explicit tractatus de uenenis editus a Conciliatore, scriptus per me Iohannem de Orta, artium doctorem et medicinae scholarem in ciuitate Patauii die 19^o Aprilis 1431. Amen.* (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palat. Lat. 1311, f. 134v.)

*CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. Lat. 2482,⁴⁸³ ff. 85r-94v (A³). Mediados del siglo XV, posible origen italiano. Posee numerosas obras de medicina.

*CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1768,⁴⁸⁴ ff. 192r-214r (A⁴). Segundo tercio del siglo XV, posible origen alemán. Se trata de un códice compuesto por obras de diferente carácter (lengua, filosofía natural, cocina, etc.), posiblemente elaborado por el médico Edhard Knab.

*CITTÀ DEL VATICANO, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reg. Lat. 1773, ff. 215r-225r (A⁵).⁴⁸⁵ Segunda mitad del siglo XV, norte de Italia. De nuevo nos encontramos ante un manuscrito médico, escrito por diferentes manos, cuyo propietario parece ser que fue el médico italiano Piero Leoni da Spoleto (ca. 1445-1492).⁴⁸⁶ En el *Tractatus de uenenis* se omite el prólogo.

*CRACOW, Biblioteka Jagiellonska, ms. 833,⁴⁸⁷ ff. 2r-10v (P¹). 1404, Padua. Manuscrito de contenido médico copiado por Iohannes Hoessel de Onolspach, estudiante de la facultad de artes de la Universidad de Padua.

CRACOW, Biblioteka Jagiellonska, ms. 2197,⁴⁸⁸ ff. 275r-333v (P²). Mediados del siglo XV, origen sin determinar. Este códice médico fue entregado a la Universidad de Cracovia por el teólogo Blassius de Casimiria.

DARMSTADT, Universitäts- und Landesbibliothek, ms. 674,⁴⁸⁹ ff. 171v-186r (Dr). Segundo tercio del siglo XV, origen sin determinar.

*ERFURT, Universitätsbibliothek (Biblioteca Amploniana), ms. Dep. Erf. CA. 4^o 222,⁴⁹⁰ ff. 227v-237r (E). Finales del siglo XIV-inicios del siglo XV, posible origen italiano. Se trata de un voluminoso manuscrito compuesto por hasta más de una treintena de tratados médicos.

*FIRENZE, Biblioteca Riccardiana, ms. 1177,⁴⁹¹ ff. 7r-13v (J). Mediados del siglo XV, Italia. Este manuscrito contiene numerosas obras médicas y fue compilado por el médico Niccolò Dati da Viso en 1453 a partir de diferentes tratados adquiridos a lo largo de su vida.⁴⁹²

⁴⁸³ *Inventarium manuscriptorum Latinorum Bibliothecae Vaticanae*, t. IV, pp. 102-106; Micheloni, P., 1950: *La medicina nei primi tremila codici del fondo vaticano latino*, Roma, pp. 81-86.

⁴⁸⁴ Mau, A., 1875: *Appunti dai codici Palatini Latini*, t. VII, Roma, pp. 79-80.

⁴⁸⁵ *Index codicum manuscriptorum Latinorum Reginae Sueuorum*, t. I, sin publicar, p. 15.

⁴⁸⁶ Kristeller, P.O., 1967: *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries. Vol. 2: Italy, Orvieto to Volterra, Vatican City*, London-Leiden, p. 404.

⁴⁸⁷ Wisloki, W., 1877-1881: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, p. 253; <http://www.mirabileweb.it/search-person/iohannes-hoessel-de-onolspach-person/1044/13410>

⁴⁸⁸ Wisloki, W., 1877-1881: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, p. 528.

⁴⁸⁹ A causa de la inexistencia de ninguna descripción del manuscrito, la poca información aportada la hemos extraído de la consulta con un paleógrafo.

⁴⁹⁰ <http://www.manuscripta-mediaevalia.de>

⁴⁹¹ Morpurgo, S., 1900: *I manoscritti della Biblioteca Riccardiana di Firenze*, pp. 227-231.

⁴⁹² *Hic est quidam liber in quo congregata multa, ita quod quodlibetum appellari potest. Quod quodlibetum est mei magistri Nicholai Vissani, et pro maiori parte ex mea manu scripsi et conlegi in unum ego anno Domini 1453 et in principio mensis Augusti. Et hoc dum famosissimus artium et medicinae doctor pater meus senis conductus erat pro tertio anno, uidelicet magister Antonius de Datis*

***KLAGENFURT, Bischöfliche Bibliothek, ms. XXX d 25,**⁴⁹³ ff. 41r-50v (K). 1468, Viena. Este códice médico ha sido redactado por una sola mano, la de un tal Iohannes de Golpy, quien nos especifica que lo copió en Viena en 1468.⁴⁹⁴

KREMSMÜNSTER, Stiftsbibliothek, ms. CC 148,⁴⁹⁵ ff. 196r-211v (U). Finales del siglo XV, posible origen italiano. Se trata de un volumen con diversas obras sobre medicina.

LEIDEN, University Library, ms. VCQ 30,⁴⁹⁶ ff. 125r-140r (H¹). Finales del siglo XV, norte de Italia. Se trata de dos manuscritos médicos unidos en el siglo XVI que posteriormente pasaron a manos del erudito holandés Isaac Vossius.

LEIDEN, University Library, ms. VLQ 26,⁴⁹⁷ ff. 1r-30v (H²). Inicios del siglo XVI, origen sin determinar. El códice contiene el *De uenenis* junto con la *Capsula eburnea* de Ps. Hipócrates, y también estuvo en posesión de Isaac Vossius.

***LONDON, British Library, ms. Harley 3659,**⁴⁹⁸ ff. 1r-13r (L¹). 1412,⁴⁹⁹ norte de Italia. Este manuscrito posee dos obras sobre venenos y fue copiado por el médico Antonius Recanetus.⁵⁰⁰ Posteriormente pasó a formar parte de la colección de la familia Harley.

***LONDON, British Library, ms. Harley 3894,**⁵⁰¹ entero (L²). Tercer cuarto del siglo XV, norte de Italia. La obra acaba en el capítulo 73 y, por tanto, le faltan 8 capítulos. En el siglo XVIII pasa a formar parte de la colección de la familia Harley.

LONDON, Wellcome Library, ms. 613,⁵⁰² entero (W¹). Inicios del siglo XV, posible origen nord-italiano. Originariamente el manuscrito formaba parte de un volumen más grande que contenía diferentes obras médicas. Es probable que al poco tiempo ya comenzara a circular por separado, ya que posee numerosas notas marginales y correcciones dentro del propio texto por parte de otra mano del siglo XV.

LONDON, Wellcome Library, ms. 117,⁵⁰³ ff. 278r-309v (W²). El códice es una copia del siglo XVI por parte de Bartholomaeus Marcellus de un manuscrito florentino de

(Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1177, f. 1r.); *Incipit tractatus de uenenis editus a Petro de Ebano ad petitionem papae Iohannis. Scripsi ego Nicolaus Datus.* (Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1177, f. 7r.)

⁴⁹³ Menhardt, H., 1927: *Handschriftenverzeichnis der Kärtner Bibliotheken. Bd. 1: Klagenfurt, Maria Saal, Friesach, Wien*, pp. 55-56.

⁴⁹⁴ *Scripta sunt Wyennae per magistrum Iohannem de Golpy et finita in sabbato reminiscere anno Domini M^oCCCC^oLXVIII die quinta mensis Martii.* (Klagenfurt, Bischöfliche Bibliothek, ms. XXX d 25, f. 123v.)

⁴⁹⁵ <http://www.hmml.org/>

⁴⁹⁶ https://socrates.leidenuniv.nl/R/QO7U8VNXI7UPSPQEIJ3HB2715RP2NO9D9NM65D3ESXUBNQNQ74-00406?func=results-jump-full&set_entry=000001&set_number=000263&base=GEN01-WHS

⁴⁹⁷ De Meyier, K.A., 1977: *Codices Vossiani Latini. Pars III: codices in octavo*, Leiden, p. 71.

⁴⁹⁸ *A catalogue of the Harleian manuscripts in the British Museum*, t. III, 1808, p. 49; <http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/record.asp?MSID=4337>

⁴⁹⁹ *Finitus est tractatus de uenenis excellentissimi doctoris domini magistri Petri de Ebano Patauini, 1412 die 6^a Septembris.* (London, British Library, ms. Harley 3659, f. 13r.)

⁵⁰⁰ (...) *huic operi Christoferi de Honestis De problematibus uenenorum finem facio ego, Antonius Recanetus, artium et medicinae doctor* (...) M^oCCCCXII die XV Februarii noctis hora quinta. (London, British Library, ms. Harley 3659, f. 68v.)

⁵⁰¹ *A catalogue of the Harleian manuscripts in the British Museum*, t. III, 1808, p. 95; <http://www.bl.uk/catalogues/illuminatedmanuscripts/record.asp?MSID=18791>

⁵⁰² <http://archives.wellcomelibrary.org/Dserve/dserve.exe?dsqIni=Dserve.ini&dsqApp=Archive&dsqCmd=Show.tcl&dsqDb=Catalog&dsqPos=1&dsqSearch=%28%28%28text%29%3D%27ms%27%29AND%28%28text%29%3D%27613%27%29%29>

⁵⁰³ <http://archives.wellcomelibrary.org/Dserve/dserve.exe?dsqIni=Dserve.ini&dsqApp=Archive&dsqCmd=Show.tcl&dsqDb=Catalog&dsqPos=1&dsqSearch=%28%28%28text%29%3D%27ms%27%29AND%28%28text%29%3D%27117%27%29%29>

mediados del siglo XV perteneciente al médico y platero Bisticus; de hecho, contiene diferentes obras médicas y sobre alquimia.

LONDON, Wellcome Library, ms. 616,⁵⁰⁴ ff. 340r-371v (W³). 1470,⁵⁰⁵ posible origen nord-italiano. Según algunas fuentes, fue copiado por Battista da Cingoli en Udine.⁵⁰⁶ En este caso, el *De uenenis* va acompañado de obras de diferente carácter.

LONDON, Wellcome Library, ms. 614, entero (W⁴).⁵⁰⁷ Finales del siglo XV, origen sin determinar.

MANCHESTER, Chetham's Library, ms. 27857 (A.3.134),⁵⁰⁸ ff. 286r-302v (Ch). Segunda mitad del siglo XV, Italia (¿?). Según los catálogos, este manuscrito fue redactado en Italia pero muy poco después fue trasladado a Inglaterra, a juzgar por la encuadernación inglesa casi contemporánea a la elaboración del mismo y por las notas al margen llevadas a cabo por una mano inglesa de finales del siglo XV. No podemos confirmar con seguridad esta información.

***MILANO, Biblioteca Ambrosiana, ms. P 21 sup.,**⁵⁰⁹ ff. 1r-27v (Mn¹). Tercer cuarto del siglo XV, Padua. Posee tanto obras de carácter médico como otras sobre geometría, historia, etc. El *De uenenis* fue copiado por el doctor en medicina de la Universidad de Padua Franciscus de Eneaxio.

MILANO, Biblioteca Ambrosiana, ms. G 89 sup.,⁵¹⁰ ff. 117v-139v (Mn²). Finales del siglo XV, origen sin determinar.

***MODENA, Biblioteca Estense Universitaria, ms. lat. 699,**⁵¹¹ ff. 158v-169v (I). Mediados del siglo XV, norte de Italia. Se trata de un volumen con un alto porcentaje de obras históricas.

***MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 77,**⁵¹² ff. 142r-145r (M¹). 1386, Padua.⁵¹³ Se trata del manuscrito más antiguo conservado que contiene el *Tractatus de uenenis*. Dicho códice, que contiene otras obras médicas, fue copiado entre Padua y Nuremberg por el doctor en medicina Paulus Rietter, y posteriormente pasó a manos del médico humanista Hartmann Schedel (1440-1514).

⁵⁰⁴<http://archives.wellcomelibrary.org/Dserve/dserve.exe?dsqIni=Dserve.ini&dsqApp=Archive&dsqCmd=Show.tcl&dsqDb=Catalog&dsqPos=2&dsqSearch=%28%28%28text%29%3D%27ms%27%29AND%28%28text%29%3D%27616%27%29%29>

⁵⁰⁵ *Et haec de uenenis et eorum remediis dicta sufficiant ad laudem et gloriam incomprehensibilis Dei amen. Anno Domini millesimo CCCC^o septuagesimo mensis Decembris.* (London, Wellcome Library, ms. 616, f. 371v.)

⁵⁰⁶ [http://www.mirabileweb.it/manuscript/london-wellcome-library-\(olim-wellcome-historical--manuscript/102521](http://www.mirabileweb.it/manuscript/london-wellcome-library-(olim-wellcome-historical--manuscript/102521)

⁵⁰⁷<http://archives.wellcomelibrary.org/Dserve/dserve.exe?dsqIni=Dserve.ini&dsqApp=Archive&dsqCmd=Show.tcl&dsqDb=Catalog&dsqPos=2&dsqSearch=%28%28%28text%29%3D%27ms%27%29AND%28%28text%29%3D%27614%27%29%29>

⁵⁰⁸ Ker, N.R., 1983: *Medieval Manuscripts in British libraries, vol. 3: Lampeter-Oxford*, Oxford, pp. 373-374.

⁵⁰⁹ <http://ambrosiana.comperio.it/opac/detail/view/ambro:catalog:85316>

⁵¹⁰ <http://ambrosiana.comperio.it/opac/detail/view/ambro:catalog:75026>; Gabriel, A.L., 1968: *Catalogue of microfilms of one thousand scientific manuscripts in the Ambrosiana*, Notre Dame, pp. 236-237.

⁵¹¹ [http://www.mirabileweb.it/manuscript/modena-biblioteca-estense-universitaria-lat-699-\(a-manuscript/118971](http://www.mirabileweb.it/manuscript/modena-biblioteca-estense-universitaria-lat-699-(a-manuscript/118971)

⁵¹² *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, tomus I, pars I*, p. 17.

⁵¹³ *Tractatus Petri de Abbano de uenenis Paulo scriptus 1386 mensi madii Paduae.* (München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 77, f. 145r.)

*MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 184,⁵¹⁴ ff. 272r-279r (M²). 1444, Nuremberg.⁵¹⁵ Se trata de un conjunto de obras médicas que a finales del siglo XV pasó a manos de Hartmann Schedel.

*MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 7755,⁵¹⁶ ff. 200r-227v (M³). Mediados del siglo XV, origen sin determinar. Lo que sí sabemos es que llegó a esta biblioteca proveniente de la iglesia de San Agustín de Indersdorf (Alemania). De hecho, este manuscrito, de carácter médico, está íntimamente relacionado con este territorio, ya que incluso contiene una obra sobre la peste en alemán.

*MÜNCHEN, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 257,⁵¹⁷ ff. 111r-124v (M⁴). 1466, Nuremberg.⁵¹⁸ Manuscrito de contenido médico copiado por el propio Hartmann Schedel.

*NAPOLI, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, ms. VIII.D.40,⁵¹⁹ ff. 227r-236v (Q). 1402, Padua, copiado por Antonius Mutius Caritonus de Castro Veteri.

*NEW YORK, New York Academy of Medicine, ms. 4,⁵²⁰ ff. 122r-137v (N). 1469, posible origen italiano, copiado por un tal Ghabriel.

*NEW YORK, The Morgan Library, ms. 509,⁵²¹ entero (G). Segunda mitad del siglo XV, norte de Italia. Se trata de un manuscrito bellamente decorado compuesto por Franciscus Pamoleus de Génova como regalo para el rey Carlos VIII de Francia (1470-1498).⁵²² Únicamente contiene el *De uenenis*, seguido por un tratado *De lapidibus*, lo que hace pensar, como es típico en estos casos, en una forma de mantener alerta al monarca respecto a posibles envenenamientos y su modo de prevenirlos.

*OXFORD, Bodleian Library, ms. Canon. Misc. 455,⁵²³ ff. 249r-256r (O¹). Mediados del siglo XV,⁵²⁴ origen sin determinar. En este volumen encontramos más de una decena de obras sobre medicina.

⁵¹⁴ *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, tomus I, pars I*, p. 40.

⁵¹⁵ *Expletus est tractatus de uenis secundum magistrum Petrum de Abano anno 1444 die XXVII^o mensis Iulii Nurembergae*. (München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 184, f. 279r.)

⁵¹⁶ *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis, tomus III, pars III*, p. 196.

⁵¹⁷ *Catalogus codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. I, pars I, p. 65.

⁵¹⁸ *Expletus est tractatus de uenenis secundum magistrum Petrum de Abano. Anno domini MCCCCLXVI, Nurembergae*. (München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 257, f. 124v.)

⁵¹⁹ Kristeller, P.O., 1967: *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries. Vol. 1: Italy, Agrigento to Novara*, London-Leiden, p. 404.

⁵²⁰ De Ricci, S., Wilson, W.J., 1961: *Census of Medieval and Renaissance manuscripts in the United States and Canada*, t. II, New York, p. 1.316.

⁵²¹

http://corsair.themorgan.org/cgi-bin/Pwebrecon.cgi?v2=7&ti=1.7&SEO=20170526073803&Search%5FArg=abano&SL=Submit%26LOCA%3D%20AII%20C_uratorial%20Departments%7C1&Search%5FCCode=GKEY%5E&CNT=50&PID=YnIMcruP0urLulizVEzi5bL72&SID=5;

Bühler, C.F., Bowers, R.H., 1942: "A medical manuscript presented to Charles VIII of France", *Bulletin of the History of Medicine*, 11, pp. 69-86.

⁵²² *Ad Christianissimum regem Francorum diuum Carolum Magnum secundum Franciscum Pamoleum l. doc. Ianuensem (...)*. (New York, The Morgan Library, ms. 509, f. 1r.)

⁵²³ Coxe, H.O., 1854: *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars tertia: codices Graecos et Latinos Canonicianos complectens*, Oxford, pp. 776-779.

⁵²⁴ En el *explicit* de una de las obras aparece una fecha orientativa y el nombre del copista, el cual no sabemos si podemos extrapolar a todo el volumen: *Explicit per Damianum de Garbaciis 1454, die XVI Martii, ad laudem Altitonantis*. (Oxford, Bodleian Library, ms. Canon. Misc. 455, f. 154v.)

***OXFORD, Bodleian Library, ms. Bodl. 484,**⁵²⁵ ff. 206r-226r (O²). Según los catálogos, este volumen fue confeccionado a partir de la unión, a mediados del siglo XV en Inglaterra, de 8 manuscritos diferentes, la mayoría de contenido médico. Queda sin determinar el momento y lugar de copia del códice que contiene el *De uenenis*.

***OXFORD, Bodleian Library, ms. Laud. Misc. 617,**⁵²⁶ ff. 302v-309v (O³). Mediados del siglo XV,⁵²⁷ Italia. Este códice, formado sobre todo por pasajes de diferentes obras médicas, perteneció a la colección de William Laud (1573-1645), rector de la Universidad de Oxford.

***OXFORD, Bodleian Library, ms. Canon. Misc. 46,**⁵²⁸ ff. 31r-47r (O⁴). Finales del siglo XV, norte de Italia.⁵²⁹ En este manuscrito médico aparece también la *Compilatio physiognomiae* de Pietro d'Abano, así como un listado de las obras traducidas por él del griego al latín.⁵³⁰ El *Tractatus de uenenis* acaba en el capítulo 42.

PADOVA, Biblioteca Universitaria, ms. 1933,⁵³¹ ff. 7r-9v (D). Inicios del siglo XVI,⁵³² Italia. Tal como aparece especificado en el propio códice, dicho manuscrito formaba parte de un volumen mayor.⁵³³ El *Tractatus de uenenis* se interrumpe bruscamente a mitad del capítulo 3.

***PARIS, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 6910A,**⁵³⁴ ff. 51v-57v (X¹). Inicios del siglo XV, posible origen italiano, pero desde época temprana lo encontramos ya en Francia. El manuscrito, con obras de contenido médico, perteneció al italiano Theodorus Guaynerius de Pavia, médico del rey Luis XII (1498-1515);⁵³⁵ de hecho, en él aparece la flor de lis de la realeza francesa. Posteriormente tuvo como poseedor al astrónomo francés Nicolas-Claude Fabri de Peiresc (1580-1637).

PARIS, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 11230,⁵³⁶ ff. 1r-27v (X²). Primera mitad del siglo XV, ducado de Orléans-Milán. Se trata de uno de los códices de mejor

⁵²⁵ Madan, F., Craster, H.H.E., 1922: *A summary catalogue of Western manuscripts in the Bodleian Library at Oxford which have not hitherto been catalogued in the Quarto series*, t. II, Oxford, p. 191.

⁵²⁶ Coxe, H.O., 1973: *Bodleian Library Quarto catalogues. II: Laudian manuscripts. Reprinted from the edition of 1858-1885*, Oxford, p. 444.

⁵²⁷ En otra obra del manuscrito hay una referencia temporal al respecto y el nombre del copista de, al menos, dicha obra: *Per me Iohannem Lampis, quinta die Ianuarii in profesto Epiphaniae, anno 1461*. (Oxford, Bodleian Library, ms. Laud. Misc. 617, f. 289r.)

⁵²⁸ Coxe, H.O., 1854: *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae. Pars tertia: codices Graecos et Latinos Canonicianos complectens*, Oxford, p. 464.

⁵²⁹ [http://www.mirabileweb.it/manuscript/oxford-bodleian-library-canon-misc-46-\(s-c-19522\)-manuscript/2503](http://www.mirabileweb.it/manuscript/oxford-bodleian-library-canon-misc-46-(s-c-19522)-manuscript/2503)

⁵³⁰ Cf. nota 226.

⁵³¹ *Catalogo Gloria dei manoscritti (mss. 1-1676) con supplemento (1677-2276) e integrazioni (2277-2309)*, p. 297. Disponible en: http://catalogohistorici.bdi.sbn.it/dett_catalogo.php?IDCAT=230

⁵³² En la parte superior del f. 6v aparece una fecha que podría hacernos pensar en esta datación: *Iohannes in nomine Domini 1505 in uigilia Jacobi et Philippi incipit*.

⁵³³ *Questo manoscritto era unito ad un libro edito al secolo XV, ora collocato ad Al.299*. (Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1933, f. 6r.)

⁵³⁴ <http://expositions.bnf.fr/ciel/grand/4-210.htm>

⁵³⁵ En el último folio de guarda aparece escrito: *Theodori Guaynerii de Papia et amicorum*. Cf. *infra*, Vendôme, Bibliothèque du Parc Ronsard, ms. 245; para otros manuscritos de este personaje, cf. [http://www.mirabileweb.it/search-person/teodoro-guainieri-\(1449-1513\)-person/1044/16926](http://www.mirabileweb.it/search-person/teodoro-guainieri-(1449-1513)-person/1044/16926)

⁵³⁶ Delisle, L., 1863: "Inventaire des manuscrits conservés à la Bibliothèque impériale sous les numéros 8823-11503 du fonds latin", *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 24, pp. 225; Samaran, C., Marichal, R., 1974: *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, t. III, Paris, p. 641.

factura, ya que fue compuesto por Nicolaus Astesanus, secretario del duque Carlos I de Orléans y de Milán (1394-1465).⁵³⁷ Además, aparte del *De uenenis* de Pietro d'Abano, contiene otro tratado sobre venenos, por lo que podemos intuir que fue un encargo o un regalo para el propio duque para que tuviera un conocimiento más amplio sobre este tema.

***PARIS, Bibliothèque Nationale de France, ms. Arsenal 873,**⁵³⁸ ff. 97r-123v (X³). Primera mitad del siglo XV, posible origen nord-italiano (¿Milán?). De nuevo nos encontramos ante otro manuscrito de bella factura y que además contiene en su mayoría obras *De regimine sanitatis* y sobre venenos, por lo que probablemente fue compuesto para un personaje de familia noble.⁵³⁹

SALZBURG, Universitätsbibliothek, ms. M II 152,⁵⁴⁰ ff. 196r-202r (Sz). *Ca.* 1467-1473, Austria. Este manuscrito médico perteneció a Erhard Mänseer, religioso austriaco que floreció en torno a las fechas que acabamos de citar.⁵⁴¹

***TORINO, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. H.II.16, ff. 112r-116v (T¹).** La escasa información que poseemos en torno a este manuscrito, a causa de la devastación de numerosos documentos tras el incendio de la biblioteca en 1904 -el propio códice está dañado-, deriva de Thorndike, quien lo fecha *ca.* 1449-1452.⁵⁴² En cuanto a la procedencia, la bella factura que lo caracteriza hace pensar en un poseedor de la aristocracia, y teniendo en cuenta que la mayoría de manuscritos de esta biblioteca pertenecieron a los duques de Saboya, no es descabellado pensar que fue compuesto en el territorio de este ducado.

***TORINO, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. F.V.17, ff. 271r-272v (T²).** Finales del siglo XV, posible origen italiano.⁵⁴³ El códice está dañado por el incendio, y el *Tractatus de uenenis* se interrumpe bruscamente a mitad del capítulo 3.

***VENDÔME, Bibliothèque du Parc Ronsard, ms. 245,**⁵⁴⁴ ff. 176r-183r (F). 1441, origen sin determinar, copiado por un tal Nicolaus de Rubeis.⁵⁴⁵ Al igual que el ms. lat. 6910A de la Bibliothèque Nationale de France, perteneció al médico Theodorus Guaynerius de

⁵³⁷ *Explicit tractatus de uenenis magistri Petri de Hebrano Paduani, scriptus per me Nicolaum Astesantum, illustrissimi et excellentissimi principis e domini mei Karoli ducis Aurelianensis et Mediolani etc. secretarium.* (Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 11230, f. 27v.)

⁵³⁸ Martin, H., 1886: *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l' Arsenal*, t. II, Paris, pp. 145-146.

⁵³⁹ Proponemos una posible elaboración del manuscrito en el norte de Italia, y más concretamente en Milán, por dos razones. En primer lugar, porque dicho códice, como se verá posteriormente, es idéntico a X², dirigido al duque de Orléans y Milán; en segundo lugar, porque en el f. 1r aparece escrito *Compendium regiminis sanitatis ad dominum Antonium de Flisco per magistrum Maynum de Mediolano physicum*. Como se puede observar, el médico autor del volumen es de Milán, y además Antonius de Flisco es un personaje perteneciente a una de las familias más importantes de Génova en esa época que poseyó numerosos feudos por toda Italia, algunos de ellos en Milán.

⁵⁴⁰ <http://www.ubs.sbg.ac.at/sosa/handschriften/MII152.htm>

⁵⁴¹ *Iste liber est magistri Erhardi Manseer, in quo infra scripta continentur.* (Salzburg, Universitätsbibliothek, ms. M II 152, primer folio de guarda.)

⁵⁴² Thorndike, 1944, p. 207.

⁵⁴³ Al igual que ocurría con el manuscrito anterior, la falta de una descripción adecuada en algún catálogo hace que esta información haya sido extraída a partir de la consulta con un paleógrafo.

⁵⁴⁴ [http://www.mirabileweb.it/manuscript/vendôme-bibliothèque-du-parc-ronsard-\(olim-bibliot-manuscript/18290](http://www.mirabileweb.it/manuscript/vendôme-bibliothèque-du-parc-ronsard-(olim-bibliot-manuscript/18290)

⁵⁴⁵ *Explicit tractatus de uenenis secundum magistrum Petrum de Albano, per me Nicolaum de Rubeis. Amen. 18 Ianuarii 1441 in frequentia. Sualocin.* (Vendôme, Bibliothèque du Parc Ronsard, ms. 245, f. 183r.)

Pavia.⁵⁴⁶ Los capítulos 31-49 están desordenados y se encuentran entre los capítulos 67 y 68.

*WIEN, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 5398,⁵⁴⁷ ff. 197r-204r (V¹). 1424, Padua.⁵⁴⁸ Este manuscrito de contenido médico fue copiado por Petrus Volczian, doctor en medicina por la Universidad de Padua que, tras su regreso a Viena, se llevó consigo este documento.

*WIEN, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 4751,⁵⁴⁹ ff. 218r-237r (V²). 1424, posible origen italiano. Según los catálogos, el manuscrito, con obras médicas, fue copiado por un tal Mathias Carfenus.

*WIEN, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 2358,⁵⁵⁰ ff. 150r-157v (V³). 1436,⁵⁵¹ norte de Italia. Este códice contiene diversas obras sobre cuestiones médicas de diferente índole y ya en el siglo XVI circula por el centro de Europa.

*WIEN, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 5315,⁵⁵² ff. 134r-144v (V⁴). 1444, origen sin determinar. El códice, que contiene en su mayoría obras de Arnau de Vilanova, parece que fue compuesto por el vienés Conradus Rösner en los años 1436, 1442 y 1444;⁵⁵³ un análisis de la escritura llevaría a pensar en una redacción del *Tractatus de uenenis* en este último año. Posteriormente el manuscrito pasó a manos de Nikolaus Pol (+1532), médico en la corte de Innsbruck, y de allí a la biblioteca de Viena.

*WIEN, *Österreichische Nationalbibliothek*, cod. 5289,⁵⁵⁴ ff. 16r-19v (V⁵). Mediados del siglo XV, posible origen italiano. Según los catálogos, el códice, de contenido médico, fue elaborado por dos copistas en dos momentos diferentes: en 1446 por Iohannes Mair de S. Yppolito y en 1465 por un tal M. Streng en Padua.

WROCLAW, *University Library*, ms. III.F.10,⁵⁵⁵ ff. 1r-13v (Y). Primera mitad del siglo XV, centro de Europa. Según los catálogos, este códice médico circuló por la antigua provincia de Silesia hasta que finalmente llegó a manos de la Biblioteca de Varsovia.

ZAGREB, *Biblioteca Metropolitana*, ms. MR 122,⁵⁵⁶ ff. 98r-105r (Z). Finales del siglo XIV, posible origen italiano. El manuscrito contiene principalmente obras de carácter médico, aunque también aparecen unas tablas sobre instrucciones astrológicas para los

⁵⁴⁶ *Theodori Guaynerii de Papia et amicorum*. (Vendôme, Bibliothèque du Parc Ronsard, ms. 245, f. 3r.)

⁵⁴⁷ <http://data.onb.ac.at/rec/AL00176647>

⁵⁴⁸ *Explicit tractatus de uenenis editus a magistro Petro de Abano, scriptus anno Domini 1424^o in Padua, 2^a die Septembris per Petrum Volzian*. (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5398, f. 204r.)

⁵⁴⁹ <http://data.onb.ac.at/rec/AL00174493>

⁵⁵⁰ <http://data.onb.ac.at/rec/AL00176962>

⁵⁵¹ *Expletus est tractatus de uenenis secundum magistrum Petrum de Albano, anno Domini M^oCCCC^oXXXVI^o feria secunda ante Iacobi apostoli*. (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2358, f. 157v.)

⁵⁵² <http://data.onb.ac.at/rec/AL00159739>

⁵⁵³ *Explicit liber Costaben Lucae De physicis ligaturis translatus a magistro Arnaldo de Villa Nova, finitus anno Christi 1436^o* (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5315, f. 75r.); *Explicit liber Marstalchiae finitus anno Domini 1442^o* (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5315, f. 219r.); *Est finitus anno Christi 1444^o per me Conradum Rosner*. (Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5315, f. 70v.)

⁵⁵⁴ <http://data.onb.ac.at/rec/AL00175738>

⁵⁵⁵ Goethe's catalogue, t. VII, pp. 15-21. Disponible en: <http://www.bibliotekacyfrowa.pl/dlibra/docmetadata?id=5554&from=publication>

⁵⁵⁶ Kniewald, D., 1944: *Kulturno poviestni zbornik zagrebacke nadbiskupije u spomen 850. godišnjice osnutka*, t. I, Zagreb, pp. 532-533.

años 1400-1418, que permiten situar aproximadamente el códice en torno a la época mencionada.

ZARAGOZA, *Biblioteca Capitular de la Seo y del Pilar*, ms. 14-9,⁵⁵⁷ ff. 128v-132v (Zg). Mediados del siglo XV, posible origen italiano.⁵⁵⁸

PROCESO DE ELABORACIÓN DE UN HIPOTÉTICO *STEMMA CODICUM*

Parte 1. Agrupación de los manuscritos por familias (figura 2)

Ante tal ingente cantidad de manuscritos que contienen el *Tractatus de uenenis*, y debido a las dificultades que se derivarían del hecho de intentar filiar cada uno de los códices por separado, el método más productivo, eficaz y asequible para poder establecer un *stemma* entendible y clarificador pasa por agrupar, en la medida de lo posible, los manuscritos por pequeñas familias, teniendo en cuenta las características compartidas entre varios de ellos. Con esto se consigue una simplificación por grupos con unos rasgos concretos que ayudará, en el siguiente paso del proceso, a interrelacionarlos entre sí, conformando de esta manera una serie de conexiones a mayor escala que permitirán una visión de conjunto en torno a la transmisión de la obra a lo largos de los siglos.

En las siguientes líneas se presentarán, mediante el uso de diferentes letras del alfabeto griego, las diversas agrupaciones de manuscritos que se han logrado hacer y que aparecen en el aparato crítico, así como los argumentos más relevantes que han llevado a establecerlas, siguiendo un criterio cronológico. Para esta parte del proceso se han utilizado sobre todo los capítulos 1 al 4, ya que son los de mayor extensión y, por ende, los que nos aportan más posibilidades de actuación; asimismo, han sido de gran utilidad algunos elementos externos al texto, como los *incipits/explicits* o la presencia o no de un índice inicial de capítulos. Con todo, conviene recalcar de nuevo que estos vínculos se han realizado siempre en la medida de lo posible y sin pretender establecer relaciones exactas -algo prácticamente imposible ante una tradición tan rica-; asimismo, en los casos en que no se ha podido encajar algún testimonio en concreto dentro de un grupo, éste se ha mantenido aislado, si bien se intentará argumentar su mayor o menor vinculación con alguno de los grupos que a continuación se presentarán.

El grupo η: Q, P¹, A², U, H¹ y D

Muy probablemente todos estos manuscritos que conforman la familia η fueron copiados en el norte de Italia; de hecho, en la mayoría de los casos sabemos que fue concretamente en Padua, patria de nuestro autor (cf. Q, P¹, A² y D).

Este grupo comparte características muy significativas que han facilitado el proceso de conformación del mismo, como las siguientes:

- En el capítulo 1, línea 25, todos los miembros de esta familia confunden *contrarissimae* por *grauissimae*, posiblemente a raíz de una mala lectura de la abreviación de *con-*.

⁵⁵⁷ Kristeller, P.O., 1989: *Iter Italicum. A finding list of uncatalogued or incompletely catalogued Humanistic manuscripts of the Renaissance in Italian and other libraries. Vol. 4: Alia itinera II: Great Britain to Spain*, London-Leiden, p. 663.

⁵⁵⁸ A causa de la deficiencia de los catálogos, la poca información aportada proviene de la consulta a un paleólogo.

- De nuevo en el capítulo 1, todos estos testimonios omiten las líneas 36-37.
- En el capítulo 2, hay una omisión conjunta de las líneas 52-53.
- También en el capítulo 2 todos omiten *et interficiens suffocando. Azurium* (línea 63).
- En la línea 27 del capítulo 3 confunden el término *mors* por *motus*.
- En la línea 17 del capítulo 4 amplían el verbo *habebat* añadiendo *secum lapidem*.

Por último, conviene señalar que, dentro de esta familia, se han dado algunos indicios que nos permitirían hacer, a su vez, una distinción entre los manuscritos Q, A² y D, por una parte, y P¹, U y H¹, por la otra. Se trata de detalles pequeños que no se han valorado a la hora de constituir el aparato crítico pero que merece la pena destacar en este punto, ya que harían pensar en dos modelos diferentes dentro de η o de una dependencia más intrínseca entre cada trío:

- En el capítulo 1, línea 7, en todas las familias se lee *in nostrum alimentum*. En Q, A² y D también se da dicha lectura, pero en P¹, U y H¹ se añade: *in nostrum alimentum et corporis*.
- De nuevo en el capítulo 1, línea 46, todos los testimonios menos η anotan *Gustu sicut aspis surda*. Dentro de esta familia, Q, A² y D cambian *Gustu* por *Tactu sicut aspis surda*, y P¹, U y H¹ se limitan a dar las dos opciones: *Gustu uel tactu sicut aspis surda*.
- En las líneas 4 y 5 del capítulo 2, sólo P¹, U y H¹ omiten *non ut alios laedere faciamus uel doceamus*.
- En el capítulo 3, línea 43, todo el grupo η anota *peremptio uel penetratio*. Sin embargo, más concretamente P¹, U y H¹ añaden: *peremptio uel aliquando penetratio*.

El grupo τ: B¹, B² (parcialmente), K y Sz

Se trata de una serie de manuscritos compuestos en su mayoría en el centro de Europa, el más antiguo de los cuales -B¹-, posiblemente de origen italiano, data de 1404. Así pues, podemos deducir que τ fue un testimonio que ya desde época muy temprana se desplazó desde la Península Itálica hacia el centro del continente, donde sirvió como modelo al resto de copias.

Dentro de este grupo hay varios detalles a tener en cuenta. Por una parte, tal como hemos indicado en la descripción particular de cada uno de los manuscritos, B¹ empieza a mitad del capítulo 4. Por otro lado, el *Tractatus de uenenis* contenido en el códice B² revela un proceso de copia en dos fases: hasta la línea 63 del capítulo 4 demuestra su pertenencia al grupo τ, pero a partir de entonces y hasta el final de la obra hay un cambio de copista y se empieza a seguir al modelo θ.⁵⁵⁹

Teniendo presente todo lo expuesto hasta ahora, entre las características comunes que nos han permitido la configuración de esta familia destacan las siguientes:

- En las líneas 2-3 del prólogo, en vez de encontrarnos *diuina prouidentia*, estos manuscritos anotan *diuina gratia*.
- En la línea 33 del capítulo 1 todos omiten el adjetivo *frigidi* que acompaña a *pisces*.

⁵⁵⁹ Cf. p. CVII.

- De nuevo en el capítulo 1, donde la mayoría, en la línea 65, dice *per lineas diuersas uentum a stellis*, τ lo modifica por *per lineas compositas uehitur a stellis*.
- En la línea 2 del capítulo 2 este grupo aporta *ut nota* en vez de *non nisi nota*.
- En la línea 3 del capítulo 2 esta familia, en vez de *Ob eam (causam)*, ofrece un sintagma preposicional difícil de entender: *Et ob ea sed ob eius (causam)*.
- En el capítulo 3, línea 11, esta familia omite *et tremor cordis*.
- En el capítulo 7, línea 2, los manuscritos de este grupo añaden el sintagma *et detur ex eo cum uino drachma una*.
- En la línea 4 del capítulo 14, en vez de anotar *solutionem continuitatis*, aparece la lectura errónea *solutionem continuam*.
- En la línea 3 del capítulo 40, en esta familia aparece *deiectionem uirtutum* en vez de *deiectionem appetitus*, lección compartida por el resto.
- En la línea 2 del capítulo 53 estos códices omiten *accidentia illa*.
- En el capítulo 80, línea 18, este grupo aporta la variante *in suis descriptionibus*, mientras gran parte del resto anota *in fine descriptionis* o *in fine* a secas.

El grupo γ: W¹ y Zg

Dentro de este grupo destaca el hecho de que W¹, tal como se ha mencionado,⁵⁶⁰ circuló desde época temprana de forma separada al manuscrito de origen; asimismo, posee diversas notas al margen y correcciones dentro del propio texto por parte de una mano posterior. Un análisis de estas últimas permite ver que se trata de variantes textuales procedentes de otro grupo de manuscritos del que se hablará posteriormente, el grupo ρ, por lo que se puede concluir que este códice fue comparado en un momento posterior con otro que contenía el *Tractatus de uenenis*.⁵⁶¹ Dejando de lado este hecho, entre las lecturas más características de estos dos códices destacan las siguientes:

- En la línea 55 del capítulo 1, este grupo es el único que, en vez de presentar el sintagma *differt species a specie*, anota *diuiditur species a specie*.
- En el capítulo 2, línea 4, esta familia cambia *minus laedant* por *minus noceant*.
- En la línea 82 del segundo capítulo, los dos códices omiten *quaedam de fellibus*.
- En la línea 25 del tercer capítulo, la célebre frase *uenenum ueneno curatur* es sustituida por *uenenum ueneno amatur*.
- Las líneas 29-30 del capítulo 3 son omitidas únicamente en esta familia.
- En el capítulo 4, línea 65, a *quo proiecto* añaden: *quo proiecto seu purgato*.
- En el capítulo 6 aparece omitida la línea 7 (*et ungatur uenter cum oleo*).
- Tanto W¹ como Zg omiten parte de los capítulos 34 y 35 debido a un salto de igual a igual entre ambos.
- Ambos omiten las líneas 12-14 del capítulo 63.

⁵⁶⁰ Cf. p. XCV.

⁵⁶¹ Por motivos de simplificación, y debido a que sólo afectan al manuscrito W¹, estas correcciones no han sido especificadas en el aparato crítico. No obstante, merece la pena mencionar en este punto que son dos de ellas las que nos han hecho decantarnos por una comparación de W¹ con el grupo ρ. En primer lugar, en la línea 46 del capítulo 1, la familia γ pertenece al grupo de manuscritos que dan la lectura *tactu suo*; sin embargo, en W¹ concretamente esta lección es sustituida por *sputo suo*, sintagma característico, entre otros, del grupo ρ. En segundo lugar, en las líneas 104-105 del primer capítulo, γ, entre otras familias, anota la variante *interfugiat*, mientras que en W¹ esto queda tachado y se aporta *subterfugiat*, verbo que sólo aparece testimoniado en ρ.

- Este grupo también omite las líneas 33 y 34 del capítulo 81.

El grupo ι: L¹, M² y M⁴

Si tenemos en cuenta lo que dicen los catálogos, L¹ fue elaborado en el norte de Italia, mientras que los *explicits* de los *De uenenis* contenidos en M² y M⁴ nos indican que fueron copiados en Nuremberg. Así pues, es de suponer que el modelo común viajó en algún momento hacia el centro de Europa, sirviendo como base a los textos contenidos en los manuscritos de Munich.

Por otro lado, teniendo en cuenta que M² fue adquirido a mediados del siglo XV por Hartmann Schedel y que el propio médico copió a M⁴ en 1466, se podría deducir que el primero fue el antígrafo del segundo. Este hecho queda corroborado de manera definitiva por el prácticamente idéntico texto que transmiten, con unos rasgos compartidos muy particulares.⁵⁶²

Sea como fuere, los tres códices comparten características que, aun no siendo muy significativas, permiten intuir una relación de parentesco entre ellos, algunas de las cuales son:

- En el primer capítulo esta familia comienza de una manera peculiar, con *Dico quod uenenum*, algo que la diferencia del resto de grupos.
- Los tres manuscritos a veces transmiten una dificultad de lectura ya planteada por el modelo común; por ejemplo, en el capítulo 1, línea 43, todos presentan la lectura *in India uel Nubia*.
- En las líneas 41-42 del capítulo 2, este grupo hace una simplificación de la oración y la suplen simplemente por el sintagma *carnes humanas*.
- En la línea 8 del capítulo 3 añaden *ad cor hominis*.
- En la línea 2 del capítulo 4, en vez de *uenenosam potionem* anotan *uenenosam qualitatem*.
- En el cuarto capítulo, línea 83, en lugar de *Prima est*, los tres códices comparten la lectura *Prima istarum est*.
- En esta familia se invierte el orden de los capítulos 20 y 21.
- En la línea 5 del capítulo 27 omiten el fragmento *tota die et prouocare somnum*.
- Los tres códices utilizan un léxico particular no compartido en ocasiones con el resto de familias (por ejemplo, *rabida* y no *rabiem* [capítulo 1, línea 34], *nominatur* y no *uocatur* [capítulo 80, línea 2], etc.).

El grupo λ: V¹ y A⁴

Sobre el *Tractatus de uenenis* contenido en el manuscrito V¹, podemos afirmar con rotundidad, gracias al *explicit* de la obra, que fue copiado en 1424 en Padua por Petrus

⁵⁶² Con una lectura atenta del prólogo y el capítulo 1 ha sido suficiente para concluir esta dependencia entre M² y M⁴, ya que transmiten un texto prácticamente idéntico. Así, por ejemplo, en el primer capítulo, línea 12, M⁴ copia la misma duda interpretativa que tuvo el copista de M² (*in paleam uel ad paleam*), y ambos omiten las líneas 41-43 como consecuencia de un salto de igual a igual, entre otros.

Volczian, personaje vienés que estudió medicina en la Universidad de Padua. Del códice A⁴ no poseemos mucha información, sólo la referencia a la posible redacción de este manuscrito por parte de Edhard Knab, doctor en medicina de la Universidad de Heidelberg. Teniendo en cuenta estos datos, se podría hipotetizar con el hecho de que V¹, poco tiempo después de su elaboración, llegara al centro de Europa, desde donde serviría como modelo para otros códices, entre ellos para el creado por Knab.

Este parentesco se ve refrendado por numerosos errores conjuntivos, entre los que destacan los siguientes:

- En el capítulo 1, línea 45, esta familia anota *apparens coloris*, en vez de *existens coloris*.
- En la línea 78 del primer capítulo, ambos códices añaden *corpus* al verbo *corrodit*, que en el resto de grupos aparece sin complemento directo.
- En la línea 70 del capítulo 2, al hablar de la *corrigiola*, V¹ no entiende el término que aparece en el modelo y deja un espacio vacío, algo que también repite A⁴.
- En las líneas 28 y 29 del tercer capítulo, ambos manuscritos omiten el sintagma *et tunc si detur castoreum*.
- En las líneas 4 y 5 del capítulo 6 hay una omisión de *deinde bibat iterum aquam calidam cum melle et euomat*.
- En la línea 2 del capítulo 43 confunden *uomitum* con *nocumentum*.
- En la línea 5 del capítulo 73 omiten *et conuersari*.
- Ambos manuscritos omiten el capítulo 79.
- Los dos códices transmiten las mismas dudas de lectura del modelo. Por ejemplo, en la línea 10 del capítulo 4 anotan *mater uel matrix*; en la línea 39 del mismo capítulo aportan *populo Romano uel papae Bonifacio*; en el capítulo 19, línea 5, escriben *myrrha uel mumia*.

El grupo ξ: V², X¹, X² y X³

Los dos componentes más importantes de esta familia, V² y X¹, tienen un posible origen nord-italiano pero, si bien el primero parece que permaneció durante décadas en este territorio, el segundo al poco tiempo fue trasladado a la corte francesa. De este último es probable que dependan X² y X³, quienes a su vez son idénticos y también parece que provienen del norte de Italia.⁵⁶³ Algunos rasgos que permiten concluir la relación más íntima entre X¹, X² y X³, extraídos sólo a raíz del análisis del capítulo 1, son los siguientes:

- Los tres manuscritos omiten las líneas 14-16.
- En la línea 26-27, en vez de *sunt apta* anotan *propinata sunt prompta*.
- En las líneas 52 y 53 omiten *de quibus dicit Rasis quod cum euelluntur*.
- En las líneas 64-65 aportan *per lumen*, y no *quod lumen*.
- En la línea 70 los tres códices omiten *aduenientes*.

Por su parte, este grupo en conjunto, cuya importancia destacaremos más adelante,⁵⁶⁴ posee unas características propias muy particulares, entre las que encontramos:

⁵⁶³ Cf. nota 539.

⁵⁶⁴ Cf. pp. CXVII-CXVIII.

- Ya el inicio del capítulo 1 muestra un rasgo muy característico, puesto que nos encontramos ante un *Quodlibet uenenum*, mientras que la lección más frecuente en el resto de testimonios es *Quod uenenum*.
- En la línea 2 del mismo capítulo, mientras todos anotan *sicut cibus ipse*, esta familia presenta sólo *sicut ille*.
- En la línea 45 del primer capítulo, en vez de *Sibilando namque aues (...)*, transmiten la lectura errónea *Sibilando namque ait Auicenna (...)*.
- De nuevo en el primer capítulo, línea 66, anotan la doble lectura *componentia uel composita*, mientras que la mayoría de códices leen *componentia*.
- En las líneas 59 y 60 del capítulo 2 los cuatro omiten *intus assumpta facit paralyticos et contractos*.
- En las líneas 95-96 del segundo capítulo omiten también *deinde reddiens suum colligit uenenum*.
- En el capítulo 4, líneas 41 y 42, omiten *aut calaminthum recens uel siccum in fritellis*.
- En el capítulo 10, línea 3, los cuatro códices no entienden el término *sollicitudinem* y dejan un espacio vacío.
- En las líneas 4 y 5 del capítulo 12 omiten *et adipe gallinae uel anatis*.
- En la línea 2 del capítulo 33, en vez de *sucus hellebori*, anotan *fructus hellebori*.
- En el capítulo 60, línea 3, este grupo omite *puluerem*.

El grupo υ: S, V⁵, Dr, C, y Ch

De nuevo en este caso entra en juego la falta de información codicológica, en especial en cuanto a la procedencia de estos manuscritos. A excepción de S, del que ya hemos hipotetizado con una posible copia en la década de 1430 en Italia, el resto pertenecen a la segunda mitad del siglo XV aproximadamente, y sólo podemos hablar de un posible origen, en este caso italiano, en V⁵ y Ch, siendo Dr y C los más desconocidos de todos. Sea como fuere, con toda probabilidad υ fue elaborado en Italia, desde el cual fueron redactados todos estos testimonios. Algunas pruebas que demuestran este hecho desde el punto de vista textual son las siguientes:

- En la línea 16 del primer capítulo son el único grupo que sustituye el adjetivo *communibus* por *conuenientibus*.
- En la línea 66 del capítulo 1 cambian *secundum componentia meruerunt* por *secundum in composito meruerunt*.
- En el capítulo 2, línea 2, anotan el adjetivo *uera* en vez de *nota*.
- En la línea 25 del segundo capítulo añaden a *moritur* el sujeto *homo*.
- Toda la familia omite las líneas 66-73 del capítulo 2.
- En la línea 21 del capítulo 3 cambian *complexione cordis* por *conditione cordis*.
- En el capítulo 21, líneas 6 y 7, omiten *cum aqua calida et euomere, deinde post illud accipere de theriaca drachmas duas (...)*.
- Esta familia omite el capítulo 60.

El grupo θ: T¹, B² (parcialmente), O² y H²

Esta familia es una de las más interesantes en cuanto a la transmisión manuscrita se refiere, debiéndose comentar varios aspectos al respecto. En primer lugar, debemos decir que son escasos los datos disponibles actualmente que nos permitan situar estos manuscritos en un espacio y tiempo determinados, por lo que las relaciones que se han establecido entre ellos se han extraído básicamente de los resultados de la colación del *De uenenis*. De hecho, como ya hemos apuntado anteriormente, la información más detallada que hemos encontrado se refiere a T¹, datado de mediados del siglo XV, posiblemente en territorio del ducado de Saboya; de O² y H² únicamente podemos hablar de fechas aproximadas -mediados del siglo XV e inicios del XVI, respectivamente-.

En segundo lugar, sólo con leer atentamente el prólogo del *Tractatus de uenenis* contenido en O² y H² uno se da cuenta de que el segundo códice es copia directa del primero. Algunos de los errores que nos han llevado a esta conclusión son:

- En la línea 1, donde se lee *Patri et Domino, domino (...)*, ambos manuscritos añaden *Patri et Domino, domino nostro (...)*.
- En la línea 7 omiten el *de uenenis* de *non minus quam breuem de uenenis (...)*.
- En las líneas 13-14, en vez de *in arte medicinae uenatur*, son los únicos códices que anotan *in arte uenatur*.
- En la línea 23, en vez de *ita quod*, ellos transmiten *ad eo quod*.

Por otro lado, al hablar del grupo τ ya hemos comentado que B² lo seguía hasta la línea 63 del capítulo 4, cuando la obra comienza a ser copiada por otro copista, que toma como base a θ . Este hecho con toda probabilidad debió de producirse con poca o escasa distancia temporal y en el mismo lugar, por lo que ayudaría a hipotetizar sobre el hecho de que tanto τ como alguno de los descendientes de θ se situaran en el centro de Europa en el momento en que B² fue copiado -ca. 1440-; por ende, el origen de O² también podría situarse en ese territorio.

Con independencia a todo lo expuesto hasta ahora, los rasgos que nos han permitido constituir esta familia manuscrita son los siguientes:

- En la línea 8 del primer capítulo, en vez de *ueneno*, este grupo aporta la doble interpretación *uenenosa seu ueneno*.
- En la línea 25 de este mismo capítulo, esta familia es la única que anota *plantae*, en vez de *plantarum*.
- En el capítulo 2, línea 10, mientras que la mayoría de códices transmiten *sitiret temptans*, este grupo añade *sitiret temptans potum*.
- En la línea 25 del capítulo 2, en vez del participio *datum*, ellos aportan *si datum est*.
- En la línea 96 del segundo capítulo cambian el *suum colligit uenenum* por *suum tollit uenenum*.
- En el capítulo 3, línea 27, además de *sanguinem cordis* añaden *et sputum*.
- En la línea 17 del cuarto capítulo, mientras los restantes manuscritos simplemente anotan *habebat*, esta familia aporta *hunc habebat*.
- En el capítulo 9, línea 3, los 4 manuscritos transmiten *ethicus* en vez de *heroicus*.

- En el capítulo 30, líneas 3-4, en vez de *defectum cordis*, son los únicos que aportan *defectionem cordis*.
- En la línea 2 del capítulo 41 cambian *malum castoreum* por *pomum castorei*.
- En la línea 6 del capítulo 67 omiten el verbo *superuenit*.
- En los cuatro manuscritos hay un cambio de orden entre los capítulos 69 y 70.

El grupo ρ: Y, P², ediciones impresas (P, R) y sus copias (N, G, Mn¹, Mn², R y W⁴)

A lo largo del proceso de búsqueda de los manuscritos conservados del *Tractatus de uenenis* se han descubierto una serie de códices que han resultado ser copias directas de las primeras ediciones impresas de dicha obra, con lo cual se han considerado testimonios a desestimar en el proceso de elaboración de la edición crítica, por la escasa relevancia informativa que aportan. Se trata de los manuscritos N, G, Mn¹, Mn², R y W⁴, todos ellos, como es natural, posteriores a la década de 1470, cuando se realizó la primera copia impresa -Padua, 1473 (P)-. Ésta, en cambio, sí que se ha tenido en cuenta, así como la llevada a cabo en Roma en 1475 (R), y tras una lectura atenta de ambas se ha llegado a la conclusión de que mantienen una estrecha relación con los manuscritos Y y P².

De estos dos últimos códices, un poco anteriores a los incunables, no poseemos información clara en torno a su procedencia, aunque se cree que provienen del centro de Europa. De ser así, ρ, el modelo común de toda esta familia, sería de origen italiano, a partir del cual se realizó, al menos, una copia que llegó al centro de Europa y que sirvió para la elaboración de Y y P².

Las características más sugestivas de una supuesta relación entre todos estos testimonios son:

- En la línea 65 del primer capítulo, en vez de *uentum a stellis*, esta familia aporta *uectum de stellis*.
- En la línea 93 de este mismo capítulo transmiten *non ascendunt humiditates*.
- En el capítulo 2, en la enumeración de venenos de origen mineral, a partir del cuarto mineral (línea 33: *Quartum est scoria ferri*) este grupo transmite *Tertium est scoria ferri*, con el consecuente cambio de orden de aparición.
- En la línea 5 del capítulo 8 se omite el sustantivo *uenter*.
- En el capítulo 43, línea 3, cambian *dissolutionem uentris* por *dissolutionem uirtutis*.
- En la línea 3 del capítulo 59 este grupo omite la frase *Et eius bezoar est endiuia, et est expertum*.
- En la línea 34 del capítulo 81 es la única familia que opta por la lectura *ex positione*.

El grupo δ: A³ y M³

En cuanto a este pequeño grupo, formado sólo por dos códices, únicamente podemos decir que ambos son de mediados del siglo XV y que, si bien conocemos que A³ fue elaborado en Italia, sobre M³ no manejamos datos seguros. Es probable, sin embargo, que también fuera copiado en dicho territorio, en base a un manuscrito δ situado allí. Mucho más sencillo resulta establecer conexiones entre ellos en base al *Tractatus de uenenis*:

- En esta familia el capítulo 1 se inicia con *Notandum quod uenenum (...)*.
- En la línea 37 del primer capítulo añaden el sujeto *auctores a dixerunt*.
- En el capítulo 2, línea 10, en vez de presentar el fragmento *sitiret temptans*, anotan *sitiret et quaereret potum in apotheca*.
- En la línea 5 del capítulo 3, en vez de *sicut ferrum a magnete*, transmiten la variante *sicut magnes attrahit ferrum*.
- En la línea 48 del tercer capítulo este grupo omite *dicitur in geometria*.
- En la línea 2 del capítulo 4, en vez de *uenenosam potionem*, presentan *uenenum aut uenenosam sumere potionem*.
- En el capítulo 9, línea 4, omiten *et fragmenta smaragdi*.
- En las líneas 3-4 del capítulo 15 ambos códigos omiten *nisi sicut plumbum et eius labia et lingua plumbina sunt*.
- En las líneas 5-6 del capítulo 33 aportan *in loco quieto et separato*, mientras que el resto transmiten sólo *in loco separato*.
- En el capítulo 56, línea 11, sustituyen el término *corruptionem* por *nigredinem*.
- Este grupo omite el capítulo 77.

El grupo o: O¹, L² y T²

Si bien no poseemos información fiable sobre la procedencia de O¹, el hecho de un posible origen italiano de L² y T² hace pensar en la misma dirección en lo que al primer código respecta y, por ende, también respecto a o.

Algunos de los errores conjuntivos más destacados en esta familia son:

- En la línea 65 del primer capítulo omiten el participio *uentum* en el sintagma *uentum a stellis*.
- En el capítulo 2, líneas 87-88, estos tres códigos cambian *in cauda scorpionis* por *in cauda uespertilionis*.
- En la línea 14 del capítulo 4, en vez de *uenenum ponitur*, son los únicos que anotan *uenenum portatur*.
- En esta familia el capítulo 51 aparece tras el capítulo 53.
- En las líneas 2 y 3 del capítulo 53, en vez de *qui sucum eius biberit*, aparece la variante *sucum eius bibens*.

El grupo π: I y W³

Ambos manuscritos fueron elaborados en el norte de Italia, el primero a mediados del siglo XV y el segundo, según el explicit del *Tractatus de uenenis*, en 1470. Este grupo posee un gran número de variantes que lo distinguen del resto de familias; algunos ejemplos de este hecho son los siguientes:

- En la línea 25 del primer capítulo anotan *confectissimae*, mientras que la mayoría de códigos transmiten *contrarissimae*.
- En la línea 50 del mismo capítulo, en vez de citar a *Galenus*, citan a un erróneo *Graegorius*, posiblemente a causa de una mala lectura de la abreviatura utilizada para referirse a este médico.

- En el capítulo 1, línea 65, esta familia no transmite *uentum a stellis*, sino sólo *a stellis simplicibus*.
- En las líneas 69 y 70 del segundo capítulo, este grupo omite *et succus corrigiolae lactantis, de quo fit scamonnea*.
- En la línea 2 del capítulo 13 se omite *patietur uomitum album ut cerussa et*.
- En el capítulo 26, línea 6, sustituyen *cum pipere intromisso* por *cum rebus intromissis*.
- En el capítulo 42, líneas 2 y 3, omiten *super ferro aut super anabulla* y añaden simplemente *in fino*. En la línea 7 de este mismo capítulo también omiten el sintagma *piper nigrum*.
- En la línea 5 del capítulo 68 es el único grupo que cambia *muscus* por *diamuscus*.
- Este grupo omite las líneas 17-19 del capítulo 80.
- En la línea 38 del capítulo 81 es la única familia que cambia el sustantivo *mater* por *magister*.

Testimonios no encajables en ningún grupo: M¹, Z, E, A¹, V³, V⁴, F, J, O³, W², A⁵ y O⁴

Como ya hemos adelantado en líneas anteriores, la relación total de manuscritos que contienen el *Tractatus de uenenis* se completa con una serie de códices cuyo texto, si bien guarda en mayor o menor medida similitudes con alguno de los grupos citados, posee unas características particulares que hacen imposible su vinculación íntima con ninguno de ellos. En estos casos se ha optado por una aparición aislada de los mismos en el aparato crítico, aunque posteriormente se intentará justificar con argumentos de peso el acercamiento de ellos a ciertas familias de manuscritos. Forman una excepción a este criterio los códices M¹, Z, E y A¹, los cuales, como ya hemos comentado, son los testimonios más antiguos del *De uenenis* de Pietro d'Abano; en este caso, su aparición de forma independiente no responde a la imposibilidad de encuadrarlos dentro de ningún grupo, sino a la importancia que conlleva el hecho de ser los textos más cercanos cronológicamente al original y, por propio criterio, la base sobre la que presentamos la edición. Además, como veremos más tarde, estos cuatro códices poseen unas características muy específicas que los separan de manera rotunda del resto.

Parte 2. Primera fase de establecimiento de relaciones entre los diferentes grupos (figura 2)

La segunda parte dentro del proceso de construcción de un *stemma codicum* fiable y de calidad, una vez se ha simplificado el número de manuscritos mediante agrupación, consiste en intentar establecer relaciones de parentesco más amplias entre todos estos grupos citados hasta ahora. Esta tarea conlleva la formación de nuevas familias y, por tanto, la constatación de la existencia de nuevos subarquetipos; asimismo, constituye la primera parte de la filiación, ya que en un segundo momento se intentará ser más exhaustivo si cabe, hipotetizando en torno a los testimonios situados en lo más alto del *stemma*. De nuevo en esta parte del trabajo procederemos como en el anterior apartado, intentando justificar con ejemplos textuales las teorías que emitimos.

El grupo α : M¹, Z, E, A¹, γ , δ y A⁵

Esta familia es con mucho la más peculiar de todas, puesto que presenta una serie de variantes comunes que no aparecen en ningún otro grupo de manuscritos. Este hecho, que *a priori* sólo merecería una breve mención en este punto, cobra especial relevancia si tenemos en cuenta que en dicho grupo encontramos los testimonios más antiguos del *Tractatus de uenenis* de Pietro d'Abano, además de otros códices posteriores que derivan de ellos. Un análisis en profundidad de éstos y su comparación con el resto de manuscritos nos permiten ver que, a pesar del criterio cuantitativo -que nos llevaría a desechar esta familia por estar compuesta por muy pocos testimonios frente al resto de códices-, tanto ciertas características léxicas como de contenido nos llevan a defender el criterio cronológico a la hora de establecer el texto más cercano al original y a hipotetizar con la idea de que este grupo es el que más se aproxima a la versión escrita por Pietro, siendo el resto en mayor o menor medida reelaboraciones posteriores llevadas a cabo por los manipuladores de dichas copias. Así pues, es por este motivo que se ha decidido utilizar como texto de base el transmitido por M¹, del que ya sabemos que fue copiado en 1386 en Padua y, por tanto, es el más próximo temporalmente a nuestro autor.

Una vez dicho esto, conviene mencionar algunas de las características compartidas exclusivamente por los miembros de esta familia y que nos han llevado a su elección como grupo de referencia; se trata en su mayoría de diferencias en cuanto a léxico o a añadiduras que no presentan los testimonios restantes, que es lo que hace que adquiera fuerza la teoría de la depuración posterior del resto de grupos:

- En primer lugar, resulta interesante ver cómo en esta familia el lenguaje utilizado es mucho más formal, más propio del ámbito universitario y más puro, intentando en todo momento acercarse lo máximo posible al latín clásico, algo lógico si tenemos en cuenta el ambiente en el que se mueve Pietro d'Abano. Así, por ejemplo, en la línea 11 del capítulo 56, mientras el resto de grupos transmiten la conjunción *quamuis*, esta familia se decanta por el más formal *licet*; también en estos testimonios hay una preferencia por el pronombre personal *sibi* frente al anafórico *ei*, como podemos comprobar en la línea 3 del capítulo 45.
- En la línea 9 del capítulo 1, mientras el resto de testimonios transmiten *nostra corpora*, esta familia anota *nostrum corpus*, algo que parece tener más sentido en el contexto en el que se inserta.
- En la línea 45 del capítulo 2 estos códices transmiten *documentum* en vez de *doctrinam*, variante compartida por el resto de familias. En este caso, el uso de *documentum* con el significado de “manera, ejemplo” concuerda más con el sentido del texto que la utilización de *doctrina*.
- En la línea 69 del tercer capítulo, mientras el resto aporta *in balneo calefacto de lignis excisis*, este grupo presenta la variante *in balneo de lignis calefacto quae fuerunt excisa*, un sintagma más clarificador que el anterior.
- En el cuarto capítulo, línea 70, este grupo añade a *gallina euiscerata* el sintagma *uel pipio euisceratus*.
- En la línea 2 del capítulo 8, tras *scoria ferri*, son los únicos que añaden *quomodolibet* para añadir más precisión.

- En la línea 8 del capítulo 15, mientras que el resto de códices transmiten *citoniorum*, esta familia presenta *uuarum*.
- En el capítulo 25, línea 6, todos los representantes de este grupo añaden al final la frase *Et liberabitur si hoc fiet*, frase que hemos decidido mantener por considerar que el resto, en su proceso de depuración, la ha eliminado; no descartamos, sin embargo, que sea una interpolación de alguno de los copistas.
- En la línea 2 del capítulo 55, en vez de presentar *comederit*, son los únicos que anotan *acceperit*.
- Al final del capítulo 59, todos los integrantes de este grupo añaden la frase *et est expertum*. Hemos mantenido esta frase porque consideramos que el resto de manuscritos la ha eliminado sin tener en cuenta que Pietro d'Abano indica en numerosas ocasiones que ha comprobado mediante la experiencia la eficacia de ciertos tratamientos. Tampoco en este caso se puede descartar que sea una añadidura del copista.
- En la línea 3 del capítulo 61, tras el sustantivo *canfora*, en esta familia se añade: *Et bona medicina tumori facto ex punctura apum est sucus caulium, nam accipere petias subtiles recentes infusas in suco caulium saepe iterando mirabiliter prodest*. En nuestra opinión, esta recomendación parece ser una medida nueva comprobada por Pietro que los códices posteriores han decidido eliminar por no remontarse a ninguna autoridad de la tradición. Como ocurre con el resto de casos, tampoco es improbable que se trate de una interpolación del copista.
- Al final del capítulo 63, donde aparece *omnibus tribus diebus*, este grupo cambia el sintagma por *omnia teria die* e incluye a continuación este fragmento: *Et dicitur quod bonum bezoar est sumere statim drachmas quinque cantharidum puluerizatarum, abscicis capitibus et caudis ipsarum, cum uino albo subtili, et hoc fiat ieiuno stomacho omni quinto die*. De nuevo esta recomendación parece una innovación de Pietro, aunque no podemos descartar que sea una interpolación realizada por los copistas de estos manuscritos.
- En el capítulo 68, línea 4, cambian el adverbio *bis* por *ter*.
- En la línea 4 del capítulo 71, mientras el resto anota *deinde uomitus*, este grupo incluye la variante *dum fit uomitus*, que nos parece tener más sentido.
- Al final del capítulo 75, tras *a seruo*, añaden: *uel ponantur pipiones nouiter euiscerati super loco morsurae frequenter reiterando*. Esta frase iría en consonancia con lo expresado en el capítulo 4, línea 70, donde también se aconseja el *pipio euisceratus* contra las mordeduras venenosas.

Aun habiendo decidido tomar como base el texto contenido en estos manuscritos, este hecho no los exime de contener también variantes que no aparecen en el resto de familias y que pueden considerarse erróneas. A pesar de esto, conviene mencionarlas en este punto, ya que también demuestran los lazos que unen a los códices de esta familia:

- En el capítulo 2, línea 28, esta familia omite el nombre del tercer mineral de la lista, *aes*.
- En la línea 8 del tercer capítulo hay una omisión del verbo *cessabit*, de la que algunos manuscritos del grupo se dan cuenta y sustituyen por *non est* -por ejemplo, δ -.
- En la línea 14 del capítulo 4 confunden el término *uirorem* por *uigorem*, en el contexto de la descripción del color de la esmeralda, que es verde.
- En el capítulo 4, línea 18, al hablar de la anécdota del cinturón de Alejandro Magno que llevaba incrustada la piedra prasio, los códices de esta familia hablan de un *anulus*, término erróneo puesto que la tradición nos transmite que era un *cingulum*.
- En la línea 9 del capítulo 63, donde se habla del periodo de cuarentena que debe pasar quien ha sido mordido por un perro rabioso, cambian estos *quadraginta dies* por *triginta*.

El grupo χ : θ y F

Otro paso más en la unificación de los manuscritos por grupos lo encontramos en la hipotetización de la existencia de χ , del cual dependerían θ y F, elaborado a mediados del siglo XV y con un origen sin determinar. Algunos de los rasgos que nos han permitido relacionar estos testimonios son los siguientes:

- En la línea 60 del primer capítulo cambian *minorem* por *breuiorem*.
- En la línea 111 del tercer capítulo cambian *informatus est et regulatus* por la simplificación *regulatus est*.
- En la línea 75 del capítulo 4 añaden tras *lactucella* la aclaración *id est lanceola*.
- En el mismo capítulo, línea 78, completan el verbo *humectat* con el adverbio *amplius*.
- El argumento que nos ha llevado a corroborar con más seguridad la existencia de un subarquetipo χ , modelo de θ y F, se basa en el hecho, ya comentado anteriormente, de que en F los capítulos 31 a 49 aparecen situados entre los capítulos 67 y 68; curiosamente, los manuscritos derivados de θ a partir del capítulo 31 y hasta el final de la obra pasan de tomar como modelo a χ a usar algún descendiente de o, como podrá observarse en la edición crítica propiamente dicha. Todo esto llevaría a pensar en que el hipotético θ , al ver que el modelo χ no poseía -o, mejor dicho, llevaba en otro orden- los capítulos 31-49, decidió cambiar de manuscrito de copia y usar otro que tendría a mano, en este caso o.

El grupo ε : η , χ y O⁴

De esta familia, que incluye a los ya mencionados grupos η y χ , posiblemente también deriva el manuscrito O⁴, elaborado en el norte de Italia. Por tanto, este subarquetipo con toda probabilidad no cruzó las fronteras de este país. Algunos de los rasgos particulares que lo caracterizan son:

- En la línea 20 del segundo capítulo todos omiten el sustantivo *admixtione*.
- En el mismo capítulo, línea 32, todos los testimonios omiten la frase *et bibatur*.
- En la línea 26 del capítulo 3 añaden tras *usque ad cor* el verbo *peruenit*.
- En la línea 32 del mismo capítulo son los únicos que transmiten *non plus monstrat nisi quod*.

- En las líneas 75 y 76 del tercer capítulo, mientras que el resto anota *caueam uitream*, este grupo transmite *foueam unam uitream*.
- En el capítulo 4, líneas 6-7, en la condicional *si fuerit* añaden el adverbio *ibi*.
- En la línea 8 del mismo capítulo, antes de *napelli* añaden *tyri*.
- En las líneas 25 y 26 del mismo capítulo son los únicos testimonios que transmiten el doblete *praeparauit uel praeparari fecit*.
- En la línea 95 del mismo capítulo de nuevo son los únicos que anotan *in quocumque prandio uel cena*.
- En la línea 4 del octavo capítulo, en vez de *cum balneis* anotan sólo *balneis*.
- En el capítulo 17, línea 8, junto a *iterata* añaden el adverbio *saepe*.
- En el capítulo 40, línea 7, todos omiten *et detur sibi in potu uinum*.
- En la línea 22 del capítulo 81, en vez de transmitir *expellitur* son los únicos de anotan *repellitur*.

El grupo σ: τ, υ (parcialmente), V³ y J

Dentro de esta familia, además del grupo τ, encontramos también los manuscritos V³ y J, ambos provenientes de Italia y pertenecientes a 1436 y mediados del siglo XV, respectivamente. En lo que respecta al grupo υ, es muy interesante destacar que durante los capítulos 1 y 2, y sin poder determinar el motivo exacto, sigue a algún pariente de ξ, y es sólo entonces cuando pasa a usar como modelo a σ.

Sea como fuere, y a pesar de las dificultades que entraña encontrar características compartidas por absolutamente todos los integrantes de esta familia, los argumentos que nos han permitido filiar todos estos grupos son los siguientes:

- En la línea 89 del primer capítulo son los únicos testimonios que anotan *et tale est quale est*, en vez de *et hoc est tale quale est*, repetido por el resto.
- En la línea 17 del segundo capítulo, todos cambian el verbo *secedit* por *descendit*.
- En la línea 34 de este mismo capítulo, en el sintagma *humiditates corporis* omiten *corporis*.
- De nuevo en el capítulo 2, línea 88, esta familia cambia *et exsanguium animalium* por *et ex sanguine animalium*.
- En la línea 3 del tercer capítulo, todos estos testimonios, en vez de utilizar el término *oppositio*, anotan derivados de *prae-* (o *praesuppositio* o *praesumptio*).
- En la línea 20 del mismo capítulo, mientras el resto transmite *sentire*, ellos anotan *sentit*.
- En el mismo capítulo 3, línea 49, en vez del participio *conuertente* utilizan el gerundio *conuertendo*.
- En la línea 5 del capítulo 4, en vez de anotar *Defensio autem cum cautela*, ellos transmiten erróneamente *Defensionis autem cautela*.
- En el capítulo 4, línea 44, todos ellos transmiten incorrectamente *unum* en lugar de *ieiunum*.
- En la línea 7 del capítulo 12, en vez de *semen keruae*, ellos transmiten *semen de kerua*.
- En la línea 6 del capítulo 18 añaden al sintagma *cum uino* el adjetivo *optimo*.
- En el capítulo 19, línea 3, acompañan el sustantivo *accidentia* con el adjetivo *mala*.

- En la línea 2 del capítulo 39 son los únicos testimonios que transmiten *in potu sumpserit*.
- En el capítulo 48, línea 2, en vez de *accidentia* anotan *eadem accidentia*.
- En el capítulo 53, línea 2, mientras el resto transmiten o *biberit* o *sumpserit*, ellos aportan el doblete *comederit uel biberit*.
- En la línea 5 del capítulo 56, mientras el resto transmite *cum ore seruorum*, esta familia aporta la variante *cum ore alicuius serui*.
- En el capítulo 70, línea 6, tras el sintagma *reiterare illud* añaden *introitum*.
- En el capítulo 79, línea 3, mientras el resto de grupos transmiten la frase *et curet illum ut in morsu hominis ieiuni, ut superius dictum est*, en esta familia se lee la variante *Et eius cura est sicut dictum est de morsu hominis ieiuni*.

El grupo v: ξ, υ (parcialmente), ο, Ο³ y π

El hipotético grupo v fue elaborado en el norte de Italia y de él surgieron los subarquetipos ξ, ο y π, que guardan numerosos y muy característicos rasgos en común. Asimismo, como ya hemos avanzado, la familia υ también toma como modelo a esta familia en los capítulos 1 y 2, no habiéndose podido determinar una causa evidente al respecto. Por otro lado, al hablar de la familia χ también hemos mencionado el hecho de que θ toma como modelo a algún descendiente de ο en los capítulos 31-49, debido a un supuesto cambio de orden en χ. En cuanto al código Ο³, merece un tratamiento aparte, puesto que presenta rasgos en común con v pero otros derivan de α, por lo que posiblemente nos encontremos ante un caso de contaminación.

De entre las características que nos han permitido filiar rápidamente los grupos ξ, ο y π destacan las siguientes:

- En la línea 3 del primer capítulo, mientras el resto transmite *efficitur*, ellos anotan el verbo *fit*.
- En la línea 65 del mismo capítulo, en el sintagma *uentum a stellis* omiten el participio *uentum*.
- En la línea 10 del segundo capítulo es el único grupo que omite *cum de nocte*.
- En la línea 21 del capítulo 3 sólo esta familia añade al sintagma *cum complexione cordis* el genitivo *hominis*.
- En la línea 40 de este capítulo, mientras el resto de testimonios utiliza la segunda persona del singular *potes*, éstos aportan la primera, *possum*.
- En la línea 117, al sintagma *dator uitae* añaden el genitivo *coeli*.
- En el capítulo 4, línea 27, en vez de *defertur* anotan el verbo *portatur*.
- En la línea 107 del cuarto capítulo todos los miembros omiten *et meridionalibus*.
- En la línea 5 del capítulo 14 omiten el sintagma *et punctiones corrosiuas*.
- En la línea 5 del capítulo 19, mientras el resto anota *trita et potata*, ellos transmiten la variante *trita et data in potu*.
- En el capítulo 32, línea 2, todos estos testimonios omiten *et sitim*.
- En el capítulo 41, línea 4, todos ellos omiten el fragmento *cum butyro et aqua mellis donec uomitus non (...)*.
- En la línea 3 del capítulo 59 son los únicos testimonios que omiten el adjetivo *frigidi*.

- En la línea 8 del capítulo 70 sustituyen el adverbio *uulgariter* por la variación *apud uulgares*.

En cuanto a O³, dicho manuscrito posee características comunes con este grupo, en especial con ξ y o:

- En la línea 2 del primer capítulo, al igual que ξ, aparece *Quodlibet uenenum*.
- Este códice presenta también la omisión de *uentum* en la línea 65 del primer capítulo.
- En la línea 66 de este mismo capítulo, al igual que ξ y o, transmite el doblete *componentia uel composita*.
- En el capítulo 2, línea 3, omite la frase *nauis uiros malos doceremus*, al igual que o.
- En la línea 117 del capítulo 3 también comparte con o el sustantivo *ductor*.
- En el capítulo 67, líneas 5-6, como ocurría en ξ, o y π -y, como se verá más adelante, en ρ- aparece *morbo pestilentiali* en vez de *morte pestilentiali*.
- Al igual que en ξ, o y π en la línea 8 del capítulo 70 sustituye el adverbio *uulgariter* por la variación *apud uulgares*.
- En la línea 31 del capítulo 81 comparte con estos manuscritos, así como con ρ, la presencia del sintagma *uirtus complexionalis* y no *complexio naturalis*.

Aun siendo pruebas bastante contundentes en torno a la filiación entre O³ y el grupo v, sin embargo la presencia de una serie de características comunes con α, en concreto con A¹ y γ, hace pensar en una hipotética contaminación de dicho códice desde v a algún modelo derivado de esa familia, o bien desde α a algún derivado de v; este proceso tendría sentido si tenemos en cuenta que tanto v como α provienen del norte de Italia. Algunos ejemplos son los siguientes:

- En la línea 7 del capítulo 3, tanto A¹ y γ como O³ son los únicos testimonios que presentan el sintagma *erit ad sensum*.
- En la línea 25 de este mismo capítulo comparte con γ la expresión *uenenum ueneno amatur*.
- En las líneas 8-9 del capítulo 4 presenta la versión de α, y no la de v: *et etiam scorpionis magni uenenosi ualde, ut dicitur, et non aliorum uenenorum praesentia*.
- En la línea 18 del mismo capítulo, el grupo α presenta *anulo* y el resto *cingulo*. O³ en este caso expresa el doblete: *cingulo uel anulo*.
- En la línea 39 del capítulo 4, ante la doble lectura que presentan los manuscritos *papae Bonifatio/populo Romano*, O³ transmite las dos opciones: *populo Romano uel papae Bonifatio*.⁵⁶⁵
- En el mismo capítulo, línea 70, añade el sintagma *uel pipio euisceratus*, de igual manera que la familia α.
- En la línea 93 de este capítulo, mientras que los códices más antiguos transmiten *galli*, el resto anota *gallinae*. O³, por su parte, presenta el doblete *galli uel gallinae*.
- En la línea 8 del capítulo 15, mientras que el resto de códices transmiten *citoniorum*, la familia α presenta *uuarum*. O³ transmite el doblete *citoniorum uel uuarum*.

⁵⁶⁵ Cf. también *infra*, p. CXIX, al hablar del grupo κ.

- En la línea 3 del capítulo 28 este códice presenta la misma adición que A¹: *et mouet epilepsiam et propter hoc prohibetur epilepsiae apium et etiam pregnantibus mulieribus, quare promouet infantes in utero ad epilepsiam.*
- En el capítulo 32, línea 5, de nuevo presenta un pasaje idéntico a A¹: *et bibitum cum aqua et syrupo supradicto.*
- En las líneas 7-8 del capítulo 42 comparte con α la aparición del fragmento *Est autem primo propinare uomitum cum decoctioni raphani in quo stercus galli distemperatum sit et euomere cogatur omnino. Postea propinandum est (...)*, mientras que el resto de testimonios lo simplifica.
- En la línea 4 del capítulo 53 añade, junto con otros derivados de α , la frase *ut dictum est superius.*
- En la línea 2 del capítulo 71, mientras todos anotan *bouinus*, O³ presenta junto a A¹ el doblete *bouinus uel taurinus.*

El grupo μ : v y ρ

Un análisis minucioso del ya mencionado subarquetipo ρ nos permite ver relaciones de parentesco claras de éste con la anterior familia v. De hecho, el grupo μ que se forma a partir de la unión de estos testimonios posee una serie de características únicas que, además de diferenciarlo del resto de grupos, son consideradas, a nuestro juicio, las lecturas correctas de la obra. Dichas variantes son las siguientes:

- Uno de los rasgos más característicos de este grupo se encuentra en la línea 46 del capítulo 1, en donde se habla del áspid sordo. Prácticamente la totalidad de los manuscritos conservados dicen que esta serpiente mata *tactu suo*, si bien un análisis de la tradición concluye que esta lectura es errónea,⁵⁶⁶ ya que dicho animal no mata por el tacto sino por la saliva. En este sentido, la familia μ es la única que, detectando este error, transmite *sputo suo*.
- En el capítulo 67, líneas 5-6, mientras el resto transmite *morte pestilentiali*, ellos anotan *morbo pestilentiali*, que en nuestra opinión sería la lectura correcta, puesto que en el fragmento en el que se inserta se está hablando del envenenamiento del aire, causa de la llamada “enfermedad pestilencial”.

Asimismo, otras de las características compartidas por este grupo, en este caso no consideradas las correctas, son las siguientes:

- En las líneas 6 y 7 del segundo capítulo, esta familia es la única que presenta este fragmento: *Mineralia igitur uenena quaedam sunt a natura, quaedam ab arte procreata. A natura quidem quae in uentre terrae generantur, et horum unum est (...).*
- En la línea 30 de este mismo capítulo son el único grupo que añade el acusativo *uentrem* al verbo *soluere*.
- A pesar de que la mayor parte de cambios de orden entre sintagmas no se han tenido en cuenta a la hora de valorar las relaciones de parentesco entre manuscritos, en este

⁵⁶⁶ Cf., principalmente, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen VI, tractatus III, cap. 21, *De speciebus serpentum* (Avicena, 1556, p. 926); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r): *Et de primo modo sunt basiliscus, armaria, aspis surda expuens, quare sputo interficit, et regulus.*

caso resulta curioso que en la línea 11 del capítulo 3 todos los testimonios presenten *pulsus defectus et tremor cordis* y esta familia en cuestión sea la única que transmita *tremor cordis et pulsus defectus*.

- En la línea 48 del tercer capítulo, en vez de presentar el sustantivo *quantitas* sólo, añaden *quod geminata quantitas*.
- En el capítulo 4, línea 24, todos estos testimonios omiten *tecum*.
- En la línea 3 del capítulo 25, mientras el resto de grupos anotan *ille qui opium/oleum comedit*, estos códices transmiten la frase en plural, *illi qui oleum comedunt*.
- En el capítulo 30, línea 4, son los únicos códices que transmiten el sustantivo *defuscationem*.
- En la línea 31 del capítulo 81, mientras la mayoría anota *complexio naturalis*, ellos transmiten *uirtus complexionalis*.

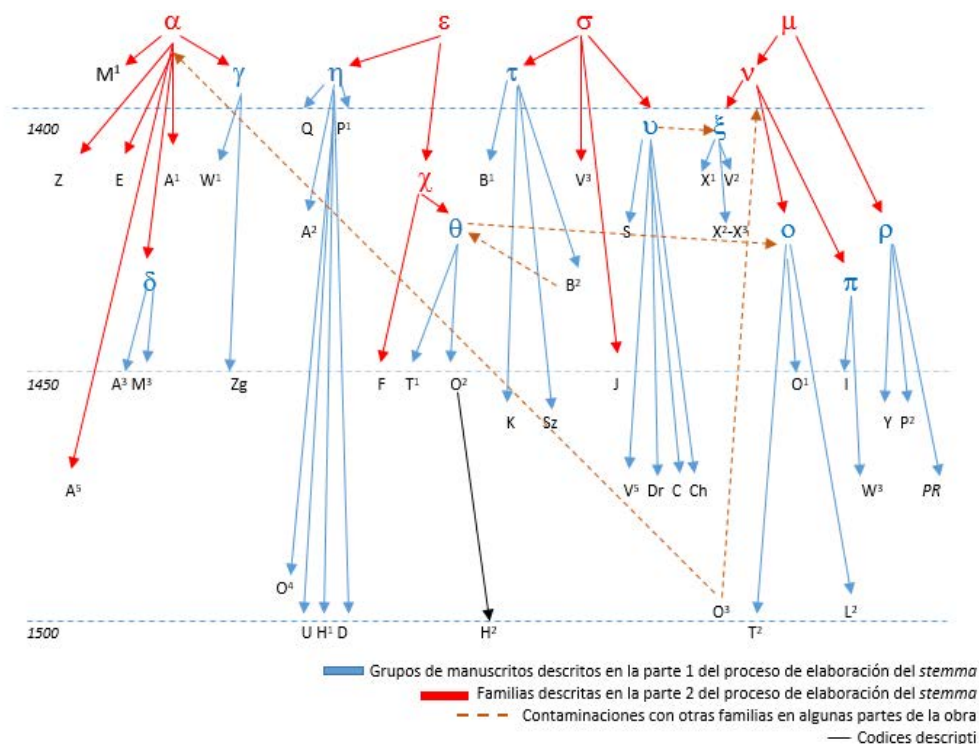


Figura 2. Hipotético *stemma* en el que se representan los grupos de manuscritos descritos en la parte 1 y las familias que se han podido establecer a un nivel superior, en la parte 2

Testimonios no encajables en ningún grupo: ι, λ, V⁴ y W²

De momento en esta fase tampoco son clasificables ninguna de las familias y manuscritos aislados que acabamos de mencionar, por lo que serán situados dentro del *stemma* en el siguiente punto.

Parte 3. Segunda fase de establecimiento de relaciones entre los diferentes grupos (figura 3)

La última fase del proceso consiste en establecer relaciones entre las familias conformadas en el punto anterior, configurando así la parte más alta del *stemma* y, por tanto, hipotetizando en torno a los testimonios más cercanos al texto original. Un análisis

minucioso de los grupos anteriores permite conjeturar la existencia de tres arquetipos del *Tractatus de uenenis*, de los que dependen todas las familias descritas previamente: α , del que ya hemos hablado y hemos establecido sus características diferenciales con respecto al resto; ζ , y κ . Nos encontramos en un terreno totalmente hipotético, con una ausencia total de testimonios conservados, por lo que los argumentos que respaldan dicha teoría y que se mostrarán a continuación son escasos y no del todo fiables.

El grupo ζ : ϵ , ι , W^2 y V^4

A este arquetipo remontan la familia ϵ y otros testimonios que hasta el momento no se han podido insertar en ningún grupo, a causa de la ausencia de argumentos sólidos para relacionarlos con ellos: ι , W^2 y V^4 ; de hecho, no se puede descartar que por ellos mismos deriven individualmente de otros arquetipos perdidos, sin depender de ninguno de los grupos expuestos hasta ahora. Las pocas evidencias que nos llevan a pensar en una cierta relación entre todos son las siguientes:

- En la línea 13 del capítulo 4 todos ellos incluyen el verbo *conseruat*.
- En la línea 33 del mismo capítulo cambian *consueuerunt* por *consueuit*.
- En la línea 39 de este capítulo son los únicos testimonios que transmiten el sintagma *populo Romano*, frente a *papae Bonifatii*, lo que hace descartar esa primera lectura.
- En las líneas 4-5 del capítulo 7, anotan *datae* en vez de *et dare*.
- En el capítulo 7, línea 6, en vez de aparecer *bibantur* iniciando una nueva oración, este grupo la hace relativa, *cuius bibantur*.
- En la línea 7 del capítulo 11 omiten el adverbio *bis*.
- En la línea 7 del capítulo 39 son los únicos códices que anotan *attenuata dieta*.
- En la línea 2 del capítulo 79 son los únicos testimonios que transmiten *super morsum*, en vez de *super morsuram*.
- En la línea 7 del capítulo 81, esta familia presenta el sustantivo *oppositionem*, mientras que el resto leen incorrectamente *appositionem*.

El grupo κ : σ , μ y λ

En este arquetipo, además de los grupos ya tratados σ y μ , se incluye el grupo λ ; se trata de una familia muy particular, que comparte un número mayor de características con respecto a la anterior, como por ejemplo las siguientes:

- En la línea 89 del capítulo 1, esta familia añade algunos derivados de *sanguis* al sintagma *humiditatem cordis*.
- En la línea 93 del primer capítulo son los únicos que añaden al verbo *ascendit* el sujeto *humiditas*.
- En la línea 29 del capítulo 2 son los únicos testimonios que, en vez de presentar *per fabros*, anotan *cum per fabros*.
- En la línea 17 del capítulo 3, todos ellos añaden el sintagma *et sanguinem frigidum a aerem frigidum*.
- En la línea 7 del capítulo 27, en vez de *cum pulpis citoniorum*, transmiten *cum pulpa citoniorum*.
- En el capítulo 40, línea 6, en vez de transmitir *uini*, anotan *lini*.

- En la línea 7 del capítulo 63 todos los integrantes de esta familia presentan dificultades en el adjetivo *uiuos*, presentando en su mayoría *uiros* o directamente omitiendo el término.
- En la línea 23 del capítulo 63, mientras el resto presenta el infinitivo *dare*, ellos anotan el participio *dati*.
- En el capítulo 66, línea 4, en vez de utilizar el infinitivo *euomere* presentan la subordinada *ut euomat*.
- En la línea 4 del capítulo 72, tras *inuerecundiam* añaden la frase *deinde paulatim exsiccabitur*.
- En la línea 17 del capítulo 80, este grupo ofrece la lectura *curat tale uenenum*, frente al *liberat a tali ueneno* del grupo ζ.
- En la línea 5 del capítulo 81, esta familia añade el adverbio *omnino* entre *quod* y *erat bezoar*.
- En la línea 9 del capítulo 81, estos manuscritos añaden la relativa *quae in ipsa intrans*.
- En la línea 18 del mismo capítulo cambian el verbo *prodesse* por *conferre*.

A pesar de todas estas variantes compartidas, conviene mencionar las particularidades que presenta el grupo λ, motivo por el cual se ha mantenido sin clasificar hasta este momento. En efecto, si bien posee una vinculación clara con κ, presenta sin embargo lecturas compartidas con ζ, e incluso en alguna ocasión muestra una vacilación entre las lecturas de ambos arquetipos, con lo que tampoco podemos descartar un hipotético caso de contaminación o que por él mismo constituya un grupo independiente. Algunas de las desviaciones respecto a κ son las siguientes:

- En la línea 24 del capítulo 1 λ se adhiere al grupo ζ al presentar *de plumbo* en vez de *plumbi*.
- Resulta muy curioso que en el capítulo 4, línea 39, este grupo presenta las dos opciones que diferencian al grupo κ del ζ: *populo Romano uel papae Bonifatia*.
- En la línea 3 del capítulo 5, mientras que κ transmite *laterum*, λ sigue al resto de manuscritos que presentan el sustantivo en singular, *lateris*.
- De nuevo en el capítulo 19, línea 5, nos encontramos ante un doblete de las dos posibilidades de lectura que transmiten ζ y κ: *myrrha uel mumia*.
- En la línea 16 del capítulo 80, mientras que en κ aparece *liberatio mortis*, λ sigue a ζ, que anota *liberator mortis*.

Así pues, tras haber unificado en la medida de lo posible todos los manuscritos conservados, el *stemma codicum* general quedaría configurado tal como aparece en la figura 3.

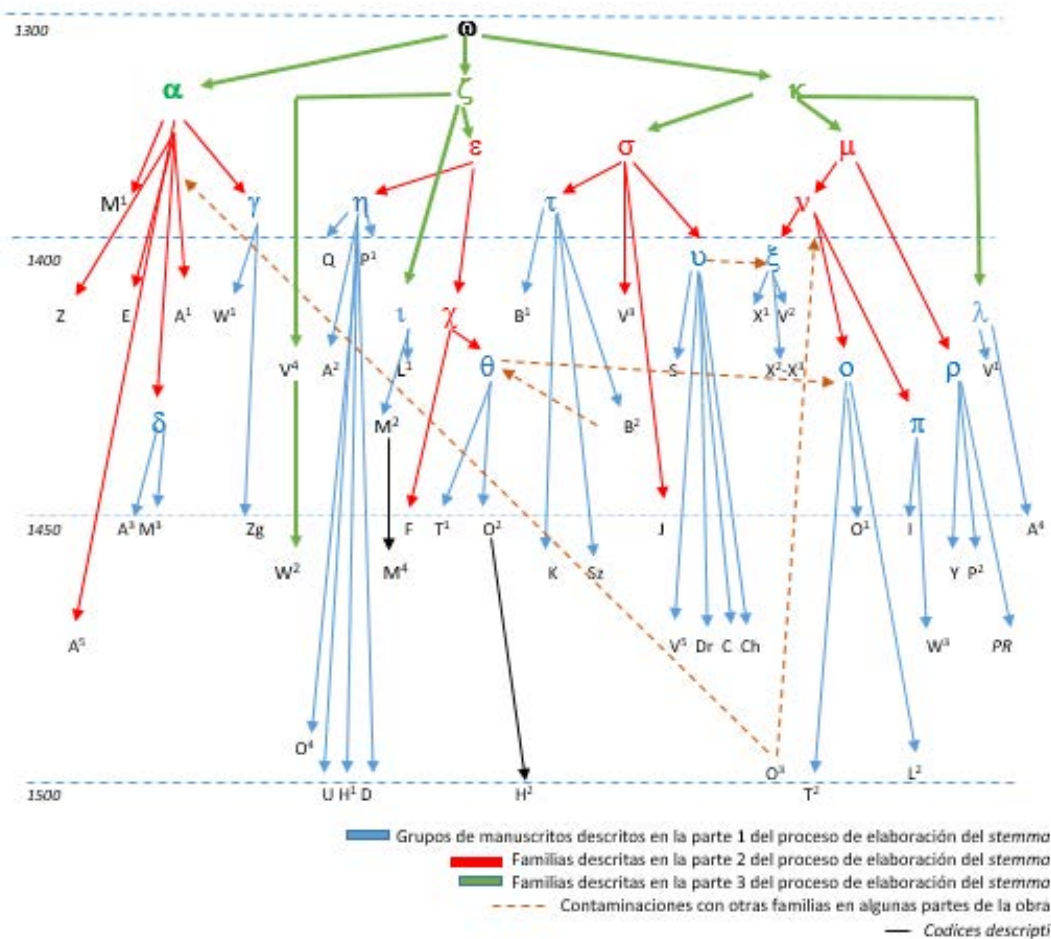


Figura 3. Hipotético *stemma codicum* en el que se introducen los testimonios más cercanos al texto original, así como las familias y códices no clasificados hasta ahora, y que se han descrito en la parte 3

EL LATÍN DEL *TRACTATUS DE VENENIS*

Análisis gráfico-fonético

La gran cantidad de manuscritos conservados del *Tractatus de uenenis* nos ha permitido contemplar muchos de los rasgos que caracterizan el latín medieval, y en especial una particularidad muy importante: su poligrafía, esto es, su inestabilidad gráfica en lo que respecta a determinadas letras.⁵⁶⁷ En efecto, es habitual encontrar palabras escritas de diferente manera según el manuscrito que manejemos, e incluso también es muy frecuente que determinados vocablos lleguen a cambiar en un mismo códice. Ante un panorama tan inconstante, al que hay que sumar la riqueza léxica de la que hablaremos

⁵⁶⁷ Graziella Federici Vescovini hace suyas las palabras de Paul Tombeur al afirmar que en la latinidad medieval es mejor hablar de poligrafía más que de ortografía, debido a la falta de unas reglas bien fijadas en torno a la escritura (Federici Vescovini, 1992, pp. 51-52).

más adelante, nos ha resultado inevitable establecer una serie de normas ortográficas para realizar la edición crítica, por lo que hemos optado por utilizar, siempre que nos ha sido posible, las reglas que rigen el latín clásico o, en su defecto, la entrada marcada por los diccionarios u otras recopilaciones de latín medieval.⁵⁶⁸ A pesar de esto, en este punto no podemos dejar de mencionar algunos de los rasgos típicos del latín de la Edad Media y que aparecen a lo largo de esta obra:⁵⁶⁹

- Monoptongación de los diptongos clásicos, pasando de *ae* a *e* y de *oe* a *e*. Así, por ejemplo, nos encontramos con términos como *preter* o *calide*, por un lado, y *fetor* o *celestis*, por otro.
- Palatalización del grupo *-ti-* en *-ci-* delante de vocal, como ocurre en *pernicioso*, *presenciam* o *pocionem*.
- Paso de *-qu-* a *-cu-*, sobre todo en verbos en tercera persona del plural, como *cocuuntur*, pero también en otros vocablos como *ecuus*.
- Labialización del grupo *-ct-* en *-pt-*, como en *decoptionem* o *diptamnus*.
- Falta de un uso regulado de *y/i*, en especial en palabras tomadas del griego que usaban la letra *v*. Así, por ejemplo, encontramos dobles como *tithymallus/tithimallus*, *butyrum/butirum*, *gypsum/gipsum*, *clyster/clister* o *amygdala/amigdala*. Mención especial merecen las palabras de origen griego que comienzan por *dia-*, en las que la mayoría de veces por hipercorrección se utiliza el sufijo con *y* *-dya-*, como en *dyapeperon*, *dyacastoreum* o *dyamuscus*.
- Vacilación en el uso de la *h*. Son muchas las palabras que deberían llevar *h* según el criterio clásico y que no lo hacen, o bien la cambian de sitio, por ejemplo *hanelitum* en vez de *anhelitum*, *ypericon* en vez de *hypericon* o *elleborus* en vez de *helleborus*.
- Inseguridad gráfica en el caso de las aspiradas, que en algunas ocasiones no marcan dicha aspiración. Así, por ejemplo, si bien encontramos palabras correctamente escritas como *philosophus*, en otras ocasiones aparecen términos sin aspiración, como *cantarides* en vez de *cantharides*, *trociscus* en vez de *trochiscus*, *melancolicus* en vez de *melancholicus* o *litargyrum* en vez de *lithargyrum*.
- Falta de competencia en el uso de las consonantes geminadas. Son muchos los casos en que las consonantes geminadas del latín clásico aparecen simplificadas, como en *opositus*, *ocultus*, *opilatio* o *eleborus*; también hay palabras que geminan consonantes innecesariamente, como *ellementus*, *succus*, *cautella* o *suggare*.

Análisis léxico

El análisis del léxico contenido en el *Tractatus de uenenis* permite constatar dos hechos íntimamente relacionados entre sí: por un lado, nos encontramos ante un léxico que podríamos calificar como técnico, específico de una disciplina concreta como es la médica pero también con palabras de otros ámbitos como la filosofía natural o la astrología; por otro, dicha tecnicidad léxica se ve nutrida por un vocabulario muy rico y

⁵⁶⁸ El diccionario de referencia de latín clásico que hemos usado ha sido el llevado a cabo por Félix Gaffiot en 1934 (Gaffiot, 1934), mientras que para el latín medieval se ha hecho uso de diferentes recursos, en especial del *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange (Du Cange, 1678) y algunas compilaciones sobre léxico médico medieval (Arveiller, 1999; Carrera de la Red, 2001; Norri, 2016).

⁵⁶⁹ Sobre las características generales del latín medieval, cf. Strecker, 1946; Norberg, 1968; Martínez Gázquez et al., 2006.

variado, con aportaciones tanto del griego como del árabe, así como con creaciones de la propia lengua latina.

En cuanto al primer punto, el léxico de nuestra obra demuestra que la medicina de esa época ha llegado a un nivel de desarrollo lo suficientemente elevado como para poseer un vocabulario propio, con la mayor parte de los rasgos que caracterizan una lengua técnica, entre ellos la especificidad, la denotación y la transparencia;⁵⁷⁰ atrás queda ya esa medicina que caracterizaba los primeros siglos de la Edad Media, prácticamente popular y mágica, al margen de las aportaciones helénicas y orientales. Al igual que ocurre con otras obras médicas contemporáneas, la recuperación de la ciencia griega por mediación de los árabes, y más concretamente el acceso de Pietro d'Abano a muchas obras griegas originales, nutre a nuestro tratado de un sinfín de vocablos que permiten que se pueda hablar de un léxico médico latino e, incluso, de un léxico toxicológico en lengua latina; de hecho, junto a palabras específicamente médicas, relativas a las diferentes partes del cuerpo y a ciertas enfermedades -como *sanguis, stomachus, spiritus, syncopis, epilepsia, apoplexia, dysenteria, cholericus passio*-, nos encontramos con términos concretos que hacen situar al veneno como ente independiente dentro de la ciencia médica, como por ejemplo la propia palabra *uenenum*, calco semántico del griego φάρμακον, que de ser una poción mágica y de ahí un medicamento tanto bueno como malo, finalmente, gracias al concepto de forma específica, pasa a designar exclusivamente los tóxicos con cualidades perjudiciales para el cuerpo humano.

Junto con la constatación de todo un arsenal de términos específicamente médicos, en el *Tractatus de uenenis* también observamos léxico técnico de otras disciplinas relacionadas con la primera, también enriquecido gracias a las aportaciones griegas y árabes. Así, encontramos numerosos vocablos relacionados con la filosofía natural aristotélica, puesto que es en ese campo en el que se inserta la concepción médica de nuestro autor. No es de extrañar, pues, que mucha terminología en torno a este tema provenga de la lengua griega; a modo de ejemplo podemos citar los términos *natura* (φύσις), *motus* (κίνησις), *qualitas* (ποιότης), *substantia* (οὐσία), *forma* (μορφή), *materia* (ὕλη) o *experientia* (ἐμπειρία). Por otro lado, la relación establecida por parte de Pietro d'Abano entre la medicina y la ciencia de los astros hace que también se observen algunas palabras relacionadas con el mundo de la astrología, sobre todo de origen griego y árabe, como *stella, lumen, planeta, alcohoden, constellatio* o *uirtus coelestis*.

En lo que respecta a la riqueza en el vocabulario del *Tractatus de uenenis*, podemos afirmar que ésta se consigue mediante una serie de recursos de creación de nuevos términos que son habituales en toda lengua técnica.⁵⁷¹ El mecanismo que más destaca en este sentido es el de los préstamos, en primer lugar del griego y en segundo, y a bastante distancia, del persa y el árabe. En el caso de la lengua griega, la mayoría de los términos son simples transliteraciones, la mayoría ya existentes desde la Antigüedad, con los problemas que derivan de ella, como las deformaciones. Ejemplos de préstamos griegos

⁵⁷⁰ Sobre las características generales del latín técnico, cf. Montero Cartelle, 2001; Barragán Nieto, 2010, pp. 42-43.

⁵⁷¹ Sobre los diferentes recursos de ampliación del léxico, cf. Barragán Nieto, 2010, pp. 46-52. Sobre estos recursos aplicados a la medicina, cf. Montero Cartelle, 1997-1998, pp. 232-238.

que encontramos en nuestra obra son el doblete *tenasmum/tenasmon*, *mithridatum*, *hydrophobicus*, *basiliscus*, *mandragora*, *drachma*, *iusquiamus* o *cauterizare*.⁵⁷² En lo que respecta a los préstamos del persa y el árabe, mucho menos numerosos, se trata o bien de transliteraciones -como *nenuphar*, *bedeguar*, *kerua*, *bezoar*, *sumach*-, o bien de calcos semánticos del griego al árabe que a su vez son transliterados en latín -como *mezereon* (χαμαιλέων, y de ahí el calco árabe *māzariyūn*), *realgar* (σανδαράκη, y de ahí el calco árabe *rahjalghár*), *fisticus* (πιστάκιον, y de éste el árabe *fústaq*) o *alcochoden* (οικοδεσπότης, que pasa al árabe como *kadhkhudâh*)-, o bien de grecismos deformados por el árabe y que llegan a la lengua latina -como *alchimia* (del árabe *kimiya* y a su vez de χαλκάνθη)-; de nuevo en este caso nos encontramos con numerosas deformaciones, llegando una misma palabra a escribirse hasta de cuatro maneras distintas: *bezoar/bezaar/bezoard/bezahar*, *theriaca/tiriacha/tyriaca/triaca*, *colcothar/colcotar/colcathar* o *mezereon/mesereon/mecentina*. Por último, también el léxico se enriquece a partir de la propia lengua latina, ya sea mediante la incorporación de vulgarismos -*comedere*, *inflare*, *petia*, *genuflexus* o *aequipollere*-, mediante cambios semánticos, sobre todo por metáfora -como *tribulatio* (“pasar el rastrillo” y, de ahí, “oprimir”) o *pollutio* (“suciedad” y, de ahí, “eyaculación”)-, o bien mediante la creación de neologismos por afijación -como *transglutio*-; la mayoría de neologismos que nos encontramos en el *Tractatus de uenenis* son de creación antigua.

NUESTRA EDICIÓN

La presente edición constituye la primera edición crítica llevada a cabo del *Tractatus de uenenis* de Pietro d’Abano. Ante la ingente cantidad de manuscritos que se han manejado para reconstruir el texto, hemos decidido agruparlos por familias, tal y como se ha mostrado en el apartado “Proceso de elaboración de un hipotético *stemma codicum*. Parte 1. Agrupación de los manuscritos por familias”, de tal manera que serán estas agrupaciones y no los manuscritos individualizados las que aparecerán en el aparato crítico. Concretamente, en dicho aparato se reflejarán casi la totalidad de variantes que encontramos entre estas familias, si bien hemos desestimado, por cuestiones de espacio, aquellas diferencias relativas a cambios de orden, a determinadas partículas -*uero*, *autem*, *enim*, etc.- y a compuestos a partir de un mismo verbo -*uomere/euomere*, *sumere/assumere*, etc.-, cuando éstos no han sido útiles para filiar los manuscritos. Sí que se han tenido en cuenta, en cambio, la mayor parte de las omisiones de fragmentos, tanto voluntarias como involuntarias -incluso el clásico error del salto de igual a igual-, y los errores cometidos en algunas palabras por parte de los copistas, a pesar de no tener ningún sentido, puesto que permiten visualizar las características de las copias manuscritas manejadas y las dificultades que esta obra entrañaba al copista.

⁵⁷² En este caso, la adopción de este término se llevó a cabo en el Bajo Imperio. Más concretamente, este verbo no se trataría propiamente de una transliteración, sino de un “hiperhelenismo”, esto es, una creación propiamente latina a partir de un sustantivo griego pero que se convierte en verbo por analogía con otros verbos latinos acabados en *-izare* ya en uso (Cockburn, 2012, pp. 214-216).

En cuanto al texto en latín, en primer lugar debemos mencionar que, tras el examen de todos los testimonios conservados del *Tractatus de uenenis*, hemos optado por presentar la versión de la obra correspondiente a los manuscritos más antiguos, en un intento por plasmar la fase de transmisión del tratado más primigenia, ante la falta del original del autor. En segundo lugar, hay que decir que hemos desarrollado todas las abreviaturas presentadas en los diferentes códices conservados, puesto que de otra manera el texto sería completamente ininteligible; en este sentido, se ha intentado ser lo más precisos posible, aun siendo conscientes del riesgo de cometer equivocaciones derivadas de una mala lectura. Por otro lado, ya hemos defendido en líneas anteriores la preferencia por las reglas ortográficas clásicas y, en su defecto, por las entradas de los léxicos más importantes del latín medieval.

La división por capítulos, que ya aparece de manera general desde los manuscritos más antiguos -posiblemente a raíz del esquema de la obra tan clarificador que Pietro d'Abano presenta en el prólogo-⁵⁷³ se ha llevado a cabo teniendo en cuenta dichos códices; no obstante, en ellos no hay una partición en capítulos de los venenos particulares, aunque en algunos el nombre de estas sustancias aparece al margen como guía para el lector, por lo que en este caso la división ha sido llevada a cabo por nosotros; los títulos de todos ellos, establecidos a partir de lo que dicen mayoritariamente los manuscritos, aparecen entre corchetes angulares. Asimismo, la numeración del texto se ha realizado cada cinco líneas, reiniciándose en cada capítulo. En cuanto a la puntuación, de nuevo corre a cargo del propio editor; en ese sentido, el símbolo más reseñable es el de las *cruces* (†...†), que indican posibles pasajes corruptos. Por último, huelga decir que se ha optado por no presentar un índice inicial de los capítulos, a pesar de que éste aparece concretamente en varias familias de manuscritos emparentadas, entre ellas la que incluye las ediciones impresas,⁵⁷⁴ puesto que no se considera un ítem ideado por nuestro autor.

Para acabar, y en referencia a la traducción al castellano que aparece junto al texto latino, debemos decir que se ha intentado que fuera lo más fiel posible al original en lengua latina, intentando salvar las importantes distancias ideológicas que separan nuestras concepciones médicas y filosóficas de las medievales, así como las dificultades que entrañan la identificación y posterior traducción de determinados términos griegos y árabes, algo que en ocasiones ha sido imposible. Por último, cabe señalar que en forma de notas al pie del texto castellano se han añadido todos los comentarios referentes a las fuentes utilizadas por nuestro autor, a la clarificación de determinados vocablos o pasajes de la obra y a la identificación de la mayor parte de especies vegetales, animales y minerales de las que se habla en el texto.⁵⁷⁵

⁵⁷³ Ya aparece, por ejemplo, en M¹, el códice más antiguo, así como en Z, A¹ y Q.

⁵⁷⁴ Concretamente aparece en ξ, ρ, o, V⁴, O³ y W².

⁵⁷⁵ Como las sustancias de origen vegetal son las más citadas en la obra, su identificación y paralelo en lengua castellana han constituido el trabajo más arduo; en este sentido, nos han sido de gran ayuda las obras de Hermann Fischer (Fischer, 1929) y Jacques André (André, 1956).

EDICIÓN CRÍTICA, TRADUCCIÓN
Y NOTAS



SIGLA

CODICES NON CLASSIFICABILES

- M¹ = München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 77, ff. 142r-145r
Z = Zagreb, Biblioteca Metropolitana, ms. MR 122, ff. 98r-105r
E = Erfurt, Universitätsbibliothek (Biblioteca Amploniana), ms. Dep. Erf. CA. 4^o 222, ff. 227v-237r
A¹ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Barb. Lat. 332, ff. 326r-337r
V³ = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 2358, ff. 150r-157v
V⁴ = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5315, ff. 134r-144v
F = Vendôme, Bibliothèque du Parc Ronsard, ms. 245, ff. 176r-183r
J = Firenze, Biblioteca Riccardiana, ms. 1177, ff. 7r-13v
O³ = Oxford, Bodleian Library, ms. Laud. Misc. 617, ff. 302v-309v
W² = London, Wellcome Library, ms. 117, ff. 278r-309v
A⁵ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Reg. Lat. 1773, ff. 215r-225r
O⁴ = Oxford, Bodleian Library, ms. Canon. Misc. 46, ff. 31r-47r

CLASSIS η

- Q = Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, ms. VIII.D.40, ff. 227r-236v
P¹ = Cracow, Biblioteka Jagiellonska, ms. 833, ff. 2r-10v
A² = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1311, ff. 127r-134v
U = Kremsmünster, Stiftsbibliothek, ms. CC 148, ff. 196r-211v
H¹ = Leiden, University Library, ms. VCQ 30, ff. 125r-140r
D = Padova, Biblioteca Universitaria, ms. 1933, ff. 7r-9v

CLASSIS τ

- B¹ = Basel, Universitätsbibliothek, ms. D.II.13, f. 110v-114v
B² = Basel, Universitätsbibliothek, ms. D.II.5, ff. 106v-114v (partim)
K = Klagenfurt, Bischöfliche Bibliothek, ms. XXX d 25, ff. 41r-50v
Sz = Salzburg, Universitätsbibliothek, ms. M II 152, ff. 196r-202r

CLASSIS γ

- W¹ = London, Wellcome Library, ms. 613, integrum
Zg = Zaragoza, Biblioteca Capítular de la Seo y del Pilar, ms. 14-9, ff. 128v-132v

CLASSIS ι

- L¹ = London, British Library, ms. Harley 3659, ff. 1r-13r
M² = München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 184, ff. 272r-279r
M⁴ = München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 257, ff. 111r-124v

CLASSIS λ

- V¹ = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5398, ff. 197r-204r
A⁴ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Palat. Lat. 1768, ff. 192r-214r

CLASSIS ξ

- V² = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 4751, ff. 218r-237r
X¹ = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 6910A, ff. 51v-57v

X² = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. lat. 11230, ff. 1r-27v
X³ = Paris, Bibliothèque Nationale de France, ms. Arsenal 873, ff. 97r-123v

CLASSIS υ

S = Berlin, Staatsbibliothek, ms. 909 (lat. fol. 60), ff. 107v-116v
V⁵ = Wien, Österreichische Nationalbibliothek, cod. 5289, ff. 16r-19v
Dr = Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, ms. 674, ff. 171v-186r
C = Bologna, Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, ms. A.138, ff. 43r-57r
Ch = Manchester, Chetham's Library, ms. 27857 (A.3.134), ff. 286r-302v

CLASSIS θ

T¹ = Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. H.II.16, ff. 112r-116v
B² = Basel, Universitätsbibliothek, ms. D.II.5, ff. 106v-114v (partim)
O² = Oxford, Bodleian Library, ms. Bodl. 484, ff. 206r-226r
H² = Leiden, University Library, ms. VLQ 26, ff. 1r-30v

CLASSIS ρ

Y = Wroclaw, University Library, ms. III.F.10, ff. 1r-13v
P² = Cracow, Biblioteka Jagiellonska, ms. 2197, ff. 275r-333v

EDITIONES

P = Padova, 1473

R = Roma, 1475

EXEMPLARIA EDITIONUM

N = New York, New York Academy of Medicine, ms. 4, ff. 122r-137v
G = New York, The Morgan Library, ms. 509, integrum
Mn¹ = Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. P 21 sup., ff. 1r-27v
Mn² = Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. G 89 sup., ff. 117v-139v
R = Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, ms. 8553-54, ff. 92r-125r
W⁴ = London, Wellcome Library, ms. 614, integrum

CLASSIS δ

A³ = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ms. Vat. Lat. 2482, ff. 85r-94v
M³ = München, Bayerische Staatsbibliothek, cod. lat. 7755, ff. 200r-227v

CLASSIS ο

O¹ = Oxford, Bodleian Library, ms. Canon. Misc. 455, ff. 249r-256r
L² = London, British Library, ms. Harley 3894, integrum
T² = Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, ms. F.V.17, ff. 271r-272v

CLASSIS π

I = Modena, Biblioteca Estense Universitaria, ms. lat. 699, ff. 158v-169v
W³ = London, Wellcome Library, ms. 616, ff. 340r-371v

NOTAE

add. = addit

al. = alii

l. = linea

om. = omisit

sc. = scilicet

<Prologus>

Reuerendissimo in Christo, Patri et Domino, domino Iohanni diuina
prouidentia summo pontifici, Petrus de Abano minimus medicorum cum
deuotione praesens scriptum tam uestrae petitioni quam pro debito solutionem
5 offerre iuxta posse obedire propono, ut sanctitati uestrae tum ad profectum
corporis tum ad scibilia coacquirenda tractatum utilem non minus quam
breuem de uenenis inscribam.

2 Reuerendissimo] Reuerendo Z1, Sanctissimo λδ, Serenissimo F, Beatissimo θ || Patri et Domino,
domino] patri et domino (domino² om.) ZA¹ || Iohanni] Innocentio A¹Sz, om. X¹DrKW²A⁵SCh, Nicolao
V³NPRRGW⁴Mn¹, Iacobo T²

2-3 diuina prouidentia] diuina gratia τ, diuina fauente gratia υ

3-4 minimus medicorum cum deuotione praesens scriptum] om. W²

4 praesens scriptum] uestris scriptis M¹, praesentem scripturam π || petitioni] paternitati M¹,
protectioni V⁴, deuotioni quam petitioni F || quam pro debito] quam propter debiti γ || solutionem]
salutationem Z, solutionis O⁴

4-7 pro debito...de uenenis inscribam] communi utilitati parere proponens uestrae sanctitati cum ea
qua potui breuitate destinare decreui in qua de uenenis erit copiose descriptum π

5 offerre] afferre ΖητιλξυV³V⁴Fθρ]δoO³W²O⁴T², om. A¹γ || iuxta posse obedire] iuxta posse habere A¹,
iuxta posse meum obedire δ || sanctitati uestrae] sanctitati (uestrae om.) A¹ || tum] tam M¹τV³V⁴θδA⁵O⁴,
om. J, cum O³, || profectum] perfectum EA¹J, perfectionem F, profectum uestri O⁴

6 tum] quam M¹δA⁵, tam τV³θ, cum V⁴, ac tum J, quam corporis uestri O⁴ || scibilia] sanabilia δ ||
coacquirenda] coagenda ZA¹ιλξV³ρ]δoO³W², coagenda uel coacquirenda E, coniungenda ηθO⁴,
animagenda τ, cognoscenda γF, ad augenda υ, coagenda uel cognoscenda V⁴ || tractatum utilem]
tractatum breuem o

<Prólogo>

Al reverendísimo en Cristo, Padre y Señor nuestro, el señor Juan, sumo pontífice por la providencia divina,¹ yo, Pietro d'Abano, el más humilde de los médicos, con devoción me propongo a dedicarle la presente obra, tanto a raíz de su petición como en pago a su deuda,² en la medida en que pueda servirle, de manera que escribiré a vuestra santidad un tratado sobre venenos útil pero a la vez breve tanto para mejora de su cuerpo como para que aprenda lo que debe saber al respecto.

¹ Sobre la problemática en torno a la identidad de este papa, *cf.* estudio preliminar, pp. XXVI-XXVIII (“Importancia de la dedicatoria del *Tractatus de uenenis*”); pp. LI-LII (“Datación, dedicatoria y objetivos de la obra”).

² Sobre las motivaciones que llevan a Pietro a dedicar esta obra al pontífice, *cf.* estudio preliminar, pp. LI-LII (“Datación, dedicatoria y objetivos de la obra”).

10 Primo siquidem diuisionem faciam de uenenis. Sunt enim a nobis magis nota
quaecumque per partes diuidunt quoddam totum. Secundo unumquodque
diuisionis membrorum resoluam, hinc ad terminum singularem. Sic enim
cuiuslibet rei scientia completur a generalissimis ad specialissima descendendo.

8 Primo siquidem] Primo quidem $\upsilon\delta$, Et primo siquidem \omicron || diuisionem] quandam diuisionem M^1 ,
diuisionem de uenenis $\tau\upsilon\omicron$, de uenenis diuisionem λ || faciam] ponam M^1
8-9 Sunt enim...quoddam totum] quae sunt communiter a nobis magis nota quam per partes diuidunt
quam totum M^1EA^1
9 quoddam totum] quam totum quoddam Z , aliter quod totum V^3 , quam totum $V^4\pi$, quam per totum
 $\theta\omicron O^3$, aliquod totum J
10 diuisionis membrorum] diuisionis membrum $A^1\xi V^4F\theta\delta\omicron O^3$ || resoluam] *om.* π || hinc ad terminum
singularem] usque ad singularem M^1 , *om.* τ , usque ad terminum singularem $\lambda\xi\upsilon\omicron$, inde ad diuisionem
singularem J
11 cuiuslibet rei scientia] cuiusque rei scientia $\tau\lambda\xi\upsilon\rho J\omicron W^2\pi$ || a generalissimis] a generalissimo γO^3 ||
descendendo] descendentes $M^1Z\tau\upsilon V^3O^3W^2V^5$, descendens $\eta\iota\lambda V^4\theta\pi$

En primer lugar expondré una clasificación de los venenos, pues serán mejor identificados por nosotros si dividimos el conjunto de ellos en partes.³ En segundo lugar me detendré en cada uno de los grupos de esta división, desde el primero hasta el último de manera particular.⁴ En efecto, el conocimiento completo de cualquier materia se consigue descendiendo desde las cosas más generales hasta las más específicas.

³ Cf. capítulo 1.

⁴ Cf. capítulo 2.

15 Tertio describam modum secundum quem uenenum mortificat et nocumentum inducit corpori humano propinatum. Inde namque notitia curationis in arte medicinae uenatur. Quarto sermonem faciam de praecustodia et cautela ne ante uenena propinentur aut, si propinata, non noceant; praecustodia enim artem curatiuam excusat.

12 describam] scribam Eλ || modum secundum quem] modum per quem Zξο, modum cum W², modum quo π
12-13 nocumentum inducit] nocumentum (inducit om.) Z, mortem inducit O³ || et nocumentum inducit corpori humano propinatum] om. τ
13 humano corpori propinatum] humano corpori cui est propinatum M¹, humano medicinae corpori propinatum ZρW², humano corpori approximatum λξυV⁴οπ, humano corpori approximatum uel propinatum O³ || Inde namque] Ideoque ξοπ
13-14 in arte medicinae uenatur] scientiae medicinae uenatur γ, in arte medicinae initiatur υ, in arte medicinae inueniatur V³, in arte medicinae ueniatur J, in arte medicinae uariatur O⁴
14 de praecustodia] de praeseruatione Z, de custodia J || ne ante] ne alicui M¹, ne autem η, ne (ante om.) τλξυδοπ, ne aut γιV³V⁴FθρJW²O⁴
15 uenena] uenena in praesentia δ || aut, si] aut, quod si EτV³δW², aut (si om.) γιλυV⁴W², et ο || propinata] propinata sint A¹, propinantur V³, propinata fuerint Fπ, propinata sunt θ, propinentur O³O⁴
15-16 praecustodia enim artem curatiuam excusat] artem curatiuam excusant M¹, praecustoditiua enim artem excusat ηι, praecustoditiua enim ars cum curatiua excusat τ, praecustoditiua autem artem curatiuam excusat γθJO⁴, praecustoditiua enim ars et curatiua excusat λπ, praecustoditiua enim ars est curatiua ξο, praecustoditiua enim ars a curatione excusat υ, praecustoditiua enim artem medicinae excusat V³, artem curatiuam excusat V⁴, custodia enim artem excusat F, praecustodia enim ars est et curatiua excusat ρ

En tercer lugar describiré la manera en que el veneno mata y provoca daño una vez ha entrado en el cuerpo humano, pues a partir de esto en el arte de la medicina se consigue descubrir la curación.⁵ En cuarto lugar dedicaré un capítulo a la precaución y la cautela con el objetivo de prevenir que los venenos sean tomados o, en el caso de que hayan sido ingeridos, no causen daños; en efecto, la prevención evita el arte curativa.⁶

⁵ Cf. capítulo 3.

⁶ Cf. capítulo 4.

20 Quinto signa ponam et curas ad quodcumque uenenum assumptum et ad eius nocumenta introducta. Sexto uirtutes bezoarticas, id est a morte liberantes occulta uirtute et potius diuina quam complexione uel natura ad quodcumque uenenum describam, et cum hoc soluens quaestiones duas difficiles ualde, quarum prima erit de theriaca, utrum theriaca sit alicui ueneno bezoartica medicina; secunda quaestio erit utrum uenenum aliquod possit ad certum tempus taliter exhiberi, ita quod ex eo quis ad illud tempus moriatur et non ante.

 17 quodcumque] unumquodque Z

18 nocumenta introducta] nocumentum introductum M¹, nocumenta singulariter introducta θ || Sexto] Sexto et ultimo ΖητιλξυV³V⁴Fθρ]δoW²πO⁴ || id est] *om.* θW², et π

19 occulta uirtute] occultae uirtutis M¹E, occulta uirtute et specifica δ || et potius diuina] et potius et diuina Z, potius et diuina ητγιλξV⁴Fθρ]oW²πO⁴, potius quam diuina υ, potius et diuina clementia V³ || complexione] *om.* A¹, per complexionem τυ, conditione propria δ, a complexione oπ || uel] *om.* A¹ || natura] naturam A¹τυ], naturaliter O³

19-20 quodcumque uenenum] quaecumque M¹, quodcumque (uenenum *om.*) ZEηγFδO³A⁵, unumquodque uenenum o

20 soluens] soluam M¹, dissoluens ξδπ, soluentes V³ || quaestiones duas difficiles ualde] duas quaestiones difficiles (ualde *om.*) θ

21 quarum prima erit] prima erit (quarum *om.*) M¹ || de theriaca] de theriaca magna ΖητιλξυV³V⁴Fθρ]δoπO⁴, utrum de theriaca W² || utrum theriaca sit] an ipsa sit M¹E, utrum theriaca aliqua sit Z, scilicet utrum theriaca sit γ, utrum theriaca magna sit V³, utrum sit (theriaca *om.*) o

21-22 alicui ueneno bezoartica medicina] alicui ueneno bezoartica (medicina *om.*) M¹, alicui ueneno bezoar medicina ZA¹, alicui ueneno bezoar uel medicina ΖητιλξυV³V⁴Fθρ]oW²πO⁴

22-24 secunda quaestio erit...et non ante] secunda non ponitur A¹

22 secunda quaestio erit] secunda M¹, secunda quaestio erit talis ZEO³, secunda erit ηιλξV³V⁴Fθρ]δoW²O⁴ || uenenum aliquod] uenenum (aliquod *om.*) τξυ

22-23 ad certum tempus taliter exhiberi] ad certum tempus exhiberi M¹, ad tempus aliquod certum taliter exhiberi ZEγO³, usque ad certum tempus tale exhiberi J

En quinto lugar expondré los signos y las curaciones para cada uno de los venenos ingeridos y los daños derivados de ellos.⁷ En sexto lugar describiré las propiedades bezoárticas, esto es, aquellas que libran de la muerte por cualquier veneno mediante una virtud oculta y más divina que la complexión o la naturaleza,⁸ y en relación con esto resolveré dos cuestiones muy complejas, la primera de las cuales versará sobre la triaca, si la triaca es una medicina bezoártica contra los venenos;⁹ la segunda cuestión tratará sobre si algún veneno puede actuar de esta manera al cabo de un determinado periodo de tiempo, de tal manera que la muerte sobrevenga tras ese tiempo y no antes.¹⁰

⁷ Cf. capítulos 5-79.

⁸ Cf. capítulo 80.

⁹ Cf. capítulo 81.

¹⁰ Como ya se ha detallado en la parte introductoria, la tradición manuscrita no transmite esta última cuestión sobre si el veneno puede actuar al cabo de un cierto tiempo, por lo que podemos concluir que Pietro d'Abano no llegó a desarrollar esta parte y, por tanto, dejó inacabada la obra. Para más información sobre este hecho, cf. estudio preliminar, pp. LI-LII ("Datación, dedicatoria y objetivos de la obra").

<Capitulum primum de diuisione uenenorum>

Quod uenenum oppositum est cibo nostri corporis, ideo sicut cibus ipse efficitur pars una corporis et se totum assimilat parti nutritae uicem tenens partis dissolutae, ita uenenum nostrum corpus uel partem cui approximat ad sui ipsius uenenosam naturam totum trahit et conuertit et denique assimilat sibi ipsum; adeo ut, sicut animalia et terrae nascentia quorum natura cibos conuertit in speciem nutritorum a nobis comesta in nostrum alimentum conuertuntur et speciem, ita quaecumque corpora ueneno sunt iuncta si comedantur a nobis transeuntia faciunt nostrum corpus in uenenum, quoniam omne agens est praestantius patiente. Sic enim nostra substantia per modum passiui transit ad praesentiam ueneni quod se habet per modum actiui in ueneno, sicut palea subiecta igni transit in ignem. Est enim totus ignis actiuus ad paleam. Quare sapientes medicorum uenenum dixerunt esse de genere rerum interficientium et destruentium complexionem et compositionem et interdum inducentium solutionem continuitatis, ita ut aegritudines quae ex uenenis accidunt sint de generibus communibus et non propriis.

2 Quod uenenum] Venenum (Quod *om.*) M¹, Quare uenenum E, *om.* A¹, Quia uenenum γυ], Dico quod uenenum ιV³O⁴, Quodlibet uenenum ζO³, Quoniam uenenum V⁴, Notandum quod uenenum δ || oppositum est] appositum cum M¹, est contrarium υ || ideo] non M¹, nam θ || sicut cibus ipse] sicut ille ζ, sicut cibus (*ipse om.*) υFδO³, sicut cibus ille π
2-3 ideo sicut cibus ipse efficitur pars una corporis] *om.* ο
3 efficitur] fit ζυοπ || una] nostri ΖητιλξυV³V⁴Fθρ]δW²A⁵πO⁴
4 ita] immo M¹ || approximat] approximatur ZEτγξV⁴JoO³A⁵, appropinauit η, appropinquauit λW², approximatum fuerit υ, appropinquerit V³, appropinquat F, appropinquantur θ, approximauit ρπ, est appropinatum δ
5 ipsius] *om.* A¹ || naturam] materiam ηυJ || et denique] et demum ξθ]οπ, *om.* υ, et demumque V⁴
5-6 assimilat sibi ipsum] sibi assimilat (*ipsum om.*) λ, assimilat ipsius cibi V³, assimilat sibi totum corpus δ
6 adeo ut, sicut] nam M¹, adeo sicut (*ut om.*) ZEητιλV³Fθ]δW²πO⁴, *om.* A¹, ad modum sicut V⁴, adeo quod sicut οA⁵ || animalia et terrae nascentia] alia et sicut alia terrae nascentia A¹, terrae nascentia (*animalia et om.*) δ, animalia a terra nascentia π
8 ita] si J, in π || ueneno] uenenosa M¹E, uenenosa seu ueneno θ || sunt iuncta] sint iuncta M¹δ, sunt coniuncta EJ, sunt infecta et uel iuncta *eadem manu in margine* ι, subiecta ζυοO³π, infecta θ || si comedantur] *om.* θ
9 transeuntia] transire γυδ || nostrum corpus] nostra corpora ητιλξυV³V⁴Fθρ]οW²πO⁴
10 patiente] passo M¹ZυFδ, suo passo λV³θ || Sic enim] Si uero τ, Sic omnis ζο, Sic sibi ρ, Sic et J, Sicut enim W² || nostra substantia] nostra corpora τλFJ || transit] transeunt τλFJ
10-11 ad praesentiam] ad naturam M¹, in materiam υ, in substantiam δA⁵, ad substantiam οO³
11 per modum actiui in ueneno] per modum actiui (*in ueneno om.*) τλξυθ]δοO³
12 subiecta igni] iniecta igni ηιλV³FW²O⁴, iuncta igni θ || actiuus] aptus M¹A¹ || ad paleam] in paleam uel ad paleam ι, *om.* λO³
12-16 Quare sapientes medicorum...et non propriis] *om.* A⁵
13 sapientes medicorum] sapientes (*medicorum om.*) FJ, sapientes medici δο || rerum] *om.* ηιυFO³O⁴
14 et destruentium] *om.* δ || complexionem et compositionem] complexionem et corporis compositionem γ, complexionem et compositionem animalem F, complexionem (*et compositionem om.*) J, nostram complexionem et compositionem δ || inducentium] inducendi F, inducunt O³
15 solutionem continuitatis] solutionem continui υ], aegritudines solutionis continuitatis θ || ita ut] ita (*ut om.*) λ, unde υJ, et ita V³, ita quod F, ut (*ita om.*) O⁴ || quae ex uenenis accidunt] prouenientes ex uenenis Ζ, quae de uenenis accidunt τV³ || sint] sunt τλV³FJδO³W², sicut V⁴
16 communibus] conuenientibus υ

<Capítulo primero sobre la división de los venenos>

Como el veneno se opone al alimento de nuestro cuerpo, de la misma manera que el alimento se convierte en una parte del cuerpo y se asimila por completo a la parte nutrida, ocupando el lugar de la parte disuelta, así igualmente el veneno atrae totalmente hacia su naturaleza venenosa nuestro cuerpo o la parte a la que se acerca y finalmente los asimila; y esto ocurre hasta el punto de que, de igual modo que los animales y los seres que nacen de la tierra, cuya naturaleza convierte los alimentos en nutrientes que luego nos comemos, se transforman en nuestro alimento y especie, así también cualquier cuerpo que se acerca al veneno, si nos lo comemos, hace que nuestro cuerpo se convierta en veneno, ya que todo agente es más enérgico que el paciente.¹¹ De esta manera, nuestra sustancia de modo pasivo, ante la presencia de veneno, asimila lo que hay de manera activa en el veneno, como la paja que se expone al fuego se transforma en fuego. En efecto, todo fuego actúa como agente respecto a la paja. Es por este motivo que los sabios médicos han afirmado que el veneno forma parte del género de sustancias que matan y destruyen la complexión y la composición y que a veces provocan lesiones internas, de tal manera que las enfermedades derivadas de los venenos son de tipología común y no propia.¹²

¹¹ Sin duda esta descripción del veneno como sustancia totalmente opuesta a la manera de actuar de los alimentos tiene sus raíces en una de las clasificaciones que hace Avicena de las sustancias que son ingeridas por el ser humano (*Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* [Avicena, 1556, p. 69]). Según este autor, hay una diferencia clara entre lo que son los alimentos, las medicinas y los venenos, dependiendo del papel de agente o paciente que cada cosa ingerida lleve a cabo con respecto al cuerpo humano. En efecto, aquellas sustancias que, al ser tomadas, son transformadas a la naturaleza del cuerpo humano y no consiguen cambiarlo se consideran alimentos. Por su parte, la opción de que haya sustancias transformadas por el cuerpo y que a la vez cambian a éste, es decir, que actúan como agentes y pacientes al mismo tiempo, no es posible. Por último, aquello que es ingerido y que consigue transformar al cuerpo en su naturaleza, o bien es una medicina, cuando ella misma a su vez se asimila un poco al cuerpo, o bien es una medicina venenosa o un veneno, cuando de ninguna manera varía su naturaleza. Por tanto, los conceptos "alimento" y "veneno" son totalmente antagónicos (*Dicemus autem denuo quod totum illud quod corpori aduenit quod est ex eis inter quae currit egere et pati aut mutatur a corpore et non mutat ipsum, aut mutatur a corpore et mutat ipsum, aut non mutatur a corpore et mutat ipsum. Quod uero mutatur a corpore et non mutat corpus mutatione, de qua sit curandum, aut conuertitur in similitudinem corporis aut non conuertitur. Illud autem quod in eius conuertitur similitudinem nutrimentum est absolute. [...] Quod uero a corpore mutatur et ipsum mutat non est possibile, quin aut si cum mutatur a corpore mutat corpus et post corpus mutet ipsum ad ultimum et destruat eus mutatio. [...] Et prima quidem diuisio aut conuertetur in similitudinem corporis aut non conuertetur in similitudinem corporis. Si in corporis conuertetur similitudinem erit medicinale nutrimentum, et si in corporis non conuertetur similitudinem erit medicina absoluta. Secunda autem diuisio erit medicina uenenosa. Illud uero quod a corpore nullo modo mutatur et ipsum mutat est uenenum absolute*).

El hecho de que tanto Avicena como Pietro d'Abano hagan un esfuerzo por definir la naturaleza del veneno, considerándolo una entidad en sí misma con sus propias características, constituye un paso más en la evolución de la tradición toxicológica, que en sus inicios no hacía distinción entre los tres conceptos previamente mencionados. Así, en la antigua Grecia, por ejemplo, con el término φάρμακον se designaba tanto a un medicamento como a un veneno, puesto que la diferencia entre ambos radicaba en la cantidad de sustancia ingerida, considerándose una medicina si se tomaba en proporciones adecuadas y un tóxico si se hacía de manera excesiva (Touwaide, 1991; Chandelier, 2009). Cf. estudio preliminar, pp. LXXX-LXXXI ("Importancia de la forma específica en el *Tractatus de uenenis*").

¹² Este fragmento que cualifica los venenos como fuente de enfermedades de tipo común, que afectan a todo el cuerpo humano, es extraído del *Compendium medicinae* de Gilberto Ánglico (Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v]): *Venena sunt de genere rerum interficientium et destruentium complexionem et compositionem et interdum inducentium solutionem continuitatis, unde aegritudines quae accidunt ex uenenis sunt de aegritudinibus conuenientibus et non propriis*.

Diuiditur autem uenenum tribus modis. Nam uno modo consideratur prout fit diuisio generis in species. Et secundum hoc dixerunt Auicenna et Auerroes quod uenenorum aliud est de mineralibus, aliud est de uegetabilibus, aliud est de animalibus.

De mineralibus quidem sunt quaecumque sub terra generata perniciosam habent naturam, ut argentum uiuum, gypsum et aes, et quidam lapides ut magnes, lapis Armenus non lotus et plumbum ustum, et arsenicum, realgar, cerussa plumbi et de multis aliis de quibus infra in speciali dicitur.

17 Diuiditur autem uenenum tribus modis] *om.* υ || Diuiditur] Dicitur Z, Consideratur F || tribus modis] tribus modis secundum quod tripliciter consideratur M¹ || Nam uno modo] Vno modo (Nam *om.*) γξυοW²π || consideratur] contrariatur ξδ, consideratur uenenum υ || prout fit] prout sit A¹τ¹V³V⁴θO³, ut sit υ, est W²

17-18 prout fit diuisio generis in species] prout est quoddam genus habens sub se species M¹

18 diuisio generis] diuisio (generis *om.*) A⁵ || in species] in speciem EV³, in suas species τγV⁴J || Et secundum hoc] Et hoc modo ξυοO⁴, Et ob hoc π

19-20 aliud est de mineralibus, aliud est de uegetabilibus, aliud est de animalibus] aliud est de uegetabilibus, aliud de animalibus, aliud de mineralibus V³, aliud est de uegetabilibus, aliud est de mineralibus, aliud est de animalibus O³

21-35 De mineralibus quidem...quae in speciali dicuntur] *om.* A⁵

21 sunt quaecumque] sunt ut quaecumque A¹γξ, est ut quaecumque sunt ητFW²O⁴, ut quaecumque (sunt *om.*) τ, est ut quaecumque λθρ]π, est quod sit V³, sunt (quaecumque *om.*) V⁴, sunt ut quaecumque sunt O³ || sub terra generata] sunt terra generata Z, in terra sunt generata E, in terra generata A¹δ, ex terra generata ηγτV³V⁴FθW²O⁴

21-22 perniciosam habent naturam] perniciosam habent uim M¹E, et perniciosam habent naturam τ, perniciosam habens naturam V³, habentia perniciosam naturam Fδ, perniciosam habent materiam Jo, perniciosam habentem naturam W², quam perniciosam habent naturam O⁴

22 ut] ut est V⁴, sicut ρ

22-23 gypsum et aes, et quidam lapides...et plumbum ustum] gypsum et aes M¹E, gypsum *om.* ξυFπ, et aes *om.* θ, et gypsum et aes *om.* ο

23 realgar] colcothar M¹

24 plumbi] plumbum M¹E, de plumbo ητλV⁴FθW²O⁴ || et] et sic M¹υθ, *om.* ξ || de multis aliis] multis aliis (de *om.*) τ, de aliis (multis *om.*) V⁴, multa alia δ || infra in speciali dicitur] infra dicitur magis in speciali Z, in speciali dicitur (infra *om.*) τθο, postea dicitur in speciali V⁴, infra dicitur in capitulo speciali F, infra specialiter dicitur O³

Se puede dividir el veneno en tres categorías. En la primera de ellas éste es considerado según la división del género en especies. Y según esto Avicena y Averroes dijeron que entre los venenos algunos son de origen mineral, otros de origen vegetal y otros de origen animal.¹³

Entre los de origen mineral encontramos algunos generados bajo tierra y con una naturaleza perniciosa, como el azogue,¹⁴ el yeso¹⁵ y el bronce,¹⁶ así como algunas piedras como el imán,¹⁷ la piedra armenia no lavada¹⁸ y el plomo quemado,¹⁹ el arsénico,²⁰ el rejalgár²¹ y el albayalde de plomo,²² y muchos otros de los que hablaremos más abajo en particular.

¹³ Esta primera clasificación de los venenos según los tres reinos de la naturaleza es la que desde muy antiguo se ha utilizado en terapéutica para dividir las sustancias (*cf.*, por ejemplo, la división de los libros XXIII a XXXIV de la *Historia Naturalis* de Plinio, dedicados a los usos medicinales de plantas, animales y minerales). De hecho, como se verá en los capítulos dedicados a cada veneno en particular, la exposición de los mismos se hace en base a este criterio. Tal como afirma Pietro d'Abano, se trata de una clasificación ya utilizada por otros autores que hablan sobre toxicología, como Avicena y Averroes (*cf.* Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1-5 [Avicena, 1556, pp. 914-940]; Averroes, *Colliget*, V, caps. 42-55 [Averroes, 1542, ff. 83v-89v]).

¹⁴ *Cf.* capítulo 5.

¹⁵ *Cf.* capítulo 6.

¹⁶ *Cf.* capítulo 7.

¹⁷ *Cf.* capítulo 9.

¹⁸ A esta piedra similar al lapislázuli Pietro no le dedica ningún capítulo en particular, si bien en el capítulo 2, líneas 44-46, la menciona con un poco más de detalle. *Cf.* capítulo 2, líneas 44-46, pp. 46-47 y nota 83.

¹⁹ *Cf.* capítulo 15.

²⁰ *Cf.* capítulo 11.

²¹ *Cf.* capítulo 17.

²² *Cf.* capítulo 13.

- 25 De uegetabilibus uero sunt quaecumque plantarum contrarissimae sunt naturae cibali, ut aptae natae non sint ad nutrimenti speciem conuerti, sed potius sunt apta conuertere, ut helleborus, turbith nigrum, napellus et gummi napelli, fungi quidam et tubera, uiduam faciens, id est mezereon, oleander, apium risus et multa alia de quibus infra in speciali dicitur.

25-29 De uegetabilibus uero...infra dicitur] *om.* M¹E

25 sunt] *om.* υ || plantarum] plantae θ

25-26 contrarissimae sunt naturae cibali] grauissimae sunt naturae cibali η, contrarissimae naturae sunt (cibali *om.*) τ, frigidissimae sunt naturae cibali ξ, contrariae sunt naturae cibali υ, contrariae sunt naturae animali siue alicui cibi J, cum calidissimae aut frigidissimae sunt naturae cibali ο, confectissimae sunt naturae cibali π, contrarissimae sunt naturae cibali *et* uel grauissimae *eadem manu in margine* O⁴

26 ut aptae natae non sint ad nutrimenti speciem conuerti] unde et aptae natae non sunt ad nutrimenti uel ad nutriti speciem conuerti A¹, quare non aptae sunt nutrire speciem humanam υ, quae appropriatae non sunt ad nutriti speciem conuerti F, non sunt apti nati conuerti in speciem nutriti J, nobis nec sunt aptae ad nutrimenti speciem conuerti δ, non aptae natae sunt ad nutriti speciem ο

26-27 sunt apta] sunt prompta ΖητιλξυFθροO³W²πO⁴, sunt parata V³J, sunt puta V⁴, ad oppositam naturam δ

27 conuertere] corrumpere uel conuertere Z, corrumpere F, uertere θ, conuertetur δ || helleborus] helleborus albus ZA¹γδO³, helleborus niger J || turbith nigrum] turbith (nigrum *om.*) J || gummi napelli] gumma napelli M¹δ

28 quidam] et quidam οW² || uiduam faciens] uiduas faciens ξο, *om.* θπ, uidua faciens, aliter uiduam, etc. δ || id est mezereon] et mezereon uel mecentina M¹ηθO⁴, et mezereon ZA¹τγλξυFροO³π || oleander] *om.* δ || apium risus] opium ξοO³, *om.* δ

29 multa alia] multa (alia *om.*) J || infra in speciali dicitur] infra dicitur (in speciali *om.*) υδ

Entre los de origen vegetal encontramos algunas plantas cuya naturaleza es totalmente contraria a la de los alimentos, de tal manera que ya desde el nacimiento no son aptas a convertirse en nutrientes, sino que más bien son aptas para convertir, como el heléboro,²³ el turbit negro,²⁴ el acónito y su goma,²⁵ algunas setas y hongos,²⁶ el creador de viudas, es decir el mezereón,²⁷ la adelfa,²⁸ el apio sardónico²⁹ y muchas otras de las que hablaremos más abajo en particular.

²³ Cf. capítulo 33 y 52.

²⁴ Pietro no le dedica ningún capítulo en particular. Se trata de la raíz de *Ipomoea turpethum* (Norri, 2016, p. 239). Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 17, *De turbith malo, citrino et nigro* (Avicena, 1556, p. 918).

²⁵ Cf. capítulo 30.

²⁶ Cf. capítulo 42.

²⁷ Cf. capítulo 32. Sobre la identificación del mezereón con la planta llamada *uiduam faciens*, cf. Carrera de la Red, 2001, p. 175.

²⁸ Cf. capítulo 31.

²⁹ Cf. capítulo 28.

- 30 De animalibus autem sunt omnia uenenosa quorum natura longissime distat ab humana complexione aut opposita et inimica speciei humanae, qualia sunt serpentes, dracones, tyri, uiperæ, lepus marinus, carnes assatæ et statim suffocatae, pisces frigidi, morticinae carnes et putridae et quae a fulgure sunt percussae et mortuae et quaecumque sunt patientia rabiem et multa alia quae
- 35 infra in speciali dicentur.

 30 De animalibus autem] De animalibus autem uenenosis ξ || sunt omnia uenenosa] sunt omnia (uenenosa om.) ξ, sunt (omnia uenenosa om.) υ, sunt uenenosa illa θ, sunt uenenosa quaecumque δ, sunt quaecumque (uenenosa om.) ο || longissime distat] multum et longissime distat M¹, multo distat δ, maxime distat O³

30-31 ab humana complexione] a natura humana E, ab humana (complexione om.) π

31 aut opposita et inimica] aut opposita inimica (et om.) M¹, aut opposita et inimica est ΖητιλξυV³FθρδW²O⁴, aut opposita aut inimica γ]O³, aut inimica est V⁴, et complexio opposita est et inimica π || speciei humanae] naturae humanae Zδ, speciei (humanae om.) ηυV³V⁴FJW²O⁴, eius spiritui π

32 tyri] om. A¹ || lepus marinus] lupus marinus δ || carnes assatæ] carnes putridae ο

32-33 et statim suffocatae] in cestis suffocatis M¹, quae statim suffocantur F || et statim suffocatae, pisces frigidi, morticinae carnes et putridae] om. ο

33 pisces frigidi] pisces (frigidi om.) τ, pisces frigidi et molles υ, pisces frigidi et mortui V³, pisces mortui O³ || morticinae carnes et putridae] carnes mortuae et putridae M¹Eξ, om. υ, carnes putridae V³, carnes marcidæ et putridae π

34 et quaecumque sunt patientia rabiem] post in speciali dicentur F || rabiem] stabiem et rabiem M¹, tabem ηF, rabida ι, rapinam ξ, tabem et rabiem O⁴

34-35 et multa alia quae infra in speciali dicentur] et multa alia quae in speciali dicentur (infra om.) ηθ]πO⁴, et alia plura de quibus post υ, et multa quae infra dicemus F

Entre los de origen animal encontramos todos los animales venenosos cuya naturaleza dista muchísimo de la complexión humana o bien es totalmente opuesta y contraria a la especie huana, como las serpientes,³⁰ las pitones,³¹ los tiros,³² las víboras,³³ la liebre de mar,³⁴ las carnes asadas y ahumadas al momento,³⁵ los peces fríos,³⁶ las carnes a punto de pudrirse y las ya podridas, y las que han sido alcanzadas por un rayo y destruidas,³⁷ y cualquier animal que padezca la rabia³⁸ y muchos otros de los que hablaremos más abajo en particular.

³⁰ De la única mordedura de serpiente que habla Pietro es de la de víbora (capítulo 57), si bien el capítulo 75 está dedicado al tratamiento de la mordedura de cualquier tipo de serpiente. No obstante, como veremos más adelante, ponemos en duda la autenticidad de ese fragmento (*cf.* capítulo 75, nota 551).

³¹ Pietro d'Abano no dedica ningún capítulo en particular a esta especie de serpiente. Sobre el significado del término *draco*, *cf.* Bodson, 1986, p. 76.

³² Tampoco a esta especie de serpiente se le dedica un capítulo particular. Sobre el tiro, *cf.* capítulo 72, nota 540.

³³ *Cf.* capítulo 57.

³⁴ *Cf.* capítulo 78.

³⁵ *Cf.* capítulo 66.

³⁶ *Cf.* capítulo 67.

³⁷ *Cf.* capítulo 67.

³⁸ *Cf.* capítulo 63.

40 Secundo modo consideratur uenenum relatam ad nos. Et secundum hunc modum dixerunt uenenum aliud esse assumptum intra corpus et aliud extra. Quod uero est assumptum intra est de genere potionum pernitosarum datum sub specie cibi uel potus uel medicinae; et hoc est quod plurimum fit, a quo reges et praelati et religiosi cauere debent. Quod uero extra est dicitur reptilium morsus, sicut cum uisu aut auditu aut gustu aut tactu aut odoratu sentitur uenenum.

36 Secundo modo consideratur] Alio modo consideratur θ || consideratur] curant E, contrariatur ξδ || uenenum relatam ad nos] uenenum respectu ad nos υ, uenenum per praeparationem ad nos A⁵

36-37 relatam ad nos...dixerunt uenenum] *om.* η || Et secundum hunc modum] Et secundum hoc ΖτλξV³V⁴FθρJδoW²A⁵πO⁴, Et secundum illud modum υ

37 dixerunt] dixerunt auctores δ || uenenum] uenenorum EO³, *om.* δ || aliud] quod aliud M¹δ || intra corpus] intra nos et corpus nostrum M¹, extra corpus γoA⁵ || et aliud extra] et aliud ab extra M¹E, et aliud extra corpus ηW²O⁴, et aliud intra γA⁵, et aliud ad intra o, et aliud est extra applicatum O³

38 Quod] Illud quod δ || intra] ab intra M¹E, extra A¹, intus ητγλξV³V⁴θρJδoW²O⁴, intra corpus π || potionum pernitosarum] potionum uenenosarum uel pernitosarum A¹, positionum uel potionum pernitosarum O⁴, potionum (pernitosarum *om.*) A⁵

38-39 datum sub specie] *om.* A⁵

39 uel potus] *om.* ηFA⁵O⁴ || et hoc est] et hoc (est *om.*) Ζπ || quod plurimum] ut plurimum τ, a quo ut plurimum υ || fit, a quo] *om.* Ζυ, a quo (fit *om.*) π

39-40 et hoc est...cauere debent] *om.* A⁵

40 reges et praelati et religiosi] reges et praelati M¹o, reges et praelati et odiosi ΖητλυV³V⁴FρJW²πO⁴, reges et praelati et principes ξ, reges et praelati et religiosi et odiosi θ, reges et praelati religiosi et omnes odiosi δ, reges et praelati et uir quisque magnus O³ || extra est] extra (est *om.*) ηλ, ab extra est assumptum υ, ab extra occurrit F, assumptum est ab extra θ, extra erit J, est extra corpus W²

En la segunda categoría el veneno es considerado en relación con nosotros. Y según esta clasificación se dice que hay venenos recibidos por vía oral y otros por vía externa.³⁹ El que es recibido por vía oral pertenece al género de sustancias perniciosas ingeridas en forma de comida, bebida o medicina; es la causa de envenenamiento más frecuente, por la que los reyes, magistrados y religiosos deben ser más precavidos. Por su parte, a los venenos recibidos por vía externa pertenecen las mordeduras de reptiles, ya sea a través de la vista, del oído, del gusto, del tacto o del olfato.⁴⁰

³⁹ Desde los primeros autores que han tratado la toxicología se ha hecho una distinción clara entre los venenos ingeridos por vía oral, ya sean del reino vegetal, mineral o animal, y los venenos inoculados por vía externa, principalmente a partir de las mordeduras y picaduras de ciertos animales. Así, por ejemplo, Nicandro de Colofón, escritor griego del siglo II aC y pionero en este campo, compuso un tratado dedicado exclusivamente a las mordeduras de animales venenosos -llamado *Θηοιακά*-, y otro en el que se hablaba sólo de sustancias ingeridas por vía oral -los *Αλεξιφάρμακα*- (Nicandro de Colofón, 1531). La tradición posterior también marca en sus obras esta distinción, dedicando unos capítulos a las mordeduras y otros a las sustancias ingeridas (*cf.*, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, caps. 2-10, sobre mordeduras y picaduras [Rhazes, 1497, ff-36r-37v], y caps. 11-53, sobre sustancias tomadas internamente [Rhazes, 1497, ff. 37v-40r]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1-2, sobre venenos orales [Avicena, 1556, pp. 914-923], y *tractatus* 3-5, sobre mordeduras y picaduras [Avicena, 1556, pp. 923-940]).

⁴⁰ Esta subdivisión de los venenos externos según los sentidos mediante los que se inoculan es algo novedoso en la literatura toxicológica, ya que, como veremos en la siguiente página, los ejemplos que aporta Pietro derivan de otra clasificación de los venenos basada en el tiempo de acción.

Visu sicut uenenat basiliscus. Auditu sicut uenenat serpens quidam in Nubia
 45 qui est corpulentiae duarum palmarum et acutum habens caput et uiridis
 existens coloris, qui regulus uocatur; sibilando namque aues et animalia eum
 audientia interimit. Gustu sicut aspis surda, quae sputo suo quos tangit
 interficit, et tyrus et uipera quos mordent interimunt. Tactu uero sicut serpens
 50 quem, cum tetigisset miles cum lancea, de quo milite recitat Auicenna, ex tactu
 lanceae manus militis et totum eius corpus fuerunt mortificata; et sicut piscis
 quidam qui stupefactor uocatur, de quo Galenus dicit quod, cum intrat rete
 piscatoris, manus et brachia stupefiunt in tantum quod insensibiles efficiuntur.
 Odoratu uero sicut fungi quidam perniciosi de quibus dicit Rasis quod, cum
 euelluntur a terra et odorantur, interficiunt odorantem.

 43 uenenat] quidam uocant π || basiliscus] serpens basiliscus $\eta\theta^4$

43-44 Auditu sicut uenenat serpens quidam in Nubia qui est] Auditu sicut serpens qui est M^1 , Auditu
 quidem sicut uenenant serpentes quidam in Nubia qui sunt ZE, Auditu quidem sicut uenenat serpens
 quidam in India qui est $\eta\lambda V^3 F\theta J W^2 O^4$, Auditu quidem sicut uenenat serpens quidam in Nubia uel in India
 qui est ι , Auditu sicut uenenant serpentes quidam in Imbra qui sunt $\xi\theta$, Auditu sicut quidam uocant
 serpens Indiae qui est π

45 existens coloris] epatis coloris ZA^1 , coloris (existens *om.*) E, apparens coloris $\lambda F\theta$ || qui regulus uocatur]
 qui regulus dicitur θ || namque] namque ait Auicenna ξ , *om.* $V^4 \pi$ || aues et animalia] aues et alia animalia
 $ZA^1 \delta$, animalia (aues et *om.*) V^4

45-46 eum audientia interimit] cum auditu interficit $M^1 \theta$, interficit (eum audientia *om.*) V^4 , cum audientia
 eum interimit J

46 Gustu sicut aspis surda] Tactu sicut aspis surda η || quae sputo suo] quae tactu suo
 $ZEA^1 \eta \tau \iota \lambda V^3 V^4 F\theta \delta W^2 O^4$, quae tactu uel gustu suo J, quae gustu suo π

47 et uipera quos mordent interimunt] quos mordet et uipera interimit $ZEA^1 \eta \tau \gamma \iota \lambda \xi \upsilon V^3 V^4 F\theta \rho J \delta \theta O^3 W^2 \pi$

48 quem, cum tetigisset miles cum lancea, de quo milite recitat Auicenna] quem miles de quo dicit Auicenna
 cum lancea et ZO^3 , quem miles de quo Auicenna dicit cum lancea interficit demum E, quem miles de quo
 Auicenna dicit tetigit cum lancea et A^1 , quem miles de quo Auicenna dicit quod $\eta \iota F W^2 O^4$, de quo Auicenna
 dicit quem miles interfecit cum lancea et τV^3 , quem miles tetigit, de quo Auicenna dicit cum lancea militis
 eum tetigisset γ , quem miles de quo Auicenna dicit interfecit cum lancea et $\lambda \xi \upsilon \rho \theta \pi$, quem miles de quo
 Auicenna dicit cum lancea interfecit V^4 , quidam ut Auicenna dicit quem miles interfecit cum lancea et θ ,
 miles de quo Auicenna dicit interficit cum lancea et J, quem quidam miles cum lancea interfecit, de quo dicit
 Auicenna quod δ

48-49 ex tactu lanceae] ex contactu lanceae $\tau \xi \upsilon V^3 \rho$ ||

49 eius corpus] corpus (eius *om.*) $\eta \tau \gamma \iota \lambda \xi \upsilon V^3 V^4 F\theta \rho J \theta W^2 \pi O^4$ || fuerunt mortificata] mortificatum fuit
 $M^1 EA^1 \tau O^3$

49-50 et sicut piscis quidam] et piscis quidam (sicut *om.*) π , et sicut piscis (quidam *om.*) δ

50 qui stupefactor uocatur] stupefactor uocatus $M^1 Z \gamma$, qui stupor dicitur E, , qui stupor uocatur $\iota \xi \upsilon \theta O^3 \pi$ ||
 quod] *om.* $EA^1 \xi \upsilon \theta O^3 \pi$

50-51 rete piscatoris] rethe (piscatoris *om.*) τ , rethe piscatorum $\theta \theta O^3 W^2$

51 manus et brachia] manus piscatoris M^1 , manus et brachia piscatoris Eo, manus et brachia piscatorum τ ,
 manus et brachia eius $\gamma \delta$, manus eius et tota brachia υ , et tunc brachia et manus ipsorum piscatorum J ||
 stupefiunt] stupefacit tenentes rethe M^1 || efficiuntur] fiunt V^4

52 fungi quidam perniciosi] quidam fungi parui tonsi τ , quidam fungi parui perniciosi V^3 , fungi quidam
 parui grossi F

52-53 cum euelluntur a terra et odorantur] *om.* υ

53 euelluntur] elleuantur FJ, egrediuntur π || a terra] de terra $EV^4 W^2$ || et odorantur] et odorati
 $Z \iota \lambda \xi V^3 \rho \theta W^2 \pi$, et odoratu $E \eta \tau V^4 \theta O^3$, et odoranti γ , *om.* F, si odorentur δ || odorantem] ad odoratum M^1 ,
 odoratione Z, suo odoratu $\gamma \upsilon$, odore J

Por la vista envenena el basilisco.⁴¹ Por el oído envenena una serpiente de Nubia que mide dos palmos de longitud, que tiene la cabeza en forma de punta y que es de color verde, a la que llaman régulo; en efecto, con su silbido mata a las aves y demás animales que la escuchan.⁴² Por el gusto envenena el áspid sordo, que con su esputo mata a quienes toca,⁴³ y el tiro⁴⁴ y la víbora matan a quienes muerden. Por el tacto envenena la serpiente que, cuando la tocó con su lanza un soldado de quien habla Avicena, a raíz del contacto con la lanza la mano del soldado y todo su cuerpo quedaron muertos;⁴⁵ así también envenena el pez llamado paralizador, del que Galeno explica que, cuando se mete en la red del pescador, las manos y los brazos de éste quedan paralizados y se vuelven insensibles.⁴⁶ Por el olfato envenenan algunas setas perniciosas que, según Rhazes, cuando son arrancadas de tierra y olidas, matan al que las huele.⁴⁷

⁴¹ Se trata de una serpiente con una larga tradición en la que abundan numerosas leyendas y relatos recurrentes. Ya desde Nicandro de Colofón se hace hincapié en que posee una especie de excrecencia en la cabeza similar a una corona, por lo que se la considera la reina de las serpientes -de ahí su nombre griego, βασιλοσκόκος- (Nicandro de Colofón, 1531, pp. 23-24). A partir del relato de Plinio el Viejo se comienza a creer que este áspid mata, además de por su mordedura, a través de la respiración y de su mirada (Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, VIII, 20 y 32), y Galeno añade el poder destructor de su silbido (Galeno, *De theriaca ad Pisonem*, VIII [Kühn, XIV, pp. 233-234]); se convierte, pues, en un animal capaz de transmitir su veneno a partir de todos sus sentidos, creencia que será defendida también por los autores árabes y los de la Edad Media (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, cap. 22, *De morsu basilisci* [Avicena, 1556, p. 927]; Alberto Magno, *De animalibus*, XXV, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 201r]). En el caso de Pietro d'Abano, el basilisco únicamente mata por la mirada.

Actualmente no hay acuerdo en cuanto a la identificación exacta de esta serpiente; para más información sobre este aspecto y sobre su representación medieval en forma de gallo y reptil, cf. Alexander, 1963; Breiner, 1979.

⁴² El término *regulus* es la traducción latina medieval de *basiliscus*, que es la transliteración del griego βασιλοσκόκος; basilisco y régulo son, por tanto, la misma serpiente (Breiner, 1979, pp. 34-35), tal como confirman la mayoría de autores medievales (cf., por ejemplo, Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, XII, 4, 6-9: *Basiliscus Graece, Latine interpretatur regulus, eo quod rex serpentium sit [...]*; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, cap. 21, *De speciebus serpentum* [Avicena, 1556, p. 916]: *De eis enim est sicut serpens qui nominatur regulus, et Graece basiliscus [...]*). No obstante, Pietro d'Abano las trata como dos serpientes diferentes, siendo el basilisco un animal que mata por la vista y el régulo uno que mata por su silbido; nos encontramos, pues, ante la duplicidad de una misma especie. El motivo de este hecho se halla en la fuente que utiliza nuestro autor en este punto, Gilberto Ánglico; en efecto, en su *Compendium medicinae*, a la hora de clasificar los venenos según su tiempo de acción, también habla del basilisco y del régulo como dos serpientes diferentes, si bien atribuye al último la capacidad de matar a través de todos los sentidos (Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r]: *Et de primo modo sunt basiliscus, armaria, aspis surda expuens, quare sputo interficit, et regulus serpens in Nubia duarum palmarum adhurendo interficiens per loca per quae transit, unde circa foramen suum herbae non crescunt, et interficit aues sibi appositae uisu, et acutum caput habet et est uiridis coloris et uisu interficit et auditu, quare audiens sibilum ipsius moritur, et interficit etiam per contactum alicuius corporis medii [...]*). Esta duplicidad iniciada por Gilberto deriva de una interpretación errónea de Avicena, para quien la serpiente que posee estas características es el basilisco/régulo (Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, cap. 22, *De morsu basilisci* [Avicena, 1556, p. 927]: *Dixit quidam ipse nominatur regulus, quoniam habet coronatum caput, cuius longitudo est duorum palmorum et caput est acutum ualde, et oculi eius sunt rubei, et color eius ad nigredinem et citrinitatem decliuis.*

⁴³ De nuevo en este punto Pietro d'Abano toma como base a Gilberto Ánglico, quien habla de una serpiente denominada "sorda" que mata lanzando su esputo (Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r]: *Et de primo modo sunt basiliscus, armaria, aspis surda expuens, quare sputo interficit [...]*). Sin duda otra vez interpreta erróneamente a Avicena, quien habla de diferentes serpientes "sordas", entre ellas el basilisco y una tal *expuens*, que correspondería a la *aspis surda* mencionada por Gilberto y Pietro (Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, cap. 21, *De speciebus serpentum* [Avicena, 1556, p. 916]: *Et de eis est expuens, quoniam ipse potest interficere per sputum suum, [...]* *quare interficit illud super quod cadit sputum eius*).

⁴⁴ Sobre esta serpiente cf. capítulo 72, nota 540.

⁴⁵ La anécdota del soldado muerto a raíz de la transmisión del veneno de serpiente mediante su lanza, efectivamente, es un relato con una amplia tradición que remonta a Avicena; este autor identifica esta serpiente con el basilisco (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, cap. 22, *De morsu basilisci* [Avicena, 1556, p. 927]: *[...] et propter illud iam tetigit illud miles cum lancea sua, quare mortuus est miles, et animal eius, et tetigit ipse labium equi, quare mortuus est equus et miles*). Otros autores también narran este acontecimiento al hablar del basilisco (Alberto Magno, *De animalibus*, XXV, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 201r]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XX, 24, *De basilisco* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 248r]), y Gilberto Ánglico, la fuente de Pietro, lo atribuye al régulo (*Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r]: *Et interficit etiam per contactum alicuius corporis medii, sicut dicit Auicenna, quare miles tetigit cum lancea et mortuus cecidit*). Pietro d'Abano, como podemos observar, desvincula el relato de esta serpiente y parece hacer entender que se trata de otro áspid diferente; por tanto, a partir de una misma serpiente nuestro autor crea tres diferentes.

⁴⁶ La tradición del pez *stupefactor* es algo confusa y, tal como dice Pietro, remonta a Galeno; en efecto, este autor, siguiendo a Plinio (*Historia Naturalis*, XXXII, 7, 2), nos habla de un animal marino, al que llama *torpedo* -la actual raya marina-, cuyo poder estupefactorio es tan potente que puede llegar a las manos de los pescadores simplemente a través de su harpón (Galeno, *De utilitate respirationis*, IV [Kühn, IV, pp. 497-498]; *De locis affectis*, VI, 5 [Kühn, VIII, pp. 421-422]). En la Edad Media la identidad del *torpedo* se desdibuja y su leyenda aparece a veces asociada al pez *stupefactor*, denominación vaga que es usada por Pietro en este punto. Otros autores que la utilizan son Alberto Magno (*De animalibus*, XXIV, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 199v] y Vincent de Beauvais (*Speculum naturale*, XVII, 75, *De narco* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 216v]). Para más información sobre estos peces y sobre el mecanismo de acción de su propiedad oculta, cf. Copenhagen, 1991.

⁴⁷ Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 25, *De fungis et tuberis pernitiiosis* (Rhazes, 1497, f. 38v).

55 Tertio modo consideratur uenenum quantum ad specificam differentiam qua
differt species a specie. Et secundum hoc dixerunt omnes medici et philosophi
naturales quod uenenum aliud est quod facit operationem suam a qualitate sua
uel complexione, et aliud est quod facit hoc idem per uirtutem fluentem a tota
specie, quam medici formam specificam uocant. Quod nihil aliud est nisi
60 meritum quod unumquodque compositum ex quattuor elementis secundum
maiolem et minorem proportionem ipsorum elementorum in composito
sortitur et meretur habere ab influentibus stellis fixis, quae species istorum
inferiorum compositorum respiciunt, et prout ipsorum maneries apertae fluunt
iuxta illud uirtutes stellarum uehementer inferius mediantibus lineis
pyramidalibus et rectis quae in lumine ipsarum stellarum formantur; quod
65 lumen per lineas diuersas uentum a stellis deportat uirtutes specificas quas
derelinquit in compositis secundum quod componentia meruerunt.

54 consideratur uenenum] curant uenenum E, uenenum contrariatur $\xi\delta$, consideratur (uenenum *om.*) o
55 differt] diuiditur γ , diuidit V^3 || omnes medici] medici (omnes *om.*) o
55-56 philosophi naturales] physici naturales $ZF\theta\pi O^4$, plurimi naturales ιV^3 || omnes medici et philosophi
naturales] *om.* A^5
56 quod uenenum] *om.* Z, quod uenenorum γ , quod aliud est uenenum δ || a qualitate sua] a qualitate (sua
om.) $\xi\upsilon\delta O^3\pi$, prouenientem a qualitate o
57 uel complexione] *om.* τV^3 || complexione] a complexione $Z\eta\iota\lambda\theta\rho\jmath O^4$, conditione υ , sua complexione δO^3 ||
et aliud est quod facit] et aliud quod facit (est *om.*) $Z\rho A^5 O^4$, et aliud est (quod facit *om.*) E, et aliud (est quod
facit *om.*) $\xi F\theta$, et aliud est quod operatur υ || hoc idem] idem $\eta\tau\gamma V^3\jmath O^4$, *om.* υA^5 || a tota] a sua $o O^3$
58 quam] quod $Z\eta\gamma\xi V^4\theta\rho O^3 O^4$ || Quod] Quae $\iota\pi$ || nisi] quam $\tau\iota\upsilon V^3\delta\pi$
58-73 Quod nihil aliud est...quam rationales medici] *om.* A^5
59 meritum quod] initium quod M^1 , mixtum quod $E\tau\rho\jmath$, uirtus quam υ , quod (meritum *om.*) O^3
60 maiolem] altiolem π || minorem] breuiorem $F\theta\pi$ || proportionem ipsorum] proportionem (ipsorum *om.*) υ ||
elementorum] *om.* $\lambda F\theta$ || in composito] *om.* $A^1\eta F\theta$, quod in composito δ
61 sortitur et meretur habere] meretur habere (sortitur et *om.*) $M^1\upsilon$, quam meretur habere E, sentitur et
uidetur habere J
61-62 istorum inferiorum compositorum] eorum, scilicet inferiorum compositorum M^1 , inferiorum
compositorum $Z\eta\tau\iota\lambda\xi\upsilon V^3V^4\theta\rho\jmath\delta o W^2\pi O^4$, inferiorum elementorum F, in istorum inferiorum mixtorum O^3
62 et prout ipsorum maneries] *om.* F, et prout eorum naturae sunt aptae O^3 || et prout] et ut ηO^4 || maneries]
manentiae $Z\tau\gamma\iota\lambda\jmath\delta W^2$, manatio η , *om.* $\xi\upsilon V^4\theta o\pi$, manerie V^3 , materiae ρ , manatio uel manentiae O^4
62-63 apertae fluunt iuxta illud uirtutes stellarum uehementer inferius] apta est recipere. Recipiunt autem
illam uirtutem stellarum M^1 , aptae natae fluunt iuxta illud uirtutes stellarum uehementer inferius $\xi V^3 F\theta\rho o\pi$,
aptae natae fuerunt naturae iuxta uirtutes stellarum uehementer inferius υ , iuxta illud apertae fluunt uirtutes
stellarum et uehementer ueniunt inferius δ
64 ipsarum stellarum] ipsarum (stellarum *om.*) $Z A^1$
65 per lineas diuersas] per lineas compositas τ , per lineas compositas uel diuisas J || uentum a stellis] uehitur a
stellis τ , *om.* ξO^3 , compositas uehuntur a stellis V^3 , uectum de stellis ρ , ueniens a stellis δ , a stellis (uentum
om.) o, a stellis simplicibus π || uirtutes specificas] diuersas uirtutes specificas M^1 , uirtutes suas specificas θ ,
per uirtutes specificas $o O^3$
66 derelinquit] relinquit ξo , relinquetur θ || componentia] composita $M^1 E$, componentia uel composita $\xi o O^3$,
in composito υ

En la tercera categoría el veneno es considerado en cuanto a su diferencia específica por la cual una especie difiere de otra. Y según esta clasificación todos los médicos y filósofos naturales han dicho que hay venenos que hacen su operación a partir de su cualidad o complexión, y otros que hacen esto mismo mediante una propiedad que fluye de toda la especie, que los médicos llaman forma específica.⁴⁸ Esto no es otra cosa que el mérito que cada uno de los compuestos por los cuatro elementos, según la mayor o menor proporción de estos elementos en el compuesto, recibe y merece poseer a partir de las estrellas fijas que influyen en ellos, las cuales tienen su vista puesta sobre estos compuestos inferiores y, según la colocación de éstos, las virtudes de las estrellas fluyen abiertas hacia ellos de forma vehemente mediante líneas piramidales y rectas que se forman en la luz de dichas estrellas. Esta luz que desde las estrellas llega a través de diversas líneas lleva consigo diferentes propiedades específicas que van a parar a los compuestos según merecen sus componentes.⁴⁹

⁴⁸ La teoría de la forma específica, utilizada sobre todo en la Edad Media para intentar explicar las propiedades ocultas de ciertas sustancias simples o compuestas, remonta al desarrollo que de ésta hace Avicena (para una evolución histórica de este concepto y sus características, cf. estudio preliminar, pp. LXXV-LXXXI (“El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d’Abano. La noción de forma específica”). La aplicación de esta noción a los venenos también la encontramos por primera vez en el autor árabe, y es compartida por muchos autores medievales que hablan sobre venenos, como Alberto Magno (*De animalibus*, XXV, *De natura et diuersitate ueneni et malitia eius in serpentibus* [Alberto Magno, 1519, f. 200r]) o Gilberto Ánglico (*Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v]).

⁴⁹ En este fragmento Pietro d’Abano se une a la tradición iniciada por Avicena que defiende un origen extrínseco de la forma específica, en este caso a raíz de una cierta influencia astral y gracias a la materia complexionada que debe “merecerla”. Para más información sobre el origen de la forma específica en los diferentes autores, cf. estudio preliminar, pp. LXXVII-LXXVIII (“Origen de la forma específica”).

Como podemos observar, el tipo de influencia astral descrito es totalmente natural, basado en la luz que desprenden las estrellas sobre los compuestos del mundo sublunar; por tanto, es una explicación admisible en el contexto cristiano en el que se desarrolla esta teoría, no tiene nada que ver con las Inteligencias celestes u otros seres divinos defendidos por autores como Avicena o los neoplatónicos. De hecho, el método de recepción de la forma específica se desarrolla mediante rayos, siguiendo las leyes de la perspectiva establecidas ya por Al-Kindi en su *De radiis stellarum* y desarrolladas en profundidad en autores medievales como Roger Bacon. Cf. Federici Vescovini, 1965; D’Alverny, 1974; Lindberg, 1997; Quinlan-McGrath, 2013.

70 Et hoc est quod recte Auicenna dixit in Canone, quod talis forma specifica aduenit rebus post primam complexionem elementorum in composito. Et quare ignoramus semper et ignorabimus in aeternum quantitates et pondera elementorum in compositis, ideo tales formas específicas aduenientes iuxta meritum talis et talis proportionis in compositis necesse est ignorare neque de ipsis plus scire possumus nisi quantum praebet hominum experientia. Et pro tanto in talibus plus conferunt experti quam rationales medici, sicut bene in prohemio Metaphysicae Aristoteles dicit.

67 Et hoc est quod recte Auicenna] Et hoc est quod Auicenna (recte *om.*) τγυV³Jο || dixit in Canone] dixit primo Canone M¹δ, dixit in Canone quarto V³, dicit Auicenna in libro suo π
68 post primam complexionem elementorum] post primam compositionem elementorum M¹Eυ, post complexionem elementorum (primam *om.*) F, propter primam complexionem elementorum οπ || in composito] in compositis τδo, *om.* οO³
68-70 Et quare...elementorum in compositis] *om.* τ
69 ignoramus semper et ignorabimus in aeternum] ignoramus et semper ignorabimus in aeternum ηO⁴, ignoramus et ignorabimus in aeternum (semper *om.*) Fδo, ignorabimus in aeternum (ignoramus semper et *om.*) π || quantitates et pondera] quantitatem et pondera M¹EJ
70 elementorum] *om.* V³ || in compositis] in composito υ
70-71 ideo tales formas...in compositis] *om.* Z || específicas aduenientes...in compositis] *om.* V⁴ || iuxta meritum] iuxta mixtum A¹, iuxta uenenum τW², *om.* o
71 in compositis] *om.* ι, in composito Jυ || ignorare] nos ignorare δ || neque] nec τυV³π
72 nisi quantum] nisi quem η, nisi quod O⁴
72-73 pro tanto] propterea ηιξV⁴θροπO⁴, ideo τλV³FδW², propter hoc υ, praeterea J
73 in talibus plus conferunt] plus conferunt (in talibus *om.*) A¹, in talibus conferunt (plus *om.*) τJ, in talibus plus proferunt siue conferunt V⁴ || quam] magis quam τJ || rationales] rationabiles M¹τπ, rationes EO³ || medici] in medicina τ
73-74 sicut bene in prohemio Metaphysicae Aristoteles dicit] ut Aristoteles in prohemio Metaphysicae dicit M¹E, et ideo bene dicit Aristoteles in prohemio Metaphysicae τV³J, sicut habetur in prohemio Metaphysicae. Auicenna ergo dicit ξυοπ, sicut bene in prohemio Philosophus primo Metaphysicae δ, Dicit Aristoteles A⁵

Y esto es lo que de manera acertada dijo Avicena en su *Canon*, que tal forma específica llega a los cuerpos después de la primera complexión de los elementos en el compuesto.⁵⁰ Y como ignoramos e ignoraremos eternamente las cantidades y el peso de los elementos en los compuestos, por este motivo es necesario dejar de intentar entender tales formas específicas que llegan según el mérito de una u otra proporción en los compuestos y no conocer de ellas más allá de lo que nos permite la experiencia humana.⁵¹ Por esta razón en estos temas son más útiles los que utilizan la experiencia que los médicos racionales, tal como bien explica Aristóteles en su proemio a la *Metafísica*.⁵²

⁵⁰ Avicena, *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 1, cap. 15, *De his quae proueniunt ex his quae comeduntur et bibuntur* (Avicena, 1556, p. 68): *Et sua quidem operans substantia est illud quod operatur cum forma sua specifica, quam acquisiuit post complexionem ad quam, cum eius simplicia se commiscuerunt, accidit ex eis res una praeparans ad recipiendum speciem et formam additam super illud quod habent simplicia. Haec ergo forma non est qualitatis primae quas habet materia neque est complexio quae generatur ex eis, sed est perfectio quam acquisiuit materia secundum aptitudinem quae fuit ei acquisita ex complexione, (...). Cf. pp. estudio preliminar, LXXVI-LXXVII ("Definición de la forma específica").*

⁵¹ Efectivamente, tanto en este punto como en su *differentia* LXXI Pietro d'Abano insiste en que la forma específica no es entendible mediante la razón ni es detectable por los sentidos, y que sólo podemos saber de ella a través de la experiencia, gracias a los efectos finales que provoca la recepción de dicha forma. Cf. estudio preliminar, pp. LXXVIII-LXXX ("Características de la forma específica").

⁵² Aristóteles, *Metaphysica*, I, summa 1, cap. 1, *Quae cognitionum pefector, quae imperfectior esse dicatur, pariter et cognoscentes* (Aristóteles, 1562, f. 1v): *Quare experientia paene simile quid scientiae ac arti esse uidetur. Per experientiam autem ars et scientia hominibus efficitur. Experientia enim, ut recte ait Polus, artem effecit, inexperientia uero fortunam. (...) Ad agendum itaque nihil uidetur experientia differre ab arte. Quinimmo uidemus expertos magis id quod intendunt consequi quam illos qui rationem absque experientia tenent. Causa uero est quod experientia singularium, ars autem uniuersalium cognitio est.*

75 Venenum autem quod a qualitate sola facit operationem uariatur secundum
diuersitatem qualitatum, nam aliud est calidum, aliud frigidum, aliud siccum,
aliud humidum. Calidum quidem duobus modis interficit, quare aut
calefaciendo corrodit interius assumptum usque ad cor et extra appositum
usque ad medullam ossis et sic interficit soluendo continuum, quale est lepus
80 marinus; aut calefaciendo inflammat intus et extra usque ad cor et sic interficit
substantiam cordis superflue inflammando, et hoc est sicut euphorbium et
helleborus.
Frigidum etiam uenenum similiter interficit duobus modis, scilicet aut
stupefaciendo propter maximam eius frigiditatem usque dum cor reddatur
85 immobile, et hoc est tale quale est opium; aut oppilando uias anhelitus et
claudendo ita quod quasi anhelare non potest et usque ad cor aufertur
anhelitus, et hoc est tale quale est plumbum ustum.

75 a qualitate sola] a qualitate (sola *om.*) Z, sola qualitate (a *om.*) E, a qualitate sua A¹V³ || facit operationem] operatur A⁵

75-76 uariatur secundum diuersitatem qualitatum] *om.* A⁵

76 aliud frigidum] aliud siccum O³

76-77 aliud siccum, aliud humidum] aliud humidum et aliud frigidum O³

77 Calidum] Venenum calidum πδ || interficit] operatur A⁵, interficit soluendo continuum O⁴

78 corrodit] corrodit corpus λ, corpus (corrodit *om.*) υ || et extra] exterius uero λ, et ab extra F, uel exterius A⁵ || appositum] assumptum υ, approximatum F

79-80 quale est lepus marinus] *om.* A⁵

80 inflammat] superflue inflammat δ || intus et extra] interius et exterius δ || usque ad cor] ad cor (usque *om.*) τξ || interficit] dissipat γ

81-82 substantiam cordis...et helleborus] *om.* A⁵

81 et hoc est sicut] et hoc est (sicut *om.*) ξF, sicut (et hoc est *om.*) υ, quale uenenum est δ

82 helleborus] helleborus albus ZEA¹γO³

83 similiter interficit duobus modis] interficit duobus modis (similiter *om.*) υπ, interficit (similiter duobus modis *om.*) A⁵ || scilicet aut] aut (scilicet *om.*) A¹γυV³A⁵π

84 propter maximam eius frigiditatem] propter eius nimiam frigiditatem γπ, sua nimia frigiditate υ

84-85 usque dum cor reddatur immobile] quousque cor reddatur immobile ξο, ut dum cor reddatur immobile υ, quousque dum cor reddatur immobile propter diminutam caliditatem δ

85 et hoc est tale quale est opium] et est tale quale est opium (hoc *om.*) V³ο, quale est opium (et hoc est tale *om.*) δ, *om.* A⁵ || aut oppilando] aut interficit oppilando γ

85-86 et claudendo ita quod quasi anhelare non potest] *om.* A⁵

86 ita quod quasi anhelare] ita quod aer ingredi M¹, ita quod quasi claudi E, ita quod anhelare (quasi *om.*) γ, iter quare anhelare F || potest] possunt ηιλFθρW²A⁵O⁴, potest usque ad cor τj, possit ξυδοO³π

86-87 et usque ad cor aufertur anhelitus] et aufertur anhelitus (usque ad cor *om.*) M¹, et usque ad cor aufertur (anhelitus *om.*) υ, *om.* δ

87 et hoc est tale] *om.* γ || et hoc est tale quale est plumbum ustum] *om.* A⁵

El veneno que actúa sólo por su cualidad varía según la prevalencia de alguna de sus cualidades, pues uno es cálido, otro frío, otro seco y otro húmedo.⁵³ El cálido mata de dos maneras: o bien calentando corroe hasta el corazón, si ha sido ingerido, o hasta la médula del hueso, si viene por vía externa, y así mata con solución de continuidad, como la liebre de mar;⁵⁴ o bien calentando inflama por dentro y por fuera hasta el corazón, y así destruye la sustancia del corazón inflamando de manera superflua, como el euforbio⁵⁵ y el heléboro.^{56,57}

De la misma manera el veneno frío mata de dos maneras: o bien paralizando por su inmensa frialdad hasta que el corazón quede inmóvil, como el opio;⁵⁸ o bien obstruyendo las vías respiratorias y cerrándolas de tal manera que casi no se pueda respirar y el aire no llegue al corazón, como el plomo quemado.^{59,60}

⁵³ Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912): *Dicimus igitur secundum experta traditionum philosophicarum species uenenorum duas esse secundum duo principia operationis eorum: una quidem species ueneni principium suae operationis habet a qualitate actiua uel passiuua quae in ipso est; alia autem habet principium a forma substantiali et a tota substantia suae naturae et speciei*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v): *Et dicemus quod species ueneni sunt duae: aut enim faciunt operationem per qualitatem siue per complexionem, aut per uirtutem fluentem a tota specie, unde Auicenna: uenena suam operationem cum sua qualitate quae est in eis tamen faciunt, aut cum tota substantia et forma, uel cum qualitate tamen. (...) Et aliqui inueniuntur dixisse uenenum quoddam esse calidum et quoddam frigidum et quoddam siccum et quoddam humidum.*

⁵⁴ Cf. capítulo 78.

⁵⁵ *Euphorbia resinifera* (André, 1956, p. 130). Sobre otro tipo de *Euphorbiaceae*, cf. capítulo 19.

⁵⁶ Cf. capítulos 33 y 52.

⁵⁷ La fuente de Pietro en este punto es Gilberto Ánglico (*Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v]: *Sed id quod operatur qualitate diuiditur aut enim operatur per caliditatem aut per frigiditatem. Per caliditatem duobus modis: quare aut erit calefaciens, corrodens uel putrefaciens et corrumpens, et sic interficiens ut lepus marinus; aut calefaciens et inflammans, ut euphorbium, helleborus*); cf. también Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912): *Et primum quidem aut est corrodens, putrefaciens, sicut lepus marinus. Aut inflammans, calefaciens, sicut euphorbium (...)*; Alberto Magno, *De animalibus*, XXV, *De natura et diuersitate ueneni et malitia eius in serpentibus* (Alberto Magno, 1519, f. 200r): *Et prima quidem ueneni species operatur quattuor modis: aut enim est corrodens putrefaciens ex acumine caloris in humido, quale uenenum est lepus marinus; aut inflammans calefaciens ex calore conuertente ad se humidum subtile, quale uenenum dicitur esse euphorbium (...).*

⁵⁸ Cf. capítulo 26.

⁵⁹ Cf. capítulo 15.

⁶⁰ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v): *Similiter duobus modis uenenum frigidum operatur: aut stupefaciendo aut infrigidando, sicut opium; aut oppilando uias anhelitus, sicut plumbum ustum*; cf. también Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912): *(...) aut infrigidans, stupefaciens, sicut opium. Aut oppilans uias anhelitus in corpore, sicut merdasengi*; Alberto Magno, *De animalibus*, XXV, *De natura et diuersitate ueneni et malitia eius in serpentibus* (Alberto Magno, 1519, f. 200r): *(...) aut infrigidans stupefaciens ex frigiditate mortificante tollente sensum, sicut dicitur esse opium; aut oppilans uias anhelitus in corpore ex grossitudine frigidae substantiae suae quae acumen accidentale habet, quale uenenum dicitur esse plumbum adustum.*

Siccum uero uenenum duobus modis interficit, scilicet aut consummendo humiditatem cordis et quasi in crustam conuertendo, et hoc est tale quale est
90 calx non extincta aut colcothar; aut separando partem a parte donec omnia membra usque ad cor in minimas partes non liquefiant sed soluantur, et hoc facit tale quale est realgar.

Humidum uero uenenum quidam dixerunt non inueniri, quoniam non ascendit ad quartum gradum et quartus gradus uenenosam reddit qualitatem, quoniam
95 corruptius est et mortalis. Sed Galenus narrat de quodam quem in somno serpens momordit, et excitatus non ualens surgere tractus per manum remansit caro corrupta et putrefacta super terram et ossa denudata apparuerunt, unde ex putrefactione occulta et facili carnis solutione probat Galenus uenenum esse humidum. Et ex hoc genere secundum aliquos argentum uiuum uidetur esse
100 uenenum, quod solum humidum in quarto gradu esse fatetur.

88 scilicet aut] aut (scilicet *om.*) A¹τγυV³A⁵π, scilicet (aut *om.*) J

89 humiditatem cordis] humidum cordis M¹ZEA¹ηV⁴FθW²A⁵, humidum et sanguinem cordis τξV³οπ, humidum sanguineum cordis λυρJ, humiditatem aut sanguinem cordis O³ || et hoc est tale quale est] sicut M¹, et tale est quale est τλV³J, sicut est V⁴

89-90 et quasi in crustam...colcothar] *om.* A⁵

90 calx non extincta] calx extincta (non *om.*) M¹E

90-91 omnia membra] omne membrum υ

91 usque ad cor in minimas partes] usque ad minimas partes M¹E, usque ad cor diuidat ad minimas partes O³ || non liquefiant] liquefiant (non *om.*) ξV³, *om.* A⁵ || soluantur] resoluantur EV³θ

91-92 et hoc facit tale quale est] et hoc est tale quale est V³FJW²πO⁴, sicut est γ, et est tale quale est υ, et tale est V⁴ || et hoc facit tale quale est realgar] *om.* A⁵

93 uenenum] *om.* A⁵ || quidam dixerunt] dixerunt aliqui A⁵ || non inueniri] non posse experiri A⁵ || non ascendit] non ascendit humiditas τλξυV³V⁴JδoO³W²π, non ascendunt humiditates ρ

94 ad quartum gradum] ad quattuor gradus A¹γιFJθ⁴, usque ad quartum gradum τλυV³ο, usque ad quattuor gradus θW²A⁵ || et quartus gradus] *om.* A¹ || uenenosam reddit qualitatem] uenenosam et pernitiosam reddit qualitatem γ

94-108 quoniam corruptius...quale est napellus] *om.* A⁵

95 corruptius est] corruptus est M¹ZEFW² || et mortalis] et mortalis secundum Galenum π || Galenus] *om.* υ || narrat] recitat J

95-96 in somno serpens] in somno serpens quidam ΖητιλξV³V⁴θρJδoO³O⁴, in somno (serpens *om.*) F

96 et excitatus non ualens] non ualens (et excitatus *om.*) M¹, qui cum excitatus fuisset non ualens per se δ

97 et ossa denudata apparuerunt, unde] *om.* τ || denudata] denudata a carne υJ, putrefacta Fo || apparuerunt] remanserunt M¹

98 putrefactione occulta et facili carnis] putrefactione facili carnis (occulta et *om.*) M¹, facili carnis solutionem τ, putrefactione occulta specie et facili carnis J || solutione probat Galenus] et eius separatione posuit Galenus M¹, solutione ponit Galenus EA¹γ, Et per hoc probat Galenus τ, solutione probat (Galenus *om.*) υW²π || esse] fuisse ιV³ο

98-99 uenenum esse humidum] *om.* W²

100 quod] quare ξο, quia υ || solum humidum] *om.* δ || in quarto gradu] in quarto (gradu *om.*) τ || esse fatetur] fatetur (esse *om.*) ξο, uidetur υπ, humidum esse fatetur δ

El veneno seco mata de dos maneras: o bien consumiendo la humedad del corazón, convirtiéndolo casi en una costra, como la cal no extinta o el colcotar;⁶¹ o bien separando una parte de otra, de manera que todos los miembros hasta el corazón no se fundan en partes muy pequeñas sino que se disuelvan, como el rejalgar.^{62,63}

En cuanto al veneno húmedo, algunos han afirmado que no existe, puesto que no puede ascender al cuarto grado y el cuarto grado convierte la cualidad en venenosa, siendo corruptiva y mortal. No obstante, Galeno habla de una persona a quien una serpiente le mordió en sueños; exaltado y sin poder arrastrarse con las manos, apareció sobre el suelo su carne podrida y descompuesta y con los huesos a la vista; a raíz de esta putrefacción inexplicable y de la rápida disolución de la carne Galeno demuestra que existen venenos húmedos. Y de este tipo parece ser, según algunos, el azogue,⁶⁴ del que se reconoce que sólo puede ser húmedo en cuarto grado.⁶⁵

⁶¹ Se trata de un peróxido de hierro de color rojo obtenido por la descomposición del sulfato de hierro por el calor; tiene un gran poder astringente y cicatrizante. Pietro no le dedica ningún capítulo particular. Cf. Avicena, *Liber canonis*, II, 170, *De colcothar* (Avicena, 1556, p. 217).

⁶² Cf. capítulo 17.

⁶³ De nuevo la fuente de Pietro d'Abano para hablar de los venenos secos y húmedos vuelve a ser Gilberto Ánglico (*Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r]: *Quoddam autem siccum esse probatur per hoc quod exsiccando et dissipando interficit*). No obstante, Avicena, en quien se basa este último, no habla de estas dos cualidades, limitándose a afirmar la existencia de venenos cálidos y fríos. Es por esto que en su *Compendium medicinae* Gilberto explica (Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r): (...) *Diximus species ueneni in genere ueneni a tota specie aut a uirtute complexiua calida uel frigida. Et forte auctores non rememorati sunt ueneni sicci aut humidii, quia siccum calidum sequitur et humidum frigidum, aut quare cura eadem aut similis esse uidetur*.

⁶⁴ Cf. capítulo 5.

⁶⁵ Este fragmento es extraído directamente de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 348v-349r): *Et quod uenenum quoddam humidum fit probant per exemplum Galeni de quodam quem serpens momorderat in somno. Cum autem a somno debuit excitari et tractus esset per manum remansit caro corrupta et putrefacta super terram et ossa nudata abstracta apparuerunt, unde ex putrefactione occulta et facili solutione probat uenenum esse humidum. Et ex hoc genere secundum alios uidetur esse argentum uiuum, quod solum humidum in quarto secundum quosdam esse prohibetur*. No se ha podido encontrar la obra de Galeno de la que se extrae la anécdota.

105 Sed uenenum quod a tota specie soluente uirtute uel a tota substantia uel a forma specifica est interficit non quare calidum nec quare frigidum nec quare siccum nec quare humidum, sed quare tale, id est quare oppositam habet uirtutem ad uitam hominis et sanitatem. Et illud uenenum, in quacumque paruitate sumptum ita etiam ut sensum subterfugiat, interficit multiplicando seipsum, quoniam quamcumque humiditatem nostri corporis inuenit ipsam statim in uenenum conuertit. Et hoc est uirtute suae speciei, et hoc est tale quale est napellus.

101-102 a tota specie soluente uirtute uel a tota substantia uel a forma specifica] a tota specie uirtute stellarum uel a tota substantia uel a forma specifica M^1 , a tota specie, substantia uel a forma specifica Z , a specie soluta uirtute uel a tota substantia uel a forma specifica E , a tota substantia uel a forma specifica uolente uirtute coelesti uel a specie O^3

102 est] *om.* $Z\tau\xi\upsilon V^4\theta J o O^3\pi$ || nec quare frigidum] aut quare frigidum E , neque frigidum $\eta\tau\lambda\xi V^3V^4F\theta\rho O^3W^2\pi O^4$, uel frigidum υJ

102-103 nec quare siccum] neque siccum $Z\eta\tau\lambda\xi V^4F\theta\rho W^2$, aut quare siccum E , neque humidum $\upsilon V^3J O^3\pi O^4$, uel siccum δ

103 nec quare humidum] humidum $Z\eta\lambda\xi F\theta\rho W^2$, aut quare humidum E , neque siccum $\upsilon V^3J O^3\pi O^4$, uel humidum δ || id est quare] scilicet quia Z , et quia $\xi\pi O W^2$, *om.* υV^4 , quare scilicet δ , ideo quare O^4

104-106 in quacumque paruitate sumptum ita etiam ut sensum subterfugiat, interficit multiplicando seipsum] intus sumptum etiam et extra applicatum et intra multiplicatum, interficit M^1 , in quadam paruitate sumptum ita etiam ut sensum intus fugiat, interficit multiplicando seipsum ZE , in quantam paruitatem uel perniciosam substantiam ita etiam ut sensum intus fugiat, interficit multiplicando seipsum A^1 , in quantitate parua sumptum ita etiam ut sensum interfugiat, interficit multiplicando seipsum $\eta\tau\gamma\lambda V^3F\theta J W^2 A^5 O^4$, in quanta paruitate sumptum quaecumque et etiam sensum fugiat, interficit multiplicando seipsum ξ , in quantitate parua sumptum quantumcumque etiam sensibiliter, interficit multiplicando seipsum υ , in quantitate parua sumptum, interficit multiplicando seipsum $V^4 O^3$, in quam pauca quantitate sumptum ut etiam sensum fugiat, interficit multiplicando se ipsum o , in quantacumque paruitate parua quantitate sumptum ut etiam sensum interfugiat, interficit multiplicando seipsum π

106 quoniam] unde M^1 , *om.* υ

106-107 inuenit ipsam statim] in instanti o , tangit ipsam statim υ

Por su parte, el veneno que actúa desarrollando su virtud por toda su especie, por toda su sustancia y por su forma específica, no mata porque sea cálido ni frío ni seco ni húmedo, sino por esto, porque tiene una propiedad opuesta a la vida del hombre y a su salud. Y ese veneno, ingerido en poca cantidad de tal manera que escapa a los sentidos, mata multiplicándose, puesto que cualquier humedad que encuentra a su paso en nuestro cuerpo la convierte al momento en veneno.⁶⁶ Y esto lo hace en virtud de su especie, como el acónito.⁶⁷

⁶⁶ Esto es, en el caso de los venenos que actúan por su forma específica, la propiedad oculta que deriva de ellos es corruptiva y totalmente opuesta a la salud; de ahí que pequeñas cantidades de estas sustancias causen estragos en el ser humano. Cf. Gilberto Ángelico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ángelico, 1510, f. 349r): *Dicimus igitur quod uenenum quod a tota specie est uenenum in quacumque paruitate sumptum ita etiam ut sensum subterfugiat interficit*. Cf. también capítulo 3, líneas 43-52, pp. 64-65.

⁶⁷ Cf. capítulo 30.

<Capitulum secundum de unoquoque ueneno in speciali>

Venena specialia minerae et plantarum et animalium non nisi nota et famosa dicemus, ne occulta narrantes uiros malos doceremus. Ob eam solum causam, ut praeuisa minus laedant aut numquam laedant, haec scribuntur, non ut alios
5 laedere faciamus uel doceamus.

2 non nisi] ut τ || nota] uera υ

3 dicemus] ponemus M¹, om. E, ante et famosa ξυοπ || uiros malos doceremus] om. οΟ³ || uiros] uirus ΖτV³ρδ, nauis ηιλFθO⁴, om. ξ, econtra υ, uirus nauis V⁴, uirtus W², uncus π || malos] in angues ΖητιV³V⁴FθδW²O⁴, magnos Eπ, inanes A¹γJ, inania λ, in malum ξυ, magnus ρ || doceremus] addiceremus ZEA¹γιλυV³V⁴FρJδW²π, adduceremus ηO⁴, diceremus τ, adderemus ξ, abduceretur θ || Ob eam] Ob (eam om.) Z, Ob hanc E, Ab ea sed ob eius τV³, Sed solum ob hanc δ || solum causam] eius solum (solam ξFW²O⁴) causam ΖητγλξυV⁴FθρJδοO³W²πO⁴, nisi solum causam A¹, solutam V³

4 minus laedant] minus noceant γ || aut numquam laedant] om. A¹J, aut minime laedant υ, aut unumquemque liberant π || haec scribuntur] om. M¹, scribuntur (haec om.) E, haec autem notitiae scribuntur J, hic scribitur ο, haec scribimus π || non ut] non autem ut θ, et non ut δ, ut non ο

5 faciamus uel doceamus] doceamus ΖητιλξυV⁴FθρJδοW²πO⁴, dicemus V³

<Capítulo segundo sobre cada uno de los venenos en particular>

En este punto hablaremos en concreto sólo de los venenos de origen mineral, vegetal y animal más notorios y conocidos, de tal manera que, al no hablar de temas ocultos, no instruyamos a la gente de mala fe. Sólo por este motivo, para que, al haberlas previsto, estas sustancias consigan dañar lo mínimo o nunca lleguen a hacerlo, escribo lo que viene a continuación, y no para hacer o enseñar a otros a hacer daño.⁶⁸

⁶⁸ Antes de comenzar su exposición, Pietro advierte de que el objetivo de su obra es dar a conocer los venenos más utilizados para poder evitar un posible envenenamiento o, en caso de que suceda, poder minimizar sus efectos. De las tres categorías en que ha clasificado los venenos en el capítulo 1, nuestro autor se basará en la primera, la enumeración de las sustancias en función del reino de la naturaleza al que pertenecen, esto es, mineral, vegetal o animal. Así proseguirá también el resto de la obra, en los capítulos dedicados a cada veneno en concreto.

10 Mineralia igitur uenena quaedam sunt quae in uentre terrae generantur, et horum unum est argentum uiuum, quod intus assumptum quandoque interficit sua humiditate putrefaciendo humiditatem cordis naturalem; quandoque autem interficit sua frigiditate actuali congelante corpus. Signum enim est quare quidam apothecarius, cum de nocte tempore magni aestus sitiret, temptans inuenit ampullam plenam argento uiuo quod bibit et in mane inuentus est mortuus. Et inuenientes argentum uiuum exire de ano suo, anatomizatus fuit et inuentus fuit sanguis circa cor coagulatus et congelatus et ipsum cor similiter et inuenerunt in stomacho fere libram mediam argenti uiui.

6-7 Mineralia igitur uenena...et horum unum est] Mineralia igitur uenena quaedam sunt a natura, quaedam ab arte procreata. A natura quidem quae in uentre terrae generantur, et horum unum est ζυροπ
7 quandoque] *om.* λJoO³W²
8 putrefaciendo] putrefaciens M¹, putrefacere faciente ηγιλV⁴FρδπO⁴, putrefaciendo V³
9 corpus] cor ΖητιλξV³V⁴FθρJδoW²πO⁴, sanguinem cordis υ || Signum enim est quare] Signa enim sunt quare M¹E, cuius signum est quod ΖητιγιλυV³V⁴FθρδW², Signum enim est quare A¹, Cuius quidem signum est quod ξοπ, Eius signum est quod J, Huius quidem signum est quod O³
10 cum de nocte tempore] cum de nocte (tempore *om.*) ητλθO⁴, tempore (cum de nocte *om.*) ξοπ, in tempore noctis υ || temptans] *om.* ξ, temptans bibere υ, temptans aquam F, temptans potum θ, temptans bibere J, et quaereret potum in apotheca δ
11 quod bibit] *om.* E || in mane] de mane ΖγV³δ, mane (in *om.*) ητιλFθρW²O⁴
12 inuenientes] inuentus est A¹, inuento γθ, uisum fuit δ || argentum uiuum] argento uiuo γθ || exire de ano suo] exire de ano (suo *om.*) ητιλξυV³V⁴FθρoW²O⁴, exire per anum J, exire anum O³, exire ex ano π || anatomizatus fuit] anatomizatus est V³Jo, et tunc fuit anatomizatus δ, anatomizatus (fuit *om.*) W², anatomizantes π || inuentus fuit] inuentus est λξυJoO³O⁴, eum inuenerunt π
13 coagulatus et congelatus] coagulatus M¹τιV³V⁴W², congelatus ηλξυFθρJδoO³πO⁴ || et inuenerunt] inuenerunt (et *om.*) ΖΑ¹τιγιλξυV³JoO³W², super inuenerunt E, inueneruntque V⁴ρ, quaecumque O⁴
13-14 in stomacho] quae in stomacho ΖΕΑ¹O³W² || et inuenerunt in stomacho fere libram unam argenti uiui] *om.* ηF
14 libram mediam] libram unam ΖτγιλξυV³V⁴θρJoO³W²π, libram (unam *om.*) O⁴

Entre los venenos de origen mineral hay algunos generados en las entrañas de la tierra, como el azogue, que ingerido por vía oral a veces mata por su humedad, que pudre la humedad natural del corazón, y a veces mata por su frialdad activa, que congela el cuerpo.⁶⁹ Conocemos sus síntomas porque un tendero que tenía sed una noche de mucho calor, buscando algo que beber encontró una botella llena de azogue y la bebió, y a la mañana siguiente fue encontrado muerto. Y quienes descubrieron que de su ano le salía azogue lo diseccionaron y vieron que tanto la sangre cercana a su corazón como el propio corazón estaban coagulados y congelados, y encontraron en su estómago casi media libra de azogue.

⁶⁹ En efecto, en el capítulo 1, líneas 93-100, pp. 32-33, tomando como fuente a Gilberto Ángelico, se basa en un supuesto relato de Galeno para defender la existencia de venenos húmedos y pone como ejemplo el azogue. Para más información sobre este mineral, *cf.* capítulo 5.

- 15 Aliud est argentum uiuum quod fit ab arte alchimiae sublimatum in aludel, quod
 est uas alchimistarum, et illud est deterius et magis perniciosum quam naturale,
 quoniam naturale saepe per uentrem secedit uel sponte uel cum clysteri. Sed
 sublimatum assumptum interius corrodit intestina et apostemat cor et retinetur
 20 urina et prohibetur eius exitus et moritur. Extinguitur etiam argentum uiuum cum
 forti admixtione saliuae hominis donec dispareat. Quod si proiicis super ipsum
 aquam feruentem et reddierit ad primam dispositionem, non est extinctum et hoc
 adhuc deterius est quam purum uiuum et minus malum quam sublimatum.

15 alchimiae] albuminae M¹Z, albuminae alchimiae V⁴, aluminis οπ, om. O³ || in aludel] in alembico V⁴θ
 15-16 quod fit ab arte alchimiae...uas alchimistarum] quod fit per sublimationem quod solent facere
 alchimistae E, quod fit ab arte et dicitur sublimatum J || sublimatum in aludel, quod est uas alchimistarum] et
 est sublimatum, quod fit ab alchimistis O³
 16 alchimistarum] alchimiae F || magis perniciosum] magis periculosum M¹V³ || quam naturale] quam minerale
 υο, quam naturale siue minerale δ
 17 naturale] minerale M¹ZEA¹ητξιλξυV³V⁴Fθρ]δοO³W²A⁵πO⁴ || secedit] descendit τλυV³]J
 18 assumptum interius] intus (assumptum om.) ξυοπ
 18-19 retinetur urina] retinet urinam M¹EF, retinet urina eius O³
 19 prohibetur] prohibet M¹E || et moritur] et cito moritur aeger δ || Extinguitur etiam argentum uiuum] et
 extinguatur. Et etiam argentum uiuum E
 19-20 cum forti admixtione] cum forti (admixtione om.) ηFθO⁴, cum administratione (forti om.) V⁴, cum
 admixtione (forti om.) δ
 20 saliuae] saliuα ητFθO⁴ || hominis] hominis mixturae V⁴, om. Fδ, hominis admixta O⁴
 20-21 Quod si proiicis...non est extinctum] om. M¹
 20 proiicis] quis E, proiicerit τ, proiiceris ξυρ]οπ, proicias θO³
 21 non est extinctum] non erit extinctum M¹τA⁵

Existe otro azogue, generado artificialmente por la alquimia, sublimado en un aludel, que es un recipiente usado por los alquimistas;⁷⁰ este azogue es peor y más perjudicial que el natural, puesto que el natural suele eliminarse por el vientre de manera espontánea o con ayuda de un clíster.⁷¹ Sin embargo, el sublimado, ingerido por vía interna, corroe los intestinos, apostema el corazón, provoca retención de orina, impide su salida y causa la muerte.⁷² El azogue se extingue con una fuerte mezcla de saliva de hombre, hasta su desaparición. Pero si lanzas sobre él agua ardiendo y vuelve a su primera disposición es que no está extinto, y éste todavía es más peligroso que el puro vivo, aunque menos malo que el sublimado.⁷³

⁷⁰ En este punto Pietro habla de la variante artificial del azogue, el mercurio extinto o sublimado, identificado hoy en día con el cloruro de mercurio (cf. capítulo 5, nota 224). En efecto, antiguamente para conseguir esta sublimación se hacía uso del aludel, un instrumento formado por diferentes caños conectados entre sí que servía para condensar los vapores mercuriales producidos por la calcinación del azogue. Cf. Alberto Magno, *De mineralibus*, IV, cap. 1, *De natura argenti uiui* (Alberto Magno, 1569, p. 328): *Argentum autem uiuum, cum sulphure et sale armoniaco sublimato conuertitur in puluerem rubeum splendentem et iterum ustum in igne reddit ad substantiam humidam et fluentem et forte illud quod praefocatur in collo uasis in quo sit sublimato, quod aludel uocatur, et conuertitur in similitudine lapidis qui est in colore sicut albastrum, qui dum postea in igne assatur reddit ad argentum uiuum.*

⁷¹ Cf. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v): *Et dico quod argentum uiuum non extinctum medicabitur melius per clysterem quoniam descendit cum egestionem cum dispositione sua prima.*

⁷² Cf. capítulo 5, líneas 5-7, p. 94: *Quod si fuerit extinctum uel sublimatum, corrosionem facit intestinorum et morsuram et fit grauedo linguae et stomachi et apostematur cor et moritur*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v): *Accidentia quae inducit argentum uiuum extinctum uel sublimatum interius acceptum sunt similia accidentibus quae facit lithargyrum. Fit enim punctura et corrosio in interioribus et maxime in intestinis et fit grauedo linguae et stomachi et apostematur cor et ad ultimum retinetur urina et prohibetur eius exitus et moritur.*

⁷³ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De extinctione argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351r): *Argentum uiuum extinguitur cum forti admixtione saliuae hominis donec dispareat. Et dico quod si proieceris super ipsum aquam feruentem, si redierit ad primam dispositionem, non est extinctum. Cum uero non reddit, bene est extinctum.*

25 Secundum uenenum quod est a natura minerale est gypsum, quod intus
 assumptum sua frigiditate coagulat sanguinem et inspissat spiritus et inducit
 difficultatem anhelitus, deinde moritur, et hoc datum crudum, in potu tritum.
 Coctum uero non est uenenum, sed medicina styptica ualde. Nascitur autem in
 uenis terrae montuosae.

30 Tertium est aes, quod metallicam habet naturam, compositum ex argento uiuo et
 adurente sulfure ad formam ruboris reducente; quod quidem per fabros percutitur
 et malleatur. Scoria quae cadit data in potu uenenat et fortiter soluere facit; et hoc
 medici uocant tubel aeris. Inde etiam uinum, si reponatur in uase aeneo aut cupri
 aut electri et bibatur, uomere facit.

23 quod est a natura minerale] quod est de natura minerale M¹υ, quod est ex natura minerale τλV³
 24 coagulat sanguinem] *om.* O³ || coagulat] congelat M¹ξV³δο || inducit] facit υ
 25 deinde] demum ηγλV³FθρδW²π, et J || moritur] moritur homo υ, mortificat δ || datum] datum in potu ZτξυJo,
 est datum ηF, si datum est θ || crudum] et crudum *post* tritum δ || in potu tritum] tritum (in potu *om.*) ZξJo, et
 tritum τλ, *om.* υ
 26 styptica ualde] frigida uel styptica ualde A¹, styptica (ualde *om.*) λ
 26-27 sed medicina styptica ualde. Nascitur autem in uenis terrae montuosae] *om.* V⁴
 28 Tertium est] Tertium uenenum minerale est δ, Tertium uenenum est O⁴ || aes] *om.* M¹EA¹γO³ || naturam]
 uirtutem υ || compositum] et est compositum δ || ex argento uiuo] cum argento uiuo τV³J, ex argento (uiuo *om.*) V⁴
 29 ruboris] rubedinis M¹E O³, *om.* ξο || reducente] deducente ZητιλυV³V⁴FθρoW²πO⁴, deducta ξδ, reductum O³ ||
 per fabros] per fabrum M¹E, cum per fabros τλξυV³ροπ
 30 uenenat] uenenat similiter M¹E, uenenat fortiter υ, est uenenum oO³ || et fortiter soluere facit] soluere fortiter
 facit (et *om.*) ZEA¹ηV⁴θ, fortiter et soluere facit τλV³W², et uentrem fortiter soluere facit ξυροπ, quod uentrem
 fortiter soluere facit O³
 30-31 et fortiter...reponatur] inde etiam est medicina, quare si ponatur in uinum et reponatur M¹ || et hoc medici
 uocant tubel aeris] *om.* π
 31 medici uocant] medicus uocat E, medicina uocatur A¹ηO⁴ || tubel aeris] cabeleris ηO⁴, rubiloris γ, cubelias ξο ||
 Inde etiam uinum] Vnde in uinum E, Idem etiam uinum τ, Vnde etiam uinum δ || reponatur] ponatur υV³F
 31-32 aut cupri aut electri] aut cupri (aut electri *om.*) M¹V⁴
 32 et bibatur] *om.* ηFθO³O⁴

El segundo veneno de origen mineral es el yeso, que ingerido por vía oral con su frialdad coagula la sangre, espesa el espíritu y provoca dificultades para respirar y finalmente la muerte, y esto si se bebe crudo y triturado.⁷⁴ El cocido no se considera veneno, sino que es una medicina muy astringente.⁷⁵ Nace en las entrañas de los territorios montañosos.

El tercero es el bronce, que posee una naturaleza metálica y está compuesto por azogue y azufre ardiendo mientras se vuelve de color rojo;⁷⁶ este mineral es tallado y moldeado por los artesanos. La escoria que cae dada a beber envenena y provoca una fuerte diarrea, y a ésta los médicos la llaman residuo del bronce.⁷⁷ De ahí que, si se pone vino en un vaso de bronce, de cobre o de electro y se bebe, haga vomitar.

⁷⁴ Cf. capítulo 6, líneas 2-3, pp. 100-101.

⁷⁵ En efecto, entre las propiedades medicinales del yeso destaca la astringente. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 21, *De gypso* (Avicena, 1556, pp. 238-239); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 379, *De gypso* (Serapión el Joven, 1525, f. 185v).

⁷⁶ Tal como se apunta en el capítulo 7, nota 253, el bronce es una aleación metálica de cobre, estaño y a veces algún otro elemento, de color amarillento rojizo. No obstante, en este punto Pietro afirma que proviene del azogue y del azufre, algo atribuible al hecho de que nuestro autor está siguiendo lo que afirma Albergo Magno en su *De mineralibus*, IV, cap. 5, *De natura et commixtione aeris* (Alberto Magno, 1569, p. 351): *Nunc igitur scimus materiam aeris, quoniam est metallum ex argento uiuo plus quam oportet aliquantulum habens per commixtionem adhurentis sulphuris ad formam ruboris deductum. Et qua autem natura sulphur sit adhurens in praecedentibus satis determinatus est.*

⁷⁷ La palabra *tubel*, según el Diccionario de Du Cange, es un término de origen árabe que sirve para designar la escoria - *scoria, squama*- de cualquier metal, de ahí que la hallamos traducido como "residuo" (Du Cange, 1678).

35 Quartum est scoria ferri aeruginosi et ipsa aerugo, quae intus assumpta adherendo
intestinis exsiccat humiditates corporis et senectam inducit, id est quandam
aegritudinem quam medici marasmm uocant. Vtuntur autem medici scoria ferri
consolata in curatione multarum aegritudinum.

40 Quintum est lapis magnetis, qui assumptus intus melancholicum et lunaticum et
praestigiatum facit recipientem. Vtuntur autem eo medici consolato cum aliis
medicinis in curatione melancholiae. Est autem lapis iste duarum specierum: una
est quae trahit ferrum uertens illud ad polum septentrionalem, ubi dicitur esse
minera magnetis; alia est quae trahit carnes humanas uertens tractum uersus
polum meridionalem, ubi dicitur minera ipsius. Haec autem trita et data in potu
uisccera contrahit et in globum reddit.

33 Quartum est scoria ferri] Tertium est scoria ferri ZV⁴ρ, Est enim scoria ferri Eπ, Aliud est scoria ferri δ || et ipsa aerugo] *om.* O³ || quae intus assumpta] interius assumpta (quae *om.*) ηθW²O⁴, intus assumpta (quae *om.*) τV³J, quae interius assumpta ιλ, interius (quae *et* assumpta *om.*) F

34 humiditates corporis] humiditates et corpus ΖηγιζυθροO³W²O⁴, humiditates et corporis A¹V⁴, humiditates (corporis *om.*) τλV³, humiditatem et corpus Fπ, humiditatem et totum corpus δ || et senectam] et senectutem M¹V³V⁴, ad senectutem υ, in senectutem oO³ || exsiccat humiditates corporis et senectam inducit, id est] exiccat humiditates et totius senectam, id est inducit J

35 marasmm uocant] marasmm appellant J, marasmm dicunt O⁴

34-36 id est quandam...multarum aegritudinum] *om.* V⁴

35-36 medici scoria ferri consolata in curatione multarum aegritudinum] *om.* Z

36 in curatione multarum aegritudinum] in compositione multarum medicinarum M¹, in cura multarum aegritudinum υ, in consolatione multarum aegritudinum V³

37 Quintum est] Quartum est ZEξV⁴Fρπ, Quartum uenenum minerale est δ || lapis magnetis] magnes uel lapis magnetis M¹ || assumptus intus] interius (assumptus *om.*) M¹, lapis assumptus intus ηθO⁴, assumptus interius τλξV³Jοπ

37-38 melancholicum et lunaticum et praestigiatum] melancholicum et lunaticum praestigiatum F, lunatum uel pistatum, melancholicum et lunaticum π

38 recipientem] receptorem M¹, *om.* V⁴, accipientem eum o

38-39 cum aliis medicinis in curatione melancholiae] *om.* F

39-40 una est] prima (est *om.*) υ, nam quidam (est *om.*) δ

40 ferrum] *om.* V⁴ || illud] ipsum ZF, *om.* A¹V⁴θδοO⁴, id ηO³ || ad polum septentrionalem] ad polum alonalem ξο

41 minera magnetis] minera ipsius magnetis ητV³O⁴, minera (magnetis *om.*) υ || alia] quidam δ

41-42 carnes humanas uertens tractum uersus polum meridionalem] carnes humanas uiuentes uersus polum meridionalem M¹, carnes humanas uertens tractum uersus polum meridianum ηλV³ρJο⁴, humanas tractu uersus meridianum τ, carnes humanas ι, usque ad polum meridionalem V⁴, carnes humanas trahens ipsas uersus polum meridionalem F, carnes humanas ad tractum meridionalem δ

42 dicitur] dicitur esse ητιλξυV³V⁴FθρJδοO³π || minera ipsius] minera ipsius magnetis ηO⁴

43 contrahit] contangit M¹E, trahit F || et in globum reddit] *om.* V⁴

El cuarto es la escoria de hierro oxidada y su herrumbre, la cual ingerida por vía oral, adheriéndose a los intestinos, deseca las humedades del cuerpo y causa síntomas de vejez, es decir, una enfermedad que los médicos llaman marasmo.⁷⁸ Los médicos usan la escoria del hierro rebajada en la curación de muchas enfermedades.⁷⁹

El quinto es la piedra imán, que ingerida por vía oral convierte a quien la toma en melancólico, lunático y víctima del ilusionismo.⁸⁰ La usan los médicos rebajada junto con otras medicinas en el tratamiento de la melancolía.⁸¹ Esta piedra es de dos tipos: una es la que atrae el hierro arrastrándolo hacia el polo septentrional, donde se dice que está el mineral del imán; la otra es la que atrae las carnes humanas arrastrándolas hacia el polo meridional, donde se dice que está su mineral.⁸² Esta piedra triturada y dada a beber contrae las entrañas y las convierte en una bola.

⁷⁸ Cf. capítulo 8, líneas 2-3, p. 104: *Ille cui data fuerit in potu scoria ferri quomodolibet aut eius aerugo exsiccat cotidie et uenter adhaeret renibus et marasum patitur. Cf. también capítulo 8, nota 259.*

⁷⁹ En efecto, muchos autores se hacen eco de las propiedades curativas de la escoria del hierro. Cf. capítulo 8, nota 258, y por ejemplo, Dioscórides Interactivo, V, 80; Avicena, *Liber canonis*, II, 688, *De ferro* (Avicena, 1556, pp. 311-312); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 403, *De ferro* (Serapión el Joven, 1525, f. 191r); Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VI, 2, *De ferro* (Matthaeus Platearius, 1512, ff. 19r-19v).

⁸⁰ Cf. capítulo 9, líneas 2-3, p. 106: *Ille cui datus fuerit lapis magnetis non consolatus efficitur lunaticus et melancholicus aut heroicus. Cf. también capítulo 9, notas 267-270; sobre su capacidad de volver praestigiatus, cf. Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 11, *De magnete* (Alberto Magno, 1569, p. 158): *In magicis autem traditur quod fantasias mirabiliter commouet, principaliter seu praecipue si consecratus obsecratione et caractere sit, sicut docetur in magicis.**

⁸¹ La mayoría de autores corroboran la importante virtud purgante de esta piedra, en especial en relación con el humor melancólico, al que atrae y después expulsa. Cf., por ejemplo, Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VIII, cap. 17, *De lapide magnetis* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 24v); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VIII, 21, *De uirtute magnetis in medicina* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 83v).

⁸² De estos dos tipos de imán ya habla Alberto Magno en su *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 11, *De magnete* (Alberto Magno, 1569, p. 158): *Inuentus autem est nostris temporibus magnes qui ab uno angulo traxit ferrum et ab alio fugauit, et hunc Aristoteles ponit aliud genus esse magnetis. Narrauit mihi quidam ex nostris sociis curiosus experimentator, quod uidit Fredericum imperatorem habere magnetem qui non traxit ferrum, sed ferrum uiceuersa traxit lapidem. Aristoteles dicit quod est quoddam genus illud magnetis quod trahit carnes hominis. Como podemos observar, la fuente utilizada por Alberto es Aristóteles, concretamente una obra falsamente atribuida a él, el *De lapidibus*, donde, al hablar de diferentes imanes que atraen diversas sustancias (hierro, oro, plata, cobre, etc.), también dice que existe uno que atrae las carnes (Rose, 1875, pp. 392-393).*

- 45 Sextum est lapis Armenus, qui rubeus est, et assumptus intus, si non est lotus secundum documentum medicorum, est uenenum uomituum, subuersiuum totius corporis. Et eo preparato utuntur medici in cura melancholicae passionis. Septimum est lapis stellatus, quem medici uocant lazuli, qui si non fuerit lotus datusque in potu subuertit stomachum et dolorem intestinorum facit. Quo utuntur medici contra quartanam.
- 50 Octauum est arsenicum uel auripigmentum, quod est de specie gypsi, ut dicit Albertus, quod caliditate et siccitate sua perniosa natura uenenum est pessimum putrefaciens et ualde mortiferum. Et si sublimetur secundum alchimiam in uase aludel, pessimum uenenum est intus assumptum. Et si saepius sublimetur, efficitur albissimum et tanto deterius efficitur uenenum.

44 Sextum est] Quintum est ΖξV⁴ρδπ, Sextum uenenum est τ || Sextum est...assumptus intus] quae est rupis Armeni, quae rubens, cum assumitur intus M¹E

45 documentum] doctrinam ητιλξυV³V⁴Fθρ]οW²πO⁴ || uomituum] om. J

47 Septimum est] Sextum est M¹ξρδπ, Quintum est ZE, Est etiam V⁴, Septimum autem (est om.) O⁴ || lazuli] lapidem lazuli V⁴θ]δ || si non fuerit lotus] non lotus E

48 datusque] datus EτυV³FθδoO³π, et datus ρ || Quo] Quo loto E, Et eo V⁴

49 contra quartanam] in quartana E, contra quartanam et melancholiam V³

50 Octauum est] Septimum est M¹ξρδπ, Sextum est ZEV⁴

51 caliditate et siccitate sua] sua caliditas et frigiditas E, caliditate sua et siccitate ξοπ || perniosa natura uenenum est pessimum] perniosa uenenum est pessimum (natura om.) ZJ, perniosa est natura pessimum (uenenum om.) E, est perniosum, nam uenenum est pessimum ξV³οπ, perniosa est uenenum pessimum (natura om.) V⁴J, et sua perniosa natura uenenum est F, uenenum est pessimum et perniosum O³

52 ualde mortiferum] ualde mortificatiuum ξροO³π || secundum alchimiam] per alchimiam δ

52-53 secundum alchimiam...saepius sublimetur] om. η || in uase aludel] om. V⁴

53 pessimum uenenum est intus assumptum] efficitur uenenum pessimum M¹, pessimum est uenenum (intus assumptum om.) Z, est pessimum intus assumptum (uenenum om.) V⁴ || sublimetur] ei sublimetur A¹λ

El sexto es la piedra armenia, de color rojizo, la cual ingerida por vía oral, si no está lavada a la manera de los médicos, es un veneno que provoca vómitos y alteraciones en todo el cuerpo. Los médicos la usan una vez tratada en la curación de la enfermedad melancólica.⁸³

El séptimo es la piedra estrellada, a la que los médicos llaman lapislázuli, la cual si no está lavada y se da a beber altera el estómago y provoca dolor en los intestinos.⁸⁴ Los médicos la usan contra la fiebre cuartana.⁸⁵

El octavo es el arsénico o auripigmento, que según Alberto es un tipo de yeso;⁸⁶ por su calidez y sequedad es un terrible veneno de naturaleza perjudicial que genera putrefacción y es muy mortífero. Y si lo sublimamos según los métodos de la alquimia en un aludel es un pésimo veneno ingerido por vía oral. Y si lo sublimamos frecuentemente, se vuelve muy blanco e incluso más peligroso.⁸⁷

⁸³ Se trata de una piedra proveniente del cobre y originaria de Armenia, que a veces se ha confundido con el lapislázuli por su color azulado, si bien se diferencia de éste por poseer ciertos detalles verdosos. El hecho de que en este punto Pietro la describa de color rojizo quizá se deba a una confusión con la llamada tierra armenia, que efectivamente era de esa tonalidad (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 421, *De luto Armeno* [Avicena, 1556, p. 255]). Sea como fuere, según los autores la piedra armenia es mala para el estómago si no está lavada y en cambio es beneficiosa para extraer la melancolía (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 418, *De lapide Armeno* [Avicena, 1556, p. 254]).

⁸⁴ Cf. capítulo 10, líneas 2-3, pp. 108-109, y nota 273.

⁸⁵ Efectivamente, los autores la recomiendan contra la fiebre cuartana, así como contra la melancolía. Cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 389, *De lapide lazuli* (Serapión el Joven, 1525, f. 187r); Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 20 (Alberto Magno, 1569, pp. 184-185); Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicina*, VIII, 3, *De lapide lazuli* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 22v).

⁸⁶ Efectivamente, Pietro extrae esta información errónea de Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 17, *De lapide spiculari* (Alberto Magno, 1569, p. 181): (...) *Vidi etiam in Gallia inueniri cum gypso, quia gypsi extremitas quaedam est. Effosa autem scinditur in quaslibet tenues partes, et fiunt inde fenestrae, sicut de vitro, nisi quod loco plumbi oportet ponere tres species eiusdem: unum scilicet lucidum ut vitrum, aliud nigrum penitus quasi atramentum, tertium citrinum, quod uocant auripigmentum uel arsenicum, sicut supra diximus quod carius est et nobilius.*

⁸⁷ Cf. capítulo 11 y notas 276-277.

55 Venena uero quae per artem fiunt sunt lithargyrum, quod ex plumbo fit fuso in
 olla cum testis ollae fractis; quod assumptum intus tantam facit intestinorum
 stypticitatem quod numquam fere egerere potest et per uomitum educuntur quae
 per secessum solent educi. Et cerussa, quae ex laminis plumbi suppositis aceto
 colligitur, et frigiditate sua et siccitate intus assumpta facit paralyticos et
 60 contractos. Et calceumenon, id est uiride aeris, quod fit ex laminis cupri super
 aceto expositis; quod quidem corrosium est uenenum et mortale. Et plumbum
 ustum, quod fit ex sulfure et auripigmento, quod est uenenum oppilans anhelitum
 et interficiens suffocando. Azurium, quod fit ex lapide lazuli, quod est uenenum
 exsiccantium. Et realgar, quod ex sulfure et plumbo fit, corrosium existens
 65 uenenum intus assumptum.

 55 quae per artem fiunt] artificialia A¹ || sunt lithargyrum] sunt sicut lithargyrum A¹F, sunt ut lithargyrum γ ||
 fuso] scisso M¹E, frixo ZA¹γιδ, infuso Jπ
 55-56 in olla cum testis ollae fractis] cum testis ollae fractis (in olla om.) M¹ZEA¹γδO³, in olla fusso cum testis oui
 fassis et fractis θ, in olla cum testis defractis O⁴
 56 tantam] om. V⁴ || intestinorum] uentris J
 57 stypticitatem] siccitatem ηξFθoπO⁴, stypticitatem et constipationem γ, constipationem J || quod numquam
 fere] quod (numquam fere om.) V⁴, in tantum quod numquam fere θ, quod numquam (fere om.) δ || et per
 uomitum] sed per uomitum γυδ, et per uenenum F || quae] ea quae V⁴O³
 58 solent educi] solent duci A¹, educi consueuerunt J, educi solebant π || Et] Sunt et ΖητιλυV³FθρW²πO⁴, Sunt
 ut E, Sicut ut A¹, Sunt etiam γξoO³, Est et V⁴, Et est J || suppositis] supposito ηO⁴, superposito FJ
 59-60 intus assumpta facit paralyticos et contractos] om. ξ
 60 Et] Sunt et ΖητιλV³FθρW²O⁴, Sicut etiam EO³, Sicut A¹ξoπ, Sunt etiam γ, Et est υ, Est etiam V⁴, Est et J ||
 calceumenon, id est uiride aeris] uiride aeris M¹EV⁴, calceumenon et uiride aeris υJ
 61 expositis] positis M¹EO⁴, exposito V⁴, asperso siue exposito J || quod quidem] et hoc δ || corrosium est
 uenenum] corrosium est (uenenum om.) M¹λ, tortuosum uenenum est A¹ || Et] Sunt et ΖητυιλV³FθρoO³W²O⁴,
 Sicut et EA¹π, Sunt etiam ξ, Est et υV⁴
 63 et interficiens suffocando. Azurium] om. η || interficiens] interficit τυV³O³ || Azurium] om. γ, Et azurium V⁴δ,
 Est et azurum J
 63-64 uenenum exsiccantium...fit, corrosium] om. η || exsiccantium...corrosium existens] om. F
 64 Et] Sunt et ΖΕτυιλυθρoW²O⁴, Sicut et A¹, Sunt etiam ξO³, Est et V⁴π, Et est J || realgar] om. E
 64-65 Et realgar...existens uenenum] om. V³ || corrosium existens uenenum] et est corrosium υ, et est
 uenenum θ, est uenenum corrosium ualde δ, corrosium est uenenum π

Entre los venenos creados artificialmente está el litargirio, que surge de fundir el plomo en una olla junto con fragmentos rotos de otra olla;⁸⁸ este veneno, ingerido por vía oral, provoca tal astringencia en los intestinos que casi nunca se consigue ir de vientre y mediante el vómito se expulsa lo que normalmente se elimina por las heces.⁸⁹ Y el albayalde, que se produce a partir de láminas de plomo metidas en vinagre, el cual ingerido oralmente por su frialdad y sequedad vuelve a las personas paráliticas y contraídas.⁹⁰ Y el cardenillo, o lo que es lo mismo, el verdigrís, que se obtiene a partir de láminas de cobre en contacto con vinagre; se trata de un veneno corrosivo y mortal.⁹¹ Y el plomo quemado, que proviene del azufre y el auripigmento,⁹² un veneno que dificulta la respiración y mata por ahogo.⁹³ La lazurita, que se obtiene del lapislázuli y es un veneno desecativo.⁹⁴ Y el rejalgar, que surge del azufre y el plomo y es un veneno corrosivo si se ingiere por vía oral.⁹⁵

⁸⁸ Cf. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De lithargyro* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351r): *Lithargyrum sic fit. Accipitur plumbum et funditur in olla et proiciuntur interius testae alterius ollae et post modum moueatur olla fortiter cum manu quousque commisceantur testae et plumbum. Postea proiciatur illud totum, et illud est lithargyrum.*

⁸⁹ Cf. capítulo 12, líneas 2-3, pp. 112-113, y notas 280-281.

⁹⁰ Cf. capítulo 13, líneas 2-4, pp. 114-115, y notas 284-285. Para una descripción muy detallada de la sintomatología provocada por esta sustancia, cf. Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 4, *De cerussa* (Avicena, 1556, p. 914).

⁹¹ Cf. capítulo 14, líneas 2-5, pp. 116-117, y nota 292.

⁹² Pietro d'Abano, siguiendo a Alberto Magno y Gilberto Ánglico, afirma que el plomo quemado se obtiene del azufre y el arsénico (Alberto Magno, *De mineralibus*, IV, 2, *De natura plumbi* [Alberto Magno, 1569, p. 333]: *Amplius autem adhuc tradit Hermes quod plumbum adustum cum eo quod adurit ipsum, sicut praecipue est sulphur uel arsenicum, generat sublimatum obscurum colorem uermilium*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De plumbo usto* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 351r]: *Si autem acceperis sulphur et auripigmentum et liquefacias plumbum et proicias super ipsum puluerizatum et moueas fortiter uas, habebis plumbum ustum*); sin embargo, otros autores sólo mencionan la participación del azufre (por ejemplo, Dioscórides Interactivo, V, 81.4; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 419, *De plumbo* [Serapión el Joven, 1525, ff. 192r-192v]). Cf. capítulo 15, nota 296.

⁹³ Cf. capítulo 15, líneas 2-4, pp. 118-119.

⁹⁴ Cf. capítulo 16, líneas 2-3, pp. 120-121, y nota 301.

⁹⁵ Cf. capítulo 17, líneas 2-6, pp. 122-123, y nota 304.

Vegetabilium uero uenena quaedam sunt sucus herbarum, quaedam fructus arborum, quaedam uero semina ipsarum. Sucus quidem cicutaе et sucus tithymallorum et sucus cucumeris asinini et sucus usneae et sucus bothormarien et sucus coriandri et sucus mandragorae et sucus papaueris nigri, de quo opium fit, et sucus corrigiolae lactantis, de qua fit scammonaea, et sucus apii risus et sucus de kerua, id est gyrasolis, et sucus napelli et sucus oleandri et sucus mezereon et sucus hellebori nigri et sucus alfesirae, id est uitis albae, et sucus bryoniae, id est cucurbitae siluestris.

De fructibus uero sunt cornua oleandri et cornua bedeguar et anacardi et nuces et auellanae rancidae et nux uomica et colloquintida quae solitaria nata fuit in arbore sua, et ficus Pharaonis et poma mandragorae.

Semina uero sunt iusquiamus et cocognidii et baccae lauri rancidae et cataputiae et semen urticae et semen papaueris nigri et semen hellebori et semen cicutaе et semen coriandri humidi et semen serpentariae, quae omnia comesta uel bibita aut perimunt modis supradictis aut infirmant corpus et alterant.

 66-73 Vegetabilium...id est cucurbitae siluestris] *om.* υ

66 uero uenena] uero uenenorum ο, quaedam uenenorum Ο³ || quaedam sunt sucus herbarum] *om.* Α¹, quaedam sunt ueneni sicuti herbarum F || quaedam²] quaedam uero ΖητυιλξV³V⁴Fθ]ο, quaedam sunt Α¹

67 ipsarum] *om.* τ, herbarum V³ || Sucus quidem cicutaе] Sucus quidem ut sucus cicutaе M¹, Sucus de cicuta Α¹, Sucus quidem ut est sucus cicutaе θ

67-68 et sucus tithymallorum] et tithymallorum (sucus *om.*) τ]π

69 sucus coriandri] *ante* sucus usneae V⁴, *om.* F || de quo opium fit] *om.* V⁴

70 et sucus corrigiolae lactantis, de qua fit scammonaea] *om.* π || corrigiolae] scariolae M¹O³, corrigiolae uel scariolae E, gariofoliae τ], *uacuum* λ || lactantis] lactatae Α¹, *uacuum* F, lactans J || et sucus apii risus] et sucus apii (risus *om.*) γξθο, *om.* F

70-71 et sucus apii risus et sucus de kerva, id est gyrasolis, et] *om.* M¹ || et sucus de kerua, id est gyrasolis] *om.* γV⁴

71 et sucus mezereon] et mezereon (sucus *om.*) τV³, *om.* V⁴

71-72 et sucus hellebori nigri] *post* sucus napelli ηO⁴, *om.* τ, et sucus hellebori albi V³

74 cornua oleandri et] *om.* M¹E || cornua bedeguar] bedeguar (cornua *om.*) π

75-76 quae solitaria nata fuit in arbore sua, et ficus Pharaonis et] *om.* V⁴

77 Semina uero sunt] De seminibus uero sunt υ, Semina uero ueneni sunt π || iusquiamus] iusquiami δW² || et cocognidii] et grana cocognidii ξ, et coriandrum J || et baccae lauri rancidae] *om.* V⁴

77-79 et cocognidii...et semen (coriandri)] *om.* M¹

78 et semen papaueris nigri et semen hellebori et semen cicutaе] *om.* J || et semen cicutaе] cicutaе (et semen *om.*) υ, *om.* W²

79-80 aut perimunt] uel interficiunt γ, aut perimunt seu interimunt θ || aut perimunt modis supradictis] *om.* V⁴, aut perimunt (modis suprascriptis *om.*) π

80 supradictis] praedictis EA¹, suprascriptis υ || aut infirmant corpus et alterant] aut infirmant aut alterant corpus τλV³, aut alterant et infirmant corpus humanum υ

Entre los venenos de origen vegetal algunos son jugos de hierbas, otros frutos de árboles y otros semillas de éstos.⁹⁶ Jugos como el de cicuta,⁹⁷ el jugo de titímallo,⁹⁸ el jugo de cohombro silvestre,⁹⁹ el jugo de usnea,¹⁰⁰ el jugo de ciclamen,¹⁰¹ el jugo de cilantro,¹⁰² el jugo de mandrágora,¹⁰³ el jugo de adormidera negra,¹⁰⁴ de la que sale el opio,¹⁰⁵ el jugo de corrigiola lechera, de la que surge la escamonea,¹⁰⁶ el jugo de apio sardónico,¹⁰⁷ el jugo de ricino, que mira al sol,¹⁰⁸ el jugo de acónito,¹⁰⁹ el jugo de adelfa,¹¹⁰ el jugo de mezereón,¹¹¹ el jugo de heléboro negro,¹¹² el jugo de alfesira, esto es, la vid blanca,¹¹³ y el jugo de brionia, es decir, de nueza silvestre.¹¹⁴

Entre los frutos encontramos las espinas de la adelfa,¹¹⁵ las espinas del cardo,¹¹⁶ los anacardos,¹¹⁷ las nueces y avellanas en mal estado,¹¹⁸ la nuez vómica,¹¹⁹ la coluquintida nacida sola en su planta,¹²⁰ el higo sicómoro¹²¹ y los frutos de la mandrágora.¹²²

Entre las semillas encontramos las del beleño,¹²³ las del torvisco,¹²⁴ las bayas de laurel en mal estado,¹²⁵ las catapucias,¹²⁶ la semilla de la ortiga,¹²⁷ la semilla de adormidera negra,¹²⁸ la semilla del heléboro,¹²⁹ la semilla de la cicuta,¹³⁰ la semilla del cilantro húmedo¹³¹ y la semilla de la serpentaria,¹³² todas ellas comidas o bebidas o matan del modo que se ha dicho o enferman el cuerpo y lo alteran.

⁹⁶ De hecho, esta clasificación de los venenos de origen vegetal en jugos, frutos y semillas es la que nuestro autor seguirá en la exposición de cada sustancia en particular.

⁹⁷ Cf. capítulo 18.

⁹⁸ Cf. capítulo 19.

⁹⁹ Cf. capítulo 20.

¹⁰⁰ Cf. capítulo 21.

¹⁰¹ Cf. capítulo 22.

¹⁰² Cf. capítulo 23.

¹⁰³ Cf. capítulo 24.

¹⁰⁴ Cf. capítulo 25.

¹⁰⁵ Cf. capítulo 26.

¹⁰⁶ Cf. capítulo 27. No hemos logrado identificar a qué planta se refiere Pietro d'Abano al hablar de *corrigiola lactans*.

¹⁰⁷ Cf. capítulo 28.

¹⁰⁸ Cf. capítulo 29 y capítulo 6, nota 250, donde se explica que Pietro en este punto no se refiere al girasol que conocemos en la actualidad, sino que posiblemente con este término quiera destacar que las hojas del ricino, de gran tamaño y en forma de palma, tienen una exposición solar constante, de ahí nuestra traducción.

¹⁰⁹ Cf. capítulo 30.

¹¹⁰ Cf. capítulo 31.

¹¹¹ Cf. capítulo 32.

¹¹² Cf. capítulo 33.

¹¹³ Cf. capítulo 34 y nota 378.

¹¹⁴ Cf. capítulo 35 y nota 381, donde se detalla a qué se refiere Pietro con el término *cucurbita siluestris*.

¹¹⁵ Cf. capítulo 37.

¹¹⁶ Cf. capítulo 38.

¹¹⁷ Cf. capítulo 39.

¹¹⁸ Cf. capítulo 40.

¹¹⁹ Cf. capítulo 43.

¹²⁰ Cf. capítulo 44.

¹²¹ Cf. capítulo 45.

¹²² Sobre los frutos de la mandrágora Pietro no habla específicamente en ningún capítulo. Sobre la intoxicación por jugo de mandrágora, cf. capítulo 24.

¹²³ Cf. capítulo 46.

¹²⁴ Cf. capítulo 47.

¹²⁵ Cf. capítulo 48.

¹²⁶ Cf. capítulo 49.

¹²⁷ Cf. capítulo 50.

¹²⁸ Cf. capítulo 51.

¹²⁹ Cf. capítulo 52.

¹³⁰ Cf. capítulo 53.

¹³¹ Cf. capítulo 54.

¹³² Cf. capítulo 55.

De animalibus uero uenena sunt quaedam de cerebris ipsorum, quaedam de caudis, quaedam de sanguine, quaedam de saliuā et sputo, quaedam de fellibus, quaedam de toto corpore.

85 In cerebro quidem cattaē uenenum est pernitiosum faciens hominem amentem; similiter in cerebro uespertilionis.

In cauda uero cerui uenenum est pessimum, propter quod uenatores extremitatem caudae cerui, quando uolunt ceruum comedere, abscindunt; similiter in cauda scorpionis et rutelae et uespae et apum et exsanguium animalium et quorundam serpentum.

90 In sanguine uero sicut in sanguine bouis ueteris, et sanguine bufonis et eius sputo, et sanguine hominis cholericī rufi in furia positi, et in sanguine menstruo et in sanguine leprosi.

81-82 quaedam de cerebris ipsorum, quaedam de caudis] *om.* γ || quaedam de caudis] *om.* V⁴

82 quaedam de fellibus] *om.* A¹γ

84 In cerebro] De cerebro M¹E || cattaē] catti γθ

86-87 uenenum est pessimum, propter quod uenatores extremitatem caudae cerui] *om.* γ

87 quando uolunt ceruum comedere] *om.* V⁴, quando uolunt ipsum comedere δ || abscindunt] abscindunt ipsam E, canibus abscindunt V³

87-88 in cauda scorpionis] in cauda uespertilionis ο

88 uespae] uiperā V³ || apum] apis ητιλξυV⁴ρ]οW²πO⁴, aspis V³θ || et exsanguium] et ex sanguine τV⁴JW², et ex sanguine quorundam V³λ

88-89 et exsanguium animalium et quorundam serpentum] *om.* υ || et quorundam serpentum] et in caudis quorundam serpentum M¹, et quorundam (serpentum *om.*) γ, et serpentum (quorundam *om.*) V³

90 In sanguine uero] *om.* V⁴, Ex sanguine J, In sanguinibus animalium π || et sanguine bufonis et eius sputo] et sanguine grifonis uel bufonis et eius sputo M¹, bufonis et eius sputo (et sanguine *om.*) Z, et sanguine bufonis (et eius sputo *om.*) Eδ

90-91 in sanguine bouis ueteris, et sanguine bufonis et eius sputo, et] in sanguine bouis et eius sputo τ, *om.* F

91 et sanguine] et sanguine et sputo δ || hominis cholericī rufi in furia positi] hominis cholericī et in sanguine porci M¹E || rufi] *om.* γ

91-92 et in sanguine menstruo et in sanguine leprosi] *om.* τυ

Entre los venenos de origen animal algunos provienen de sus cerebros, otros de sus colas, otros de su sangre, otros de su saliva y su esputo, otros de sus hieles y otros de todo su cuerpo.¹³³

En el cerebro de la gata hay un veneno pernicioso que vuelve loco al hombre;¹³⁴ lo mismo pasa con el cerebro de murciélago.¹³⁵

En la cola del ciervo hay un veneno terrible, por lo que los cazadores, cuando quieren comer ciervo, le cortan el extremo de la cola;¹³⁶ lo mismo pasa con la cola del escorpión,¹³⁷ de la tarántula,¹³⁸ de la avispa,¹³⁹ de las abejas,¹⁴⁰ la de los animales sin sangre y la de algunas serpientes.

En cuanto a la sangre, hay veneno, por ejemplo, en la sangre del toro viejo,¹⁴¹ en la sangre y el esputo del sapo,¹⁴² en la sangre del hombre pelirrojo airado,¹⁴³ en la sangre menstrual¹⁴⁴ y en la sangre del leproso.¹⁴⁵

¹³³ A pesar de esta distinción tan clara entre venenos surgidos de alguna parte de los animales y venenos provenientes de todo su cuerpo, a la hora de exponer los capítulos particulares Pietro prefiere separar las mordeduras y picaduras de ciertos animales (capítulos 56-63) de las sustancias venenosas segregadas por algunos de ellos (capítulos 64-79). Una clasificación similar a la explicada en este punto la encontramos, por ejemplo, en Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 2, cap. 1, *De uenenis ebibitis quae sunt ex animalibus* [Avicena, 1556, p. 920]: *Horum uenenorum ebibitorum ex animalibus quaedam sunt quae sunt caro illius animalis et totum corpus eius, qualitercumque sit, et quaedam quae sunt membrum proprium animalis*).

¹³⁴ Cf. capítulo 68.

¹³⁵ Aunque Pietro d'Abano no le dedica un capítulo en especial, el murciélago, y por ende su cerebro, era considerado un animal venenoso a raíz de la concepción que de él se tenía en la Edad Media como animal híbrido entre la rata y el pájaro, de vida nocturna y asociado al diablo (Clark, 2006, p. 182; cf., por ejemplo, Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, XII, 7, 36). Asimismo, su carácter tóxico le proveía de propiedades beneficiosas para expulsar el veneno provocado por algunos animales (cf., por ejemplo, Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVI, 146, *De uespertilione* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 207r]).

¹³⁶ Cf. capítulo 69.

¹³⁷ Cf. capítulo 58.

¹³⁸ Cf. capítulo 60.

¹³⁹ Pietro no le dedica un capítulo particular, pero su tratamiento es similar al de las abejas. Cf. capítulos 61 y 62.

¹⁴⁰ Cf. capítulo 61.

¹⁴¹ Cf. capítulo 71.

¹⁴² Cf. capítulo 70.

¹⁴³ Cf. capítulo 72.

¹⁴⁴ Cf. capítulo 73.

¹⁴⁵ Cf. capítulo 73.

In sputo uero uel saliuā uenenum est in saliuā hominis ieiuni, non ad hominem sed ad serpentem et scorpionem; in sputo bufonis et sputo et saliuā uiperāe, quae cum coire uult cum pisce uenenum deponit in litore super lapidem quemdam, deinde reddiens suum colligit uenenum. Et in saliuā et spuma canis rabiosi, et in saliuā cattaē et simiae et muris et hominis ieiuni facientium morsum.

95 De fellibus uero sicut est fel leopardi, quod est uenenum a forma specifica statim perimens.

100 De todo uero corpore sicut sunt cantharides et salamandra.

De quorum omnium summa dictum est quod aut a qualitate aut a specie interficit praedictum uenenum.

93 uenenum est in saliuā] *om.* τO⁴ || in saliuā hominis ieiuni] in sputo hominis ieiuni λ, sputum hominis ieiuni V³, in saliuā hominis ieiuni est uenenum δ

93-94 non ad hominem sed ad serpentem et scorpionem] *om.* π

94 in sputo bufonis] in sputo bufonis uel grifonis M¹A¹, in sputo bufonis est uenenum δ || et sputo et saliuā uiperāe] et saliuā uiperāe (et sputo *om.*) Eυ]

95 uult] uolunt ZEA¹ητγιλυV³V⁴W²O⁴, uoluerit J || uenenum deponit] uenenum deportat Z, uenenum deponunt EA¹ηγιλV³W²O⁴, uenenum ponunt τυ || lapidem quemdam] lapide quodam ΖηιλυFθροO³O⁴, lapidem (quemdam *om.*) γπ

95-96 deinde reddiens suum colligit uenenum] *om.* ξ, deinde reddere insumit O³

96 reddiens] reddeutes υ, reddientes V³ || suum colligit uenenum] colligit uenenum (suum *om.*) τ, colligunt uenenum suum υV³δπ, suum tollit uenenum θ, super colligit suum uenenum J || Et in saliuā et spuma] Et in saliuā et sputo A¹γθ

96-97 et in saliuā cattaē] et in saliuā catti γV⁴θ, et cattaē (in saliuā *om.*) υ

97 et hominis ieiuni] ieiuni (et hominis *om.*) υ || facientium morsum] facientis morsum M¹A¹γθπ, facientia morsum V⁴, patientes morsum δ

98-99 statim perimens] statim interficiens γ, et statim perimit θ

100 et salamandra] et similia M¹, *om.* E

101-102 De quorum omnium...praedictum uenenum] de quibus dictum est V⁴

101 De quorum omnium] De quorum omnium uenenosorum τ, De quorum (omnium *om.*) O³ || quod aut] prout EA¹δO³, quare aut γξθοπ, quod autem V³W² || a qualitate] qualitate (a *om.*) ξοπ || aut a specie] aut specie (a *om.*) A¹γξοπ, uel specie τυ, aut a forma specifica F

101-102 quod aut a qualitate...praedictum uenenum] *om.* J

En cuanto al esputo y la saliva, hay veneno en la saliva del hombre en ayuno, no contra otro hombre, sino contra las serpientes y los escorpiones;¹⁴⁶ también en el esputo del sapo¹⁴⁷ y en el esputo y la saliva de la víbora, que cuando quiere copular con un pez, primero deja su veneno en la costa sobre una roca y después vuelve y recoge su veneno.¹⁴⁸ También hay veneno en la saliva y la espuma del perro rabioso,¹⁴⁹ y en la saliva de la gata, del mono, del ratón¹⁵⁰ y del hombre en ayuno¹⁵¹ cuando muerden.

Por otro lado, es venenosa la hiel del leopardo, que es un veneno que mata al momento por su forma específica.¹⁵²

En cuanto a los venenos provenientes de todo el cuerpo, encontramos a las cantáridas¹⁵³ y la salamandra.¹⁵⁴

De todos ellos ya se ha dicho que matan o por su cualidad o por su especie.

¹⁴⁶ Cf. capítulo 74.

¹⁴⁷ Cf. capítulo 70.

¹⁴⁸ Se trata de una anécdota bien conocida ya desde la Antigüedad que narra cómo la víbora, cuando quiere copular concretamente con la morena, primero deja su veneno en la costa y, tras el acto, vuelve y lo recoge (cf., por ejemplo, Claudio Eliano, *Historia animalium*, IX, 76, *De uipera et murena* [Claudio Eliano, 1565, p. 284]: *Cum proximum est ut uipera complexu uenereo iungatur cum murena, uenenum uomitione eiicit atque expellit, ut suavis decorusque sponsus uideatur; postea edito sibilo [...] sponsam appellat atque, ubi mutuum Veneris libidinem inter se expleuerunt, haec quidem ad mare regreditur, illa uero exsorsio ueneno et recolecto ad domesticam sedem reuertitur*; también habla de ello Gilberto Ánglico para demostrar que el veneno actúa como agente en el cuerpo al que ataca [Gilberto Ánglico, 1510, f. 349r]: [...] *quod patet quare uipera cum coit cum pisce deponit uenenum in littore in lapide et reddiens a coitu reassumit ipsum, et hoc ne interficiat piscem suo ueneno*). Sobre la mordedura de víbora cf. capítulo 57.

¹⁴⁹ Cf. capítulo 63.

¹⁵⁰ Cf. capítulo 79.

¹⁵¹ Cf. capítulo 74.

¹⁵² Cf. capítulo 76. Sobre su acción por su forma específica, cf. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v: *Quod autem operatur a tota specie est deterius et citius interficiens, cuius exemplum est napellus et gummi eius et fel leopardi et uenenum tyri serpentis*).

¹⁵³ Cf. capítulo 64.

¹⁵⁴ Cf. capítulo 77.

<Capitulum tertium de modo secundum quem uenenum interficit aut nocet>

Omne namque uenenum, in quantum est uenenum, oppositam habet
qualitatem corpori nostro. Haec autem oppositio dubium magnum facit:
quomodo et qua uia uenenum ad cor hominis transitum patiatur. Nam aut
5 uenenum trahitur a corde sicut ferrum a magnete, aut ipsum transibit ad cor,
aut utroque modo, scilicet corde attrahente et ueneno currente. Quod si nullo
praedictorum modorum erit ad sensum, relinquetur quod numquam uenenum
ad cor transire potest, et sic cessabit oppositio ueneni ad ipsum cor. Quo posito,
dicemus uenenum non esse peremptium cordis, cuius oppositum uidemus,
10 quod, assumpto ueneno pernicioso ut est napellus, statim syncopis apparet,
quae est passio cordis et pulsus defectus et tremor cordis, et omnia accidentia
cardiacae passionis.

3 Haec autem oppositio dubium magnum facit] Dubium tamen magnum est M¹, Dubium magnum facit
Εξοπ || oppositio] opinio ΖγΟ³, praesuppositio τυJ, praesumptio V³
4 qua uia] quam uiam F, et secundum quam uiam δ || transitum patiatur] trahitur V³, facit transitum δ
5 sicut ferrum a magnete] sicut magnes attrahit ferrum δ || ipsum transibit ad cor] aut ipsum uenenum per
se transit ad cor δ
6 aut utroque modo] om. Z || scilicet corde attrahente] corde attrahente (scilicet om.) FA⁵, scilicet corde
attrahente uenenum J || et ueneno currente] et ueneno ad ipsum currente δ
7 erit ad sensum] erit id M¹, erit EA⁵, erit asserere ΖητιλξυV³V⁴FθρJοW²πO⁴
8 ad cor] ad cor hominis ι || cessabit] om. ZEηγO³A⁵O⁴, non erit A¹, erit θ, non est δ || ueneni] om. υ || et sic
cessabit oppositio ueneni ad ipsum cor] om. F
8-9 et sic cessabit oppositio ueneni ad ipsum cor. Quo posito, dicemus uenenum non esse peremptium
cordis] nisi appositum ueneno ad ipsum cor, et sic non perimeret cor nisi appositum ad ipsum M¹
8-12 et sic cessabit...cardiacae passionis] quod est falsum et contra omnes doctores V⁴
9 non esse] numquam esse ο || peremptium] corruptium V³, per oppositionem J
10 quod] quare M¹Fδ, nam υut est napellus] ut napello ΖλξJο, ut napellus (est om.) ητυV³ρO³W²πO⁴
11 pulsus defectus et tremor cordis] pulsus defectus (om. et tremor cordis) τυ, tremor cordis et pulsus
defectus ξρO³π || et omnia accidentia] quae omnia accidentia ξο

<Capítulo tercero sobre el modo en que el veneno mata o daña>¹⁵⁵

Todo veneno, en la medida en que es veneno, posee una cualidad opuesta a nuestro cuerpo.¹⁵⁶ Esta oposición genera una importante duda: de qué modo y mediante qué vía el veneno llega al corazón del hombre. Pues o bien el veneno es atraído por el corazón como el hierro lo es por el imán, o bien el propio veneno es el que va al corazón, o bien suceden las dos cosas, que el corazón atrae y el veneno a su vez corre hacia él. Pero si ninguna de las opciones mencionadas tuviera sentido, lo único que queda es afirmar que el veneno no puede llegar al corazón, con lo que se negará la existencia de una oposición del veneno con respecto al corazón. Y si defendemos esto, diremos que el veneno no destruye el corazón, algo que es contrario a lo que vemos, puesto que, si se ingiere un veneno dañino como es el acónito, al momento aparece desfallecimiento, que es consecuencia de un daño en el corazón, de un pulso débil, de palpitaciones y de otros efectos cardiacos.

¹⁵⁵ A pesar de tratarse de una obra eminentemente práctica, destinada a dar a conocer los síntomas y tratamientos de determinados venenos, Pietro decide introducir en este capítulo un aspecto más “teórico”, relativo al modo en que actúa el veneno cuando llega al cuerpo humano y a si éste es atraído por el corazón o viceversa. Si bien algunos autores anteriores a él mencionan superficialmente este tema (por ejemplo, Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v]: *Sed est quaestio de ueneno quomodo ad cor tendat, [...]*), nuestro autor es el primero en incluir en su tratado de toxicología capítulos más teóricos destinados a intentar explicar racionalmente ciertos fenómenos relativos a los venenos desconocidos hasta entonces. De hecho, se convertirá en el referente de las posteriores obras sobre este tema, las cuales incluirán, entre otras, esta cuestión (cf., por ejemplo, Sante Arduino, *De uenenis*, I, 7, *De causa propter quam uenenum principalius rapit ad cor quam ad alia membra, propter quod accidunt syncopis, cordis tremor, etc.* [Sante Arduino, 1492, f. 2r]).

¹⁵⁶ Si bien en el capítulo 1 Pietro d’Abano distingue entre venenos que actúan por su complexión y venenos que actúan por su forma específica, en este punto da a entender que los verdaderos venenos, los más letales, son aquellos pertenecientes al último grupo, puesto que su propiedad oculta se basa en una oposición completa al cuerpo humano (cf. capítulo 1, líneas 101-108, pp. 34-35). De esta opinión era también Avicena, quien hace una distinción entre lo que es una medicina venenosa, que actúa por sus cualidades, y un veneno (cf. estudio preliminar, pp. LXXX-LXXXI [“Importancia de la forma específica en el *Tractatus de uenenis*”] y capítulo 1, nota 11).

Propter quod sciendum quod cor, dum est sanum sicut et caetera membra, nihil
 15 trahit nisi sanguinem sibi consimilem et spiritum, quorum unum reponit in
 dextro uentriculo cordis et alterum in sinistro. Quando uero infirmum est,
 attrahit ad se qualitatem contrariam sui nocumenti, sicut quando est
 supercalefactum attrahit ad se aerem frigidum. Et hoc facit per uirtutem
 naturalem attractiuam sui similis, dum ipsum est in potestate naturae, et per
 20 appetitum sensituum animalem, quo unumquodque membrorum laesum
 appetit deliciam et sentire conueniens et contrarium sui nocumenti.

 13 Propter quod sciendum] Propter quod sciendum est $\lambda\xi\upsilon V^3 V^4 F\rho J\delta o O^3 \pi O^4$ || sicut et] similiter et M^1 , et
 (sicut *om.*) A^1 , sicut (et *om.*) $FJ\delta W^2$

13-15 nihil trahit nisi] non attrahit ad se nisi δ

14 sibi consimilem] sibi similem $E\tau\lambda\theta\delta$ || reponit] ponit $ZE\iota V^3\rho$, reponitur $F\theta$, *om.* o

15 et alterum] et alium $Z\pi$, alterum uero $\lambda F\theta$, reliquum A^5

16 attrahit ad se] *om.* π

17 aerem frigidum] et sanguinem frigidum *add.* $\tau\lambda\xi\upsilon\rho J\theta\pi$

18 naturalem attractiuam] naturalem (attractiuam *om.*) M^1 , animalem attractiuam τ || est in potestate
 naturae] est in potestate (naturae *om.*) M^1

18-19 per appetitum] propter appetitum ξ

19 appetitum sensituum animalem] appetitum naturalem et sensituum animalem A^1 , oppositum
 appetitum sensituum naturalem animalem γ , appetitum sensituum naturalem υO^4 , appetitum sensituum
 alienum V^4 , appetitum sensituum naturalem animalem F , appetitum sensuale uel animalem δ || quo]
 quare M^1 || membrorum] membrum $M^1\tau\lambda\xi\upsilon V^3 V^4 \theta\delta O^3 W^2\pi$

20 sentire] sentit $\tau\lambda\upsilon V^3 J W^2$, sentitur o

En primer lugar, podemos concluir que el corazón, mientras está sano junto con el resto de órganos, sólo atrae la sangre que le es semejante y el espíritu; a la primera la coloca en el ventrículo derecho del corazón y al segundo en el izquierdo. Sin embargo, cuando está enfermo, atrae hacia sí la cualidad contraria de su mal; por ejemplo, cuando está sobrecalentado atrae hacia sí aire frío. Y esto lo hace gracias a una propiedad natural que atrae lo similar, mientras sigue el curso de la naturaleza, y gracias al instinto sensitivo animal,¹⁵⁷ con el que cada uno de los miembros dañados busca su deleite y lo que le es conveniente y contrario a su dolencia.

¹⁵⁷ En el pensamiento medieval, y siguiendo el concepto de *appetitus* definido por Aristóteles como “deseo, voluntad”, se establecían tres tipos de apetito en los seres: el natural, que era la inclinación innata hacia lo bueno de todo ser; el animal o sensitivo, que era la voluntad de los animales hacia lo conveniente a raíz de lo conocido por los sentidos, y el intelectual, que era la inclinación humana hacia lo bueno consiguiente al conocimiento del intelecto (*cf.*, por ejemplo, Tomás de Aquino, *Scriptum super sententiis*, I, *distinctio* 24, *quaestio* 3, *articulus* 1 [*Corpus Thomisticum*]: *Est autem in nobis triplex appetitus, scilicet naturalis, sensitivus, et rationalis. Naturalis quidem appetitus, puta cibi, est quem non imaginatio gignit, sed ipsa qualitatium naturalium dispositio, quibus naturales vires suas actiones exercent. Hic autem motus in nullo rationi subiacet nec obedit; unde nec in eo peccatum esse potest: et ideo hic praetermittitur. Appetitus autem sensitivus est qui ex praecedenti imaginatione vel sensu consequitur; et hic vocatur motus sensualitatis. Appetitus autem rationalis est qui consequitur apprehensionem rationis; et hic dicitur motus rationis, qui est actus voluntatis*). Con este fragmento Pietro establece las bases para entender el mecanismo de la atracción, basado en buscar siempre lo conveniente para el cuerpo humano, y por ende las relaciones entre éste y el veneno ingerido. Para más información sobre las fuentes sobre las que parte Pietro en este sentido, *cf.* p. LXVII (“Fuentes no declaradas”).

Venenum ergo, cum in nullo participet cum complexione cordis et natura, ab ipso corde, dum sanum est, non trahitur, immo refugit illud tamquam inimicum oppositum. Quando uero cor esset infirmum, ex appetitu sensitiuo appeteret et traheret contrarium suae passionis. Et secundum istum modum
 25 uenenum ueneno curatur. Nam quando aliquis uenenum assumpsit, ut puta opium, quod infrigidando corpus usque ad cor et deinde coagulando sanguinem cordis ex quo mors introducit, antequam sensum amittat, ex frigiditate opii sentiens nocumentum, desiderat medicinam calidam, et tunc si
 30 detur castoreum, quod de se est de genere uenenorum calidorum, ipsum castoreum cor trahit mediante appetitu sensitiuo, non ut uenenum oppositum substantiae cordis, sed ut oppositum qualitati malae introductae per opium. Haec autem ratio non plus monstrat quod cor attrahit ad se uenenum sicut quodlibet membrum infirmum attrahit ad se qualitatem oppositam sui morbi.

 21-23 Venenum ergo, cum in nullo participet...inimicum oppositum] Cor igitur, quando est sanum, sua uirtute uenenum perceptum non trahit, immo refugiet ipsum tamquam inimicum oppositum M¹
 21 complexione] hominis *add.* ζοπ, conditione cordis υ || natura] naturaliter υ
 21-22 ab ipso corde] de ipso corde Z, et ab ipso corde τ, ab ipso (corde *om.*) V³
 22 refugit illud] *om.* π || refugit] fugit Zo, auffugiet uel refugiet τ
 23 esset] est υJW² || ex appetitu] cum appetitu M¹, ex opposito V⁴, ipsum cor ex appetitu J
 25 uenenum ueneno curatur] uenenum amatum est M¹, uenenum ueneno contrariatur A¹, uenenum ueneno amatur γO³, uenenum amatur a ueneno δ, curatur (uenenum ueneno *om.*) o, uenenum ueneno attrahitur uel amatur A⁵ || Nam quando aliquis uenenum assumpsit] *om.* O³ || aliquis uenenum] aliquis (uenenum *om.*) τ
 25-26 ut puta opium] puta opium (ut *om.*) τλξυV³V⁴ρJW²π, ut parum opium O³
 26 infrigidando] infirmando F, interficit infrigidando δ || usque ad cor] usque ad cor transit E, usque ad cor peruenit ηFθO⁴ || coagulando] congelando τo
 27 sanguinem cordis] sanguinem cordis et sputum θ || ex quo] cum quo M¹, quo (ex *om.*) θ || mors introducit] mortem inducit M¹δ, motus introducit ηθ, mors inducit A⁵π || antequam] antequam cor ZEητλξυV³V⁴ρJδoW²A⁵πO⁴
 27-28 ex frigiditate opii] causa frigiditatis opii M¹E, ex frigiditate (opii *om.*) π
 28-29 et tunc si detur castoreum] *om.* λ
 29 de se] in se A¹o, *om.* ξπ || de genere uenenorum calidorum] in genere uenenorum calidorum M¹A¹O³, in genere uenenorum (calidorum *om.*) ητFθρO⁴, de genere uenenorum (calidorum *om.*) τλξυV³V⁴ρJοW²π
 29-30 quod de se...ipsum castoreum] *om.* γ || ipsum castoreum] *om.* π
 31 sed ut oppositum qualitati malae] sed qualitati malae (ut oppositum *om.*) J || per opium] per opium in substantia cordis δ
 32 non plus monstrat quod] non plus monstrat nisi quod ZηFθO⁴, non plus monstrat quam quod τλυO³W², non plus monstrat quam A⁵
 32-33 sicut quodlibet] nisi sicut quodlibet ZEA¹V⁴ρδoπ, nisi quodlibet (sicut *om.*) ξ, dicitur quodlibet A⁵
 33 attrahit ad se qualitatem oppositam sui morbi] *om.* ρ || qualitatem oppositam sui morbi] oppositum qualitatis sui morbi M¹A¹, qualitatem oppositam (sui morbi *om.*) ητλξυV³V⁴ρJοW²πO⁴

Por su parte, el veneno, como no tiene nada que ver con la complexión del corazón y su naturaleza, no es atraído por éste cuando está sano, sino que huye de él como lo hace un enemigo de su contrario. Sin embargo, si el corazón estuviera enfermo, buscaría y atraería lo contrario de su mal a partir de su instinto sensitivo.¹⁵⁸ Y según esto el veneno es curado por el veneno. Pues cuando alguien ingiere un veneno como el opio, que enfría el cuerpo hasta el corazón y después coagula su sangre, llevando a la muerte,¹⁵⁹ antes de que pierda el sentido, sintiendo el daño provocado por la frialdad del opio, busca una medicina cálida; si entonces se le da castóreo, que es del género de venenos cálidos,¹⁶⁰ el corazón lo atrae mediante su instinto sensitivo, considerándolo no como un veneno opuesto a la sustancia del corazón, sino como opuesto a la cualidad mala introducida por el opio. Así pues, este argumento demuestra que el corazón atrae hacia sí el veneno de la misma manera que cualquier miembro enfermo atrae hacia sí la cualidad opuesta a su enfermedad.¹⁶¹

¹⁵⁸ Cf. nota 157.

¹⁵⁹ Cf. capítulo 26 y nota 347.

¹⁶⁰ Cf. capítulo 5, nota 231 y capítulo 41.

¹⁶¹ En este fragmento Pietro arroja luz sobre la posibilidad de que un veneno que actúa por su cualidad pueda ser eliminado gracias a la actuación de otro veneno que posee una cualidad contraria, ya que el corazón, en su búsqueda de lo conveniente, atrae hacia sí cualquier cosa que le pueda ayudar.

35 Praeterea, dato quod cor, quando sentit nocumentum ueneni frigidi, uirtute
 appetitus sensitiui appetit medicinam calidam et ipsam ad se trahit, adhuc stat
 quaestio quomodo illud uenenum primum datum transit ad cor. Quare
 dicendum uidetur quod nullo modo cor umquam uenenum ad se trahit,
 quoniam nec in quantum simile est cordi, quare nullam similitudinem cum ipso
 40 habet; nec in quantum contrarium, quoniam cor numquam fuit talis
 dispositionis quod uenenum esset oppositum illius; nec potes inferre ex hoc
 nullam esse oppositionem inter cor et uenenum, quoniam, licet cor uenenum
 non trahat et licet non currat nec etiam utroque modo contingat.

 34 Praeterea] Propterea M¹ZλoA⁵π, om. V⁴, Propter quod J || quando] om. W²π || sentit] sentierit ηFθ, sentiuit
 γιλV³W²O⁴ || ueneni frigidi] uenenosum J
 35 adhuc] quo tamen adhuc η, quaestio tamen adhuc θO⁴ || stat] restat J
 36 quaestio] om. ηFπ || quomodo] utrum J
 36-42 Quare dicendum uidetur...utroque modo contingat] om. V⁴
 36-37 Quare dicendum uidetur quod] Quare est dicendum quod Fδ
 37 uidetur] om. ηθO⁴ || nullo modo cor umquam uenenum ad se trahit] nullo modo cor unumquodque ad se
 trahit (uenenum om.) M¹A⁵, numquam de se ad uenenum trahit Z, nihil nullo modo cor ad se uenenum
 trahit τV³, numquam cor uenenum ad se trahit (nullo modo om.) FO³, cor numquam aliquis trahit ad se
 uenenum δ
 38 simile est cordi] simile cordi (est om.) τF, simile est (cordi om.) ι
 40 illius] om. τ, sibi δ || potes] possum ξOπ, potest O⁴ || inferre ex hoc] inferre (ex hoc om.) π
 41 nullam esse oppositionem] ueram esse oppositionem τ, nullam oppositionem (esse om.) γo, nullam esse
 oppositam δ, nullam omne oppositionem O³, ullam causae oppositionem π
 41-42 licet cor uenenum non trahat] licet uenenum non trahatur M¹, licet cor uenenum non trahatur
 uenenum Z, licet cor uenenum non trahat uenenum EA¹ηγιλV³FθρπO⁴, licet cor non trahat (uenenum om.)
 ξA⁵, licet cor non trahat uenenum et uenenositatem o, licet cor uenenum esset O³
 42 et licet non currat] et licet non curratur M¹ZEA¹, etiam licet non currat ηγιλV³ρW²O⁴, etiam licet
 uenenum ad cor non currat τ, licet uenenum etiam non currat υ, etiam licet de se non currat F, etiam licet ad
 ipsum non currat θ, nec uenenum uadat ad cor δ

En este punto, una vez establecido que el corazón, cuando siente el daño de un veneno frío, por virtud de su instinto sensitivo busca una medicina cálida y la atrae hacia sí, todavía falta por resolver la cuestión sobre la manera en que el veneno, si se da en primer lugar, va hacia el corazón. Pues parece ser que de ninguna manera el veneno atrae hacia sí, ya que ni es semejante al corazón, pues no comparte ninguna similitud con él; ni es contrario, pues el corazón nunca ha tenido una disposición tal para que el veneno le sea opuesto; pero tampoco puedes inferir de esto que no haya ninguna oposición entre el corazón y el veneno, ya que ni el corazón atrae el veneno, ni éste corre hacia él ni ocurre ninguna de las dos cosas.

Est autem dare alium modum quo dicta apparet oppositio et peremptio
 manifesta. Nam uenenum, quoniam actuum est a forma quam habet
 45 pernitiosam et destructiuam cordis, quicquid tangit in corpore humano,
 conuertit in illam speciem uenenosam et se ipsum multiplicat inficiendo
 humiditates nostri corporis in uenenosam naturam qua multiplicata augetur
 uirtus ueneni. Nam dicitur in geometria: quantitas augmentat uirtutem. Vnde
 50 ex modico ueneno assumpto conuertente quod tangit ad suum simile augetur
 uirtus et multiplicatur, ita quod de facili per motum continuum corporis cuius
 extrema se tangunt attingit primum in quantitate uenenum ipsum cor, quod
 etiam cum tangit conuertit ad uenenum. Et ex eo tunc spiritus uitalis, non
 habens debitum organum in quo resideat, cedit formae ueneni et, egrediens de
 corde, dimittit cor et corpus sine motu. Et haec est mors, cuius signum est quod
 55 illud cadauer si comedatur, uenenum efficitur comedenti.

 43 Est autem dare] Nota V⁴ || dicta] dicitur M¹, dictione ZA¹, directe ητιλξυV³V⁴FθρoW²πO⁴, dato γ,
 manifeste J, recte O³, uacuum A⁵ || oppositio] operatio ξoJπ, penetratio F || peremptio] om. A¹, peremptio uel
 penetratio ηO⁴, pernitioses τυλ, penetratio ιV³V⁴θJW², propensio O³, uacuum A⁵
 44 quoniam] quando ξV⁴οπ, om. J || a forma] a forma specifica M¹V³, et a forma λ
 45 cordis] corporis M¹ || quicquid tangit in corpore humano] contangitur cum corpore humano M¹, et ideo
 quicquid tangit in corpore humano δ
 46 conuertit] et conuertit M¹, conuertitur ZEγπ || in illam speciem uenenosam] ipsum in illam speciem
 uenenosam M¹, in illam speciem uenenosam et naturam τυ, ad illam speciem uenenosam ι, illam speciem
 uenenosam naturam V³, illam speciem ο
 46-47 et se ipsum...uenenosam naturam] om. τξυV³οπ
 47 in uenenosam naturam] et in uenenosam naturam conuertendo M¹, et in uenenosam naturam E,
 uenenosa natura (in om.) γ, in uenenosam naturam conuertit λ
 48 dicitur in geometria] om. δ || quantitas] quod quantitas A¹FW², quod geminata quantitas ξρoπ, quantitas
 rei F || augmentat] auget M¹EητFθJο⁴
 49 assumpto] om. Z || conuertente] conuertitur M¹, conuertit E, conuertendo τυV³FJδO³ || quod tangit] om.
 Fo || ad suum simile] ad suam similitudinem τλυV³J, ad substantiam similem F
 49-50 augetur uirtus] et sic augetur uirtus M¹
 50 per motum continuum] per medium continuum M¹, per modum continuum Z, per modum continui
 ητιλξυV³V⁴FθρoO³W²πO⁴, per motum continui JA⁵, per modum corruptionis continue δ || corporis] corpus
 M¹, om. δ
 51 attingit] contingit E, agit ξο, attingit ipsum V⁴, attingit ipsum cor uenenum δ || primum in quantitate]
 parum in quantitate τυθJδW²π || ipsum cor] om. π
 52 cum tangit] cum tangitur A¹, contingit τ, contangit F, tangit (cum om.) οW² || conuertit] et conuertit ο ||
 ad uenenum] ad naturam ueneni γ, in uenenum θυ || spiritus uitalis] uirtus uitalis M¹A¹γO³, spiritus et
 uirtus uitalis δ
 53 organum] om. J
 53-54 egrediens de corde] om. M¹δ, aegritudines de corde ZτξV³θJ, recedens de corde ο
 54 haec est mors] hoc est mors ητV³ρO³O⁴, hic est modus F, tunc est mortuus ex ueneno δ || cuius signum
 est] cuius signum (est om.) τλυ
 54-55 quod illud cadauer si comedatur] quare illud cadauer si comedatur M¹EA¹γO³, si illud cadauer
 comedatur (quod om.) τξυοA⁵π

Así pues, conviene aportar la manera por la cual se demuestra dicha oposición y destrucción. En efecto, el veneno, como es activo a raíz de la forma perniciosa y destructiva del corazón que posee, todo lo que toca del cuerpo humano lo convierte en su especie venenosa y él mismo se multiplica transformando las humedades de nuestro cuerpo en su naturaleza venenosa que, al multiplicarse, aumenta el poder del veneno. Pues como se dice en geometría: la cantidad aumenta el poder. Es por esto que a partir de una pequeña cantidad de veneno ingerido, como convierte lo que toca en su semejante, el poder crece y se multiplica, de manera que fácilmente mediante el movimiento continuo del cuerpo, cuyos extremos se tocan, el veneno alcanza primero el corazón en cantidad y lo convierte en veneno.¹⁶² Y entonces el espíritu vital, como pasa a no tener un órgano propio en el que residir, también cede a la forma del veneno y, saliendo del corazón, abandona éste y el cuerpo sin movimiento. Y así se produce la muerte, cuyo signo es que si se come ese cadáver, quien lo come también se convierte en veneno.

¹⁶² Este fragmento es fundamental para entender cómo actúan los venenos por su forma específica, ya que resuelve el problema de cómo una pequeña cantidad de tóxico puede llevar incluso a la muerte. Asimismo, descarta la posibilidad de una atracción por parte del corazón o por parte del veneno, ya que se trata de una multiplicación de la materia venenosa que llega a dicho órgano por contacto. El relato de Pietro marcará los debates posteriores en torno a este tema, si bien ya había sido introducido por algún autor anterior como Gilberto Anglico (*Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* [Gilberto Anglico, 1510, f. 349r]: *Dicimus igitur quod uenenum quod a tota specie est uenenum in quacumque paruitate sumptum ita etiam ut sensum subterfugiat interficit. Quod arbitrantur quidam ex eo accidere quod uenenum a uirtute attractiua attrahitur ad uenas et arterias et sic peruenit ad cor et interdum deficit. Sed dicimus quod uenenum cum interius sumitur quamlibet humiditatem sibi obuiantem conuertit in naturam ueneni et sic augmentatur materia uenenosa donec quantitate sua interficiat*). Cf. también estudio preliminar, pp. LXXX-LXXXI (“Importancia de la forma específica en el *Tractatus de uenenis*”); capítulo 1, nota 11; capítulo 1, líneas 101-108, pp. 34-35, y nota 66.

Est tamen adhuc sciendum quod arteriae cordis et ipsi uentriculi cordis motu diastolis et systolis, id est per motum naturalem attrahendi et expellendi quem habet continue quanto tempore uiuit animal, attrahunt ad se circumstantem spiritum, ita quod arteriae quae ad cutim terminantur per poros suos aerem
 60 exteriorem continentem nos attrahunt usque ad cor et per eosdem cor exsufflando expellit calores et fumos; ita quod si aer continens nos esset uenenosus et pestilentialis, per ipsas arterias motu dilatationis attrahens cor inficit. Et inde aegritudines pestilenciales contingunt, non quare arteria uel cor de sui natura uenenum attrahit, sed quare sub specie aeris et spiritus attractus
 65 uenenosus uapor ingreditur.

 56 arteriae cordis et ipsi uentriculi cordis] arteriae et uentriculi cordis $\delta\omicron$

57 et systolis] *om.* υ

57-58 quem habet] quem (*habet om.*) $\eta\theta\omicron^4$, quo (*habet om.*) F

58 continue] continuo $E\tau\xi\upsilon\rho W^2A^5\pi O^4$, continuatio V^4 , continuum o || quanto tempore uiuit animal] quanto tempore uiuit (*animal om.*) $\tau\xi\upsilon V^4\rho JW^2A^5\pi O^4$, tanto tempore quanto uiuit animal o || attrahunt] attrahit $ZE\tau\xi\theta\delta W^2A^5$

59 ita quod] ita quod etiam $\eta\tau\gamma\xi\upsilon V^3V^4F\theta\rho\lambda o O^3A^5\pi O^4$

60-61 et per eosdem cor exsufflando] et per eos cor exsufflando $A^1\gamma O^3$, et exsufflando (*per eosdem cor om.*) $\eta\theta J$, et ipsum exsufflando F

61 continens nos] *om.* F || esset] fuerit $\eta\tau\iota\lambda\xi\upsilon V^3V^4F\theta\rho J o W^2\pi O^4$

62 attrahens] attractus $M^1\eta\tau\iota\lambda\xi\upsilon V^3V^4F\theta\rho W^2A^5\pi O^4$, arteriarum J

62-63 cor inficit] cor interficeret M^1 , cor interficit τF , cor inficitur γ , ad cor inficit cor $\xi o O^3$, interficit (*cor om.*) J, se interficeret δ

63 non quare] nam E, non quod $A^1\eta\tau\iota\lambda\upsilon V^3V^4F\theta\rho JW^2O^4$, non (*quare om.*) $\xi o O^3A^5$, nec (*quare om.*) π || arteria uel cor] arteria nec cor π

64 uenenum attrahit] uenenum attrahunt M^1o , uenenum attrahant $\eta\lambda V^3O^4$ || et spiritus attractus] et ex tactu spiritus δ , spiritus attrahens (*et om.*) O^3

65 uenenosus uapor ingreditur] uaporosus aer et uenenosus ingreditur Z, uenenosus aer ingreditur E, uenenosus aer et uapor ingreditur γ , uapor uenenosus egreditur o

Por otro lado, también conviene saber que las arterias del corazón y sus propios ventrículos, mediante el movimiento de diástole y sístole, o lo que es lo mismo, mediante el movimiento natural de atraer y expeler que todo animal tiene continuamente durante su vida, atraen hacia sí el aire de alrededor, de manera que las arterias que van a parar a la piel a través de sus poros atraen hacia el corazón el aire exterior que nos rodea y por dichos poros el corazón sopla y expulsa los calores y los humos; de modo que si el aire que nos rodea es venenoso y pestilencial, infectará el corazón cuando éste lo atraiga por las mismas arterias mediante su movimiento de dilatación. Así se contagian las enfermedades pestilenciales, no porque la arteria o el corazón atraigan el veneno por su propia naturaleza, sino porque el vapor venenoso entra en el cuerpo atraído bajo la apariencia de ser aire y espíritu.¹⁶³

¹⁶³ Otra forma de introducción de la materia venenosa en el cuerpo humano, además de por la ingesta de determinadas sustancias o la mordedura de ciertos animales, es mediante la respiración de aire putrefacto y y tóxico, que al llegar a éste se transmite por todas partes y lo corrompe. De nuevo con este ejemplo se demuestra que ni el veneno atrae el corazón ni éste atrae el veneno, sino que se trata de una multiplicación de la venenosidad por todo el cuerpo. En efecto, las enfermedades pestilenciales, al ser males compartidos por muchas personas a la vez, se consideraban producto de una putrefacción del aire debida al surgimiento de vapores corruptos derivados en última instancia, según algunos autores, de una cierta influencia celeste (*cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 1, *tractatus* 4, cap. 1, *De febre pestilentiali* [Avicena, 1556, pp. 806-807]; Pietro d'Abano, *Conciliator*, *diff.* XCIV, *pr.* 1 [Pietro d'Abano, 1520, f. 138v]). El aire corrompido, una vez inhalado mediante la respiración, se transformaba en materia venenosa y pasaba a actuar como cualquier otro veneno, multiplicándose por el cuerpo. A pesar de que en la época de la redacción de este tratado aún no habían tenido lugar los episodios de peste que acabaron con millares de personas por toda Europa, sin duda lo explicado en este fragmento pudo inspirar a los numerosos autores que desde esa época comenzaron a hablar sobre esa pandemia humano (*cf.*, por ejemplo, Gentile da Foligno, *Consilium de pestilentia*, cap. 1, *De causis pestilentiae* [Gentile da Foligno, 1515, f. 2r]). Para más información sobre este tema, *cf.* Arrizabalaga, 1994; Chase, 2006; Pino Campos, et al., 2008.

Et secundum hoc dixerunt sapientes quod est uenenum dormire uel degere sub
 arbore nucum et in hortis caulium et sub umbra oleandri et balneari in aquis
 sub quarum ripis oleander et arbores uenenosa crescunt. Narrat enim Galenus
 de quodam qui se balneauit in balneo de lignis calefacto quae fuerunt excisa de
 70 cauernis serpentum, qui mortuus fuit ex uapore lignorum cum quibus fuit
 balneum calefactum infectione ueneni. Et Aristoteles in libro de proprietatibus
 elementorum et planetarum dicit quod tempore regis Philippi omnes
 mercatores transeuntes per quandam uiam quae ad ciuitatem applicabat,
 quando erant in parte illius uiae in qua duo montes, unus hinc alter illic,
 75 existebant, statim moriebantur. Et tunc statim Socrates parari fecit caueam
 uitream in quam intrans se illuc iussit portari et respexit duos serpentes, unus
 in monte uno et alius in monte alio existentes, qui aerem illius loci inficiebant,
 unde transeuntes moriebantur. Ruffus etiam dixit quod antiqui fecerunt
 puellam nutriri napello, ut per eius anhelitum et amplexum coeuntes cum ea
 80 morerentur. Similiter etiam in sentinis nauium et in cauernis profundis et in
 locis inhabitatis et in locis foetidis propter aerem attractum habitantes
 uenenantur.

 66 quod est uenenum] *om.* π || uel degere] uel iacere A¹, *om.* δ
 67 nucum] nucis ιξV³ο || balneari] balneum δ, *om.* O⁴
 68 sub quarum] super quarum M¹F, sub cuius ZEA¹ηγλυV⁴W²A⁵π, sub (quarum *om.*) J, in quibus δ || oleander et arbores
 uenenosae] arbores uentuosae Z, aliae arbores uenenosae E, sunt arbores, oleandri et aliae uenenosae arbores O³, oleander
 et arbores uenenosae esse periculosum π || crescunt] nascuntur δ
 69 de lignis calefacto quae fuerunt excisa] calefacto de lignis excisis ητιλξυV³V⁴Fθρ]οW²O⁴, calefacto de lignis repertis π
 70 cum quibus] a quibus θ, ex quibus J, quibus (cum *om.*) ο
 71 infectione] in foetore ηιV³V⁴Fθ]O³O⁴, in infectarum τ, infector γA⁵, infectorum λυρW²π, ex infectione δο
 72 et planetarum] et plantarum M¹ZEA¹υθρδοO³A⁵πO⁴, *om.* V⁴
 74 in parte illius uiae] in una parte uiae ο || duo montes] duo montes erant ηρδW²O⁴, duo montes exstant τ || unus hinc]
 unus ex una parte uiae δ || alter] alius Eο || illic] inde ZO³, hinc ιV³FρW²A⁵, ex altera δ
 75 existebant] *om.* ρδ || statim] subito A¹ || tunc statim Socrates] tunc Socrates (statim *om.*) ΖτιλξυV³V⁴Fθ]δοO³W²A⁵O⁴,
 tunc Aristoteles π || parari fecit] faciens parari Fo, fecit per artem J
 75-76 caueam uitream] foueam unam uitream ηFθO⁴, uitream (caueam *om.*) υ, cameram uitream V⁴A⁵, uas uitreum δ
 76 intrans se illuc] cum intrasset illuc M¹, intrans illuc (se *om.*) Zδ, intrauit et ηO⁴, illuc se (intrans *om.*) τ, intrans se ibi
 ι, ipse intrans illuc ξοπ || iussit] fecit M¹ || et respexit] et tunc uidit δ, et respexit et uidit A⁵ || duos serpentes] duos montes
 ιV³
 76-77 unus in monte uno] unus in uno ex illis montibus ρ, unus in uno ipsorum montium δ || duos serpentes,
 unus...aerem illius loci inficiebant] aerem illius loci esse infectum M¹, existentes serpentes, qui aerem illius loci inficiebant
 A¹, basiliscum illic existentem, qui aerem illius loci inficiebat γ
 77 et alius in monte alio] alius in reliquo EW², et reliquus in alio ηιθO⁴, alius in alio monte τλυO³, et alter in alio V³, alius
 in alio FJδA⁵π, et alter in altero ρ || existentes] *om.* F, exeuntes ο || qui aerem illius loci] qui illum aerem οO³
 78 transeuntes] locum transeuntes E, qui transiebant J || moriebantur] inficiebantur V⁴ || Ruffus] Rasis γO³, Rursus FθW²O⁴
 || dixit] dicit ηιλξυV³Fθρ]οO³W²A⁵πO⁴
 79 napello] ex napello M¹A⁵π, ueneno scilicet ex napello E
 80 morerentur] moriebantur FδA⁵ || Similiter etiam] Similiter (etiam *om.*) υV⁴Fροπ, *om.* A⁵
 81 et in locis foetidis] et foetidis (in locis *om.*) M¹V³ || propter aerem] per aerem M¹Z
 81-82 habitantes uenenantur] in illam habitantes uenenantur J, ibi stantes moriuntur et uenenantur δ, habitatores
 uenenant habitantes melius ο

Y teniendo en cuenta esto los sabios dijeron que es venenoso dormir o pasar por debajo de un árbol con nueces, en huertos de coles y bajo la sombra de una adelfa, así como bañarse en aguas en cuyas orillas crecen adelfas y otros árboles venenosos.¹⁶⁴ Por su parte, Galeno habla de un individuo que se dio un baño calentado mediante madera extraída de orificios donde habitaban serpientes y que murió a raíz del vapor de la madera con la que se había calentado el baño por culpa de la penetración del veneno.¹⁶⁵ Y Aristóteles, en su libro sobre las propiedades de los elementos y los planetas,¹⁶⁶ explica que en la época del rey Filipo todos los comerciantes que pasaban por cierto camino que llevaba a la ciudad, cuando se encontraban en una parte de la vía en que había dos montes, uno a cada lado, al instante morían. Entonces Sócrates hizo construir una urna de vidrio y, entrando en ella, ordenó que la llevaran allí, desde donde vio dos serpientes, una en un monte y la otra en el otro, las cuales infectaban el aire de aquel lugar haciendo morir a los que pasaban por allí.¹⁶⁷ Por otro lado, Rufo nos cuenta que los antiguos hicieron alimentar a una doncella a base de acónito, de tal manera que quienes mantenían relaciones con ella morían por su respiración y su contacto.¹⁶⁸ De manera similar en las sentinas de los barcos, en las cuevas profundas, en los sitios inhabitados y en los lugares fétidos los habitantes son víctimas del envenenamiento a causa de la atracción del aire.

¹⁶⁴ En este punto Pietro pasa a exponer más ejemplos que demuestran la posibilidad de un envenenamiento a raíz de la respiración de aire infectado, cuya teoría ha sido explicada en líneas anteriores. Nuestro autor se basa en la creencia de que toda sustancia venenosa consigue transmitir su toxicidad al aire que la rodea y, de ahí, mediante la respiración, el veneno entra en el cuerpo humano. Por este motivo recomienda, por ejemplo, no pasar mucho tiempo cerca de nogales (cf. capítulo 40) o de adelfas (cf. capítulo 31).

¹⁶⁵ No ha sido posible encontrar el fragmento concreto de Galeno en el que se basa Pietro d'Abano.

¹⁶⁶ Se trata de la obra falsamente atribuida a Aristóteles *De proprietatibus elementorum*, una composición de origen árabe traducida al latín por Gerardo de Cremona y que no se nos ha conservado. Con toda probabilidad Pietro d'Abano tuvo acceso a ella gracias a la paráfrasis que llevó a cabo Alberto Magno (*De causis et proprietatibus elementorum* [Alberto Magno, 1890]).

¹⁶⁷ Alberto Magno, *De causis et proprietatibus elementorum*, II, tractatus 2, cap. 1, *De corruptione aeris ex uapore inferiorum* (Alberto Magno, 1890, pp. 643-644): *In diebus enim Philippi regis Macedoniae (...) fuit uia inter duos montes Armeniae minores, quae diu erat salubriter a multis transeuntibus frequentata: subito autem accidit ex ueneno aeris nullum posse transire per uiam illam, quin in monte exspiraret et caderet mortuus. Philippo autem interrogante causam a sapientibus, causam reddere nesciuerunt, donec uocatus fuit Socrates qui regem fecit erigere aedificium altum ad montium aequalitatem: et fecit Socrates speculum de chalybe planum, non conuexum, neque concauum, sed plana superficie bene politum et bene mundum, ut plene ad planum speculum ab omni loco montium fieret reflexio (...). Speculum autem illud planum loco montis opposuit, et in eo uidit duos dracones, unum in uno monte, et alio in alio monte, magnos secundum genus suum. (...) Hi autem dracones aperuerunt ora contra se inuicem, et infecerunt aerem in medio ex uapore uentris sui, qui egrediebatur ex orificiis eorum: et dum sic contempleretur, quidam equites ignari periculi transeuntes ceciderunt de bestiis mortui ex ueneno diffuso in aere. Et ex hoc sciuit, quod infectio causabatur ex uapore resoluta de uentribus draconum (...).*

¹⁶⁸ La historia de la doncella alimentada a base de acónito y capaz de envenenar a quienes tenían contacto con ella, atribuida a Rufo de Éfeso, es un relato mencionado por la mayor parte de autores que tratan la toxicología, en especial a la hora de plantear si el veneno puede llegar a nutrir, una cuestión que será ampliamente debatida en especial en los autores posteriores a Pietro. En el caso de nuestro autor, sin embargo, dicha anécdota se enmarca dentro de las posibles maneras de envenenar mediante la inhalación de aire tóxico, ya que, como se puede observar en las líneas 2-10, pp. 14-15, del capítulo 1, para Pietro no existe la posibilidad de una nutrición a base de veneno, ya que es totalmente opuesto al alimento. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 2, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912): *Et dico hoc et dixit Ruffus quod nutrita fuit puella cum ueneno, ut interficerentur per eam principes qui cum ea conuenirent. Et quod ipsa in complexione sua consecuta est consecutionem maximam, ita ut salua eius interficeret animal et non appropinquaret eius salua gallina. Cf. también Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 148v); Sante Arduino, *De uenenis*, I, 6, *De causa propter quam uenenum adeo naturae contrariatur humanae ut in parua quantitate hominem interficiat* (Sante Arduino, 1492, f. 1v).*

Dicit namque Auicenna in Canone primo quod nulla res est magis inimica
 caloris innati et cordis quam magnus foetor, a quo subito spiritus uitalis a corde
 85 recedit. Et quanto complexio cordis et arteriarum alicuius hominis calidior
 fuerit et rarior, tanto citius uenenum tam bibitum quam respiratum perimit et
 occidit, quoniam calidum cor plus attrahit quam frigidum de anhelitu, et uiae
 latiores sunt in arteriis calidi cordis quam frigidi; ita quod iusquiamus passeret
 non occidit propter structuram uiarum ad cor, homines autem sic quare latiores
 90 habent uias per quas facilius est transitus spiritus uenenosi. Et quanto uenenum
 de sui natura est calidius, tanto deterius efficit datum in homine calidiori,
 scilicet qui fuerit rarae texturae et debilis uirtutis non resistentis materiae
 uenenosae, quare utraque caliditas iuuat se in unum effectum; sed exhibitum in
 frigidiori natura suum tardat effectum. Verumtamen tanta posset esse caliditas
 95 naturalis quod etiam uenenum calidum superaret et repelleret et nocumentum
 ipsius prohiberet aut mortem.

 83 in Canone primo] in capitulo primo ZJW²A⁵O⁴, Canone primo fen secunda capitulo de causis debilitatis
 A¹, in primo τiV³π, om. δ || inimica] nociua J
 84 caloris innati] caloris naturalis M¹θ, caloris naturalis siue innati ZA⁵ || et cordis] om. F || magnus foetor]
 malus foetor E, prauus foetor F || a quo] cum quo ξ, propter quem δ, quo (a om.) oO³π
 85 complexio cordis] complexio naturalis cordis Z, complexio (cordis om.) δ, compulsio π || et arteriarum]
 om. δ
 86 respiratum] inspiratum V⁴δo
 86-87 perimit et occidit] interficit δ
 88 quam frigidi] om. M¹ || ita quod] inde est quod θ, et ideo δ, unde π || passeret] pueros Z, turdos E,
 uacuum A⁵
 89 occidit] interficit δ || structuram uiarum ad cor] structuram uenarum (ad cor om.) Z, structuram uiarum.
 Ad cor autem ηFρW², structuram uiarum ad cor hominis V⁴, structuram uiarum et hominem (ad cor om.) δ
 || homines autem sic quare] hominum sic quare ηFρW², quod V⁴, sed homines sic quare O⁴
 90 per quas] quare M¹, om. γ || uenenosi] uenenati ητιλξυV³FθρW²oπO⁴, et uaporis uenenosi γ
 91 natura] complexione τγλξυV⁴Fθρ]δοO³W²A⁵πO⁴ || est calidius] calidius (est om.) ι, om. J || efficit]
 efficitur γFρ]A⁵, efficitur et effugitur υ, est V⁴, facit δ || datum] om. V⁴δ
 91-93 in homine calidiori, scilicet...uenenosae, quare] in homine calidiori, quare ητιλξυV³Fθρ]δοW²A⁵πO⁴
 93-94 in unum effectum; sed...effectum] in unum effectum ξoW²π
 94 esse] om. η
 94-95 caliditas naturalis] caliditas (naturalis om.) M¹A¹γ
 95 uenenum calidum] uenenum (calidum om.) ηFθ || et repelleret] om. δ

En efecto, Avicena dice en el primer libro del *Canon* que no hay nada más contrario al calor innato y al corazón que un gran hedor, a causa del cual al instante el espíritu vital se aleja del corazón.¹⁶⁹ Y cuanto más cálida y diseminada sea la complexión del corazón y de las arterias de los hombres, tanto más velozmente el veneno, ya sea bebido o respirado, destruirá y matará, ya que un corazón cálido atrae más aire respirado que uno frío, y las vías son más amplias en las arterias de un corazón cálido que en las de uno frío; así se explica que el beleño no mate los gorriones, a causa de la disposición de sus vías hacia el corazón, y en cambio sí mate a los hombres, puesto que poseen unas vías más amplias que facilitan el paso del espíritu venenoso. Y cuanto más cálido sea el veneno por su naturaleza, más perjudicial será si se da a un hombre más cálido, por ejemplo a uno que tenga un tejido frágil y una virtud débil que no resista la materia venenosa, ya que ambos calores se complementan creando un único efecto; en cambio, si el veneno se da a una naturaleza más fría, su acción tarda más en hacer efecto. Sin embargo, también es posible que haya tal calor natural que supere al veneno cálido, lo repela y evite sus efectos y la muerte.¹⁷⁰

¹⁶⁹ Avicena, *Liber canonis*, I, fen 2, doctrina 2, summa 2, cap. 29, *De causis debilitatis* (Avicena, 1556, p. 79): *Cumque causas secundum alium connumerauimus modum et remotas causas cum eis miscuerimus quae coniunctarum causarum existunt causae, inueniemus ex eis causas ex malitia complexionis et causas ex corruptione aeris et aquae et comestionis. Et ex eis sunt quae spiritum perturbant uel concutiunt primo, sicut foeter et aqua alterata seu foetida et uenenosarum uirtutum expansio in aere aut in corpore.*

¹⁷⁰ A partir de este punto Pietro d'Abano aborda la cuestión de cómo puede reaccionar la complexión cálida del ser humano ante la llegada del veneno, ya sea uno cálido, uno frío o uno que actúe por su forma específica; en primer lugar, y hasta la línea 117, se centrará en los venenos cálidos.

Este tema también es tratado por otros autores anteriores a Pietro, que llegan a la misma conclusión: una complexión cálida como la del hombre anticipa el daño del veneno porque el sistema circulatorio es más amplio y, por tanto, el tránsito es más fácil; es por este motivo que otros seres con complexiones más frías resisten más estos venenos, como los gorriones. También cabe la posibilidad, sin embargo, de que el calor natural del hombre sea tal que consiga rechazar el veneno y sus efectos. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 2, *Sermo uniuersalis de uenenis quae bibuntur* (Avicena, 1556, p. 912): *Et scias quod nocumentum narcoticorum in complexionibus calidis ex parte est debilius et ex parte est fortius et quaecumque duarum fuerit dominans erit iudicium ei. In quantum enim complexio calida in corde resistit eis, est eorum effectum debilius; et in quantum ipsa inueniunt in corporibus calidis subtiliationem substantiae suae frigidae grauis et attractionem per uirtutem motus arteriarum et attractio earum est apud constrictionem, erit eorum nocumentum in corporibus calidis uehementius, praecipue cum ipsa sint contraria complexionis eorum. Et uidetur ut sit sermo in uenenis calidis ille sermo iterum: complexio enim calida resistit eis cum expulsionem a corde et resoluit uirtutem calidiorum uenenorum, sed arteriae complexionis calidae attrahunt ea, quare accidit sicut illud. Et propter illud dixit Galenus quod napellum aut uenenum interficiens interficit hominem et non interficit turdum, quoniam ipse non peruenit in turdum ad cor nisi post spatium in quo iam passus est a corpore passionem, postquam non remanet nisi passio conuersionis cibi et in homine festinat ante illud propter latitudinem meatuum et uehementiam caliditatis et uirtutem motuum attrahentium arteriarum; cf. también Gilberlo Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De uenenis et primo de genere* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 348v).*

Et inde est quod multi homines uenenati uno cibo et eadem qualitate et eadem
cena aliquis moritur et aliquis euadit et aliquis excorticatur uel infirmatur. Sicut
ego uidi in quadam una cena fuisse quattuor uenenatos comedentes idem
100 ferculum uenenatum, quorum unus fuit statim mortuus, alter euasit omnino,
reliqui duo infirmati fuerunt ad mortem. Qui uero euasit animosus erat et calidi
cordis; qui uero mortuus fuit minus calidae complexionis erat; qui uero
infirmati sunt calidiores erant natura quam ille qui migravit et minus quam ille
105 qui euasit. Hoc autem aliter esse non potest nisi quare calor naturalis qui mouet
ad formam uitae resistit in quantum potest calori accidentali tam febrili quam
calidi ueneni quam etiam calori aeris pestilentialis et calori aestus et dierum
canicularium, quoniam omnes calores mouent ad incinerationem et
dissolutionem compositorum. Vnde Auicenna dicit in Canone primo quod nihil
110 est quod resistit malis qualitibus et calori febrili plus quam calor innatus, ita
quod uenenis calidis repugnat non complexionaliter, sed formaliter, quare calor
naturalis informatus est et regulatus ab anima nostra, quae mouet ad uitam
mediante calore naturali tamquam suo instrumento.

107 eadem qualitate] eadem quantitate ζροπ

97-98 et eadem cena] in eadem cena ηιλυV³V⁴FθJ, in una cena uel mensa γ, in una cena ζροπ

98 aliquis moritur] om. o

99 ego uidi] ego uidi quandoque ΖητιλξυV³θW²πO⁴ || in quadam una cena] in eadem quadam cena η, in quadam
cena τηιλV³V⁴FθρJθ³W²O⁴, in una cena ξυδοA⁵π || comedentes] sumpsisse o

99-100 idem ferculum uenenatum] singulos ferculum uenenatum η, singuli ferculum uenenatum τιλυV³V⁴θρJW²πO⁴,
singulum ferculum uenenatum ξ, singuli unum ferculum uenenatum o

100 alter] alius ΖτιλξV³V⁴FθρJδοW²A⁵πO⁴

101 reliqui duo] reliqui uero M¹EηV³θ, reliqui ZFO⁴, reliqui uero duo τι, alii duo δ || infirmati fuerunt] infirmati (fuerunt
om.) ξ, infirmati sunt V⁴o || ad mortem] usque ad mortem δW² || Qui uero euasit] Ille enim qui euasit δ

102 qui uero mortuus fuit] et iste qui mortuus fuit δ, qui uero mortui fuerunt W² || minus calidae complexionis erat] minus
calidae complexionis (erat om.) ητιλξV³V⁴FθρJθ³W²A⁵πO⁴

102-103 qui uero infirmati sunt] qui uero mortui fuerunt Z, qui uero infirmati fuerunt τηιξV³ρJW²A⁵πO⁴, qui uero infirmati
erant λυ, qui uero infirmati (sunt om.) V⁴, et illi qui fuerunt infirmati δ

103 calidiores erant natura] calidiores sunt (natura om.) A¹, calidiores erant (natura om.) ξW², erant naturaliter calidiores δ ||
migravit] mortuus est M¹δο, moriebatur υ

104 calor naturalis qui mouet] calor naturalis qui requiritur δ, calor naturalis (qui mouet om.) o, calor naturalis qui manet
O³

105 ad formam uitae] pro uita δ || calori accidentali] caliditati accidentali o, calori actiui aeris W² || tam febrili] tam febris
M¹, tam formali A¹, tam frigidi W²

105-106 quam calidi ueneni] quam calidiori ueneni E, quam calori uenenoso A¹γO³

106 et calori aestus] om. M¹E, et calori aestatis ιλFθO⁴

106-107 et dierum canicularium] et calori dierum canicularium λδο⁴, et calori canicularium υ, et dicitur canicularium οπ

107 mouent] manent o

107-108 incinerationem et dissolutionem] mermationem et dissolutionem M¹ZE, extensionem et dissolutionem τ,
extraneationem et dissolutionem λυ, manationem et dissolutionem ξ, dissolutionem o, macerationem et dissolutionem π

108 dicit] ait ηθO⁴, om. ιV³F || in Canone primo] in capitulo primo ZEηW²A⁵O⁴, in primo ιξV³οπ, om. θδ

110 uenenis calidis] in uenenis calidis M¹Eξπ, uenenis (calidis om.) F || non complexionaliter] non formaliter uel
complexionaliter M¹, non ergo naturaliter O⁴ || sed formaliter] sed uirtualiter M¹

111 informatus est et regulatus] regulatus est M¹Fθ, regulatus est et informatus est Z, formaliter est relegatus η, in forma
est regulatus τυJ, formaliter est regulatus ιλV³V⁴W²O⁴, informatus anima regulatus δ

Y partiendo de esta base se explica por qué, de entre muchos hombres envenenados por un mismo alimento, con una misma cualidad y en una misma cena, algunos mueren, otros se salvan y otros se despellejan o enferman. Así, yo en persona vi que en una misma cena hubo cuatro individuos envenenados al comer del mismo plato envenenado, de los cuales uno murió al instante, otro evadió completamente el envenenamiento y los otros dos enfermaron hasta la muerte.¹⁷¹ El que lo evadió era impetuoso y de corazón caliente; el que murió tenía una complexión menos cálida, y los que enfermaron tenían una naturaleza más caliente que el que falleció y menor que el que evadió el veneno. Este hecho sólo puede explicarse porque el calor natural que da la forma de la vida resiste tanto como puede al calor accidental proveniente tanto de la fiebre como de un veneno cálido, así como al calor del aire pestilencial, al calor ardiente y al de los días caniculares, puesto que todos los calores provocan la incineración y disolución de los compuestos. De ahí que Avicena diga en el primer libro del *Canon* que nada resiste más a las cualidades malas y al calor febril que el calor innato, defendiéndose de los venenos cálidos no complexionalmente, sino formalmente, ya que el calor natural recibe su forma y está regulado por nuestra alma, que da la vida utilizando dicho calor natural como instrumento.¹⁷²

¹⁷¹ Como se ha establecido en las líneas 83-96, la calidez de cada individuo puede hacer frente a los venenos cálidos de distintas maneras, esto es, o facilitando su llegada al corazón y por tanto la muerte, o por el contrario, superando el calor del tóxico y vencéndolo. De ahí que ante una misma circunstancia varias personas reaccionen de distinta forma.

¹⁷² Avicena, *Liber canonis*, I, *fen 2, doctrina 3*, cap. 3, *De signis complexionis* (Avicena, 1556, p. 84): *Cum uero extrinseca caliditas qualitatem destruere uoluerit, calor innatus qui est intus erit res fortior in resistendo, adeo ut uenena calida non refrenet neque expellat neque ipsorum corrumpat substantiam nisi calor innatus. Calor namque innatus naturae est instrumentum, quod caloris euenientis expellit nocumentum, propterea quod spiritum mouet ad ipsum expellendum et ad eius uaporem remouendum et ad ipsum resoluendum et ipsius materiam adurendum.*

En efecto, el calor natural o innato es uno de los dos tipos de calores de los que está formado el esperma y es el instrumento que tiene el alma para hacer uso de la virtud formativa, esto es, para darle la forma a la materia humana. Como veremos en líneas posteriores, es proporcional al calor celeste. Para poder vencer al resto de calores extrínsecos, actúa por la propiedad derivada de su forma específica, que le ha sido otorgada por el alma. *Cf.*, por ejemplo, Pietro d'Abano, *Compilatio physiognomiae*, III, cap. 2, *decisio 2* (Pietro d'Abano, 1474, ff. 96v-97r): (...) *et hic spiritus quidem existit in spumoso spermate interceptus; alterum uero factoris et formae uirtus, uidelicet informatiua (...); hiis quidem spiritus, cum propriam seruauerit naturam, huius uirtutis extat subiectum, qua et suscepta, illustratus animam recepit primam ex qua dependent uirtutes perficientes subiectum antedictum (...). Et iste quidem spiritus (...) mixtus duplici est calido affectus, quorum alterum uiuificum et coeleste (...), reliquum uero est calidum elementare, igneum, consumptiuum, per quod dictum est ab Aristotele nullum aliud generari; Pietro d'Abano, *Conciliator*, *diff. XLVIII, pr. 3* (Pietro d'Abano, 1520, f. 68r): *Rector autem huius tam diuini operis uirtus est dicta informatiua ab anima parentis decisa in actum per impulsionem coeuntis incitata (...). Virtus informatiua est illa quae dat uitam et est proportionalis uirtuti supercoelestium (...). Huius autem uirtutis duplex existit instrumentum: unum quidem est calidum coeleste, quod est uiuificatum continue, numquam uero peremptiuum, faciens animata ad aliquam coeli conformitate accedere. (...) Est etiam ipsi aliud instrumentum secundarium, scilicet calidum elementare, quod quidem non habet omnifariam uiuificare et continentiam causare, uerum potius corrumpere nisi calido refrenetur coelesti. Et hoc quidem calido materia et alimentum cum uirtute attrahitur et praeparatur informatiuae separando ipsum a contraiacentibus passionibus, digerendo et permutando. (...) Praeparat namque ita materiam informatiuae (...). In cuius demum anima existente id ea forma introducit, ut gladii in ferrum.* Para más información sobre la teoría del alma y la generación del ser humano en Pietro d'Abano, *cf.* Nardi, 1958a; Paschetto, 1984, pp. 198-202; Jacquart, 1993, pp. 78-79.*

- Et ideo dicitur quod omne opus naturae est opus intelligentiae id regentis, unde
 significanter natura dicitur de calore tam a philosophis quam a medicis, cum
 115 dicitur calor naturalis et non frigiditas naturalis. Et proportionatur, ut dicit
 Dorachius astrologus, ad alcohoden, id est ad constellationem et ad locum
 coeli qui dicitur dator uitae.
 Venenum uero datum frigidum in complexione hominis frigiditate uirtusque
 citius perimit quam datum in complexione calidiori.
 120 Sed si uenenum fuerit de illis quae a tota specie interimunt, ut est napellus et
 eius gummi et fel leopardi et tyrus, tunc complexio bibentis uenenum nihil
 impedit uel confert nisi pro tanto, quare in calido homine uiae sunt latiores et
 transitus, in frigido strictiores.

 113 id regentis] illam regentis M¹, illud regentis EξV³V⁴FJδoW²A⁵π
 114 significanter] singulariter ZEηιV³, singulariter uel significanter A¹, si grauatur τ, figuraliter λFθJW²O⁴,
 signantur ρ, ueraciter δ, si generatur o
 114-115 cum dicitur calor naturalis] om. γ || cum dicitur] cum dicunt τιλξυV³FθρJoW²O⁴, dicunt quod (cum
 om.) A⁵, qui dicunt π
 115-117 Et proportionatur...dator uitae] om. V⁴
 115 et non frigiditas naturalis] et frigiditas naturalis (non om.) oO³O⁴ || Et proportionatur] Et proportio
 naturae M¹, Et proportionaliter ηιξυFθO⁴, Et non proportionaliter V³, Et proportionalis O³
 116 ad alcohoden, id est ad constellationem] alcohoden et ad constellationem ξοπ, ad constellationem J
 117 dator uitae] dator coeli uitae ξπ, ductor coeli uitae o, ductor uitae O³
 118-119 frigiditate uirtusque citius perimit] frigiditate citius perimit (uirtusque om.) θ, citius perimit
 (frigiditate uirtusque om.) o
 120 interimunt] perimunt ZFJA⁵, interficiunt ιλθW²O⁴
 121 gummi] genera o, granum π || bibentis] uiuentis M¹Zγ, om. V⁴ || uenenum] om. EV⁴A⁵
 122 confert] affert ηFθ || pro tanto] om. V⁴ || quare] quod ιλξV³V⁴FθδoA⁵ || in calido homine] in calido
 (homine om.) Z, in complexione calidiori V⁴
 122-123 et transitus] ad transitum ητιλξυV³V⁴FθρJoπO⁴, om. δ, ad transitum, citius et facilius transit A⁵

Y por eso se dice que toda obra de la naturaleza es obra de la inteligencia que la rige; de ahí que tanto los filósofos como los médicos, cuando dicen calor natural y no frialdad natural, hablen del significado de la naturaleza partiendo del calor. Y éste es proporcional, como dice el astrólogo Doraquio, al *alcocoden*, esto es, a la constelación y al lugar del cielo al que llaman otorgador de vida.¹⁷³

Por su parte, la virtud de un veneno frío, dado a un hombre de complexión fría, mata más velozmente que si se da a uno de complexión más cálida.

Sin embargo, si el veneno fuera de los que matan por toda su especie, como el acónito y su goma,¹⁷⁴ la bilis de leopardo¹⁷⁵ y el tiro,¹⁷⁶ entonces la complexión del que ha bebido dicho veneno ni será un impedimento ni tampoco útil en nada, sólo en la medida en que las vías de un hombre cálido son más amplias, así como el tránsito por ellas, y las de un hombre frío son más estrechas.

¹⁷³ El nombre propio *Dorachius* es, según M.L. Dunlop, una corrupción del término *Doronius*, apelativo con el que se conocía a Doroteo de Sidón, un astrólogo helenístico autor de un poema sobre astrología horoscópica que ha llegado a nosotros a través de una traducción árabe del siglo IX (Dunlop, 1958, p. 209). Cf. Doroteo de Sidón, *Carmen astrologicum*, III, 2, 1-3 (Pingree, 1976, p. 242).

En este pequeño fragmento Pietro sigue exponiendo su teoría sobre la generación del ser humano, en este caso relacionándola con la ciencia astrológica, pues para nuestro autor la influencia de los astros era algo fundamental para explicar la existencia del mundo sublunar. En efecto, para Pietro son tres las causas responsables de la generación. La primera es la universal, esto es, el movimiento y la luz de los astros. La causa intermedia depende de los conceptos de *hileg* y *alcocoden*, ambos vocablos de origen persa; el primero es el lugar donde se encuentra el planeta que debe tomar el gobierno de la vida en el momento del nacimiento, al que Pietro compara con el principio material o la madre en el proceso de generación; por su parte, el *alcocoden* o *dator uitae* es el cuerpo celeste que domina el *hileg* en la natividad y que determina la duración de la vida del individuo, que nuestro autor asimila al principio formal o al padre en la creación del feto (Pietro d'Abano, *Conciliator*, diff. X, pr. 3 [Pietro d'Abano, 1520, f. 14v]: [...] *licet simpliciter sint in fortunae et habeant annos auferre ab alcohoden quando fuerint alchocoden, id est datores formarum uitae annos suos [...]*). De estas dos nociones derivan proporcionalmente las causas próximas, la virtud informativa y su instrumento, el calor innato, pulli pipid' Abano, 1520, f. 30v): *Sunt autem causae uitae triplices (...). Causa uero uniuersalis et prima est coelum motu et luce. Mediae uero secundum genitales sunt duae, quarum una proportionatur materiae seu matri uel uxori, quae hylec, id est uita, persice appellatur; secunda quidem alcohoden, quae formam seu patrem aut nuptum importat. (...) Est autem alcohoden planeta respiciens amicali locum hylec aspectu (...). Natura hylec et alcohoden de causa uitae et longitudinis eius et breuitatis prognosticantur astrologi (...). Causae uero particulares et secundae sunt duplices: quaedam primae et mediatae, nonnullae uero secundae et immediatae. Primae siquidem calidum et humidum et eorum adinuicem proportio (...). Causae quoque secundae ac immediatae est proportio qualitatum actiuarum inter se et passiuarum in adinuicem et actiuarum ad passiuas.* Para más información, cf. Paschetto, 1984, pp. 144-148; Mauro, 2009.

¹⁷⁴ Cf. capítulo 30.

¹⁷⁵ Cf. capítulo 2, líneas 98-99, pp. 34-35 y capítulo 76.

¹⁷⁶ Cf. capítulo 72, nota 540.

<Capitulum quartum de praecustodia et cautela a uenenis assumptis>

Oportet suspicantem aut timentem uenenosam potionem uel cibum ut utatur regimine duplici: primum est defensio cum cautela, secundum est destructio assumpti ueneni cum uirtute.

- 5 Defensio autem cum cautela est ante comestionem suae mensae coram suis ferculis et potibus adesse res discernentes et significantes praesentiam ueneni, si fuerit. Et horum unum est sicut cornua serpentis, quae sudant in aduentu ueneni, scilicet napelli et tyri et fellis leopardi et etiam scorpionis magni uenenosi ualde, ut dicitur, et non aliorum uenenorum praesentia.

2 suspicantem aut timentem] suspicantes aut timentes υ || uenenosam potionem] uenenosam qualitatem ι, uenenosam passionem υ, uenenum aut uenenosam sumere potionem δ, uenenosam dispositionem (uel potionem *eadem manu in margine*) A⁵ || ut utatur] uti δ

3 cum cautela] et cautela ne accipiat M¹, in cautela A¹γ, et cautela V³W²A⁵

5 Defensio] Defensionis τλυV³J || cum cautela] et cautela M¹, cautela (cum *om.*) τλυV³J || est] est ut ητιλξυV³V⁴FθρJοO³πO⁴

6 ferculis] cibus δ || et potibus] *om.* π || adesse] sint ZEA⁴ηγιλξυV³V⁴FτθρδoA⁵πO⁴, sunt O³ || discernentes] designantes M¹, destruentes γJπO⁴ || praesentiam ueneni] adesse uenenum ZEA⁴O³A⁵, ibi fore uenenum ηO⁴, fore uenenum τιλξυV³V⁴FθρJοπ, ad omne uenenum γ, *om.* δ

6-7 si fuerit] si ibi fuerit ηFθO⁴

7 in aduentu] in aduentu ueneni siue in praesentia napelli δ

8 ueneni, scilicet napelli et tyri] scilicet napelli et tyri ZA¹ξρoA⁵π, napelli et tyri EτγλυV³V⁴JδO³, scilicet tyri et napelli ηFO⁴, tyri et napelli ιθ

8-9 et etiam scorpionis magni uenenosi ualde, ut dicitur, et non aliorum uenenorum praesentia] et non aliorum uenenorum aduentu ηιξV⁴FοπO⁴, et non in aliis uenenis τυV³J

9 praesentia] aduentu ηιξV⁴FρoπO⁴, *om.* τυV³JοA⁵π

<Capítulo cuarto sobre la precaución y cautela contra los venenos ingeridos>¹⁷⁷

Conviene que el que sospeche o tema haber ingerido una bebida o un alimento venenoso use un doble régimen: el primero es la defensa con cautela, y el segundo la destrucción del veneno ingerido con virtud.¹⁷⁸

Por un lado, la defensa con cautela consiste en que, antes de comer, junto con los alimentos y las bebidas en la mesa haya objetos que permitan discernir y detectar la presencia de veneno, si lo hubiera.¹⁷⁹ Y uno de ellos es, por ejemplo, los cuernos de serpiente, que sudan ante la detección de venenos como el acónito, el tiro y la bilis de leopardo, e incluso los escorpiones grandes y muy venenosos, como se ha dicho, pero no ante la presencia de otros venenos.¹⁸⁰

¹⁷⁷ Este capítulo sobre cómo prevenir el envenenamiento por vía interna o, en caso de haberlo padecido, qué medidas generales tomar aparece prácticamente en todos los tratados que hablan de toxicología y se considera una parte esencial de dichas obras, puesto que en la mayoría de ocasiones se tarda en llegar a identificar exactamente el agente venenoso o incluso puede resultar imposible, con lo que conviene actuar con rapidez. Dicho capítulo precede a la enumeración de las diferentes sustancias venenosas particulares y mantendría un paralelismo con el capítulo 56, que trata sobre los remedios generales a usar en caso de mordedura de algún animal venenoso y que también precede a la lista de los diferentes animales tóxicos, si bien en este capítulo también hay unas líneas dedicadas a este tema. Como podremos observar, la mayor parte de las recomendaciones se basan en la propia experiencia de nuestro autor, tal como insiste en recalcar en muchos párrafos de este capítulo.

Algunos autores que hablan de este tema son, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, ff. 35v-36r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1*, cap. 1, *Sermo uniuersalis de cautela a uenenis quae in potu dantur et curatione eorum* (Avicena, 1556, pp. 911-912), cap. 4, *Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* (Avicena, 1556, pp. 912-913) y cap. 5, *Medicinae communes ad uenena* (Avicena, 1556, p. 913); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 350r-351r); Ps. Arnau de Vilanova, *De arte cognoscendi uenena* (Ps. Arnau de Vilanova, 1473, ff. 182r-183v).

¹⁷⁸ Esta idea está tomada directamente de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350r): *Oportet autem suspicantem et timentem non tradere obliuioni aut non reminisci et non cauere medicatione sollicita ut utatur regimine duplici. Et est primum defensio cum cautela, et secundum destructio cum uirtute.*

¹⁷⁹ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350r): *Et defensio cum cautela est ut ante usum cibariorum utatur rebus resistentibus et discernentibus, inde ante se positus, ut lapides pretiosi excellentis uirtutis et cornu serpentis, quod sudat in aduentu ueneni.*

Sobre los diferentes objetos capaces de detectar la presencia de un veneno habla la mayor parte de la tradición toxicológica. Como iremos viendo en las próximas líneas, pueden ser tanto de origen animal como mineral o vegetal. A pesar de la falta de una base sólida para poder explicar el funcionamiento de los mismos, muchos autores como Pietro consiguen integrarlos en sus discursos científicos utilizando argumentos racionales, como la teoría de la forma específica, basada en la existencia de una propiedad oculta capaz de permitir la detección del veneno o de proteger contra ellos. Para más información, *cf.* estudio preliminar, p. LXXV (“Material popular y tradición toxicológica anterior”); Collard, 2013.

¹⁸⁰ Son muchos los testimonios que corroboran la utilización de cuernos de serpiente u objetos fabricados a partir de ellos durante la Edad Media para detectar la presencia de los citados venenos (*cf.*, por ejemplo, la carta de agradecimiento del papa Juan XXII a una condesa por el regalo de un cuchillo de cuerno de serpiente [estudio preliminar, pp. XXVII, “Importancia de la dedicatòria del *Tractatus de uenenis*, y nota 153]; Collard, 2008, pp. 63-64). Se trataba concretamente de los cuernos de la especie *Cerastes*, un tipo de víbora caracterizada por poseer dos excrecencias en la cabeza que supuestamente sudaban ante la detección de la sustancia tóxica. *Cf.*, por ejemplo, Tomás de Cantimpré, *Liber de natura rerum*, VIII, 9, *De ceraste* (De Gruyter, 1973, p. 280): *Cerastes serpens est, ut dicit Solinus, octo habens cornua in capite cornibus arietum similia. (...) Huius cornu mensae diuinitum appositum sudore uenenum prodit. Ex hiis cornibus manubria cultellorum fiunt. Qui cultelli ad mensas imperatorum ante omne cibum ponebantur, ut illi sudore manifestarent, si quis cibus fuisset appositus ueneno infectus; Sante Arduino, *De uenenis*, I, 8, *De praeseruatione in generali a uenenis et a mortiferis medicinis quae per os communiter assumuntur* (Sante Arduino, 1492, f. 2v): *Primum principale positum ab auctoribus ostendens uenenum praesentia est cornu serpentis ab auctoribus nominati cerastes. Quod quidem cornu praesentato ueneno sudare uidetur, quod nemque accidit propter ipsius cornu proprietatem propter quam tantam conuenientiam habet cum quocumque ueneno et praecipue uaporo quod illico ueneno ipso praesentato attrahit ad se uapores ab eo qui ipsi cornui terso et polito existenti inhaerentes ingrossantur et faciunt quod ipsum sudare uidetur (...).**

10 Et aliud est quidam lapis nomine prasius, qui est matrix et palatium smaragdi,
 quare in ipso inuenitur. Est autem uiridis, habens uiriditatem spissam sicut
 prasium, et inuenitur aliquando cum rubeis guttis et aliquando cum albis. Et
 expertum est quod praeseruat reges a uenenis; nam si lapis ille sit in mensa in
 qua uenenum ponitur, ad praesentiam ueneni uirorem statim amittit; et ipso
 15 ablato uiror reuenit. De hoc lapide dicitur in epistula Aesculapii philosophi ad
 Octauium, quod ipse timet uenena et proelia. Vnde Alexander Macedonius in
 proeliis semper habebat; cumque de India reuerteretur, se lauans in Euphrate,
 deposito cingulo in quo erat suspensus lapis, serpens quidam illum morsu
 abscindit uomitque illum in Euphratem. Et de hoc dicunt Aristotelem
 20 mentionem fecisse in libro de natura serpentum.
 Aliud est quod etiam scriptum est in libro regum Persarum, quod si sculpiri
 feceris in lapide haematitis uirum genuflexum tenentem serpentem cuius caput
 teneat dextra manus et caudam sinistra posuerisque lapidem hunc in aureo
 anulo et sub lapide posueris radicem serpentariae et tecum portaueris hunc
 25 anulum, ab omni ueneno praeseruat. Quod quidem ego quandoque praeparari
 feci et ad praedictum usum seruauit.

 10 matrix et palatium smaragdi] mater smaragdi palatium M¹, matrix smaragdi siue palatium Eδ, matrix
 smaragdi palatium A¹γ, mater et palatium smaragdi ηζV⁴FθO⁴A⁵πO⁴, mater uel matrix palatium smaragdi λ
 11 inuenitur] reperitur et inuenitur E, inuenitur sicut prasius τλV³, inuenitur aliquando A⁵ || uiriditatem]
 uirtutem ZE, *om.* δ
 12 et inuenitur aliquando cum rubeis] *om.* A⁵
 13 praeseruat] conseruat et praeseruat ηV⁴FθO⁴, conseruat W² || a uenenis] a ueneno M¹E || sit] est W²,
 ponitur O³
 14 uenenum ponitur] sit uenenum δ, uenenum portatur o || uirorem] uigorem M¹A¹γJδA⁵, uirtutem Z,
 colorem uiridem ξοπ, nitorem θ, uirorem seu uiridem colorem O³ || amittit] perdit M¹
 15 uiror reuenit] uiror reuertitur id refiunt M¹, uirorem iterato acciperit E, uigor reuertit A¹JδA⁵, uirtutem
 retinet γ, uiride reddit ξοO³π, nitor reuenit θ || philosophi] *om.* M¹
 15-16 ad Octauium] ad Alexandrum uel ad Octauium M¹, ad Octauium imperatorem ηγO⁴
 16 quod ipse timet] quoniam ipse timebat ηFθO⁴, quoniam ipse timet λV⁴J, et ipse timet ξ
 17 habebat] habuit M¹, habebat secum lapidem η, habebat eum in cingulo ξ, hunc habebat θO³π, abundabat
 δ, superabat A⁵ || de India] Indiam M¹, demum o || reuerteretur] reuerteretur sclauus οπ || in Euphrate] *om.* o
 17-26 cumque de India...usum seruauit] *om.* V⁴
 18 deposito cingulo] deposito anulo M¹ZEA¹γθδA⁵, in deposito sigillo o, deposito cingulo uel anulo O³
 18-19 illum morsu abscindit] illum momordit et reassumpto anulo illum morsu abscindit A¹, illum morsu
 abstulit A⁵
 19 dicunt Aristotelem] dicit Aristoteles M¹EA¹V³δ, aiunt Aristotelem F, dicitur π
 22 tenentem] cinctum ΖητγυλξV³θρJοO³O⁴, tactum A¹, erectum δ, *uacuum* A⁵
 24 et tecum portaueris] tecum portauerisque ZA¹ηA⁵, tecum portaueris (et *om.*) Eγ, tecumque portaueris
 τλV³FθO³O⁴, portauerisque (tecum *om.*) ξρο, tutum et portaueris π
 25-26 Quod quidem...seruauit] Et ego iam feci M¹
 25 Quod quidem ego] Quod quidem (ego *om.*) ZEηγλFπO⁴, Et istud θ
 25-26 praeparari feci] praeparauit uel praeparari feci ηFθO⁴, parauit aut praeparari feci τλV³ρJδ, parari
 feci ξοπ, portari feci O³
 26 seruauit] praeseruaui ZA¹, conseruaui ξ, reseruaui Fπ

Otro es la piedra llamada prasio, origen y residencia de la esmeralda, puesto que ésta se extrae de él. Es de color verde, con un verdor apagado como el del marrubio, y a veces posee motas de color rojo o blanco.¹⁸¹ Y está demostrado por la experiencia que protege a los reyes de los venenos; pues si esta piedra se encontrara en una mesa en la que hay un veneno, ante la presencia de éste cambiaría de color inmediatamente; y si se quita el veneno recupera su verdor.¹⁸² Sobre esta piedra se habla en la epístola del filósofo Asclepio a Octaviano, pues éste temía los venenos y las batallas.¹⁸³ Por su parte, Alejandro de Macedonia siempre la llevaba en los combates; en su regreso de la India, mientras se lavaba en el Éufrates y tras haber dejado en la orilla el cinturón en el que colgaba la piedra, una serpiente la arrancó de un mordisco y la vomitó en el Éufrates. Y se dice que de esto hizo mención Aristóteles en su libro sobre la naturaleza de las serpientes.¹⁸⁴

Otra forma de defensa es la descrita en el libro de los reyes persas, basada en que si haces esculpir en una piedra hematites un hombre arrodillado que sujete una serpiente, en la mano derecha su cabeza y en la izquierda su cola, pones esta piedra en un anillo de oro, bajo la piedra colocas raíz de serpentaria y llevas contigo este anillo, te protege de todo veneno. De hecho, yo mismo una vez lo hice fabricar y corroboré dicho uso.¹⁸⁵

¹⁸¹ En este caso nos encontramos ante un objeto de origen mineral capaz de detectar la presencia de un veneno. Se trata de un tipo de cuarzo de color verde del que durante la Edad Media, y en especial a partir del relato de Alberto Magno, se creía que se extraía la esmeralda; además, se consideraba que perdía su color ante la detección de alguna sustancia tóxica. En efecto, la información aportada por Pietro en relación con esta piedra depende directamente de ese autor. Cf. Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 14 (Alberto Magno, 1569, p. 169): *Prasius est lapis qui est matrix et palatium smaragdi. Frequentius est autem uiridis coloris habens uiriditatem spissam sicut prasium, quod est marrubium. Inuenitur autem aliquando cum rubeis guttis et aliquando cum albis.*

¹⁸² Sante Arduino, *De uenenis*, I, 8, *De praeseruatione in generali a uenenis et a mortiferis medicinis quae per os communiter assumuntur* (Sante Arduino, 1492, f. 2v): *Secundum principale positum ab auctoribus ostendere praesentiam uenenorum est lapis prasius, dictus ab aliquibus lapis serpentinus. (...) Hic namque lapis iuxta quosdam auctores positus supra mensam ex cuiuscumque ueneni praesentia uirorem seu proprium colorem statim amittit. Cf. también Collard, 2013, p. 32.*

¹⁸³ Retato muy abreviado de Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 14 (Alberto Magno, 1569, pp. 169-170): *In epistola etiam Aesculapii cuiusdam philosophi ad Octavianum Augustum ferunt quod uenenum est tantae frigiditatis quod cor hominis interempti illo ueneno conseruat ab igne. Et si cor illud in igne ponatur tamdiu quod in lapidem optesi conuertitur, lapis ille uocatur profilis ab igne, uocatur humanus a materia, praetiosus esse dicitur, eo quod uictores facit et a ueneno praeseruat.*

¹⁸⁴ Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 14 (Alberto Magno, 1569, p. 170): *Narratur autem, licet fabulae sit simile, quod Alexander Macedonius hoc lapide subcingio suo in proelio utebatur; cumque reuerteretur ab India et uellet lauare in Euphrate, deposito subcingio, morsu serpens casu praecidit lapidem et euomit eum in Euphrate. Et de hoc mentionem dicitur Aristoteles fecisse in libro de natura serpentum, qui liber ad nos non peruenit (...).*

¹⁸⁵ En este punto nos encontramos ante otra forma de protección contra los venenos basada en un amuleto en forma de sello astrológico, de cuyo uso se aprovecharon muchos personajes ilustres en la Edad Media (Collard, 2008, p. 65). El funcionamiento de este tipo de imágenes fabricadas por el ser humano, si bien en algunos casos se consideraba fruto de una invocación a entes demoniacos, se basaba en la creencia de que el hombre era capaz de crear objetos con imágenes que, fabricados bajo determinados momentos astrológicos, podían recibir un determinado influjo celeste para conseguir algún favor de ellos, en este caso la protección frente a los venenos. El discurso en torno a este tipo de imágenes, llamadas astrológicas, de fuerte arraigo popular, fue insertado dentro de las teorías científicas de muchos autores, como Alberto Magno (cf., por ejemplo, *De mineralibus*, II, tractatus 3, cap. 3, *De causa quare gemmae primitus sculpi praecipiebantur et quod sit iuuamentum in ipsis sigillis* [Alberto Magno, 1569, pp. 198-204]), y concretamente en la doctrina médica de Pietro d'Abano, quien consideraba que éstas recibían su propiedad de la forma específica derivada de los astros y que el médico podía aprovecharse de ella para favorecer al paciente (cf., por ejemplo, *Conciliator*, diff. X, pr. 3 [Pietro d'Abano, 1520, f. 15v]; *Conciliator*, diff. LXIV, pr. 4 [Pietro d'Abano, 1520, f. 93r]; *Conciliator*, diff. LXI, pr. 3 [Pietro d'Abano, 1520, f. 105r]). Para más información sobre las imágenes astrológicas, y en concreto en Pietro d'Abano, cf. estudio preliminar, pp. LXXIX-LXXX ("Características de la forma específica"); Paschetto, 1984, pp. 266-267; Weill-Parot, 2002, p. 530; Giralt, 2011, pp. 46-53.

En lo que respecta al sello descrito en este párrafo, relacionado con la constelación de Serpentario, Alberto Magno en su *De mineralibus* menciona uno muy similar (*De mineralibus*, II, tractatus 3, cap. 5, *De significationibus imaginum in lapidibus* [Alberto Magno, 1569, pp. 211-212]: *Serpentarii autem se est uirtus serpentis cuius caput tenet dextra manu et caudam sinistra, et haec imago inscripta lapidi, qui uenena fugat, ualet contra uenena [...]*). Según afirma Weill-Parot (Weill-Parot, 2002, p. 530) la fuente utilizada concretamente por Pietro sería el lapidario denominado de *Azareus*, que describe también dicha imagen (*De Serpentario. Si inueneris lapidem in quo sit Serpentarius qui habet serpentem cinctum, cuius caput in dextra manu tenet et sinistra caudam, hic siue gestatus siue bibitus liberat hominem a ueneno sumpto ante prandium siue post* [citado por Giralt, 2006, p. 25]).

Caueant etiam ne uasa quibus ipsorum uinum defertur uel tenetur stent
 discooperta celariis uini nec uinum discoopertum, quoniam naturaliter omne
 uenenosum uinum lambit et uasa uini, et quandoque in eis suffocata sunt
 30 inuenta.
 Caueant etiam fercula et potus et confectiones sapes habentia dulcissimos aut
 contrarissimos et desuetos et diuersorum saporum, quoniam in istis
 consueuerunt celare uenenum.
 Smaragdus etiam optime ualet. Quam si bufo intuetur, expertum est quod
 35 ipsius oculi crepitant ad praesentiam ipsius; si teneatur in mensa uenena
 debilitat, et si in ore teneatur uenenum uirtutem inficiendi dimittit. Et si detur
 in potu post uenenum, peroptime a morte liberat; et sit eius quantitas drachmae
 duae. Et ego quandoque sum expertus et Auenzoar hoc inuenit, ut in libro
 translato papae Bonifatio scriptum est.

27 Caueant etiam] Caueat etiam quis M¹ZEA¹γρδO³A⁵, Caueant etiam fercula et potus qui uenena timent ηF, Caueant etiam quidam τλ, Caueant etiam qui uenena timent ιV³θO⁴, Caueatur quidem J || quibus] ubi τυJ, in quibus ιV³δW² || defertur] portatur ξοπ || uel tenetur] om. F || stent] sint M¹JO³, sicut A¹γ
 28-29 omne uenenosum] omne animal uenenosum ητιλξυV³V⁴FθρJoO³W²πO⁴, om. A⁵
 29 et uasa uini] om. δ
 29-30 et quandoque in eis suffocata sunt inuenta] et quandoque inuenta sunt animalia suffocata δ
 32 contrarissimos] grauissimos M¹, contra usum E, amaritudines J, amarissimos δ, conuenientissimos O³ || desuetos] insuetos M¹, diuersos O³
 33 consueuerunt] consueuit ηιV⁴FθJW²O⁴
 34 optime ualet] optima ZEA¹γιλV³V⁴ρA⁵, optima est ητζυFθJδοO³πO⁴ || Quam si bufo intuetur] quoniam subito intuitur M¹ || expertum est] Expertum enim est M¹
 35 crepitant] trepidant M¹δ, crepant EηιλFθO³O⁴, crepantur τυV³J, expirant π || ad praesentiam ipsius] et ad praesentiam ipsius uenenum debilitatur M¹
 35-36 si teneatur in mensa uenena debilitat] om. M¹
 36 dimittit] amittit M¹, mittit δ || si detur] si detur trita ZEιλξυV³V⁴ρJδοO⁴, si detur alicui η, si detur theriaca A⁵
 37 peroptime] om. M¹, optime λ, ultra ratione A⁵ || a morte] a ueneno V³, om. V⁴A⁵
 38 Et ego quandoque] Quod ego aliquando οπ || sum expertus] fui expertus M¹E, hoc sum expertus θ
 38-39 et Auenzoar...scriptum est] om. V⁴
 39 papae Bonifatio] Papae Benedicto aliter Bonifatio A¹, populo Romano ηιW²FθO⁴, populo Romano uel papae Bonifatio λO³

También hay que tener cuidado de que en la bodega los recipientes en los que se transporta o se contiene el vino no queden destapados ni tampoco el propio vino, puesto que de manera natural los seres venenosos tienen tendencia a lamer el vino y los recipientes que lo contienen, y a veces se han encontrado en ellos algunos ahogados.¹⁸⁶

Asimismo, hay que vigilar con los alimentos, las bebidas y otros preparados que tengan un sabor muy dulce o muy malo, así como con los desconocidos o los de diferentes sabores, ya que en éstos se acostumbra a esconder veneno.¹⁸⁷

La esmeralda también es muy útil.¹⁸⁸ Si un sapo la mira fijamente, está demostrado que sus ojos centellean ante la presencia de ésta;¹⁸⁹ si se coloca encima de la mesa, debilita el poder de los venenos, y si se pone en la boca, bloquea la virtud mortífera del veneno.¹⁹⁰ Y si se da a beber tras haber ingerido un veneno, libera completamente de la muerte; y que se dé en una cantidad de dos dracmas.¹⁹¹ Yo mismo he experimentado alguna vez con ella y Avenzoar descubrió todo esto,¹⁹² tal como está escrito en el libro traducido para el papa Bonifacio.¹⁹³

¹⁸⁶ Se trata de una recomendación a menudo repetida, con más o menos modificaciones, por los autores que tratan sobre la prevención contra los envenenamientos. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, cap. 1, *Sermo uniuersalis de cautela a uenenis quae in potu dantur et curatione eorum* (Avicena, 1556, p. 912): *Et necessarium est cauere ut non sit omnis cautela eius in cibo dato ab alio, aut quod in potu sumit tantum, quoniam fortasse accidit ei unde non existimabit, immo quandoque contingit ut cadat res maligna sicut lacerta, rutela et scorpio in eo quod decoquitur et in uasis in quibus est uinum. Plurima namque uenenosorum diligunt odorem uini et currunt ad ipsum, et quandoque moriuntur in denan, id est in uasis in quibus reperitur uinum, et quandoque bibunt ex eo et euomunt in ipso. Et propter hoc oportet ut caueantur tecta et quod est sub arboribus magnis et herbosa loca.*

¹⁸⁷ Nos encontramos ante una medida básica para protegerse contra los venenos, el primer paso a seguir para evitar ser víctima de ellos. Todos los autores de la tradición mencionan el sumo cuidado que hay que tener con ciertos alimentos con determinados sabores fáciles de disimular la sustancia tóxica. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, f. 35v): *Qui cibum aut nutriens aliquid suspectum habuerit, oportet ut in quo est superflua dulcedo aut superabundans acetositas, et ad ultimum quicquid saporem habet superabundantem et fortem nequaquam comedat. Pernitiosae enim medicinae nullo modo misceri possunt nisi talibus nutrientibus; Avicena, Liber canonis, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 1, Sermo uniuersalis de cautela a uenenis quae in potu dantur et curatione eorum* (Avicena, 1556, p. 911): *Qui timet quod in potu sumat uenenum, oportet ut sibi caueat a cibis dominantium saporum in acetositate aut salsedine aut acuitate aut dulcedine aut dominantium odororum. Ipsi enim frangunt cum illis saporibus et odoribus quod ipsi ponunt seu occultant; Gilberto Ánglico, Compendium medicinae, VII, Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 350r-351r): *Caueat etiam ne accipiat contraria aut dissimilia in cibis diuersorum saporum et uitet abominabilia et foetentia.*

¹⁸⁸ De nuevo se habla de otra piedra preciosa de gran valor en la terapéutica medieval y como amuleto contra muchas enfermedades, muy probablemente a causa de su exotismo y dificultad de adquisición (Riddle, 1970; Puerto Sarmiento, 2009, p. 55). Son muchos los autores que la recomiendan tanto para proteger frente a los venenos como para curar.

¹⁸⁹ Esta afirmación deriva de una creencia medieval compartida por muchos autores que considera la esmeralda el principal enemigo frente al sapo y su veneno (cf. capítulo 70, línea 5, pp. 232-233, y nota 350). Cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus* 2, cap. 1 (Alberto Magno, 1867, p. 475): *Smaragdus enim nuper apud nos uisus est paruus quidem quantitate, sed mirabiliter pulcher. Cuius cum uirtus probari deberet, astitit, qui diceret quod, si circa bufonem circulus smaragdus fieret, et postea lapis oculis bufonis exhiberetur, alterum duorum fieri: quod aut lapis frangeretur ad uisum bufonis, si debilem haberet lapis uirtutem; aut bufo rumperetur, si lapis esset in naturali suo uigore; Arnau de Vilanova, De dosi tyriacalium* (McVaugh, 1985, p. 86): *Smaragdus autem specialiter contrariatur uenenum bufonis; praeter hoc etiam debilitati cordis et tristitiae potenter obuiat, nec inconueniens est absente ueneno bufonis propinare tristibus et debilitatem patientibus cordis. Una anécdota similar ya es mencionada por Serapión el Joven, si bien el protagonista no es el sapo, sino el tiro (*De simplicibus medicinis*, II, 389, *De lapide smaragdo* [Serapión el Joven, 1525, f. 186r]: *Si cadat aspectus tyri super lapidem smaragdi dissoluuntur oculi tyri et liquefiunt*).*

¹⁹⁰ Para más información sobre el carácter apotropaico de esta gema, cf. Collard, 2013, pp. 34-35.

¹⁹¹ Para ver el uso de la esmeralda como tratamiento contra los venenos en general cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De medicinis simplicibus*, II, 389, *De lapide smaragdo* (Serapión el Joven, 1525, f. 186r): (...) *et quando sumitur in potu confert uenenis mortiferis et morsibus uenenosis et punccionibus animalium habentium aculeum. Qui ergo dabit in potu de limatura eius pondus granorum octo hordei, illi qui sumpsit uenenum antequam uenenum faciat in eo impressionem liberat eum a morte; Ps. Arnau de Vilanova, De arte cognoscendi uenena, cap. 4, De arte ministrandi medicinas theriacales et liberantes a uenenis* (Ps. Arnau de Vilanova, 1473, ff. 183r-183v).

¹⁹² En el *Liber teisir* Avenzoar en numerosos pasajes dice haber experimentado con esta piedra preciosa, por ejemplo en *Liber teisir*, II, cap. 5, *De excoriatione intestinorum* (Avenzoar, 1491, f. 23r): *Excoriantur aliquando intestina aut ab humoribus acutis mordicantibus ipsa aut ex ueneno ebibito acuto (...). Quod si a principio huius passionis sciueris eam esse ex ueneno certissime, tunc dare debes infirmo ex optimo smaragdo pondus VI granorum hordei optime trito distemperato cum aqua ad bibendum. (...) Et expertum est quod suspensio smaragdi efficacitiae et iuuamenti.*

¹⁹³ Como puede observarse en el aparato crítico, se ha escogido la lectura *papae Bonifatius* frente a *populo Romano*, considerando esta última un sinsentido. No obstante, conviene destacar las dificultades que se han generado a raíz del nombre del papa. En primer lugar, en la mayoría de códices, sobre todo en los más antiguos, dicho nombre aparece abreviado en forma de *v.* o *b.*, lo que nos ha hecho vacilar bastante a la hora de decantarnos por Bonifacio VIII (1294-1303), el único papa con esa inicial durante la vida de Pietro d'Abano; además, algunos manuscritos desarrollan mal el nombre, presentando lecturas como *ubi* o *Benedicto*, lo que acrecenta las dudas. Por otra parte, de aceptar a este papa como supuesto destinatario de una de las traducciones por parte de Pietro d'Abano de una obra de Avenzoar, automáticamente surge la cuestión de cuál fue dicha obra, algo que hasta el momento, y con las traducciones conservadas en la mano, no se ha podido llegar a establecer. Sobre las obras de Avenzoar traducidas por Pietro, cf. pp. XLIC-XLV ("Obras astrológicas de Avenzoar"). Sobre el uso de este pasaje como argumento para defender que el *Tractatus de uenenis* está dedicado a Bonifacio VIII, cf. "Estudio preliminar", nota 142.

- 40 Comedat etiam semper ante omne cibum castaneas cum ficibus siccis et rutam cum auellanis et nuces uirides cum ruta aut siccas nuces cum ficibus siccis, aut calaminthum recens uel siccum in fritellis, aut radicem dictamni tritam et cum uino potatam.
 Caueat etiam ab omni ueneno bibisse ieiunum cyathum uini puri optimi in quo
- 45 tempore musti in una mensura duo serpentes uiui fuerunt suffocati.
 Praeseruat etiam quod expertum est, ut omni mane accipiat drachmas duas de theriaca quae dicitur de terra sigillata. Fit autem sic: recipe baccarum lauri drachmas quattuor, terrae sigillatae drachma una terantur et cum melle despumato libra una conficiantur et reponantur in uase uitreo et sumatur ex ea
- 50 in uice drachmae duae.

40 ante omne cibum] ante cibum (omne *om.*) ηιλV³Fθ, *om.* τυ || cum ficibus siccis] aut ficus siccus M¹
 40-41 et rutam cum auellanis et nuces uirides cum ruta aut siccas nuces cum ficibus siccis] *om.* M¹A¹γO³π, aut crudum cum auellanis et nuces cum ruta aut siccas nuces cum siccis ficibus E, et rutam cum auellanis et nuces cum siccis ficibus W²
 41-42 aut calaminthum recens uel siccum in fritellis] *om.* ξ
 42 in fritellis] ferculum E, in scutella A¹
 43 potatam] bibitam δ
 44 Caueat] Praecaueat ΖτιλV³ρO³A⁵, Praeseruat ηFθ, Praecaueat ξυ]δοπO⁴ || ieiunum] unum M¹τλυV³JO³, ieiunum unum F, *om.* θ || optimi] *om.* γ
 45 duo serpentes uiui] duo serpentes (uiui *om.*) π || fuerunt suffocati] fuerunt inuenti mortui, scilicet suffocati δ
 46 ut omni mane accipiat drachmas duas] cum omni mane accipitur drachme duae M¹
 47 quae dicitur] quae dicitur facta θ || Fit autem sic] quae sic fit Eτυ
 47-49 Fit autem sic...conficiantur] drachma una terantur et conficiantur melli despumati δ
 48 drachma una] drachmae duae ZEA¹
 48-49 terantur...libra una] *om.* V⁴
 49 libra una] *om.* A¹ || et reponantur] et reponatur hoc δ || et reponantur in uase uitreo] *om.* A⁵ || ex ea] de ea M¹, *om.* γA⁵
 50 in uice] *om.* λυJ, pro uice F, cum uino O³

También es útil antes de cada comida tomar castañas con higos secos, ruda con avellanas, nueces verdes con ruda o nueces secas con higos secos,¹⁹⁴ así como calamento reciente o seco en un mortero,¹⁹⁵ o raíz de díctamo triturada y bebida con vino.¹⁹⁶

Por otra parte, hay que protegerse de todo veneno bebiendo en ayuno un ciato de vino puro óptimo en el que, en la época del mosto, en una sola medida dos serpientes vivas hayan sido ahogadas.¹⁹⁷

La experiencia ha demostrado que esto también protege: tomar cada mañana dos dracmas de la triaca llamada de tierra sellada. Se prepara de la siguiente manera: coge cuatro dracmas de bayas de laurel, tritúralas con un dracma de tierra sellada, mézclalo todo con una libra de miel purificada, ponlo en un vaso de vidrio y toma de esto dos dracmas cada vez.¹⁹⁸

¹⁹⁴ La recomendación de tomar frutos secos para prevenir un envenenamiento, o bien como remedio para expulsar la sustancia tóxica, es muy repetida por los autores. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, f. 35v): *Medicamen ex nucibus et ficibus, quod omnes uenenosorum animalium modos nocere prohibet (...). Hoc namque est medicamen quod uenenum expellit*; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 1, *Sermo uniuersalis de cautela a uenenis quae in potu dantur et curatione eorum* (Avicena, 1556, p. 911): *Necessarium est ei iterum (...) medicinas expellentes nocumentum uenenorum (...). Et similiter ficus cum foliis rutae et nucibus (...)*; Ps. Arnau de Vilanova, *De arte cognoscendi uenena*, cap. 1, *De ingenio resistendi uenenis et nocumentis eorum priusquam assumantur* (Ps. Arnau de Vilanova, 1473, f. 182r): *Expedit etiam tunc ut ueneno resistentia praesumantur sicut ficus, nux, auellana, pistaciae per se uel cum ruta simul iuncta*.

¹⁹⁵ Muy probablemente este fragmento derive de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350r): *Castanae cum ficibus siccis et rutae et auellanae ante cibum et nueces uirides cum ruta et calaminthum cum uino praeseruant*.

En efecto, el calamento es una planta del género *Calamintha* (André, 1956, p. 64) que, según muchos autores, ayuda a expulsar la materia venenosa. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 157, *De calamintho* (Avicena, 1556, p. 215).

¹⁹⁶ *Origanum dictamnus* L. (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 118). Esta planta era muy conocida y utilizada por sus virtudes calorífica y purgante, así como por ser capaz de atraer y expulsar todo tipo de venenos por su forma específica (cf. *infra*, líneas 85-86, pp. 88-89); de hecho, es uno de los ingredientes de la triaca (Puerto Sarmiento, 2009, p. 50). Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, III, 32; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, IV, 5, *De dictamno* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 17r).

¹⁹⁷ Sobre esta medida no hemos encontrado precedentes, si bien se puede pensar en una creencia popular derivada de la premisa de que el veneno se cura con veneno (*similia similibus curantur*) (Gil, 1969, pp. 163-180, 202-213).

¹⁹⁸ Se trata de uno de los numerosos tipos de triaca que fueron aparenciendo durante la Edad Media (cf. *infra*, nota 202), cuyo componente principal en este caso es la tierra sellada, también llamada tierra de Lemnos, una especie de arcilla de color blanco a rosáceo, originaria de la isla griega de Lemnos y distribuida en forma de obleas con un sello encima, de donde proviene su denominación (MacGregor, 2013, pp. 118-121). Era considerada una sustancia fría y seca y se le atribuían propiedades antiulcerosas y eméticas, lo que prolongó su fama y su uso hasta la Edad Media (Dioscórides Interactivo, V, 97; Galeno, *De simplici medicina*, IX, 2 [Kühn, XII, pp. 169-175]; Avicena, *Liber canonis*, II, 419, *De luto sigillato* [Avicena, 1556, pp. 254-255]). Actualmente se sabe que en su composición entraban el sílice, el óxido de aluminio, el carbonato de magnesio, el carbonato de cal y el óxido de hierro, entre otros (Puerto Sarmiento, 2009, pp. 44-45).

Si bien la recomendación de tomar esta triaca de manera repetida como protección contra los venenos parece una innovación de Pietro d'Abano experimentada por él, son muchos los autores toxicológicos que la recomiendan para provocar el vómito inmediatamente después de haber ingerido el tóxico. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, f. 35v): *Theriaca de terra sigillata, quae est experta. Nam si ex ea aliquis potauerit qui uenenum sumpsit, uomere non cessabit donec totum uomat uenenum. Recipe terrae sigillatae, baccharum lauri, utriusque partes aequales terantur et cum butyro uaccino iungantur et cum melle conficiantur et recondatur medicamen. De quo ante cibum in quo mala habetur suspitio aut post eum aliquid sumatur aut etiam cum malum superuenerit accidens. Nam si ea utens uenenum sumpsit, illico eum uomere faciet. Et si uenenum non acceperit, nequaquam uomitum aduenire faciet. Quapropter donec uomitus affuerit ipsa in potu danda fuerit*; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 4, *Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* (Avicena, 1556, p. 913): *Et si sibi necessarium fuerit ut in potu tribuas ei uerbi gratia theriacam de terra sigillata, fac. Ipsa enim adiuuat corpus ad expellendum uenenum et proprie cum in potu datur in principio rei. Ipsa enim facit uomere uenenum sicut est cuius descriptio est: baccharum lauri auae duae, terrae sigillatae auae duae et ireos conficiantur cum oleo*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350r): *Similiter confectio quae recipit baccharum lauri, terrae sigillatae ana drachmae tres da cum drachmis tribus mellicrati in modum auellanae uenenum adueniens expellit*.

Destructio uero assumpti ueneni fit ita. Nam si scitum fuerit de specie ueneni, tunc destruat per medicinam appropriatam illi ueneno, quae bezoar uocatur. De hoc ego faciam singulare capitulum ad cognoscendum unumquodque uenenum per signa propria; inde docebo uirtutes bezoarticas.

- 55 Si uero ignoratum fuerit uenenum aut medicus fuerit absens et dubitatum fuerit de ueneno cuiuscumque fuerit speciei, tunc statim butyrum cum aqua calida simul dissoluta bibatur et cogatur euomere et post uomitum cum butyro iterum uomere cogatur cum aqua mellis. Et mundificato stomacho, statim theriaca magna exhibeatur cum decoctione uini in quo bullitae sint radices dictamni; et
- 60 sit theriaca drachmarum duarum, uinum drachmae unae et non comedat usque ad septem horas. Et tunc nutriatur rebus unctuosus cum ficibus, uuis passis et auellanis et iure gallinae pinguis uel agni pinguis uel haedi. Quod si in intestinis ardor uel dolor sentiatur, clyster initiatur factum cum aqua mellis dissoluta cum adipe anatis uel gallinae. Et proiecto clysteri, iterum clysterizetur
- 65 cum lacte ouino calido; quo proiecto, cibetur iure supradicto. Si uero adhuc dolor uel morsus in stomacho uel intestinis remanserit, tunc modicum balsami dissoluti in lacte unus cyathus detur in potu. Hoc enim liberat uenenatos si cito adhibeantur quae dicta sunt.

51 fit ita] sunt ista ηιFθ, fit hoc modo π || de specie ueneni] dispositio ueneni τυV³, uenenum de specie θ
52 tunc] om. ζπ || quae] quod M¹ || uocatur] om. δ, appellatur π
53 ego] om. τV⁴FoA⁵π, tamen γ || faciam] fiet M¹, infra faciam ητλυV³FθρδA⁵O⁴ || singulare capitulum] capitulum speciale M¹, unum capitulum singulare τλυJ
53-54 ad cognoscendum...uirtutes bezoarticas] om. M¹
54 inde] et ita A¹τγυ, et infra ηιλV⁴FθO³A⁵, ubi ξοπ, et ibi ρO⁴, et etiam J, et δ
55 uenenum aut medicus fuerit absens et dubitatum fuerit] om. γ
56 cuiuscumque] cuius M¹δA⁵ || cum aqua calida] et aqua calida τλυρJδO³A⁵π
57 simul dissoluta] dissolutum M¹γO, simul dissolutum E, dissoluta (simul om.) θ, om. δ
57-58 et post uomitum...uomere cogatur] om. υV³J
58 uomere] om. γA⁵ || cum aqua mellis] et aqua mellis ιο, cum melle V⁴
59 decoctione] exhibitione δ || bullitae sint] decoctae sint Zπ, bullierint γ, sint (bullitae om.) A⁵, decoctae et bullitae sint W²
60 drachmae unae] drachmarum duarum ηιλξV⁴FθδoO³A⁵πO⁴, om. τυV³, drachmarum tres J
61 nutriatur] utatur ξV⁴οπ || rebus unctuosus] rebus uentuosus ZA¹V⁴W², rebus uenenosis ξπ
62 gallinae pinguis] gallinae et pinguedine τυV³ || pinguis] animalis ητλυV³FθρO⁴, assati ξοπ, om. V⁴
62-65 Quod si in intestinis...iure supradicto] om. V⁴
63 clyster initiatur factum] clysterizetur cum enemate facto M¹, clysterizetur (initiatum factum om.) E, clyster initiatur frigidum uel factum A¹, clyster fiat frigidum siue anodinum O³
64-65 Et proiecto clysteri...iure supradicto] om. τV³υ
64 proiecto] proiecto seu euacuato γ
65 proiecto] proiecto seu purgato γ || supradicto] praedicto γA⁵, dicto super O³
66 uel intestinis] om. O³π
67 dissoluti in lacte] dissoluti in aqua M¹, dissoluti in lacte trita ZA¹ητγιλξυV³θρJoO³O⁴, dissoluti in lacte quasi V⁴, dissoluti triti F, dissoluti in lacte circa mensuram δ || Hoc enim liberat uenenatos] Homini liberant uenenatos M¹E, Hoc autem bibat uenenatus V⁴, Hoc enim liberat (uenenatos om.) J
68 adhibeantur quae dicta sunt] exhibeantur quae dicta sunt EτλξυθρJδoA⁵π, dicta exhibeantur V³, exhibeantur W²

La destrucción del veneno se lleva a cabo de la siguiente manera.¹⁹⁹ En efecto, si se identifica el veneno que es, hay que eliminarlo mediante la medicina apropiada para ese veneno en cuestión, llamada bezoar. De todo esto hablaré en los capítulos particulares dedicados a conocer cada uno de los venenos a través de sus síntomas propios; allí explicaré las virtudes bezoárticas.²⁰⁰

Por su parte, si se desconoce el veneno o el médico no se halla presente y se duda del tipo de veneno de que se trata, entonces al momento hay que beber mantequilla mezclada con agua caliente para provocar el vómito y tras éste hay que provocarlo de nuevo con mantequilla y con agua de miel.²⁰¹ Una vez vaciado el estómago, hay que tomar inmediatamente triaca magna²⁰² junto con una decocción de vino en la que se hayan cocido raíces de díctamo;²⁰³ que sea la cantidad de triaca de dos dracmas, la de vino de un dracma y que no se coma hasta al cabo de siete horas. Entonces hay que alimentarse a base de sustancias untuosas junto con higos, uvas pasas, avellanas y caldo de gallinas muy pingües, de corderos pingües o de cabrito. Y si se sintiera ardor o dolor en los intestinos, que se haga un clíster a base de agua de miel disuelta en grasa de pato o de gallina. Y una vez introducido el clíster, que se vuelva a clisterizar de nuevo con leche de oveja caliente; y una vez hecho esto, que se tome el caldo mencionado anteriormente.²⁰⁴ Si aun así persistiera el dolor o la punción en el estómago o en los intestinos, entonces que se dé a beber con moderación un ciato de bálsamo disuelto en leche. En efecto, esto ayuda a los que han sido envenenados si se aplican rápidamente las medidas mencionadas.

¹⁹⁹ Tras haber hablado de la primera parte del régimen a seguir si se sospecha un envenenamiento, esto es, de la defensa mediante medidas de precaución, Pietro d'Abano se dispone a hablar de la segunda pauta: la destrucción del veneno cuando ya ha sido ingerido. Dentro de este apartado hace una distinción entre el hecho de que se conozca exactamente el agente venenoso, para lo cual remite a cada uno de los capítulos particulares en los que se habla de ellos y de sus respectivos tratamientos (capítulos 5-79), y el hecho de que no se pueda llegar a identificar el tóxico en cuestión, para lo cual se requerirán medidas más generales y aplicables a cualquier situación, que serán las protagonistas de las siguientes líneas.

²⁰⁰ Mediante el término "bezoar" se hacía referencia en la Edad Media a una piedra formada en el tracto gastrointestinal de ciertos animales capaz de vencer a cualquier veneno por su propiedad específica y, por extensión, a toda medicina que por su forma específica podía acabar con cualquier veneno (*cf.* capítulo 80, líneas 1-13, pp. 252-253, y nota 572). Pietro d'Abano, además, añade a este vocablo otra nueva acepción, basada en el hecho de que todo veneno posee una medicina propia y específica que sirve para hacerle frente mediante la propiedad derivada de toda su sustancia. Es a este significado al que se refiere en estas líneas, y como señala también en este punto, sobre cada uno de estos bezoares hablará en los capítulos particulares dedicados a cada veneno (*cf.* capítulo 80, líneas 14-19, pp. 254-255, y nota 575). *Cf.* también estudio preliminar, pp. LVIII-LIX ("Descripción del contenido").

²⁰¹ La primera medida que hay que tomar si se cree que se ha ingerido un veneno es vomitar para expulsarlo lo antes posible y así evitar que se expanda por el cuerpo. *Cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, cap. 4, *Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* (Avicena, 1556, pp. 912-913): *Oportet ut non moretur, immo properet cum sentit ipsum, antequam uirtus eius perambulet in corpore, et bibit aquam tepidam et oleum sesaminum et oleum de oliuis et euomat et perueniat in hoc ad ultimum quantum potest. (...) Et non est malum si euomit ipsum iterum, ut bibat decoctionem seminis urticae cum butyro cocto ad expellendum uenenum uomendo et solutionem faciendo*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350r): *Quod si uenenum fuerit assumptum quod per signa dicta manifestatur, si sciri poterit cuius fuerit qualitatis, citius ei occurratur. Statim autem debet prouocari uomitus et in uomitu sapor ipsius percipietur aut ipsius liquore (...)*.

²⁰² La triaca es un preparado polifármaco, compuesto por un gran número de simples de los tres reinos de la naturaleza -vegetal, animal y mineral-, que hasta bien entrado el siglo XVIII se consideró una panacea universal.

En sus orígenes, esta composición derivaba del mitridato, a quien Andrómaco, médico de Nerón (s. I dC), añadió la carne de víbora, en un intento por crear un medicamento contra las mordeduras de animales venenosos y otros venenos en general (Galeno, *De antidotis*, I, 1 [Kühn, XIV, pp. 1-3]). Con el paso de los siglos los autores fueron creando sus propias recetas, llegándose a establecer un arsenal de triacas que variaban en tipología y cantidad de ingredientes (*cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, V, *summa* 1, *tractatus* 1, *De theriacis* [Avicena, 1556, pp. 972-976]) (Puerto Sarmiento, 2009).

En cuanto a la triaca magna, se trata concretamente de la mencionada triaca de Andrómaco, con más de 70 ingredientes, entre los que destacaba la carne de víbora. Esta triaca aparece en los tratados de toxicología como uno de los medicamentos generales fundamentales para hacer frente a los venenos (*cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, cap. 5, *Medicinae communes ad uenena* [Avicena, 1556, p. 913]; *Antidotarium Nicolai*, 1471, ff. 33r-33v; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 350r]), si bien las autoridades no se ponen de acuerdo en aclarar su modo de actuar o si también es apta para otro tipo de enfermedades (como defiende, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, V, *summa* 1, *tractatus* 1, cap. 1, *De theriaca alsaroch* [Avicena, 1556, pp. 972-974]). Para una discusión sobre el modo de actuar de este fármaco compuesto, *cf.* capítulo 81.

²⁰³ *Cf. supra*, nota 196.

²⁰⁴ *Cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, cap. 5, *Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* (Avicena, 1556, p. 913): *Et oportet ut sequantur uomitus clystera, proprie quando sentitur descensus laesionis ad inferiora*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v): *Et si natura ueneni declinat ad inferiora, magis confert clystera*.

70 Si uero morsus aut gladius fuerit uenenatus, statim supra morsum aut supra
uulnus gallina uiua euiscerata uel pipio euisceratus superponatur et reiteretur
uiua, aut ore alicuius serui uel sclauī sugatur locus et os serui abluatur saepe
cum uino in quo dictamnus fuerit coctus. Deinde theriaca magna loco
superponatur et, cum fuerit theriaca exsiccata, iterum alia recens ponatur donec
75 locus non plus theriacam exsiccat. Si uero locus morsus siue uulnus uenenatus
fuerit siccus, tunc theriaca non apponatur, sed loco theriaca lactucella super
uulnere alligetur et remouetur totiēns quousque locus fuerit humectatus, et
tunc sanitas erit introducta; quantum enim theriaca exsiccat, tantum lactucella
humectat.

69 uenenatus] uenenans M¹

69-70 supra uulnus] uulnus (supra *om.*) M¹A¹γ

70 gallina uiua] gallina una M¹A¹τγλσπ || euiscerata] euisceretur ηO⁴ || uel dyruceratus] *om.*
ητιλξσV⁴FθρJσW²πO⁴, aut gallus euisceratus γ || superponatur] ponatur M¹τλσ, subito superponatur
ZEA¹γδO³A⁵, et superponatur η

70-71 et reiteretur uiua] et reiteretur (uiua *om.*) τ, et reiteretur alia uiua postquam prima mortua fuerit F, et
euisceretur uiua et reiteretur J, et alia postea reiteretur σ, uiua (et reiteretur *om.*) A⁵

70-71 euiscerata...alicuius serui] *om.* V³

71 uel sclauī sugatur locus et os serui] *om.* A¹V⁴, uel serui siue familiaris os loci sugantur V³ || uel sclauī]
om. γο || sugatur locus] sugatur uulnus seu locus patiens γ, sugat super locum O³ || abluatur] lauetur δ

72 in quo dictamnus fuerit coctus] decoctionis dictamni M¹, in quo dictamnus sit decoctus λσ || loco] *om.* δ

73 fuerit theriaca exsiccata] fuerit theriaca extincta uel exsiccata M¹ο, theriaca extiterit A¹, fuerit theriaca
extincta ητγιλV⁴FθJA⁵ || ponatur] superponatur γλFδπ

74 exsiccat] desiccat EητγιλσV⁴ρσW²A⁵O⁴ || locus morsus siue uulnus] morsus siue locus uulneris π

74-75 uenenatus fuerit siccus] desiccatus fuerit F, fuerit siccus (uēnatus *om.*) π

75 siccus] ibi ZEA¹δA⁵ || theriaca non apponatur, sed] *om.* M¹ || lactucella] lactucella, id est lanceola Fθ

75-76 super uulnere alligetur] super uulnus alligetur M¹Zδ, apponatur (super uulnere *om.*) J

76 remouetur] immouetur ΖητιλσV³V⁴FθρJO³A⁵O⁴ || totiēns quousque locus] totiēns quod
locus ητισV³FθO⁴, totiēns quotiens locus γO³A⁵π, totiēns quotiens uulnus J

77 sanitas erit introducta] sanitas fuerit introducta M¹γ, sanus erit π

78 humectat] humectat amplius Fθ

Por otro lado, si se tratara de una mordedura o una espada envenenada, al punto hay que poner sobre la mordedura o sobre la herida una gallina viva destripada o un pichón destripado y repetir la operación con otra viva, o bien que algún siervo o esclavo chupe el lugar, lavándose la boca frecuentemente con vino en el que haya sido cocido dictamo.²⁰⁵ Después, que se ponga sobre el lugar triaca magna y, cuando se haya secado, que se ponga de nuevo otra reciente hasta que dicho lugar deje de secar la triaca.²⁰⁶ Si, por el contrario, el lugar de la mordedura o de la herida venenosa estuviera seco, que no se coloque triaca, sino que en lugar de ésta se se ligue un trozo lechuga sobre la lesión y se vaya cambiando tantas veces como sea necesario hasta que el lugar se humedezca, y así se sanará; en efecto, cuanto deseca la triaca, tanto humedece la lechuga.²⁰⁷

²⁰⁵ Como ya hemos mencionado en la nota 177, el tema de las medidas generales para curar las mordeduras venenosas se trata de manera más profunda en el capítulo 56, justo antes de la enumeración de los diferentes animales que pueden provocarlas. De hecho, las recomendaciones citadas hasta ahora también se mencionan en dicho capítulo (*cf.* capítulo 56, líneas 3-6 y 14-15, pp. 200-201).

En cuanto a la utilización de emplastos hechos a base de aves destripadas contra las mordeduras, se trata de algo usualmente indicado en las obras de medicina, a causa de la gran cantidad de calor que transmiten al cuerpo humano. Así, por ejemplo, autores como Avicena aconsejan colocar sobre la herida gallos o gallinas eviscerados (Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 3, cap. 3, *De epithematibus super puncturas* [Avicena, 1556, p. 924]; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v]). Por su parte, la recomendación de que un sirviente succione la herida para extraer el veneno también es citada por numerosos autores, por ejemplo Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 27, *De communi eorum medela quos attractauit aut pupugit animal uenenosum* (Haly Abbas, 1523, f. 204v): *Oportet ergo, cum hominem reptile pupugerit aut uenenosum animal attractauerit, ut aliquis sit qui ore loco statim sugat sed cauendum ne ieiunis sit sugatque qui id exhibet uinum et in ore oleum habeat oliuae, et optime locum sugat et expuat.*

Para el dictamo *cf. supra*, nota 196.

²⁰⁶ *Cf. supra*, nota 202.

²⁰⁷ *Lactuca sativa* L. (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 176). En efecto, se trata de un vegetal caracterizado por su alto nivel de humedad (*cf.*, por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 249, *De lactuca* [Serapión el Joven, 1525, f. 158r]; Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicinae*, IX, 10, *De lactuca* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 23v]).

Este fragmento deriva de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v): *Si est punctura, ponatur super uulnus et primo detur theriaca uel mithridatum eius uiccaria. Cum autem ponitur supra uulnus, cum exsiccata fuerit, ponitur alia. Theriaca bona data gallinae interficit eam, et si datur lactucella curatur. Quantum enim theriaca desiccet, tantum lactucella humectat.*

80 Amplius intelligat uestra sanctitas quod septem sunt herbae a uenenosis cibis et
 potibus et letali ueneno et uulnere uel morsu liberantes, non ratione
 elementarium qualitatum, scilicet quare calidae uel frigidae et caetera, sed
 quare coelesti uirtute dotatae a tota forma specifica hoc participantes. Quarum
 prima est hypericon, quae alio nomine herba dicitur perforata, quam Achilles
 oraculo Apollonis in exercitu Troianorum dicitur inuenisse, ut Plinius ait;
 85 secunda est uincetoxicum; tertia est inula; quarta est raphanus; quinta est
 dictamnus; sexta aristolochia longa et rotunda; septima lactucella. Quarum
 unaquaeque dicitur aequipollere theriacae, ita quod uulneribus uenenosis sucus
 alicuius praedictarum datus in potu uulnera ueneno infecta purgat et saluat. Et
 per istum modum omnes antiqui talia curabant uulnera antequam theriacae
 90 haberent notitiam. Morsus uero ab animalibus uenenosis curat quaelibet
 praedictarum, theriaca morsu loco superposita. Venena uero bibita curat puluis
 factus ex qualibet praedictarum et datus in potu cum uino uel aqua mellita.

 79 Amplius intelligat] Intelligat (Amplius *om.*) ηF, Intelligat insuper θ || uestra sanctitas] uestra reuerentia
 sanctitatis ΖηJ, uestrae reuerentiae sanctitas E1V³F, uestrae reuerendissimae sanctitatis A¹, uestrae
 sanctitatis reuerentia τηλξυθροπ, uestra reuerentia V⁴O⁴, culmen uestrae sanctitatis δ, uestra reuerentia et
 sanctitas O³, uestrae sanctitatis A⁵

79-82 a uenenosis cibis...hoc participantes] quarum cuiuslibet natura uniuersalis cuius interest speciem
 cuiuslibet planetae singulari et specifica uirtute dotatae non a complexione elementari, quare calida uel
 frigida uel quare sicca uel quare humida, sed quare talis a natura uel mediante stella sic dotata donauit
 uirtutem liberandi a uenenosis cibis et potibus et letali ueneno et uulnere siue morsu
 ZEA¹ητηγιλξυV³V⁴FθρJδοO³W²A⁵πO⁴

82-83 Quarum prima est] Prima quarum est ΖητηγιλξυV⁴θρJoO³A⁵πO⁴, Prima istarum est ι, Prima est V³,
 Quarum prima uocatur δ

83 herba] *om.* ZA¹τζυFλoπ || dicitur] uocatur λυπ || quae alio nomine herba dicitur perforata] quae alio
 nomine dicitur perforata et alio nomine herba sancti Johannis V³, id est perforata J

83-84 quam Achilles...Plinius ait] *om.* V⁴

85 tertia est inula] tertia est inula Campana E

86-87 Quarum unaquaeque] Unaquaeque earum γ, Quarum quaelibet J

86-90 Quarum unaquaeque...habent notitiam] *om.* V⁴

87 aequipollere] aequalis δ || ita quod] ita ut ητιλξFθρJδοO³πO⁴, trita ut τV³υ || uulneribus uenenosis] *om.*
 M¹, in uulneribus uenenosis A¹FA⁵

88 alicuius] *om.* Z, aliquarum Jπ || praedictarum] praedictarum herbarum θ || purgat et saluat] purgat et
 sanat M¹π, purget et saluet ητιλξV³FθρJo⁴

90 ab animalibus uenenosis] animalium uenosorum υ || curat] curatur M¹EFA⁵ || quaelibet] qualibet M¹W²,
 quolibet E, a qualibet F

91 theriaca] et theriaca ξoO³, trita υ, ut theriaca J || morsu loco] uenenoso loco M¹, morbi loco EA¹γδ, more
 loco ηV⁴FW², loco in ore θO⁴, herbarum loco A⁵ || superposita] supposita W², superposito θ

92 et datus] et datur ηγξV⁴θO³A⁵

Además, vuestra santidad debe saber que existen siete hierbas que liberan de los alimentos y las bebidas venenosas, así como de cualquier otro veneno letal, herida o mordedura, no en razón de sus cualidades elementales, esto es por ser calientes o frías, etcétera, sino porque, dotadas de una virtud celeste, participan de toda su forma específica.²⁰⁸ La primera de ellas es el hipérico, también llamada hierba perforada,²⁰⁹ de la que se dice que fue descubierta por Aquiles en el ejército troyano mediante el oráculo de Apolo, tal como explica Plinio;²¹⁰ la segunda es el vencetósigo;²¹¹ la tercera es el helenio;²¹² la cuarta es el rábano;²¹³ la quinta es el dítamo;²¹⁴ la sexta es la aristoloquia larga y redonda;²¹⁵ la séptima es la lechuga.²¹⁶ Se considera que cualquiera de ellas es equiparable a la triaca, de tal manera que ante cualquier envenenamiento el jugo de alguna de dichas hierbas, si se da a beber, cura las heridas provocadas por el veneno y salva. Y a través de este recurso todos los antiguos curaban dichas heridas antes de que se conociera la triaca. También cualquiera de estas hierbas cura las mordeduras hechas por animales venenosos, si además colocamos triaca sobre la mordedura. Por otro lado, el polvo proveniente de ellas, dado a beber con vino o agua de miel, sirve contra los venenos ingeridos.

²⁰⁸ Siguiendo su propia concepción astrológica del mundo como íntimamente ligado al devenir de los astros, Pietro establece en este punto una conexión entre los siete planetas y siete plantas que recibirían de ellos su forma específica y, por tanto, su propiedad liberadora de los venenos; de hecho, algunas de ellas aparecen en los capítulos particulares como bezoares contra ciertos venenos. Este tipo de vinculaciones entre el cosmos y el mundo sublunar aparecen en muchos autores medievales, y no sólo en relación con las plantas, sino también con los metales, los días de la semana, etc. En lo que respecta concretamente a las hierbas, se trata de una tradición que remonta hasta los tratados astrológicos árabes y que puede observarse en muchas obras medievales, como el *Liber secretorum de uirtutibus herbarum, lapidum et animalium* atribuido a Alberto Magno (Ps. Alberto Magno, 1596, pp. 150-155: *Virtutes herbarum septem secundum Alexandrum imperatorem. Et has quidem uirtutes habuerunt ipsae ab influenza planetarum. Contingit autem unamquamque percipere uirtutem suam a superioribus naturalibus*). Si bien el nombre de las hierbas varía según la tradición seguida, en el caso de Pietro parece que toma como modelo la enumeración presentada por Gilberto Ánglico (*Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v]): *Septem autem sunt herbae quae dicuntur aequipollere theriacae, scilicet herba perforata, uincetoxicum, inula, raphanus, dictamnus, cornu ceruinum combustum, aristolochia longa et rotunda, lactucella uenenum destruit*). Para más información sobre este tipo de conexiones botánicas, cf. Voigts, 2008.

²⁰⁹ *Hypericum perforatum* L. (Fischer, 1929, p. 94; André, 1956, p. 166). El sobrenombre de "hierba perforada" le viene del hecho de que sus hojas poseen pequeñas perforaciones que guardan aceite esencial. Cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus* II, cap. 4 (Alberto Magno, 1867, p. 503): *Corona regis est herba habens folia multa in stipite uno, quae sunt folia sicut folia maioranae uel basiliconis, et sunt omnia perforata multis foraminibus, propter quod et ipsa alio nomine perforata uocatur (...)*.

²¹⁰ Nos encontramos ante una confusión entre el hipérico y la aquilea (*Achillea millefolium* [André, 1956, p. 15]), de la cual efectivamente, tal como indica su nombre, Plinio nos dice que fue descubierta por Aquiles (*Historia Naturalis*, XXV, cap. 19: *Inuenisse et Achilles discipulus Chironis qua uulneribus medetur - quae ob id Achilleos uocatur - ac sanasse Telephum dicitur. Alii primum aeruginem inuenisse utilissimam emplastris - ideoque pingitur ex cuspide decutiens eam gladio in uulnus Telephi -, alii utroque usum medicamento uolunt. Aliqui et hanc panacem Heracliam, alii sideriten et apud nos milifoliam uocant, cubitali scapo, ramosam, minutioribus quam feniculi foliis uestitam ab imo*). Es posible que esta confusión se deba a la similitud que hay entre ambas plantas, algo que habría confundido a Pietro o a alguna fuente intermedia.

²¹¹ Posiblemente se trate del *Vincetoxicum hirundinaria*, aunque la falta de referencias concretas entre los autores anteriores a Pietro nos dificulta su identificación. Sea como fuere, como bien indica su nombre, era una planta considerada como antídoto contra todo veneno.

²¹² *Inula helenium* L. (André, 1956, p. 170).

²¹³ *Raphanus satiuus* L. (Fischer, 1929, p. 91; André, 1956, p. 270).

²¹⁴ Cf. *supra*, nota 196.

²¹⁵ *Aristolochia longa* L. (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, pp. 40-41).

²¹⁶ Cf. *supra*, nota 207.

Dicit praeterea Auicenna quod stercus galli bibitum cum aqua statim per uomitum omne uenenum educit. Et lac asinae comestum prohibet uirtutem
 95 profundari ueneni, ita quod in quo prandio uel cena asininum lac fuerit bibitum uel comestum nullum praeter napellum potest nocere uenenum.
 Theriaca uero omni ueneno complexionali, a forma specifica et napello directe
 100 opponitur et contrariatur secundum totam speciem, id est secundum bonam permixtionem medicinarum quae intrant in confectione artificiali theriacae, a qua resultat quoddam diuinum et formale destructiuum omnis ueneni, ut infra in speciali dicitur. Dentur autem de ipsa drachmae duae uel tres tribus diebus continuis, quare toxicum resoluit et sudorem prouocando liberat.

 93 praeterea] praeter A¹, propterea τλV³oW², item V⁴, om. δ || galli] gallinae M¹EA¹γ, galli uel gallinae O³
 93-95 bibitum cum aqua...asininum lac fuerit] om. τ, post nocere uenenum J
 93-94 per uomitum omne uenenum educit] prohibet omne uenenum M¹
 95 in quo prandio uel cena] in prandio uel cena (quo om.) ZV³O³A⁵, in quocumque prandio uel cena ηFθO⁴, in illo prandio uel cena δ
 96 uel comestum] om. V³V⁴ || praeter napellum] om. γ, uenenum O³ || potest] possit Zδ, posset ηιFθA⁵O⁴, poterit λV⁴ || nocere uenenum] nocumentum inferre υοO³π, nocere (uenenum om.) θ || nullum praeter napellum potest nocere uenenum] nullum potest nocere uenenum etiam nisi napellus A¹, nocumentum inferre ξ
 97 omni ueneno complexionali] omni ueneno (complexionali om.) M¹, complexionaliter F || a forma specifica et napello] specifico et napello τυροπ, et specifica uirtute (et napello om.) ξ
 98 id est secundum] et secundum ZξV³V⁴δοπ || bonam] unam M¹EO³, suam A¹γ, totam θO⁴
 99-100 a qua] et a qua ηO⁴, qua (a om.) W²
 100 quoddam] quid A¹γ || formale] artificiale F, om. δ || omnis ueneni] cuiuscumque ueneni γ, cuiuslibet ueneni ο || infra] om. ηFO⁴
 101 de ipsa] de ea M¹, om. J || tribus diebus] diebus (tribus om.) γ, duobus uel tribus diebus ξοO³π
 102 toxicum] appositum θ

Asimismo, Avicena dice que los excrementos de gallo bebidos con agua expulsan rápidamente todo veneno a través del vómito.²¹⁷ Y la leche de burra evita que se expanda la virtud del veneno, de manera que, si en un almuerzo o en una cena se bebe o se come leche de burra, ningún veneno podrá hacer daño a no ser que se trate del acónito.²¹⁸

Por su parte, la triaca se opone directamente a todo veneno que actúa por su complejidad o su forma específica, así como al acónito, y es contraria a ellos según toda su especie, esto es según la buena mezcla de las medicinas que componen la confección artificial de la triaca, a partir de la cual surge algo divino y formal que destruye todo veneno, como veremos más abajo de manera particular.²¹⁹ Que se dé de ella dos o tres dracmas durante tres días seguidos, puesto que elimina el tóxico y libera del veneno provocando el sudor.²²⁰

²¹⁷ Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, cap. 4, Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* (Avicena, 1556, p. 913): *Et existimauerunt quidam quod, cum in potu sumitur stercus galli, statim facit euomere uenenum*; cf. también Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v): *Dicit Auicenna quod stercus galli cum uelocitate prouocat uomitum ueneni*. Cf. también capítulo 6, nota 252.

²¹⁸ Una recomendación de este tipo aparece también en Razhes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* [Rhazes, 1497, f. 35v]: [...] *lac et butyrum et oleum amygdalarum ad potandum aegro tribue*. [...] *Hoc namque ueneni acuitatem frangit et eius reprimat mordicationem*), así como en Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, cap. 4, Canon curationis eius qui in potu sumit uenenum* [Avicena, 1556, p. 913]: [...] *deinde bibat lac plurimum, quoniam ipsum frangit nocumentum ueneni*).

²¹⁹ Sobre la triaca en general y su gran fama como medicina general contra todo veneno, cf. nota 202. En efecto, en el capítulo 81 se habla más concretamente sobre el modo de actuar de la triaca. Allí Pietro d'Abano llega a la conclusión de que la triaca vale contra todo tipo de veneno (líneas 37-39, pp. 260-261); asimismo, afirma que, en cuanto medicina compuesta por numerosos ingredientes con sus respectivas complejidades, puede actuar como medicina complejional (líneas 31-34, pp. 260-261), si bien es gracias a su propiedad contraria al veneno derivada de su forma específica, proveniente de los astros, que dicha medicina es la más recomendada como remedio contra cualquier tóxico (líneas 34-37, pp. 260-261).

²²⁰ Esta recomendación la extrae de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v): *Dentur ergo theriacae drachmae duae uel tres cum uino decoctionis rutae, gentianae, saluiae, castorei, mentae, baccarum lauri, et hoc fiat tribus diebus continuis, resoluit et sudorem prouocat et sic liberat*.

105 Terra autem sigillata aut ante comestionem aut post bibita uel comesta hanc
habet proprietatem, quod si uenenum inueniat in stomacho ipsum per
uomitum expellit. Si uero post eam uenenum exhibeatur, numquam per corpus
permittit perambulare, ita ut denique cor defendat et eius humiditates
custodiat. Quare reges et principes de partibus orientalibus et meridionalibus,
110 ubi scilicet exhibendi uenena clam ut homines moriantur haec pernicies et
nefandissima peccata accepit originem et inualuit cottidie usque nunc, semper
in suis cenis et prandiis terram comedunt sigillatam. Et ideo sigillis regum talis
terra sigillabatur; inde terra sigillata est uocata. Nunc autem perit fides
sigillorum, quoniam tam legalis quam illegalis ad nos sigillata portatur.
115 Et est sciendum quod Rasis et ipsa experientia testatur hoc, ut dicitur in suo
libello diuisionum, quod ad uenenum napelli parum theriacae aut nihil
prodesse uidetur. Quapropter ad aliud remedium prorsus est confugiendum et
non in tam pauco temporis spatio in quo necesse est napelli uirtutem ne ad cor
transeat impedire et conterere artem medicinae in specie theriacae, quod est
quare, si non citissime impediatur, moritur homo in una die uel tribus. Sed de
hoc infra dicitur, ubi singulares medicinas ad singulare uenenum inducam.

103-105 Terra autem sigillata...per uomitum expellit] *om.* V⁴

103 ante comestionem] in comestione τιλξυV³θρ]οπ || aut post] aut post comestionem A¹ητιλξυV³θρδοπO⁴ || aut ante comestionem aut post] *om.* F

106 perambulare] ambulare EA¹τγιξV³V⁴Fρ]δοπ, dispergi A⁵, migrare O⁴ || denique] utique ξοπ || humiditates] humiditatem M¹EδO³π, continuitates V³

107 et meridionalibus] *om.* ξοπ

108 ubi scilicet exhibendi] ubi exhibentur M¹, ubi scilicet exhibita E, ubi scilicet huiusmodi A¹, usi sunt exhibere γπ, usum exhibendi ξο, eo utuntur V⁴, ubi scilicet exhibentur O⁴ || clam] clandestino Ζηγιλξθρ]οO³A⁵O⁴, clam destruunt EτV³, clam destruebantur A¹, *om.* δπ || ut homines] uel homines ηO⁴ || ut homines moriantur haec pernicies] *om.* F

108-109 uenena clam...semper] *om.* V⁴ || ut homines moriantur...nunc] et inde haec foeda pactata habuerunt ortum M¹

109 neffandissima peccata] neffandissimum peccatum ιV³O³π, neffandissima petantur ρ || peccata accepit originem] consuetudo ξ, *om.* ο || accepit] acceperunt γFδO⁴ || cottidie] *om.* ξ || semper] ideo semper A¹γλJW²

110-112 Et ideo sigillis...sigillata portatur] *om.* V⁴

111 sigillabatur] signata M¹, sigillatur A¹γ]δοO³A⁵ || inde] ideo ξο, unde JW² || est uocata] uocatur F]υ || Nunc autem perit] Minuitur autem M¹, Nunc autem perimit ξπ

112 legalis quam illegalis] illegalis quam elegans ΖητιλV³FρO⁴, illegalis quam relegans E, elegans quam non J, terra talis quae A⁵

113 Et est sciendum] Et sciendum (est *om.*) τV³ || testatur hoc, ut dicitur] testatur hoc quod dicitur A¹V⁴, hoc testatur. Dicitur ηιλξυFρoO⁴, testatur, ut dicitur (hoc *om.*) τ, testatur dicens V³, hoc testatur et dicitur θδ, testatur J, hoc testari dicitur W², testatur et dicit π

113-114 in suo libello] in suo libro ZδA⁵, in libro ητιλξυV³Fρ]οπO⁴,

114 quod ad uenenum napelli] *om.* F

115-119 Quapropter...inducam] *om.* V⁴

115 aliud remedium] illud recurrendum θ || confugiendum] fugiendum M¹EτV³οO³π, exfugiendum A⁵

116 in tam pauco] in tam modico ρ || temporis spatio] tempore M¹δ, spatio (temporis *om.*) A⁵

117 impedire et conterere] impedit contendere Z, existente J || et conterere artem medicinae in specie theriacae] *om.* π || artem medicinae] quantitatem seu artem medicinae ηO⁴, quantitatem medicinae λFθ

117-118 quod est quare] quod (est quare *om.*) M¹, quod uenenum π

118 impediatur] succurratur M¹ || homo] *om.* τυ

119 infra] cito M¹E, *om.* τυ || singulares] simplices ξ || ad singulare uenenum] ad singularia uenena M¹E, ad sumptum uenenum δ

También la tierra sellada bebida o comida tanto antes de comer como después tiene esta propiedad, ya que si el veneno llega al estómago lo expelle mediante el vómito. En el caso de que el veneno se tome tras su ingesta, impide que éste se expanda por el cuerpo, de tal manera que defiende al corazón y protege sus humedades.²²¹ Por eso los reyes y príncipes de las regiones orientales y meridionales, donde, al utilizarse el veneno en secreto para matar a los hombres, este daño y estos crímenes execrables tuvieron su origen y se extendieron día tras día hasta la actualidad, siempre comen tierra sellada en la cena o el almuerzo. De ahí que en dicha tierra se estamparan los sellos de los reyes, de donde viene el nombre de tierra sellada.²²² Hoy en día se ha perdido la confianza en estos sellos, ya que tanto la tierra auténtica como la fraudulenta nos llega sellada.

Y conviene saber que Rhazes y su propia experiencia, tal como se dice en su librito *Sobre las divisiones*, demostraron que contra el veneno de acónito la triaca en poco o nada parece ser útil.²²³ Y es por esto que hay que utilizar otro remedio alternativo, y en un espacio de tiempo en el que se impida que la virtud del acónito llegue al corazón y no se limite el arte de la medicina al uso de la triaca, ya que si no se actúa de manera muy rápida, el hombre puede morir entre el primer o el tercer día. Pero de este tema hablaremos más abajo, cuando exponga las medicinas concretas contra cada veneno en particular.

²²¹ Sobre la tierra sellada en general, cf. nota 198. La recomendación de tomar esta sustancia, sobre todo inmediatamente después de haber ingerido un veneno, es repetida por la mayor parte de autores que tratan la toxicología, ya sea sola o en combinación con otros ingredientes -triacas de tierra sellada- (cf., por ejemplo líneas 46-50, pp. 82-83). Su principal virtud era la emética, si bien algunas autoridades defienden una propiedad protectora del corazón (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 419, *De luto sigillato* [Avicena, 15, p. 255]: *Resistit uenenis et morsibus bibitus cum uino et linitum cum aceto. Et quod ex eo purum est, cum bibitur non cessat facere nauseam et facit uenenum uomitu exire et proprie cum ante ipsum bibitur*; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, cap. 5, *Medicinae communes ad uenena* [Avicena, 1556, p. 913]: *Sunt medicinae quae contrariae sunt ueneno, quare non permittunt ipsum peruenire ad cor, et sunt sicut theriaca [...] et terra sigillata [...]*).

²²² En efecto, la tierra sellada, originaria de la isla de Lemnos, fue redescubierta en la Europa medieval a través del Próximo Oriente, cuyos gobernadores hacían grabar sus sellos en ella para demostrar su autenticidad frente a otras arcillas simples que no habían sido sujetas al complejo proceso de realización de dicha tierra. Normalmente la tierra sellada llegaba a tierras occidentales vía Constantinopla (Puerto Sarmiento, 2009, pp. 44-45; MacGregor, 2013, pp. 118-121).

²²³ Rhazes, *Liber diuisionum*, cap. 141, *De animalibus pungentibus et mordentibus et de uenenis* (Rhazes, 1497, f. 78r): (...) *Et quando accidunt ex potu ueneni syncopis cui subueniri potest et debilitas et dissolutio uirtutis, tunc ipsum est ex eis uenenis malis, contrariis complexionis cordis a tota substantia, et omnia parum confert in eo cura nisi sumatur bezoar resistens ei. Et ego quidem iam uidi quod resistit napello, qui est ex uenenis quae sunt deteriora. Et quandoque confert ei diamuscum recens et theriaca, licet non uiderim ei in expulsiōne napelli magnum iuuamentum. Cf. capítulo 81, líneas 14-19 y nota 580.*

<Capitulum quintum de signis et curis cuiuslibet singularis ueneni propinati, et primo de argento uiuo>

Ille qui argentum uiuum sumpserit dolorem patietur intestinorum et lateris, grauedinem et ad ultimum perducit ad epilepsiam uel apoplexiam et tunc cadit
5 et interficit. Quod si fuerit extinctum uel sublimatum, corrosionem facit
intestinorum et morsuram et fit grauedo linguae et stomachi et apostematur cor
et moritur.

1-28 Capitulum quintum...costus] *om.* J

3 sumpserit] sumpsit M¹A¹ι, propinatum fuerit γ || dolorem] *om.* ι || patietur] patitur M¹EA¹O³ || et lateris] et laterum τξυV³ροπ, *om.* W²

4 ad ultimum] ultimo δ || perducit] perduceretur ξπ, ducit O⁴ || ad epilepsiam] epilepsiam (ad *om.*) ZEηO⁴ || uel apoplexiam] *om.* M¹A¹γ, uel ad apoplexiam ητιλV³FρW²

4-5 tunc cadit et interficit] cum cadit moritur M¹, cum cadit interficit EA¹γ

6 fit] sit η, sic O⁴

6-7 stomachi et apostematur cor et moritur] stomachi apostema et cordis et moritur M¹, stomachi et apostematur cor et moritur si non iuuatur δ

<Capítulo quinto sobre los signos y las curas de cada uno de los venenos ingeridos en particular, y en primer lugar sobre el azogue>²²⁴

Aquel que haya tomado azogue experimentará dolor en los intestinos y en el costado, pesadez y en última instancia padecerá epilepsia o apoplejía y entonces desfallecerá y morirá.^{225,226} Ahora bien, si es extinto o sublimado, provocará la corrosión de los intestinos, dolor similar al de una mordedura, pesadez en la lengua y en el estómago, abscesos en el corazón y la muerte.²²⁷

²²⁴ El azogue, más conocido como mercurio o plata viva, es denominado en griego ὑδράργυρος por su semejanza con la plata en estado líquido. En efecto, se trata de un mineral líquido a temperatura ambiente, de color metálico y que se encuentra en forma de gotas diseminadas habitualmente en los intersticios de las grietas (Antonius Musa Brasavola, 1537, pp. 420-421; Mollfulleda, 1996, p. 56). Tal como expresa Pietro d'Abano en este capítulo, existe también una variante artificial, el mercurio extinto o sublimado, identificado hoy en día con el cloruro de mercurio, mucho más letal que el natural. Para más información sobre este metal en la Antigüedad y la Edad Media, cf. Dioscórides Interactivo, V, 95; Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 42, *De argento uiuo* (Rhazes, 1497, 39v); Avicena, *Liber canonis*, II, 47, *De argento uiuo* (Avicena, 1556, p. 185); Alberto Magno, *De mineralibus*, IV, 1, *De natura argenti uiui* (Alberto Margno, 1569, pp. 326-327). Para este capítulo en concreto, Pietro d'Abano ha tomado la información fundamentalmente de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v), quien a su vez toma como modelo a Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 2, *De argento uiuo* (Avicena, 1556, p. 914). Cf. también Juan Gil de Zamora, *Liber contra venena et animalia venenosa, tractatus 1*, cap. 6, *De argento vivo* (Ferrero Hernández, 2009, pp. 90-92).

²²⁵ Para una mejor comprensión de esta oración, he pasado por alto el cambio brusco de sujeto que se produce en medio del fragmento y he mantenido el sujeto inicial, *ille*.

²²⁶ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v): *Primo facit uehementiam doloris, postmodum alienationem mentis, deinde producit ad spasmodum, postmodum in uehementiam doloris laterum et grauedinem, ad ultimum perducit ad apoplexiam uel epilepsiam, et hoc cum attingat substantiam cerebri et tunc cadit uel interficit. Cf. también Juan Gil de Zamora, *Liber contra venena et animalia venenosa, tractatus 1*, cap. 6, *De argento vivo* (Ferrero Hernández, 2009, pp. 91).*

²²⁷ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v): *Accidentia quae inducit argentum uiuum extinctum uel sublimatum interius acceptum sunt similia accidentibus quae facit lithargyrum. Fit enim punctura et corrosio in interioribus et maxime in intestinis et fit grauedo linguae et stomachi et apostematur cor et ad ultimum retinetur urina et prohibetur eius exitus et moritur. Cf. también Juan Gil de Zamora, *Liber contra venena et animalia venenosa, tractatus 1*, cap. 6, *De argento vivo* (Ferrero Hernández, 2009, pp. 91).*

Et eius cura est clyster cum adipe anatis uel butyro et deinde reiteretur cum
aqua mellis. Et si fuerit creditum quod fuerit extinctum uel sublimatum,
10 uomitus prouocetur et hoc statim antequam ad intestina descendat, quoniam
tunc penitus intestina excoriaret et sanguinem exire faceret et tenasum
induceret. Tunc enim, cum clysteribus solum esset intendere et expedita argenti
euacuatione, erit intendendum ad accidentia derelicta, quae tria esse
15 est debilitas cordis et tremor; tertium uulnera in stomacho uel in intestinis.

8 Et eius cura] Cura (Et eius *om.*) V⁴

9 creditum] cognitum M¹E, credendum γ || extinctum uel sublimatum] extinctum, id est quod fuerit mortificatum E

10 uomitus prouocetur] uomitum prouoces M¹E

11 excoriaret] excoriantur ηF, excoriarentur τυ, excoriat V⁴ || faceret] *om.* F, faciet W²

12 induceret] inducetur A¹, inducet F, faceret δ || Tunc enim] *om.* V³, Et tunc δ || cum clysteribus] cum clystere Z, clysteribus (cum *om.*) ητFθW²A⁵O⁴ || solum] solis ηFτθδW²O⁴, *om.* V⁴ || intendere] *om.* Z, intendendum τγυFθδ || argenti] diligenti ηFθO⁴, argenti uiui τυλ, conuenienti τV³, decenti W²

12-13 intendere et expedita argenti euacuatione, erit] *om.* E || et expedita argenti euacuatione, erit intendendum] *om.* V⁴

13 euacuatione] euomitione M¹A¹γ, curatione τυ || intendendum] attendendum M¹π || accidentia derelicta] accidentia admouere V⁴ || quae] quare η

13-14 quae tria esse consueuerunt] *om.* V⁴

14 unum] primum est V⁴π, *om.* A⁵

14-15 secundum est] secundum (est *om.*) τλυV³A⁵

15 et tremor] *om.* τυF || tertium] tertium est A¹FW² || uulnera] uulnus W² || in intestinis] intestinis (in *om.*) M¹ZA¹γτλξV⁴FθoO³

Y su cura se basa en un clíster hecho con grasa de pato o con mantequilla y en repetir el procedimiento con agua de miel. Y si se creyera que es extinto o sublimado, hay que provocar el vómito, haciendo esto justo antes de que descienda hacia los intestinos, ya que en ese caso los excoriará, provocará sangrado e inducirá tenesmo.²²⁸ Tras haber hecho uso de los clísteres, y una vez llevada a cabo la expulsión del azogue, deberemos centrarnos en el resto de efectos, que suelen ser tres: uno es la complexión húmeda y fría presente en los intestinos; el segundo es la debilidad del corazón y las palpitaciones, y el tercero son las heridas en el estómago o en los intestinos.²²⁹

²²⁸ Pietro d'Abano, siguiendo las palabras de Gilberto Ánglico, aconseja primero de todo expulsar la plata viva ingerida, siguiendo dos mecanismos distintos según se trate de azogue no extinto o sublimado; en el primer caso lo mejor es la expulsión mediante clíster, y en el segundo mediante vómito. Cf. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v): *Et dico quod argentum uiuum non extinctum medicabitur melius per clysterem quoniam descendit cum egestionem cum dispositione sua prima. Quod autem extinctum uel sublimatum melius educitur per uomitum, et hoc statim postquam sumitur intra, quare si traheretur ad intestina excoriaret membra quibus obuiaret.*

²²⁹ De nuevo en este caso Pietro sigue el discurso de Gilberto Ánglico, quien tras la expulsión de la plata viva divide el tratamiento del resto de accidentes en tres partes. Cf. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v): *Postmodum autem sunt tres intentiones necessariae: prima est ut resoluatur si quid fuerit, residuum de ueneno et hoc per medicinas resoluentes calorem, uerbi gratia dentur de myrrha drachmae tres cum uino calido uel aqua mellis uel etiam semen apii, ruta, saluia, castoreum, decoquantur in uino et illud detur. Secunda est ut confortetur cor sicut per diamargariton et per caeteras medicinas cordiales, ut dicitur in aegritudine cordis. Tertia est ut sint uulnera in stomacho uel in membris per quae transit uel consolidentur, sicut ex pinguedine caprina uel porcina et decoquantur cum ptisana sicut docet Isaac.*

Et primo opponemus nos cum rebus confortantibus, stypticis, calidis et desiccantibus. Dabimus ergo tunc myrrham et castoreum decocta in uino, et saluiam et rutam tritam, et cum aqua in qua nuces cupressi sint bullitae potui propinabimus. Et ad secundum opponemus nos cum exhibitione diamargariton et diamusci amari. Et tertio opponemus nos cum medicinis sigillantibus uulnera assumptis per clysterem si fuerint uulnera in intestinis, in potu si fuerint in stomacho; et horum summa erit trifera minor aut uinum rubeum in quo mirabolani cocti fuerint. Et si urina fuerit retenta ex potu argenti uiui, tunc ponemus eum in balneo aquae calidae et postea superponemus uesicae spongiam infusam in decoctione iuniperi et seminis apii pluribus uicibus et dabimus in potu uinum purum optimum in quo bullita fuerit radix cyperi et unguemus sumen et testiculos cum oleo rutaceo et iunipero. Et eius bezoar est costus.

16 primo] semper E || opponemus nos] apponemus nos (nos *om.* V⁴) ΖτξV⁴δο, opposentes nos ηλFθO⁴ || cum rebus confortantibus] cum rebus confortatiuis ZA¹ητιλξυV³FθρoO³W²A⁵πO⁴, res confortantes V⁴ || stypticis, calidis] stypticas calefacientes V⁴, siccis, calidis W²π
17 desiccantibus] desiccatiuis A¹O³, desiccantes V⁴, desiccatiuis seu desiccantibus π || myrrham] myrtum M¹, *uacuum* A⁵ || decocta] decoctum ηλFιθW²πO³
18 tritam] coctam M¹, *om.* V⁴ || et cum aqua] et aquam M¹δ, cum aqua (et *om.*) τυV³oO⁴ || sint bullitae] sunt bullitae ξδW²A⁵ || potui] in potu W²
19 opponemus] apponemus τξV⁴ || nos] uas V⁴, *om.* π || exhibitione] confectione Z
20 opponemus] apponemus ΖτξV⁴O³, *om.* A¹ || nos] uas V⁴, *om.* π || sigillantibus] consolidantibus δ
21 assumptis] *om.* π || fuerint] fuerunt ρ, fuerit W² || uulnera] uulnus W² || in intestinis] intestinis (in *om.*) A¹γξoπ || in potu] aut in potu M¹δ, et in potu A¹A⁵, in potu uero O³ || fuerint] fuerunt ρ, fuerit W²
22 horum] ex horum A¹, de horum ηυFθA⁵
23 fuerint] fuerunt ρ || urina] *om.* E
24 eum] ipsum π || in balneo] ad balneum γ || postea] *om.* W² || superponemus] apponemus γ
25 infusam] *om.* ZEA⁵, balneatam A¹ || decoctione] aqua π || pluribus uicibus] et hoc pluribus uicibus O³, in pluribus uicibus A⁵
26 bullita fuerit] bullierit γ, fuerit (bullita *om.*) Fθ, bullita sit π || cyperi] cupressi δ
27 sumen] sumen, id est super pectorem E, uergam V³, sumen uergam A⁵, *om.* πδ || oleo rutaceo] oleo rutae δ, oleo rosaceo uel rutaceo O³ || et iunipero] et forte melius et oleo iunipero O³

En el primer caso atacaremos con sustancias reconfortantes, astringentes, calientes y desecantes. Así pues, daremos mirra²³⁰ y castóreo²³¹ cocidos en vino, y salvia²³² y ruda²³³ triturada, e ingeriremos esto con agua en la que hayan sido hervidos frutos de ciprés.^{234,235} En el segundo caso, atacaremos con el uso de *diamargariton*²³⁶ y diamusco amargo.²³⁷ Y en el tercero, atacaremos con medicinas que sellen las heridas, ingeridas mediante clíster si dichas heridas estuvieran en los intestinos, bebidas si estuvieran en el estómago; y de ellas las más efectivas son la trífera menor²³⁸ o el vino blanco en el que hayan sido cocidos mirobálanos.²³⁹ Y si hubiera retención de orina a raíz de la ingesta de azogue,²⁴⁰ entonces introduciremos al enfermo en un baño de agua caliente, después pondremos sobre la vejiga una esponja impregnada en decocción de enebro²⁴¹ y semillas de apio²⁴² varias veces, le daremos a beber vino puro óptimo en el que haya sido cocida raíz de juncia²⁴³ y untaremos el bajo vientre²⁴⁴ y los testículos con aceite de ruda y enebro.²⁴⁵ Y su bezoar es el costo.²⁴⁶

²³⁰ *Commiphora myrrha* (Fischer, 1929, p. 90). De sus virtudes astringente, caliente y desicativa ya habla Dioscórides en Dioscórides Interactivo, I, 64.

²³¹ Sustancia segregada por las glándulas anales del castor, de consistencia oleosa y bastante olorosa, que durante la Antigüedad y la Edad Media se creía que poseía virtud calorífica y propiedades alexifármacas (Gil, 1969, p. 193). Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 24; Avicena, *Liber Canonis*, II, 125, *De castoreo* (Avicena, 1556, p. 204).

²³² Para los diferentes tipos de salvia, el más famoso de los cuales es la *Salvia officinalis* (Fischer, 1929), cf. André, 1956, p. 279. Respecto a sus propiedades cálida y seca, cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De vegetabilibus*, VI, 2, 17, 450, *De salvia* (Alberto Magno, 1867, pp. 569-570).

²³³ En este caso se refiere a la ruda silvestre, *Ruta graeolens* (Fischer, 1929, p. 91; André, 1956, p. 277). De nuevo nos encontramos ante otra planta con similares propiedades, tal como afirman Dioscórides (Dioscórides Interactivo, III, 45) o Avicena, *Liber canonis*, II, 578, *De ruta* (Avicena, 1556, pp. 292-293).

²³⁴ *Cupressus sempervirens* (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 109). Según Avicena en su *Liber canonis*, II, 149, *De cupresso* (Avicena, 1556, pp. 212-213), entre otros, los frutos del ciprés calientan la complexión y desecan las humedades, por lo que son perfectos para el tratamiento del que se está hablando.

²³⁵ Una pauta farmacológica muy similar a la expuesta hasta ahora es aconsejada por Gilberto, tal como hemos visto en la nota 229.

²³⁶ Se trata de un electuario compuesto a base de diferentes perlas, muy útil para las dolencias cardíacas (Norri, 2016, p. 290). Varias recetas de composición aparecen, por ejemplo, en Avicena, *Liber Canonis*, V, *fen 7, tractatus 2* (Avicena, 1556, pp. 980-981) o en el *Antidotarium Nicolai* (*Antidotarium Nicolai*, 1471, f. 6v). Gilberto Ánglico también lo recomienda para estabilizar el corazón tras la ingesta de plata viva (Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v).

²³⁷ De nuevo Pietro menciona otro electuario para fortalecer el corazón, el diamusco amargo. Además de su variante dulce, esta confección, hecha principalmente a base de almizcle (Norri, 2016, p. 291), es recomendada por muchos autores, entre ellos Rhazes, *Liber ad Almansorem*, IV, 61 (Rhazes, 1497, f. 46r); Avicena, *Liber canonis*, V, *fen 7, tractatus 2* (Avicena, 1556, p. 979), o el *Antidotarium Nicolai* (*Antidotarium Nicolai*, 1471, f. 10r).

²³⁸ Se trata de un electuario que ayuda sobre todo a mejorar la coagulación de la sangre y los problemas estomacales (Norri, 2016, p. 1.118). Existen otros muchos tipos, como la *trifera magna*, y de todos ellos hablan, por ejemplo Avicena, *Liber canonis*, V, *fen 7, tractatus 2* (Avicena, 1556, p. 995) o Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadin*, III, *pars 2, distinctio 1, De electuariis* (Mesué el Joven, 1549, f. 83r).

²³⁹ *Phyllanthus emblica* (Fischer, 1929, p. 90), árbol procedente de la India cuyos frutos mejoran la calidad de la sangre. Para más información, cf. Avicena, *Liber canonis*, II, 457, *De mirabolano* (Avicena, 1556, pp. 265-266).

²⁴⁰ Aunque Pietro d'Abano en este capítulo no ha mencionado este efecto entre los síntomas habituales derivados de la ingesta de plata viva (sí lo hace en el capítulo 2, líneas 18-19, pp. 40-41), según muchos autores es un accidente frecuente (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1, cap. 2, De argento uiuo* [Avicena, 1556, p. 914]: *Extinctum autem et sublimatum [...] et grauitate linguae et grauedine stomachi et apostematatur corpus eius et retinetur urina ipsius*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura argenti uiui* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 351v]: *[...] et apostematatur cor et ad ultimum retinetur urina et prohibetur eius exitus et moritur*).

²⁴¹ *Iuniperus communis* (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 173). Ya autores como Dioscórides o Serapión el Joven nos hablan de que facilita la orina (Dioscórides Interactivo, I, 75; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 280, *De iunipero* [Serapión el Joven, 1525, f. 164r]).

²⁴² Probablemente se trate del apio común, *Apium graeolens* L. (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p. 35), también con propiedades beneficiosas para la orina (Dioscórides Interactivo, III, 64; Avicena, *Liber canonis*, II, 56, *De apio* [Avicena, 1556, pp. 188-189]).

²⁴³ *Cyperus rotundus* (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 113), de nuevo otro vegetal con propiedades diuréticas (Dioscórides Interactivo, I, 4; Avicena, *Liber canonis*, II, 148, *De cypero* [Avicena, 1556, p. 212]).

²⁴⁴ El término *sumen* se traduce como "pecho, mama" en los diccionarios de latín consultados. Sin embargo, algunos autores árabes y de la Edad Media hacen uso de esta palabra, que aparece en muchas ocasiones acompañada por *testiculos*, con un significado diferente, que hace referencia al abdomen, al bajo vientre -posiblemente a raíz de la situación de las mamas de los mamíferos hembra en esa parte del cuerpo-; tal como indica Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadin*, *summa 5, particula 4, sectio 1, cap. 1, De medicinis aegritudinum membrorum partium uentris* (Mesué el Joven, 1549, f. 140r): *Et in medio uentris est sumen, qui est locus umbilici cuius forma est ad modum intestini, quo trahit infans sanguinem a concauo secundinae ad sui nutrimentum et mediantibus uenis quarum orificia in ea concurrunt distributione corporis totius*. Cf. también Norri, 2016, p. 1.055.

²⁴⁵ La ruda (*Ruta graeolens* [Fischer, 1929, p. 91; André, 1956, p. 277]) y el enebro (*Iuniperus communis* [Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 173]) también facilitan la expulsión de la orina (Dioscórides Interactivo, III, 45, para la ruda; I, 75, para el enebro).

²⁴⁶ *Saussurea lappa* (André, 1956, p. 103). Según Dioscórides, es una planta perfecta para combatir la ingesta de cualquier veneno (Dioscórides Interactivo, I, 16). Avicena, además de confirmar esta virtud alexifármaca, afirma que es una sustancia cálida y seca (Avicena, *Liber canonis*, II, 164, *De costo* [Avicena, 1556, p. 216]).

<Capitulum sextum de gypso>

Ille cui datum fuerit in potu gypsum habebit difficultatem anhelitus et frigiditatem in stomacho et stypticitatem uentris et labia alba et mortificata.

5 Et eius cura erit ut bibat aquam calidam cum butyro et euomat, deinde bibat iterum aquam calidam cum melle et euomat, et postea dentur sibi in potu mithridati drachmae duae cum optimo uino. Et si stypticus remanserit, clysterizetur cum adipe anatis et oleo et ungatur uenter cum oleo de kerua. Et eius bezoar est stercus muris tritum et bibitum, et detur ex eo cum uino drachma una.

2 Ille] Ille uero π || datum fuerit in potu] datum fuerit (in potu *om.*) ZV³F, datur in potu V⁴ || habebit] patietur ξ || difficultatem anhelitus et] *om.* ξ
2-3 anhelitus et frigiditatem] *om.* η
3 stypticitatem] siccitatem M¹ π || uentris] in uentre Z
4 Et eius cura] Cuius cura O³ π || erit] est ZO³ || cum butyro] cum melle V⁴
4-5 aquam calidam cum butyro et euomat, deinde bibat iterum] *om.* EA¹ γ O³ || deinde bibat iterum] deinde bibat (iterum *om.*) V³F, et quod iterum δ || deinde bibat iterum aquam calidam cum melle et euomat] *om.* λ
5 cum melle] *om.* J || euomat] iterum euomat J, postea euomat O³ || et postea] postea (et *om.*) ξ V⁴O π , et deinde O³ || sibi in potu] sibi (in potu *om.*) A¹, in potu (sibi *om.*) F
6 mithridati] mithridatum τ A⁵, melicrati ξ O π || stypticus] stypticitas M¹ γ U || remanserit] remansit A¹FW²
7 clysterizetur] *om.* η θ || et oleo] et oleo communi EO³ || et ungatur uenter cum oleo] *om.* γ || et ungatur] et etiam ungatur Z || uenter] *om.* E || cum oleo] *om.* V⁴ || Et] *om.* ι
8 et bibitum] *om.* O⁴ || et detur] et potui detur O⁴ || ex eo] *om.* V⁴ || cum uino] *om.* ι δ
8-9 et detur ex eo cum uino drachma una] cum uino et sit drachma una M¹, *om.* τ FV³, et detur ex eo cum uino (drachma una *om.*) λ , cum uino drachma una (et detur ex eo *om.*) υ
9 drachma una] drachmae duae γ θ

<Capítulo sexto sobre el yeso>²⁴⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber yeso tendrá dificultad para respirar, frío en el estómago, astringencia en el vientre, y los labios blancos y parecidos a los de quien está agonizando.²⁴⁸

Y su cura consistirá en que beba agua caliente con mantequilla y vomite, a continuación que beba otra vez agua caliente con miel y vomite, y después que se le den a beber dos dracmas de mitridato²⁴⁹ con óptimo vino. Y si aún permaneciera astringente, que se haga uso de un clíster hecho de grasa de pato y aceite y que se le unte el vientre con aceite de ricino.^{250,251} Y su bezoar son los excrementos de ratón²⁵² triturados y bebidos; désele de ellos un dracma con vino.

²⁴⁷ El yeso, en griego γύψος, es una roca mineral blanda y porosa, que se deshace fácilmente, de color blanco-amarillento o gris, compuesta de sulfato de calcio hidratado; suele encontrarse en medios sedimentarios evaporíticos, y es tan abundante que no es posible delimitar una geografía de producción concreta (Mollfulleda, 1996, pp. 345-351; Hankin, 2001, p. 210). Aunque su aplicación principal, ya desde antiguo, se centra en la construcción, también se usó con fines terapéuticos de manera externa, colocándose sobre la parte enferma (Avicena, *Liber canonis*, II, 21, *De gypso* [Avicena, 1556, pp. 238-239]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 379, *De gypso* [Serapión el Joven, 1525, f. 185v]). Asimismo, desde la Antigüedad se sabe que su ingesta puede causar efectos letales (Dioscórides Interactivo, V, 116; Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 40, *De his qui sumpserunt gypsum* [Rhazes, 1497, f. 39r]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 5, *De gypso* [Avicena, 1556, p. 914]). Respecto a la fuente exacta usada por Pietro en este capítulo, no se ha podido establecer ninguna conexión clara con otro texto, si bien la descripción de los síntomas se basa en la explicación detallada que ofrece Avicena en el *fen 6* del libro IV.

²⁴⁸ Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 5, *De gypso* (Avicena, 1556, p. 914): *Accidit ei qui bibit ipsum ut albificetur lingua eius et mollificentur membra ipsius et uehementes fiant tusses et singultus eius et permisceatur eius ratio et infrigidetur corpus eius et infrigidetur eius cerebrum et exsicceatur et superueniat ei syncopis. Et quandoque sentit in gutture suo ponticitatem et inuenit in uua et lingua sua asperitatem et siccitatem, et in uentre suo puncturam et in stomacho mordicationem et in ore stomachi dolorem et in hypocondriis tensionem et anhelitus stricturam et fortasse peruenit ad praefocationem et albificatur color corporis eius et quandoque mingit nigrum et sanguineum.*

²⁴⁹ Antídoto compuesto por diferentes ingredientes, en su mayoría de origen vegetal, que recibe su nombre del rey Mitridates VI (ss. I-II aC), rey del Ponto, de quien se dice que logró ser inmune a los venenos o bien ingiriendo pequeñas cantidades de éstos a diario (Plinio, *Naturalis Historia*, XXV, 3), o bien a raíz de la ingesta de esta confección (Celso, *De medicina*, V, 23, 3), de la cual se cree que fue artífice su médico, Cratevas (Puerto Sarmiento, 2009, pp. 13-14; Karaberopoulos et al., 2012, p. 1.942). Sobre los diferentes ingredientes de este alexifármaco, los autores difieren tanto en su naturaleza como en su cantidad; así, por ejemplo, Celso nos habla de 36 simples, mientras que Plinio cita 54. Autores posteriores como Avicena (*Liber canonis*, V, *tractatus 1, summa 1*, cap. 6, *Confectio Mithridatis ex descriptioni communi omnium* [Avicena, 1556, p. 975]) o Gilberto Ánglico (*Compendium medicinae*, 1510, V, *De mithridato* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 225r-225v]) también transmiten sus propias versiones del fármaco.

²⁵⁰ *Ricinus communis* o *Cataputia maior* (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 273). La conexión de esta planta, también llamada palma de Cristo, con el término *kerua*, procedente del árabe *karvah* (Turton, 1802, p. 405), así como con la palabra del mismo origen *albetesuch*, usada por Mesué el Joven, por ejemplo (Mesué el Joven, 1549, f. 69r), es establecida en numerosos estudios farmacológicos ya desde época humanística, como el del alemán Johann Daniel Horstius, *Pharmacopeia Galeno-Chemica*, VI, *pars 1*, cap. 63, *De ricino* (Johann Daniel Horstius, 1651, p. 128): *Ricinus sic dicitur a similitudine parui ac foedi cuiusdam animalis bouino generi infectissimi, quod illius semen refert citi, quoque croton, lupa, myrasola, kerua, palma Christi et arabice albetesuch uocatur.*

Por otra parte, el hecho de que en el capítulo 2, líneas 70-71, pp. 50-51, Pietro d'Abano identifique la *kerua* con el término *gyrasol* no debe hacernos confundir con la conocidísima planta del girasol, ya que ésta fue traída desde América años después de su muerte; quizá la aplicación de este nombre se deba al hecho de que también las hojas del ricino, de gran tamaño y en forma de palma, tienen una exposición solar constante.

A pesar de que una ingesta excesiva de esta planta puede provocar efectos venenosos, su aceite se ha utilizado desde la Antigüedad en emplastos como laxante natural; cf. Dioscórides Interactivo, IV, 161; Avicena, *Liber canonis*, II, 530, *De oleis* [Avicena, 1556, pp. 279-280]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 222, *De cataputia maiore* (Serapión el Joven, 1525, ff. 154r-154v).

²⁵¹ El consejo de tomar cosas viscosas o grasientas y utilizar clísteres para provocar la expulsión del yeso es algo citado por todos los autores que tratan este tipo de envenenamiento; por ejemplo, Rhazes, VIII, 40, *De his qui sumpserunt gypsum* (Rhazes, 1497, f. 39r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 5, *De gypso* (Avicena, 1556, p. 914); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 52, *De eius medela qui gypsum biberit et martacum* (Haly Abbas, 1523, f. 207v).

²⁵² El uso medicinal y cosmético de los excrementos de diferentes tipos de animales es bien conocido ya desde las primeras civilizaciones y llega hasta bien entrado el Renacimiento (MacKinney, 1946; Page, 2013, pp. 36-39). A pesar del escepticismo actual en la eficacia de estas prácticas, durante siglos se ha considerado que las heces de determinados animales, al ser algo residual y putrefacto, actuaban como medicina atractiva a la sustancia enferma presente en el cuerpo humano, siguiendo uno de los principios terapéuticos de la medicina popular imperante durante todo ese tiempo basado en la homeopatía/simpatía: lo similar arrastra lo similar (Gil, 1969, pp. 163-180, 202-213).

En cuanto a las heces de ratón se refiere, ya Dioscórides nos informa de que su utilización en forma de emplasto es beneficiosa para la calvicie -quizá a raíz de la constatación de que el estiércol en agricultura ayuda a fertilizar los cultivos- y para incitar la evacuación de la materia enferma (Dioscórides Interactivo, II, 80). También otros autores posteriores inciden en el uso laxante de esta materia, como Avicena (*Liber canonis*, II, 497, *De mure* [Avicena, 1556, p. 273]) o Bartolomé Ánglico, *De proprietatibus rerum*, XVIII, *De mure* (Bartolomé Ánglico, 1482, pp. 441-442).

<Capitulum septimum de scoria aeris>

Ille cui data fuerit in potu scoria aeris assellabit multum aut uomit et cum dolore et punitione in intestinis et stomacho.

- 5 Et eius cura erit balneum in quo bullita fuerint capita hircorum uel limaciae et dare in potu sucum mentae et unguere stomachum et uentrem cum oleo rosato calido. Et eius bezoar est sucus acori; bibantur drachmae duae cum uino.

2 Ille cui data fuerit in potu] Si biberit V⁴, Cui data fuerit in potu (Ille om.) F || data] datum A¹λV³θJO³W² || multum] multum et detur ex eo cum uino drachma una τ
2-3 et cum dolore] cum dolore (et om.) υV³δ
3 in intestinis et stomacho] intestinorum et stomachi V³V⁴, in intestinis et cum torsione δ
4 erit] est Eγ, sit ξοπ || bullita fuerint] bullita sint ΖητιλξυV⁴θρδοW²πO⁴, bullierint γ || capita] om. F, cornua δ
4-5 et dare] datae ηιFθW²O⁴
5 sucum mentae] cum suco mentae F || unguere stomachum et uentrem] ungatur stomachus et uenter M¹E
6 sucus] stercus τ || bibantur] de quo bibantur EγδA⁵, cuius bibantur ηιFθW²O⁴, in pondere V³, bulliantur V⁴, om. J || drachmae duae] drachma una γυ || cum uino] cum bono uino V³

<Capítulo séptimo sobre la escoria de bronce>²⁵³

Aquel a quien se le haya dado a beber escoria de bronce irá mucho de vientre o vomitará, todo ello acompañado de dolor y comezón en los intestinos y el estómago.

Y su cura consistirá en darse un baño en el que hayan sido hervidas las cabezas de un macho cabrío o babosas,²⁵⁴ beber jugo de menta²⁵⁵ y untar el estómago y el vientre con aceite de rosas caliente.²⁵⁶ Y su bezoar es el jugo de lirio amarillo;²⁵⁷ que se beban dos dracmas con vino.

²⁵³ Literalmente Pietro d'Abano se refiere en este capítulo a la escoria del bronce, aleación metálica de cobre, estaño y a veces algún otro elemento, de color amarillento rojizo. No obstante, debemos mencionar la confusión que se plantea en el capítulo 2, líneas 28-29, pp. 42-43, en donde, siguiendo prácticamente al pie de la letra el *De mineralibus* de Alberto Magno, afirma que el bronce se extrae del azogue y el azufre, cuando realmente esta aleación es la que produce el cinabrio, también conocido como bermellón, un mineral muy pesado y también de color rojizo.

En cuanto a la tradición farmacológica referente a la escoria de bronce, son escasos los autores consultados que mencionan propiedades terapéuticas de este mineral, pudiéndose reducir la lista simplemente a Avicena, *Liber canonis*, II, 688, *De scoria* (Avicena, 1556, pp. 311-312), en donde se repasan todas dichas cualidades farmacológicas aplicadas a todos los tipos de escoria mineral conocidos. Asimismo, ninguna de las fuentes estudiadas se centra en detallar los efectos tóxicos de la ingesta de bronce, siendo Pietro el pionero en este sentido.

²⁵⁴ Ya hemos señalado en otras notas al pie la importancia de la materia médica animal dentro de la farmacoterapia antigua y medieval, ya sea utilizando partes del cuerpo animales o diferentes secreciones provenientes de ellos (Gil, 1969, pp. 163-180). Si bien en algunos casos, a pesar del aparente componente mágico de estos remedios (Page, 2013, pp. 36-39), se puede llegar a entender el mecanismo de acción de los mismos mediante los esquemas *similia similibus curantur* y *contraria contrariis curantur*, en otras ocasiones éste es bastante más difícil de determinar, como en lo que a la cabeza de macho cabrío o de babosa se refiere. Sobre el macho cabrío, ya desde la Antigüedad son numerosos los usos medicinales que se le atribuyen a sus partes, gracias a su calidez y su sequedad (por ejemplo, en Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, XXVIII, caps. 39, 42 o 68; Bartolomé Ánglico, *De proprietatibus rerum*, XVIII, *De hirco* [Bartolomé Ánglico, 1482, p. 435]); la recomendación de Pietro de hervir su cabeza quizá pueda deberse al hecho de que en ella se encuentran sus cuernos, los cuales, al igual que los de otros animales como el ciervo, tenían poderes antivienenosos y servían para detener el flujo de sangre y las diarreas (Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 468, *De cornibus* [Serapión el Joven, 1525, ff. 201r-201v]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVIII, 58, *De hirco* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 228v]). En cuanto a la babosa, su carne y sobre todo su cabeza secan y, por tanto, evitan la circulación excesiva de humores (Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 430, *De limacia* [Serapión el Joven, 1525, f. 193v]).

²⁵⁵ La más usual es la *Mentha uiridis* (André, 1956, pp. 206-207), de la que, entre otras muchas, destacan sus propiedades calorífica, desecante y astringente, en especial en las dolencias de estómago (Dioscórides Interactivo, III, 34; Avicena, *Liber canonis*, II, 495, *De menta* [Avicena, 1556, p. 272]).

²⁵⁶ El aceite de rosas posee virtud enfriante, astringente y calma las inflamaciones, en especial las intestinales (Dioscórides Interactivo, I, 43; Avicena, *Liber canonis*, II, 530, *De oleis* [Avicena, 1556, pp. 279-280]; Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadin*, III, *pars 2, distinctio 12, De oleis* [Mesué el Joven, 1549, f. 134r]).

²⁵⁷ *Iris pseudoacorus* (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, pp. 16-17). De manera general, esta planta tiene virtud calorífica, carminativa y calmante, y según los autores va bien contra las mordeduras de animales (Dioscórides Interactivo, I, 2; Avicena, *Liber canonis*, II, 46, *De acoro* [Avicena, 1556, p. 185]).

<Capitulum octauum de scoria ferri et eius aerugo>

Ille cui data fuerit in potu scoria ferri quomodolibet aut eius aerugo exsiccatur cottidie et uenter adhaeret renibus et marasmm patitur.

- 5 Et eius cura est humectare totum corpus cum balneis in quibus testudines sint bullitae et clysterizetur uenter cum decoctione pedum haedorum aut cum aqua maluauisci et comedere butyrum recens et iura pinguia. Et eius bezoar est lapis magnetis tritus et datus in pilulis cum tantumdem de suco mercurialis et blitis in modum pilularum, et sit dosis magnetis in uice drachma una.

1-8 Capitulum octauum...drachma una] *om.* γ]

2 Ille cui data fuerit] Si data fuerit V⁴, Cui data fuerit (Ille *om.*) F || data fuerit in potu] data fuerit (in potu *om.*)
τιλξV³V⁴θρωW²πO⁴ || scoria ferri quomodolibet] scoria ferri (quomodolibet *om.*) ητιλξV³V⁴FθρωW²πO⁴

3 cottidie] continue M¹EA⁵ || uenter] eius uenter δ || renibus] suis renibus δ || patitur] patietur
ZA¹ητιλV³V⁴θoO³W²O⁴

4 cum balneis] in balneis M¹EλV⁴A⁵, balneis (cum *om.*) ηFO⁴, balneo θ

5 uenter] *om.* ρ || haedorum] hircorum iuuenum quare haedorum M¹, haedorum uel pedum agnorum O³

6 comedere] comedat M¹O³A⁵

7 in pilulis] *om.* δ

8 in uice] in uice una θ, uice qualibet O³

<Capítulo octavo sobre la escoria de hierro y su herrumbre>²⁵⁸

Aquel a quien se le haya dado a beber cualquier tipo de escoria de hierro o su herrumbre experimentará una desecación diaria del cuerpo, el vientre se le adherirá a los riñones y padecerá marasmo.²⁵⁹

Y su cura consiste en humedecer todo el cuerpo mediante baños en los que hayan sido hervidas tortugas,²⁶⁰ clisterizar el vientre con una decocción de pies de macho cabrío²⁶¹ o con agua de malvavisco,²⁶² y comer mantequilla reciente y caldos pingües. Y su bezoar es el imán triturado²⁶³ y dado en pastillas, junto con una misma cantidad de jugo de mercurial²⁶⁴ y de acelgas²⁶⁵ en forma de pastillas; sea la dosis de imán de un dracma en cada toma.

²⁵⁸ En este capítulo Pietro d'Abano hace referencia a la intoxicación por hierro en dos de sus formas: como escoria - sustancia residual obtenida tras haber fundido dicho metal- o como herrumbre u óxido -después de un contacto largo del hierro con el aire ambiente-.

Sobre las aplicaciones del hierro en medicina, ya Pietro en el capítulo 2, líneas 35-36, pp. 44-45, nos informa de que ayuda en la curación de muchas enfermedades. Otros autores que se hacen eco de estas propiedades son, por ejemplo, Dioscórides (Dioscórides Interactivo, V, 80); Avicena, *Liber canonis*, II, 688, *De ferro* (Avicena, 1556, pp. 311-312); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 403, *De ferro* (Serapión el Joven, 1525, f. 191r), o Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VI, 2, *De ferro* (Matthaeus Platearius, 1512, ff. 19r-19v).

También las fuentes que hablan sobre toxicología, en especial Rhazes y Avicena, incluyen esta sustancia entre los venenos ingeridos (Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 45, *De illis quibus nocuit squama ferri uel qui eius limaturam sumpserunt* [Rhazes, 1497, f. 39v]; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 1, summa 1*, cap. 8, *De limatura ferri et eius scoria* [Avicena, 1556, p. 915]). Pietro d'Abano se basa principalmente en este último para la exposición del tratamiento a este tóxico.

²⁵⁹ Los autores precedentes a Pietro hacen hincapié en especial al carácter desecativo de este veneno, así como a los problemas relativos al vientre; por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 1, summa 1*, cap. 8, *De limatura ferri et eius scoria* (Avicena, 1556, p. 915): *Accidit ex illis dolor uehemens in uentre et siccitas in ore et inflammatio et superat dolor capitis*.

²⁶⁰ Ante un veneno tan desecativo como el hierro conviene, tal como explica Pietro, humedecer el cuerpo; en esta ocasión recomienda un baño cuya agua provenga de la cocción de tortugas. En efecto, conocemos por numerosos autores los múltiples usos terapéuticos de las diferentes partes de este animal, en especial su virtud antivenenosa (Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, XXXII, 14, 32-40; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XX, 172, *De testudine* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 262v]).

²⁶¹ En este caso Pietro recomienda como laxante para expulsar el veneno otra de las partes del cuerpo del macho cabrío que se utilizaban en la farmacología antigua y medieval: sus pies (Avicena, *Liber canonis*, II, 549, *De pedibus* [Avicena, 1556, p. 286]).

²⁶² *Althaea officinalis* (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, pp. 161-162). Sobre el efecto purgante de este tipo de malva *cf.*, por ejemplo, Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus 2*, cap. 2, *De aniso, absintio (...) et altea et artemisia et atriplice* (Alberto Magno, 1867, p. 483) o Bartolomé Ánglico, *De proprietatibus rerum*, XVII, *De malua* (Bartolomé Ánglico, 1482, p. 356).

²⁶³ El mismo metal, acompañado por medicinas laxantes, como también aconseja Pietro, es recomendado por Avicena en *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 1, summa 1*, cap. 8, *De limatura ferri et eius scoria* (Avicena, 1556, p. 915): *Et quandoque datur in potu potanti ipsum aliquid de magnete, ut aggregetur illud quod separatum est ad se ipsum, deinde consequenter adhibentur solutiua praedicta*; también en *Liber canonis*, II, 470, *De magnete* (Avicena, 1556, p. 269): *Datur in potu in uino ei qui bibit rasuram uel limaturam ferri, cum retinetur in uentre ipsius, aut bibit scoriam ferri, quae retinetur*. Sin duda, el hecho de recomendar el imán para extraer el hierro ingerido se basa en el principio de la simpatía, en la medida en que aquél lo atrae y, por tanto, se facilita la expulsión de éste.

²⁶⁴ *Mercurialis annua* (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 207). El jugo de esta planta posee virtud purgante, tal como afirma, por ejemplo, Dioscórides (Dioscórides Interactivo, IV, 189).

²⁶⁵ *Beta uulgaris* (Fischer, 1929, p. 84). Según Dioscórides (Dioscórides Interactivo, II, 123), esta planta purga y calma el estómago, además de otros muchos usos médicos (Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, X, 30, *De beta et de uirtute eius in medicina* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 114r]).

<Capitulum nonum de lapide magnetis>

Ille cui datus fuerit lapis magnetis non consolatus efficitur lunaticus et melancholicus aut heroicus.

5 Et eius cura est ut dentur in potu limatura auri et fragmenta smaragdi simul aureus semis cum uino et clysterizetur cum lacte ouino et oleo de amygdalis dulcibus. Et est bezoar eius smaragdus trita et data in potu tribus uicibus in nouem diebus.

2 Ille cui datus fuerit] Si datus est V⁴, Cui datus fuerit (Ille *om.*) F || datus fuerit] datus fuerit in potu A¹JA⁵, datus est V⁴ || lunaticus] maniacus A¹

3 aut heroicus] et perdit distractionem M¹, *om.* Etp, aut corruptus ξ, aut ictericus V⁴, ethicus θ

4 et fragmenta smaragdi] *om.* δ

4-5 simul aureus semis] simul et sit dosis auri semis M¹δ, simul aureus medius E, simul ana drachmam unam τ, simul auri drachmae semis λV³, simul ante ξ, simul V⁴, simul ante semissem οπ, simul drachmae semis uel aureus semis O³

<Capítulo noveno sobre la piedra imán>²⁶⁶

Aquel a quien se le haya dado piedra imán no rebajada albergará tendencias lunáticas,²⁶⁷ melancólicas²⁶⁸ o desinhibitorias.^{269,270}

Y su cura consiste en que se dé a beber limadura de oro²⁷¹ y fragmentos de esmeralda,²⁷² al mismo tiempo que la mitad de oro con uino, y se clisterice con leche de oveja y aceite de almendras dulces. Y su bezoar es la esmeralda triturada y bebida en tres tomas durante nueve días.

²⁶⁶ Ya desde la Antigüedad fueron muchos los autores, en especial los naturalistas, que se maravillaron ante el poder atractivo de este mineral con respecto al hierro, llegándose a especular en numerosas obras sobre las causas de esta “acción a distancia” (Weill-Parot, 2013a). Asimismo, y en estrecha relación con esta propiedad atractiva, se le otorgaron diversos usos medicinales, entre ellos el purgante, que aparecen relatados en autores como Avicena, *Liber canonis*, II, 470, *De magnete* (Avicena, 1556, p. 269); Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VIII, 17, *De lapide magnetis* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 24v); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VIII, 21, *De uirtute magnetis in medicina* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 83v).

En cuanto a una eventual intoxicación por este mineral, Pietro d’Abano parece ser el primero en hacer mención a los efectos perniciosos de su ingesta.

²⁶⁷ Con el adjetivo *lunaticus* se conocía popularmente a los enfermos de epilepsia, por la constatación de una relación entre las fases lunares y los ataques achacables a esta enfermedad (Temkin, 1945, p. 80).

²⁶⁸ El imán provoca una acumulación de bilis negra, que provoca alteraciones a nivel mental.

²⁶⁹ Con el término *heroicus* hacemos referencia a un estado mental caracterizado por la desinhibición, el arrojo tanto físico como psicológico.

²⁷⁰ La vinculación que hace Pietro d’Abano entre la ingesta de imán y la tendencia a estos estados mentales posiblemente se deba de nuevo a la virtud atrayente de este mineral. En el primer caso, quizá haya una relación de simpatía entre la actividad atractiva de la luna y su influencia en la epilepsia y la atracción de la piedra imán, y en el segundo, como ya se ha dicho, porque en esa época se creía que esta piedra atraía la bilis negra (cf., por ejemplo, Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VIII, 17, *De lapide magnetis* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 24v]).

²⁷¹ El oro, considerado el rey de los metales, el más puro e incorruptible, objeto de la mayor parte de las investigaciones alquímicas de la Edad Media, también poseía numerosas propiedades medicinales, entre ellas la de confortante del corazón y curativa de la melancolía. Cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De mineralibus*, IV, 6, *De natura et admixtione auri* (Alberto Magno, 1569, pp. 356-366); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, caps. 7-15 (Vincent de Beauvais, 1494, ff.71r-72r).

²⁷² Cf. capítulo 4, notas 188 y 191. En esta ocasión, además de servir como ingrediente en numerosos preparados alexifármacos, también tiene virtud reconfortante, es buena para las enfermedades mentales y hace recobrar las fuerzas. Cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 384, *De lapide smaragdo* (Serapión el Joven, 1525, f. 186r); Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus 2, cap. 17 (Alberto Magno, 1569, pp. 177-179); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, caps. 99-102 (Vincent de Beauvais, 1494, ff. 90r-90v).

<Capitulum decimum de lapide lazuli>

Ille cui datus fuerit in potu lapis lazuli non lotus patietur subuersionem stomachi et tristitiam et sollicitudinem.

- 5 Et eius cura est ut detur in potu lac recens asinae omni mane usque ad diem septimam et comedere auiculas assatas in speto. Et eius bezoar est karabe tritum scrupulis duobus et datum in potu cum uino.

2 Ille cui datus fuerit in potu] Si biberit V⁴, Cui datus fuerit in potu (Ille om.) F, Ille cui datus fuerit (in potu om.) θ

3 sollicitudinem] solitudinem M¹γ, uacuum ξ, om. οπ

4 ut detur in potu] ut detur (in potu om.) Z, bibere ητιλξυV³V⁴Fθρ]W²πO⁴ || lac recens] lac recens, id est recenter mulctum M¹A⁵, lac recens mulctum Zγρ, lac recens mulctum uel lac multum A¹, lac recenter mulctum ητιλξυV³Fθρ]οO³W²O⁴, lac recenter mulctum multum recens V⁴, multum lac π || omni mane] et hoc fiat omni mane M¹

4-5 ad diem septimam] ad dies septem ΖητηγλξυV³Fθρ]δοW²A⁵πO⁴

5 comedere] comedat M¹γ || auiculas] ungulas M¹E, auellanas ξA⁵, auiculas paruas οO³ || in speto] om. γ

6 scrupulis duobus] drachmis duobus ηFO⁴ || cum uino] cum optimo uino γ

<Capítulo décimo sobre el lapislázuli>²⁷³

Aquel a quien se le haya dado a beber lapislázuli no lavado padecerá alteraciones en el estómago, tristeza e inquietud.

Y su cura consiste en que se dé a beber leche de burra reciente cada mañana durante siete días y en comer pequeñas aves asadas en espeto.²⁷⁴ Y su bezoar es el ámbar²⁷⁵ triturado en una cantidad de dos escrúpulos y bebido con vino.

²⁷³ Se trata de una piedra preciosa de color azul intenso, con manchas de un blanco azulado muy características, muy dura y cuyo principal uso consiste en la fabricación de objetos de adorno, en especial joyas (Mollfulleda, 1996, p. 646). Al igual que ocurría con otros muchos minerales, a esta piedra se le atribuían numerosas propiedades terapéuticas, en especial contra la melancolía y las fiebres cuartanas (cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 389, *De lapide lazuli* [Serapión el Joven, 1525, f. 187r]; Alberto Magno, *De mineralibus*, II, *tractatus* 2, cap. 20 [Alberto Magno, 1569, pp. 184-185]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VIII, 3, *De lapide lazuli* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 22v]; cf. el propio Pietro d'Abano, capítulo 2, líneas 47-49, pp. 46-47).

Por otro lado, sobre el posible carácter tóxico de este mineral, en especial si no ha sido lavado, también se hacen eco algunos autores además de Pietro, haciendo hincapié sobre todo en su propiedad ulcerativa y destructora; dichas referencias aparecen ya en Dioscórides (Dioscórides Interactivo, V, 91), por ejemplo, así como en Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadin*, II, *De medicinis simplicibus cum uenenositate*, cap. 14, *De lapide stellato* (Mesué el Joven, 1549, f. 63v).

²⁷⁴ En cuanto a estas dos recomendaciones, es difícil establecer una explicación mínimamente racional que ayude a entender la toma de estos ingredientes, así como las pautas que hay que seguir a la hora de ingerirlos. Sin duda el elemento ritual de estas prácticas era tanto o más importante que los productos en sí, fruto de una mentalidad y de una época, y sólo de la buena realización de ellas dependía el éxito del tratamiento (Gil, 1969; Puerto Sarmiento, 2009).

²⁷⁵ Entre los autores medievales se utilizan diferentes nombres para referirse a esta resina vegetal de color amarillento, entre ellos *succinum* o *karabe*, este último término de origen persa (Arveiller, 1999, pp. 19-21; Riddle, 2015, p. 4). Desde la Antigüedad, a esta gema de origen orgánico, además de usarse en la fabricación de objetos de adorno y de amuletos, se le atribuyeron diferentes virtudes medicinales, en especial para calmar el estómago y frenar el flujo de vientre, tal como nos relata Dioscórides (Dioscórides Interactivo, II, 81). En la Edad Media, además, su exotismo le otorgó un carácter maravilloso y la convirtió en una panacea, llegando a formar parte de numerosos compuestos farmacológicos (Riddle, 2015).

En el caso que nos ocupa, resulta bastante lógico entender por qué Pietro d'Abano, teniendo presente su gran poder curativo, y teniendo en cuenta su utilización contra los problemas estomacales, la recomienda como bezoar al lapislázuli, tratándose además de dos piedras preciosas de gran fama y renombre.

<Capitulum undecimum de arsenico sublimato>

Ille cui datum fuerit in potu arsenicum sublimatum patietur excoriationem
intestinorum et stomachi et arsuram et dolores et mordicationes et sitim et
linguam habebit exsiccata[m] et exspuere non poterit, denique syncopim
5 patietur.

Et eius cura est ut bibat butyrum cum aqua calida in qua semina rapae sint
cocta et euomat et clysterizetur cum oleo de amygdalis dulcibus omni die bis et
cibetur iure gallinae pinguissimae. Et eius bezoar est crystallus trita subtiliter et
10 data in potu drachma una cum oleo de amygdalis dulcibus. Et si non fuerit
sublimatum erunt accidentia remissiora et cura est eadem.

2 Ille cui datum fuerit] Si datum fuerit V⁴, Cui datum fuerit (Ille om.) F || datum fuerit in potu] datum fuerit
(in potu om.) ΖητιλιξυV³V⁴FθρJoO³W²πO⁴ || patietur] patitur M¹E

3 intestinorum et stomachi] stomachi (intestinorum et om.) M¹EA¹γ || dolores et mordicationes] dolores et
excoriationes et mordicationes M¹, dolores mordicatiuos ΖητυV³V⁴JFW²A⁵O⁴, dolores et aestuationes et
mordicationes E, dolores mordicantes ιθ

3-4 et sitim et linguam habebit exsiccata[m] et sitim habebat et linguam exsiccata[m] E

4 denique] donec E, et demum ητιλιξυV³V⁴FθρJoW²πO⁴, et tandem A⁵

5 patietur] patitur M¹E

6 butyrum cum aqua calida in qua] aquam calidam cum butyro in quo V⁴

7 clysterizetur] clysterizetur et deinde ΖητιλιξυV³FθρJδoO³W²A⁵πO⁴, clysterizetur et denique A¹ || bis] om.
ηιV⁴FθW²

9 drachma una] drachmis duobus M¹ || de amygdalis dulcibus] amygdalarum dulcium A¹γV³δ

10 cura est eadem] cura erit eadem M¹Fπ, cura eadem (est om.) ητιλιξυV³V⁴ρJoO³W²A⁵O⁴

<Capítulo undécimo sobre el arsénico sublimado>²⁷⁶

Aquel a quien se le haya dado a beber arsénico sublimado padecerá excoriación en los intestinos y en el estómago, ardor, dolores, mordicaciones y sed, tendrá la lengua seca, no podrá esputar y finalmente desfallecerá.²⁷⁷

Y su cura consiste en que beba mantequilla con agua caliente en la que hayan sido hervidas semillas de colinabo²⁷⁸ y vomite, en que se le introduzca un clíster hecho con aceite de almendras dulces dos veces al día, y en que tome caldo de gallinas pingües. Y su bezoar es el cuarzo²⁷⁹ triturado delicadamente y dado a beber en una cantidad de un dracma con aceite de almendras dulces. Y si no fuera sublimado, los efectos serán más leves y la curación será la misma.

²⁷⁶ Son muchos los autores que han descrito las propiedades beneficiosas del arsénico, también conocido como auripigmento, un mineral que, sin embargo, en determinadas circunstancias, y en especial tras sublimarse, puede llegar a provocar efectos tóxicos importantes. Entre sus virtudes destacan la astringente y la antiulcerosa, tal como refieren, por ejemplo, Dioscórides (Dioscórides Interactivo, V, 104); Avicena, *Liber canonis*, II, 49, *De arsenico* (Avicena, 1556, p. 186), o Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 381, *De auripigmento* (Serapión el Joven, 1525, ff. 185v-186r). En cuanto a los posibles efectos negativos de este metal, básicamente son dos las autoridades que nos los transmiten: por un lado, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 49, *De arsenico* (Rhazes, 1497, f. 39v), y por otro, Avicena, *Liber canonis*, III, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 9, *De calce et arsenico* (Avicena, 1556, p. 915).

²⁷⁷ Los autores precedentes a Pietro y que tratan los síntomas de este envenenamiento, en especial Rhazes y Avicena, se centran sobre todo en la excoriación en los intestinos y las mordicaciones. Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 49, *De arsenico* (Rhazes, 1497, f. 39v): *Ex istis punctio fortis et mala in intestinis uiscera accidunt*; Avicena, *Liber canonis*, III, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 9, *De calce et arsenico* (Avicena, 1556, p. 915): *Ei cui datur in potu ex ambolus simul accidunt punctura et ulcera in intestinis (...)*.

²⁷⁸ *Brassica rapa* L. (André, 1956, pp. 270-271). Además de conseguir el vómito, el hecho de que se utilice una decocción de semillas de colinabo podría deberse a su carácter alexifármaco, tal como afirman Dioscórides (Dioscórides Interactivo, II, 110) o Vicent de Beauvais, *Speculum naturale*, X, 130, *De uirtute rapae in medicina* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 126r).

²⁷⁹ Hemos traducido el término *crystallus* de manera general como “cuarzo”, si bien se trata exactamente de una variedad de este mineral, el cristal de roca. Se trata de una piedra transparente e incolora, muy dura, que antiguamente se utilizaba en la fabricación de joyas. En la Antigüedad se creía que provenía del hielo conservado durante años en las rocas, y de ahí viene su nombre en griego κρύσταλλος, “hielo” (Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, XVI, 13, 1). El hecho de considerarse el bezoar adecuado para combatir el arsénico se debe probablemente, además de a su consideración de piedra preciosa, a su frialdad -respecto a la intensa calidez del mencionado veneno- y a su capacidad, según Alberto Magno, de calmar la sed, entre otros efectos (Alberto Magno, *De mineralibus*, II, *tractatus 2*, cap. 3 [Alberto Magno, 1569, p. 132]; cf. también Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VIII, caps. 62 y 63, *De crystallo* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 87r]).

< Capitulum duodecimum de lithargyro >

Ille cui datum fuerit in potu lithargyrum non poterit egerere et per uomitum emittet quod consueuerat per secessum.

5 Et eius cura est cura cholicae per clysterem iniectum factum ex aqua mellis et adipe gallinae uel anatis et dare in potu oleum amygdalarum dulcium et comedere ficus siccas ante cibum et iungere stomachum cum suco apii et uentrem cum butyro. Et eius bezoar est semen keruae tritum et datum in potu drachmis duobus.

2 Ille cui datum fuerit] Si datum fuerit V⁴, Cui datum fuerit (Ille *om.*) F || in potu] *om.* F

3 emittet] transit V⁴ || quod consueuerat] quod consueuerat emittere ιλV³]υO⁴, quod transire V⁴, quod consueuerat ire W²

4 cholicae] cholichae passionis uel cholicae M¹ || per clysterem] cum clystere δ || iniectum] *om.* γθ || ex aqua mellis] cum aqua mellis M¹

4-5 et adipe gallinae uel anatis] *om.* ξ

5 oleum] de oleo E

6 ante cibum] *om.* O³

7 keruae] de kerua τλυV³V⁴]J

8 drachmis duobus] drachma una δ

<Capítulo duodécimo sobre el litargirio>²⁸⁰

Aquel a quien se le haya dado a beber litargirio no podrá ir de vientre y mediante el vómito expulsará lo que normalmente se elimina por las heces.²⁸¹

Y su cura es la misma que la del cólico, administrando un clíster hecho de agua de miel y grasa de gallina o de pato, así como dar a beber aceite de almendras dulces, comer higos secos antes de ingerir alimentos, y untar el estómago con jugo de apio y el vientre con mantequilla.²⁸² Y su bezoar es la semilla de ricino²⁸³ triturada y bebida en una cantidad de dos dracmas.

²⁸⁰ Con esta sustancia Pietro d'Abano inicia la enumeración de los venenos de origen mineral creados de manera artificial, en su mayoría derivados del plomo. En este caso, el litargirio se trata de óxido de plomo fundido, de color amarillo rojizo. Además de usarse desde siempre, por ejemplo, como pigmento, a este mineral se le han atribuido propiedades beneficiosas, en especial aplicado de manera externa, entre ellas la astringente, la antiulcerosa y la cicatrizante (Dioscórides Interactivo, V, 87; Matthaeus Platearius, *De simplicí medicina*, IX, cap. 9, *De lithargyro* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 23v]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, caps. 21-23 [Vincent de Beauvais, 1494, f. 72v]). Precisamente por la primera de estas virtudes la ingesta oral de litargirio puede provocar efectos perjudiciales en el cuerpo humano, tal como afirma Pietro d'Abano y lo corroboran otras autoridades como Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 41, *De his qui sumpserunt in potu lithargyrum* (Rhazes, 1497, f. 39r), o Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 1, summa 1*, cap. 3, *De lithargyro* (Avicena, 1556, p. 914). Cf. también capítulo 2, líneas 55-58, pp. 48-49.

²⁸¹ Mientras otros autores como Rhazes o Avicena (cf. nota anterior) amplían el conjunto de síntomas derivados de la toma de litargirio, hablando por ejemplo de retención de orina y de la aparición de un apostema, Pietro sólo se centra en la imposibilidad de ir de vientre, lo que provoca una expulsión constante de residuos mediante el vómito.

²⁸² El objetivo principal del tratamiento, tal como afirma Pietro, debe ser conseguir un efecto laxante que permita la expulsión mediante heces. Es por eso que se utilizan sustancias grasosas con virtud purgante. Entre ellas destacan el higo (*Ficus carica* L. [Fischer, 1929, p. 86; André, 1956, pp. 136-138]), del que se conoce desde siempre su efecto laxante en ayunas (Dioscórides Interactivo, I, 128) y el apio común (*Apium graueolens* L. [Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p.35]), ya recomendado por Rhazes y Avicena en sus capítulos sobre el litargirio, que además es bueno contra la retención urinaria.

²⁸³ *Ricinus communis* o *Cataputia maior* (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 273). Para más información sobre esta planta, muy utilizada por su efecto laxante, cf. capítulo 6, nota 250.

<Capitulum tertium decimum de cerussa>

Ille cui data fuerit in potu cerussa patietur uomitum album ut cerussa et habebit dentes nigros et dolorem uentris grauatum et egeret sanguinem et habebit tenasum.

- 5 Et eius cura erit uomitus prouocatus cum aqua in qua semina rapae et atriplicis sint bullita et deinde clysterizare uentrem cum brodio caulium coctorum et oleo sine sale et dare in potu mithridatum aut theriacam cum optimo uino. Et eius bezoar est potus uini albissimi puri prope inebriantis.

2 Ille cui data fuerit in potu cerussa] Si potauerit de cerussa V⁴, Cui data fuerit cerussa in potu (Ille om.) F || data fuerit] datum fuerit ηρ || patietur uomitum album ut cerussa et] om. π || uomitum album] uomitum (album om.) δ || ut cerussa] ut est cerussa λυ]

2-3 ut cerussa et habebit dentes nigros et dolorem uentris] om. M¹EA¹γ

3 et dolorem uentris grauatum] et dolorem et uentris adgrauationem δ

3-4 et habebit tenasum] om. V⁴

5 erit] est δO³O⁴ || prouocatus] om. δ || semina] scoria ξ

6 deinde] demum ξοπ || clysterizare uentrem] clysterizetur uenter (uenter om. O³) M¹τλυFθJδO³π || brodio] aqua, id est brodio eorum M¹, aqua in brodio E || oleo] oleorum ξοπ

7 dare] detur M¹, dabis A⁵ || aut theriacam] om. οW²π

8 uini albissimi puri prope inebriantis] uini albi E || puri] om. τγξυV³θοW²π || inebriantis] inebriationem A¹τυλρJ³O³, inebriatorum ξοπ

<Capítulo decimotercero sobre el albayalde>²⁸⁴

Aquel a quien se le haya dado a beber albayalde vomitará de color blanco, como el propio albayalde, tendrá los dientes negros y dolor de vientre indeseado, defecará sangre y padecerá tenesmo.²⁸⁵

Y su cura consistirá en provocar el vómito con agua en la que hayan sido cocidas semillas de colinabo²⁸⁶ y de armuelle,²⁸⁷ clisterizar el vientre con el caldo proveniente de la decocción de coles²⁸⁸ y con aceite sin sal y dar a beber mitridato²⁸⁹ o triaca²⁹⁰ con vino óptimo. Y su bezoar es beber vino puro muy blanco que casi embriague.²⁹¹

²⁸⁴ La segunda sustancia de origen mineral obtenida de manera artificial es la cerusa o albayalde, carbonato de plomo de color blanco que se utiliza sobre todo como pigmento. En la Antigüedad y la Edad Media se extraía mediante la calcinación del plomo con vinagre y se usaba como cosmético y como medicamento externo, siendo sus cualidades más importantes la refrigerante, la antiulcerativa y la cicatrizante (Dioscórides Interactivo, V, 88; Avicena, *Liber canonis*, II, 120, *De cerussa* [Avicena, 1556, p. 203]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 378, *De cerussa* [Serapión el Joven, 1525, f. 185v]).

Por otra parte, existe una larga tradición que constata los efectos tóxicos derivados de la ingesta de esta sustancia. Autores de la Antigüedad como Escribonio Largo (*Compositiones medicamentorum*, 184, *Ad cerussam* [Escribonio Largo, 1786, pp. 102-103]) ya describen a la perfección los síntomas que provoca su envenenamiento, en especial el relativo al vómito de color blanco, así como los remedios más adecuados para tratarlo.

²⁸⁵ Cf. Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 3, *De his qui in potu cerussa sumpserunt* (Rhazes, 1497, f. 39v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 1, summa 1*, cap. 4, *De cerussa* (Avicena, 1556, p. 914).

²⁸⁶ *Brassica rapa* L. (André, 1956, pp. 270-271). Es un gran emético, tal como afirman Dioscórides (Dioscórides Interactivo, II, 110) o Vicent de Beauvais, *Speculum naturale*, X, 130, *De uirtute rapae in medicina* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 126r). Cf. nota 278.

²⁸⁷ *Atriplex hortensis* L. (Fischer, 1929, p. 83; Andre, 1956, p. 46). De nuevo sus propiedades más características son la emética y la solutiva (cf. Dioscórides Interactivo, II, 119; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, X, 26, *De atriplice* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 114r]).

²⁸⁸ *Brassica oleracea* L. (André, 1956, pp. 77-78). Es un óptimo laxante intestinal (cf. Dioscórides Interactivo, II, 120; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, X, caps. 45-47 [Vincent de Beauvais, 1494, ff. 115v-116r]).

²⁸⁹ Cf. capítulo 6, nota 249.

²⁹⁰ Cf. capítulo 4, nota 202.

²⁹¹ Son innumerables los usos terapéuticos que se atribuían al vino en la Antigüedad y la Edad Media. En este caso, el hecho de recomendar una variante pura que lleve casi a la embriaguez puede explicarse por el efecto sedante que provocaría al paciente. Por su parte, la recomendación de que sea vino blanco seguramente esté relacionada con el color blanco del albayalde, en un intento por curar mediante el sistema homeopático.

<Capitulum quartum decimum de calcecumenon, id est uiride aeris>

Ille cui calcecumenon, id est uiride aeris, datum fuerit in potu oppilationem et suffocationem pulmonis et anhelitus habebit et quasi non poterit respirare et patietur solutionem continuitatis in interioribus et uulnera et ulcera in intestinis et punctiones corrosiuas.

5 Et eius cura erit statim cum uomitu procurato cum aqua calida et saepe reiterato et deinde iniicere clysterem factum cum lacte asinino et oleo de amygdalis dulcibus et deinde dare in potu de terra sigillata drachmam unam cum uino albo et deinde, si non confert, fiat balneum in tina ubi sit oleum
10 oliuarum in tanta quantitate quod attingat ad stomachum. Et eius bezoar est corallum rubeum tritum et datum in potu cum uino drachmis duobus.

2 Ille cui calcecumenon, id est uiride aeris, datum fuerit in potu] Si biberit uiride aeris V⁴, Cui calcecumenon, id est uiride aeris, datum fuerit in potu (Ille *om.*) F || calcecumenon, id est uiride aeris] uiride aeris M¹V³V⁴ΔA⁵ || in potu] *om.* Zδ
4 patietur] patitur M¹E || continuitatis] continui M¹EυV³J, continuam τ || et uulnera] *om.* δ
5 et punctiones corrosiuas] *om.* ξοπ
6 erit] est M¹ξV⁴δοπ || cum uomitu procurato cum aqua calida] prouocare uomitum cum aqua calida M¹δ || procurato] procurata τ, prouocato γλυFθJΟ³W²πO⁴, curato V⁴ || cum aqua calida] cum butyro et aqua calida ξρJοO³W²π
7 reiterato] reiterare M¹, reiteretur δ || iniicere clysterem factum] clysterizare A⁵ || iniicere] *om.* γ, facere V⁴ || cum lacte] ex lacte λV³
8-9 et deinde dare in potu...uino albo] *om.* V³
10 oliuarum] *om.* π || ad stomachum] ad stomachum. Et quiescat et detur sibi de terra sigillata cum uino et fiant remedia ut supra A¹, usque ad stomachum δ
11 corallum rubeum tritum et datum in potu] crystallus rubea trita et data in potu M¹E || cum uino] continuo τλ || drachmis duobus] drachmis duobus. Item in balneo cum quiescit detur de theriaca cum uino et alia remedia fiant ut supra O³

<Capítulo decimocuarto sobre el cardenillo, esto es, el verdigrís>²⁹²

Aquel a quien se le haya dado a beber cardenillo, o lo que es lo mismo, verdigrís, padecerá obstrucción en los pulmones y falta de aire, apenas podrá respirar y tendrá lesiones internas, heridas y úlceras en los intestinos, así como una sensación de comezón punzante.²⁹³

Y su cura se basará en procurar al momento el vómito con agua caliente y provocarlo de nuevo otra vez, a continuación inyectar un clíster hecho con leche de asno y aceite de almendras dulces y después dar a beber un dracma de tierra sellada²⁹⁴ con vino blanco; posteriormente, si estas medidas no son útiles, que se realice un baño en una tina en la que haya aceite de oliva hasta la altura del estómago. Y su bezoar es el coral rojo²⁹⁵ triturado y bebido con vino en una cantidad de dos dracmas.

²⁹² El cardenillo o verdigrís, también llamado en latín *flos aeris*, es el acetato de cobre, sustancia de color azul verdoso utilizada principalmente como pigmento sintético. Como en los casos anteriores, a este mineral también se le atribuían propiedades beneficiosas para la salud aplicado por vía tópica, entre ellas la astringente, la antiulcerosa y la cicatrizante (Dioscórides Interactivo, V, 79; Avicena, *Liber canonis*, II, 248, *De flore aeris* [Avicena, 1556, p. 230]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 383, *De ziniar, id est uiride aeris* [Serapión el Joven, 1525, f. 186r]). No obstante, su carácter corrosivo y altamente desecativo también lo hacía peligroso si se ingería por vía interna, tal como explican Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 46, *De illis qui in potu sumpserunt florem aeris* [Rhazes, 1497, f. 39v]) o Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 1*, cap. 7, *De alziniar, id est uiride aeris* [Avicena, 1556, p. 914]).

²⁹³ Efectos similares a los descritos por Pietro d'Abano, en especial en lo que respecta a la comezón interna y las úlceras intestinales, son relatados también por Rhazes y Avicena (*cf.* nota anterior).

²⁹⁴ *Cf.* capítulo 4, nota 198.

²⁹⁵ Por coral rojo entendemos la piedra orgánica extraída de la materia que conforma los corales rojos, animales marinos muy abundantes en las aguas cálidas. Desde antiguo este tipo de gema, además de en orfebrería, se ha utilizado como amuleto y como medicamento con fines terapéuticos, en especial como regeneradora de carne, contra los problemas de estómago y las úlceras intestinales y, sobre todo, debido a su color, para prevenir el flujo de sangre (Dioscórides Interactivo, V, 121; Avicena, *Liber canonis*, II, 123, *De corallo* [Avicena, 1556, pp. 203-204]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, III, 25, *De corallo* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 14r-14v]). En el caso que nos ocupa, es probable que su consideración como bezoar contra el verdigrís se deba, además de por el carácter maravilloso que envuelve a todas las piedras preciosas, por sus virtudes favorecedoras del estómago y los intestinos, así como por su color, en oposición al verde que caracteriza al cardenillo.

<Capitulum quintum decimum de plumbo usto>

Ille cui datum fuerit in potu plumbum ustum non potest loqui et moritur suffocatus et uox eius non auditur nisi sicut plumbum et eius labia et lingua plumbina sunt.

- 5 Et eius cura est dare in potu theriacam magnam drachmis duobus omni die usque ad quinque dies cum aqua mellis et induere pelles uulpinas uel ouinas nouas et intrare uentrem mulae uel asinae calidae et reiterare introitum saepe. Et eius bezoar sunt grana uuarum mundata et trita et data in potu cum uino decocto dulci drachmis duobus.

2 Ille cui datum fuerit] Si datum fuerit V⁴, Cui datum fuerit (Ille *om.*) F || datum fuerit in potu] datum fuerit (in potu *om.*) ητιλξV³ρoW²O⁴

2-3 moritur suffocatus] suffocatur δ

3 sicut] fusum ξ, sicut sonat O³

3-4 nisi sicut plumbum...plumbina sunt] *om.* δ

5 dare in potu] dare (in potu *om.*) F || theriacam magnam] theriacam (magnam *om.*) ηFθδV⁴

6 induere] induatur M¹

6-7 pelles uulpinas uel ouinas nouas] pellibus uulpinis uel ouinis nouis M¹

7 intrare] intret M¹ || reiterare] reiteret M¹ || saepe] *om.* V⁴

8 uuarum] citoniorum ητιλξV³FθρoW²πO⁴, *om.* τυV⁴A⁵, citri aliter citoniorum J, citoniorum uel uuarum O³ || mundata] bene mundata λ || trita et] *om.* M¹EJO³

8-9 cum uino decocto dulci] cum decoctione dulci δ, cum decocto dulci (uino *om.*) A⁵

<Capítulo decimoquinto sobre el plomo quemado>²⁹⁶

Aquel a quien se le haya dado a beber plomo quemado no podrá hablar y morirá por ahogo, su voz no se oirá a no ser que suene como el plomo, y sus labios y su lengua tendrán un color plúmbeo.²⁹⁷

Y su cura consiste en dar a beber dos dracmas de triaca magna²⁹⁸ con agua de miel una vez al día durante cinco días, cubrir al enfermo con pieles nuevas de zorra o de oveja, introducirlo en el vientre de una mula o una burra caliente y repetir esta acción otra vez.²⁹⁹ Y su bezoar son los granos de uva³⁰⁰ lavados, triturados y dados a beber con vino dulce cocido en una cantidad de dos dracmas.

²⁹⁶ Sobre la manera de conseguir plomo quemado, ya Pietro d'Abano, en el capítulo 2, líneas 61-63, pp. 48-49, nos informa de que se obtiene a partir de la calcinación con azufre y arsénico (cf. también Alberto Magno, *De mineralibus*, IV, 2, *De natura plumbi* [Alberto Magno, 1569, p. 333]; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De plumbo usto* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 351r]). Otros autores, sin embargo, sólo mencionan el empleo de azufre (Dioscórides Interactivo, V, 81.4; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 419, *De plumbo* [Serapión el Joven, 1525, ff. 192r-192v]).

Sea como fuere, Pietro es de las primeras autoridades en detectar la potente actividad tóxica de este mineral al inhalarse o ingerirse. Otros autores que la mencionan, de manera más superficial, son Dioscórides, V, 81.4; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, 45, *De plumbo usto et eius lotura* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 75r).

²⁹⁷ Pietro es el primer autor de la literatura toxicológica que describe en detalle los efectos de la ingesta de esta sustancia, derivados en su mayor parte del carácter enfriante y el color oscuro del veneno.

²⁹⁸ Cf. capítulo 4, nota 202.

²⁹⁹ Posiblemente estas acciones estén destinadas a combatir el frío derivado de la intoxicación por plomo quemado, ya que se trata de animales mamíferos hembra, de naturaleza cálida.

³⁰⁰ Fruto de *Vitis vinifera* L. (Fischer, 1929, p. 92; André, 1956, pp. 337-338).

<Capitulum sextum decimum de azurio, minio et cinabrio>

Ille cui datum fuerit azurium aut minium aut cinabrium patietur uomitum et uentris siccitatem, et in uomitu discernetur per colorem unumquodque ipsorum.

- 5 Et cura omnium supradictorum est eadem. Detur ergo in potu butyrum cum aqua calida in qua semina rapae sint bullita et euomat post uomitum spontaneum, deinde clysterizetur cum aqua mellis et oleo. Et eius bezoar est spodium quod fit de ebore combusto datum in potu cum uino drachmis duobus.

2 Ille cui datum fuerit] Si datum fuerit V⁴, Cui datum fuerit (Ille *om.*) F || azurium aut] *om.* γ || aut minium] *om.* E || patietur] patitur M¹E

3 siccitatem] stypticitatem ξυρδοW²π, stypticitatem uel siccitatem O³, subuersionem seu siccitatem A⁵ || in uomitu] per uomitum M¹E || discernetur] destruetur θ

4 ipsorum] illorum M¹E, istorum Z, eorum ιπ, *om.* λ, praedictorum V⁴

5 supradictorum] praedictorum EξυV⁴ρ]οπ || eadem] *om.* J

6 sint bullita] fuerint bullita υV³ || post] postea M¹

7 oleo] hordeo M¹

8 quod fit] *om.* V³ || ebore] helleboro Z || combusto] usto F || datum in potu cum uino] et dentur in potu (cum uino *om.*) γ || cum uino] cum bono uino V³

<Capítulo decimosexto sobre la lazurita, el minio y el bermellón>³⁰¹

Aquel a quien se le haya dado lazurita o minio o bermellón padecerá vómitos y sequedad de vientre, y a través del color del vómito podrá discernir de cuál de ellos se trata.

Y la cura de estos venenos antedichos es la misma. En efecto, que se le dé a beber mantequilla con agua caliente en la que hayan sido cocidas semillas de colinabo³⁰² y que vomite tras un vómito espontáneo; después, que se le introduzca un clíster hecho de agua de miel y aceite. Y su bezoar es la ceniza proveniente del marfil³⁰³ quemado dada a beber con vino en una cantidad de dos dracmas.

³⁰¹ Se trata de tres sustancias usadas como pigmentos y fácilmente distinguibles por su color. La lazurita es el principal componente del lapislázuli, el que le otorga su característico color azul, y en la Antigüedad y la Edad Media se utilizaba en polvo como colorante (cf. Pietro d'Abano, capítulo 2, líneas 63-64, pp. 48-49; Alberto Magno, *De mineralibus*, II, tractatus II, cap. 20 [Alberto Magno, 1569, pp. 184-185]; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De azurio* [Gilberto Ánglico, 1510, ff. 351r-351v]).

Por su parte, el minio proviene del óxido de plomo y posee un color rojo anaranjado (cf. Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 377, *De minio* [Serapión el Joven, 1525, ff. 185r-185v]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, 101, *De minio et ochra* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 81r]).

De color similar al minio, aunque un poco más oscuro -y de ahí la confusión entre ambas sustancias en la Antigüedad-, es el bermellón, polvo muy fino extraído del cinabrio o sulfuro de mercurio (cf. Dioscórides Interactivo, V, 94; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, 96, *De ope uermilionis et cinabrii et auricalci* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 80v]).

En cuanto a sus efectos tóxicos, en especial si se ingieren por vía oral, son escasos los autores que mencionan este aspecto (Serapión el Joven, por ejemplo, hace un breve excursu a propósito del minio, cuyos efectos en el cuerpo humano son similares a los causados por el litargirio [Serapión el Joven, 1525, f. 185v]). Así pues, Pietro d'Abano es pionero en incluir estas sustancias en la literatura toxicológica.

³⁰² Sobre el efecto emético y alexifármaco del colinabo, cf. capítulo 11, nota 278.

³⁰³ Al igual que ocurría con otras sustancias, como ciertas piedras preciosas, nos encontramos ante un material considerado de lujo, al alcance de pocos y de difícil adquisición en la Edad Media, lo que lo convertía en un medicamento mágico y, por tanto, con grandes propiedades curativas.

<Capitulum septimum decimum de realgar>

Ille cui datum fuerit in potu realgar patietur sitim et aestuationem et
exsiccationem et consumptionem humiditatum, ita quod nisi ei succurratur aut
moritur aut paralyticus aut contractus remanebit. Ego autem uidi et curau
5 iuuenem cui datum fuit cum epate porci assato realgar tritum et ipse euasit
mortem et remansit circa omnes iuncturas quasi immobilis ex nimia siccitate.
Et eius cura est uomitus cum butyro et aqua calida saepe iteratus et clystera
cum lacte asinino iterata et dare in mane in potu omni die drachmas quinque de
lacte asinino et cibare ipsum brodiis pinguibus et ungere totum corpus ex oleo
10 de amygdalis dulcibus et sedare sitim ipsius cum iulep. Et eius bezoar est
oleum de nucleis pini datum in potu statim uel in prima die drachmis tres.

2 Ille cui datum fuerit in potu realgar] Si potauerit realgar V⁴, Cui datum fuerit in potu realgar (Ille om.) F, Ille cui datum fuerit realgar (in potu om.) δ || patietur] patitur M¹Eγ || et aestuationem] om. M¹E, et extenuationem Jδ

2-3 et exsiccationem] *lituratum* Z, om. γυFo

3 humiditatum] tantum δ, humiditatis π

3-4 aut moritur] moritur (aut om.) M¹

4 aut contractus] om. E || remanebit] om. M¹, efficitur E || Ego autem] Ego (autem om.) ΖητιλξυV³V⁴Fθρ]δοW²A⁵πO⁴ || uidi et curau] uidi curari M¹E, uidi et cognoui δ

5 iuuenem] uenenum A¹, quemdam iuuenem A⁵ || datum fuit] datum fuerat Eθ, datum fuerit A¹υV³V⁴ρ || assato] om. W² || ipse euasit] euasit (ipse om.) M¹τγλξυV³V⁴θ]οO³W²A⁵π, euasi ηO⁴, liberaui ipsum F, expuli ρ

6 mortem] a morte M¹FO³A⁵, mortem ab eo ηιξθρ]οW²πO⁴, mortem, sed ab extra τυλV³ || remansit] erat M¹E || quasi] om. δ || nimia] manifesta O³

7 uomitus] om. Z || et aqua calida] om. π

8 cum lacte asinino] cum lacte asinae ητγλξυV³V⁴Fθρ]δοO³W²A⁵πO⁴ || iterata] reiterata E, saepe iterata ηFθλO⁴, reiterando δ || in mane] om. ξ, de mane δ || omni die] omni mane A¹, om. γ || drachmas quinque] uncias quinque JA⁵π

8-9 de lacte asinino] lactis asinae EA⁵ || iterata...de lacte asinino] om. M¹

9 cibare] cibetur π || ipsum] eum O⁴, cum ητιλξυV⁴Fθρ]οW², eum cum V³, ipsum cum δ, om. π || ex oleo] cum oleo Zτυ

10 de amygdalis dulcibus] amygdalarum dulcium τγV³δ, amygdalino dulci J || ipsius] eius EητλυV³Fθ]δο⁴

11 uel] om. M¹A¹γπ || drachmis tres] uncis tres M¹Eιλυπ, drachmis duobus V³

<Capítulo decimoséptimo sobre el rejalgar>³⁰⁴

Aquel a quien se le haya dado a beber rejalgar padecerá sed, sofocación, desecación y consumición de las humedades, de tal manera que si no se le socorre a tiempo morirá o quedará paralítico o contraído. De hecho, yo mismo vi y curé a un joven a quien se le había dado rejalgar triturado en hígado de cerdo asado y consiguió evitar la muerte, a pesar de que quedó prácticamente inmóvil en todas sus articulaciones a raíz del exceso de sequedad.

Y su cura consiste en vomitar repetidamente con mantequilla y agua caliente, clisterizar de manera reiterada con leche de burra, darle a beber por la mañana todos los días cinco dracmas de leche de burra, darle a comer caldos pingües, untar todo el cuerpo con aceite de almendras dulces y calmar su sed con *julep*.³⁰⁵ Y su bezoar es el aceite de los piñones de pino³⁰⁶ bebido inmediatamente o durante el primer día en una cantidad de tres dracmas.

³⁰⁴ El rejalgar, también conocido en latín como *sandaraca*, es un mineral obtenido de la combinación de arsénico y azufre de color rojo anaranjado. Antiguamente se creía que provenía del plomo, por su similitud con el minio (cf. capítulo 2, líneas 64-65, pp. 48-49), y, entre sus propiedades curativas, destacaban la de actuar contra la alopecia y contra las llagas y erupciones cutáneas (Dioscórides Interactivo, V, 105; Avicena, *Liber canonis*, II, 627, *De sandaraca* [Avicena, 1556, p.303]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, VII, 102, *De sandaraco* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 81r]). Pietro d'Abano es el primer autor que, al tratar la toxicología, menciona el potencial efecto nocivo de esta sustancia.

³⁰⁵ Hemos decidido conservar el término derivado del árabe *iulep* al no existir una traducción satisfactoria en lengua castellana. Con este vocablo se haría referencia a una bebida medicinal dulce en la que se combinarían agua, azúcar y determinadas hierbas, como rosas, violetas, etc. (Norri, 2016, p. 567).

³⁰⁶ Aceite proveniente de las semillas contenidas en el fruto de *Pinus pinea* L. (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 251). Posiblemente, entre otras razones, Pietro recomiende este aceite en concreto porque en su época el pino y sus frutos eran considerados grasosos, viscosos y húmedos, algo que encajaría a la perfección a la hora de combatir el veneno que está tratando en este capítulo (cf. Bartolomé Ánglico, *De proprietatibus rerum*, XVII, *De pino* [Bartolomé Ánglico, 1482, p. 365]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIV, 63, *De pinea* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 175v]).

<Capitulum duodeuigesimum de suco cicutae>

Ille cui datus fuerit in potu succus cicutae stuporem patietur et sensum perdet.

Et ex eo Socrates ab Atheniensibus fuit interemptus.

5 Et eius cura est in potu sumere theriacam drachmis duobus distemperatam cum decoctione dictamni. Et eius bezoar est gentiana trita et data in potu drachmis duobus cum uino.

2 Ille cui datus fuerit in potu] Si potauerit V⁴, Cui datus fuerit in potu (Ille *om.*) F || stuporem patietur] stuporem incidet M¹, stuporem (patietur *om.*) ZEηW²O⁴, stuporem incurret A¹, stuporem habebit π || perdet] *om.* F

3 interemptus] interfectus M¹EV³F]π

4 in potu sumere] ut in potu sumat M¹E, sumere (in potu *om.*) ZV³

6 cum uino] cum uino bono EA⁵, cum optimo uino τυλV³O³

<Capítulo decimoctavo sobre el jugo de cicuta>³⁰⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de cicuta padecerá entumecimiento y perderá el conocimiento.³⁰⁸ Con este veneno Sócrates fue ejecutado por los atenienses.

Y su cura consiste en beber dos dracmas de triaca³⁰⁹ mezclada con decocción de dictamo.³¹⁰ Y su bezoar es la genciana³¹¹ triturada y dada a beber con vino en una cantidad de dos dracmas.

³⁰⁷ *Conium maculatum* L. (Fischer, 1929, p. 84; André, 1956, p. 90). La tradición toxicológica de esta planta es muy abundante, siendo conocidos sus efectos perjudiciales ya desde bien antiguo (*cf.*, por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 78; Escribonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 179, *Ad cicutam* [Escribonio Largo, 1786, p. 100]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, *summa* 3, cap. 6, *De cicuta* [Avicena, 1556, p. 919]).

³⁰⁸ Se trata de una sustancia que mata por enfriamiento y, por tanto, entre los síntomas más característicos destacan aquellos relacionados con la insensibilidad, el sofoco y la pérdida del conocimiento. *Cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, *summa* 3, cap. 6, *De cicuta* (Avicena, 1556, p. 919): *Accidunt ex eo praefocatio et frigus extremitatum et tensio uehemens praefocans et tenebrositas uisus et forsitan non uidet aliquid et destruit imaginationem et infrigidat extrema, deinde spasmat et praefocat et interficit.*

³⁰⁹ *Cf.* capítulo 4, nota 202.

³¹⁰ *Cf.* capítulo 4, nota 196.

³¹¹ *Gentiana lutea* L. (Fischer, 1929, p. 86; André, 1956, p. 147). Su elección como bezoar se debe a su naturaleza cálida y seca y a su poder expulsivo, en especial en lo que a sustancias venenosas se refiere (*cf.*, por ejemplo, Dioscórides Interactivo, III, 3; Avicena, *Liber canonis*, II, 288, *De gentiana* [Avicena, 1556, p. 238]).

<Capitulum undeuigesimum de suco tithymalli>

Ille cui datus fuerit in potu sucus tithymalli patietur fluxum uentris et uomitum et accidentia cholericæ passionis.

Et eius cura erit theriaca magna cum uino in quo dictamnus fuerit bullitus. Et

5 eius bezoar est myrrha trita et potata cum uino drachma una.

2 Ille cui datus fuerit in potu] Si quis sumpserit V⁴, Cui datus fuerit (Ille *et* in potu *om.*) F || in potu] in potu uel cibo ZδO³A⁵, *om.* A¹ητιξV³FρJW²O⁴ || tithymalli] tithymallorum ZEA¹ητγιξυV³V⁴FθρoO³W²π || patietur] patitur M¹ || et uomitum] *om.* A⁵

3 accidentia] accidentia mala τλυV³J

4 cum uino in quo dictamnus fuerit bullitus] cum uino decoctionis dictamni M¹V³, cum decoctione baccarum lauri et melle drachmis duobus A¹γθ || fuerit bullitus] est bullitus ξ, sit coctus A⁵

4-5 Et eius bezoar...drachma una] Et eius bezoar est gentiana trita et data in potu drachmis duobus cum uino γ, Et eius bezoar est sucus mentae drachma una θ

5 myrrha] menta M¹E, mumia τξυV³ρJoW², myrrha uel mumia λO⁴ || et potata] bibita (et *om.*) M¹, bullita (et *om.*) E, et data in potu ξοπ

<Capítulo decimonoveno sobre el jugo de titímallo>³¹²

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de titímallo padecerá flujo de vientre, vómitos y síntomas típicos de la enfermedad colérica.³¹³

Y su cura consistirá en tomar triaca magna³¹⁴ con vino en el que haya sido cocido díctamo.³¹⁵ Y su bezoar es la mirra³¹⁶ triturada y bebida con vino en una cantidad de un dracma.

³¹² El titímallo es una planta de la familia de las *Euphorbiaceae*, de difícil identificación, puesto que ya desde la Antigüedad se mencionan hasta 7 tipos distintos de variedades (Dioscórides Interactivo, IV, 164; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 360, *De tithymallo* [Serapión el Joven, 1525, f. 181r]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 101, *De tithymallo* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 110r]). Mientras que estudiosos como Fischer defienden que concretamente en este pasaje se está hablando de *Euphorbia lathyris* (Fischer, 1929, p. 92), otros como Jacques André enumeran hasta 8 variedades diferentes, entre ellas, por ejemplo, *Euphorbia sibthorpii* Boiss., *Euphorbia myrsinites* L. o *Euphorbia paralias* L. Sea como fuere, se trata de una familia de plantas con gran poder laxante y emético, algo a tener en cuenta si se toma de su jugo en demasía (Dioscórides Interactivo, IV, 164; Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 48, *De illis qui tithymallum sumpserunt* [Rhazes, 1497, f. 39v]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 5, *De lacte tithymallo* [Avicena, 1556, p. 916]).

³¹³ Utilizamos el sintagma “enfermedad colérica” para distinguir esta afección del cólera en su acepción actual, una enfermedad causada por una infección intestinal a raíz de la bacteria *Vibrio cholerae* que se originó en la India y no llegó a Europa hasta inicios del siglo XIX. En cambio, la enfermedad colérica, si bien comparte con la anterior numerosos síntomas, como los vómitos y la diarrea repentinos, antiguamente se creía debida a una alteración de la bilis en el sistema gastrointestinal, así como a determinados factores externos, como la ingesta de algunos alimentos.

³¹⁴ Cf. capítulo 4, nota 202.

³¹⁵ Cf. capítulo 4, nota 196.

³¹⁶ Resina amarga y aromática proveniente de la corteza del árbol *Cammiphora myrrha* (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 216). Se trata de una sustancia muy valorada en la Antigüedad y la Edad Media que, además de servir como ingrediente para perfumes e ungüentos, poseía numerosas virtudes medicinales, entre ellas la astrigente, la desecativa y la confortativa del estómago y los intestinos (Dioscórides Interactivo, I, 64; Avicena, *Liber canonis*, II, 475, *De myrrha* [Avicena, 1556, pp. 269-270]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, IX, 20, *De myrrha* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 28r]).

<Capitulum uigesimum de succo cucumeris asinini>

Ille cui datus fuerit in potu succus cucumeris asinini patietur excoriationem in gutture et solutionem uentris et dolorem intestinorum.

5 Et eius cura est theriaca magna cum decoctione baccarum lauri et melle drachmis duobus. Et eius bezoar est succus mentae drachma una.

1-5 Capitulum uicesimum....drachma una] *post* Capitulum uicesimum primum de succo usneae ι, *om.* θ, *ante* Capitulum undeuicesimum de succo tithymalli JO³

2 Ille cui datus fuerit in potu] Si quis biberit V⁴, Cui datus fuerit (Ille *et* in potu *om.*) F || in potu] *om.* λξV³F || patietur] patitur M¹E

5 drachma una] drachma una uel uncia una E, uncia una ηιV⁴FJA⁵π || Et eius bezoar est succus mentae drachma una] *om.* V³

<Capítulo vigésimo sobre el jugo de cohombrijo silvestre>³¹⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de cohombrijo silvestre padecerá excoriación en la garganta, diarrea y dolor en los intestinos.

Y su cura consiste en tomar triaca magna³¹⁸ junto con la decocción de bayas de laurel³¹⁹ y miel en una cantidad de dos drachmas. Y su bezoar es el jugo de menta³²⁰ en una cantidad de un dracma.

³¹⁷ *Ecbalium elaterium* Rich. (André, 1956, p. 107). También conocida como cohombrijo de asno, esta planta poseía numerosas virtudes terapéuticas, en especial administrada como emplasto. Ingerida por vía oral, tenía propiedades purgantes y desecativas, por lo que una toma excesiva de la misma podía provocar los efectos descritos a continuación por Pietro d'Abano. Cf. Dioscórides Interactivo, IV, 150; Avicena, *Liber canonis*, II, 180, *De cucumere asinino, id est siluestri cucumere* (Avicena, 1556, p. 219); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 16, *De condysi, de helleboro albo et ciclamine et suco cucumeris asinini et speciebus nigellae malae et agarico nigro* (Avicena, 1556, p. 917).

³¹⁸ Cf. capítulo 4, nota 202.

³¹⁹ *Laurus nobilis* L. (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 182). Las bayas de laurel reconfortan el sistema gastrointestinal, son digestivas y, según Avicena, son un buen antídoto contra todo veneno (Avicena, *Liber canonis*, II, 452, *De lauro* [Avicena, 1556, p. 264]). Cf. también, por ejemplo, Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, VIII, 12, *De lauro* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 24r).

³²⁰ A pesar de las diferentes especies de menta existentes, creemos que en este caso Pietro se refiere a la más usual, la *Mentha viridis* L. (André, 1956, pp. 206-207). Se trata de una planta con gran poder astringente, antiemético y confortante del estómago (Dioscórides Interactivo, III, 34; Avicena, *Liber canonis*, II, 495, *De menta* [Avicena, 1556, p. 272]); asimismo, según Matthaeus Platearius, su jugo atrae los venenos (*De simplici medicina*, IX, 6, *De menta* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 25v]).

<Capitulum uigesimum primum de succo usneae>

Ille cui datus fuerit in potu succus usneae patietur decursum humiditatum superfluarum ad os et guttur, ita ut strangulari uideatur, propter quod haec herba strangulator adib, id est lupi, uocatur; strangulat enim lupos ipsam comedentes.

5

Et eius cura est sumere in potu de terra sigillata statim drachmas duas cum aqua calida et euomere, deinde post illud accipere de theriaca drachmas duas cum uino decoctionis gentianae. Et eius bezoar est aristolochia longa.

2 Ille cui datus fuerit in potu] Ille cui datus fuerit (in potu *om.*) ZA¹ητλξυV³FθρO³W²O⁴, Si datus fuerit V⁴, Cui datus fuerit in potu (Ille *om.*) F || patietur] patitur M¹E || decursum] cursum A¹τυV³]O³π
3 superfluarum] fluxarum M¹, *om.* F || propter quod] propterea quod M¹γπ, propter hoc quod Zδ, propter hoc EV⁴θ], propterea W²
3-4 haec herba] herba (haec *om.*) EJ, *om.* F
4 adib, id est lupi] lupi (adib, id est *om.*) V⁴, *om.* W² || enim] duos A¹ || ipsam] *om.* γ, eam J
6 sumere] accipere E || statim] saltem M¹ || drachmas duas] drachmas tres EW²
6-7 cum aqua calida...drachmas duas] *om.* υ
7 post illud] post id ZηλFO⁴, post istud A¹γO³, post idem V⁴, *om.* δ
8 aristolochia longa] aristolochia longa uncia una ηF, aristolochia longa drachma una λO⁴, aristolochia longa drachmis duobus θ

<Capítulo vigésimo primero sobre el jugo de usnea>³²¹

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de usnea padecerá el desplazamiento de las humedades superfluas hacia la boca y la garganta, como si estuviera siendo estrangulado, por lo que a esta hierba se le llama estranguladora de lobos; en efecto, asfixia a los lobos que la comen.³²²

Y su cura consiste en beber inmediatamente tierra sellada³²³ en una cantidad de dos dracmas con agua caliente y vomitar; después de esto conviene tomar dos dracmas de triaca³²⁴ con vino proveniente de la decocción de genciana.³²⁵ Y su bezoar es la aristoloquia larga.³²⁶

³²¹ Con el término “usnea” hacemos referencia a varias especies de líquenes de la familia de las *Usneaceae*, que generalmente crecen colgando de las ramas de los árboles, la variante más frecuente de las cuales es la *Usnea barbata* (Fischer, 1929, p. 82). Al tratar esta planta, surge de inmediato un problema: la tradición no la menciona como planta potencialmente tóxica (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 722, *De usnea* [Avicena, 1556, p. 315]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 93, *De usnea* [Serapión el Joven, 1525, f. 135v]).

³²² Al leer los supuestos efectos que provoca la ingesta del jugo de usnea nos encontramos ante el segundo problema: la llamada hierba “estranguladora de lobos” es, según la mayoría de los autores, una variedad de acónito, no tiene nada que ver con la usnea. Tal como afirma, por ejemplo, Avicena (*Liber canonis*, II, 684, *De strangulatore adib, id est aconito lycoctono* [Avicena, 1556, p. 311]; *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 1, summa 2*, cap. 23, *De strangulatore adib et strangulatore alnemer, id est aconito* [Avicena, 1556, p. 917]), existen dos tipos de acónito: el estrangulador de panteras y el estrangulador de lobos. A esta última planta se referiría este párrafo, cuya información sin duda deriva del relato del árabe. Posiblemente la variedad relacionada con el lobo sea el *Aconitum lycoctonum* ssp. *vulparia*, más conocida como matalobos. Así pues, el hecho de que aparezca la usnea como protagonista de este capítulo quizá se deba a un problema de la transmisión manuscrita; posiblemente Pietro realmente habló de los efectos negativos de la usnea -siendo pionero en este sentido- pero la tradición ha sido corrompida y nos ha llegado una información confusa.

³²³ Cf. capítulo 4, nota 198.

³²⁴ Cf. capítulo 4, nota 202.

³²⁵ Cf. capítulo 18, nota 311.

³²⁶ Cf. capítulo 4, nota 215. Tal como afirman numerosos autores, entre ellos Dioscórides (Dioscórides Interactivo, III, 4) o Avicena (*Liber canonis*, II, 50 [Avicena, 1556, pp. 186-187]), entre sus virtudes destaca la alexifármaca, ya sea por vía oral o como cataplasma. De hecho, el propio Pietro d’Abano la incluye entre las siete hierbas que actúan por su forma específica contra todo veneno (capítulo 4, línea 86, pp. 88-89).

<Capitulum uigesimum secundum de suco et radice bothormarien>

Ille cui sucus aut radix bothormarien datus fuerit in potu patietur suffocationem et quasi strangulationem, propter quod uocatur panis porcinus.

Et eius cura est baccae lauri tritae drachmis duobus et datae in potu. Et eius

5 bezoar est piper album tritum drachmis duobus.

1-5 Capitulum uicesimum secundum... drachmis duobus] *om.* γ

2 Ille cui sucus aut radix bothormarien datus fuerit in potu] Si quis recipit panis porci V⁴, Cui sucus aut radix bothormarien datus fuerit in potu (Ille *om.*) F || in potu] *om.* τλϽV³ || patietur] patitur M¹E

3 suffocationem et quasi strangulationem] strangulationem et quasi suffocationem ΖητιλξϽV³V⁴Fθρ]δοO³W²A⁵πO⁴ || propter quod uocatur panis porcinus] *om.* V⁴ || panis porcinus] panis porcinus aut porcorum A¹, panis porcorum ητιλξϽFρ]δοW²A⁵πO⁴

4 est] sunt τλϽρ] || baccae lauri tritae drachmis duobus et datae in potu] dare in potu baccas lauri tritas M¹ || drachmis duobus] unciis duobus π

4-5 Et eius bezoar...drachmis duobus] *om.* θ

5 drachmis duobus] *om.* o, drachmis duobus cum aqua mellis O³

<Capítulo vigésimo segundo sobre el jugo y la raíz de ciclamen>³²⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber el jugo o la raíz del ciclamen experimentará ahogo como si lo estuvieran asfixiando, y además se le llama pan porcino.³²⁸

Y su cura son las bayas de laurel³²⁹ trituradas y dadas a beber en una cantidad de dos dracmas. Y su bezoar es la pimienta blanca³³⁰ majada en una cantidad de dos dracmas.

³²⁷ El término *bothormarien*, junto con la variante *buchormarien*, es el vocablo árabe empleado para referirse al ciclamen, tal como afirma, por ejemplo, Antonius Musa Brasavola (Antonius Musa Brasavola, 1537, p. 243): *De hac in herbis expeditum est (...), nam ubi de artanita loquitur, quae cyclaminus est, et ipsi arabes buchormarien uocant.*

Se trata de un género de plantas de la familia de las *Primulaceae* y, según Jacques André, la variante en cuestión de la que se hablaría en este caso es del *Cyclamen hederifolium* o *Cyclamen europaeum* (André, 1956, p. 110). En la Antigüedad poseía numerosas virtudes terapéuticas, entre las que destacan la abortiva, la alexifármaca y la laxante, tal como afirman autores como Avicena (*Liber canonis*, II, 62, *De arthanita, id est cyclamino* [Avicena, 1556, pp. 190-191]) o Serapión el Joven (*De simplicibus medicinis*, II, 256, *De cyclamine* [Serapión el Joven, 1525, ff. 160r-160v]).

En cuanto a su toxicidad, la primera autoridad que se hace eco de sus efectos sofocantes es Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 1, De condysi et helleboro albo et cyclamine et suco cucumeris asinini et speciebus nigellae malae et agarico nigro* [Avicena, 1556, p. 917]), de quien probablemente Pietro d'Abano extrae la información del presente capítulo.

³²⁸ Si nos dejamos llevar por la tradición manuscrita, Pietro d'Abano relacionaría el efecto asfixiante de esta planta con el hecho de que también se la conozca como pan porcino. En efecto, es cierto que también se la llamaba de esta manera, pero según los autores era a causa del gusto de los cerdos por este vegetal. *Cf.*, por ejemplo, Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 58, *De cyclamine* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 98r): *Cyclamen est calidum in quarto gradu, quod cassanius et panis porcinus et malum terrae appellatur*; Antonius Musa Brasavola (Antonius Musa Brasavola, 1537, p. 54): *Cyclamen panis porcinus uulgo dicitur, quoniam suis mire placeat.*

³²⁹ *Cf.* capítulo 20, nota 319.

³³⁰ La pimienta blanca proviene del grano totalmente maduro y sin cáscara de la pimienta ordinaria (*Piper nigrum* L.), si bien en la Antigüedad se creía todo lo contrario, que provenía del grano no maduro (*cf.*, por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 159) (André, 1956, p. 251). La mayoría de autores certifican que concretamente la variante blanca es un buen antidoto contra todo tipo de venenos (por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 159; Avicena, *Liber canonis*, II, 556, *De pipere* [Avicena, 1556, p. 188]).

<Capitulum uigesimum tertium de succo coriandri>

Ille cui succus coriandri datus fuerit in potu patietur destructionem intellectus ut si esset ebrius et tandem moritur stupidus.

Et eius cura est theriaca magna drachmis duobus cum optimo uino. Et eius

5 bezoar est herba quae dicitur uincetoxicum data in potu drachmis duobus.

1-5 Capitulum uicesimum tertium...drachmis duobus] *om.* Z

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || datus fuerit in potu] datus fuerit (in potu *om.*) A¹τξυV³V⁴FθoO³A⁵π || patietur] patitur M¹E || destructionem] quasi destructionem ΖητιλξυV³V⁴FθρJδoW²A⁵πO⁴ || ut] ac M¹ZEA¹ηγV⁴θρJδW², et λFo, aut A⁵, *om.* O⁴

3 si esset ebrius] (quasi *add.* ξοπ) sicut ebrius uideatur ΖητιλξυFθoW²A⁵πO⁴, si ebrius uideatur V⁴Jδ, sicut ebrius foret ρ || stupidus] stupefactus δ

4 drachmis duobus] *om.* λA⁵

5 herba quae dicitur] *om.* τυV³ || herba] herba liba γ || data in potu] dando in potu ι

<Capítulo vigésimo tercero sobre el jugo de cilantro>³³¹

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de cilantro experimentará una turbación de la percepción como si estuviera ebrio y finalmente morirá por aturdimiento.³³²

Y su cura es la triaca magna³³³ en una cantidad de dos dracmas con vino óptimo. Y su bezoar es la hierba conocida como vencentósigo³³⁴ dada a beber en una cantidad de dos dracmas.

³³¹ *Coriandrum sativum* L. (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 100). Se trata de una planta cuyas propiedades nocivas si es ingerida de manera excesiva han sido constatadas desde bien antiguo. Así, por ejemplo, ya hablan de ello Dioscórides (Dioscórides Interactivo, III, 63), Escríbonio Largo (*Compositiones medicamentorum*, 185, *Ad coriandrum* [Escribonio Largo, 1786, p. 103]), Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 23, *De his qui sumpserunt in potu sucum coriandri* [Rhazes, 1497, f. 38v]) o Avicena (*Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 3, cap. 8, *De coriandro humido* [Avicena, 1556, pp. 919-920]).

³³² Todos estos síntomas están bien constatados por la tradición médica y toxicológica. Pietro d'Abano se centra principalmente en los efectos a nivel cerebral, mientras que otros autores mencionan también problemas en la voz y un olor corporal constante a cilantro. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 3, cap. 8, *De coriandro humido* (Avicena, 1556, pp. 919-920): *Cum multum sumitur de coriandro humido (...) eueniunt inde uertigo et scotomia et permixtio rationis et grossitudo uocis et profunditas somni et defectus uocis et sermonis, sicut ebrietas ex sordidis sermonibus ebrietatis et alia et odoratur ex eo odor coriandri*.

³³³ Cf. capítulo 4, nota 202.

³³⁴ Cf. capítulo 4, nota 211.

<Capitulum uigesimum quartum de suco mandragorae>

Ille cui sucus mandragorae aut poma eius aut radix eius data fuerit in potu ruborem in facie et oculis et stuporem in mente et mentis alienationem et amentiam et somni profunditatem patietur.

- 5 Et eius cura est sumere in potu statim theriacam magnam distemperatam cum optimo uino et tardare comestionem per diem unam et bibere optimum uinum purum et odorare acetum forte. Et eius bezoar est radix raphani comesta omni die usque ad tres dies cum pane et sale.

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || aut radix eius] aut radix (eius *om.*) ZA¹γλξοO³π, *om.* J

3 ruborem] *om.* EO⁴, rubere V⁴ || in facie et oculis] faciei et oculorum Z, faciem et oculos V⁴ || oculis] oculis habebit M¹, in oculis ΖηιλFθρδοW²A⁵πO⁴

4 somni profunditatem] somnum profundum ητιλυV³V⁴FθρJW²O⁴ || patietur] patitur M¹E

5 est] erit ΖητιλξV⁴FθρoW²A⁵ || distemperatam] *om.* EFA⁵, temperatam W²

6 optimum] *om.* ZF

7 acetum forte] acetum purum τυ, acetum fortissimum V³

8 et sale] et cum sale E

<Capítulo vigésimo cuarto sobre el jugo de mandrágora>³³⁵

A aquel a quien se le haya dado a beber jugo de mandrágora o sus frutos o su raíz se le enrojecerán la cara y los ojos y padecerá aturdimiento, alienación mental, desconcierto y sueño profundo.³³⁶

Y su cura consiste en tomar de inmediato triaca magna³³⁷ mezclada con óptimo vino, mantenerse en ayunas durante un día, beber vino óptimo puro y oler vinagre fuerte.³³⁸ Y su bezoar es la raíz de rábano³³⁹ ingerida a diario con pan y sal durante tres días.

³³⁵ Con el término “mandrágora” se hace referencia a un género de plantas de la familia de las *Solanaceae* formado por diferentes especies, la más habitual de las cuales es la *Mandragora officinalis* (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 199). De nuevo nos encontramos ante un vegetal cuyos efectos tóxicos se conocen desde los inicios de la literatura toxicológica, siendo mencionados, entre otros, por Dioscórides (Dioscórides Interactivo, IV, 75), Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 20, *De illis qui sumpserunt in potu mandragoram* [Rhazes, 1497, f. 38r]) o Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 3*, cap. 3, *De radix mandragorae* [Avicena, 1556, p.919]).

³³⁶ Cf. los mismos síntomas, por ejemplo, en Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 20, *De illis qui sumpserunt in potu mandragoram* (Rhazes, 1497, f. 38r): *Qui hoc sumpserit in primis ex potu eius accidit uertigo, deinde inebriatio et oculi eius rubei fient, postremo subeth forti ac uincens ipsum ei accidit.*

³³⁷ Cf. capítulo 4, nota 202.

³³⁸ Se trata de sustancias fuertes al gusto y al olor, recomendadas principalmente para evitar el desvanecimiento típico de los intoxicados por mandrágora.

³³⁹ Cf. capítulo 4, nota 213. Además de ser una planta bastante calorífica y emética, la mayoría de autores están de acuerdo en defender sus propiedades alexifármacas (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 581, *De raphano* [Avicena, 1556, p. 293]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 307, *De raphano* [Serapión el Joven, 1525, ff. 170v-171r]). El propio Pietro, en el capítulo 4, línea 85, pp. 88-89, la incluye entre las siete hierbas que actúan por su forma específica.

<Capitulum uigesimum quintum de succo papaueris nigri>

Ille cui datus fuerit succus papaueris nigri patietur stuporem mentis et dormitationem et amentiam sicut ille qui opium comedit.

5 Et eius cura est bibere theriacam magnam et diacastoreum aut oppopiram aut confectionem de anacardis drachmis duobus cum uino. Et eius bezoar est allium crudum comestum. Et liberabitur si hoc fiet.

2 Ille cui] Si V⁴, Qui F || patietur] patitur M¹E

3 dormitationem] dormitionem ηλV⁴FJW²O⁴, alienationem et dormitionem οπ || amentiam] habet M¹,
dementia ηλV³FJO⁴, hebetiam τροπ, hebetiam *lituratum et amentiam eadem manu in margine ξ, om.* υθ,
uehementiam V⁴, alienationem O³ || sicut ille qui opium comedit] sicut ille qui oleum comedit
M¹ZEA¹ητγιλυV³V⁴FθJδW²A⁵O⁴, sicut illi qui oleum comedunt ξροπ, om. O³

4 eius] eorum ΖητιλξV³θρJW²πO⁴

5 cum uino] om. M¹W²

6 allium] oleum M¹ZEA¹ηγV⁴FJδO³W², oleum uel allium V³ || comestum. Et liberabitur si hoc fiet]
comestum (Et liberabitur si hoc fiet om.) ητιλυV³FθJοπ

<Capítulo vigésimo quinto sobre el jugo de adormidera negra>³⁴⁰

Aquel a quien se le haya dado jugo de adormidera negra padecerá aturdimiento, adormecimiento y desconcierto, como el que ha ingerido opio.³⁴¹

Y su cura consiste en beber triaca magna,³⁴² diacastóreo,³⁴³ opopira³⁴⁴ o un preparado de anacardos³⁴⁵ con vino en una cantidad de dos dracmas. Y su bezoar es el ajo crudo ingerido.³⁴⁶ Y si se hace esto quedará liberado.

³⁴⁰ *Papauer somniferum* L., var. *nigrum* (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 238). Este capítulo está estrechamente vinculado con el siguiente, relativo a la intoxicación por opio, puesto que en este primer caso Pietro hace referencia a la ingesta del jugo de la adormidera negra en general y posteriormente trata el jugo de sus cápsulas en particular cuando se han caído los pétalos de sus flores, lo que comúnmente se conoce como opio. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 64, donde se describe a la perfección la adormidera y se explica cómo se extrae el jugo de opio.

Tal como se verá en el próximo capítulo, son muchos los autores que desde la Antigüedad se hacen eco de los efectos sedativos del opio, constituyendo frecuentemente un capítulo importante de las obras que abordan el tema de la toxicología. Sin embargo, no hemos encontrado ningún autor precedente a Pietro d'Abano que detalle en concreto los efectos nocivos de la propia planta adormidera.

³⁴¹ En este caso nos encontramos probablemente con una corrupción en la tradición manuscrita del *Tractatus de uenenis*, puesto que, mientras que todos los códices transmiten el término *oleum*, nosotros optamos por enmendar el texto con la palabra *opium*, puesto que encaja más con el sentido del fragmento sobre los efectos de la adormidera, muy similares a los del jugo de sus cápsulas.

³⁴² Cf. capítulo 4, nota 202.

³⁴³ Electuario cuyo principal ingrediente es el castóreo, una sustancia segregada por las glándulas anales del castor que servía como calorífico y alexifármaco (cf. capítulo 5, nota 231) (Norri, 2016, p. 283). Más concretamente, este preparado se recomienda para los vértigos y los aturdimientos mentales (cf., por ejemplo, *Antidotarium Nicolai*, 1471, ff. 10r-10v).

³⁴⁴ Siguiendo la etimología que nos presentan los autores, este electuario se definiría como un “jugo ardiente” (cf., por ejemplo, *Antidotarium Nicolai*, 1471, ff. 23v-24r: *Oppopira dicitur a suco et igne. Opos enim graece latine sucus pir, id est ignis, inde oppopira id est ignitus sucus*). En realidad, se trata de un preparado compuesto por más de 70 ingredientes, entre los que destacan el opio, la mandrágora, algunas especias y la miel; principalmente estaba destinado a combatir los síntomas neurológicos como parálisis o espasmos, así como algunos desórdenes mentales. Así pues, la indicación de tomar este fármaco tiene bastante sentido en el contexto en el que nos encontramos.

³⁴⁵ Frutos del *Anacardium orientale* L. (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p. 29). Según la mayoría de autores, se trata de unos productos cálidos en máximo grado y óptimos para algunos desórdenes neurológicos como la pérdida de memoria o la parálisis, algo que los hace perfectos contra el envenenamiento por adormidera. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 41, *De anacardo* (Avicena, 1556, p. 184); Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicina*, I, 20, *De anacardis* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 6r).

³⁴⁶ *Allium sativum* L. (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p. 23). Al ajo se le atribuían multitud de usos, en especial en relación con su alto grado de calor. Además, se creía que tenía la facultad de expeler el veneno por sus virtudes solutivas (Dioscórides Interactivo, II, 152; Avicena, *Liber canonis*, II, 74, *De allio* [Avicena, 1556, p. 193]; Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicina*, I, 15, *De allio* [Matthaeus Platearius, 1512, ff. 4v-5r]).

<Capitulum uigesimum sextum de opio>

Ille cui datum fuerit opium in potu, si cogatur uomere, apparebit odor opii in uomitu et erit hebes et piger et dormitans absque sensu et non intelligens neque sentiens et, si non succurratur ei, morietur.

- 5 Et eius cura est potare altissimum uinum et fricare extrema cum nitro et sapone et prouocare sternutationem cum pipere intromisso in nares. Et eius bezoar est castoreum tritum et datum in potu cum uino drachmis duobus.

1-7 Capitulum uicesimum sextum...drachmis duobus] *om.* J

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || apparebit] sentire γ

4 ei] *om.* V⁴

4-7 ei, morietur...drachmis duobus] *om.* W²

5 altissimum] albissimum EV⁴οπ || fricare] ungere M¹, fricare bene V⁴ || nitro] uino E

6 cum pipere] cum rebus π || intromisso] et nitro misso M¹, et intromisso Z, misso δ, intromissis π || in nares] in eius nares E, in naribus δ

7 et datum in potu] *om.* A¹ || drachmis duobus] *om.* M¹F

<Capítulo vigésimo sexto sobre el opio>³⁴⁷

A aquel a quien se le haya dado a beber opio, si se fuerza a vomitar, le aparecerá olor a opio en el vómito, se mostrará apesadumbrado, perezoso y adormecido sin que se dé cuenta, no percibirá ni sentirá nada y, si no se le ayuda a tiempo, morirá.³⁴⁸

Y su cura consiste en beber vino muy fuerte, frotar las extremidades con salitre y jabón y provocar el estornudo introduciendo pimienta en la nariz.³⁴⁹ Y su bezoar es el castóreo³⁵⁰ triturado y dado a beber con vino en una cantidad de dos dracmas.

³⁴⁷ En el capítulo anterior ya hemos explicado que el opio es el jugo que se obtiene a raíz de las cápsulas de la adormidera cuando se le acaban de caer sus pétalos (cf. nota 340). Por otra parte, hemos mencionado la presencia de esta sustancia en toda la tradición que habla sobre toxicología; así, por ejemplo, la mayoría de autores se hacen eco de los efectos anestésicos, somníferos y a nivel neurológico derivados de la ingesta de este veneno frío. Cf. Dioscórides Interactivo, IV, 64; Escribonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 180, *Ad opium* (Escribonio Largo, 1786, pp. 100-101); Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 18, *De his qui sumpserunt in potu opium* (Rhazes, 1497, f.38r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 3, cap. 1, *De opio, id est meconio* (Avicena, 1556, pp. 918-919); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De opio assumpto* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 352v).

³⁴⁸ Una explicación tanto o más detallada de los síntomas derivados de la intoxicación por opio la encontramos en Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 3, cap. 1, *De opio, id est meconio* (Avicena, 1556, pp. 918-919): *Accidunt si bibitur opium stupor extremitatum et frigus earum et pruritus ex quibus odoratur odor opii et uertigo et singultus et tenebrositas oculorum et strictura gutturis et anhelitus et paruitas eius et citrinitas eorum et offuscatio extremitatum et citrinitas labiorum et faciei et difficultas eructationis et profunditas somni et grauitas linguae et oscitatio et submersio oculorum, deinde perducit ad spasnum praefocantem et sudorem frigidum et anhelitum frigidum et mortem.*

³⁴⁹ Posiblemente con todas estas recomendaciones se quiera, entre otras cosas, mantener al enfermo despierto, ya que evitar el sueño producido por este narcótico es una de las prioridades recomendadas por todos los autores.

³⁵⁰ Cf. capítulo 5, nota 231.

<Capitulum uigesimum septimum de suco scammoniae>

Ille cui sucus scammoniae datus fuerit in potu patietur cordis defectum et syncopim et sitim et aestuationem et dysenteriam et febrem.

- 5 Et eius cura est potare aquam hordei saepe et ingredi balneum aquae tepidae, deinde post illud bibere syrupum rosatum tota die et prouocare somnum et odorare nenuphar et rosas et myrtum et cibari cum cibo facto cum sumach uel berberis et emplastrare uentrem et stomachum cum pulpis citoniorum. Et eius bezoar est herba quae uocatur ribes et eius sucus.

1-8 Capitulum uicesimum septimum...eius sucus] *om.* W²

2 Ille cui sucus scammoniae datus fuerit] Si datus est V⁴, Cui sucus scammoniae datus fuerit (Ille *om.*) F || in potu] *om.* τ || patietur] patitur M¹E || defectum] defectionem M¹Eθ

3 aestuationem] extenuationem ξ, aestuationem uel extenuationem o

4 balneum] *om.* A¹

5 post illud] post istud A¹γO³, post id ηO⁴, *om.* V⁴, post hoc F || rosatum] rosatum et buglossatum A¹ητλξυV⁴Fθρ]oO³πO⁴ || tota die et prouocare somnum] *om.* ι

6 et myrtum] *om.* V³ || cibari] cibetur E, cibare A¹V⁴ || facto cum] frigido ut M¹, frigido uel facto cum A¹, facto ex τυV³F]O³A⁵

7 cum pulpis citoniorum] cum pulpa citoniorum τλξυV³ρ]oO³π, cum citoniis siue eorum pulpis δ

<Capítulo vigésimo séptimo sobre el jugo de escamonea>³⁵¹

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de escamonea padecerá insuficiencia cardiaca, desfallecimiento, sed, sofocación, disentería y fiebre.³⁵²

Y su cura consiste en beber frecuentemente agua de cebada, introducirse en un baño con agua templada, tras esto beber jarabe de rosas a diario, inducir el sueño, oler nenúfar, rosas y mirto, ingerir alimentos hechos a base de zumaque³⁵³ o bérbero³⁵⁴ y emplastar el vientre y el estómago con pulpas de membrillo.³⁵⁵ Y su bezoar es la hierba llamada *ribes*³⁵⁶ y su jugo.

³⁵¹ *Convolvulus scammonia* L. (Fischer, 1929, p. 91; André, 1956, p. 283). Los efectos perjudiciales de la ingesta de esta planta son advertidos por numerosos autores, entre ellos Avicena, *Liber canonis*, II, 636, *De scammonia* (Avicena, 1556, p. 304); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 6, *De scammonia* (Avicena, 1556, p. 916); Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus 2*, cap. 17 (Alberto Magno, 1867, p. 565), o Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 130, *De scabiosa et scammonia* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 107v). De manera general todos mencionan su alto grado calorífico, que es perjudicial para el corazón, el estómago y el hígado, que provoca disentería, y que genera mucha sed a raíz de la pérdida abundante de líquido.

³⁵² Síntomas muy parecidos aparecen, por ejemplo, en Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus 2*, cap. 17 (Alberto Magno, 1867, p. 565).

³⁵³ Con el término *sumach*, del árabe *summaq* (Arveiller, 1999, pp. 508-510), se hace referencia a *Rhus coriaria* L. (Norri, 2016, p. 150), una planta considerada astringente, confortante del estómago, que calma la sed y óptima para curar la disentería (Dioscórides Interactivo, I, 108; Avicena, *Liber canonis*, II, 643, *De sumach* [Avicena, 1556, p. 305]).

³⁵⁴ De nuevo se trata de un vocablo de origen árabe (*barbaris*) (Arveiller, 1999, pp. 39-40), que se identifica con la planta *Berberis vulgaris* (Norri, 2016, p. 242). Al igual que el zumaque, se trata de un vegetal con gran poder estíptico, confortante del estómago y que calma la sed (Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 229, *De berberis* [Serapión el Joven, 1525, f. 155r]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, II, 10, *De berberis* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 9v]).

³⁵⁵ *Cydonia oblonga* (Alberto Magno, *De uegetabilibus* [Alberto Magno, 1867, p. 710]). De nuevo nos encontramos ante un fruto astringente, especialmente indicado contra la disentería y otros males del estómago (Dioscórides Interactivo, I, 115; Avicena, *Liber canonis*, II 155, *De cydonio* [Avicena, 1556, p. 214]).

³⁵⁶ Mantenemos el término utilizado por Pietro d'Abano a causa de la dificultad para identificar dicha hierba. Posiblemente se trate de *Rheum ribes* L., el ruibarbo (Arveiller, 1999, pp. 443-446), del que muchos autores destacan su astringencia, su temperamento frío y su idoneidad contra la diarrea y los vómitos (Avicena, *Liber canonis*, II, 588, *De ribes* [Avicena, 1556, p. 295]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 241, *De ribes* [Serapión el Joven, 1525, f. 157r]).

<Capitulum duodetricesimum de apio risus>

Ille cui datum fuerit in potu apium risus facit hominem extra mentem et cottidie ridet, et propter hoc uocatur apium risus.

Et eius cura est prouocare somnum et potus optimi uini inebriantis. Et eius

5 bezoar est sucus melissae cum aceto datus in potu.

1-5 Capitulum duodetricesimum...datus in potu] *om.* W²

2 Ille cui datum fuerit in potu] Si datum fuerit V⁴, Qui sumpserit in potu F || in potu] *om.* τV³V⁴O³ || facit hominem] fiet ιJO⁴, cadet F || cottidie] continue ΖητιλξυV³FθρJδoA⁵πO⁴

3 uocatur] dicitur V³ || uocatur apium risus] uocatur apium risus, et mouet epilepsiam et propter hoc prohibetur epilepsiae apium et etiam pregnantibus mulieribus, quare promouet infantes in utero ad epilepsiam A¹O³

4 et potus] cum potu ητιλξυV³V⁴FθρJοπO⁴ || optimi uini] boni uini ητιλξυV³V⁴FθρJοπO⁴

<Capítulo vigésimo octavo sobre el apio sardónico>³⁵⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber apio sardónico se convertirá en un hombre demente y reirá continuamente, y por eso se le llama apio de la risa.

Y su cura consiste en provocar el sueño y en beber vino óptimo que embriague.

Y su bezoar es el jugo de melisa³⁵⁸ dado a beber con vinagre.

³⁵⁷ *Ranunculus sceleratus* L. (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p. 35). Se trata de una planta tóxica cuya ingesta provoca la llamada "risa sardónica", una contracción involuntaria de los músculos de la cara similar a la mueca de la risa. Son escasos los autores que hablan de toxicología y que la incluyen entre los venenos, probablemente, tal como dice Avicena, a causa del desconocimiento alrededor de este vegetal y las causas de sus efectos (Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, *summa* 2, cap. 18, *De sebardion, id est sardoniam herba* [Avicena, 1556, p. 918]: *Ego non cognosco naturam huius medicinae neque curam eius nisi communem, et existimo ipsam esse de acutis et non elongatur quin sit de non acutis*). Resulta curioso el relato de Matthaeus Platearius, quien explica que esta planta provoca la risa porque elimina el humor melancólico del interior del cuerpo humano y, por tanto, genera alegría (Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, I, 8, *De apio* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 3v]: *Apium risus (...) melancholicum purgat humorem abundantem, ex cuius abundantia fit tristitia. Ex ipsius itaque inanitionem effectus contrarius sequitur, scilicet laetitia et inde risus, unde dicitur*).

³⁵⁸ *Melissa officinalis* L. (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, pp. 34 y 205). Tiene una virtud confortante del ánimo y ayuda a ciertos problemas cerebrales como el síncope (Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 23, *De melissa* [Serapión el Joven, 1525, f. 124v]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, X, 22, *De melissa* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 28r]).

<Capitulum undetricesimum de suco keruae>

Ille cui sucus keruae datus fuerit in potu patietur uomitum continuum et dolorem uentris.

5 Et eius cura est theriaca magna data in potu drachmis duobus cum uino optimo calido. Et eius bezoar est hypericon.

1-5 Capitulum undetricesimum...est hypericon] *om.* λW²A⁵

2 Ille cui sucus keruae datus fuerit in potu] Si datur sucus keruae in potu V⁴, Cui sucus keruae datus fuerit (Ille *et* in potu *om.*) F || patietur] patitur M¹E

4 est] erit ητξυV³V⁴FθροπO⁴ || drachmis duobus] *om.* M¹E

5 calido] *om.* M¹EV³ || hypericon] hypericon drachmis duobus cum aqua calida E

<Capítulo vigésimo noveno sobre el jugo de ricino>³⁵⁹

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de ricino padecerá vómitos continuos y dolor en el vientre.

Y su cura es la triaca magna³⁶⁰ bebida con vino óptimo caliente en una cantidad de dos dracmas. Y su bezoar es el hipérico.³⁶¹

³⁵⁹ *Ricinus communis* o *Cataputia maior* (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 273). De esta planta ya hemos hecho mención en el capítulo 6, nota 250. Como se ha explicado, en la medida correcta ayuda a ir de vientre; no obstante, si se ingiere más de la cuenta se convierte en un potente laxante que genera vómitos y diarreas, así como un gran dolor de vientre. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 161; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 20, *De kerua et sisami* (Avicena, 1556, p. 917); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 222, *De cataputia maiore* (Serapión el Joven, 1525, ff. 154r-154v); Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicina*, III, 26, *De cataputia* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 14v).

³⁶⁰ Cf. capítulo 4, nota 202.

³⁶¹ *Hypericum perforatum* L. (Fischer, 1929, p. 94; André, 1956, p. 166). Es famosa por su carácter alexifármaco (cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, tractatus II, cap. 4 [Alberto Magno, 1867, p. 503]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 255, *De hypericon* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 110v]). De hecho, Pietro d'Abano la menciona entre las siete plantas que actúan por su forma específica contra todo veneno (capítulo 4, líneas 82-84, pp. 88-89, y nota 209).

<Capitulum trigesimum de suco napelli>

Ille cui sucus napelli siue eius fructus siue de eius substantia datus fuerit in spatio unius diei aut trium moritur et patitur ante hoc syncopim et defectum cordis et denigrationem et suffocationem paulatine omnium membrorum, et
5 deinde tumet totum corpus et oculi eius foras prominent et lingua in ore continere non potest.

Succurratur ergo in potu dando terram sigillatam distemperatam cum butyro et aqua et euomat et statim exhibeatur smaragdus optime trita drachmis duobus cum uino et super cor ponatur sericum tinctum in grana infusum in suco
10 buglossae et aqua rosata et reiteretur. Et deinde serui sugant cum ore extremitates corporis, sed ipsi morientur nisi accipiant de smaragdo. Et eius bezoar est mus qui nascitur in radice napelli; exsiccatur et datur ex eo in potu drachmis duobus.

1-13 Capitulum tricesimum...drachmis duobus] *om.* W²

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || siue eius fructus] *om.* F || de eius substantia] eius substantia (de *om.*) τγξυV⁴FJδoA³πO⁴ || datus fuerit] data fuerit τξ, datus fuerit in potu A⁵

3 moritur] morietur τγξV⁴θoO³π || patitur] patietur ητιλυV³FθJoO³π || ante hoc] post hoc τ, hic idem υ, ante mortem δ

3-4 defectum cordis] defectionem cordis θ, defectum (cordis *om.*) δ

4 suffocationem] defuscationem ξροπ, offuscationem M¹ || paulatine] paulatinam M¹

5 prominent] praeeminent M¹A¹γξO³A⁵π, eminent τλυV³JδoO⁴, pertinent θ || in ore] eius E

7 in potu] etiam Z, in instante in potu E, in instante ητιλξV³V⁴FθροO³A⁵πO⁴, statim υ, *om.* J, cum instante δ, instante W² || dando] in dando J || distemperatam] *om.* δ

7-8 et aqua] et uino et aqua ξoO³π

8-13 et euomat et statim...drachmis duobus] *om.* F

9 cum uino] cum uino granatorum A¹ || tinctum] tritum ZτξυV³o, tinctum et tritum O³, *om.* A⁵ || in grana] in gumma uel lana A¹

10 reiteretur] iteretur ηV³O⁴ || serui sugant] serui sugent τξO⁴, seruus sugat ρ

11 corporis] cordis uel corporis E, cordis A¹, *om.* γ || ipsi morientur] ipse morietur ρ || accipiant] ipsi accipiant M¹E, acceperint ZτξV³Jδoπ, recipiant λ, acceperit ρ

12 mus] nux M¹EξoO³π, uermis ηλV³θδ, mus napelli, id est quidam uermis A⁵, uermis uel mus O⁴ || qui] quae M¹EξoO³π || exsiccatur et datur] exsiccatus et datus ηθρδO⁴ || ex eo] ex ea M¹, *om.* A¹V³, ei ξJ, *om.* oπ

12-13 exsiccatur...drachmis duobus] *om.* E

<Capítulo trigésimo sobre el jugo de acónito>³⁶²

Aquel a quien se le haya dado jugo de acónito o su fruto o de su sustancia morirá en un espacio de uno a tres días y padecerá antes de esto desfallecimiento, insuficiencia cardiaca y un ennegrecimiento y acaloramiento paulatinos de todos los miembros; después se le entumecerá todo el cuerpo, sus ojos se le saldrán de las órbitas y su lengua no le cabrá en la boca.³⁶³

En efecto, se le ayudará dándole a beber tierra sellada³⁶⁴ mezclada con mantequilla y agua para que vomite, haciéndole ingerir justo después dos dracmas de esmeralda³⁶⁵ bien triturada con vino, poniéndole sobre el corazón seda tintada en grana y mojada en jugo de buglosa³⁶⁶ y agua de rosas y repitiendo esta operación. Tras esto que los sirvientes succionen con la boca las extremidades de su cuerpo, si bien ellos morirán a no ser que tomen previamente esmeralda. Y su bezoar es el ratón que nace en la raíz del acónito,³⁶⁷ que se desequie y que se le den a beber dos dracmas.

³⁶² En este caso Pietro habla de la variedad más conocida de acónito, el *Aconitum napellum* L., una planta muy tóxica cuyos efectos perjudiciales fueron ya bien conocidos desde antiguo. De hecho, es una de las sustancias más mencionadas en las obras que tratan la toxicología. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 77; Escríbonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 188, *Ad aconitum* (Escribonio Largo, 1786, pp. 104-105); Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 11, *De his qui in potu acceperunt napellos* (Rhazes, 1497, f. 37v); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 1, *De napello* (Avicena, 1556, p. 915).

³⁶³ Cf., por ejemplo, una descripción similar de los síntomas en Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 1, *De napello* (Avicena, 1556, p. 915): *Et accidit potanti ipsum ut apostementur labia ipsius et lingua eius et egrediuntur oculi eius et frequens fiunt super ipsum uertigo et syncopis, et non exercere seu non mouere potest crura ipsius, et est malum, et qui euadunt ex eo raro euadunt qui cadant in hecticam aut pthisim, et quandoque facit epilepsiam odor eius. Et eius suco imbibuntur sagittae et interficiunt quem inueniunt statim.*

³⁶⁴ Cf. capítulo 4, nota 198.

³⁶⁵ Cf. capítulo 4, notas 188 y 191.

³⁶⁶ La buglosa, también conocida como lengua de buey, se corresponde con *Anchusa officinalis* L. (André, 1956, p. 188). Entre sus virtudes medicinales destaca que es muy buena reconfortante del corazón (Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 83, *De lingua bouis* [Serapión el Joven, 1525, f. 134v]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 44, *De buglossa* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 96v]).

³⁶⁷ Sobre la leyenda de este ratón que nace del acónito y, por tanto, es inmune a su toxicidad también hablan, por ejemplo, Avicena *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 1, *De napello* (Avicena, 1556, p. 915): *Et animal nominatum mus napelli et est mus contrarius napello et destruitur eius operatio cum comeditur ex ipso*; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 105, *De napello et narcisso* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 104r): *Theriaca uero eius est mus napelli. Et ipse quidem est mus qui eo nutritur*.

<Capitulum trigesimum primum de succo oleandri>

Ille cui succus oleandri aut eius cornua uel eius cortex data fuerint in potu patietur syncopim et tribulationem cordis et anxietatem.

Et eius cura est sumere diacastoreum datum in potu drachmis duobus. Et eius

5 bezoar est granum iuniperi tritum in quantitate drachmarum duarum cum uino.

1-6 Capitulum tricesimum primum...cum uino] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || eius cornua] cornua (eius *om.*) Z, eius corona γ || eius cortex] cortex (eius *om.*) EO³, eius radix υ || data fuerint] datus fuerit ητιλυV³V⁴FθJδO³A⁵πO⁴

3 patietur] patitur M¹E || tribulationem cordis et anxietatem] tribulationem et anxietatem cordis V³, turbationem et anxietatem (cordis *om.*) V⁴

4 sumere] *om.* A¹

5-6 tritum in quantitate drachmarum duarum cum uino] drachmis duobus cum uino M¹, tritum et datum in potu drachmis duobus J, tritum et datum in potu in quantitate drachmarum duarum δ, tritum datum in potu in quantitate drachmarum duarum cum uino O³ || cum uino] cum optimo uino γ, cum bono uino datum V³

<Capítulo trigésimo primero sobre el jugo de adelfa>³⁶⁸

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de adelfa o sus espinas o su corteza desfallecerá y padecerá opresión en el corazón y ansiedad.

Y su cura consiste en beber diacastóreo³⁶⁹ en una cantidad de dos dracmas. Y su bezoar es el grano de enebro³⁷⁰ triturado y bebido con vino en una cantidad de dos dracmas.

³⁶⁸ *Nerium oleander* L. (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 272). Nos encontramos de nuevo ante una planta altamente tóxica y letal, sobre la cual la tradición explica que mata tanto a animales como a seres humanos. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 81; Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 36, *De his qui sumpserunt oleandrum* (Rhazes, 1497, f. 39r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 8, *De oleandro* (Avicena, 1556, p. 916); Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus 1*, cap. 28 (Alberto Magno, 1867, pp. 422-423).

³⁶⁹ Cf. capítulo 25, nota 343.

³⁷⁰ Cf. capítulo 5, nota 245. Además de provocar la orina, esta planta conforta el corazón y tiene un gran poder alexifármaco (Dioscórides Interactivo, I, 77; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 280, *De iunipero* [Serapión el Joven, 1525, f. 164r]).

<Capitulum trigesimum secundum de suco mezereon>

Ille cui sucus mezereon datus fuerit in potu patietur fluxum uentris et sitim et anxietatem et excoriationem intestinorum.

5 Et eius cura est syrupus rosatus cum aqua hordei et odorare fructus frigidos et odoriferos. Et eius bezoar est origanum assatum et bibitum.

1-5 Capitulum tricesimum secundum...et bibitum] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²

2 Ille cui] Si datus fuerit V⁴, Cui (Ille *om.*) F || in potu] *om.* E || patietur] patitur M¹E || et sitim] *om.* ξοπ

2-3 et sitim et anxietatem] *om.* θ

3 et excoriationem intestinorum] *om.* A⁵

4 est] erit τιλV³θJ

4-5 et odoriferos] *om.* τυ

5 origanum] olibanum M¹ || et bibitum] et in potu exhibitum E, et bibitum cum aqua et syrupo supradicto A¹O³, *om.* γ, et bibitum cum uino V³

<Capítulo trigésimo segundo sobre el jugo de mezereón>³⁷¹

Aquel a quien se le haya dado a beber jugo de mezereón padecerá flujo de vientre, sed, ansiedad y excoriación en los intestinos.

Y su cura es el jarabe de rosas con agua de cebada y oler frutos fríos y odoríferos.³⁷² Y su bezoar es el orégano³⁷³ asado y bebido.

³⁷¹ La palabra *mezereon*, cuyo equivalente es el término de origen griego *chamaelea*, proviene del árabe *mazaryun* y corresponde a la planta *Daphne mezereon* (Arveiller, 1999, pp. 385-386; Norri, 2016, p. 824). Se trata de un vegetal con gran poder desecativo que, ingerido por vía oral, provoca grandes problemas gastrointestinales, como diarreas y vómitos. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 53, *De his qui in potu sumpserunt mezereon* (Rhazes, 1497, f. 40r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 7, *De almezereon et chamaelea* (Avicena, 1556, p. 916); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 363, *De mezereon* (Serapión el Joven, 1525, ff. 182r-182v).

³⁷² El tratamiento se basa, principalmente, en calmar el estómago, en enfriar el cuerpo -puesto que el mezereón es un veneno que actúa por su calidez- y en repeler el tóxico mediante sustancias olorosas, puesto que en la Antigüedad y la Edad Media se creía que los productos con esta característica hacían huir los animales ponzoñosos y, por analogía, eliminaban el resto de venenos (Puerto Sarmiento, 2009, pp. 40-41 y 56).

³⁷³ *Origanum vulgare* L. (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 230). Se trata de una planta muy aromática, uno de los motivos por los cuales era considerada un potente alexifármaco (Dioscórides Interactivo, III, 27; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 310, *De origano* [Serapión el Joven, 1525, ff. 171r-171v]).

<Capitulum trigesimum tertium de suco hellebori>

Ille cui sucus hellebori datus fuerit aut radix eius patietur strangulationem gutturis et praefocationem et forsitan suffocatur subito, et ideo uocatur strangulator canis.

- 5 Et eius cura est sumere in potu statim aquam mellis et quiescere in loco separato, et in die dormire. Et eius bezoar est flos nenupharis siccus et tritus drachmis duobus.

1-7 Capitulum tricesimum tertium...drachmis duobus] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodesseptuagesimum de cerebro cattaе F, *om.* W²

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || sucus hellebori] fructus hellebori ξ || datus fuerit] datus fuerit in potu M¹E, datur V⁴ || aut radix eius] aut eius fructus aut radix O³, aut fructus aut radix eius O⁴ || patietur] patitur M¹EJ

3 et praefocationem] *om.* J || forsitan] fortasse ΖτλξυV³V⁴θρ]δoA⁵π, fortassis ηιFO⁴ || suffocatur] strangulatur M¹, suffocabitur Ep]O³, praefocatur A⁵π

4 strangulator] strangulator seu suffocator γ || canis] *om.* E, carnis γ

5 sumere] subuenire γ, dare V⁴ || in potu] *om.* M¹ || statim aquam mellis] subito aquam mellis Z, aquam mellis (statim *om.*) A¹, cum aqua mellis γ

6 separato] temperato γV³, quieto et separato δ || et in die dormire. Et eius bezoar est] et deinde detur bezoar eius, quod est ΖητιλυFθρ]δO³O⁴, et in die detur bezoar eius, quod est A¹γ, et deinde bezoar eius est V⁴ || tritus] tritus datus in potu M¹

<Capítulo trigésimo tercero sobre el jugo de heléboro>³⁷⁴

Aquel a quien se le haya dado jugo de heléboro o su raíz sentirá una sensación de ahogo en la garganta, sofocación y quizá se asfixie de repente;³⁷⁵ de ahí que a esta planta se la llame estranguladora de perros.³⁷⁶

Y su cura consiste en beber inmediatamente agua de miel, mantenerse en un espacio separado y dormir durante el día. Y su bezoar es la flor del nenúfar³⁷⁷ seca y triturada en una cantidad de dos dracmas.

³⁷⁴ Con el término *helleborus* se puede hacer referencia a dos tipos distintos de plantas: el heléboro blanco o *Veratrum album* L., y el heléboro negro o *Veratrum nigrum* L. (Fischer, 1929, p. 86; André, 1956, p. 125). Según André, este sustantivo utilizado sin epíteto designaría la segunda variedad, si bien ambas tienen propiedades tóxicas.

³⁷⁵ Al igual que ocurría en el capítulo 21, los efectos perjudiciales aquí descritos no se corresponden con los característicos del heléboro, ya sea el blanco o el negro; de hecho, ambas plantas poseen principalmente propiedades eméticas y laxantes y no provocan problemas respiratorios. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 50, *De his qui sumpserunt helleborum nigrum* (Rhazes, 1497, f. 40r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 17, *De helleboro nigro* (Avicena, 1556, p. 919); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 334, *De helleboro* (Serapión el Joven, 1525, ff. 176r-176v); Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadin*, II, *De medicinis simplicibus cum uenenositate*, cap. 30, *De helleboro* (Mesué el Joven, 1549, ff. 69v-70v); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De helleboro assumpto* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 352r).

³⁷⁶ Este último dato nos acaba de corroborar el mismo problema encontrado en el capítulo 21: existe una corrupción del texto derivada de la transmisión manuscrita, ya que con el sintagma “estrangulador de perros” se conocía a una variante de acónito, posiblemente el *Aconitum lycoctonum* ssp. *Vulparia*, que en la Antigüedad y la Edad Media también se llamaba “estrangulador de lobos” (cf. capítulo 21, nota 322). De hecho, los efectos descritos en este párrafo relacionados con el ahogo corresponderían más a un envenenamiento por acónito que al provocado por el heléboro. La hipótesis más probable que explicaría de nuevo la aparición del acónito sería una pérdida del texto original de Pietro, que posiblemente explicara los síntomas y el tratamiento del envenenamiento por heléboro, y una sustitución corrupta con otra información, que es la que ha llegado hasta nuestros días.

³⁷⁷ Planta acuática de la familia de las *Nymphaeaceae*. Posee una importante virtud calmante, induce el sueño y es astringente (cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 144, *De nenuphare* [Serapión el Joven, 1525, f. 142v]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, XI, 3, *De nenuphare* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 28v]). Teniendo en cuenta estas propiedades, destinadas principalmente a los efectos gastrointestinales, posiblemente el pasaje corrupto sea el de los síntomas y no el del tratamiento contra el heléboro.

<Capitulum trigesimum quartum de alfesira>

Ille cui alfesira data fuerit patietur excoriationem uentris et uomitum.

Et eius cura est dare in potu aquam mellis, deinde tribuere sibi citonium assatum. Et eius bezoar est anagallus.

1-4 Capitulum tricesimum quartum...est anagallus] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F, *om.* W²

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || alfesira] alfesira, id est uitis alba O³ || data fuerit] data fuerit in potu δA⁵ || patietur] patitur M¹E || excoriationem uentris et uomitum] scotomiam et stoliditatem et angustiam spiritus γ

3 est] erit ηξV⁴θρO⁴ || mellis] *om.* δ || tribuere sibi] tribuere ei Z, tribuere (sibi *om.*) ηιλξυFθρ]οπO⁴, tribuetur τV³, dare sibi δ

3-4 dare in potu...anagallus] *om.* V⁴

<Capítulo trigésimo cuarto sobre la alfesira>³⁷⁸

Aquel a quien se le haya dado alfesira padecerá excoiación en el vientre y vómitos.

Y su cura consiste en que beba agua de miel y después darle membrillo asado.³⁷⁹

Y su bezoar es el murajes.³⁸⁰

³⁷⁸ Tal como expresa Pietro d'Abano en el capítulo 2, línea 72, pp. 50-51, con el término *alfesira* nos referimos a la *vitis alba*, actualmente conocida como *Bryonia dioica* o brionia blanca (André, 1956, p. 333), una planta de la familia de las *cucurbitaceae* muy conocida por sus propiedades diuréticas, eméticas y laxantes. Es por este motivo que, ingerida en grandes cantidades, provoca los efectos descritos en este capítulo. Cf. también Dioscórides Interactivo, IV, 182; Avicena, *Liber canonis*, II, 269, *De fesire, id est uite alba* (Avicena, 1556, p. 234); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 37, *De uite alba* (Serapión el Joven, 1525, f. 127r); Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadin*, II, *De medicinis simplicibus cum uenenositate*, cap. 26, *De alfescera* (Mesué el Joven, 1549, f. 68r).

³⁷⁹ Cf. capítulo 27, nota 355.

³⁸⁰ *Anagallis arvensis* L. (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p. 30). Sobre sus propiedades alexifármacas cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis* II, 155, *De anagallis* (Serapión el Joven, 1525, f. 144r).

<Capitulum trigesimum quintum de suco bryoniae>

Ille cui sucus bryoniae datus fuerit patietur scotomiam et stoliditatem et angustiam spiritus.

Et eius cura est theriaca drachmis duobus cum uino decoctionis inulae. Et eius

5 bezoar est piper.

1-5 Capitulum tricesimum quintum...est piper] *om.* γW^2 , *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F

1-4 Capitulum tricesimum quintum...cura est] *om.* V⁴

2 Ille cui] Cui (*Ille om.*) F || sucus bryoniae] sucus bryoniae, id est cucurbitae siluestris O³ || patietur] patitur M¹E, *om.* V³ || et stoliditatem] *om.* λ

4 est] erit A¹ $\tau\lambda\xi F\theta\rho A^5\pi$ || theriaca drachmis duobus] drachmae duae theriacae magnae V³ || inulae] squillae J

<Capítulo trigésimo quinto sobre el jugo de brionia>³⁸¹

Aquel a quien se le haya dado jugo de brionia padecerá vértigo, torpeza e inquietud en el espíritu.

Y su cura es la triaca³⁸² en una cantidad de dos dracmas con vino proveniente de la decocción de helenio.³⁸³ Y su bezoar es la pimienta.

³⁸¹ En este capítulo nos encontramos ante un caso derivado de las duplicidades, las semejanzas y las dificultades de identificación de las plantas a causa de la dilatada tradición farmacológica vegetal, que abarca una amplia extensión de tiempo y de espacio. Según la mayoría de autores, bajo el término *bryonia* se conocen dos variedades de plantas *cucurbitaceae*: la llamada *vitis alba* o *Bryonia dioica* -brionia blanca, nueza o alfesira-, de la que acabamos de hacer mención en el capítulo anterior, y la *vitis nigra* o *Tamus communis* L. -brionia o nueza negra- (Mesué el Joven, *Canones uniuersales. Grabadín*, II, *De medicinis simplicibus cum uenenositate*, cap. 25, *De bryonia* [Mesué el Joven, 1549, f. 68r]; André, 1956, pp. 59 y 333). No obstante, en el capítulo 2, líneas 72-73, pp. 50-51, Pietro d'Abano nos dice que *bryonia* es sinónimo de *cucurbita siluestris*, un término que abarca numerosas especies de *cucurbitaceae*, la misma familia a la que pertenecen las brionias que acabamos de mencionar. Como se trata de un conjunto de plantas de morfología muy similar, la identificación concreta del vegetal descrito en este capítulo se hace muy difícil, debiendo ser muy cautelosos y concluir que posiblemente con este vocablo Pietro se refiera al jugo de la brionia en el sentido más amplio de la palabra, tanto la descrita en el capítulo anterior como la negra.

³⁸² Cf. capítulo 4, nota 202.

³⁸³ Cf. capítulo 4, nota 212. Entre sus propiedades destacan la analgésica, la diurética, la expectorante y la confortante del ánimo (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 240, *De inula, id est helenio* [Avicena, 1556, p. 227]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 338, *De inula* [Serapión el Joven, 1525, f. 177r]). Asimismo, Pietro la incluye entre las siete hierbas que reciben de los planetas su forma específica para combatir todos los envenenamientos (capítulo 4, línea 85, pp. 88-89).

<Capitulum trigesimum sextum de cornibus spicae>

Ille cui cornua spicae data fuerint patietur torsionem uentris et nauseam.

Et eius cura est theriaca drachmis duobus cum decoctione uini in quo dictamnus sit bullitus.

1-4 Capitulum tricesimum sextum...sit bullitus] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodesseptuagesimum de cerebro cattaie F, *om.* W²

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || data fuerint] data fuerint in potu E || patietur] patitur M¹E || torsionem] corrosionem θ, corrosionem uel torsionem J

3 theriaca drachmis duobus] theriaca drachmae duae M¹γϛJ, theriaca magna drachmis duobus V³

3-4 cum decoctione uini in quo dictamnus sit bullitus] cum uino decoctionis dictamni V³, cum decoctione uini de dictamno V⁴, cum uino decoctionis in quo dictamnus sit bullitus o

4 sit bullitus] sit bene bullitus Z, est bullitus E, fuerit bullitus τλϛJ

<Capítulo trigésimo sexto sobre las espinas de nardo>³⁸⁴

Aquel a quien se le hayan dado espinas de nardo padecerá cólicos en el vientre y náuseas.³⁸⁵

Y su cura es la triaca³⁸⁶ en una cantidad de dos dracmas junto con la decocción de vino en el que haya sido hervido díctamo.³⁸⁷

³⁸⁴ Existen diferentes variedades de nardo (cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 52, *De spica* [Serapión el Joven, 1525, f. 130r]), pero, tal como señalan la mayoría de autores, el más peligroso si se ingiere por vía oral es el nardo de la India o espicanardo -*Nardostachys jalamansi*- (Fischer, 1929, p. 92; André, 1956, pp. 217 y 299). Cf. Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 12, *De his qui in potu sumpserunt cornu spicae* (Rhazes, 1497, f. 37v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 2, *De cornu spicae* (Avicena, 1556, p. 916).

³⁸⁵ Otros autores, como Rhazes o Avicena, añaden como síntomas el ennegrecimiento de la lengua y la sangre en orina (Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 12, *De his qui in potu sumpserunt cornu spicae* [Rhazes, 1497, f. 37v]; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 2, *De cornu spicae* [Avicena, 1556, p. 916]).

³⁸⁶ Cf. capítulo 4, nota 202.

³⁸⁷ Cf. capítulo 4, nota 196.

<Capitulum trigesimum septimum de cornibus oleandri>

Ille cui data fuerint cornua oleandri aut qui comederit assaturam in ueru exciso
ex oleandro aut qui dormierit sub umbra oleandri aut qui biberit aquam
fluminis sub cuius ripis crescit oleander, cuius copia est in insula Sardiniae -et
5 ego expertus sum et uidi-, patietur aestuationem et amentiam et rugitum
uentris. Et, si balneum fuerit calefactum ex oleandro, balneatus syncopim
patietur in balneo.
Et eius cura et bezoar dicta sunt superius in capitulo de suco oleandri.

1-8 Capitulum tricesimum septimum...de suco oleandri] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de
piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²
2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || data fuerint] in potu data fuerint A¹ || assaturam] assatum ηO³ || in ueru
exciso] ueru exciso (in *om.*) M¹, factam in ueru exciso E, in ueru factam cum lignis abscisis λJ, *om.* ξO, in
ueru (exciso *om.*) δ, in ueru facto O³, in ueru inciso π
2-3 aut qui comederit...umbra oleandri] *om.* τV, *post* et uidi λ
4 sub cuius ripis crescit oleander, cuius copia est in insula Sardiniae] in quo est copia M¹, sub cuius copia
est insula Sardiniae ZEA¹ηγλV⁴θO⁴, sub cuius ripa labitur flumen et eius copia est in insula
Sardiniae τV³, sub cuius ripa est oleander, cuius copia est in insula Sardiniae F, sub cuius ripa labitur
flumen uel in cuius ripis crescit oleander, de cuius copia nascitur in insula Sardiniae J, sub cuius ripa est
oleander, ut in insula Sardiniae δ, fluentis sub oleandro, cuius copia est in insula Sardiniae A⁵, ex ripis in
quibus crescit oleander, cuius copia est in insula Sardiniae π
5 sum] sum illud ZEτλξV³V⁴FθρJδoO³W²π, fui illud ηO⁴ || et uidi] quod uidi E || patietur] patitur M¹E,
quod causat τV³, patiente FJ, quod patietur δ, quod patiebatur A⁵ || aestuationem] excoriationem M¹,
om. τV
5-6 aestuationem et amentiam et rugitum uentris] amentiam et rugitum et aestuationem uentris V³
6 balneatus] ibi J
7 patietur] patitur M¹EO³ || in balneo] in eo δ
8 Et eius cura et bezoar dicta sunt] Et eius cura est bezoar dictum J || superius] supra
ZA¹ητλξV³ρJoA⁵O⁴, *om.* θπ || in capitulo] *om.* V⁴ || de suco oleandri] de suco eius M¹λ, de cura oleandri J,
de oleandro A⁵

<Capítulo trigésimo séptimo sobre las espinas de adelfa>³⁸⁸

Aquel a quien se le hayan dado espinas de adelfa o quien haya comido asado cocinado en espetones hechos de adelfa o quien haya dormido bajo la sombra de una adelfa o quien haya bebido agua de un río en cuya orilla crecen adelfas,³⁸⁹ muy abundantes en la isla de Cerdeña -yo mismo lo experimenté y lo vi-,³⁹⁰ padecerá sofocación, desconcierto y le rugirán las tripas. Y si se preparara un baño caliente a partir de adelfa, el que se va a bañar desfallecerá en éste.

Y su cura y su bezoar ya se han mencionado más arriba en el capítulo sobre el jugo de adelfa.³⁹¹

³⁸⁸ En esta ocasión, y a diferencia del capítulo 31, Pietro d'Abano se centra únicamente en los efectos perjudiciales del consumo, de manera directa o indirecta mediante el contacto con el aire o el agua, de los cuernos de adelfa (*Nerium oleander* L. [Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 272]).

³⁸⁹ Es tan alta la toxicidad de esta planta que antiguamente se creía que podía llegar a intoxicar el aire o el agua y, de ahí, contaminar al ser humano, esto es, mediante una acción por contacto (Copenhaver, 1991). Así, según Pietro y otros autores, cualquier persona que haya compartido el aire con este vegetal o haya bebido de aguas cercanas estará en peligro. Cf., por ejemplo, Avicena, quien habla de un tipo de adelfa en concreto que crece en la orilla de los ríos (*Liber canonis*, II, 529, *De oleandro* [Avicena, 1556, p. 279]), y quien también informa de que es nocivo beber de aguas en las que crece este vegetal (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 8, *De oleandro* [Avicena, 1556, p. 916]).

³⁹⁰ Como ya se ha explicado en el estudio preliminar, pp. XIII-XIV ("Viajes"), este detalle es una prueba bastante fiable de que Pietro viajó, entre otros muchos lugares, a la isla de Cerdeña.

³⁹¹ Cf. capítulo 31.

<Capitulum duodequadragesimum de cornibus bedeguar>

Ille cui in potu data fuerint cornua bedeguar patietur difficultatem transglutiendi.

Et eius cura est lambere oleum de amygdalis dulcibus. Et eius bezoar sunt mora
5 celsi.

1-5 Capitulum duodequadragesimum...mora celsi] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || in potu] *om.* θ || cornua bedeguar] bedeguar siue cornua bedeguar J || patietur] patitur M¹E

3 transglutiendi] deglutiendi τV⁴, strangulandi A⁵

4 lambere] bibere M¹Eδπ || de amygdalis dulcibus] amygdalarum dulcium τγδ || eius bezoar] ipsius bezoar ητιλV³θρO⁴ || sunt] est ηλFθO⁴

<Capítulo trigésimo octavo sobre las espinas de cardo>³⁹²

Aquel a quien se le hayan dado a beber espinas de cardo tendrá dificultades para tragar.

Y su cura consiste en lamer aceite de almendras dulces. Y su bezoar son las moras.³⁹³

³⁹² El término *bedeguar*, proveniente del árabe *badaward*, corresponde al vocablo latino *spina alba*, una variedad de cardo que, según algunos autores, podría identificarse con el cardo blanco (*Picnomon acarna* Coss.) (Arveiller, 1999, p. 27).

Pietro d'Abano es el primero en incluir este vegetal en la tradición toxicológica, posiblemente porque el riesgo no proviene tanto de la composición de la planta en sí como del hecho de que posee unas hojas muy largas y espinosas. Este cardo sí que es mencionado, en cambio, dentro de los simples con propiedades medicinales; por ejemplo, de sus cualidades diuréticas, astringentes y antihemorrágicas hablan Dioscórides (Dioscórides Interactivo, III, 12), Avicena (*Liber canonis*, II, 83, *De bedoard, id est spina alba* [Avicena, 1556, p. 196]), o Serapión el Joven (*De simplicibus medicinis*, II, 99, *De bedeguard, id est spina alba* [Serapión el Joven, 1525, f. 136v]).

³⁹³ Se trata de los frutos de la morera, tanto la negra (*Morus nigra*) como la blanca (*Morus alba*) (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, pp. 211-212). Según los autores, era un fruto óptimo contra el dolor y la inflamación de garganta (Dioscórides Interactivo, I, 126; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIV, 47, *De mori proprietatibus in medicina uel cibo* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 174r]).

<Capitulum undequadragesimum de anacardis>

Ille qui sumpserit anacardos patietur incensionem in gutture uehementem et quandoque inflabitur et acutam patietur aegritudinem et mentis alienationem.

5 Et eius cura est cum rebus unctuosus sicut oleo amygdalino, sesamino et butyro et lacte et iuribus gallinarum. Et, si dolorem habebit in intestinis, tunc conueniens est balneum. Et, si inducit febrem acutam, tunc est conueniens uti tenui dieta et frigida et humida. Et, si fuerit mentis alienatio, prouocetur somnus cum semine lactucae et papauere albo. Et eius bezoar sunt grana pini torrefacta et comesta.

-
- 1-9 Capitulum undequadragesimum...et comesta] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F, *om.* W²
- 2 Ille qui sumpserit] Illi qui sumpserint M¹, Si quis sumpserit V⁴, Qui sumpserit (Ille *om.*) F || sumpserit] sumpsit Ep, in potu sumpserit τλϑV³J || anacardos] cantharides ξο || patietur] patiuntur M¹, patitur E || incensionem] inflationem M¹, incisionem V⁴
- 3 inflabitur] inflammatur E, inflammabitur FδO³A⁵ || patietur] patitur M¹E, faciet ηιV⁴ρA⁵πO⁴, habebit δ
- 4 unctuosus] uentosis Z, uenenosis V⁴ || amygdalino] amygdalis η, amygdalarum dulcium γ, amygdalino dulci J
- 5 in intestinis] intestinis (in *om.*) A¹ξο
- 6 inducit] inducunt ξρJο || est conueniens] conueniens (est *om.*) A¹
- 7 tenui dieta] attenuata dieta ηV⁴FO⁴, attenuatione dietae ιV³, attenuante dieta ξρο, extenuante dieta θ || si fuerit] si sit θ || prouocetur] tunc prouocetur ξθ
- 8 sunt] est ηιFO⁴

<Capítulo trigésimo noveno sobre los anacardos>³⁹⁴

Aquel que haya tomado anacardos experimentará un fuerte ardor en la garganta, pudiéndose hinchar, y padecerá una enfermedad aguda y alienación mental.³⁹⁵

Y su cura se basa en tomar sustancias untuosas, como aceite de almendras o de sésamo, mantequilla, leche y caldos de gallina.³⁹⁶ Y si tuviera dolor en los intestinos, entonces será conveniente que se bañe.³⁹⁷ Y si padeciera fiebre aguda, entonces será conveniente que siga una dieta ligera, fría y húmeda.³⁹⁸ Y si hubiera alienación mental, habrá que provocarle el sueño con semilla de lechuga³⁹⁹ y adormidera blanca.^{400,401} Y su bezoar son los piñones de pino⁴⁰² tostados e ingeridos.

³⁹⁴ Frutos del *Semecarpus anacardium* (Fischer, 1929, p. 83; André, 1956, p. 29). Prácticamente toda la tradición toxicológica se hace eco de los efectos tóxicos derivados de la ingesta de estos frutos, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 35, *De his qui sumpserunt anacardum montanum* (Rhazes, 1497, f. 39r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2, cap., 9, De anacardis* (Avicena, 1556, p. 916); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De anacardis* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 351v-352r). La información presentada en este capítulo deriva directamente del texto de Gilberto Ánglico, que a su vez tiene sus raíces en el *Canon* de Avicena.

³⁹⁵ Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2, cap., 9, De anacardis* (Avicena, 1556, p. 916): *Accidunt ex eis incisio in gutture et concauitate uentris et inflammatio et aegritudines acutae et quandoque paralyticantur quaedam membra. Et cum ex eis saluatur, faciunt accidere alienationem, propterea quia adurunt melancholiam*; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De anacardis* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 351v-352r): *Faciunt enim interdum incensionem uehementem in gutture et in intestinis, et quandoque inflantur ita quod inducunt acutam aegritudinem, et quandoque interficiunt et minus malum quod ex eis accidit est mentis alienatio.*

³⁹⁶ Tal como aconsejan Avicena y Gilberto Ánglico, el uso de sustancias oleosas sirve para calmar la inflamación de la garganta, que suele llegar hasta el vientre. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De anacardis* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 352r): *Quando enim facit mordicationem et incisionem medicandum erit cum rebus unctuosis, sicut oleo amygdalino et sesamino et butyro et lacte dulci et iuribus unctuosis et lacte infrigidato communi et conuenienti.*

³⁹⁷ Según Gilberto Ánglico, el baño sirve para eliminar la materia venenosa del cuerpo humano. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De anacardis* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 352r): *Quando autem faciunt mordicationem plurimam in intestinis conueniens est balneum, quia extinguit naturam eius uenenosam et resoluit eam.*

³⁹⁸ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De anacardis* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 352r): *Quando autem inducunt febrem acutam oportet regere infirmum regimine acutorum, ita quod ultimate attenuatiua dieta detur.*

³⁹⁹ Cf. capítulo 4, nota 207. En efecto, hay consenso entre los autores antiguos de que ayuda a conciliar el sueño (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 136; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, IX, 10, *De lactuca* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 23v]).

⁴⁰⁰ *Papauer somniferum* L. var. *albus* (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, pp. 237-238). Se trata de uno de los narcóticos por excelencia, al igual que su variante negra (cf. capítulo 25; Dioscórides Interactivo, IV, 64; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, XIII, 4, *De papauere* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 31r]).

⁴⁰¹ Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De anacardis* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 352r): *Quando autem accidunt alienatio mentis somnus est prouocandus, sicut cum semine lactucae, papaueris albi, (...).*

⁴⁰² Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2, cap., 9, De anacardis* (Avicena, 1556, p. 916): *Et de rebus quibus curatur sunt grana pini.* Sobre su untuosidad y, por tanto, su adecuación respecto a este veneno, cf. capítulo 17, nota 306.

<Capitulum quadragesimum de nucibus et auellanis rancidis>

Ille qui comederit nuces aut auellanas rancidas patietur accidentia mala, scilicet nauseam et deiectionem appetitus et uomitum et debilitatem uirtutum animalium.

- 5 Et eius cura est rob citoniorum et rob pomorum. Et, si accidit ei eructatio habens odorem uini putridi, tunc posset mori. Et eius cura est diaciminum uel diapepereon et detur sibi in potu uinum purum et fomentetur stomachus cum oleo nardino.

1-8 Capitulum quadragesimum...oleo nardino] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *post* Capitulum quadragesimum primum de malo castoreo θ, *om.* W²

2 Ille qui] Si V⁴, Qui (Ille *om.*) F || patietur] patitur M¹E

3 deiectionem appetitus] deiectionem uirtutum τυ || et uomitum] *om.* E

5 est] erit ητιλξυV³Fθρ]οπO⁴ || accidit] acciderit ΖητιυV³V⁴Fθρ]π || habens] habet M¹, et habet A¹

6 uini] lini τλξυV³θ]ρoO³π || putridi] putrefacti ΖητιλξυV⁴Fθρ]δοA⁵O⁴ || tunc] et tunc M¹ || cura] bezoar ξV⁴Fθoπ || est] erit ητιλξυV³FρoO⁴

7 et detur sibi in potu uinum] *om.* ηFO⁴ || sibi] ei τιλξυV³V⁴θρ]oO³W²π || in potu] ad bibendum Z || fomentetur] reformatur V⁴ || stomachus] stomachus eius EO³, *om.* J

8 oleo nardino] oleo nardino et poterit liberari δ

<Capítulo cuadragésimo sobre las nueces y las avellanas en mal estado>⁴⁰³

Aquel que haya comido nueces o avellanas en mal estado padecerá efectos perjudiciales, como náuseas, pérdida del apetito, vómitos y debilidad de las virtudes animales.⁴⁰⁴

Y su cura es el arroje de membrillo⁴⁰⁵ y el arroje de manzana. Y si el vómito del enfermo olera a vino podrido, entonces éste podría morir. Y su cura es el *diaciminum*⁴⁰⁶ o el *diapepereon*,⁴⁰⁷ y que se le dé a beber vino puro y se le calme el estómago con aceite de nardo.

⁴⁰³ La nuez es el fruto del nogal (*Juglans regia* L.) (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 221), mientras que la avellana es el fruto del avellano común (*Corylus avellana* L.) (Fischer, 1929, p. 90; André, 1956, p. 13). Obviamente, la ingesta de estos alimentos, así como de otros frutos similares, en mal estado causa problemas a nivel gastrointestinal, y los autores que tratan la toxicología ya fueron conscientes de ello, describiendo los síntomas y los posibles tratamientos de una intoxicación de este tipo. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 30, *De nucleis fructuum mufatis et corrupti et oleis inspissatis et quae sunt rancida et quae sunt eis similia* (Rhazes, 1497, f. 38v); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 1, *summa* 2, cap. 30, *De medullis fructuum rancidis* (Avicena, 1556, p.918).

⁴⁰⁴ El concepto de “virtud animal”, que en última instancia proviene de Galeno, en este caso posiblemente derive de Avicena, quien en su *Canon* nos habla de tres tipos de *uirtutes* o actividades corporales básicas: la *uirtus uitalis*, con sede en el corazón, que es la base de la vida y que permite que las percepciones de los sentidos y los movimientos sean procesados por el cerebro; la *uirtus naturalis*, encargada de la generación, preservación y nutrición del individuo, y la *uirtus animalis*, con sede en el cerebro, que gobierna tanto los movimientos voluntarios como las operaciones del intelecto (Avicena, *Liber canonis*, I, *fen* 1, *doctrina* 6, caps. 1-6 [Avicena, 1556, pp. 47-51]).

⁴⁰⁵ Cf. capítulo 27, nota 355.

⁴⁰⁶ Se trata de un electuario compuesto principalmente a base de comino, además de otras especias (Norri, 2016, p. 284). Estaba indicado especialmente para los males de estómago, las diarreas y los vómitos (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, V, *summa* 1, *tractatus* 3 [Avicena, 1556, p. 993]; *Antidotarium Nicolai*, 1471, ff. 9v-10r).

⁴⁰⁷ De nuevo se trata de un electuario destinado a combatir los males de estómago, tal como describe, por ejemplo, Avicena (*Liber canonis*, V, *summa* 1, *tractatus* 3 [Avicena, 1556, p. 994]). En este caso, los principales ingredientes del compuesto son tres tipos diferentes de pimienta.

<Capitulum quadragesimum primum de malo castoreo>

Ille cui in potu uel in cibo datum fuerit malum castoreum patietur clamorem et rixam et dolorem et linguam habebit foras prominentem et febrem.

5 Et eius cura erit uomitus cum butyro et aqua mellis donec uomitus non habeat odorem castorei, deinde detur in potu rob mororum aut limonum. Et eius bezoar sunt semina coriandri assata et trita drachmis duobus.

1-6 Capitulum quadragesimum primum...drachmis duobus] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²
2 Ille cui in potu uel in cibo datum fuerit] Si datur alicui V⁴ || in potu uel in cibo] in potu (uel in cibo *om.*) ΖητιλξυV⁴FθρδοW²A⁵πO⁴, *om.* V³J || malum castoreum] pomum castorei θo || patietur] patitur M¹E
2-3 et rixam] *om.* V³, et risum δA⁵π, iram et rixam O³
3 foras] foris A¹ητιλξV³V⁴θρδοA⁵O⁴ || prominentem] prae eminentem τυθJoO³A⁵, per eminentem ξ, eminentem δπ || et febrem] et habebit febrem δ
4 erit] est γJo³A⁵π || cum butyro et aqua mellis donec uomitus non] rei quae ξθo, *om.* π || uomitus non habeat] uomitum habebit qui (non *add.* γJ) habeat τυυJ, uomitus habeat (non *om.*) δO³
5 rob] de rob Z || mororum] de moris Z
6 drachmis duobus] Dentur in potu drachmis duobus γ

<Capítulo cuadragésimo primero sobre el castóreo en mal estado>⁴⁰⁸

Aquel a quien se le haya dado a beber o a comer castóreo en mal estado emitirá gritos, mostrará una actitud combativa, padecerá dolor, la lengua se le saldrá de la boca y tendrá fiebre.

Y su cura consistirá en vomitar con mantequilla y agua de miel hasta que el vómito no huela a castóreo y a continuación dar a beber arropo de moras⁴⁰⁹ o de limones.^{410,411} Y su bezoar son las semillas de cilantro⁴¹² asadas y trituradas en una cantidad de dos dracmas.

,

⁴⁰⁸ Tal como hemos especificado en el capítulo 5, nota 231, el castóreo es una sustancia segregada por las glándulas anales del castor, de consistencia oleosa y muy olorosa, considerada muy calorífica y antivenenosa. No obstante, tal como advierte Pietro, así como otros autores (Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 33, *De illis qui sumpserunt malum castoreum in potu* [Rhazes, 1497, f. 39r]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 21, *De castoreo* [Avicena, 1556, p. 917]; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De castoreo assumpto* [Gilberto Ánglico, 1510, ff. 352r-352v]), si se ingiere en mal estado puede provocar efectos perjudiciales en el ser humano.

⁴⁰⁹ Cf. capítulo 38, nota 393.

⁴¹⁰ El término *limo*, de donde deriva el castellano “limón”, proviene del árabe *laymun* y hace referencia, según el *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange (Du Cange, 1678), al *citrum malum*, esto es, al *Citrus medica*, el cidro, que produce unos frutos muy similares al limón, las cidras -cf. *infra* capítulo 43, nota 424- (André, 1956, p. 93). En este caso hemos optado por la traducción como “limón” siendo fieles a la raíz utilizada por Pietro y porque en el capítulo 43 usa un término específico para la cidra, *citrum*.

⁴¹¹ Toda la tradición toxicológica anterior a Pietro d’Abano recomienda la ingesta del jugo de frutos ácidos, como son las moras y los limones. Así, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 21, *De castoreo* (Avicena, 1556, p. 917): (...) *deinde dentur in potu acetosa, sicut acetositas citri et robub fructuum acetosorum et acetum uini solum et lac uaccinum acetosum* (...).

⁴¹² *Coriandrum sativum* L. (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 100). En el capítulo 23 se explican los efectos nocivos de su ingesta excesiva. Sin embargo, se trata de una planta también elogiada por los autores a causa de su frialdad, su buen olor y su propiedad confortante (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, III, 63; Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicinae*, III, 33, *De coriandro* [Matthaeus Platearius, 1512, f. 15v]).

<Capitulum quadragesimum secundum de malis fungis>

Ille qui comederit malos fungos, et praecipue qui nati fuerint super ferro aut anabulla uel mala terra uel in locis thermarum, praefocabitur et dolorem patietur in pectore et prohibebitur sibi urina et dolores habebit in uentre; et, si
5 odorauerit malum fungum et tubera mala, patietur epilepsiam et fortasse morietur.

Est autem primo propinare uomitum cum decoctioni raphani in quo stercus galli distemperatum sit et euomere cogatur omnino. Postea propinandum est uinum optimum in quo piper nigrum sit bullitum et deinde clysterizare ipsum
10 cum aqua mellis et sale et fomentare femur cum oleo nardino. Et eius bezoar, quando coquuntur fungi aut comeduntur, sunt pira incisa in frusta et simul decocta. Et eius bezoar post comestionem ipsorum est allium crudum.

1-12 Capitulum quadragesimum secundum...allium crudum] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²
2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F, Illi cui J || comederit] comedit M¹ZEA¹γξοO³, dati fuerint J || praecipue] specialiter δ || qui nati fuerint] illos qui orti fuerint π || fuerint] fuerunt M¹ZηιFθ, sunt V⁴δ
2-3 super ferro aut anabulla] in fino π
3 anabulla] super anabulla ΖητιλξυV³V⁴FθρJoO⁴ || mala terra] malum terrae V³, malo terrae ρ, in mala terra δ, aut super mala terra A⁵
4 pectore] pectine ZEA¹ητγιλξυV³V⁴FθδοO³W²A⁵πO⁴ || prohibebitur] prohibeatur V³, prohibetur V⁴ || sibi urina] ab urinatione M¹, urina ab eius exitu E, ei urina ητιλξυV³V⁴FθροπO⁴, urina (sibi *om.*) J, eius urina O³ || dolores] dolorem M¹EF || si] qui A¹, quando γ, si quis Jδ
5 fortasse] forsan E, fortassis ηλFO⁴, forte V³O³
5-6 patietur epilepsiam et fortasse morietur] *om.* δ
7-8 Est autem primo propinare uomitum...Postea propinandum est] Et ante illud erit ei propinandum ητιλξυV³V⁴FθρJoO⁴, Et eius cura propinetur π
9 piper nigrum] piper magnum ξδο, *om.* π || clysterizare] clysterizetur M¹ZV³θoπ || ipsum] ipse M¹Z, *om.* V³θoπ
10 fomentare] fomentetur M¹EθJoO³π, fermentare ηO⁴ || femur] stomachum γ || Et eius bezoar] *om.* π
11 coquuntur] decoquuntur ΖητιλξυV⁴θρJδA⁵πO⁴ || aut comeduntur, sunt pira] *om.* γ || incisa in frusta] *om.* δ
10-12 Et eius bezoar...allium crudum] Et eius bezoar est duplex, scilicet ante comestionem et post. Ante quando decoquuntur fungi coquantur secum pira incisa in frusta et simul decocta. Aliud uero allia et pane. Aliud bezoar est oleum crudum oO³
12 Et eius bezoar] Et bezoar (eius *om.*) ητιξυV⁴FθρJoO⁴, Et bezoar illius λ || post comestionem] medicinam uel comestionem (post *om.*) λ || ipsorum] *om.* τλξυV³V⁴θπ || allium] oleum Eθ, allium uel oleum O⁴

<Capítulo cuadragésimo segundo sobre las setas venenosas>⁴¹³

Aquel que haya comido setas venenosas, y sobre todo las que hubieran nacido sobre hierro o sobre una anabula⁴¹⁴ o en mala tierra o en aguas termales,⁴¹⁵ se asfixiará, padecerá dolor en el pecho, tendrá retención de orina y le dolerá el vientre; y, si oliera una seta u otro hongo envenenado, padecerá epilepsia y quizá muera.⁴¹⁶

Así pues, en primer lugar hay que favorecer el vómito con una decocción de rábano⁴¹⁷ en la que se hayan añadido excrementos de gallina y que se arroje todo. A continuación se le debe dar vino óptimo en el que se haya hervido pimienta negra,⁴¹⁸ y después hay que clisterizarlo con agua de miel y sal y calmar su vientre con aceite de nardo. Y su bezoar, cuando se cocinan o se comen setas, son las peras⁴¹⁹ cortadas a trozos y cocidas al mismo tiempo. Y su bezoar después de haberlas comido es el ajo crudo.⁴²⁰

⁴¹³ Desde bien antiguo se han plasmado en la tradición médica y toxicológica los potenciales efectos negativos de una intoxicación por hongos en mal estado (*cf.*, por ejemplo, Escribonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 198, *Ad malos fungos* [Escribonio Largo, 1786, pp. 108-109]). En la Antigüedad y la Edad Media no se poseían los mecanismos suficientes para constatar la existencia de diferentes especies de setas venenosas, por lo que los autores hacían una distinción entre las dos posibles causas de envenenamiento por setas: la primera, por un consumo excesivo de setas consideradas “buenas”, y la segunda, por un consumo de setas “malas”, venenosas de por sí a raíz de haber nacido en determinadas circunstancias, como las expresadas por Pietro d’Abano en este capítulo. *Cf.*, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 25, *De fungis et tuberibus perniciosis* (Rhazes, 1497, f.38v); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 3*, cap. 10, *De fungis et tuberibus malis* (Avicena, 1556, p. 920).

⁴¹⁴ Se trata de una especie de titímalo (*cf.* capítulo 19, nota 312) y, por tanto, es una planta de la familia de las *Euphorbiaceae*, de la que los autores destacan su gran toxicidad (Carrera de la Red, 2001, p. 175).

⁴¹⁵ La mayoría de autores están de acuerdo en afirmar que entre las peores setas se encuentran aquellas que han nacido en lugares ya de por sí venenosos, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 3*, cap. 10, *De fungis et tuberibus malis* (Avicena, 1556, p. 920): *Et mali quidem in genere suo sunt illi quorum ortus non est in loco in quo cognoscitur salus eius, quod nascitur in ipso, immo est natiuitas eius in loco malo et apud lapides uenenosorum et apud arbores fortis qualitatis.*

⁴¹⁶ Otra descripción muy detallada y similar de la sintomatología la encontramos en Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 3*, cap. 10, *De fungis et tuberibus malis* (Avicena, 1556, p. 920): (...) *et accidunt ex eis strangulatio et constrictio anhelitus et inflatio uentris et singultus et punctura et citrinitas coloris et paruitas pulsus et horripilatio et syncopis et sudor frigidus et interficiunt.*

⁴¹⁷ *Cf.* capítulo 4, nota 213 y capítulo 24, nota 339, en donde se habla de su propiedad emética.

⁴¹⁸ Grano con cáscara de la pimienta ordinaria, *Piper nigrum* L. (André, 1956, p. 251). La medida de administrar vino con pimienta negra hervida probablemente se deba a la propiedad calorífica de ambas sustancias, que ayudaría frente a un envenenamiento frío como es el de las setas (*cf.*, por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 159; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, XIII, 2, *De pipere* [Matthaeus Platearius, 1512, ff. 30v-31r]).

⁴¹⁹ Avicena es uno de los defensores de este fruto como bezoar contra las setas venenosas. *Cf.* Avicena, *Liber canonis*, II, 548, *De pira* (Avicena, 1556, 286); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 3*, cap. 10, *De fungis et tuberibus malis* (Avicena, 1556, p. 920).

⁴²⁰ *Cf.* capítulo 25, nota 346.

<Capitulum quadragesimum tertium de nuce uomica>

Ille qui nucem uomicam biberit uel comederit habebit uomitum pessimum et dissolutionem uentris.

5 Et eius cura est rob citoniorum et myrti et potus alti uini. Et eius bezoar est cortex citri.

1-5 Capitulum quadragesimum tertium...cortex citri] *post* Capitulum quadragesimum quartum de colloquintida A¹γ, *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis et Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F, *om.* W²

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || uomicam] indicam M¹E || biberit uel comederit] sumpserit M¹, bibit uel comedit ξ || uomitum] nocumentum λ

3 dissolutionem] solutionem Eδ || uentris] uirtutis ρ

4 alti] albi ZEA¹τλυV³θ

5 cortex citri] cortex citri unciis duobus J, cortex cedri δ

<Capítulo cuadragésimo tercero sobre la nuez vómica>⁴²¹

Aquel que haya bebido o comido nuez vómica tendrá terribles vómitos y diarrea.

Y su cura es el arropo de membrillo⁴²² y mirto⁴²³ y beber vino fuerte. Y su bezoar es la corteza de cidra.⁴²⁴

⁴²¹ La nuez vómica, también llamada castaña de Indias, es el fruto del castaño de Indias o *Strychnos nux-vomica* L. (Carrera de la Red, 2001, p. 311; Norri, 2016, pp. 1.198-1.199). Pietro d'Abano es, junto con Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 49, *De illis qui in potu sumpserunt helleborum album et nucem uomicam* [Rhazes, 1497, f. 39v]), de los primeros en dedicar un capítulo al envenenamiento por este fruto, si bien las consecuencias gastrointestinales de su ingesta masiva han sido puestas de manifiesto por numerosos autores. Cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 163, *De nuce vomica* (Serapión el Joven, 1525, f. 145r); Matthaëus Platearius, *De simplicibus medicina*, XI, 7, *De nuce vomica* (Matthaëus Platearius, 1512, f. 29r).

⁴²² Cf. capítulo 27, nota 355.

⁴²³ *Myrtus communis* (Fischer, 1929, p. 88). Al igual que el membrillo, posee una gran virtud astringente (Dioscórides Interactivo, I, 112; Avicena, *Liber canonis*, II, 454, *De myrto* (Avicena, 1556, p. 264).

⁴²⁴ Fruto del cidro (*Citrus medica*) (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 93). Se trata de un fruto cítrico con propiedades beneficiosas contra los vómitos y la diarrea, así como contra los venenos. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 119, *De citro* (Avicena, 1556, p. 202); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 1, *De citro* (Serapión el Joven, 1525, ff. 120r-120v).

<Capitulum quadragesimum quartum de colloquintida>

Ille qui colloquintidam solitarie natam in arbore sua comederit uenenum letale sumpsit et, nisi succurratur ei, subito morietur in tertia die.

Et eius cura et bezoar simul et semel est smaragdus optime trita data in potu drachmis duobus.

5

1-5 Capitulum quadragesimum quartum...drachmis duobus] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F, *om.* W²

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || solitarie] solitariam Zθoπ, solitario ηγO⁴, *om.* τυ, solam J || in arbore sua] *om.* V⁴ || comederit] comedit M¹λξ, in potu sumit aut comedit A¹γ, biberit J

3 sumpsit] *om.* A¹γ || subito] cito A⁵ || morietur] moritur ZA¹γ

4 cura et] *om.* δ || simul et semel] simul (et semel *om.*) V⁴, *om.* O³ || est] *om.* ηρO⁴, erit λπ || optime] optima ZA¹ιλFρδO⁴, *om.* θο || data in potu] *om.* θο

<Capítulo cuadragésimo cuarto sobre la coloquintida>⁴²⁵

Aquel que haya comido una coloquintida nacida sola en su planta habrá ingerido un veneno letal y, si no se le socorre, morirá de repente al tercer día.⁴²⁶

Y su cura y bezoar es al mismo tiempo la esmeralda⁴²⁷ triturada de manera óptima y dada a beber en una cantidad de dos dracmas.

⁴²⁵ De manera general la *colloquintida* se identifica con la planta y el fruto de *cucurbita sylvestris*, si bien según Pietro d'Abano esta última sería sinónimo de *bryonia* (cf. capítulo 35). Ya hemos explicado en ese mismo capítulo las dificultades derivadas del intento de identificar las diversas variedades de *cucurbitaceae*, por lo que en este punto nos limitaremos a afirmar que el veneno en cuestión del que se está hablando ahora es el fruto de *Citrullus colocynthis* (Fischer, 1929, p. 85; André, 1956, p. 97).

⁴²⁶ La tradición botánica y médica en su totalidad se hace eco del hecho de que en una coloquintida que haya desarrollado un único fruto, éste será muy venenoso. Cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 282, *De colloquintida* (Serapión el Joven, 1525, f. 164v): (...) *et proprie illa quae reperitur sola in arbore sua occidit potantem se sine dubio, quoniam quando datur ex pulpa sua facit torsiones fortes et euomere fortiter et est laxatio eius sine iuuamento et inducit tenasmonem et anxietatem animi et coartationem anhelitus et frequentiam eius et syncopim et sudorem frigidum et fortassis interficit sicut dixi*; también Avicena, *Liber canonis*, II, 130, *De colloquintida* (Avicena, 1556, p. 207); Mesué el Joven, *Canones uniuersales*. Grabadín, II, *De medicinis simplicibus cum uenositate*, cap. 4, *De colloquintida* (Mesué el Joven, 1549, f. 59v); Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus* 1, cap. 16 (Alberto Magno, 1867, p. 379); Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, III, 3, *De colloquintida* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 10v).

⁴²⁷ Cf. capítulo 4, notas 188 y 191.

<Capitulum quadragesimum quintum de fico Pharaonis>

Ille qui comederit ficus Pharaonis statim patietur febrem et fractionem totius corporis et uidebitur sibi quod sit hydropicus. Et hoc ego uidi in Sardinia in iudicatu Gallurae, ubi istarum ficuum est abundantia; quod qui unam
5 comedebat patiebatur unam febrem, et qui duas duas febres, et qui tres patiebatur tres febres, et ut plurimum istae febres erant tertianae.
Et cura eius est aqua hordei potata aut serum caprinum. Et eius bezoar sunt grana siue semen cucumeris mundata et trita et data in potu drachmis duobus.

1-8 Capitulum quadragesimum quintum...drachmis duobus] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F, *om.* W²

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || comederit] comedit M¹ZEA¹γξοA⁵ || statim] *om.* E || patietur] patitur E || febrem] febres ητγιλV³V⁴Fρ]O⁴ || fractionem] confractionem M¹, inflammationem uel fractionem E, frigiditatem ξV³θοπ

3 sibi] ei ητιλξυV³V⁴θοπ, *om.* JO⁴ || hydropicus] quasi hydropicus θ || hoc] *om.* τV³V⁴F]δO³A⁵ || ego] *om.* M¹E

3-4 in Sardinia in iudicatu Gallurae...quod] *om.* V⁴ || in iudicatu Gallurae] *om.* V³θ

4 iudicatu] ducatu M¹ZEA¹ητγιλυF]δO³W²A⁵O⁴ || Gallurae] Calabriae M¹, Galliae Eξ, Calubriae η, Gallinae γ, *om.* δ || istarum] illarum Eθ

5 patiebatur] habebat J || unam febrem] acutam febrem V³ || qui duas] qui uero duas E, qui duas comedebat A¹γ, qui duas ficus ηιλF, qui duas ficus comedebat O⁴ || duas febres] duas febres patiebatur EγO³O⁴, duas (febres *om.*) τξρ]οπ, duas patiebatur (febres *om.*) δ || qui tres] qui uero tres E

5-6 et qui duas...tres febres] *om.* V³

6 tres febres] tres (febres *om.*) ΖηξθοO³πO⁴, tertianam febrem EτγιλFρ], tertianas febres uel tertianam febrem A¹, tertianam υV⁴A⁵ || et ut plurimum istae febres] et tales febres communiter V⁴ || istae] illae M¹δ

7 potata] *om.* M¹E, pura A¹, parata τξρ]A⁵π,

7-8 sunt grana siue semen] est semen M¹, sunt grana siue semina ΖητγιλξυV³Fρ]πO⁴, sunt grana (siue semen *om.*) V⁴, sunt semina (grana siue *om.*) θο

8 mundata et trita et data] mundatum et tritum et datum M¹E

<Capítulo cuadragésimo quinto sobre el higo sicómoro>⁴²⁸

Aquel que haya comido higo sicómoro al momento sufrirá fiebre y agotamiento en todo el cuerpo y parecerá que padece hidropesía. Yo mismo vi esto en Cerdeña,⁴²⁹ en el juzgado de Gallura,⁴³⁰ donde abundan estos higos; quien comía uno padecía una fiebre, quien comía dos, dos fiebres, y quien comía tres, padecía tres fiebres, y la mayoría de ellas eran tercianas.

Y su cura es el agua de cebada bebida o el suero de la lecha de cabra. Y su bezoar son los granos o la semilla del pepino⁴³¹ lavados, triturados y dados a beber en una cantidad de dos dracmas.

⁴²⁸ El “higo del faraón”, también denominado *ficus fatua*, *ficus Aegyptia* o *sycomorus*, corresponde al fruto de *Ficus sycomorus* L., un tipo de higuera que tuvo una gran importancia en el antiguo Egipto (André, 1956, pp. 136 y 308; Carrera de la Red, 2001, p. 281). La tradición toxicológica no suele incluir estos higos entre las sustancias potencialmente venenosas, si bien muchos autores mencionan que se trata de frutos malos para el estómago y con un importante efecto laxante (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, I, 127; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 209, *De sycomoro* [Serapión el Joven, 1525, ff. 153v-154r]; Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, *tractatus* 1, cap. 29 [Alberto Magno, 1867, pp. 387-388]).

⁴²⁹ De nuevo nos encontramos con otra referencia a la presencia de Pietro d’Abano en la isla de Cerdeña en algún momento determinado de su vida (cf. también capítulo 37 y estudio preliminar, pp. XIII-XIV [“Viajes”]).

⁴³⁰ Entre los siglos XI y XV la isla de Cerdeña estuvo dividida en cuatro estados autónomos llamados juzgados o *giudicati*: el de Cagliari, el de Torres, el de Arborea y el de Gallura -el situado más al norte-.

⁴³¹ *Cucumis sativa* L. (André, 1956, pp. 106-107). Se trata de una sustancia con poder refrigerante y, por tanto, apta para calmar las fiebres, así como cualquier otro tipo de inflamación (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 179, *De cucumere* [Avicena, 1556, p. 219]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 244, *De cucumere* [Serapión el Joven, 1525, f. 157v]).

<Capitulum quadragesimum sextum de semine iusquiami>

Ille cui in potu data fuerint semina iusquiami patietur ebrietatem et mentis alienationem et stuporem et immobilitatem omnium membrorum.

Et eius cura est piper longum tritum et datum in potu drachmis duobus. Et eius

5 bezoar sunt grana fisticorum comesta uel bibita.

1-5 Capitulum quadragesimum sextum...uel bibita] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F, *om.* W², *post* Capitulum quadragesimum septimum de granis cocognidii A⁵

2 Ille cui in potu data fuerint] Si quis receperit V⁴, Cui in potu data fuerint (Ille *om.*) F || in potu] *om.* τϒV³π || semina] semen V⁴ || patietur] patitur E || ebrietatem] stoliditatem et ebrietatem A¹, *om.* V³

3 stuporem] somniationem θ

4 drachmis duobus] drachmis duobus cum uino bono A¹, *om.* γ

5 comesta uel bibita] *om.* V⁴, mundata, comesta uel bibita J

<Capítulo cuadragésimo sexto sobre las semillas de beleño>⁴³²

Aquel a quien se le hayan dado a beber semillas de beleño padecerá embriaguez, alienación mental, aturdimiento y paralización de todos los miembros.⁴³³

Y su cura es la pimienta larga⁴³⁴ triturada y dada a beber en una cantidad de dos dracmas. Y su bezoar son los granos del pistachero⁴³⁵ comidos o bebidos.

⁴³² *Hyoscyamus niger* o *Hyoscyamus albus*, ya que Pietro d'Abano no especifica (Fischer, 1929, p. 88). Según algunos autores, como Avicena, existen tres tipos de beleño que se diferencian por el color de sus semillas: el negro, el rojo y el blanco (Avicena, *Liber canonis*, II, 357, *De iusquiamo* [Avicena, 1556, pp. 247-248]). De éstos, el más venenoso es el negro, aunque hay consenso en que todas las variedades poseen propiedades enfriantes, sedativas, analgésicas y perturbadoras de la mente, en especial las semillas (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 68; Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 19, *De illis qui sumpserunt in potu iusquiamum nigrum* [Rhazes, 1497, f. 38r]; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 3, cap. 5, *De iusquiamo* [Avicena, 1556, p. 919]; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De cassillagine* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 352v]).

⁴³³ Una relación exhaustiva de la sintomatología de este envenenamiento la ofrece, por ejemplo, Gilberto Ánglico, siguiendo en buena medida a Avicena (Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De cassillagine* [Gilberto Ánglico, 1510, f. 352v]): *Cassillago autem, quae est semen iusquiami tam albi quam nigri, cum intus accipitur, mordicat membra corporis, apostemat linguam et spumam ab ore educit et ruborem oculorum et uertiginem et tenebrositatem anhelitus et siccitatem et rationis permixtionem facit, quae omnia accidunt propter nocumentum cerebri. Interdum etiam perducit ad epilepsiam, sed niger inducit praefocacionem et frigiditatem extremorum et uehementem tensionem et destruit imaginationem et inducit spasnum et sic interficit.*

⁴³⁴ *Piper officinarum* (André, 1956, p. 251). Se trata de otra variedad de pimienta que, junto con la blanca y la negra, posiblemente debido a su propiedad calorífica sea una sustancia ideal contra un veneno frío como es el beleño (cf. capítulo 42, nota 418). Asimismo, los autores explican que concretamente la pimienta larga es un interesante antídoto (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 159; Avicena, *Liber canonis*, II, 556, *De pipere* [Avicena, 1556, p. 288]).

⁴³⁵ Esto es, los pistachos, que son los frutos de *Pistacia vera* L. (Fischer, 1929, p. 92; André, 1956, p. 253). En este caso, el término *fisticus* proviene del árabe *fustuq* (Arveiller, 199, pp. 120-122). Según los autores, tiene una importante propiedad calorífica, algo especialmente adecuado contra el envenenamiento por beleño (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, I, 124; Avicena, *Liber canonis*, II, 276, *De fistico, id est pistaciis* [Avicena, 1556, pp. 234-235]).

<Capitulum quadragesimum septimum de granis cocognidii>

Ille cui in potu data fuerint grana cocognidii patietur uomitum et fluxum uentris et tribulationem in stomacho.

5 Et eius cura est theriaca magna drachmis duobus cum uino. Et eius bezoar sunt amygdalae amarae.

1-5 Capitulum quadragesimum septimum...amygdalae amarae] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F
2 Ille cui] Si alicui V⁴, Cui (Ille *om.*) F || in potu] *om.* A¹τυV³A⁵π || grana] semina V³ || patietur] patitur E
3 tribulationem] turbationem uel tribulationem A¹, turbationem γO³

<Capítulo cuadragésimo séptimo sobre las bayas de torvisco>⁴³⁶

Aquel a quien se le hayan dado a beber bayas de torvisco padecerá vómitos, flujo de vientre y opresión en el estómago.⁴³⁷

Y su cura es la triaca magna⁴³⁸ en una cantidad de dos dracmas con vino. Y su bezoar son las almendras amargas.

⁴³⁶ La mayoría de autores modernos, basándose en glosarios y otras fuentes botánicas medievales, identifican el *cocognidium* con los frutos de *Daphne mezereon*, esto es, el mezereón de cuyo jugo ya se ha hablado en el capítulo 32 (Arveiller, 1999, pp. 385-386; Carrera de la Red, 2001, p. 220). Por su parte, otros estudiosos, como Enrique Montero Cartelle, si bien constatan la identificación anteriormente citada, optan por defender que se trata de las bayas de *Daphne gnidium* L., el torvisco, otra especie de la misma familia (Montero Cartelle, 1987, p. 110). Hemos decidido seguir esta última opinión porque, además de tratarse de dos plantas muy similares, hemos tenido en cuenta que Pietro no usa en este caso el término *mezereon*, sino otro distinto, con lo que posiblemente él también haya querido recalcar esta diferencia entre variedades.

Sea como fuere, remitimos en todo momento a las fuentes citadas en el capítulo 32 que hablan del mezereón, por la estrecha similitud de la que acabamos de hacer mención.

⁴³⁷ Cf. Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 53, *De his qui in potu sumpserunt mezereon* (Rhazes, 1497, f. 40r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 1, summa 2, cap. 7, *De almezereon et chamaelea* (Avicena, 1556, p. 916); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 363, *De mezereon* (Serapión el Joven, 1525, ff. 182r-182v).

⁴³⁸ Cf. capítulo 4, nota 202.

<Capitulum duodequingagesimum de baccis lauri rancidis>

Ille qui comederit baccas lauri rancidas patietur accidentia quae patitur qui comederit nuces rancidas.

5 Et cura eius et bezoar est quae est de nucibus et auellanis rancidis, ut supra dictum est.

1-5 Capitulum duodequingagesimum...dictum est] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattae F

2-5 patietur accidentia...dictum est] curatur et eius bezoar est sicut de nucibus et auellanis rancidis M¹

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || comederit] comedit EA¹γξV³ρO³ || accidentia] eadem accidentia τλυV³J || qui²] ille qui ZA¹O³W²π, eius qui τυJ, is qui O⁴

2-3 quae patitur qui comederit] comedentis E

3 comederit] comedit A¹γV⁴

3-5 comederit nuces...dictum est] *om.* ξθπ

4-5 est quae est de nucibus et auellanis rancidis, ut supra dictum est] est sicut illius qui comedit nuces rancidas et auellanas, ut superius dicta est Z, erunt similia ητιλυV³V⁴FρJοW²O⁴, sunt illa eadem posita illic O³, est similis illi A⁵

<Capítulo cuadragésimo octavo sobre las bayas de laurel en mal estado>⁴³⁹

Aquel que haya comido bayas de laurel en mal estado sufrirá los mismos efectos que padece quien ha comido nueces podridas.⁴⁴⁰

Y su cura y bezoar son los mismos que los de las nueces y las avellanas en mal estado, como se ha dicho más arriba.⁴⁴¹

⁴³⁹ Se trata de las bayas del *Laurus nobilis* L. (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, p. 182). Pietro d'Abano es el primer autor que habla sobre este tipo de fruto en su tratado de toxicología, si bien muchos autores anteriores ya se hacen eco de los efectos caloríficos y purgantes de estas bayas, que ingeridas en mal estado provocan un empeoramiento de los síntomas gastrointestinales. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, I, 78; Avicena, *Liber canonis*, II, 452, *De lauro* (Avicena, 1556, p. 264); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 334, *De lauro* (Serapión el Joven, 1525, f. 176v); Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, IX, 12, *De lauro* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 24r).

⁴⁴⁰ Esto es, síntomas a nivel gastrointestinal como náuseas o vómitos. Cf. capítulo 40.

⁴⁴¹ Cf. capítulo 40.

<Capitulum undequinquagesimum de cataputia>

Ille qui comederit cataputias patietur accidentia quae patitur qui biberit gyrasolem, quae superius dicta est kerua.

Et cura eius et bezoar sunt eadem.

1-4 Capitulum undequinquagesimum...sunt eadem] *inter* Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis *et* Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaie F, *post* Capitulum quinquagesimum de semine urticae δπ

1-2 Capitulum undequinquagesimum...patitur qui] *om.* ζθπ

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || comedit] comedit EA¹γV⁴o || cataputias] cataputiam ΖητλξυV³FJW²A⁵O⁴ || accidentia quae patitur qui biberit] accidentia prava illa quae patitur qui sumpserit M¹, illa accidentia quae patitur qui comedit Z, accidentia prava comedentis et bibentis E, eadem accidentia quae patitur qui biberit τλυV³, illa accidentia sicut ille qui biberit O³ || qui biberit] ille qui biberit A¹γJoW², sicut qui biberit V⁴, qui comederit uel biberit δA⁵, is qui biberit O⁴

3 gyrasolem] keruam V³ || quae superius dicta est kerua] *om.* EO³A⁵ || quae] de qua O⁴ || dicta est kerua] dicta est (kerua *om.*) M¹ηγιλV³V⁴FδW²O⁴, dicta sunt contenta A¹

4 Et cura eius et bezoar] Et cura earum EA⁵, Et cura et bezoar eius η || sunt eadem] est smaragdus M¹, est eadem ille qui comedit gyrasolem, quae superius dicta est. Et eius bezoar est smaragdus E, sunt similia ιλυV³, sunt eadem cum illis superius positis O³, est eadem A⁵

<Capítulo cuadragésimo noveno sobre la catapucia>⁴⁴²

Aquel que haya comido catapucias sufrirá los mismos efectos que padece quien ha bebido ricino, al cual más arriba se le ha denominado *kerua*.⁴⁴³

Y su cura y bezoar son los mismos.⁴⁴⁴

⁴⁴² Según Fischer (Fischer, 1929, p. 85), con el término *cataputia* se hace referencia a dos plantas de la familia de las *Euphorbiaceae*: la *cataputia maior* o *Ricinus communis*, el ricino o la *kerua* árabe, de cuyo aceite y sus propiedades se ha hablado en el capítulo 6 y a cuyo jugo y su toxicidad se ha dedicado el capítulo 29; y la *cataputia minor* o *Euphorbia lathyris*, el tártago en castellano, una planta similar que también provoca efectos perjudiciales. Sea como fuere, en este capítulo Pietro d'Abano se está refiriendo al fruto de una de estas dos plantas, cuya ingesta desencadena daños a nivel gastrointestinal, ya sea el ricino o el tártago.

⁴⁴³ Esto es, vómitos y dolor de vientre (*cf.* capítulo 29). Conviene especificar que no hemos traducido el término *gyrasolem* por girasol, sino por ricino, porque, tal como hemos explicado en el capítulo 6, nota 250, esta última planta fue traída a Europa posteriormente a la muerte de Pietro, con lo que debemos deducir que nuestro autor llama al ricino *gyrasol* porque sus grandes hojas miran al sol constantemente. Asimismo, hemos dejado el término *kerua* tal y como está para no reiterarnos y volver a traducir el vocablo por ricino.

⁴⁴⁴ *Cf.* capítulo 29.

<Capitulum quinquagesimum de semine urticae>

Ille qui comederit semen urticae patietur gutturis et oris et linguae excoriationem et arsuram et ardorem in mictu.

5 Et eius cura erit oleum amygdalarum dulcium potare. Et eius bezoar sunt grana citonii trita et potata cum aqua calida.

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || comederit] comedit M¹ZEA¹γξρo || patietur] patitur M¹E || et oris] *om.*
E

3 in mictu] in uultu uel in mictu E

4 Et eius cura] Et cura (eius *om.*) M¹EA¹γ || erit] est ΖξυλδO³ || amygdalarum dulcium] amygdalinum dulce
M¹ZEητιλξυV³FθρJoO³W²O⁴ || potare] potatum M¹EτλυJ, *om.* V³

5 citonii] de citoniis τλυJ, citoniorum V³θo || trita et] *om.* M¹E || cum aqua calida] *om.* V³

<Capítulo quincuagésimo sobre las semillas de ortiga>⁴⁴⁵

Aquel que haya comido semillas de ortiga padecerá excoiación en la garganta, la boca y la lengua y quemazón y ardor al orinar.

Y su cura consistirá en beber aceite de almendras dulces. Y su bezoar son los granos de membrillo⁴⁴⁶ triturados y bebidos con agua caliente.

⁴⁴⁵ Con el término general *urtica* se hace referencia al género *Urtica* L., que engloba diversas plantas de la familia de las *Urticaceae*. Entre ellas, las más comunes son la *Urtica dioica* L. u ortiga mayor, y la *Urtica urens* L. u ortiga menor (Fischer, 1929, p. 92; André, 1956, pp. 336-337). Las semillas de todos estos vegetales poseen algunas virtudes medicinales, entre ellas la purgante o la expectorante (*cf.*, por ejemplo, Dioscórides Interactivo, IV, 93; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 150, *De urtica* [Serapión el Joven, 1525, f. 154v]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, X, 163, *De operatione ipsius urticae in medicina* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 130r]). Sin embargo, una ingesta excesiva de ellas provoca los efectos descritos por Pietro d'Abano, así como otros que ya describen Rhazes o Avicena, como la ulceración de los intestinos o la tos (Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 38, *De his quibus nocuit semen urticae* [Rhazes, 1497, f. 39r]; Avicena, *Liber canonis*, II, 725, *De urtica* [Avicena, 1556, pp. 316-317]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 1, summa 2*, cap. 26, *De semine urticae* [Avicena, 1556, p. 918]).

⁴⁴⁶ *Cf.* capítulo 27, nota 355.

<Capitulum quinquagesimum primum de semine papaueris nigri>

Ille qui biberit uel comederit semina papaueris nigri patietur accidentia quae patitur qui opium sumpserit, licet remissiora.

Et eius cura et bezoar eadem sunt sicut de opio, ut superius dictum est.

1-4 Capitulum quinquagesimum primum...dictum est] *post* Capitulum quinquagesimum tertium de semine cicutae θo

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || biberit uel comederit] comedit uel bibit M¹, comederit (biberit uel *om.*) V⁴θo, datum fuerit A⁵ || semina] semen A¹V³θA⁵

2-3 quae patitur] illius V⁴

3 qui] ille qui ZA¹γθδO³W²A⁵ || sumpserit] comedit θδoA⁵ || licet] sed λ

4 eadem sunt sicut de opio, ut superius dictum est] sunt sicut de illo qui opium sumpserit, ut dictum est M¹, sunt sicut de opio, ut dictum est supra E, idem sunt ηιλV⁴W²O⁴, sunt eadem τξυFθρ]οA⁵π, sunt similia V³

<Capítulo quincuagésimo primero sobre las semillas de adormidera negra>⁴⁴⁷

Aquel que haya bebido o comido semillas de adormidera negra sufrirá los mismos efectos que padece quien ha tomado opio, si bien un poco más leves.⁴⁴⁸

Y su cura y bezoar son los mismos que los del opio, tal como se ha dicho más arriba.⁴⁴⁹

⁴⁴⁷ A la adormidera negra o el *Papauer somniferum* L. var. *nigrum* Pietro ya ha dedicado el capítulo 25, concretamente a su jugo. Tanto del envenenamiento por su semilla como por su jugo Pietro es el primero que se hace eco en su tratado de toxicología, ya que la mayoría de autores se centran en describir los efectos del opio (cf. capítulo 25, nota 340).

⁴⁴⁸ El capítulo 26 hace referencia al envenenamiento por opio, que corresponde al jugo de las cápsulas de la adormidera negra cuando se han caído los pétalos de sus flores. Según Pietro, la ingesta de las semillas de adormidera negra provoca efectos similares a los del opio, por lo que se trataría de síntomas de tipo narcótico, como somnolencia, insensibilidad y aturdimiento.

⁴⁴⁹ Cf. capítulo 26.

<Capitulum quinquagesimum secundum de semine hellebori>

Ille qui biberit uel comederit semen hellebori patietur accidentia quae patitur qui sucum aut radicem hellebori sumpserit.

Et eius cura et bezoar eadem sunt.

1-4 Capitulum quinquagesimum secundum...eadem sunt] *om.* V³

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || biberit uel comederit] sumpserit M¹, comederit uel sumpserit γ, comederit (biberit uel *om.*) A⁵ || semen hellebori] speciem hellebori uel semen hellebori A¹ || semen] semina EO⁴ || patietur] patitur M¹E

2-3 quae patitur qui] sicut ille qui τυ, eius qui γ, qui (quae patitur *om.*) V⁴O³

3 qui] ille qui δοO⁴ || aut radicem] *om.* υO⁴ || hellebori] eius θδ || sumpserit] biberit ZA¹ητγιλξυV³V⁴θρδοO³W²A⁵πO⁴, biberit aut comederit F

4 Et eius cura et bezoar] Et cura et bezoar (eius *om.*) ΖηγυλξFρO³O⁴, Et cura et eius bezoar E, Et eius cura (et bezoar *om.*) A⁵ || eadem sunt] idem sunt M¹EηV⁴, est eadem, ut dictum est superius Z, est una τιλξυJW²π, eadem sunt, sicut dictum est supra γδ, est eadem A⁵

<Capítulo quincuagésimo segundo sobre las semillas de heléboro>⁴⁵⁰

Aquel que haya bebido o comido semillas de heléboro sufrirá los mismos efectos que padece quien ha tomado su jugo o la raíz.⁴⁵¹

Y su cura y bezoar son los mismos.⁴⁵²

⁴⁵⁰ Pietro d'Abano dedica el capítulo 33 a hablar del envenenamiento por la ingesta del jugo o la raíz del heléboro. Tal como se explica en esa parte de la obra, con el término *helleborus* se puede hacer referencia a dos tipos de heléboro: el blanco o *Veratrum album* L., y el negro o *Veratrum nigrum* L., ambos con propiedades tóxicas (cf. capítulo 33, nota 374).

⁴⁵¹ Tal como se explica en las notas 375 y 376 del capítulo 33, poseemos bastantes indicios que nos hacen pensar que en dicho capítulo hay una corrupción del texto derivada de la tradición manuscrita. Una de las pruebas se basa en el hecho de que la sintomatología descrita no tiene nada que ver con los efectos que provoca la ingesta del heléboro; asimismo, a dicha planta se la llama *strangulator canis*, una denominación que los autores aplican a una variante del acónito, no del heléboro. Por tanto, en este punto no somos capaces de descifrar cuáles son los efectos que Pietro atribuía al envenenamiento por heléboro.

⁴⁵² Tal como se explica en la nota 377 del capítulo 33, el párrafo destinado a describir el tratamiento adecuado contra el heléboro posiblemente sí sea el original y se refiera a esta planta, por lo que remitimos a ese capítulo para conocer las medidas terapéuticas.

<Capitulum quinquagesimum tertium de semine cicutae>

Ille qui sumpserit semen cicutae patietur accidentia illa quae patitur ille qui sucum eius biberit, licet magis remissa.

Et eius cura et bezoar eadem sunt.

1-4 Capitulum quinquagesimum tertium...eadem sunt] *om.* E, *post* Capitulum quinquagesimum quartum de semine coriandri humidum γ

2-4 Ille qui sumpserit...eadem sunt] Et sic ille qui sumpserit semen cicutae, quare de illo est sicut qui sumpserit sucum eius, nisi quare accidentia sunt remissiora. Et cura et bezoar idem sunt M¹

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || sumpserit] biberit $\eta\tau\xi V^4\rho W^2\pi$, comederit uel biberit $\tau\lambda\upsilon V^3FJ$, comederit θ || accidentia illa] *om.* τ , accidentia (illa *om.*) $\gamma FJ\delta o A^5$ || patitur] passus fuit A¹ $\eta\tau\gamma\lambda\xi V^3V^4\rho J o W^2 O^4$ || ille qui] qui (ille *om.*) $\eta\tau\lambda\xi V^3V^4F\theta\rho J o\pi O^4$, *om.* o

2-3 accidentia illa quae...magis remissa] in capitulo ut de suco eius continetur υ

3 biberit] sumpserit ZFA⁵, bibens o || licet] uel A¹ || licet magis remissa] licet remissiora F, *om.* δ

4 eadem sunt] sunt eadem, ut dictum est superius ZA¹ δO^3 , sunt idem $\tau\upsilon V^3V^4$

<Capítulo quincuagésimo tercero sobre las semillas de cicuta>⁴⁵³

Aquel que haya tomado semillas de cicuta sufrirá los mismos efectos que padece quien ha bebido su jugo, si bien más leves.⁴⁵⁴

Y su cura y bezoar son los mismos.⁴⁵⁵

⁴⁵³ Sobre el envenenamiento por el jugo de cicuta -*Conium maculatum* L.- ya se ha hablado en el capítulo 18, así como de la enorme tradición que describe los efectos perjudiciales de esta planta (cf. capítulo 18, notas 307 y 308).

⁴⁵⁴ Se trata de una planta que mata por enfriamiento y, por tanto, sus efectos actúan sobre todo a nivel cerebral y neurológico, provocando insensibilidad, desconcierto y pérdida del conocimiento, entre otros (cf. capítulo 18).

⁴⁵⁵ Cf. capítulo 18.

<Capitulum quinquagesimum quartum de semine coriandri humidi>

Ille qui sumpserit semen coriandri humidi patietur accidentia consimilia quae patitur ille qui sucum eius biberit.

Et eius cura et bezoar eadem sunt, ut dictum est superius.

2-4 Ille qui sumpserit...est superius] Ita de semine coriandri humidi sicut de suco M¹

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || Ille qui sumpserit] *om.* ξ || sumpserit] biberit uel comederit ητιλϑV³FρW²π, comederit θο || semen] semina ηιλξϑV⁴FρJοW²πO⁴ || humidi] huiusmodi τ || patietur] patitur E || consimilia] *om.* A⁵

2-3 que patitur] illi θο, *om.* JO³, illis quae patitur π

3 ille qui] qui (ille *om.*) ητιλξϑV³V⁴FρJW²O⁴ || sucum] semen EA¹ || biberit] bibit E, potauerit θοO³, sumpserit A⁵

4 eadem sunt, ut dictum est superius] eadem sunt ηγιλξϑV⁴FρJW²πO⁴, sunt idem τV³, sunt similia θοA⁵, sunt illa eadem quae ibi posita sunt O³

<Capítulo quincuagésimo cuarto sobre las semillas de cilantro húmedo>⁴⁵⁶

Aquel que haya tomado semillas de cilantro húmedo sufrirá los mismos efectos que padece quien ha bebido su jugo.⁴⁵⁷

Y su cura y bezoar son los mismos, como se ha dicho más arriba.⁴⁵⁸

⁴⁵⁶ En el capítulo 23 Pietro d'Abano habla del envenenamiento por la ingesta del jugo de cilantro -*Coriandrum sativum* L.-, una planta con una enorme tradición tanto en los textos botánicos y médicos en general como en los toxicológicos en particular (cf. capítulo 23, notas 331 y 332).

⁴⁵⁷ Esto es, problemas a nivel cerebral relacionados con el aturdimiento y la alienación mental (cf. capítulo 23).

⁴⁵⁸ Cf. capítulo 23.

<Capitulum quinquagesimum quintum de semine serpentariae>

Ille qui acceperit semen serpentariae patietur stridorem et punccionem gutturis et dentium et propter aestuationem et feruorem.

5 Et eius cura est butyrum recens bibitum. Et eius bezoar est sucus farinae hordei decoctae in aqua.

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || acceperit] comederit ητιλυV³V⁴Fρ]π, bibit θο, sumpsit A⁵ || semen] sucum θ || patietur] patitur M¹E || stridorem] stuporem ξυθοπ, stridorem, id est stuporem J, stridorem uel stuporem O³, sudorem W²

3 propter] super ΖητιλξV³V⁴Fθρ]οW²A⁵πO⁴, *om.* δO³ || aestuationem] aestuationem uel exsiccationem O³

4 recens] *om.* O⁴ || bibitum] bullitum ξυπ, *om.* θο

4-5 sucus farina hordei decoctae] farina hordei decocta θ

<Capítulo quincuagésimo quinto sobre las semillas de serpentaria>⁴⁵⁹

Aquel que haya tomado semillas de serpentaria emitirá bramidos, padecerá dolor punzante en la garganta y los dientes, así como sofocación y calor.

Y su cura es la mantequilla reciente bebida. Y su bezoar es el jugo de la harina de cebada cocida en agua.

⁴⁵⁹ La serpentaria, también llamada en castellano dragoneta, fue denominada en latín con diversos vocablos: *serpentina*, *serpentinaria*, *dracontium*, *dracontea*... Según André, esta planta correspondería a *Arum dracunculus* L. o *Dracunculus vulgaris* Schott., un vegetal muy característico por sus largas hojas moradas y su espata central alargada también de color púrpura (André, 1956, pp. 120-121 y 290). Sobre la serpentaria se ha hablado mucho desde antiguo, pero la mayoría de autores lo han hecho centrándose en las propiedades beneficiosas de su raíz y sus hojas, entre ellas la de hacer huir a las serpientes -de ahí su nombre- (cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 166; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 43, *De dracontea* [Serapión el Joven, 1525, ff. 128v-129r]; Alberto Magno, *De uegetabilibus*, VI, tractatus 2, cap. 3 [Alberto Magno, 1867, pp. 484-485]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, IX, 67, *De dracontea et dracunculo* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 99v]). No obstante, Pietro d'Abano es el primer autor en mencionar los efectos perjudiciales de la ingesta de sus pequeñas bayas.

<Capitulum quinquagesimum sextum de morsibus aut puncturis ab aliquibus animalibus uenenosis>

Si uero aliquis morsus fuerit aut punctus ab aliquo animali ueneno-
cuius sit punctura, tunc stringatur locus puncturae et ponantur super ipsum
5 uentosae cum scarificatione et sugatur locus cum ore seruorum et deinde super
locum ponantur cancri triti.
Quod si locus uenire inceperit ad corruptionem, abscindatur membrum si fuerit
locus aptus aut membrum aptum abscisioni. Quod si non cauterizetur, nam
quando inceperit locus denigrari aut putrefieri, erit signum quod punctura
10 fuerit animalis perniciosi. Dum autem non incipit tendere ad putrefactionem et
corruptionem, licet sit uehementis doloris, cum nondum sit ei uelox
perambulatio in corpore, non est malum nisi punctura fuerit iuxta cor aut iuxta
arteriam magnam.
Et, si super morsum ponantur pulli pipionis subito euiscerati, bonum et
15 expertum est saepe reiterando.

3 Si uero aliquis] Ille qui π || aliquis] quis υ || ignoret] ignoretur $\xi\omicron A^5\pi$, ignoraret O^4
4 cuius] an π || stringatur] signetur M^1 , sugatur ξ || locus puncturae] locus doloris ubi est punctura π , locus
punctus O^4
5 cum scarificatione] cum scarificatione post fricationem eius M^1 || seruorum] alicuius serui $\tau\lambda\upsilon V^3J\delta$, serui
 O^4
5-6 super locum] super ipsum λ
7 Quod si] Et si δ || inceperit] coeperit $M^1E\tau\lambda\theta\delta O^4$ || ad corruptionem] ad putrefactionem et corruptionem
 O^3 || abscindatur] incidatur δ || membrum] *om.* $\iota\delta$
7-8 membrum si fuerit locus aptus aut] *om.* $\eta\tau\lambda\upsilon V^3J\delta$
8 locus aptus] aptum (locus *om.*) $M^1\gamma$ || abscisioni] incisioni $\lambda V^3\delta O^3$ || Quod] *om.* θ
8-9 aut membrum aptum...inceperit locus] *om.* M^1 , *om. et altera manu in margine* γ || abscisioni...inceperit
locus] *om.* A^1
9 quando] si δ || inceperit] coeperit θ || aut putrefieri] *om.* A^5 || quod] *om.* J
10 fuerit] fuit $M^1\delta W^2$, erit $Z\xi F$, sit $\theta\omicron$, fuisse J , fiat A^5 || animalis perniciosi] animalis ueneno-
si seu perniciosi Z ,
ab animali pernicioso $\tau\upsilon V^3J$, ab animali ueneno-
so seu pernicioso λ , animalis ueneno-
si seu perniciosi π ||
incipit tendere] tenderit J || incipit] inceperit $\tau\upsilon FO^3W^2$, coeperit θ || tendere] tandem η , intendere $\tau\upsilon$
10-11 et corruptionem] *om.* FW^2
11 corruptionem] nigredinem δ || licet] quamuis $\eta\tau\iota\xi\upsilon V^3V^4F\theta\rho W^2\pi O^4$, quod non sit λ || uehementis
doloris] uehemens (doloris *om.*) $\theta\omicron$ || cum] et $\lambda\upsilon V^3J\pi$ || sit ei uelox] uehemens ηO^4 , habens F || ei] *om.*
 $M^1E\theta A^5$, ibi δ || uelox] uehemens et uelox A^1 , uehemens $\gamma\iota\lambda\theta J$
12 perambulatio] perambulationem F || non est malum] *om.* O^3 || iuxta cor aut] *om.* E , circa cor aut $V^4\theta$
13-15 arteriam magnam. Et, si super morsum...saepe reiterando] arteriam
magnam $\eta\tau\iota\lambda\xi\upsilon V^3V^4F\theta\rho J\omicron W^2\pi O^4$

<Capítulo quincuagésimo sexto sobre las mordeduras y picaduras de algunos animales venenosos>⁴⁶⁰

Si alguien ha sido mordido o picado por algún animal venenoso e ignora de quién es la mordedura, se debe ligar el lugar del pinchazo, poner sobre éste ventosas y hacer una incisión, succionarlo a través de la boca de algún siervo⁴⁶¹ y después colocar encima cangrejos triturados.⁴⁶²

Pero, si el lugar comenzara a tender a la putrefacción, que se ampute el miembro si el lugar lo permitiera o el miembro fuera apto para la amputación.⁴⁶³ Y si no se cauteriza, cuando el lugar empezara a ennegrecer o pudrirse, sería signo de que la mordedura ha sido de un animal dañino. No obstante, mientras no comience a tender a la putrefacción y la corrupción, aunque se sienta un dolor fuerte, como todavía no hay una rápida circulación por el cuerpo, no hay que temer a no ser que la picadura se hubiera producido cerca del corazón o de la arteria aorta.

Y si sobre la mordedura se colocan polluelos de pichón recién destripados,⁴⁶⁴ se ha demostrado que es útil si se repite la acción varias veces.

⁴⁶⁰ Con este capítulo Pietro deja a un lado la parte de la obra que habla sobre los venenos ingeridos por vía oral y empieza la enumeración de los envenenamientos llevados a cabo de manera extrínseca, esto es, a través de la mordedura o picadura de un animal venenoso (capítulos 56-63). En este caso se centrará en los primeros auxilios que conviene llevar a cabo ante el ataque de cualquier animal nocivo, sea del tipo que sea, actuando de manera paralela al capítulo 4, que hablaba sobre las medidas generales a aplicar en caso de no conocer el tipo de veneno ingerido (cf. capítulo 4, nota 177). Prácticamente la totalidad de los autores que conforman la tradición toxicológica anterior dedican el capítulo previo a los venenos de animales en particular a tratar este tema, siendo las recomendaciones muy similares entre todos ellos. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, ff. 35v-36r); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 27, *De communi eorum medela quos attractauit aut pupugit animal uenenosum* (Haly Abbas, 1523, f. 204v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 3*, cap. 1, *De regimine morsionis uniuersali et de effugatione uenenosorum et de curatione mordicationis serpentum et speciebus eorum* (Avicena, 1556, pp. 923-924); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura generalis in uenenos extrinsecos* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 353r-353v); Juan Gil de Zamora, *Liber contra uenena et animalia uenena*, XVIII, *De uenenorum extrinsecorum cura generali* (Ferrero Hernández, 2009, pp. 188-190).

⁴⁶¹ Las acciones de ligar el lugar de la mordedura, hacer una escarificación y colocar ventosas, y de que un siervo succione la picadura son diferentes alternativas destinadas a evitar que el veneno circule por el cuerpo humano y llegue a los órganos diana y a extraerlo lo antes posible. De hecho, estas recomendaciones son repetidas por la mayoría de autores, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, f. 35v): *Venenosorum autem animalium punctura et morsus, si cuius fuit ignoratur, illico ex quo morsum senserit patiens, ea pars quae loco morsus superest liganda est locusque sugendus. Ventosa quoque uehementer ignita aut uentosa cum scarificatione loco supponenda est (...)*; Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 27, *De communi eorum medela quos attractauit aut pupugit animal uenenosum* (Haly Abbas, 1523, f. 204v): *Oportet ergo, cum hominem reptile pupugerit aut uenenosum animal attractauerit, ut aliquis sit qui ore loco statim sugat sed cauendum ne ieiunus sit sugatque qui id exhibet uinum et in ore oleum habeat oliuae, et optime locum sugat et expuat. Liget autem quae desuper locum sunt fortiter ne possit uirtus ad corpus transcurrere. Et si locus incisuras patitur minutatim incidatur et apponatur sicia saepius et quae membro uicina sunt uentosentur, sicia etenim cum igne uirtus abstrahit et alia a membro profundo sitque ignis multus qui ardeat et adura. En referencia a la succión por parte de un siervo, esta misma recomendación aparece en el capítulo 4, líneas 71-72, pp. 86-87, y nota 205.*

⁴⁶² Es muy amplia la tradición que considera los cangrejos, en especial los de río, un medicamento óptimo contra la mayoría de mordeduras venenosas, en especial triturado o reducido a cenizas y tanto ingerido por vía oral como en forma de emplastro. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 10; Avicena, *Liber canonis*, II, 150, *De cancro* (Avicena, 1556, p. 213); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVII, 38, *De cancro* (Vincent de Beauvais, 1494, ff. 213v-214r).

⁴⁶³ Esta recomendación también aparece en otros autores de la tradición como Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 27, *De communi eorum medela quos attractauit aut pupugit animal uenenosum* (Haly Abbas, 1523, f. 204v): *Oportet autem aliquando membrum abscindere, si quod pupugerit aut attractauerit animal mortiferum est, ut est uipera et cerastes, si quidem possibile est abscindi.*

⁴⁶⁴ Cf. capítulo 4, líneas 69-71, pp. 86-87, y nota 205, donde se hace una recomendación similar debido al calor que proporcionan estas aves. Más concretamente, el uso de polluelos se considera de más eficacia, ya que según los autores poseen más calor incluso que las variedades adultas. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, f. 35v): *Ventosa quoque uehementer ignita aut uentosa cum scarificatione loco supponenda est atque ex pullis in medio scissis calidis existentibus emplastrum super locum patientem est imponendum*; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVI, 38, *De pullis* (Vincent de Beauvais, 1494, ff. 209r-209v).

<Capitulum quinquagesimum septimum de morsu uiperæ>

Ille quem momordit uipera summa medicinarum et bezoar est theriaca magna et fortasse confert mithridatum et medicamen de assa foetida et butyrum uetus et medicamen de orobo et comestio alliorum et potus uini puri.

2 Ille] Ille uero ητιλξV³ρoW²πO⁴, Ille autem V⁴, Si uero θ || momordit] mordit Z, momorderit ξV⁴Fθρπ || et bezoar est] erit bezoar, id est V⁴ || est] est ei τξo

3 fortasse] fortassis ηV³V⁴FρδW²O⁴ || confert] confert ei υV³ || medicamen] modicum θ

4 medicamen] modicum θ || orobo] robo η, bolo τλ, bolo Armeno de orobo V³, rabo θ, herba ρ, herbo aliter debolo J, de haedo W², de herbo A⁵ || uini puri] uini puri optimi et melius radix serpentariae rasa et data in potu γ, uini boni puri O³, parum uini puri π

<Capítulo quincuagésimo séptimo sobre la mordedura de víbora>⁴⁶⁵

Para aquel a quien le muerda una víbora la principal medicina y bezoar es la triaca magna,⁴⁶⁶ y puede que también le sean útiles el mitridato,⁴⁶⁷ el medicamento hecho de asafétida,⁴⁶⁸ la mantequilla de hace tiempo, el medicamento a base de yerbo,⁴⁶⁹ la ingesta de ajos⁴⁷⁰ y la toma de vino puro.

⁴⁶⁵ Se trata de la serpiente venenosa por excelencia, formada por diferentes géneros, si bien con este término muchos autores hacen referencia a cualquier serpiente venenosa en general (Bodson, 1986, p. 75). Éste parece ser el caso de Pietro, quien sólo dedica a las serpientes este capítulo, mientras que otras autoridades como Avicena hablan de muchas más especies de serpientes venenosas, entre ellas la víbora (cf. Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, caps. 21-57 [Avicena, 1556, pp. 926-931], en especial cap. 33, *Curatio morsus uiperarum cum eo quod est sicut canon* [Avicena, 1556, p. 928]). Otros autores que hablan exclusivamente de la víbora, dedicándole amplios capítulos, son Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 2, *De morsibus uiperarum* (Rhazes, 1497, ff. 36r-36v); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 32, *De uiperae morsus medela* (Haly Abbas, 1523, ff. 205r-205v); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De morsu tyri et serpentis* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 355v-356r). Todos ellos recomiendan medidas similares a las expuestas por Pietro en este punto, además de otras ya mencionadas en el capítulo anterior, como la aplicación de ventosas, el uso de la flebotomía, etc.

⁴⁶⁶ Todos los autores citados en la anterior nota aconsejan la toma de triaca magna ante un envenenamiento de este tipo, ya que es el alexifármaco por excelencia. Cf. capítulo 4, nota 202.

⁴⁶⁷ Se trata de otro de los antidotos por antonomasia, también recomendado por el resto de autoridades toxicológicas. Cf. capítulo 6, nota 249.

⁴⁶⁸ *Ferula assafoetida* (Fischer, 1929, p. 83). Se trata de una planta de la familia de las apiáceas, con gran poder calorífico y que desprende muy mal olor. Quizá por estos dos últimos motivos los autores la aconsejan contra la mordedura de serpiente; por un lado, se trata de un veneno frío que requiere de una propiedad caliente, y por otro, ya hemos hablado de la creencia medieval en que los olores fuertes hacían huir a las serpientes y, por extensión, eran buenos contra todo tipo de veneno (cf. capítulo 32, nota 372). Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 53, *De assa* (Avicena, 1556, pp. 187-188); Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicinae*, I, 4, *De assa foetida* (Matthaeus Platearius, 1512, f. 2v).

⁴⁶⁹ Con el término *orobus, ervum* o *herbum* se hace referencia a *Ervum ervilia* L., el yerbo o lenteja bastarda (André, 1956, pp. 128-129). Gracias, entre otras propiedades, a su poder calorífico y resolutivo, es recomendado por numerosos autores en emplasto contra la mordedura de víbora. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 351, *De herbo* (Avicena, 1556, p. 246); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 33, *De orobo* (Serapión el Joven, 1525, f. 126r).

⁴⁷⁰ Cf. capítulo 25, nota 346.

<Capitulum duodesexagesimum de morsu scorpionis>

Mordicationi autem scorpionis confert euaporatio olei et alliorum et theriaca diatessaron et oleum antiquum linitum. Et eius bezoar est corpus scorpionis contritum et superpositum loco patienti morsuram eius.

2 Mordicationi] Mordicatus W² || scorpionis] scorpionum M¹θροπ || confert] conuenit V⁴ || euaporatio] uaporatio ξροπ || olei] cum oleo M¹, aloe γ, facta cum oleo A⁵ || et alliorum] et allio A⁵
3 linitum] iunctum τυV³]
4 contritum et superpositum loco patienti morsuram eius] loco patienti morsuram eius (contritum et superpositum om.) M¹E, contritum et superpositum loco (patienti morsuram eius om.) ητιλυξV³V⁴FθρJοW²πO⁴

<Capítulo quincuagésimo octavo sobre la picadura de escorpión>⁴⁷¹

Para la picadura de escorpión es útil la evaporación de aceite y ajos,⁴⁷² la triaca *diatessaron*⁴⁷³ y untar aceite rancio. Y su bezoar es el cuerpo del escorpión machacado y puesto encima del lugar que ha sufrido su mordedura.⁴⁷⁴

⁴⁷¹ Sobre la mordedura de escorpión la tradición toxicológica dedica capítulos enteros, en los que se dan sobre todo un gran número de consejos y remedios para combatir el envenenamiento, algunos de los cuales también aparecen en este capítulo. Hay que destacar los relatos de Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 3, *De morsibus scorpionum* [Rhazes, 1497, f. 36r]), Haly Abbas (*Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 33, *De scorpionum percussione medela* [Haly Abbas, 1523, f. 205v]), y Avicena, quien presenta el discurso más largo, tratando en dos capítulos tanto la tipología de los escorpiones, los síntomas de su picadura y los remedios más adecuados (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 5*, cap. 2, *De speciebus scorpionis sylvestris* [Avicena, 1556, p. 935] y cap. 3, *Quod accidit de punctura eorum* [Avicena, 1556, pp. 935-937]).

⁴⁷² Una recomendación similar aparece, por ejemplo, en Avicena, quien explica que con estas evaporaciones se consigue calentar al máximo al enfermo y, por tanto, ir en contra de la frialdad de este veneno (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 5*, cap. 3, *Quod accidit de punctura eorum* [Avicena, 1556, p. 936]: *Et oportet post acceptionem alliorum et uini ut cooperiatur cum uestimentis in loco uehementis aestus. Et si ingenietur ut eius praeparatio sit super uaporem aquae calidae, erit iuuatuum. Et intentio quidem in hoc est ut sudet, et intentio in hoc ut sudet est mouere materias ad exteriora et sudare in balneo est uehementis iuuamenti ei.*

Sobre el poder alexifármaco del ajo, cf. capítulo 25, nota 346.

⁴⁷³ Se trata de uno de los tantos tipos de triaca que se fueron creando a lo largo de los siglos, en este caso compuesta únicamente por cuatro ingredientes: genciana, aristoloquia larga, bayas de laurel y mirra (Norri, 2016, pp. 299-300). Era uno de los electuarios más aconsejados contra las mordeduras de animales venenosos, en especial contra la picadura de escorpión (cf. Avicena, *Liber canonis*, V, *summa 1, tractatus 1, De theriacis* [Avicena, 1556, p. 976]; *Antidotarium Nicolai*, 1471, f. 34r). De hecho, todas las autoridades mencionadas en la nota anterior la recomiendan en sus respectivos capítulos sobre este animal. Para más información sobre la triaca en general, cf. capítulo 4, nota 202.

⁴⁷⁴ Éste es un ejemplo claro del modo de acción de la farmacología antigua y medieval basado en el *similia similibus curantur*: el mismo escorpión que ha mordido a la persona, puesto encima de la picadura, atrae su propio veneno y lo expulsa. Esta recomendación aparece en toda la tradición médica y toxicológica; cf., por ejemplo, Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 33, *De scorpionum percussione medela* (Haly Abbas, 1523, f. 205v); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 5*, cap. 3, *Quod accidit de punctura eorum* (Avicena, 1556, p. 936); Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 433, *De scorpione* (Serapión el Joven, 1525, f. 194v).

<Capitulum undesexagesimum de morsu araneae>

Mordicationi aranearum confert succus pomorum aut pirorum aut appositio ferri frigidi iterati. Et eius bezoar est endiuiia, et est expertum.

3 frigidi] *om.* ξθοπ || endiuida, et est expertum] endiuiia (et est expertum *om.*) ητιλξυFθJoO³W²πO⁴,
endiuiia uera (et est expertum *om.*) V³ || Et eius bezoar est endiuiia, et est expertum] *om.* ρ

<Capítulo quincuagésimo noveno sobre la picadura de araña>⁴⁷⁵

Para la picadura de araña es útil el zumo de manzana o de pera,⁴⁷⁶ o colocar encima varias veces hierro frío. Y su beozar es la endibia,⁴⁷⁷ y esto ha sido demostrado.

⁴⁷⁵ Sobre este arácnido y las consecuencias derivadas de su picadura hablan todos los autores de los tratados médicos y toxicológicos. En la mayoría de ocasiones, lo hacen junto a otra especie de araña, la tarántula, de cuyo envenenamiento se habla en el siguiente capítulo. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 5, *De morsibus rutelae et sibth et aranei* (Rhazes, 1497, ff. 36v-37r); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 35, *De reptilium et araneae medela* (Haly Abbas, 123, f. 205r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 5, cap. 9, Aranea, signa eius et curationes* (Avicena, 1556, p. 939).

⁴⁷⁶ Ambas son frutas húmedas y temperadas, que confortan el cuerpo y según muchos autores son óptimas para las mordeduras de animales y otros venenos (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 548, *De piris* [Avicena, 1556, p. 286]; Avicena, *Liber canonis*, II, 569, *De pomis* [Avicena, 1556, pp. 289-290]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 114, *De piris* [Serapión el Joven, 1525, f. 138v]).

⁴⁷⁷ *Chicorium endivia* L. (Fischer, 1929, p. 86; André, 1956, p. 170). Se trata de una planta que, según algunos autores, es válida contra la mordedura de pequeños animales venenosos (Avicena, *Liber canonis*, II, 233, *De endiuiia* [Avicena, 1556, p. 226]). No obstante, no es un vegetal citado en los tratados toxicológicos que hablan de la araña, por lo que el hecho de que Pietro complete la frase con *et est expertum* podría indicar que su experiencia sobre todo es la que le ha llevado a concluir la idoneidad de esta planta.

<Capitulum sexagesimum de morsu rutelae>

Mordicationi rutelae confert balneum calidum ualde et sepeliri in arena aut cinere calido et bibere puluerem de nigella.

1-3 Capitulum sexagesimum...de nigella] *om.* υ || Capitulum sexagesimum...cinere calido] *om.* ρ
2 Mordicationi] Morsu γ, Morsui O⁴ || rutelae] rutelae uel mustelae M¹, mustelae E || in arena] in arena calida δO⁴
3 puluerem] *om.* ξ || de nigella] de mella est bonum γ, nigellae F

<Capítulo sexagésimo sobre la picadura de tarántula>⁴⁷⁸

Para la picadura de tarántula es útil un baño muy caliente,⁴⁷⁹ enterrarse en la arena o bajo ceniza caliente⁴⁸⁰ y beber polvo de comino negro.⁴⁸¹

⁴⁷⁸ Traducimos el término *rutela*, derivado del árabe, por “tarántula” a partir de una aclaración encontrada en el *Canon* de Avicena, entre otros (Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 5, cap. 5, *Species araneorum et alsceiben et rutelarum, id est phalangiorum* [Avicena, 1556, p. 937]; Carrera de la Red, 2001, p. 338). Teniendo en cuenta lo que dice el título, la *rutela* sería la *phalangium* griega y latina, esto es, la tarántula (Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, XI, 28, 79).

No obstante, resulta curioso que Pietro, además de otros muchos autores de la tradición toxicológica, dedique un capítulo aparte a este tipo de araña; de hecho, algunas autoridades los consideran animales diferentes, cada uno con sus respectivas subespecies (cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 5, *De morsibus rutelae et sibth et aranei* [Rhazes, 1497, f. 36v]: *Rutelae autem multae sunt species, quibus Aegyptica deterior iudicatur*; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 5, cap. 5, *Species araneorum et alsceiben et rutelarum, id est phalangiorum* [Avicena, 1556, p. 937]: *De rutelis quidam iam dixerunt illi qui considerant et experiuntur has res, quod sunt sex species [...]*). En efecto, en la Edad Media hubo muchas fluctuaciones entre los términos *aranea*, *phalangium* y *rutela*; es por esto que encontramos muchas veces una distinción clara entre los tres animales, e incluso el caso contrario, la constatación de que la *rutela* sí que es una especie de araña (cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De animalibus*, XXVI, 2, *De araneis* [Alberto Magno, 1519, f. 103v]: *Araneorum multa sunt genera, quia rutela species est aranea, sicut nos in capitulo de rutela ostendimus*).

⁴⁷⁹ Se trata de una medida compartida por la mayoría de autores que hablan sobre este veneno, así como sobre el de araña, útil para calentarse, hacer sudar y así expulsar la materia pecante. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 5, *De morsibus rutelae et sibth et aranei* (Rhazes, 1497, f. 37r); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 35, *De reptilium et araneae medela* (Haly Abbas, 1523, f. 205r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen* 6, *tractatus* 5, cap. 7, *De cura rutelae* (Avicena, 1556, p. 938).

⁴⁸⁰ Se trata de una recomendación novedosa que podría responder al hecho de que mediante ese gesto el cuerpo humano se calienta frente a este veneno frío.

⁴⁸¹ *Nigella sativa* L. (André, 1956, p. 149). Se trata de una planta que se caracteriza principalmente por el color negro de sus semillas, que reducidas a polvo poseen un gran poder calorífico y sirven contra la mordedura de tarántula, según la mayoría de autores (Avicena, *Liber canonis*, II, 523, *De nigella* [Avicena, 1556, p. 277]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 328, *De nigella* [Serapión el Joven, 1525, f. 175r]).

<Capitulum sexagesimum primum de morsu apis>

Mordicationi apum et puncturae confert epithema cum bolo Armeno et aceto et canfora. Et bona medicina tumori facto ex punctura apum est sucum caulium, nam accipere petias subtiles recentes infusas in suco caulium saepe iterando
5 mirabiliter prodest. Et qui manus suas et faciem suco maluae abluit, non pungetur ab apibus.

2 Mordicationi] Mordicationi seu punctioni γ, Morsui autem O⁴ || et puncturae] om. V⁴θ || epithema] opium θ || cum bolo Armeno] de bolo Armeno τλυV³FJδ, ex bolo Armeno O³ || et aceto] om. ζθo
3-5 canfora. Et bona medicina...mirabiliter prodest] canfora ητιλξυV³V⁴Fθρ]oW²πO⁴
5 suco maluae] in suco maluae Eξ, cum suco maluae V³θ || abluit] abluerit EτλξυV³θρ]δοO³W²π
6 ab apibus] ab ipsis apibus M¹O³, ab istis apibus A¹, ab apibus nec a uespibus probatum est V³, ab eis θo

<Capítulo sexagésimo primero sobre la picadura de abeja>⁴⁸²

Para la mordedura y picadura de abeja es útil un apósito hecho a base de bolo armeno,⁴⁸³ vinagre y alcanfor.^{484,485} Y un buen medicamento contra la hinchazón provocada por la picadura de la abeja es el jugo de col,⁴⁸⁶ pues tomar frecuentemente pequeños trozos recientes -del animal- mojados en jugo de col ayuda de manera admirable. Y quien lave sus manos y su cara en jugo de malva⁴⁸⁷ evitará ser picado por las abejas.

⁴⁸² La tradición médica y toxicológica incluye este animal entre aquellos que provocan efectos dañinos por su picadura. A diferencia de lo que ocurre en este caso, normalmente en el mismo capítulo también se incluye la picadura de avispa. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 6, *De puncturis uesparum, formicarum et apum uolatilium* (Rhazes, 1497, f. 37r); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 34, *De uesparum et apum puncturae medela* (Haly Abbas, 1523, f. 205v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 5, cap. 16, *De apibus et cura ipsarum* (Avicena, 1556, p. 940); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De animalibus annulosis et cura* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 356v).

⁴⁸³ El bolo armeno, también conocido en latín como *lutus Armenus*, es una arcilla ferruginosa de color rojizo, procedente originariamente de la antigua Armenia y administrada en ocasiones en lugar de la tierra sellada en forma de obleas (cf. capítulo 4, nota 198). A pesar de que actualmente se cree que era una sustancia mágica por su exotismo y su ritual de confección y sólo se le atribuyen efectos antiácidos, durante la Edad Media se creyó el mejor remedio contra los apostemas pestilenciales, así como un gran fármaco desecativo y antiulcerativo que evitaba la circulación de la materia pecante por el cuerpo humano (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 421, *De luto Armeno* [Avicena, 1556, p. 255]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 304, *De luto Armeno* [Serapión el Joven, 1525, f. 189r]).

⁴⁸⁴ El alcanfor, que proviene de árabe *kafur*, es una sustancia orgánica sólida, cristalina, blanca y de olor penetrante que se obtiene a partir de un tratamiento especial de la madera del alcanforero (*Cinnamomum camphora*) (Arveiller, 1999, pp. 227-229). Se le atribuían numerosas propiedades medicinales gracias a su gran poder enfriante y desecante, entre ellas la de combatir las fiebres y, en relación con el tema que estamos tratando, la de resolver los apostemas cálidos (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 133, *De camphora* [Avicena, 1556, p. 207]; Matthaeus Platearius, *De simplici medicina*, III, 2, *De camphora* [Matthaeus Platearius, 1512, ff. 10r-10v]).

⁴⁸⁵ La recomendación de aplicar este apósito, en especial con bolo armeno y vinagre, aparece en casi todos los autores que tratan el tema, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 6, *De puncturis uesparum, formicarum et apum uolatilium* (Rhazes, 1497, f. 37r); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 34, *De uesparum et apum puncturae medela* (Haly Abbas, 1523, f. 205v); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De animalibus annulosis et cura* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 356v).

⁴⁸⁶ Cf. capítulo 13, nota 288. Además de poseer un gran efecto laxante, es un poderoso antiinflamatorio que ayuda a combatir úlceras y apostemas (Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 32, *De caulibus et cannabis* [Serapión el Joven, 1525, f. 125v]).

⁴⁸⁷ *Malva sylvestris* (Fischer, 1929, p. 88; André, 1956, pp. 195-196). Se trata de una planta cuyo jugo, frío y húmedo, es útil contra la picadura de abeja, tal como confirman algunos de los autores que hablan de este veneno. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 5, cap. 15, *De cura uesparum* (Avicena, 1556, pp. 939) y cap. 16, *De apibus et cura ipsarum* (Avicena, 1556, p. 940); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De animalibus annulosis et cura* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 356v).

<Capitulum sexagesimum secundum quomodo educere potes aculeos uel dentes mordentium animalium>

Si autem mordentia animalia aculeos aut dentes in locis morsis dimiserint, tunc oportet ut locus fricetur cum oleo et cinere suauiter et deinde fiat emplastrum
5 super locum ex fermento et oleo, et sic aculei uel dentes uenenosi educuntur.

3 mordentia] mordicantia F, praedicta J || aculeos] aculeos habeant et eos π || dentes] fortes dentes A¹ γ || in locis morsis] in locis (morsis *om.*) M¹E, in loco morso $\xi\upsilon\theta$, in loco morsus θ
4 oportet ut] oportet quod M¹ $\xi\theta$ JW²
5 et oleo] et allio M¹, cum oleo $\xi\theta\rho\theta$ || sic aculei uel dentes uenenosi] *om.* M¹ || uenenosi] *om.* A¹ $\gamma\theta$ O³

<Capítulo sexagésimo segundo sobre el modo en que puedes extraer el aguijón o los dientes de los animales que han mordido>

Si el aguijón o los dientes del animal que pica quedaran en el lugar de la mordedura, entonces es conveniente que éste se frote suavemente con aceite y ceniza y después que se coloque encima un emplasto hecho de levadura y aceite, y así el aguijón o los dientes venenosos serán extraídos.

< Capitulum sexagesimum tertium de morsu canis rabiosi >

Si autem aliquis morsus fuerit a cane et dubitetur utrum fuerit rabiosus uel non, fricetur buccella panis super loco morsurae et deinde illam exhibeat aliis canibus; quam si renuerint, rabiosus erit, si autem ipsam comederit, minime.

- 5 Signa autem quod sit rabiosus praeter hoc sunt quod canis linguam suam proiciat extra et intromittat caudam suam intra coxas suas et raucam habeat uocem et quod abhorreat sanos et uiuos et quod mordeat dominos domus suae et omnes qui sibi obuiant, et fugiant ab eo alii canes.

2 Si] Cum J || aliquis] *om.* M¹t, quis V⁴ || a cane] a cane uel lupo A¹, a cane rabido O⁴ || utrum] utrum canis ZJ || fuerit] sit A¹ || uel non] *om.* F

3 buccella] cum buccella π || super loco morsurae] super locum morsus Z, super eo in loco morsurae A¹, super morsuram τυV³, sub loco morsurae ξ, super loco morso W², locus morsurae π || illam] panem τυV³, illum ξρ, istam V⁴, *om.* Fθo, panem illum Jπ || exhibeat] exhibeas Z, praebeatur θ || aliis] aliquibus δ

4 quam si] quem si ξρπ, *om.* δ || renuerint] renuunt M¹E, renuerunt ZA¹O³, remouerint V⁴ || rabiosus erit] rabiosus est canis γ, rabiosus est W²π || si autem] et si V⁴ || ipsam comederit] comederit (ipsam *om.*) ητιλξυV³V⁴FθρJοW²πO⁴

5 praeter hoc] post hoc M¹ZEA¹ηγJδO³A⁵O⁴, *om.* τλυ, praeter hoc huiusmodi V⁴ || sunt quod] sunt ista, uidelicet δ

6 intromittat] remittat τυV³, mittat δ || intra coxas suas] intra coxas (suas *om.*) M¹γJ, inter coxas suas ιξθρoW²π, inter crura uel coxas (suas *om.*) δ

7 sanos] canes λρJ, canes sanos π || et uiuos] et uiros A¹τλξθJοW²π, et notos υ, et aegros V³, *om.* ρ || quod mordeat] mordeat (quod *om.*) ξ || dominos suae domus] dominos suos ξW²

8 qui] quibus ξθπ || sibi] ei ητιλV³V⁴ρJW²O⁴, *om.* ξFθoπ || ab eo alii canes] ab eo canes (alii *om.*) ηιλξV³V⁴FJοW²πO⁴, ab ipso canes τυρ, ab eo omnes θ

<Capítulo sexagésimo tercero sobre la mordedura de perro rabioso>⁴⁸⁸

Si alguien fuera mordido por un perro y dudase de si éste es rabioso o no,⁴⁸⁹ que frote un trozo de pan por encima del lugar de la mordedura y que después lo enseñe a otros perros; si éstos lo rechazan, se trata de un perro rabioso, pero si se lo comen, no lo es.⁴⁹⁰ Otros signos de que es rabioso, además de éste, son que el perro saca su lengua afuera, que mete la cola entre sus patas, que tiene la voz ronca, que le repugnan los que están sanos y vivos, y que muerde a los dueños de su casa y a todos los que se cruzan con él, y los otros perros huyen de él.⁴⁹¹

⁴⁸⁸ El envenenamiento provocado a raíz de la mordedura de un perro rabioso es una parte fundamental en todos los tratados que hablan de toxicología, ya desde la Antigüedad. Si bien actualmente se sabe que se trata de una infección causada por un virus de la familia de las *Rhabdoviridae* que afecta a los animales, pasando después a los humanos a través de la saliva, durante muchos siglos se creyó que era una enfermedad debida al veneno presente en determinados animales como los perros, sustancia que posteriormente era inoculada en el ser humano a partir de su mordedura. Autores que dedican amplios capítulos a este envenenamiento son, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* (Rhazes, 1497, f. 37v); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 31, *De rabidi canis medela* (Haly Abbas, 1523, ff. 204v-205r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 4, cap. 5, *Qualitates seu conditiones canis rabiosi* (Avicena, 1556, pp. 931-932), cap. 7, *Dispositiones eius quem mordet canis rabiosus* (Avicena, 1556, p. 932), cap. 8, *Differentia inter morsum canis rabiosi et non rabiosi* (Avicena, 1556, p. 932) y cap. 9, *De cura* (Avicena, 1556, pp. 932-934); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De morsu canis rabidi* (Gilberto Ánglico, 1510, ff. 354r-354v). Como veremos en las próximas líneas, la división del capítulo que hace Pietro d'Abano tiene numerosos paralelismos con el orden narrativo usado por Rhazes y Avicena.

⁴⁸⁹ En este primer párrafo Pietro explica diferentes mecanismos para intentar diferenciar a un perro rabioso del que no lo es, en un primer paso para prevenir un posible envenenamiento. Otros autores también dedican parte de sus capítulos a este tema, por ejemplo, Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* [Rhazes, 1497, f. 37v]) o Avicena, quien tiene un capítulo íntegro sobre este tema (*Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 4, cap. 8, *Differentia inter morsum canis rabiosi et non rabiosi* [Avicena, 1556, p. 932]).

⁴⁹⁰ Se trata de una prueba para detectar perros rabiosos posiblemente basada en la noción del contagio del veneno al trozo de pan y el posterior traspaso a un individuo sano. Es una recomendación muy repetida, aunque con variantes, en la tradición toxicológica, por ejemplo, en Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 4, cap. 8, *Differentia inter morsum canis rabiosi et non rabiosi* (Avicena, 1556, p. 932): *Et sumatur frustum panis et liniatur cum eo quod currit ex illo uulnere siue fuerit sanguis siue non sanguis, et proiciatur canibus, et si renuunt ipsum, tunc morsus est morsus canis rabiosi; cf.* también Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* (Rhazes, 1497, f. 37v); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De morsu canis rabidi* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 354v).

⁴⁹¹ Estos signos que evidencian la presencia de un perro rabioso son todos mencionados por la tradición anterior. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* (Rhazes, 1497, f. 37v): *Os quoque suum aperit et linguam foras extrahit ac ab eius ore spuma fluit et ex naribus suis humiditas. Oculi praeterea eius rubent ut sanguis caputque suum ad terram inclinat et caudam relaxat et inter coxas demittit (...). Dominos insuper suos non agnoscit. Alii itidem canes ab eo fugiunt. Ipse quoque non latrat nisi parum et cum latrare incipit uox eius rauca auditur.* Cf. también Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 4, cap. 5, *Qualitates seu conditiones canis rabiosi* (Avicena, 1556, pp. 931-932); Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De morsu canis rabidi* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 354v).

10 Et qui morsus fuerit, nisi praecaueat et curetur infra quadranginta dies, efficitur hydrophobicus, id est timens aquam; quod est quare propter rabiem efficitur siticulosus et appetit aquam et, cum uiderit eam, imaginatur canes esse in aqua et moriens siti prae timore canum fugiet aquam et tunc non est spes salutis. Et, cum procedit in aegritudine, efficitur rabiosus et emittit sperma in pollutione sua in modum catulorum et quandoque egerit flegma in modum catulorum,
 15 quod est quare imaginatio continua quam habet de cane sigillat in humiditatibus suis figuram canum.

 9 Et qui] Et si quis γ || nisi] si non M^1 , *om.* E, non γ || praecaueat et] *om.* π || et curetur] curare (et *om.*) γ || infra] in $\xi\theta\rho\delta\omicron$ || quadranginta dies] triginta dies $M^1ZEA^1\gamma\delta A^5$, uiginti dies W^2 || efficitur] efficietur $Z\eta\tau\gamma\iota\lambda V^3\rho O^3O^4$, *om.* π

10 hydrophobicus] hydrofolatus M^1 , hydrophobus Z || id est timens] timet π , hoc est timens O^4 || quare] quia $ZV^4\rho\pi$, *om.* γ || propter rabiem] per rabiem M^1 , per aquam θ

10-11 quod est quare...appetit aquam] *om.* J

11 appetit aquam] appetit ad aquam τ || uiderit] biberit $M^1ZEA^1\gamma A^5$ || eam] aquam $A^1\lambda\upsilon\theta$, *om.* τF || imaginatur] imaginabitur $\eta\iota\tau V^3F\rho O^4$ || canes] canes euisceratos γ || in aqua] in ea aqua Z , in ea π

12 prae timore canum] prae timore imaginum canum $ZE\eta\iota\lambda\upsilon V^3V^4FJ\delta O^3W^2A^5O^4$, in maneriem A^1

12-14 fugiet aquam...in modum] *om.* γ

12-13 Et, cum] Et, si E

13 procedit] proceditur M^1E , processerit A^1O^3 || in aegritudine, efficitur rabiosus et emittit] infra diem, rabiosus emittit M^1 , in aegritudine, efficitur et ipse rabidus et emittit $\eta\iota\lambda\xi\upsilon V^3V^4F\theta\rho J\omicron W^2O^4$, in aegritudine, fit cum ipso rabiosus et emittit π

13-14 in pollutione sua] in pollutione (sua *om.*) $M^1ZEA^1\eta\iota\lambda V^3V^4F\delta O^3A^5O^4$

14 in modum¹] ad modum $M^1E\upsilon\pi$, et in modum ρ , in forma δ || catulorum] canum uel catulorum $ZEA^1\eta V^3V^4FJ\delta W^2A^5O^4$ || quandoque] quancumque $Z\iota\lambda\delta W^2A^5$, quando V^3 || in modum²] ad modum M^1 || et quandoque egerit flegma in modum catulorum] *om.* $E\xi\upsilon V^4F\theta J\omicron\pi O^4$

15 continua] contracta M^1 , contraria ρ || sigillat] sigillatur τV^3

16 suis] ipsius M^1E || canum] catulorum γ , canis $J\delta W^2A^5$

Y quien haya sido mordido,⁴⁹² a no ser que tome precauciones y se cure en menos de cuarenta días, se volverá hidrofóbico, es decir, con miedo al agua; y esto será así porque a causa de la rabia le entrará mucha sed e irá a buscar agua y, cuando la vea, se imaginará que hay perros en ella, de tal manera que aunque se muera de sed por miedo a los perros huirá del agua y entonces no habrá posibilidad de salvación.⁴⁹³ Y, a medida que avance la enfermedad, se volverá rabioso y emitirá esperma durante su eyaculación tal como lo hacen los cachorros y a veces expulsará babas como ellos, ya que por la imagen continua que tiene del perro reflejará mediante sus humedades el modo de actuar de los perros.⁴⁹⁴

⁴⁹² En este párrafo se habla de los principales síntomas que padecen los individuos que han sido mordidos por un perro rabioso. Sobre este tema habla Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* [Rhazes, 1497, f. 37v]), y Avicena dedica un capítulo entero (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4, cap. 7, Dispositiones eius quem mordet canis rabiosus* [Avicena, 1556, p. 932]).

⁴⁹³ La hidrofobia es uno de los signos más característicos de la rabia, que sucede en sus últimas etapas y casi siempre es un factor pronóstico de muerte. Pietro establece un periodo de 40 días antes de que aparezca esta patología, si bien otros autores ofrecen diferentes límites temporales dependiendo de la persona. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* (Rhazes, 1497, f. 37v): *Deinde reddi ad curationem perfectam antequam ab aqua terreri incipiat, quare postquam ab aqua terreri coeperit, euadet non poterit. Horum uero quidam sunt qui post hebdomadam unam ab aqua terreri incipiat, et sunt alii qui post duas hebdomadas, alii autem qui post XL dies terretur, quandoque etiam reperiuntur quidam qui non nisi post sex menses aut annum unum terrentur.*

A pesar de que en la época de nuestro autor se pensaba que la hidrofobia consistía literalmente en una aversión al agua debida a un hipotético reflejo en ella de perros rabiosos, actualmente con este término se hace referencia a la imposibilidad de ingerir líquidos derivada de las contracciones del diafragma que produce el virus de la rabia. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4, cap. 7, Dispositiones eius quem mordet canis rabiosus* (Avicena, 1556, p. 932): (...) *et in fine incipiunt timere ex aqua et ex humiditatibus, et quoties approximat eius aqua imaginatur canem, quare timent ex eo, et quandoque non terrentur, immo nauseat eam et quandoque diligunt uolutari in terra.*

⁴⁹⁴ Se trata de un curioso intento de explicación de por qué entre los síntomas de la rabia destacan la emisión de espuma por la boca y las eyaculaciones espontáneas, basado en el paralelismo entre el perro rabioso y el humano infectado. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4, cap. 7, Dispositiones eius quem mordet canis rabiosus* (Avicena, 1556, p. 932): *Et quandoque accidit eis proiecto spermatis sine desiderio et perducit proculdubio ad spasnum et cuzez et quandoque peruenit ad sudorem frigidum et syncopim et mortem (...).*

Et scias quod, si equus et mulus et asinus et simia et homo patiuntur rabiem propter magnum calorem, eius cura est quod super locum morsum ponantur uentosae cum scarificatione et ponantur desuper allium siue caepae trita et
 20 confecta cum butyro uaccino et sumat in potu electuarium cancrorum fluuialium et intret balneum omni die et laboret in cura ethicorum et melancholicorum et balneetur ante quadraginta dies in aqua maris. Et eius bezoar sunt cancri fluuiales adusti et puluerizati et dare ex eis drachmas tres in potu omni tertia die. Et dicitur quod bonum bezoar est sumere statim drachmas
 25 quinque cantharidum puluerizarum, abscisis capitibus et caudis ipsarum, cum uino albo subtili, et hoc fiat ieiuno stomacho omni quinto die.

 17 si] similiter M¹ || equus] equi J || mulus] muli J || asinus] asini J, om. O³ || et simia] et similia M¹, et asina γξ, et simiae J, om. δ || homo] homines J

18 propter magnum calorem] circa magnum calorem ΖητV³V⁴FδA⁵O⁴, propter magnum dolorem uel calorem A¹, circa maximum calorem τλ, circa maximum frigus aut circa maximum calorem ξυθρJoW²π, propter magnum calorem circa morsuram O³ || eius cura] quod eius cura EA¹ητV⁴W²O⁴ || est quod] est ut ητγλξυV³FθρJδoA⁵πO⁴ || super locum morsum] super loco morsus M¹, super eius morsum ZO³, super locum morsus ητλFW²O⁴, super locum morsurae υ

20 sumat] sumatur η

21-22 et melancholicorum] om. Z

22 ante] infra τυV³, om. θ, per O³ || quadraginta] triginta M¹ZEA¹γδA⁵ || dies] om. η

23 dare] dati τλξυV³θρJoπ || ex eis] om. γ

24-26 omni tertia die...omni quinto die] omnibus tribus diebus ητλξυV³V⁴FθρJoW²πO⁴

Y piensa que, si un caballo, un mulo, un asno, un mono o un hombre padecieran la rabia a causa de un exceso de calor, su cura⁴⁹⁵ consistirá en que sobre el lugar mordido se coloquen ventosas y se haga una incisión, se pongan encima ajos o cebollas⁴⁹⁶ triturados y preparados con mantequilla de vaca, se beba un electuario de cangrejos de río,⁴⁹⁷ se realicen baños a diario, se usen remedios similares a los de la fiebre ética y la melancolía,⁴⁹⁸ y se introduzca en agua de mar antes del cuadragésimo día. Y su bezoar son los cangrejos de río quemados y reducidos a polvo, dándolos a beber cada tres días en una cantidad de tres dracmas.⁴⁹⁹ Y dicen que otro buen bezoar consiste en tomar de inmediato cinco dracmas de cantáridas pulverizadas,⁵⁰⁰ después de haberles cortado la cabeza y la cola, con vino blanco sutil, y realizar esto con el estómago en ayunas cada cinco días.⁵⁰¹

⁴⁹⁵ En esta última parte del capítulo se tratan de manera somera algunos tratamientos adecuados para combatir este envenenamiento. De nuevo sobre esto hablan, por ejemplo, Rhazes (*Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* [Rhazes, 1497, f. 37v]), Haly Abbas (*Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 31, *De rabidi canis medela* [Haly Abbas, 1523, ff. 204v-205r]), y Avicena, que vuelve a dedicar un capítulo entero (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4*, cap. 9, *De cura* [Avicena, 1556, pp. 932-934]). Las recomendaciones expuestas por Pietro d'Abano se repiten prácticamente igual en todos estos autores.

⁴⁹⁶ Tanto el ajo como la cebolla son importantes antídotos contra la mordedura de perro rabioso (cf. capítulo 25, nota 346; Avicena, *Liber canonis*, II, 122, *De caepa* [Avicena, 1556, p. 203]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 354, *De caepis* [Serapión el Joven, 1525, f. 180r]).

⁴⁹⁷ Los cangrejos de río son uno de los remedios más aconsejados por la tradición toxicológica, quizá por el hecho de que su hábitat sea el medio acuático, algo diametralmente opuesto al concepto de hidrofobia. Se trataría, pues, de un tratamiento basado en el principio de *contraria contrariis curantur*. Cf., por ejemplo, Dioscórides Interactivo, II, 10; Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* (Rhazes, 1497, f. 37v); Avicena, *Liber canonis*, II, 150, *De cancro* (Avicena, 1556, p. 213).

⁴⁹⁸ Cf. una explicación, por ejemplo, en Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 10, *De morsibus canis rabiosi* (Rhazes, 1497, f. 37v): *Et stude ut eorum corpora in crassie augmententur, prout in capitulo de melancholia dicturi sumus*.

⁴⁹⁹ Cf. *supra*. El modo de administración, con varias pautas en torno al número tres, responde a la concepción mágica de una posible eficacia del tratamiento basada en la realización correcta de dichos pasos a seguir.

⁵⁰⁰ Sobre este insecto y su eficacia en la rabia no se hace eco ningún autor anterior a Pietro, por lo que podemos suponer que se trata de una afirmación de nuestro autor basada en sus propias experiencias, o bien de una interpolación hecha por algún copista y añadida a ciertos manuscritos (cf. aparato crítico).

⁵⁰¹ Cf. *supra*, en este caso en relación con el número cinco.

<Capitulum sexagesimum quartum de cantharidibus>

Si autem cantharides quis biberit patietur mictum sanguinis et excoriations et
accidentia pernitiōsa.

5 Et eius cura est ut sumat in potu lac ouinum cum oleo amygdalino, deinde
curentur ulcera uesicae. Et eius bezoar sunt grana alkekengi numero decem.

2 Si] Cum J || biberit] sumpserit J || patietur] patitur M¹E || mictum] micturam E || excoriations]
aestuationes ΖηιλV⁴FδO⁴, aestuationem τξυV³θρJοW²A⁵π
3 accidentia pernitiōsa] accidentia mala et pernitiōsa τυV³JO³
4 ut sumat] ut sumatur τJπ, quod sumat δ || amygdalino] amygdalarum dulcium γ
5 sunt] erunt ητλξV³V⁴FθJδW²πO⁴ || alkekengi] om. δ

<Capítulo sexagésimo cuarto sobre las cantáridas>⁵⁰²

Si alguien bebe cantáridas orinará sangre y padecerá excoiraciones y otros efectos perjudiciales.⁵⁰³

Y su cura consiste en beber leche de oveja con aceite de almendras y a continuación curar las úlceras de la vejiga. Y su bezoar son los granos de alquequenje⁵⁰⁴ en una cantidad de diez.

⁵⁰² Con este capítulo Pietro d'Abano, aunque sigue con su enumeración de venenos de origen animal, pasa a hablar concretamente de animales o partes de animales que son ingeridos por vía oral. La cantárida, o *Lytta vesicatoria*, es un insecto coleóptero, similar al escarabajo, de color verde oscuro brillante, que hasta bien entrado el siglo XX fue usado en medicina en forma de emplastro como vesicante contra determinadas enfermedades dermatológicas (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 205, *De cantharidibus* [Avicena, 1556, p. 222]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 341, *De cantharidibus* [Serapión el Joven, 1525, f. 195r]). Sin embargo, este animal, ingerido en cantidad excesiva por vía oral, provoca efectos perjudiciales, en especial en la vejiga, hecho ya constatado desde la Antigüedad. Cf., por ejemplo, Escríbonio Largo, *Compositioes medicamentorum*, 189, *Ad cantharides* (Escribonio Largo, 1786, p. 105); Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 17, *De illis qui sumpserunt in potu cantharides et stafisagriam* (Rhazes, 1497, f. 38r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 3, *De cantharidibus* (Avicena, 1556, p. 920).

⁵⁰³ Además de las úlceras en la vejiga y la aparición de orina en la sangre, los autores enumeran otros efectos como los apostemas en el pene, la fiebre o la diarrea. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 3, *De cantharidibus* (Avicena, 1556, p. 920): *Cantharidae sunt acutae, mordificatiuae, perniciosae, facientes accidere puncturam et dolorem in uisceribus et omnino dolorem extensum ab ore usque ad pectinem et etiam apud anchas et renes et hypochondria et ulcerant uesicam ulceratione dolorosa, apostemante, et apostemant uirgam et pectinem et partes eius cum inflammatione uehementi, et faciunt surgere ad urinam. Cumque ille qui eas sumpsit uult mingere, non potest aut mingit sanguinem et frustum carnis cum dolore uehementi. Et quandoque accidunt cum hoc solutio uentris cum abrasione et syncopis et grauitas et permixtio rationis et casus cum surgit ad scellam et nausea et grauitas. Et plurimum laesionis earum est in uesica et inuenit sumen seas in ore suo saporem alkitrans et picis.*

⁵⁰⁴ *Physalis alkekengi* L. (Arveiller, 1999, pp. 251-253; Carrera de la Red, 2001, p. 249). Con este término de origen árabe se hace referencia al *helicacabum* griego y latino, una planta cuyos frutos, según Dioscórides, son similares a una vejiga (Dioscórides Interactivo, IV, 71). Es quizá por este motivo que se la considera el mejor vegetal para favorecer los problemas de este órgano (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 178, *De alkekengi* [Avicena, 1556, p. 251]).

<Capitulum sexagesimum quintum de lacte coagulato>

Si autem quis lac biberit fueritque coagulatum in stomacho patietur stomachi mollificationem et nauseam et sudabit sudore frigido.

5 Et eius cura erit bibere acetum fortissimum, postea sumat de assa foetida drachmam unam aut de syrupo acetoso unciam unam uice una post uicem, et liberabitur si Deo placuerit.

2 Si] Sum J || quis] aliquis ηV⁴FW²O⁴, om. ξθoA⁵π || biberit] fuerit bibitum ξθoπ || fueritque] et fuerit
EtλξυV³θJoO³W²A⁵π, quod fuerit V⁴

4 erit] est τγλυV³δ

5 aut de syrupo acetoso unciam unam] om. M¹ || unciam unam] drachmam unam ηγιξθρδW², drachmam unam uel unciam unam O⁴

5-6 post uicem, et liberabitur si Deo placuerit] post uicem ητγιλξυV³V⁴FθρJδoO³W²πO⁴

<Capítulo sexagésimo quinto sobre la leche cuajada>⁵⁰⁵

Si alguien bebe leche y ésta se cuaja en el estómago padecerá relajación del vientre y náuseas y expulsará sudor frío.⁵⁰⁶

Y su cura consistirá en beber vinagre muy fuerte y a continuación tomar un dracma de asafétida⁵⁰⁷ o una onza de jarabe ácido una vez tras otra, y esto lo salvará si Dios quiere.

⁵⁰⁵ De nuevo nos encontramos ante una sustancia de origen animal que puede provocar efectos perjudiciales en el cuerpo humano, si bien en la actualidad, más que utilizar el término “envenenamiento”, usaríamos la noción de “intoxicación”. Toda la tradición toxicológica tiene en cuenta este producto en sus obras, y la mayoría son conscientes del proceso de coagulación de la leche en el estómago en determinadas circunstancias, que provoca síntomas típicos de un veneno frío. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 26, *De lacte et sanguine in stomacho coagulatis* (Rhazes, 1497, f. 38v): *Lac recenter multum cum bibitur multotiens in stomacho coagulari solet, et praecipue si spissitudo et grossities in eo fuerit*; Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 21, *De congelatione lactis in stomacho* (Avicena, 1556, p. 923): *Quandoque congelatur lac in stomacho propter aliquam causarum laedentium congelantium aut propter praeparationem fortem in lacte aut propter coagulum bibitum in lacte*. Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De sanguine et lacte coagulato in stomacho* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 353r).

⁵⁰⁶ Evidentemente, los síntomas más característicos de la leche cuajada se producen a nivel gastrointestinal. Otros autores añaden además problemas de fiebre y desfallecimiento, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 26, *De lacte et sanguine in stomacho coagulatis* (Rhazes, 1497, f. 38v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 21, *De coagulatione lactis in stomacho* (Avicena, 1556, p. 923).

⁵⁰⁷ Cf. capítulo 57, nota 468. Se trata de una planta que, además de calorífica, es buena para el estómago y ayuda a expulsar las materias perjudiciales (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 53, *De assa* [Avicena, 1556, pp. 187-188]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 251, *De assa* [Serapión el Joven, 1525, f. 158v]).

<Capitulum sexagesimum sextum de assatura suffocata>

Si autem quis comederit assaturam suffocatam quae inuoluitur in pannis, cum extrahitur ex furno, patietur uertiginem similem epilepsiae.

5 Et eius cura est euomere et postea sumat in potu rob fructuum stypticorum et zucarum rosatum cum xiloaloes et mastice et quaerat somnum et ingrediatur balneum.

2 Si autem quis] Qui ρ, Cum quis J || inuoluitur] uoluitur M¹ZητV⁴FδO⁴ || pannis] panibus M¹E, pane o
3 ex furno] de furno M¹ZEA¹γξV⁴θδoO³A⁵π, a furno τV³ || patietur] patitur M¹ || epilepsiae] eo epilepsiae
M¹

4 euomere] ut euomat τλξυV³θρ]οπ || et postea sumat in potu] om. δ || postea] post M¹Z || in potu] om. π

5 cum xiloaloes] cum pilo balsamo M¹ || et mastice] et maticet Z, cum mastice τυJ, et masticem A⁵

<Capítulo sexagésimo sexto sobre la carne asada ahumada>⁵⁰⁸

Si alguien come carne asada ahumada envuelta en un paño, al extraerla del horno padecerá un mareo similar al de la epilepsia.⁵⁰⁹

Y su cura consiste en vomitar, en beber arropo de frutos astringentes y de azúcar rosado⁵¹⁰ junto con madera de aquilaria⁵¹¹ y resina de lentisco,⁵¹² así como en dormir y darse un baño.

⁵⁰⁸ Utilizamos el término “ahumado” sin la intención de referirnos a la técnica de conservación de alimentos basada en someterlos a una fuente de humo, sino en su sentido más literal, haciendo alusión a la carne que ha sido cubierta de cualquier material y posteriormente ha sido cocinada con un exceso de humo, lo que impide que ésta lo elimine. Como ocurría en el capítulo anterior, de nuevo podríamos hablar en términos actuales de intoxicación, más que de envenenamiento. Sobre los efectos perjudiciales de la ingesta de este tipo de carne ya hablan la mayoría de autores precedentes a Pietro, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 27, *De assaturis quae cooperiuntur ne fumus ab eis exeat* (Rhazes, 1497, f. 38v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 11, *De assaturis suffocatis et carne corrupta* (Avicena, 1556, p. 921).

⁵⁰⁹ La mayoría de autores añaden a este efecto a nivel cerebral otros síntomas de tipo gastrointestinal, como náuseas, vómitos o diarrea. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 27, *De assaturis quae cooperiuntur ne fumus ab eis exeat* (Rhazes, 1497, f.38v): *Si quod assatur et mox cum remouetur ab igne suffocatur et multis obuolutionibus antequam per horam expiret uaporem eius exire prohibentibus inuoluatur comestum fuerit, proueniet ex ipsius comestione fluxus uentris ac uomitus necnon accidentia cholericæ passionis et nausea consequentur, et fortassis plerumque interficit, deinde hoc totum per se remouetur. Cui igitur ex comestione assaturarum tristitia et uertigo acciderint.*

⁵¹⁰ Se trata de un fármaco compuesto de azúcar y rosas ideal para los males de estómago derivados de un exceso de calor. Cf., por ejemplo, *Antidotarium Nicolai*, 1471, f. 30v: *Rodozacara, id est zucarum rosatum, ualet dolori stomachi et debilitati factae ex calore mirabiliter. Stomachum confortat. Valet etiam ad diariam et omnem fluxum uentris ex calore factum.*

⁵¹¹ El *xiloaloes*, en latín *lignum aloes*, es la madera del áloe (*Aquilaria agalloca*), un árbol procedente de la India que no debe confundirse con el aloe vera (*Aloe vera* L.) -de ahí que hayamos utilizado el término castellano aquilaria- (Lewis, 2001, p. 1.025). Se trata de una sustancia astringente que además ayuda a confortar el estómago (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 744, *De xiloaloes, id est agallocho* [Avicena, 1556, p. 320]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 197, *De ligno aloes* [Serapión el Joven, 1525, f. 151r]).

⁵¹² *Pistacia lentiscus* L. (André, 1956, p. 183). Al igual que el *xiloaloes*, la resina de este árbol tiene un gran poder astringente y conforta el estómago (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 461, *De mastice, id est lentisco* [Avicena, 1556, pp. 266-267]; Mattheus Platearius, *De simplici medicina*, IX, 13, *De lentisco* [Mattheus Platearius, 1512, f. 24r]).

<Capitulum sexagesimum septimum de piscibus frigidis et carnibus putridis>

Si autem quis comederit pisces frigidos quibus post eorum captionem aduenerit una dies aut duae, aut si quis carnes pridie uel ante tertiam uel quartam diem
5 occisas aut morticinas aut percussas a fulgure et tempestate mortuas aut morbo pestilentiali peremptas, accidit quod superuenit ex comestione malorum fungorum.
Et cura ipsorum est ut euomat et sumat in potu uinum purum cum pipere et curetur cura fungorum praeter quod non comedat ipse pira, sicut dicitur
10 superius in cura fungorum.

3 Si] Cum J || eorum] eius M¹ZητγV⁴ρJ³O³W²π, om. O⁴ || captionem] coctionem τλυJ, acceptionem F || aduenerit] uenerit τV³

4 aut si quis] uel M¹δ, si quidem υ || pridie] om. E

5 aut morticinas] aut mortuas ΖξυV³V⁴θJo, aut propter quamdam aegritudinem mortuas O³, om. O⁴ || aut morticinas...et tempestate] om. M¹ || morbo] morte M¹ZEA¹ητγιλυV³V⁴FθJδW²A⁵O⁴

5-6 aut morbo pestilentiali peremptas] aut morte pestilentiali per ciuitates M¹

6 accidit quod superuenit] potest euenire O³ || accidit] accidit ei M¹Fδπ, accidit illud V⁴θ || superuenit] euenit V⁴δA⁵π, om. θ

8 ipsorum] eorum ητιλξυV³V⁴FρW²O⁴, eius θοO³A⁵π, om. J || purum] om. M¹

9-10 ipse pira, sicut dicitur superius in cura fungorum] pira ητγιλξυV³V⁴FθρJoO³W²πO⁴

<Capítulo sexagésimo séptimo sobre los peces fríos y la carne podrida>⁵¹³

Si alguien come peces fríos capturados hace un día o dos, o si alguien come carnes obtenidas el día anterior o hace tres o cuatro días, o a punto de pudrirse, o alcanzadas por un rayo y a raíz de una tormenta, o fruto de una enfermedad pestilencial, le sucederán efectos similares a los derivados de la ingesta de setas venenosas.⁵¹⁴

Y la cura de estas sustancias consiste en que se vomite, se beba vino puro con pimienta y se sigan las mismas pautas que en la cura de las setas,⁵¹⁵ exceptuando el que se coman peras,⁵¹⁶ como se ha dicho más arriba al hablar sobre la curación de las setas.⁵¹⁷

⁵¹³ Gran parte de la tradición toxicológica tiene en cuenta la intoxicación por la ingesta de peces fríos cuya carne está en mal estado a causa de no ser fresca o encontrarse en un lugar de conservación inadecuado. De hecho, el relato de Pietro es prácticamente idéntico al de las autoridades anteriores, si bien añade una serie de condiciones adicionales por las que la carne se puede pudrir. Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 28, *De comestione piscium frigidorum* (Rhazes, 1497, f. 38v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 10, *De piscibus frigidis* (Avicena, 1556, p. 921).

⁵¹⁴ Cf. capítulo 42.

⁵¹⁵ Cf. capítulo 42.

⁵¹⁶ En efecto, en el capítulo 42 el bezoar específico para la curación del envenenamiento por setas venenosas son las peras, por lo que no se pueden recomendar para otro tipo de sustancia.

⁵¹⁷ Un relato similar lo encontramos, por ejemplo, en Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 28, *De comestione piscium frigidorum* (Rhazes, 1497, f. 38v): *Cum pisces assantur et infrigidati in loco steterint humoroso et sequenti die comesti fuerint, scaeva accidentia quae ex malorum fungorum comestione solent euenire accidunt. Is igitur cui talia euenierint accidentia uomere cogendus est. Deinde uinum cum pipere est ei dandum. Et ad ultimum ex medicaminibus eorum qui fungos perniciosos sumpserunt curandus.*

<Capitulum duodeseptuagesimum de cerebro cattaes>

Ille cui datum fuerit cerebrum cattaes patietur stoliditatem et praestigosus uidebitur.

5 Et eius cura est terra sigillata et uomitus cum ipsa omni mense ter et accipere de confectione diamusci omni die summo mane. Et eius bezoar est muscus tritus uncia semis et datus in potu cum uino albo subtili.

2 Ille cui] Si autem alicui V⁴, Cui (Ille om.) F || datum fuerit] datum fuerit in potu ητγιλξυV³V⁴FρW²πO⁴, comedere J || patietur] patitur M¹E || praestigosus] hystricosus τλ
3 uidebitur] uidetur M¹V⁴, om. J
4 et uomitus] om. δ || ter] bis ητγιλξυV³V⁴Fθρ]οW²πO⁴
5 summo mane] de mane τυV³ || muscus] diamuscus π
6 uncia semis] uncia semis uel uncia una E, drachma semis ηW²O⁴, drachma una ξθo, drachmis quinque π || datus] datur ξ || uino albo subtili] uino albo (subtili om.) ΖητγιλξυV⁴FθρδοO³A⁵πO⁴, uino albo et optimo V³, uino albo calido J, uino calido W²

<Capítulo sexagésimo octavo sobre el cerebro de gata>⁵¹⁸

Aquel a quien se le haya dado el cerebro de una gata se volverá necio y parecerá un ilusionista.

Y su cura es la tierra sellada,⁵¹⁹ vomitar mediante ella tres veces al mes y tomar la confección de diamusco⁵²⁰ cada día de buena mañana. Y su bezoar es el musgo⁵²¹ triturado en una cantidad de media onza y dado a beber con vino blanco sutil.

⁵¹⁸ Continuando con la enumeración de los venenos de origen animal ingeridos por vía oral, en esta ocasión Pietro se desvía totalmente de la tradición naturalista y toxicológica e introduce un elemento más propio del pensamiento popular y mágico, algo que no está ausente en ninguna de sus obras y que denota un conocimiento más o menos bueno de las fuentes que tratan este tema. En efecto, el hecho de considerar como venenoso el cerebro de una gata responde sin duda a la concepción mágica medieval que identificaba a este animal con el diablo y lo relacionaba además con la brujería y la herejía, como de hecho demuestran las numerosas recetas mágicas que incluyen partes de este animal entre sus ingredientes, en obras tan conocidas como el *Picatrix* o el *Liber uaccae*. Además, como se trata de un gato hembra, el veneno es peor si cabe, ya que la gata era considerada una bestia libidinosa, medio doméstica pero a la vez salvaje, a la que muchas veces se asimilaba también la mujer (Walker-Meikle, 2012, pp. 10-12).

⁵¹⁹ Cf. capítulo 4, nota 198.

⁵²⁰ Cf. capítulo 5, nota 237.

⁵²¹ Se trata del musgo común (André, 1956, p. 213). Desconocemos el motivo de la recomendación de esta planta contra la ingesta de cerebro de gata, pero entre sus propiedades medicinales podemos destacar sus cualidades fría y húmeda y su capacidad de mejorar algunos problemas cerebrales y de visión (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 458, *De musco* [Avicena, 1556, p. 266]; Matthaeus Platearius, *De simplicibus medicina*, X, 17, *De musco* [Matthaeus Platearius, 1512, ff. 27r-27v]).

<Capitulum undeseptuagesimum de extremitate caudae cerui>

Ille cui extremitas caudae cerui data fuerit patietur accidentia napelli.

Et eius cura est potatio smaragdi uncia semis triti et dati in potu cum uino et deinde fricatio totius corporis cum oleo facto de semine citri. Et eius bezoar est

5 theriaca magna drachmis duobus.

1-5 Capitulum undeseptuagesimum...drachmis duobus] *post* Capitulum septuagesimum de sanguine bufonis θ

2 Ille cui extremitas caudae cerui data fuerit] Si datae fuerint extremitates caudae cerui in potu V⁴ || Ille cui] Cui (Ille *om.*) F || patietur] patitur M¹E

3 eius cura] eius potissima cura M¹ || potatio] potio ΖητιλξυV³V⁴Fρ]δO³W²A⁵πO⁴, *om.* θo || uncia semis] drachma semis ηξθoW²O⁴, drachmis quinque π

3-4 et deinde] Valet M¹

4 totius corporis] *om.* J || facto] facto uel frigido M¹, frigido Ετλυ, *om.* A¹γV⁴ || de semine citri] cum semine citri ξ, et semine citri V⁴

<Capítulo sexagésimo noveno sobre el extremo de la cola de ciervo>⁵²²

Aquel a quien se le haya dado el extremo de la cola de ciervo padecerá los mismos efectos que con el acónito.⁵²³

Y su cura consiste en beber media onza de esmeralda⁵²⁴ triturada y administrada con vino, y a continuación frotar todo el cuerpo con aceite hecho con semillas de cidra.⁵²⁵ Y su bezoar es la triaca magna⁵²⁶ en una cantidad de dos dracmas.

⁵²² Las autoridades árabes que hablan de toxicología son las primeras en informar sobre la presencia de veneno en el extremo de la cola de los ciervos, creencia que posteriormente se traspasará también a la Edad Media. Sobre este tema hablan, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 15, *De his qui sumpserunt in potu summitatem caudae ceruinae* (Rhazes, 1497, f. 38r); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 15, *De extremitatibus caudae cerui* (Avicena, 1556, p. 922); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVIII, 43, *De caeteris ex ceruo medicinalibus* (Vincent de Beauvais, 1494, f. 227r).

⁵²³ Cf. capítulo 30. En efecto, entre los efectos más destacados de la ingesta de cola de ciervo destacan el desfallecimiento y la ansiedad. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, tractatus 2, cap. 15, *De extremitatibus caudae cerui* (Avicena, 1556, p. 922): *Accidunt eis qui bibunt ipsam angustia uehemens et syncopis et est uenenum interficiens.*

⁵²⁴ Cf. capítulo 4, notas 188 y 191.

⁵²⁵ Cf. capítulo 43, nota 424.

⁵²⁶ Cf. capítulo 4, nota 202.

<Capitulum septuagesimum de sanguine bufonis>

Ille cui in potu datus fuerit sanguis bufonis patietur difficultatem anhelitus et cardiaca accidentia. Et, si quis sputum ipsius sumpserit, erit prope mortem sicut qui napellum biberit.

- 5 Et eius cura est potio smaragdi uncia una, deinde intrare corpus animalis quadrupedi magni, ut est bos, asinus uel mulus uel equus, et reiterare illud, deinde theriacae drachmas duas bibere. Et eius bezoar est lapis inuentus in capite bufonis, qui apud lapidarios uocatur borax, uulgariter crapodinae.

2 Ille cui] Si V⁴, Qui (Ille om.) F || in potu] om. ΖτυV³V⁴π || datus fuerit sanguis] sumpserit sanguinem F || bufonis] grifonis uel bufonis A¹ || patietur] patitur M¹E

3 cardiaca] cardiaca passionis γ, cordis δ || ipsius] eius EJO³, om. o

4 qui napellum biberit] qui napellum biberit, licet accidentia non precise permaneant ea, deinde utribique quoniam quos plus... add. A¹O³, si napellum sumpserit θο, qui napellum sumpserit W²

5 potio] potatio E, om. θο || uncia una] drachmis duobus ηW²O⁴, uncia semis γ, drachma una ξυθοπ, unciis duobus F, uncia una uel drachma una JO³

6 quadrupedi] om. τV³υ || bos] om. M¹E || uel mulus] om. ηV³O⁴ || reiterare illud] reiterare illud introitum τλυV³J

7 bibere] detur O⁴

8 bufonis] ranae τυ, ranae uel bufonis λ || borax] thorax A¹γ, borari τ, boras ιλξυV³θJO⁴, borras ρ || uulgariter] uulgariter uocatur EA¹γFJ, apud uulgares ξθοO³π || uulgariter crapodinae] om. V³

<Capítulo septuagésimo sobre la sangre de sapo>⁵²⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber sangre de sapo tendrá dificultades para respirar y padecerá eventos cardíacos. Y, si alguien bebiera su esputo,⁵²⁸ estará a punto de morir, de igual manera que quien bebiera acónito.⁵²⁹

Y su cura consiste en beber una onza de esmeralda,⁵³⁰ a continuación introducirse en el cuerpo de un gran animal cuadrúpedo, como un toro, un asno, un mulo o un caballo, y repetir esta operación, y después beber dos dracmas de triaca.⁵³¹ Y su bezoar es una piedra que se encuentra en la cabeza del sapo, la cual en los lapidarios es llamada bórax y por el vulgo crepudina.⁵³²

⁵²⁷ La sangre de algunos animales es considerada venenosa por diferentes motivos (Collard, 2011, pp. 141-142). En el caso del sapo, que prácticamente hasta la Edad Media no se distinguió de la rana, su sangre es tóxica porque el propio animal lo es (cf. por ejemplo, Aristóteles, *De partibus animalium*, III, 12; Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, XXXII, 18); de hecho, es bien conocida la existencia en su piel de una serie de glándulas secretoras de un líquido venenoso. A esta constatación objetiva se le unen otras connotaciones que hicieron, además, que el sapo fuera considerado un símbolo del demonio, del castigo divino (Robbins, 2016, pp. 25-36). Ya desde bien antiguo su presencia se asocia al mundo de la muerte, a la brujería y, sobre todo a partir del relato bíblico del Éxodo, en el que aparecen como plaga contra los egipcios, su imagen negativa se moldea hasta llegar a la Edad Media.

A pesar de todo lo expuesto hasta ahora, la tradición toxicológica no tiene mucho en cuenta al sapo, siendo Pietro d'Abano el primer autor en dedicar un capítulo concreto al *bufo*. Sí que son numerosos, en cambio, los testimonios que hablan de ciertos tipos de ranas venenosas, cuyos efectos en el cuerpo humano son similares a los provocados por el sapo. Cf., por ejemplo, Pablo de Egina, *Hypomnema*, V, 35 (Pablo de Egina, 1846, pp. 206-207); Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 31, *De illis qui sumpserunt in potu ranas fluuiales* (Rhazes, 1497, f. 38v); Avicena, *Liber canonis*, IV, fen 6, *tractatus 2*, cap. 8, *Ranae lacunales uirides et marinae rubeae* (Avicena, 1556, p. 921); Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XX, 57, *De bufone* (Vincent de Beauvais, 1494, ff. 251r-251v).

⁵²⁸ El esputo del sapo tiene incluso peor fama que su sangre, tal como demuestra, por ejemplo, Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XX, 57, *De bufone* (Vincent de Beauvais, 1494, ff. 251r-251v). Cf. Collard, 2011, pp. 141-142.

⁵²⁹ Cf. capítulo 30.

⁵³⁰ Sobre la oposición sapo-esmeralda, cf. cap. 4, líneas 34-35, pp. 80-81, y nota 189.

⁵³¹ Cf. capítulo 4, nota 202.

⁵³² En efecto, el *borax* o *lapis bufonis* se creía que era una piedra que se encontraba en la cabeza del sapo y que servía como propio antídoto contra el veneno de éste. Para conseguirla, se ponía al animal bajo una sábana roja, o bien se exponía a una fuente de calor. Actualmente se sabe que dicha piedra corresponde a los dientes fosilizados de *Lepidotes*, un género de peces ya extinguido que existió durante el Jurásico (Robbins, 2016, pp. 37-42).

Sin duda en este fragmento Pietro d'Abano toma como fuente el relato de Alberto Magno, *De mineralibus*, II, *tractatus 2*, cap. 2 (Alberto Magno, 1569, p. 124): *Dicunt etiam quidam quod lapis qui uocatur borax a quodam bufone dicitur sic, quod in capite ipsum portat et est duorum generum: unum album, aliquantulum fuscum, aliud nigrum, quod si uino palpitanti bufone extrahitur in medio habet oculum quasi caeruleum, de quo dicunt quod glutitus sordes purgat intestinorum et superfluitates, et temporibus nostris extractus est de bufone paruus uiridis. Aliquos etiam uidimus bufones habentes in se depictos qui de hoc genere dicebantur. Vulgariter autem crapodinae dicuntur hi lapides.*

<Capitulum septuagesimum primum de sanguine bouino>

Ille cui in potu datus fuerit sanguis bouinus uetus patietur mortificationem et euomet uomitum coagulatum.

5 Et eius cura est acetum acerrimum calidum dum fit uomitus, deinde theriaca, deinde balneum aquae calidae.

1-5 Capitulum septuagesimum primum...aquae calidae] *ante* Capitulum septuagesimum de sanguine bufonis ητιλξυV³V⁴θρJW²πO⁴, *ante* Capitulum undeseptuagesimum de extremitate caudae cerui o
2 Ille cui in potu datus fuerit sanguis bouinus uetus] Qui biberit sanguinem bouinum uetus o || Ille cui] Si V⁴ || bouinus] bouinus uel taurinus A¹O³ || uetus] antiquus E || patietur] patitur M¹E || mortificationem] mordicationem M¹EηλFθρO⁴, mortificationem membrorum π
4 acetum] *om.* A¹ || acerrimum] *om.* γ || calidum] *om.* O³ || dum fit uomitus] deinde uomitus ητιλξυV³V⁴Fρ]oO³W²πO⁴, *om.* θ
5 deinde] postea M¹δO³

<Capítulo septuagésimo primero sobre la sangre de toro>⁵³³

Aquel a quien se le haya dado a beber sangre de toro viejo sentirá que se muere y tendrá vómitos coagulados.⁵³⁴

Y su cura es el vinagre muy fuerte caliente mientras se provoca el vómito,⁵³⁵ a continuación la triaca⁵³⁶ y después un baño de agua caliente.

⁵³³ La sangre de toro ha sido considerada tóxica ya desde muy antiguo. Esta concepción ya aparece en algunas obras literarias de autores tan reconocidos como Heródoto o Sófocles (Touwaide, 1979, p. 6), así como en la tradición toxicológica desde sus inicios (por ejemplo, Escribonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 196, *Ad tauri sanguinem* [Escribonio Largo, 1786, p. 108]; Pablo de Egina, *Hypomnema*, V, 55 [Pablo de Egina, 1846, p. 230]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 16, *De sanguine tauri recenti* [Avicena, 1556, p.922]). Este hecho resulta curioso en el contexto actual, puesto que sabemos a ciencia cierta que dicha sangre no posee ningún tipo de elemento perjudicial para el cuerpo humano. En este punto debemos destacar, pues, el artículo de Alain Touwaide quien, presentando diversas hipótesis en torno al motivo por el cual se consideraba un veneno, acaba concluyendo que durante muchos siglos se creyó que la sangre de toro era la que se coagulaba más rápido (cf., por ejemplo, Aristóteles, *Historia Animalium*, III, 14, 4; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XVIII, 19, *De carnibus bouinis* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 224r]), por lo que se creía que su ingesta obstruía el organismo tanto a nivel sanguíneo, como respiratorio y digestivo (Touwaide, 1979, p. 12). Cf. asimismo Collard, 2011, p. 141.

⁵³⁴ La rápida coagulación de la sangre de toro provocaría, entre otras cosas, la consiguiente coagulación del vómito de quien la ingiere. Otros autores añaden más efectos además de los digestivos, como la dificultad para respirar, la rojez de la lengua o los espamos. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 16, *De sanguine tauri recenti* (Avicena, 1556, p. 922): *Accidunt ei qui bibit illum qui ex eo recens est difficultas anhelitus et dolor duarum amygdalarum et meri et rubedo linguae et frusta sanguinis congelati in dentibus et gingiui et nausea uehemens et angustia, deinde apparet corrosio in lingua, deinde perducit praefocationem et spasmum et cuzez.*

⁵³⁵ El vinagre es una de las sustancias anticoagulantes que ayudaría a licuar la sangre, tal como corroboran también otros autores como Escribonio Largo (*Compositiones medicamentorum*, 196, *Ad tauri sanguinem* [Escribonio Largo, 1786, p. 108]) o Avicena (*Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 16, *De sanguine tauri recenti* [Avicena, 1556, p. 922]).

⁵³⁶ Cf. capítulo 4, nota 202.

<Capitulum septuagesimum secundum de sanguine hominis cholericis rufi>

Ille cui in potu datus fuerit sanguis hominis cholericis rufi extractus in tempore rixae suae aut furoris patietur furorem mentis et permixtionem intellectus et inuerecundiam.

- 5 Et eius cura est bibere aquam cucumeris Palaestini et masticare grana ipsius et deglutire sucum eius et potare syrupum nenupharinum. Et eius bezoar est trochiscus unus de tyro.

1-7 Capitulum septuagesimum secundum...de tyro] *om.* η, *post* Capitulum septuagesimum quartum de morsu hominis ieiuni O⁴

2 Ille cui] Si V⁴, Cui (Ille *om.*) F || in potu] *om.* Zθ || hominis cholericis rufi] hominis calidi cholericis rufi M¹, hominis cholericis (rufi *om.*) θ || tempore] *om.* ξθoπ

3 rixae suae] rixae (suae *om.*) M¹O³, rixa sua ξ, ira sua θo, *om.* π || aut furoris] furore (aut *om.*) π || intellectus] rationis et intellectus γ, permixtionem rationis F, interius δ

3-4 et inuerecundiam] in uerecundia M¹E, uerecundiam ξπ, secundum uerecundiam J

4 inuerecundiam] inuerecundiam, deinde paulatim exsiccabitur τλξυV³θρ]oO³π

6 sucum eius] sucum (eius *om.*) τξυV³θρ]oO³π

6-7 Et eius bezoar est trochiscus unus de tyro] *om.* τλυV³

7 de tyro] theriacae M¹, de theriaca ZV⁴, de terra sigillata cum optimo uino J, de terra sigillata W², de tyro aut terra sigillata O⁴

<Capítulo septuagésimo segundo sobre la sangre de hombre pelirrojo airado>⁵³⁷

Aquel a quien se le haya dado a beber sangre de un hombre pelirrojo airado que haya sido extraída justamente en un momento de pelea o furia, padecerá exaltación, confusión mental y desvergüenza.

Y su cura consiste en beber agua de cohombro palestino,⁵³⁸ masticar sus granos y tomar su jugo, y beber jarabe de nenúfar.⁵³⁹ Y su bezoar es una pastilla de tiro.⁵⁴⁰

⁵³⁷ Esta concepción tan específica sobre la toxicidad de la sangre de los seres pelirrojos encolerizados responde a un prejuicio medieval muy curioso sobre la gente con este color de pelo. En efecto, en aquella época eran consideradas personas muy sanguíneas, con predominio del humor sangre, lo que las dotaba de un temperamento cálido y húmedo y con tendencia a la irritación. Asimismo, se las relacionaba con la impureza y la herejía, sobre todo en España e Italia, donde los comparaban con los judíos, en especial con Judas Iscariote, quien en la iconografía de esa época era representado como pelirrojo. Todo esto hizo que se formara una imagen de estas personas como seres tóxicos y pecadores, cuya sangre era tan ligera que provocaba vapores que llegaban al cerebro y provocaban efectos negativos sobre él (Pastoureaux, 2004; Collard, 2011, pp. 142-144).

La tradición toxicológica anterior a Pietro, si bien se hace eco de la venenosidad de otros tipos de sangre, no menciona el carácter tóxico de la de las personas pelirrojas.

⁵³⁸ Ante la dificultad de identificación de este tipo de pepino, y teniendo en cuenta que dentro de la familia de las cucurbitáceas también se incluyen el melón y la sandía, con este término Pietro podría referirse al *melo Palaestinus* o *Cucumis citrullus*, la sandía común (Bustamante, 2007, p. 130), una planta con propiedades muy similares a las del *Cucumis sativus* L. o pepino, entre ellas la enfriante y la estimulante del cerebro (cf. capítulo 45, nota 431). Cf. también Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 243, *De melone, cucumere et citrullo* (Serapión el Joven, 1525, 157v).

⁵³⁹ Cf. capítulo 33, nota 377.

⁵⁴⁰ El tiro es un tipo de serpiente venenosa difícil de identificar, y posiblemente se trate de una especie de víbora. Todos los autores destacan el hecho de que este animal, a pesar de su mordedura tóxica, sirve para combatir otros venenos, sin duda a raíz de la máxima terapéutica de *similia similibus curantur* (cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De animalibus*, XXV, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 203r]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XX, 45, *De tyro* [Vincent de Beauvais, 1494, ff. 249v-250r]).

Por su parte, el hecho de presentar el medicamento en forma de *trochisci* es algo habitual en la medicina medieval; se trataba de píldoras en forma de pequeño círculo formadas por un ingrediente activo -en este caso la carne de tiro- añadido a una masa formada por azúcar y mucílago o diversas frutas desecadas al aire (Norri, 2016, p. 1.119).

<Capitulum septuagesimum tertium de sanguine menstruo aut leprosi>

Ille qui sanguinem menstruum aut leprosi biberit erit praestigiatus et lunaticus et maleficiatus et obliuiosus.

- 5 Et eius cura est potare margaritas tritas drachma una cum aqua melissae et balneum in aqua tepida et coire cum puella secundum legem et conuersari et amplexari puellas et iuuenulas. Et eius bezoar est comedere serpentes a quibus caput et cauda sunt abscisa.

2 Ille qui sanguinem menstruum aut leprosi biberit] Si quis biberit sanguinem leprosi V⁴ || Ille qui] Qui (Ille om.) F || aut leprosi] leprosus (aut om.) τυV³J || erit] uidebitur A¹O³, uidebitur esse ητιλξυV³V⁴FθρJοW²πO⁴, efficitur A⁵

5 balneum] balnari ητιλξυV³V⁴FθρJδοW²A⁵πO⁴ || et conuersari] om. λ

6 puellas et iuuenulas] cum puellis et iuuenulis ΖητιλξυV³V⁴FθρJδοO³W²A⁵πO⁴

7 caput et cauda] caudae et capita ΖητγιλξυV³V⁴FθρδοW²O⁴, capita et pedes J || sunt abscisa] abscindantur et tunc comedantur γ, per palmum sunt abscisa ητιλξυV⁴FθρJοπO⁴

<Capítulo septuagésimo tercero sobre la sangre menstrual⁵⁴¹ y de leproso>⁵⁴²

Aquel que haya bebido sangre menstrual o de leproso se convertirá en víctima del ilusionismo, albergará tendencias lunáticas,⁵⁴³ parecerá que ha padecido un maleficio y se volverá olvidadizo.⁵⁴⁴

Y su cura consiste en beber un dracma de perlas⁵⁴⁵ trituradas en agua de melisa,⁵⁴⁶ bañarse en agua templada, acostarse con una joven virgen como marcan las costumbres y convivir y tratar con vírgenes y jovencuelas.⁵⁴⁷ Y su bezoar se basa en comer serpientes a las que se les han cortado las cabezas y las colas.

⁵⁴¹ La creencia de que la sangre menstrual es tóxica deriva de un doble trasfondo. Por una parte, ya en la Antigüedad, autores como Aristóteles defendieron el carácter imperfecto y débil de la mujer, derivado entre otros motivos de su incapacidad para refinar la sangre a causa de su frialdad y, por tanto, su hábito de expulsarla en forma de residuo corrupto (*De generatione animalium*, I, 19). Otros autores como Plinio hicieron hincapié en los poderes negativos que poseían las mujeres con menstruación, llegando a afirmar que podían controlar determinados fenómenos atmosféricos, matar determinadas plantas o hacer huir a las abejas (*Historia Naturalis*, XXVIII, 23). Por su parte, con la llegada del cristianismo, a esta visión se le unió la transmitida por la tradición bíblica, que veía en la menstruación una expulsión impura de los residuos de la mujer y, por tanto, tóxica (Murphy, 2013, pp. 193-196; Fernández Tijero et al., 2016, pp. 296-298). Ante un bagaje de este tipo, en la Edad Media se extendió la creencia de que la sangre menstrual era un poderoso veneno, en especial para los que mantenían relaciones con una mujer con el periodo; incluso era un peligro para las propias mujeres, concretamente cuando el fluido era retenido y quedaba estancado dentro de su cuerpo a causa de la menopausia, lo que desencadenaba graves enfermedades como la *suffocatio matricis* o el mal de ojo (Canet, 1996; Barragán Nieto, 2011, pp. 448-449; Collard, 2011, pp. 142-144; Fernández Tijero et al., 2016, pp. 298-300).

A pesar de que se trata de una concepción extendida a lo largo de muchos siglos, Pietro d'Abano es el primero en exponerla en forma de capítulo en su tratado toxicológico.

⁵⁴² Durante la Edad Media, y en relación con la concepción cristiana de la lepra como castigo divino, esta enfermedad adquirió connotaciones negativas que llevaron a la expulsión de los enfermos de la comunidad a causa de sus terribles secuelas y su potencial infeccioso. Paralelamente a este hecho, los médicos intentaron ofrecer una explicación naturalista a este mal, y la mayoría estuvieron de acuerdo en afirmar que era debida a la expansión de bilis negra putrefacta por todo el cuerpo humano; se trataba, pues, de una materia venenosa que causaba numerosos efectos a nivel cerebral. Asimismo, entre las causas desencadenantes de la lepra, y en estrecha conexión con la concepción del menstuo como venenoso, se estableció el hecho de haber mantenido relaciones sexuales con una mujer con la menstruación o el haber sido concebido mientras la progenitora tenía el periodo (*cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 3, tractatus 3*, cap. 1, *Quid sit lepra et causa eius* [Avicena, 1556, pp. 856-857]; Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *De lepra* [Gilberto Ánglico, 1510, ff. 336v-339r]). Para más información, *cf.* Zimmerman, 2008, pp. 563-565; Barragán Nieto, 2011, pp. 448-449.

Pietro d'Abano, aun siendo el primer autor en incluir este tipo de envenenamiento en su tratado toxicológico, acumula todas estas creencias típicas de su época, y el hecho de aunar la toxicidad de la sangre menstrual con la de la sangre de los leprosos demuestra que él también creía en la vinculación entre un fenómeno y el otro.

⁵⁴³ *Cf.* capítulo 9, nota 267. Al hablar de tendencias lunáticas o, lo que es lo mismo, epilépticas, a raíz de la ingesta de sangre menstrual y de leproso, se establece una relación entre ambas nociones cuyo punto de unión es la luna, de quien dependían tanto los achaques epilépticos como la menstruación. Esta relación de la menstruación con el ciclo lunar era considerado como algo asombroso e irracional, lo que acrecentó la connotación negativa de este proceso fisiológico (Fernández Tijero et al., 2016, p. 297).

⁵⁴⁴ Como puede observarse, todos los síntomas derivados de la ingesta de estos tipos de sangre son a nivel cerebral, debidos, posiblemente, a la bilis negra que proviene a raíz de la entrada en el cuerpo de este fluido tóxico (Canet, 1996; Collard, 2011, pp. 142-144). Sin duda la conversión en víctima de un maleficio también tiene que ver con la imagen que en esa época se tenía de la mujer como envenenadora, concepción muy antigua derivada del conocimiento que éstas tenían de las plantas y remedios medicinales a raíz de su papel como cultivadoras y recolectoras de los mismos (Fernández Tijero, 2016, p. 296).

⁵⁴⁵ Las perlas son un buen remedio contra los efectos de la sangre menstrual porque desecan las humedades, tienen propiedad enfriante y combaten los efectos de la melancolía (*cf.*, por ejemplo, Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 397, *De margaritis* [Serapión el Joven, 1494, ff. 188r-188v]).

⁵⁴⁶ *Cf.* capítulo 28, nota 358.

⁵⁴⁷ En la concepción cristiana medieval, el hecho de ser virgen implicaba además la ausencia del periodo menstrual y, por tanto, la ausencia de esta impureza.

<Capitulum septuagesimum quartum de morsu hominis ieiuni>

Ille qui morsus fuerit ab homine ieiuno ponat super morsuram stercus gallinae;
alioquin patietur ulcus uenenosum et difficilis sanationis.

1-3 Capitulum septuagesimum quartum...sanationis] *inter* Capitulum sexagesimum quartum de
cantharidibus *et* Capitulum sexagesimum quintum de lacte coagulato O³

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F

3 et difficilis sanationis] difficiliter curae M¹, et difficilis sanationis et hoc expertum est ZA⁵, difficilis
curationis et expertum est E, et difficilis curationis λ, et difficilis sanationis et consolidationis O³

<Capítulo septuagésimo cuarto sobre la mordedura de un hombre en ayuno>⁵⁴⁸

Aquel que haya sido mordido por un hombre en ayuno que se ponga sobre la mordedura excrementos de gallina,⁵⁴⁹ de todos modos, le saldrá una úlcera venenosa y de difícil curación.⁵⁵⁰

⁵⁴⁸ Desde la Antigüedad y hasta la Edad Media estuvo muy extendida la idea de que la saliva humana, en especial de quienes están en ayuno, era venenosa y podía ser perjudicial tanto para otros animales venenosos como para el propio ser humano (cf., por ejemplo, Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, VII, 15; XXVIII, 38; XVIII, 40). Asimismo, se le atribuían propiedades antiulcerativas (cf., por ejemplo, Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, XXVIII, 37; Avicena, *Liber canonis*, II, 621, *De saliu* [Avicena, 1556, p. 302]), lo que confirmaría un cierto carácter corrosivo y por tanto tóxico de este fluido (Nicolson, 1897). En cuanto a una peor composición de la misma por el hecho de estar en ayuno, es difícil establecer un motivo para esta creencia, si bien algunos autores, teniendo en cuenta a Plinio (*Historia Naturalis*, XXVIII, 35), apuntarían hacia una mayor presencia de sal en ésta y, por tanto, a una menor humedad y mayor peligrosidad (Nicolson, 1897, pp. 27-28).

La tradición toxicológica también se hace eco de la peligrosidad de la mordedura de un hombre en ayuno a causa de su saliva, por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 9, *De morsibus canis non rabidi et heluorum hominum et luporum* (Rhazes, 1497, f. 37v); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 28, *De morsu hominis et simiae et canis medela* (Haly Abbas, 1523, f. 204v); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4*, cap. 2, *Sermu uniuersalis de curatione morsus* (Avicena, 1556, p. 931) y cap. 3, *Morsus hominis in homine* (Avicena, 1556, p. 931). Si bien todos estos autores contemplan la posibilidad de que la saliva del hombre en ayuno envenene a otra hombre, parece ser que Pietro no opina igual, puesto que en el capítulo 2, líneas 93-94, pp. 54-55, afirma que este esputo sólo es nocivo contra serpientes y escorpiones.

⁵⁴⁹ La colocación de excrementos de diferentes animales es una recomendación muy repetida al tratar la mordedura de diferentes animales venenosos, ya que su consideración como algo residual y putrefacto los hacía perfectos a la hora de atraer y eliminar la materia venenosa del cuerpo humano (cf. capítulo 6, nota 252). Cf., por ejemplo, Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 1, *De collectionibus et aggregationibus sanationis uenenorum et morsus uenenosorum animalium et cautela* (Rhazes, 1497, f. 35v); Haly Abbas, *Liber totius medicinae, pars practica*, IV, 27, *De communi eius medela quod attractauit aut pupugit animal uenenosum* (Haly Abbas, 1523, f. 204v).

En cuanto al estiércol de gallina en particular, ya Dioscórides nos informa de su propiedad evacuativa de la materia enferma (Dioscórides Interactivo, II, 80), así como otros autores de la talla de Avicena (*Liber canonis*, II, 614, *De stercore* [Avicena, 1556, pp. 300-301]; *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 3*, cap. 3, *De epithematibus super puncturas* [Avicena, 1556, p. 924]).

⁵⁵⁰ Sobre el carácter corrosivo de este fluido, cf. *supra*.

<Capitulum septuagesimum quintum de morsu serpente tullo+>

Ille qui fuerit morsus a serpente tullo+ statim liget locum cum corio cerui et
deinde superponat theriacam et de ipsa bibat et circa cor ponat smaragdum et
corallum et margaritas et locum morsurae faciat sugi a seruo uel ponantur
5 pipiones nouiter euiscerati super loco morsurae frequenter reiterando.

1-5 Capitulum septuagesimum quintum...reiterando] *inter* Capitulum sexagesimum quartum de
cantharidibus *et* Capitulum sexagesimum quintum de lacte coagulato O³

2 Ille qui] Si quis V⁴, Qui (Ille *om.*) F || ullo] bullo M¹A¹γ, *om.* EV⁴A⁵, uolo ι, illico V³F, aliquo Jδ

3 deinde] *om.* M¹ZEA¹, statim A⁵ || superponat] ponat θο || de ipsa] ipsam A¹, similiter π || bibat et] *om.* οπ

4 locum morsurae faciat sugi] locus sugatur V⁴

4-5 a seruo...frequenter reiterando] a seruo ητιλξυV³V⁴FθρJοW²πO⁴

<Capítulo septuagésimo quinto sobre la mordedura de cualquier serpiente>⁵⁵¹

Aquel que haya sido mordido por cualquier serpiente, que inmediatamente ligue el lugar con piel de ciervo,⁵⁵² a continuación que coloque encima triaca,⁵⁵³ que beba de ella, que ponga cerca del corazón esmeralda, coral y perlas,⁵⁵⁴ que haga succionar el lugar de la mordedura a un siervo⁵⁵⁵ o que ponga pichones recién destripados sobre la mordedura,⁵⁵⁶ repitiendo la operación de manera frecuente.

⁵⁵¹ Son varios los motivos que nos hacen pensar en el carácter corrupto de este capítulo. En primer lugar, teniendo en cuenta la mayor parte de la tradición manuscrita, este fragmento trata sobre la mordedura de cualquier tipo de serpiente; sin embargo, la utilización del indefinido *ullus*, que normalmente aparece en oraciones negativas, hace que pongamos en duda su autenticidad y que planteemos la posibilidad de que, por ejemplo, en este capítulo se hablara de algún tipo de serpiente concreto del que no nos ha llegado correctamente el nombre, tal como demuestran las numerosas variantes presentes en el aparato crítico. En segundo lugar, y en el caso de que esta última hipótesis fuera la cierta, la colocación de este capítulo mucho después de haber hablado de las mordeduras de animales y mientras se exponen otras sustancias de origen animal ingeridas por vía oral, haría pensar en que, o bien la tradición ha transmitido el capítulo en un orden erróneo, o bien se trata de una interpolación no original de nuestro autor. Teniendo en cuenta que las recomendaciones aportadas en este punto son muy similares a las descritas, por ejemplo, en el capítulo 56, podríamos suponer que se trata de un pasaje corrupto que realmente no fue escrito por Pietro d'Abano, si bien la tradición textual no nos ayuda a despejar esta incógnita.

⁵⁵² Cf. capítulo 56, línea 4, pp. 200-201, y nota 461.

⁵⁵³ Cf. capítulo 4, nota 202.

⁵⁵⁴ Mediante la colocación de estas piedras preciosas cerca del corazón quizá se pretenda rechazar el veneno para que no llegue a este órgano y provoque la muerte. Recordemos que todas ellas tenían un gran poder alexifármaco, contrario a la materia pecante y reconfortante del corazón. Sobre la esmeralda, cf. capítulo 4, notas 188 y 191; sobre el coral, cf. capítulo 14, nota 295; sobre las perlas, cf. capítulo 73, nota 545.

⁵⁵⁵ Cf. capítulo 56, línea 5, pp. 200-201, y nota 461.

⁵⁵⁶ Cf. capítulo 56, líneas 14-15, y nota 464.

<Capitulum septuagesimum sextum de felle leopardi>

Ille qui in potu sumpserit fel leopardi patietur accidentia napelli et uiperæ.

Et eius cura et bezoar sunt una.

2 Ille qui] Ille cui ητιλξυV³θρ, Si V⁴, Qui (Ille om.) F || in potu] om. π || sumpserit] datum fuerit ητιλξV³V⁴θρ, biberit π || patietur] patitur M¹E

3 et bezoar] om. A⁵ || sunt una] sunt una et eadem λδ, sunt eadem υFJoO³O⁴, sunt idem V³, est similis A⁵, sunt eadem cum cura napelli et uiperæ π

<Capítulo septuagésimo sexto sobre la bilis de leopardo>⁵⁵⁷

Aquel que haya bebido bilis de leopardo padecerá los mismos efectos del acónito y la víbora.⁵⁵⁸

Y su cura y bezoar son los mismos.⁵⁵⁹

⁵⁵⁷ Otra de las sustancias de origen animal con gran tradición terapéutica es la bilis. Considerada muy cálida y seca, todos los autores defienden su propiedad antiulcerosa, siendo la más potente la de los cuadrúpedos, que la albergan en la cola (*cf.*, por ejemplo, Aristóteles, *Historia Animalium*, II, 15; Avicena, *Liber canonis*, II, 255, *De felle* [Avicena, 1556, p. 232]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 456, *De fellibus animalium* [Serapión el Joven, 1525, ff. 199r-199v]). Sin embargo, durante la Edad Media la bilis del leopardo fue tenida por una sustancia muy tóxica, capaz de provocar ictericia y fuertes vómitos (Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 13, *De illis qui sumpserunt in potu fel leopardi* [Rhazes, 1497, f. 38r]; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 13, *De felle alnemer* [Avicena, 1556, p. 922]; Alberto Magno, *De animalibus*, XXII, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 181r]). El posible motivo que llevó a los autores a considerarla tan peligrosa quizá se deba a la propia naturaleza del leopardo, un animal que ya desde la Antigüedad se consideró un ser extraño, un híbrido fruto del adulterio entre un león y una pantera, muy cruel y lleno de ira (*cf.*, por ejemplo, Alberto Magno, *De animalibus*, XXII, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 181r]; Bartolomé Anglico, *De proprietatibus rerum*, XVIII, *De leopardo* [Bartolomé Anglico, 1482, pp. 438-439]).

⁵⁵⁸ En efecto, tanto el acónito como la bilis de leopardo eran considerados dos venenos que actuaban por su forma específica, no por sus cualidades primarias, de ahí sus efectos similares (*cf.* capítulo 1, líneas 107-108, pp. 34-35; capítulo 2, líneas 88-89, pp. 54-55; capítulo 3, líneas 120-121, pp. 74-75; capítulo 30). En cuanto a la víbora, desconocemos si Pietro se refiere a los efectos derivados de su mordedura (*cf.* capítulo 57) o de la ingesta de su hiel, sustancia esta última a la que nuestro autor no dedica ningún capítulo.

⁵⁵⁹ *Cf.* capítulos 30 y 57.

<Capitulum septuagesimum septimum de salamandra>

Ille qui biberit salamandram patietur accidentia cantharidum.

Et cura eius et bezoar sunt una.

1-3 Capitulum septuagesimum septimum...sunt una] *om.* M¹Eδ, *post* Capitulum duodeoctogesimum de lepore marino et rana marina A¹F

2 Ille qui] Qui (Ille *om.*) F

3 et bezoar] *om.* A⁵ || sunt una] sunt eadem FθρJW²O⁴, est eadem A⁵

<Capítulo septuagésimo séptimo sobre la salamandra>⁵⁶⁰

Aquel que haya bebido salamandra padecerá los mismos efectos de las cantáridas.⁵⁶¹

Y su cura y bezoar son los mismos.⁵⁶²

⁵⁶⁰ De una manera similar a lo que ocurre con animales como las cantáridas o los sapos, las salamandras poseen unas glándulas que albergan un líquido venenoso, de ahí que toda la tradición toxicológica se haga eco del potencial efecto nocivo de este animal si es ingerido. Cf., por ejemplo, Escribonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 187, *Ad salamandram* (Escribonio Largo, 1786, p. 104); Pablo de Egina, *Hypomnema*, V, 32 (Pablo de Egina, 1846, p. 204); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 7, *De potu salamandrae* (Avicena, 1556, p. 921).

⁵⁶¹ Cf. capítulo 64. Además de algunos problemas de vejiga, a raíz de la ingesta de salamandra tienen lugar otros efectos, como aparición de apostemas, inflamación de la lengua o temblores. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 7, *De potu salamandrae* (Avicena, 1556, p. 921): *Haec est species lacertorum, quam dicam in capitulo mordicationis. Et accidunt a potu eius dolores uehementes in stomacho et apostema sicut hydropisis et in uentre spasmus et retentio urinae. Et dicunt quidam (...) quod accidunt ei qui bibit ipsam apostema linguae et destructio rationis et mollificatio et zemanæ et denigratio locorum corporis et putrefactio partium corporis quae cadunt cum curtatur homo quae sanatur.*

⁵⁶² Cf. capítulo 64; Pablo de Egina, *Hypomnema*, V, 32 (Pablo de Egina, 1846, p. 204); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 7, *De potu salamandrae* (Avicena, 1556, p. 921).

<Capitulum duodeoctogesimum de lepore marino et rana marina>

Ille cui lepus marinus aut rana marina data fuerit in potu habebit uomitum unctuosum et totum eius corpus efficietur turgidum sicut in hyposarcha et foetebit eius anhelitus.

- 5 Et eius cura est festinus uomitus cum butyro et aqua mellis et deinde bibere post illud theriacam diatessaron per tres dies et cibari carnibus passerum et potare bonum uinum. Et eius bezoar est caro uulpis assata et comesta.

2 Ille cui] Cui (Ille *om.*) F || in potu] *om.* Z

3 unctuosum] uenenosum M¹ZEW², uentuosum V⁴, unctuosum uel uentuosum J, uenenosum uel unctuosum O³ || turgidum] tumidum M¹, rigidum E, turgidum et inflatum ΖητιλξυV³FθρδοW²πO⁴, turbatum V⁴J, frigidum et inflatum O³A⁵ || in hyposarcha] hyposarcha (in *om.*) A¹γυV³V⁴ρJW²π

5 festinus uomitus] festinare uomitum M¹E || cum butyro et] *om.* J || bibere] sumere ΖητιλξυV³V⁴FθρJδοO³W²A⁵O⁴, sumere in potu π

6 et cibari carnibus passerum] et cibetur per hunc modum: primo comedat carnes passerum J, *om.* A⁵ || passerum] passerinis ηιλFO⁴

7 est caro] sunt crura ηO⁴, sunt carnes τυV³J || uulpis] uel piscis θ || assata et comesta] assatae et comestae τυV³J || et comesta] *om.* M¹

<Capítulo septuagésimo octavo sobre la liebre de mar y la rana marina>⁵⁶³

Aquel a quien se le haya dado a beber liebre de mar o rana marina expulsará un vómito untuoso, todo su cuerpo se inflará como ocurre en la hiposarquia⁵⁶⁴ y tendrá mal aliento.

Y su cura consiste en vomitar lo antes posible mediante mantequilla y agua de miel, a continuación beber triaca *diatessaron*⁵⁶⁵ durante tres días, comer carne de gorrion⁵⁶⁶ y beber buen vino. Y su bezoar es la carne de zorro asada e ingerida.⁵⁶⁷

⁵⁶³ Si bien en el caso de la rana marina sí que es verdad que existen determinadas especies de ranas, por ejemplo las llamadas ranas punta de flecha, que poseen un veneno peligroso en su piel, no ocurre lo mismo con la liebre de mar, una especie de babosa marina que posee unos apéndices en la cabeza -de ahí su nombre- y que a través de unas glándulas situadas en su piel expulsan contra sus enemigos una tinta de consistencia grasosa pero que no es venenosa, simplemente bloquea los órganos olfativos de quienes entran en contacto con ella. Sin embargo, durante la Antigüedad y la Edad Media se creyó que este líquido, si se ingería, provocaba efectos perjudiciales en el cuerpo humano. Cf., por ejemplo, Plinio el Viejo, *Historia Naturalis*, XXVIII, 45; Escríbonio Largo, *Compositiones medicamentorum*, 186, *Ad leporem marinum* (Escribónio Largo, 1786, pp. 103-104); Rhazes, *Liber ad Almansorem*, VIII, 31, *De illis qui sumpserunt in potu ranas fluuiales* (Rhazes, 1497, ff. 38v-39r) y 32, *De illis qui sumpserunt lepus marinus in potu* (Rhazes, 1497, f. 39r); Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 2*, cap. 4, *De lepore marino* (Avicena, 1556, pp. 920-921) y cap. 8, *Ranae lacunales uirides et marinae rubeae* (Avicena, 1556, p. 921); Alberto Magno, *De animalibus*, XXIV, cap. 1, *De lepore marino* (Alberto Magno, 1519, f. 198r) y XXVI, cap. 1, *De rana* (Alberto Magno, 1519, f. 205r). Como podemos observar, la tradición anterior a Pietro suele dedicar dos capítulos diferenciados a la rana marina y a la liebre de mar, mientras que nuestro autor unifica los síntomas y el tratamiento en uno solo.

⁵⁶⁴ Se trata de uno de los cuatro tipos en los que se clasificaba la hidropesía, o acumulación de líquido interno, por la cual todo el cuerpo se hinchaba como consecuencia de una acumulación de flema en todos los miembros. Cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, III, *fen 14, tractatus 4*, caps. 4-15 (Avicena, 1556, pp. 589-599).

⁵⁶⁵ Cf. capítulo 58, nota 473.

⁵⁶⁶ La indicación de ingerir carne de gorrion quizá se deba al hecho de que este pájaro posee una carne muy cálida y seca, perfecta para eliminar al exceso de humedades en el cuerpo humano, como ocurre en el caso de estos venenos (cf., por ejemplo, Alberto Magno, *De animalibus*, XXIII, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 194v]).

⁵⁶⁷ De nuevo nos encontramos ante la carne de un animal muy cálida y seca, perfecta para resolver las humedades superfluas (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 740, *De uulpibus* [Avicena, 1556, p. 319]; Serapión el Joven, *De simplicibus medicinis*, II, 438, *De uulpe* [Serapión el Joven, 1525, f. 194v]).

<Capitulum undeoctogesimum de morsu muris, simiae et catti>

Si aliquis a mure et simia et catto morsus fuerit super morsuram ponat stercus gallinae et curet illum ut in morsu hominis ieiuni, ut superius dictum est.

1-3 Capitulum undeoctogesimum...dictum est] *om. γλ, inter Capitulum sexagesimum quartum de cantharidibus et Capitulum sexagesimum quintum de lacte coagulato O³, ante Capitulum duodeoctogesimum de lepore marino et rana marina A⁵*
2 Si aliquis] Si autem Z, Qui uero τξοπ, Ille uero qui V⁴ || simia] simio Zξ || catto] catta τυδO³W² || super morsuram] super morsum ητFW²O⁴ || ponat] ponatur A¹
3 et curet illum ut in morsu hominis ieiuni, ut superius dictum est] Et eius cura est sicut dictum est de morsu hominis ieiuni τυV³J, et facit curam ut superius dictum est deberi fieri in morsu hominis ieiuni δ || curet illum] curetur M¹π, curet ipsum A¹, curetur illum V⁴ || ut in morsu] ut morsus M¹Z, sicut morsuram O³, sicut in morsu A⁵ || ut superius dictum est] dictum est ητξθρoW²A⁵πO⁴, *om. F, hic ante O³*

<Capítulo septuagésimo noveno sobre la mordedura de ratón, mono y gato>⁵⁶⁸

Si alguien es mordido por un ratón, un mono o un gato, que ponga sobre la mordedura excrementos de gallina⁵⁶⁹ y se cure del mismo modo que de la mordedura del hombre en ayuno,⁵⁷⁰ como se ha dicho más arriba.

⁵⁶⁸ En este capítulo se habla de los efectos nocivos que provocan las mordeduras de ratón, simio y gato a través de la inoculación de su saliva, que se consideraba tóxica.

En el caso del ratón, en la actualidad sabemos que es potencial portador de numerosos organismos causantes de enfermedades; concretamente a través de su mordedura se transmiten la peste y la llamada fiebre por mordedura de rata, entre otras. En la Antigüedad y la Edad Media es muy probable que se constatará esta relación entre la mordedura de este animal y la aparición de determinadas enfermedades; a esto hay que añadir que se consideraba un roedor nacido de las entrañas de la tierra, muy frecuente entre los desechos y cuya orina era venenosa, a raíz del hecho de que se creía que no bebía ningún líquido y, si lo hacía, moría. Además, su carne en emplasto era un óptimo remedio contra la mordedura de ratón y contra las verrugas, algo que confirmaría el carácter tóxico de su naturaleza (*cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, 497, *De mure* [Avicena, 1556, p. 273]; Alberto Magno, *De animalibus*, XXII, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 182r]; Bartolomé Ánglico, *De proprietatibus rerum*, XVII, *De mure* [Bartolomé Ánglico, 1482, p. 441]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIX, 127, *De mure* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 144v]).

En cuanto al mono, sin duda la consideración de su saliva como venenosa guarda estrecha relación con la creencia, ya desde bien antiguo, de que este animal guardaba grandes similitudes con el hombre y, por tanto, si la saliva de este último era tóxica, la del simio también (*cf.* capítulo 74, nota 548; Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4*, cap. 12, *De morsu simii* [Avicena, 1556, p. 935]; Alberto Magno, *De animalibus*, XXII, cap. 1 [Alberto Magno, 1519, f. 183r]; Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, XIX, 106, *De simia* [Vincent de Beauvais, 1494, f. 242v]). A esta imagen del mono como productor de sustancias venenosas se añadiría la consideración negativa que durante la Edad Media se tuvo de este animal, puesto que muchos autores lo tenían por un primate feo, torpe y mentiroso, e incluso algunos lo asimilaban con el diablo (*cf.*, por ejemplo, *Physiologus latinus*, 21, *Onager et simia* [*Physiologus latinus*, 1939, pp. 37-38; Walker Vadillo, 2013]).

Con respecto al gato, ya hemos hablado en el capítulo 68 de su consideración como animal venenoso, en especial por sus connotaciones mágicas y su vinculación con el diablo (*cf.* capítulo 68, nota 518). A esto cabría añadir que, en efecto, actualmente se sabe que a través de sus mordeduras se pueden inocular bacterias en el ser humano, por ejemplo la causante de la rabia, la de la enfermedad del arañazo de gato, etc. *Cf.*, por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, IV, *fen 6, tractatus 4*, cap. 13, *De morsu catti* (Avicena, 1556, p. 935).

⁵⁶⁹ *Cf.* capítulo 6, nota 252, y capítulo 74, nota 549.

⁵⁷⁰ *Cf.* capítulo 74.

<Capitulum octogesimum de uirtutibus bezoarticis>

Bezoar antonomastice dicitur de quodam lapide qui sic uocatur. Et eius propria et specifica uirtus ad letale uenenum est liberans a morte subito absque ullo medici ingenio. Et ideo de omni medicina quae liberare potest a morte

5 hominem ab aliqua aegritudine uel ueneno potest dici quod sit bezoar illius morbi, siue sit illa medicina lapis uel granum uel succus uel aliqua composita medicina.

Et qui illum lapidem habet tutus est ab omni mortali ueneno. Teritur autem et dantur de ipso drachmae duae. Et per ipsum dicitur fuisse liberatum regem

10 Angliae, dominum scilicet Eduardum, in ciuitate Acon quando uulneratus fuit per Harsasinum soldanum gladio toxicato; hunc autem lapidem ei tribuit generalis praeceptor Templi. Et ego consimilem uidi; est autem rubeus, puluerulentus, leuis ut spongia et fragilis ut gypsum.

2 dicitur] nominatur ι, uocatur Fo, appellatus est θ || Et eius] Eius (Et om.) ηιFO⁴, cuius τλξυV³V⁴θρoW²π, qui J

3 ad letale uenenum] a letali ueneno τλυJ, contra letale uenenum π || a morte] et a morte τλυJ || ullo] aliquo δO³

4 medici] medicorum π || ingenio] ingenio et adiutorio EA¹γA⁵, auxilio τλυV³, ieiuno V⁴, ingenio siue auxilio O³ || liberare potest] liberat θ, liberare potest subito δ

5 ab aliqua aegritudine] ex aliqua aegritudine ρ, in aliqua aegritudine δ || uel ueneno] om. τυ, per uenenum contingente F || quod sit] om. A⁵

6 morbi] om. τλυ, morbi uel ueneni θo || lapis] om. ξθoπ || succus] ficus A¹γ

6-7 siue sit...composita medicina] quaecumque res sit illa simplex uel composita M¹ || uel aliqua composita medicina] uel composita F, om. A⁵

8 habet] biberit δ || ab omni mortali ueneno] ab omni letali ueneno τλ, ab omni ueneno (mortali om.) V⁴A⁵

9 dantur de ipso drachmae duae] datur de ipso drachma una ηιV⁴FW²O⁴, datur in potu de ipso drachma una τλξυV³θρJδoO³π || Et per ipsum] Per quem lapidem π || dicitur] om. F || fuisse liberatum regem] fuisse liberatus rex τυυV³θ, liberatus fuit rex F

10 dominum scilicet Eduardum, in ciuitate Acon] om. M¹ || dominum scilicet Eduardum] dominum scilicet Conradum uel Eduardum A¹, dominus scilicet Eduardus τυυV³Fθ || scilicet] om. EδO⁴ || Acon] Alexandriae E

11 ei tribuit] habuit θ

12 consimilem] consimiliter γ, similem FO⁴, similem casum O³ || rubeus] coloris rubri A⁵

13 puluerulentus] purulentus ηW², purus ξO³, putrilentus V³V⁴θρδW²π

<Capítulo octogésimo sobre las propiedades bezoárticas>

Se llama bezoar por antonomasia la piedra que recibe este nombre. Su virtud propia y específica⁵⁷¹ libera al momento de la muerte por cualquier veneno letal sin la necesidad de la intervención de un médico. Y por este motivo de toda medicina que puede liberar a un hombre de la muerte por alguna enfermedad o veneno se puede decir que es bezoar de esa enfermedad en concreto, ya sea esta medicina una piedra, un grano, un jugo o una medicina compuesta.⁵⁷²

Y quien lleva consigo esta piedra está protegido de todo veneno mortal. Hay que frotarse con ella y tomarla en una cantidad de dos dracmas. Gracias a ella se dice que se salvó el rey de Inglaterra, el soberano Eduardo, en la ciudad de Acre tras haber sido herido por el sultán Harsasino con una espada envenenada; de hecho, el maestre general de la orden del Temple le dio esta piedra.⁵⁷³ Y yo en persona he visto una similar; es de color rojo, polvorienta, ligera como una esponja y frágil como el yeso.⁵⁷⁴

⁵⁷¹ Sobre la teoría de la forma específica, cf. estudio preliminar, pp. LXXV-LXXXI (“El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d’Abano. La noción de forma específica”).

⁵⁷² En efecto, con el término “bezoar”, del persa *pâdzahr* -“contraveneno, antídoto”-, se conoce a la piedra formada en el tracto gastrointestinal de ciertos animales, que en el mundo árabe y, posteriormente, en el mundo latino medieval se consideró un contraveneno universal; en efecto, por su rareza en cuanto al proceso de generación, se le atribuía la propiedad mágica de repeler los venenos, algo que muchos autores encuadraron dentro de la teoría de la forma específica para hacerlo más razonable. De hecho, se trata de un remedio recomendado por prácticamente la totalidad de autores árabes y medievales que hablan sobre toxicología, que lo consideraban un mineral más que un derivado animal (cf., por ejemplo, Avicena, *Liber canonis*, II, *tractatus* 1, cap. 4, *De operationibus medicinarum singularium* [Avicena, 1556, p. 173]: *Albezahar autem et theriaca sunt omnes medicinae quarum proprietates est ut conseruent sanitatem et uirtutem in spiritu, ut ex eis expellat nocumentum ueneni a se [...]. Et uidetur quod uegetabilia artificialiter praeeparata seu mixta dignius nomen theriacae sumant, et mineralia ex naturalibus nomen albezahar; Ps. Arnau de Vilanova, *De arte cognoscendi uenena*, cap. 3, *De arte ministrandi medicinas theriacales et liberantes a uenenis* [Ps. Arnau de Vilanova, 1473, f. 183v]: *De efficitia etiam bezoar animalis non est dubium, sed quia non inuenitur apud nos, ideo non curo. De bezoar etiam minerali licet omnium sententia cum summa efficitia omnibus resistat uenenis, quia tamen rarissima est copia eius, ideo non curo*).*

A partir de las propiedades alexifármacas de dicha piedra, también pasó a denominarse bezoar cualquier tipo de medicina que tuviera esas mismas virtudes, es decir, que fuera capaz de expulsar por su forma específica todo tipo de veneno, obteniéndose así dos acepciones diferentes, tal como muestran algunos autores (cf., por ejemplo, Serapión el Joven, *De medicinis simplicibus*, II, 396, *De lapide bezoar* [Serapión el Joven, 1525, f. 188r]: *Bezoar, id est lapis liberans a uenenis, ut theriaca. Et hoc nomen cadit super duo: unum est quod cadit super omnem medicinam conuenientem alicui ueneno, eo quod resistit uirtuti eius et expellit nocumentum ab eo per proprietatem quod est in eo; et secundum est quod cadit super lapidem notum qui conuenit omnibus uenenis calidis et frigidis cum tota sui substantia et resistit eis bibitus aut suspensus super patientem; Averroes, *Colliget*, V, 23, *De bezahar* [Averroes, 1542, f. 79v]: *Medicinae quae uocantur bezahar, quae curant a uenenis. Operantur has pasiones conuersim, hoc est quia quaedam permutant sua qualitate uenenum quando sunt contrariae, et quaedam hoc operantur a tota substantia, et quaedam hoc faciunt sua attractione*). Para más información, cf. Arveiller, 1999, pp. 44-51; Carrera de la Red, 2001, p. 196; Collard, 2008, p. 70; Do Sameiro Barroso, 2017.*

⁵⁷³ Este relato, con algunas diferencias, se encuentra en *Chronographia regum Francorum* (Moranvillé, 1891, pp. 3-4): *Porro Edouardus, primogenitus Henrici Anglorum regis filius, de Africa, scilicet de exercitu Francorum, (...) apud Acon transfetauit mansitque ultra mare per spatium unius anni. (...) Habebat namque rex Angliae magnos thesauros in Acon, quos Templarii et Hospitalarii seruabant (...). Erat autem ibi quidam Harsasinus qui ueniebat frequenter ad ipsum Edouardum, causa loquendi secum; qui quidem fingebat uerbis, quod quidam admiralidus mittebat cum pro cremmento profecto Christianitatis. Cuius uerbis credens, Edouardus pluries spreuit consilium suorum. Quadam igitur die accidit, quod pretactus Harsasinus more solito uenit ad Edouardum et cum intrasset cameram ipsi duo, duntaxat Harsasinus neminem circa se uidens, traxit unum cutellum acuminatum et percussit Edouardum per medium corporis. Edouardus itaque uidens se uulneratum, arripuit Harsasinum et elisit eum in terram et occidit de cutello quo percussus fuerat. Hoc ergo scientes illi de exercitu suo, mirati sunt ualde et multum plangebant dominum suum, quoniam credebant quod plaga eius esset mortifera; sed finaliter, diuina prouidentia, magister Hospitalis Sancti Iohannis Aconensis habebat quemdam lapidem, cuius tactu uenenum corrumpebatur, et appositus est idem lapis iuxta plagam Edouardi et, Deo dante, satis cito sanatus est*.

⁵⁷⁴ Otras descripciones de dicha piedra, basadas en las propias experiencias de cada autor, por ejemplo, en Serapión el Joven, *De medicinis simplicibus*, II, 396, *De lapide bezoar* (Serapión el Joven, 1525, f. 188r): *Rasis: Bezoar est lapis citrinus, mollis, non habens saporem. Confert uenenis. Et ego uidi in ipso sufficientiam ad remouendum nocumentum napelli et est toxicum uerum. Et erat ille lapis quem ego uidi uergens ad citrinitatem et albedinem, habens colorem uini et cum hoc erat et splendens sicut lumen; Ps. Aristóteles, *De lapidibus* (Rose, 1875, pp. 362-363): *Lapis qui uocatur elsbacher (...). Inuenitur mollis ad tactum. Natura eius est calida et humida non nimis. Sed subtilis est et suauius et bonitas eius est quod ipsa curat ab omni ueneno (...). Iste lapis multos habet colores, ex quibus est color citrinus et color cinericius et permixtus ex colore albo et uiridi. Et horum omnium melior est qui habet colorem citrinum, qui habet claram citrinitatem quasi colorem cineris*.*

15 Habet enim quodlibet uenenum tam minerale quam uegetabile et animalium
aliam propriam medicinam oppositam ei, a qua oppositione uirtute specifica fit
liberans a morte ab illo ueneno. Et ideo bezoar est unicuique ueneno illa
medicina quae absque uirtute elementari liberat a tali ueneno. Et de quolibet
bezoar iam supra expediui tractatum cuiuslibet ueneni in fine, ne sit amplius
necesse recapitulare tractatum.

14 quodlibet uenenum] ad quodlibet uenenum M¹ZEA¹ηγιλυV³V⁴FθδO³W²O⁴, uirtutem contra quodlibet
uenenum π || et animalium] *om.* π
15 aliam propriam medicinam] aliquam propriam medicinam ηιV³θO⁴, propriam medicinam (aliam *om.*)
τλυJδO³, suam propriam medicinam ρ, quamlibet aliam medicinam π
16 liberans a morte] liberator mortis ηιλV⁴FO⁴, liberatio mortis τξυV³θρJοO³W²π, || est] *om.* Z, dicitur A¹ ||
unicuique ueneno] uniuscuiusque ueneni ZA¹, *om.* γξ, omnis medicina θο, unicum uenenum π
16-18 illa medicina...cuiuslibet ueneni] *om.* Z
17 liberat a tali ueneno] curat tale uenenum τλξυθρJοO³, curat omne uenenum π
17-19 liberat a tali ueneno...recapitulare tractatum] liberat. Sequitur quaestio Conciliatoris an theriaca magna
liberet a ueneno a forma specifica uel a qualitate, de qua non curo M¹ || Et de quolibet bezoar...recapitulare
tractatum] *om.* π
18 tractatum] tractatum in cura ητιξV³V⁴FρJδW², tractatum de cura υ || in fine] in suis descriptionibus τ,
om. γF, in fine descriptionis ξυV³ρJοW², infectione V⁴, descriptionis θ || ne sit] ut non sit Eγ
18-19 tractatum...recapitulare tractatum] particulariter O³ || ne sit amplius necesse recapitulare tractatum] *om.*
V⁴F
19 tractatum] *om.* τυV³J

Además, todo veneno, ya sea de origen mineral, vegetal o animal, posee otra medicina propia opuesta a él, a partir de cuya oposición libera de la muerte por dicho veneno por su propiedad específica. Y por eso también consideramos bezoar la medicina particular de cada veneno que, sin usar su virtud elemental, libera de tal veneno. Y sobre cada uno de estos bezoares ya he hablado al final de cada capítulo sobre los venenos en particular, de manera que no hace falta dedicarles más tiempo.⁵⁷⁵

⁵⁷⁵ Como podemos observar, en este punto Pietro incorpora una novedad añadiendo una tercera acepción al término bezoar, íntimamente relacionada con aquella que se refiere a toda medicina que por su forma específica vence a cualquier veneno; en este caso, para nuestro autor cada veneno, además, posee una medicina concreta cuya propiedad derivada de su forma específica sirve para acabar con él. En efecto, todos estos bezoares han sido mencionados al hablar de cada veneno en particular. Cf. estudio preliminar pp. LVIII-LIX (“Descripción del contenido”).

<Capitulum octogesimum primum utrum theriaca magna sit alicui ueneno bezoartica medicina>

Est quaestio utrum theriaca magna sit bezoar, id est a forma specifica liberans a ueneno, an medicina elementaris liberans a complexione et non a forma.

- 5 Et uoluerunt quidam dicere quod erat bezoar fundantes se super ratione Galeni. Qui, cum Andromachum plurimum respexisset, qui primo theriacam inuenit, eam probauit numquam prodesse nisi in morbis frigidis propter oppositionem multarum rerum calidarum et in morbis calidis propter oppositionem multarum rerum frigidarum; et ideo dixit Galenus illam theriacam Andromachi esse magnam a complexione. Sed ipse adiungens carnem tyri et terram sigillatam fecit eam ualere formaliter ad omne uenenum, licet ad quoddam plus et ad quoddam minus et ad quoddam singulariter datam et ad quoddam cum additione.

1-39 Capitulum octogesimum primum...a medicis appellata] *om.* M¹

3 Est] Sequitur ξ, Sit θ, Quaeritur A⁵ || quaestio] *om.* A⁵ || id est] *om.* τυV³JO³ || a forma specifica] a forma speciali τ

4 et non a forma] non a forma specifica τδ

5 quidam] aliqui V³, *om.* F || dicere] *om.* A¹γF || quod erat bezoar] quod omnino erat bezoar τλξυρJO³π, non omnino erat bezoar V³, non erat bezoar θο

6 cum] *om.* ZA¹, dum V³ || plurimum] philosophum EA¹τλξυV³θρJO³π || respexisset] conspexisset τ || primo] post η, *om.* π || primo theriaca inuenit] eam composuit F

7 oppositionem] compositionem EF, appositionem τγλξυV³θρJO³A⁵πO⁴

7-9 propter oppositionem...rerum frigidarum] *om.* A¹

8 multarum rerum calidarum] multorum calidorum τ || multarum rerum calidarum et in morbus calidis propter oppositionem] *om.* V³FW²π || oppositionem] appositionem EτγλξυθδοO³A⁵O⁴, operationem V⁴, oppilationem J

9 rerum frigidarum] medicinarum frigidarum γV⁴ρ || frigidarum] frigidarum quae in ipsa intrant τλξυV³θρJO³π || ideo] sic τ, hoc ξυρO³, propter hoc θJO, per hoc π

9-10 et ideo...magnam a complexione] *om.* E

10 magnam] medicinam ξθρW²π, tyriacam ο, medicinam magnam O³ || carnem tyri] carnes tyrorum ZuδO³W²A⁵, trochiscos tyrorum A¹, carnem tyrorum τγλξV³V⁴Jπ

11 quoddam] quaedam ηιλυV³V⁴FθρJO³W²A⁵O⁴

12 quoddam^{1,2,3}] quaedam ηιλυV³V⁴FθρJO³W²A⁵O⁴

12-13 cum additione] cum conditione ZEηγιλυV³V⁴FδO³W²A⁵O⁴, cum conditione aut complexione A¹, ex conditione τ, cum conditione uel additione J

<Capítulo octogésimo primero sobre si la triaca magna es una medicina bezoártica contra cualquier veneno>⁵⁷⁶

Exponemos la cuestión sobre si la triaca magna es un bezoar, es decir, que vence al veneno por su forma específica, o bien una medicina compuesta de elementos que actúa por su complejidad y no por su forma.⁵⁷⁷

Algunos han defendido que es un bezoar basándose en la argumentación de Galeno. Éste, siguiendo en gran medida a Andrómaco, que fue quien inventó la triaca,⁵⁷⁸ demostró que ésta era útil tanto en las enfermedades frías, gracias a la oposición con muchas medicinas calientes, como en las enfermedades calientes, gracias a la oposición con muchas medicinas frías, y por eso Galeno dijo que la triaca de Andrómaco era valiosa por su complejidad. No obstante, como este médico le añadió carne de tiro y tierra sellada, la hizo actuar también por su forma contra todo veneno, si bien contra algunos más que contra otros, y contra algunos administrada de manera singular y contra otros añadiendo otras medicinas.⁵⁷⁹

⁵⁷⁶ Si bien se trata del último capítulo de la obra, ya hemos mencionado en varias ocasiones que en el plan inicial de la obra Pietro tenía pensado añadir otra cuestión más (cf. prólogo, líneas 22-24, pp. 12-13, y nota 10; estudio preliminar, pp. LI-LII ["Datación, dedicatoria y objetivos de la obra"]). En cuanto a este capítulo, Pietro lo expone siguiendo el modelo ya utilizado en su *Conciliator*, basado en cuatro partes: en la primera se expone la cuestión a tratar y las dos opciones de solución posibles; en la segunda se ofrecen argumentos a favor de la primera opción; en la tercera se argumenta a favor de la segunda, y finalmente en la cuarta Pietro "concilia" ambas posiciones llegando a una solución intermedia.

⁵⁷⁷ Como se ha visto en el estudio preliminar, p. LXXV ("Material popular y tradición toxicológica anterior"), durante la Edad Media la mayoría de autores, entre ellos Pietro d'Abano, defendieron que toda sustancia, tanto simple como compuesta, podía actuar por las cualidades de los elementos que la componen o por una virtud derivada de su forma específica, recibida por los astros y determinada por la complejidad. En el caso de la triaca magna, al estar formada por numerosos simples, entre los cuales figuraban algunas sustancias venenosas como la carne de víbora, durante esa época se planteó el debate sobre si ésta actuaba en virtud de las cualidades elementales de sus ingredientes -y por tanto no servía para los venenos que actuaban por su forma específica pero sí contra otras enfermedades- o por una propiedad oculta nueva derivada de la complejidad de todos ellos. En la base de esta controversia se encontraba Avicena, quien defendía que la triaca poseía una nueva propiedad derivada de su forma específica pero también guardaba vestigios de las cualidades de sus componentes, con lo cual era válida contra los venenos y contra otras muchas dolencias (Liber canonicus, V, summa 1, tractatus scientialis, in quo innuimus ad radices scientiae compositionis. De qualitate compositionis [Avicena, 1556, p. 972]: *Et scias quod medicinae compositae conferenti, ut theriaca, insunt secundum simplicia eius uestigia et uirtutes, et secundum formam ipsius quae non fermentatur in spatio nisi ut faciat accidere complexio eius uestigia et uirtutes et fortasse sunt meliora quam simplicium*). Para más información sobre el recorrido histórico de este debate, cf. McVaugh, 1975, pp. 13-51; McVaugh, 1985, pp. 57-64.

⁵⁷⁸ Cf. capítulo 4, nota 202.

⁵⁷⁹ En este punto Pietro d'Abano basa la opinión de que la triaca es un bezoar que actúa por su forma específica, además de por las cualidades de sus ingredientes, en Galeno. En efecto, el médico de Pérgamo, si bien ajeno a la teoría de la forma específica iniciada por Avicena, había dejado entrever en algunas de sus obras la pervivencia en la triaca de las cualidades de los simples, así como la presencia de un poder nuevo derivado de la mezcla de todos ellos (cf., por ejemplo, *De theriaca ad Pisonem*, cap. 10 [Kühn, XIV, p. 249]: *Illud enim in medicamentorum mixtionibus fieri sciendum est, puta singulorum qua miscentur facultatem non magis conseruari, ita ut eadem maneat, nec mutetur, nec in ullam qualitatem transeat, sed aliquam omnium unionem effici, tota ipsorum temperie per tota mixta et una quadam alia ex illis facultate profecta, quomodo etiam in mulso fieri conspiciamus*). No obstante, estas obras sobre la triaca -*De theriaca ad Pisonem* y *De theriaca ad Pamphiliannum*- no fueron traducidas hasta el siglo XIV por Niccolò da Reggio, por lo que en época de Pietro había un conocimiento escaso sobre el funcionamiento de las medicinas compuestas según Galeno. Sí que se conocía, sin embargo, el *De simplicibus medicina*, traducido al latín por Gerardo de Cremona, en donde se constataba ya la existencia de ciertas propiedades no derivadas de las cualidades elementales, sino provenientes de la mezcla de todas ellas, de la propia sustancia (*De simplicibus medicina*, V, cap. 1 [Kühn, XI, p. 705]: *Ostensum praeterea est medicamentum alterare natum esse, aut una quapiam qualitate, nempe aut calefaciendo, aut refrigerando, aut humectando, aut siccando, aut dictorum coniugatione quapiam, aut tota sua substantia, sicuti complura deleteriorum, seu lethalium medicamentum, nec pauca alexiteriorum seu amuletorum, tum purgantia omnia, ac pleraque eorum quae attrahentia nuncupant*). Sin duda Pietro conocía esta última obra de Galeno, y en el caso de las anteriores no podemos descartar que hubiera tenido acceso a ellas en lengua griega durante su estancia en Constantinopla, por ejemplo. Sobre Galeno y la teoría de la forma específica, cf. estudio preliminar, pp. LXXVI-LXXVII ("Definición de la forma específica").

15 Alii uero dixerunt quod omnino a complexione elementari agebant
 quaecumque in corpore humano operantur fundantes se super debilitatem
 operationis suae aut penitus uanitatem quando datur contra napellum uel
 contra uiperam uel contra fel leopardi et breuiter contra omne uenenum letale
 secundum specificam formam, in quibus parum aut nihil uidetur prodesse, ut
 dixit Rasis.

20 Solutio autem huius quaestionis est quod curatio cuiuslibet ueneni quattuor
 modis contingit, scilicet quare aut frangitur acumen ueneni aut substantia eius
 resoluitur aut ipsum expellitur aut ipsum per oppositionem specificam
 corrumpitur et ab eo eius uirtus prorsus aufertur. Exemplum primi est opium,
 quod frangit euphorbium, et castoreum, quod frangit opium. Exemplum
 25 secundi est terra sigillata et allium, quae substantiam ueneni aut per uomitum
 aut per sudorem resoluunt. Exemplum tertii est smaragdus, quae uenenum
 fugat et attrahit usque ad extremitates membri. Exemplum quarti est forma
 specifica opposita ueneno, quae in naturalibus inuenitur, ut in lapide bezoar, et
 in artificialibus, ut in diuina et nobili compositione theriacae ex permixtione
 30 omnium singularium medicinarum simul confectarum resultante.

14 dixerunt] *om.* τ, dicebant υπ || quod omnino a complexione] quod non a complexione E, quod omne cum complexione ι, quod ideo a complexione F

15-16 debilitatem operationis] oppositionem debilitatis ηO⁴, operationem debilitatis F, debilitatem opinionis ρ, debilitatem actionis O³

16 uanitatem quando datur] uel E || uanitatem] uarietatem A¹ητFθJoO³O⁴, *uacuum* A⁵ || datur] ipsa datur EτλξυV³V⁴FθρJδoO³W²πO⁴

17 omne uenenum] quodlibet uenenum ΖητιλξυV³V⁴FθρδoO³W²O⁴

18 secundum specificam formam] a forma specifica F, in specificam formam O³ || in quibus] de quibus τ || prodesse] conferre τλξυV³θρJoO³π

19 Rasis] *om.* τ

20 huius] *om.* λ, huiusmodi ξ || quaestionis] dubitationis ηιλξυV³FθρJoW²A⁵O⁴, dubii τO³

20-21 quattuor modis...acumen ueneni] *om.* EηJ

21 contingit] existit γ, est O³ || scilicet] *om.* Ζτυθδo || substantia eius] *om.* γ

22 aut ipsum expellitur] *om.* O³ || expellitur] repellitur ηFO⁴, compellitur o || ipsum²] *om.* E || oppositionem] oppositionem uel operationem A¹, operationem γξF

23 aufertur] expellitur et aufertur A¹γδ

24 et castoreum, quod frangit opium] *om.* F || quod frangit opium] *om.* ZEA¹ηγυV³V⁴JδW²A⁵O⁴

25 substantiam ueneni] substantiam ueneni expellit E

27 fugat] frangit A¹Fθ || usque ad extremitates membri] usque in extremitate membri ηιW²O⁴, usque in finem extremitatis membri ξυρJoO³, usque ad extemitatem uel finem extremitatis membri θ, usque ad finem extremitatum membrorum π

29 compositione] complexione ZEA¹ητλV³V⁴FJδoA⁵O⁴, confectione γ, operatione θ || ex permixtione] ex commixtione π

30 omnium] *om.* A¹ || simul] *om.* Eτυ

Otros han afirmado que cualquier sustancia que actúe en el cuerpo humano lo hace sólo por su compleción elemental, basándose en la debilidad de su operación o en su total ineficacia cuando se da contra el acónito, contra la víbora o contra la bilis de leopardo y en concreto contra todo veneno letal por su forma específica, en los que de poco o nada parece servir, tal como dijo Rhazes.⁵⁸⁰

La solución a esta cuestión es que la curación de cualquier veneno se lleva a cabo de cuatro maneras, esto es, o porque se debilita la potencia del veneno, o se elimina su sustancia, o se expulsa o se corrompe por una oposición específica, llevándose consigo su virtud.⁵⁸¹ Ejemplos del primer caso son el opio, que debilita el euforbio,⁵⁸² y el castóreo, que debilita el opio.⁵⁸³ Ejemplos del segundo caso son la tierra sellada y el ajo, que eliminan la sustancia del veneno mediante el vómito o el sudor.⁵⁸⁴ Un ejemplo del tercer caso es la esmeralda, que pone en fuga el veneno y lo atrae hacia las extremidades de un miembro.⁵⁸⁵ Ejemplo del cuarto caso es la forma específica opuesta al veneno que encontramos en las sustancias naturales, como en la piedra bezoar, y en las artificiales, como en la divina y noble composición de la triaca a raíz de la mezcla resultante de todas las medicinas singulares preparadas a la vez.⁵⁸⁶

⁵⁸⁰ Como defensor de la opción opuesta, esto es, que la triaca sólo actúa por las cualidades de sus simples, Pietro menciona a Rhazes, quien da a entender esto, por ejemplo, en *Liber diuisionum*, cap. 141, *De animalibus pungentibus et mordentibus et de uenenis* (Rhazes, 1497, f. 78r): (...) *Et quando accidunt ex potu ueneni syncopis cui subueniri potest et debilitas et dissolutio uirtutis, tunc ipsum est ex eis uenenis malis, contrariis complexioni cordis a tota substantia, et omnia parum confert in eo cura nisi sumatur bezoar resistens ei. Et ego quidem iam uidi quod resistit napello, qui est ex uenenis quae sunt deteriora. Et quandoque confert ei diamuscum recens et theriaca, licet non uiderim ei in expulsionem napelli magnum iuuamentum.* Pietro menciona otros autores que defienden sólo la existencia de las cualidades elementales en la *differentia* LX de su *Conciliator*, por ejemplo, Alejandro de Afrodiasias (Pietro d'Abano, 1520, f. 85v): *Propter secundum quidem sciendum quod plures antiquorum posuerunt differenter omnem actionem quattuor qualitatibus fieri elementorum, ita quod et actiones a formis occultis prouenientes dictis specificis in elementorum conati sunt reducere naturam. (...) Quam siquidem Alexander peripateticus Aristotelis prior expositor nititur descendere, uolens formas omnes elementorum mixtione cum qualitatibus suscitari.*

⁵⁸¹ Este fragmento guarda numerosos paralelismos con el de Gilberto Ánglico, *Compendium medicinae*, VII, *Cura ueneni assumpti intra* (Gilberto Ánglico, 1510, f. 350v): *Est autem annotandum quare quod bibitur contra uenenum aut frangit acumen ueneni aut resoluit substantiam eius aut quaerit exitum substantiae ueneni, ut terra sigillata, aut opponitur qualitati eius, ut potare allium contra morsum scorpioni cum uino.*

En los tres primeros casos las virtudes que permitirían hacer frente a los venenos serían cualidades derivadas de la compleción: en el primero sería mediante las cualidades primarias (caliente, frío, seco y húmedo), mientras que en el segundo y el tercero se trataría de cualidades secundarias, derivadas de las anteriores (virtud solutiva y virtud expulsiva). Por su parte, el cuarto caso correspondería a las medicinas que actúan por su forma específica. Para más información sobre las operaciones primarias, secundarias y terciarias de los medicamentos, cf. Galeno, *De simplicibus medicina*, V, cap. 2 (Kühn, XI, p. 710-713); Avicena, *Liber canonis*, II, *tractatus* 1, cap. 4, *De operationibus medicinarum singularium* (Avicena, 1556, pp. 171-174); Arnau de Vilanova, *Epistola de dosi tyriacalium medicinarum* (McVaugh, 1985, p. 85).

⁵⁸² En efecto, el opio es un veneno frío que precisamente por dicha cualidad debilita al euforbio, que es un veneno cálido, siguiendo el principio de *contraria contrariis curantur*. Cf. capítulo 1, líneas 77-87.

⁵⁸³ Como en el caso anterior, el castóreo es una sustancia cálida que consigue debilitar la frialdad del opio. Cf. capítulo 5, nota 231 y capítulo 26, líneas 6-7, pp. 140-141.

⁵⁸⁴ Sobre las propiedades eméticas de la tierra sellada, cf. capítulo 4, nota 198. Sobre las virtudes solutivas del ajo, cf. capítulo 25, nota 346.

⁵⁸⁵ Sobre esta gema y su carácter expulsivo, cf. capítulo 4, notas 188 y 191.

⁵⁸⁶ Cf. capítulo 80, líneas 2-4, pp. 252-253, y supra, nota 577.

Et quare in theriaca est complexio naturalis multarum medicinarum uenenum frangentium secundum oppositionem qualitatum et uenenum resoluentium et ipsum expellentium, ideo bene dictum est quod theriaca est medicina complexionalis ad uenena. Et quare ex compositione tali resultat res diuina
 35 quae potius est ab extra quam ab intus, scilicet forma artificialis quae omni ueneno opponitur, ideo et bene dictum est quod ipsa bezoar est uenenis omnibus, licet magis et minus. Et licet quoddam sit magis bezoar ad quoddam uenenum quam ipsa, uerum ipsa est ad omnia et ideo mater omnium medicinarum theriaca est a medicis appellata.

 31 complexio naturalis] complexio naturalis uel uirtus complexionalis λ, uirtus complexionalis ξυρ]οΟ³π, uirtus medicinalis θ
 32 resoluentium] soluentium η
 33 ipsum expellentium] spiritum expellentium ΖγV⁴, spiritum uel substantiam expellentium E, om. τξυθπ, expellentium (ipsum om.) δΟ³, spiritum resoluentium ο, substantiam expellentium ipsius ueneni A⁵
 33-34 ideo bene dictum...Et quare ex compositione] om. γ
 34 complexionalis] generalis EA¹, naturalis W² || ad uenena] ad uenenum ΖητV³V⁴FO⁴ || ex compositione] ex complexione τλV³V⁴F]A⁵, ex oppositione θ, ex positione ρ
 35 ab extra] res ab extra η || ab intus] ab intra ZEFA⁵ || scilicet forma artificialis] scilicet forma specialis τ, secundum formam artificialem θπ
 36 dictum est] dicitur τ || ipsa] om. V³
 36-37 uenenis omnibus] uenenis (omnibus om.) γ], uenenis omnibus contraria τ, omni ueneno F
 37 quoddam sit magis bezoar] quaedam sint magis bezoar ητλξυV³V⁴θρ]δοΟ³W²A⁵πO⁴, sit magis bezoar τ, aliqua sit magis bezoar F
 37-38 ad quoddam uenenum] ad quaedam uenena ητλξυV³V⁴θρ]δοΟ³W²A⁵πO⁴, ad quaedam ipsa F
 38 quam ipsa] om. ηF || uerum] uerumtamen τξυθδ, tamen FO³ || mater] magister π
 39 appellata] aprobatā γ, appellata. Et soluta est una duarum quaestionum, alia praetermissa ηF

Y como en la triaca se encuentra la complexión natural de muchas medicinas que debilitan el veneno mediante la oposición de sus cualidades y lo disuelven y lo expulsan, por este motivo se puede afirmar que la triaca es una medicina complexional contra los venenos. Y como a partir de tal composición surge algo divino que viene más del exterior que del interior, esto es una forma artificial que se opone a todo veneno, también se puede afirmar que la triaca es un bezoar contra todo veneno en mayor o menor medida.⁵⁸⁷ Y, si bien hay sustancias que son más bezoárticas contra algunos venenos que ella, lo cierto es que la triaca vale contra todos ellos y por eso los médicos la llaman la madre de todas las medicinas.⁵⁸⁸

⁵⁸⁷ La solución que ofrece Pietro se basa en la conciliación de las dos posiciones expuestas: la triaca, por cuanto está formada por simples con sus respectivas complexiones, actúa gracias a la presencia de éstas en dicho compuesto; por otro lado, por cuanto surge, tras la mezcla de las complexiones de todos los simples, una nueva propiedad a raíz de la recepción de una forma específica proveniente de los astros, la triaca también actúa por dicha forma específica que es totalmente contraria al veneno. Sobre la teoría de la forma específica *cf.* estudio preliminar, pp. LXXV-LXXXI (“El *Tractatus de uenenis* en la teoría médico-filosófica de Pietro d’Abano. La noción de forma específica”).

Otro autor que defiende una opinión similar es, por ejemplo, Jean de Saint-Amand, si bien en este caso afirma que la triaca actúa por la complexión de sus simples cuando es reciente y por su forma específica cuando pasa un cierto tiempo desde su elaboración (Jean de Saint-Amand, *Glossulae super Antidotarium Nicolai* [citado por McVaugh, 1975, pp. 48-51]).

⁵⁸⁸ Por ejemplo, *Antidotarium Nicolai*, 1471, f. 33r: *Tyriaca magna Galeni. Tyriaca dicitur domina medicinarum Galeni, quia ab eo composita fuit (...).*

CONCLUSIONS



CONCLUSIONS

The greatest expression the study of a literary work can achieve -in this case, a Latin-language work- is a critical edition. Such a kind of edition intends to serve a number of purposes, prominently aiming at understanding the genesis of the work, improving its comprehension, its place within the author's output and its relation to his persona, an exposition of the circumstances under which it must be contextualized, as well as its afterlife over time. In that sense, we can state that this first critical edition of Pietro d'Abano's *Tractatus de uenenis*, which we have just presented, all the aforementioned purposes have been fulfilled, and therefore its readers will be able to gain a clear understanding of this particular work.

So, in the first section of the volume, considered as an introductory section to the work, we have been able to disentangle as many aspects about the biography and the author's literary output as about the treatise itself, in all its considerations. First of all, thanks to our contribution, in which all the information that has been passed down to us about Pietro d'Abano has been collated and analyzed in a critical fashion, it has been possible to draw up a minimal timeline of his life to make up for the shortage of autobiographical information supplied by him, and stripped of all the prejudices his persona has faced until the 20th century. Broadly speaking, we can safely say that our author was born *ca.* 1250 in Abano, a township close to Padua to a middle-class family, given that his father was employed as a public notary; likewise, following a thorough analysis of his will, which has been preserved to this day, we have been able to ascertain the family ties that unite him with the names appearing there, making up a hypothetical family tree of his relatives. With all certainty he received his early education in Padua, where he also gained his first notions of medicine. At a time between these years 1270-1290 he decided to start a sojourn in Constantinople, where perfected his mastery of the Greek language and where he came in touch with the body of scientific, especially medical, knowledge preserved there. In this sense, we can consider Pietro d'Abano as a pioneer contacting directly with the Hellenic culture, something which would only become commonplace from the Renaissance on. After these travels, our author moved to Paris, at which University he earned his doctorate, and where he maybe lectured, becoming thus an important representative of Late-Medieval scholasticism. At the onset of the 14th century he went back to his homeland, where he secured work as a physician and as professor of medicine, philosophy and astrology at the University of Padua, until 1315, when we lose track of him. There is no doubt that that event that marked his life in relation to later accounts about him was his persecution by the Inquisition, which is already documented going back to his sojourn in Paris. In spite of the lack of information and all the judgments made throughout the centuries -these, intimately linked to the image of Pietro as a magician and necromancer- we can

affirm safely enough that the reason behind the accusations which prompted his persecution was, broadly, to do with his rational, Aristotelian disposition when it came to explain certain natural processes, especially those whose grounds were more difficult to argue for, in most cases relating them to the influence of the stars in the sublunary world. Given the context in which he framed this worldview, more particularly the art of medicine, he ruffled some feathers in certain milieus of the society of his time, which was highly christianized and faithful to the tenets of that faith. Whatever the case, the preservation of his will and profession of faith, and therefore, of the transfer of his properties to those close to him, along with the gratitude Pietro dispensed to the Pope in some of his works, point out to an eventual absolution on the part of the Pontiff, and consequently, to an absence of final conviction. Finally, regarding the date of his death, even though tradition is unsteady and it oscillates between 1315 and 1316, thanks to the critical edition of the *Tractatus de uenenis* we have revealed more data supporting the theory of his decease at some stage after 1316. In this sense, it was crucial to solve the problem related to this work's dedication to a Pope whose name has been subject to changes through history. Analysis the manuscripts and preserved editions, the hypothesis claiming the pontif was John XXII seems the most credible one, making his death before 1316 impossible.

Once assessed all known biographic details about Pietro d'Abano, a relation and a general comment about his literary output have been made, including both his genuine works and those falsely attribute to him, classifying his oeuvre by content and typology: medical works, astrological works, comments and reworkings, as well as translations into Latin. In this sense, we have attempted to solve some complicated questions relating to the lack of deep analysis of each of his works. Thus, for instance, we have tried our best to assign them a specific time and place, at all times this has been possible. In fact, one of the most startling conclusions was the one pointing at the composition of three of his most important texts, the *Conciliator*, the *Lucidator* and *De motu octauae sphaerae*, in a parallel and staggered manner between his Paris sojourn and his later life in Padua, between *ca.* 1303-1310. On the other hand, we paid special attention to the difficulties his translations posed, an aspect in which he was a pioneer, as one of the first translators from Greek into Latin who expanded the medical knowledge of the Latin West exporting the doctrines of many medical authorities of the Ancient world. For instance, a proposal has been drawn up of the list of translations he made of Galen from Greek to Latin, a task which had been previously undertaken by other scholars, but difficult to achieve owing to uncertain facts. Likewise, it has been posited that Pietro d'Abano didn't translate the astrological works of Avenzoar *stricto sensu* from Hebrew into Latin -something which had been accomplished before- but via a flawed French-language translation, a source material he mended, and made it more

understandable in Latin. The quotations and arguments on his apocryphal works deserve a special mention. All of them are magical in character, and their existence is only attested from the 16th century, by the time his reputation as a necromancer was starting to spread.

After this general study in detail on the persona and work of Pietro, we have proceeded to present an in-depth analysis of the *Tractatus de uenenis*, the protagonist of this PhD dissertation. Thanks to the alleged dedication to John XXII, partly out of gratitude for his favors and partly out of the Pontiff's personal request, and thanks to the sudden discontinuation of the work, we have been able to conclude that said treatise was written in the later years of Pietro d'Abano's life, not earlier than the appointment of the former as Pontiff. It consists in a small handbook on toxicology in which, after the foreword and the four first chapters of general character on poison, a number of toxic substances are introduced, orally ingested or inoculated by bite, from all three kingdoms of nature along with the symptoms they induce and the most appropriate remedies against them; finally, two chapters devoted to the treatment, one about the bezoar, and the other one about the course of action of the theriac. Even though, in the foreword, Pietro expresses his wish to develop a further chapter on the likeliness of the existence of a poison which would act after a specific amount of time, that section was never accomplished, meaning the work, as we previously mentioned, has an abrupt ending.

As for the sources we used, Pietro d'Abano, as an heir of the whole of the philosophical, medical, astrological and more specifically toxicological tradition harking back to Ancient times, he proves to be informed in a wide array of knowledge which feature explicitly as well as implicitly throughout the text. An analysis of the explicit references to preceding authors which appear in the work -which are not many- allows us to conclude that, in broad terms, his main references are Aristotle and Avicenna on the level of natural philosophy, as the framework for our author's view of the world and the way it works; Galen and, again, Avicenna for the medical science in its more generalist facet; Avicenna when he introduced certain concepts stemming from astrology, and Rhazes, Avicenna, Averroes and Avenzoar, on the level of toxicological wisdom. This theory has been not just substantiated but also reinforced by taking into consideration the sources implicitly underlying throughout the *Tractatus de uenenis*. In addition to the considerable Aristotelian component surrounding the treatise and the stark Hippocratic-galenic legacy of all its medical science, the *Tractatus de uenenis* is rooted in a tradition as old as Nicander of Colophon and Dioscorides, with a body of knowledge, oftentimes of magical and folk character which was transmitted throughout the centuries by great authorities such as Rhazes or Avicenna and that Pietro d'Abano himself proves to know, especially when it comes to point out the symptoms and treatment against specific poisons. In this respect, three authors on whom most of the

toxicological knowledge appearing in *De uenenis* is based deserve special attention: Avicenna, Gilbertus Anglicus and Albertus Magnus. We have said on the first of them that he was an important referent in all regards. Even though the section of the *Canon* devoted to poisonous substances is a key figure for the comprehension of Pietro's work, it is particularly important when it comes to the classification of poisons according to their complexion or their specific form, which is fundamental in order to give the poison an individualized and independent character from any other ingested substance. For their part, both the *Compendium medicinae* by Gilbertus Anglicus and the *De mineralibus* by Albertus Magnus are works which are never explicitly indicated on the text but which gain special relevance to the point of featuring practically literal quotations. In addition to this amount of material we have included the experiments carried out occasionally by our author himself in order to verify certain hypotheses prefigured by preceding authorities. Said attitude anticipates the critical attitude and the importance ascribed to experience which will be defining of the spirit of the Renaissance.

As a matter of fact, the success of this work during the following two centuries owes in part to the intellectual standards and the shift in attitudes in regard to medieval science proved in this work. To all this must be added the importance acquired by part of toxicological literature at the time, deriving from the interest in knowledge about this sort of substances in order to avoid the frequent assassinations carried out using this procedure, as well as a consequence of the several recurrences of the plague that were to be combated as though they were poisonings. This way, the *Tractatus de uenenis* acquired the status of a reference work upon which a widely cultivated and improved genre was to be built up to the 16th century. In the light of these concerns, it's not strange that the direct tradition of this work has been very wide, with as many as 53 preserved manuscripts in the Latin language, dating from the late 14th to the early 16th centuries, numerous printed copies and a considerable amount of codices in Italian and two translations into French.

As a coda to this introductory section, we have proceeded to explain the drafting process of this critical edition, with the purpose on establishing a text as chronologically faithful to the original as possible, collating the 56 preserved manuscript testimonies, classified in groups and keeping in special regard the older ones, in the belief that they contain the most correct readings of the work, being most the remaining ones the product of subsequent refinement and correction. After a description of all of them, we have introduced the different families of codices and we have provided weighty arguments from the text itself to support the implementation of these groups. Using a process split in three parts, we have achieved a hypothetical *stemma codicum* going back to the earliest archetypes of the work and which takes into considerations up to the latest codex, dating from the early 16th century.

Taking the aforementioned process as our departing point, we now present the core of this doctoral dissertation: the critical edition proper, in which under the Latin text we considered to be closest to the original a critical apparatus has been included in which the versions which have been useful configuring the different families of manuscripts are taken into consideration; additionally, we have also valued the mistakes made by copyists, in an attempt to showcase the difficulties which they faced when it came to undertake such a specific work, with such a specific lexicon featuring large amounts of loanwords from the Greek and the Arabic.

In the page opposite to the Latin text appears the first translation into Spanish of the work, one which attempts to reflect as faithfully as possible the original and where footnotes attempt to clarify issues relating to the contents of the treatise, and solve the different conundrums of lexical nature, especially about the problem of identifying the large number of quoted plant species.

Therefore, after this account of the work, expounded in the form of final conclusions, we must restate that we achieved all the aims that we set both at the inception of this project and at the beginning of these lines. However -and as could not be otherwise- the last word belongs to the reader, the clinical eye which will conclude if this essay has been successful in providing a clearer picture of the meaning of this work since the moment of its composition and in relation to such a controversial character, who has suffered from subsequent disregard, like Pietro d'Abano.

BIBLIOGRAFÍA



FUENTES⁵⁸⁹

Antidotarium Nicolai, 1471, Venetiis, per Nicolaum Jenson.

Antonius Musa Brasavola, 1537: *Examen omnium simplicium medicamentorum*, Lugduni, apud Iohannem et Franciscum Frellaeos.

Alberto Magno, 1519: *De animalibus*, Venetiis, apud Octavianum Scotum.

Alberto Magno, 1569: *De mineralibus*, Coloniae, apud Iohannem Birckmannum et Theodorum Baumium.

Alberto Magno, 1867: *De uegetabilibus*, Berolini, apud Georgium Reimerum.

Alberto Magno, 1890: "De causis et proprietatibus elementorum", en Borgnet, A. (ed.), *Alberti Magni opera omnia*, t. IX, Paris, pp. 586-653.

Aristóteles, 1524: *De historia animalium. De partibus animalium. De generatione animalium*, Parisiis, ex officina Simonis Colinaei.

Aristóteles, 1546: *De anima*, Lugduni, apud Theobaldum Paganum.

Aristóteles, 1554: *De generatione et corruptione libri duo*, Lugduni, apud Theobaldum Paganum.

Aristóteles, 1562: *Aristotelis opera cum Auerrois commentariis*, t. VIII, Venetiis, apud Iunctas.

Arnau de Vilanova, 1505: *Opera*, Venetiis, per Bonetum Locatellum.

Avenzoar, 1491: *Liber teisir*, Venetiis, apud Iohannem et Gregorium de Gregoriis.

Avenzoar, 1507: *Opera*, Venetiis, apud Petrum Liechtenstein.

Averroes, 1542: *Colliget*, Venetiis, apud Octavianum Scotum.

Avicena, 1556: *Liber canonis*, Basileae, per Iohannem Heruagios.

Baptista Mantuanus, 1501: *De patientia aurei libri tres*, Daventriae, apud Richardum Pafraet.

Bartolomé Ánglico, 1482: *De proprietatibus rerum*, Heidelberg, per Heinrich Knoblochzer.

Bayle, P., 1820, *Dictionnaire historique et critique*, t. II, Paris.

Bernardino Scardeone, 1560: *De antiquitate urbis Patavii*, Basileae, apud Nicolaum Episcopum Iuniorem.

Boureau-Deslandes, A.F., 1737: *Histoire critique de la philosophie*, t. III, Amsterdam.

⁵⁸⁹ Se ha optado por hacer una distinción entre "Fuentes", que incluyen tanto obras literarias de autores clásicos y medievales -en sus primeras ediciones- como documentos históricos hasta finales del siglo XIX, y "Estudios", trabajos realizados a partir de finales del siglo XIX, de carácter mucho más crítico, que incluyen también ediciones modernas.

- Claudio Eliano, 1565: *Historia animalium*, Venetiis, apud Gulielmum Rouillium.
- Colle, G.M., 1825: *Storia scientifico letteraria dello Studio di Padova*, t. III, Padova.
- Cornelius Agrippa, 1584: *De incertitudine et uanitate scientiarum*, Coloniae, apud Theodorum Baumium.
- Escribonio Largo, 1786: *Compositiones medicamentorum*, Argentorati, apud Amnadum Koenig Bibliopolam.
- Facciolati, J., 1757: *Fasti Gymnasii Patauini*, Patauui, apud Iohannem Manfré.
- Gabriel Naudé, 1628: *De antiquitate et dignitate scholae medicae Parisiensis panegyris*, Paris.
- Gabriel Naudé, 1653: *Apologie pour tous les grands personnages qui ont été faussement soupçonnés de magie*, Paris.
- Garzoni, T., 1605: *La piazza uniuersale di tutte le professioni del mondo*, Venezia.
- Gennari, G., 1804: *Annali della città di Padova*, parte III, Padova.
- Gentile da Foligno, 1515: *Consilium de pestilentia*, Salmanticae, apud Laurentium Liondedei.
- Giacomo Filippo Tomasini, 1630: *Illustrium uirorum elogia iconibus exornata*, Patauui, apud Donatum Pasquardum.
- Gilberto Ánglico, 1510: *Compendium medicinae*, Lugduni, sine nomine.
- Ginnani, P.P., 1769: *Memorie storico-critiche degli scrittori Ravennati*, t. I, Faenza.
- Giovanni Alberto Carrara: *De constitutione mundi*: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, ms. Ashburnham 198.
- Giovanni Francesco Pico della Mirandola, 1572: "De rerum praenotione", en *Opera omnia*, t. II, Basileae, ex officina Henricpetrina, pp. 367-709.
- Haly Abbas, 1523: *Liber totius medicinae*, Lugduni, sine nomine.
- Heumann, C.A., 1716: "Petro de Apono", *Acta philosophorum*, t. II, pp. 69-115.
- Iohannes Fabricius, 1758: *Bibliotheca latina mediae et infimae aetatis*, Florentia.
- Iohannes Trithemius, 1546: *De scriptoribus ecclesiasticis*, Coloniae, ex officina Petri Quentel.
- Jacopo Salomoni, 1701: *Vrbis Patauinae inscriptiones sacrae et prophanae*, Patauui, apud Iohannem Baptista Caesar.
- Johann Daniel Horstius, 1651: *Pharmacopeia Galenico-Chemica*, Francofurti, per Iohannem Godofredi Schônwetteri.
- Kühn, K.G., 1821-1833: *Galenii opera omnia*, 20 vols., Leipzig.
- Matthaeus Platerarius, 1512: *De simplici medicina*, Lugduni, sine nomine.

- Mazzuchelli, G.M., 1753: *Gli scrittori d'Italia*, t. I, parte I, Brescia.
- Mesué el Joven, 1549: *Canones uniuersales. Grabadin, Venetiis*, apud Iuntas.
- Michael Savonarola, 1738: "De laudibus Patavii", en Muratori, L.A. (ed.), *Rerum italicarum scriptores ab anno erae christianae 500 ad 1500*, t. XXIV, Milano.
- Muratori, L.A., 1741: *Antiquitates urbis Patauini*, t. XII, Milano.
- Nicandro de Colofón, 1531: *Theriaca et Alexipharmaca*, Coloniae, sine nomine.
- Niceron, J.P., 1734: *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la république des lettres*, t. XXVI, Paris.
- Pablo de Egina, 1846: *Hypomnema. The seven books of Paulus Aegineta translated from the Greek by Francis Adams*, t. II, London.
- Petrus Castellanus, 1618: *Vitae illustrium medicorum*, Antuerpiae, apud Guilielmum a Tongris.
- Philippus Ludwigus Elich, 1607: *Daemonomagia siue libellus de daemonibus*, Francoforti, apud Conradum Nebenium.
- Physiologus latinus*, 1939: *Physiologus latinus: éditions préliminaires, versio B (Francis J. Carmody)*, Paris.
- Pierre de Loyer, 1605: *Discours des spectres*, Paris.
- Pierre de Saint Romuald, 1647: *Trésor chronologique et historique*, t. III, Paris.
- Pietro d'Abano, 1474: *Compilatio physiognomiae*, Paduae, per Petrum Maufer.
- Pietro d'Abano, 1475: *Expositio problematum Aristotelis*, Mantuae, apud Paulum de Butzbach.
- Pietro d'Abano, 1476: *Conciliator differentiarum philosophorum et medicorum*, Venetiis, per Gabrielem de Taruisio.
- Pietro d'Abano, 1507: *Abrahe Auenaris opera*, Venetiis, ex officina Petri Liechtenstein.
- Pietro d'Abano, 1520: *Conciliator differentiarum philosophorum et medicorum*, Venetiis, apud Iuntas.
- Ps. Alberto Magno, 1596: *Liber secretorum de uirtutibus herbarum, lapidum et animalium*, Lugduni, apud Antonium de Harsy.
- Ps. Alberto Magno, 1615: *Speculum astronomiae. De uirtutibus herbarum, lapidum et animalium quorundam, etc.* Lugduni, sine nomine.
- Ps. Aristóteles, 1991: *Problèmes. Texte établi et traduit par Pierre Louis*, t. I, Paris.
- Ps. Arnau de Vilanova, 1473: *De arte cognoscendi uenena*, Mantuae, apud Iohannem Vurster, ff. 182r-184v.

Ps. Hipócrates, 1485: *De medicorum astrologia*, Venetiis, a Erhardi Ratdolt de Augusta.

Rhazes, 1497: *Liber ad Almansorem*, Venetiis, per Bonetum Locatellum.

Sante Arduino, 1492: *De uenenis*, Venetiis, apud Bernardinum Ricium.

Serapión el Joven, 1525: *De simplicibus medicinis*, Lugduni, per Iacobum Myt.

Symphorien Champier, 1526: "*Annotamenta, errata et castigationes in Petri Aponensis opera*", en Pietro d'Abano, *Conciliator differentiarum philosophorum et praecipue medicorum*, Venetiis, apud Iuntas.

Tomás de Aquino, 1587: *Opuscula omnia*, Venetiis, apud Haeredem Ieronimi Scoti.

Tomás de Estrasburgo, 1585: *Commentaria in III libros Sententiarum*, Genuae, per Antonium Orerium.

Verci, G., 1787: *Storia della Marca Trevigiana e Veronese*, tt. V y VII, Venezia.

Vincent de Beauvais, 1494: *Speculum naturale*, Venetiis, per Hermannum Leichtenstein.

Von Haller, A., 1786: *Bibliotheca medicinae practicae*, t. I, Bernae.

Zorzi, M.A., 1726: *Lettere erudite scritte a diversi suoi amici*, Padova.

ESTUDIOS

Aguilera, A., 2016a: "*Vt Galenus dicit: tradición médica y toxicológica clásica en el Tractatus de uenenis de Pietro d'Abano*", en Borrell, E., et al. (eds.), *Omnia mutantur. Canvi, transformació i pervivència en la cultura clàssica, en les seves llengües i en el seu llegat. Actas del XVII Simposi de la Secció Catalana de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (Universitat de Barcelona, 3-5 de julio de 2013)*, Barcelona, pp. 137-146.

Aguilera, A., 2016b: "*Manuscritos de Pietro d'Abano en España: una reflexión*", en Juan Fco. Mesa Sanz (ed.), *Latinidad medieval hispánica*, Firenze.

Albe, E., 1904: *Autour Jean XXII. Hugues Géraud, évêque de Cahors. L'affaire des poisons et des envoûtements en 1317*, Cahors-Toulouse.

Alessio, F., 1976: "*Filosofia e scienza. Pietro da Abano*", en G. Arnaldi (ed.), *Storia della cultura veneta. II: Il Trecento*, Vicenza, pp. 171-206.

Alexander, R.M., 1963: "*The evolution of the basilisk*", *Greece & Rome*, 10(2), pp. 170-181.

André, J., 1956: *Lexique des termes de botanique en Latin*, Paris.

- Ardestani M.M., et al., 2017: "The Golden Age of medieval islamic toxicology", en Wexler, P. (ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance*, London, pp. 11-30.
- Arrizabalaga, J., 1994: "Facing the Black Death: perceptions and reactions of university medical practitioners", en García-Ballester, L., et al. (eds.), *Practical medicine from Salerno to the Black Death*, Cambridge, pp. 237-288.
- Arveiller, R., 1999: *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*, Tübingen.
- Barbaud, J., 1988: "Les anciennes calendriers diététiques", *Revue d'Histoire de la Pharmacie*, 279, pp. 328-342.
- Barker, S., 2017: "Poisons and the prince: toxicology and statecraft at the Medici Gran Ducal Court", en Wexler, P. (ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance*, London, pp. 71-82.
- Barragán Nieto, J.P., 2010: "Las afecciones de la piel", en Martín Ferreira, A.I. (ed.), *Medicina y filología. Estudios de léxico médico latino en la Edad Media*, Porto, pp. 33-53.
- Barragán Nieto, J.P., 2011: *El De secretis mulierum atribuido a Alberto Magno: estudio, edición crítica y traducción*, Turnhout.
- Bodson, L., 1986: "Observations sur le vocabulaire de la zoologie antique: les noms de serpents en grec et en latin", *Documents pour l'histoire du vocabulaire scientifique*, 8, pp. 65-119.
- Boudet, J.P., 2006: *Entre science et nigromance. Astrologie, divination et magie dans l'Occident médiéval (XII^e-XV^e siècle)*, Paris.
- Boureau, A., 2004: *Satan hérétique. Naissance de la démonologie dans l'Occident médiéval (1280-1330)*, Paris.
- Breiner, L.A., 1979: "The career of the cockatrice", *Isis*, 70(1), pp. 30-47.
- Bustamante, J., et al., 2007: *Abulhayr al'Isbili. Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*, t. II, Madrid.
- Campbell, D., 1926: *Arabian medicine and its influence on the Middle Ages*, t. I, London.
- Campion, N., 2009: *History of Western astrology*, t. II, London.
- Canet, J.L, 1996: "La mujer venenosa en la época medieval", *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, 1, disponible en: http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista1/Mujer_venenosa.html
- Carrera de la Red, A., 2001: *El Diccionario médico de Elio Antonio de Nebrija*, Salamanca.
- Chandelier, J., 2009: "Le poison et ses usages au Moyen Âge", *Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes*, 17, pp. 23-38.

Chase, M.P., 2006: "Fevers, poisons and apostemes: authority and experience in Montpellier plague treatises", *Annals of the New York Academy of Sciences*, 441(1), pp. 153-170.

Cifuentes i Comamala, L., 2006: *La ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*, Barcelona.

Clark, W.B., 2006: *A medieval book of beasts. The second-family bestiary. Commentary, art, text and translation*, Woodbridge.

Cockburn, O.C., 2012: *Los verbos latinos en -izare (-issare, -idiare). Adaptación, uso y desarrollo del morfema griego -ίζειν en el latín antiguo. Resultados lexemáticos en iberorromance*, tesis doctoral. Disponible en: https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/10144/51808_TESIS%20O.C.COCKBURN%2022.05.12.pdf?sequence=1

Collard, F., 2008: *The crime of poison in the Middle Ages*, Westport-London.

Collard, F., 2010: "Écrire sur le poison entre Moyen Âge et Renaissance. Introduction à une enquête en cours", *Mithridate. Bulletin d'histoire des poisons*, 4, pp. 22-29.

Collard, F., 2011: "Le poison et le sang dans la culture médiévale", *Médiévales*, 60, pp. 129-156.

Collard, F., 2013a: "Le couteau de Bohémond et la thériaque à vilain. La vénénologie savante face aux remèdes 'merveilleux' ou 'populaires'", *Anuario de Estudios Medievales*, 43(1), pp. 27-52.

Collard, F., 2013b: "Le *De venenis* de Pietro d'Abano et sa diffusion: d'une traduction à l'autre (1402-1593)", en Boudet, J.P., et al. (eds.), *Médecine, astrologie et magie entre Moyen Âge et Renaissance: autour de Pietro d'Abano*, Firenze, pp. 203-229.

Collard F., 2015: "An pediculi, pulices et cimices sunt uenena? L'approche des poux, puces et punaises dans la production 'vénénologique' de l'Occident chrétien, XIV^e-XV^e siècles", en F. Collard, et al. (eds.), *Poux, puces, punaises: la vermine de l'homme. Découverte, descriptions et traitements. Antiquité, Moyen Âge, Époque moderne*, Paris, pp. 239-253.

Copenhaver, B.P., 1991: "A tale of two fishes: magical objects in natural history from Antiquity through the scientific revolution", *Journal of the History of Ideas*, 52(3), pp. 373-398.

Courtenay, W.J., 1989: "Inquiry and Inquisition: academic freedom in Medieval universities", *Church History*, 58(2), pp. 168-181.

D'Alverny, M.T., 1966: "Pietro d'Abano et les naturalistes à l'époque de Dante", en V. Branca, et al. (eds.), *Dante e la cultura veneta. Atti del Convegno di studi organizzato dalla Fondazione Giorgio Cini, in collaborazione con l'Istituto universitario*

di Venezia, l'Università di Padova, il Centro scaligero di studi danteschi e i Comuni di Venezia, Padova e Verona, 30 Marzo-5 Aprile 1966, Firenze, pp. 207-219.

D'Alverny, M.T., 1974: "De radiis", *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Âge*, 41, pp. 139-260.

D'Alverny, M.T., 1985: "Pietro d'Abano traducteur de Galien", *Medioevo. Rivista di Storia della Filosofia Medievale*, 11, pp. 19-64.

De Gruyter, W., 1973: *Thomas Cantimpratensis Liber de natura rerum*, Berlin-New York.

Denifle, H., 1891: *Chartularium Universitatis Parisiensis*, t. II, Paris.

Do Sameiro Barroso, M., 2017: "Animal stones and the dark age of bezoars", en Wexler, P. (ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance*, London, pp. 114-123.

Dubler, C.E., 1953: *La "Materia médica" de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*, t. I, Barcelona.

Duhem, P., 1954: *Le système du monde. Histoire des doctrines cosmologiques de Platon à Copernic*, t. IV, Paris, pp. 229-263.

Dunlop, M.P., 1958: *Arabic science in the West*, Karachi.

Durling, R.J., 1967: "Corrigenda and Addenda to Diels' Galenica I. Codices Vaticani", *Traditio*, 23, pp. 467-476.

Eubel, K., 1987: "Vom **Zaubereiwesen** anfangs des 14 Jahrhunderts", *Historisches Jahrbuch*, 16, pp. 608-631.

Federici Vescovini, G., 1965: *Studi sulla prospettiva medievale*, Torino.

Federici Vescovini, G., 1985: "Pietro d'Abano e le fonti astronomiche greco-arabo-latine (a proposito del 'Lucidator dubitabilium astronomiae o astrologiae')", *Medioevo. Rivista di Storia della Filosofia Medievale*, 11, pp. 65-96.

Federici Vescovini, G., 1988: *Il "Lucidator dubitabilium astronomiae" di Pietro d'Abano e altre opere*, Padova.

Federici Vescovini, G., 1992: *Pietro d'Abano. Trattati di astronomia. Lucidator dubitabilium astronomiae, Motu octavae sphaerae e altre opere*, Padova.

Federici Vescovini, G., 1997: "Perspectives médiévales sur l'astronomie ancienne: l'astronomie arabe du XIe au XIIe siècle et la témoignage de Pierre de Padoue (le *Lucidator dubitabilium astronomiae*, 1303-1310)", en Hasnawi, A., et al. (eds.), *Perspectives arabes et médiévales sur la tradition scientifique et philosophique grecque. Actes du colloque de la SIHSPAI, Paris, 31 mars-3 avril 1993*, Paris.

Federici Vescovini, G., 2006a: "L'*Expositio succinta Problematum Aristotelis* de Pierre d'Abano", en P. de Leemans, et al. (eds.), *Aristotle's Problemata in different times and tongues*, Leuven, pp. 55-69.

- Federici Vescovini, G., 2006b: "La concezione della *uirtus occulta* nella dottrina medica di Arnaldo di Villanova e di Pietro d'Abano", en Hamesse, J., et al. (eds.), *Écriture et réécriture des textes philosophiques médiévaux*, Turnhout, pp. 103-135.
- Federici Vescovini, G., 2008a: *Medioevo Magico. La magia tra religione e scienza nei secoli XIII e XIV*, Torino.
- Federici Vescovini, G., 2008b: "Pietro d'Abano il conciliatore tra magia e scienza", *Medicina nei secoli. Arte e scienza*, 20(2), pp. 607-640.
- Federici Vescovini, G., 2013: "L'astrologie comme science théorique, rationnelle et autorisée dans le 'Lucidator' de Pietro d'Abano", *Micrologus' Library*, 50, pp. 3-20.
- Federici Vescovini, G., 2016: "Per una revisione della data di morte di Pietro d'Abano. La dedica del *De venenis* a Giovanni XXII (1316-1334) e la narrazione di Michele Alberto Carrara", en prensa.
- Fernández Tijero, C., et al., 2016: "El imaginario social de la mujer venenosa: ciencia, metáfora y hermenéutica", *Investigaciones Feministas*, 7(2), pp. 293-311.
- Ferrari, S., 1900: *I tempi, la vita, le dottrine di Pietro d'Abano: saggio storico-filologico*, Genova.
- Ferrari, S., 1915-1918: "Per la bibliografia e per gli scritti di Pietro d'Abano. Note ed aggiunte al volume: I tempi, la vita le dottrine di Pietro d'Abano", *Memorie della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, serie V, vol. XV, n.º 7, pp. 629-722.
- Ferrero Hernández, C., 2009: *Liber contra venena et animalia venenosa de Juan Gil de Zamora. Estudio preliminar, edición crítica y traducción*, Barcelona.
- Fischer, H., 1929: *Mittelalterliche Pflanzenkunde*, München.
- Funk, H., 2016: "The first printed Latin editions of Dioscorides's *De materia medica* (1478, 1512): an inventory-based reevaluation", *Archives of Natural History*, 43(2), pp. 237-254.
- Gantenbein, U.L., 2017: "Poison and its dose: Paracelsus on toxicology", en Wexler, P. (ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance*, London, pp. 1-10.
- García-Ballester, L., 1982: "Arnau de Vilanova (c. 1240-1311) y la reforma de los estudios médicos en Montpellier (1309): El Hipócrates latino y la introducción del nuevo Galeno", *Acta Hispanica ad Medicinae Scientiarumque Historiam Illustrandam*, 2, pp. 97-158.
- Garin, E., 1981: *Aristotelismo veneto e scienza moderna*, Padova.
- Ghisalberti, A., 2005: "Anima e corpo in Tommaso d'Aquino", *Rivista di Filosofia neo-Scolastica*, 97(2), pp. 281-296.

- Gibbs, F.W., 2013: "Specific form and poisonous properties: understanding poison in the fifteenth century", *Preternature: Critical and Historical Studies on the Preternatural*, 2(1), pp. 19-46.
- Gibbs, F.W., 2017: "Medical literatura on poison, c. 1300-1600", en Wexler, P. (ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance*, London, pp. 159-166.
- Gil, L., 1969: *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*, Madrid.
- Giralt, S., 2006: "Medicina i astrologia en el copus arnaldia", *Dynamis*, 26, pp. 15-38.
- Giralt, S., 2011: "Magia y ciencia en la Baja Edad Media: la construcción de los límites entre la magia natural y la nigromancia, ca. 1230-1310", *Clio & Crimen*, 8, pp. 14-72.
- Gloria, A., 1877: *Codice Diplomatico Padovano*, Venezia.
- Gloria, A., 1884: *Monumenti della Università di Padova (1222-1318)*, t. I, Venezia.
- Handerson, H.E., 1918: *Gilbertus Anglicus. Medicine of the thirteenth century*, Cleveland.
- Hankin, R., 2001: *Rocas, cristales y minerales*, Madrid.
- Hasse, D.N., 2016: *Success and suppression. Arabic sciences and philosophy in the Renaissance*, Cambridge.
- Jacquart, D., 1993: "L'influence des astres sur le corps humain chez Pietro d'Abano", en B, Ribémont (ed.), *Le corps et ses énigmes au Moyen Âge. Actes du colloque, Orléans, 15-16 Mai 1992*, Caen, pp. 73-86.
- Jacquart, D., Burnett, C. (eds.), 2005: *Scientia in margine: études sur les marginalia dans les manuscrits scientifiques du Moyen Âge à la Renaissance*, Genève.
- Karaberopoulos, D., et al., 2012: "The theriac in Antiquity", *Lancet*, 379, pp. 1.942-1.943.
- Kibre, P., 1977: "*Hippocrates Latinus*. Repertorium of Hippocratic writings in the Latin Middle Ages (III)", *Traditio*, 33, pp. 253-295.
- Kretzmann, N., et al. (eds.), 1982: *The Cambridge History of Latin Medieval Philosophy. From the rediscovery of Aristotle to the desintegration of scholasticism (1000-1600)*, Cambridge.
- Kuksewicz, Z., 1985: "Les *Problemata* de Pietro d'Abano et leur 'rédaction' par Jean de Jandun", *Medioevo. Rivista di Storia della Filosofia Medievale*, 11, pp. 113-137.
- Lemay, R., 1962: *Abu Ma'shar and Latin Aristotelianism in the XII century, the recovery of Aristotle's natural philosophy through Arabic astrology*, Beirut.
- Lewis, R.E. (ed.), 2001: *Middle English Dictionary, part X-Y-Z*, Ann Arbor.

- Lindberg, D.C., 1997: "Roger Bacon on light, vision, and the universal emanation of force", en Hackett, J. (ed.), *Roger Bacon and the sciences. Commemorative essays*, Leiden-New York, pp. 243-275.
- MacGregor, A., 2013: "Medicinal terra sigillata: a historical, geographical and typological review", en Duffin C.J., et al. (eds.), *A history of geology and medicine*, London, pp. 113-136.
- MacKinney, L.C., 1946: "Animal substances in materia medica. A study in the persistence of the primitive", *Journal of the History of Medicine and Allied Sciences*, 1(1), pp. 149-170.
- Marangon, P., 1984: "Per una revisione dell'interpretazione di Pietro d'Abano", en P. Marangon (ed.), *Il pensiero ereticale nella Marca Trevigiana e a Venezia dal 1200 al 1350*, Abano Terme, pp. 66-104.
- Martínez Gázquez, J., et al., 2006: *Antología del latín cristiano y medieval. Introducción y textos*, Bahía Blanca.
- Martínez Saura, F., 1995: "La farmacopea en Celso y Escríbonio Largo", *Espacio, tiempo y forma*, 8, pp. 439-474.
- Mauro, P.M., 2009: *Hyleg y alcocoden en las obras de los astrólogos árabes medievales*, disponible en: https://www.researchgate.net/publication/230731087_HYLEG_Y_ALCOCODEN_EN_LA_OBRA_DE_LOS_ASTROLOGOS_ARABES_MEDIEVALES
- McVaugh, M., 1975: *Arnaldi de Villanova opera medica omnia. II: Aphorismi de gradibus. The development of Medieval pharmaceutical theory*, Barcelona.
- McVaugh, M., 1985: *Arnaldi de Villanova opera medica omnia. III: De amore heroico. De dosi tyriacalium medicinarum*, Barcelona.
- McVaugh, M., 2002: "The lost Latin Galen", *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 45(Supl. 77), pp. 153-164.
- Mollfulleda, J., 1996: *Minerales. Descripción y clasificación. Composición, estructura, localización, formas*, Barcelona.
- Montero Cartelle, E., 1987: *Liber minor de coitu. Tratado menor de andrología. Anónimo salernitano*, Valladolid.
- Montero Cartelle, E., 1997-1998: "El léxico médico latino entre la Antigüedad y el Renacimiento: la asimilación de modelos médicos y léxicos", *Voces*, 8-9, pp. 227-248.
- Montero Cartelle, E., 2001: "Del vulgarismo al tecnicismo. Características de la lengua técnica latina", en Libadara, N.A. (ed.), *Πρόκτικα (Actas del XI Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos, Kavala, 24-30 agosto de 1999)*, Atenas, pp. 557-607.
- Moranvillé, H., 1891: *Chronographia regum Francorum, t. 1: 1270-1328*, Paris.

- Murphy, S.E., 2013: "On the enduring impurity of menstrual blood and semen. Leviticus 15 in William of Auvergne's *De legibus*", en Martínez Gázquez, J., et al. (eds.), *Ritus infelium. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*, Madrid, pp. 191-208.
- Nardi, B., 1958a: "La teoría dell'anima e la generazione delle forme secondo Pietro d'Abano, *Saggi sull'aristotelismo padovano dal secolo XIV al XVI*, Firenze, pp. 1-18.
- Nardi, B., 1958b: "Intorno alle dottrine filosofiche di Pietro d'Abano", *Saggi sull'aristotelismo padovano dal secolo XIV al XVI*, Firenze, pp. 19-74.
- Nicolson, F.W., 1897: "The saliva superstition in Classical literature", *Harvard Studies in Classical Philology*, 8, pp. 23-40.
- Norberg, D., 1968: *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris.
- Norpoth, L., 1930: "Zur Bio-, Bibliographie und Wissenschaftslehre des Pietro d'Abano, Mediziners, Philosophen und Astronomen in Padua", *Kyklos. Jahrbuch für Geschichte und Philosophie der Medizin*, 3, pp. 292-353.
- Norri, J., 2016: *Dictionnary of medical vocabulary in English, 1375-1500: body parts, sicknesses, instruments, and medical preparations*, New York.
- Osbaldeston, T.A., 2000: *Dioscorides. De materia medica. A new English translation, with introductory notes*, Johannesburg.
- Page, S., 2013: *Magic in the cloister. Pious motives, illicit interests, and occult approaches to the Medieval universe*, Pennsylvania.
- Paravicini Bagliani, A., 1991: *Medicina e scienze della natura alla corte dei papi nel Duecento*, Spoleto.
- Paravicini Bagliani, A., 2003: *Boniface VIII: un pape hérétique?*, Paris.
- Paschetto, E., 1984: *Pietro d'Abano: medico e filosofo*, Firenze.
- Pastoureau, M., 2004: "L'homme roux. Iconographie médiévale de Judas", en Pastoureau, M. (ed.), *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*, Paris, pp. 197-209.
- Patar, B., 2006: *Dictionnaire des philosophes médiévaux*, Québec.
- Pesenti, T., 1980: "Per la tradizione del testamento di Pietro d'Abano", *Medioevo. Rivista di Storia della Filosofia Medievale*, 6, pp. 533-542.
- Piaia, G., 1983: "L'immagine di Pietro d'Abano nella storiografia filosofica e scientifica del sei-settecento", en Olivieri L. (ed.), *Aristotelismo veneto e scienza moderna. Atti del 25^o Anno Accademico del Centro per la Storia della tradizione aristotelica nel Veneto, vol. 2*, Padova, pp. 843-859.
- Piché, D., 1999: *La condamnation parisienne de 1277. Nouvelle édition du texte latin, traduction, introduction et commentaire*, Paris.

- Pingree, D., 1976: *Dorotheus Sidonius Carmen astrologicum*, Leipzig.
- Pino Campos, L.M., et al., 2008: "En torno al significado original del vocablo griego *epidémia* y su identificación con el latino *pestis*", *Dynamis*, 28, pp. 199-215.
- Puerto Sarmiento, F.J., 2009: *La triaca magna. Discurso leído en la sesión del día 26 de febrero de 2009 para su ingreso como académico de número en la Real Academia Nacional de Farmacia*, Madrid.
- Quinlan-McGrath, M., 2013: *Influences. Art, optics, and astrology in the Italian Renaissance*, London.
- Riddle, J.M., 1970: "Lithotherapy in the Middle Ages... Lapidaries considered as medical texts", *Pharmacy in History*, 12(2), pp. 39-50.
- Riddle, J.M., 2015: "Amber in Ancient and Medieval pharmacy and medicine", disponible en: http://www.ahm2015.ambermuseum.ru/upl/admin_upload/%D0%94%D0%B6%D0%BE%D0%BD_%D0%A0%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%BB_%D1%82%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D1%81%D1%8B_%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB.pdf
- Robbins, M.E., 2016: "The truculent toad in the Middle Ages", en Flores, N.C. (ed.), *Animals in the Middle Ages*, pp. 25-48.
- Ronzoni, C., 1878: "Della vita e delle opere di Pietro d'Abano", *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, serie III, vol. II, pp. 526-576.
- Rose, V., 1875: "Aristoteles *De lapidibus* und Arnoldus Saxo", *Zeitschrift für deutsches Alterthum*, 18, pp. 321-455.
- Seller, F., 2009: *Scientia astrorum. La fondazione epistemologica dell'astrologia in Pietro d'Abano*, Napoli.
- Siraisi, N.G., 1971: "The *Expositio Problematum Aristotelis* of Peter of Abano", *Isis: An International Review Devoted to the History of Science and its Cultural Influences*, 61, pp. 321-339.
- Siraisi, N.G., 1981: *Taddeo Alderotti and his pupils: two generations of Italian medical learning*, Princeton.
- Siraisi, N.G., 1987: *Avicenna in Renaissance Italy. The Canon and medical teaching in Italian universities after 1500*, Princeton.
- Strecker, K., 1946: *Introduction a l'étude du latin médiévale*, Paris.
- Temkin, O., 1945: *The falling sickness: a history of epilepsy from the Greeks to the beginnings of modern neurology*, Baltimore.
- Thorndike, L., 1923: *A history of magic and experimental science, vol. 2 (during the first thirteen centuries of our era)*, New York, pp. 874-947.

- Thorndike, L., 1926: "Relations of the Inquisition to Peter of Abano and Cecco d'Ascoli", *Speculum*, 1(3), pp. 338-343.
- Thorndike, L., 1934: *A history of magic and experimental science, vol. 3 (fourteenth and fifteenth centuries)*, New York.
- Thorndike, L., 1942: "Translations of works of Galen from the Greek by Peter of Abano", *Isis*, 33(6), pp. 649-653.
- Thorndike, L., 1944a: "Manuscripts of the writings of Peter of Abano", *Bulletin of the History of Medicine*, 15, pp. 201-219.
- Thorndike, L., 1944b: "The Latin translations of the astrological tracts of Abraham Avenezra", *Isis*, 35(4), pp. 293-302.
- Thorndike, L., 1961: "The three Latin translations of the Pseudo-Hippocratic tract on astrological medicine", *Janus*, 49, pp. 104-129.
- Touwaide, A., 1979: "Le sang de taureau", *L'Antiquité Classique*, 48(1), pp. 5-14.
- Touwaide, A., 1991: "Les poisons dans le monde antique et byzantin: introduction à un analyse systémique", *Revue d'Histoire de la Pharmacie*, 290(79), pp. 265-281.
- Touwaide, A., 1994: "Galien et la toxicologie", en Haase, W. (ed.), *Aufstieg und Niedergang der römischer Welt, II, 37.2*, Berlin-New York, pp. 1.887-1.986.
- Touwaide, A., 1995: "Le paradigme culturel et épistémologique grec dans la science arabe à la lumière de l'histoire de la matière médicale", *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, 77-78, pp. 147-273.
- Touwaide, A., 2008: "Pietro d'Abano on venoms and poisons", *Medicina nei Secoli*, 20(2), pp. 591-605.
- Touwaide, A., 2017: "Pietro d'Abano, *De uenenis*: reintroducing Greek toxicology into late medieval medicine", en Wexler, P. (ed.), *Toxicology in the Middle Ages and Renaissance*, London, pp. 43-52.
- Turetta, L., 2008: "Bibliografia delle opere a stampa di e su Pietro d'Abano", disponible en: <http://www.pietroabano.net/progetto/bibliografia.html>, pp. 1-47.
- Turton, W., 1802: *A medical glossary in which the words in the various branches of medicine are deduced from their original languages*, London.
- Verardi, D., 2015: "Annotazioni sul carattere 'possibile' del sapere astrologico tra Medioevo e Rinascimento", *Philosophical Readings*, 8(1), pp. 3-7.
- Van Steenberghen, F., 1955: *Aristotle in the West*, Louvain.
- Voigts, L.E., 2008: "Plants and planets: linking the vegetable with the celestial in late Medieval texts", en Dendle, P., et al. (eds.), *Health and healing in the Medieval garden*, Woodbridge, pp. 29-46.

Walker-Meikle, K., 2012: *Medieval pets*, Woodbridge.

Walker Vadillo, M.A., 2013: "Los simios", *Revista Digital de Iconografía Medieval*, 9, pp. 63-77.

Weill-Parot, N., 2002: *Les images astrologiques au Moyen Âge et à la Renaissance. Speculations intellectuelles et pratiques magiques (XIIIe-XVe siècles)*, Paris.

Weill-Parot, N., 2010: "Astrology, astral influences, and occult properties in the thirteenth and fourteenth centuries", *Traditio*, 65, pp. 201-230.

Weill-Parot, N., 2013a: *Points aveugles de la nature. La rationalité scientifique médiévale face à l'occulte, l'attraction magnétique et l'horreur du vide (XIIIe-milieu du XVe siècle)*, Paris.

Weill-Parot, N., 2013b: "Pietro d'Abano et l'occulte dans la nature: Galien, Avicenne, Albert le Grande et la *differentia* 71 du *Conciliator*", en Boudet, J.P., et al. (eds.), *Médecine, astrologie et magie entre Moyen Âge et Renaissance: autor de Pietro d'Abano*, Firenze.

Zambelli, P., 2012: *Astrology and magic from the Medieval Latin and Islamic world to Renaissance: theories and approaches*, Farnham.

Zimmerman, S., 2008: "Leprosy in the Medieval imaginary", *Journal of Medieval and Early Modern Studies*, 38(3), pp. 559-588.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

Catalogo delle traduzioni latine di Galeno. Disponible en: <http://www.galenolatino.com>

Corpus Thomisticum. Disponible en: <http://www.corpusthomisticum.org>

Dioscórides Interactivo. Recurso basado en López Eire, A., et al. (eds.), 2006: *Estudios y traducción. Dioscórides manuscrito de Salamanca, Salamanca*. Disponible en: <http://dioscorides.usal.es>

Du Cange, 1678: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Disponible en: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>

Gaffiot, F., 1934: *Dictionnaire latin-français*. Disponible en: <http://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php?p=-1>

ÍNDICES DEL TEXTO LATINO



INDEX RERVM MINERALIVM

- Aes, 16, 42 / Aeris scoria, 42, **102**
Argentum uiuum, 16, 32, 38, 40, 42, **94-98**
Arsenicum, 16, 46, 48, **110**
Auripigmentum, *cf.* Arsenicum
Aurum, 106
Azurium, 48, **120**
Bezoar (lapis), **252-254**, 258
Bolus Armenus, 210
Borax (lapis bufonis), 232
Calceumenon, 48, **116**
Calx, 32
Cerussa, 16, 48, **114**
Cinabrium, **120**
Colcothar, 32
Corallum 242 / Corallum rubeum, 116
Crystallus, 110
Cuprum, 42, 48
Electrum, 42
Ferrum, 56, 172, 206 / Ferri scoria, 44, **104**
/ Ferri aerugo, 44, **104**
Gypsum, 16, 42, 46, **100**, 252
Haematites (lapis), 78
Lapis Armenus, 16, 46
Lapis lazuli, 46, 48, **108**
Lapis magnetis, 16, 44, 56, 104, **106**
Lapis stellatus, *cf.* Lapis lazuli
Lithargyrum, 48, **112**
Magnes, *cf.* Lapis magnetis
Margarita, 238, 242
Minium, **120**
Nitrum, 140
Plumbum, 16, 48 / Plumbum ustum, 16,
30, 48, **118**
Prasius (lapis), 78
Realgar, 16, 32, 48, **122**
Sal, 136, 172
Smaragdus, 78, 80, 106, 148, 176, 230,
232, 242, 258
Sulfur, 42, 48
Terra sigillata, 82, 92, 116, 130, 148, 228,
256, 258 / Terra sigillata (theriaca de),
82
Viride aeris, *cf.* Calceumenon

INDEX RERVM VEGETABILIVM

- Acetum, 48, 136, 144, 210, 222, 234
Acorum, 102
Alfesira, 50, **156**
Alkekengi, 220
Allium, 202, 204, 218, 258 / Allium
crudum, 138, 172
Amygdala amara, 182
Anabulla, 172
Anacardus, 50, 138, **166**
Anagallus, 156
Apium, 98, 112 / Apium risus, 18, 50, **144**
Aristolochia longa, 88, 130
Assa foetida, 202, 222
Atriplex, 114
Auellana, 82, 84 / Auellana rancida, 50,
168, 184
Bedeguar, 50, **164**
Berberis, 142
Blitum, 104
Bothormarien, 50, **132**
Bryonia, 50, **158**
Buglossa, 148
Caepa, 218
Calaminthum, 82
Canfora, 210
Castanea, 82
Cataputia, 50, **186**
Caulis, 68, 114, 210
Cicuta, 50, **124**, **194**
Citonium, 142, 156, 168, 174, 188
Citrus, 174, 230
Cocognidium, 50, **182**
Colloquintida, 50, **176**
Coriandrum, 50, **134**, 170 / Coriandrum
humidum, 50, **196**
Corrigiola lactans, 50
Costus, 98
Cucumis, 178 / Cucumis asininus, 50,
128 / Cucumis Palaestinus, 236
Cucurbita siluestris, *cf.* Bryonia

Cupressus, 98
 Cyperum, 98
 Dictamnus, 82, 84, 86, 88, 124, 126, 160
 Endiuiia, 206
 Euphorbium, 30, 258
 Fermentum, 212
 Ficus, 82, 84, 112 / Ficus Pharaonis, 50, **178**
 Fisticus, 180
 Fungi, 18 / Fungi mali et pernitiosi, 24, **172**, 226
 Gentiana, 124, 130
 Gyrasolis, *cf.* Kerua
 Helleborus, 18, 30, 50, **154**, **192** / Helleborus niger, 50
 Herba perforata, *cf.* Hypericon
 Hordeum, 142, 152, 178, 198
 Hypericon, 88, 146
 Inula, 88, 158
 Iuniperus, 98, 150
 Iusquiamus, 50, **180**
 Karabe, 108
 Kerua, 50, 100, 112, 146, 186
 Lactuca, Lactucella, 86, 88, 166
 Laurus / Lauri baccae, 82, 128, 132 / Lauri baccae rancidae, 50, **184**
 Limo, 170
 Malua, 210
 Maluauiscus, 104
 Mandragora, 50, **136**
 Mastix, 224
 Mel, 82, 100, 128
 Melissa, 144, 238
 Menta, 102, 128
 Mercurialis, 104
 Mezereon, 18, 50, **152**
 Mirabolanus, 98
 Morum, 170 / Morum celsi, 164
 Muscus, 228
 Myrrha, 98, 126
 Myrtus, 142, 174
 Napellus, 18, 34, 50, 56, 68, 74, 76, 90, 92, **148**, 230, 232, 244, 258
 Nenuphar, 142, 154, 236
 Nigella, 208
 Nux, 68, 82 / Nux rancida, 50, **168**, 184 / Nux uomica, 50, **174**
 Oleander, 18, 50, 68, **150**, **162**
 Oleum, 100, 114, 120, 122, 204, 212 / Oleum amygdalinum, 166, 220 / Oleum amygdalarum dulcium 106, 110, 112, 116, 122, 164, 188 / Oleum nardinum, 168, 172 / Oleum oliuarum, 116 / Oleum rosatum, 102 / Oleum rutaceum, 98 / Oleum sesaminum, 166
 Opium, 30, 50, 60, 138, **140**, 190, 258
 Origanum, 152
 Orobus, 202
 Panis, 136, 214
 Papauer album, 166 / Papauer nigrum, 50, **138**, **190**
 Pinus, 122, 166
 Piper, 140, 158, 226 / Piper album, 132 / Piper longum, 180 / Piper nigrum, 172
 Pirum, 172, 206, 226
 Pomum, 168, 206
 Rapa, 110, 114, 120
 Raphanus, 88, 136, 172
 Ribes (herba), 142
 Rosa, 142
 Ruta, 82, 98
 Saluia, 98
 Scammonea, 50, **142**
 Sericum, 148
 Serpentaria, 50, 78, **198**
 Spica, **160**
 Sumach, 142
 Tithymallus, 50, **126**
 Trifera minor, 98
 Tubera, 18 / Tubera mala, **172**
 Turbith nigrum, 18
 Vincetoxicum, 88, 134
 Vinum, 42, 82, 84, 86, 98, 100, 106, 108, 116, 120, 124, 130, 138, 140, 148, 150, 160, 182, 230, 248 / Vinum album, 114, 116, 218, 228 / Vinum altum, 140, 174 / Vinum dulce, 118 / Vinum optimum, 82, 98, 100, 114, 134, 136, 144, 146, 172 / Vinum purum, 82, 98, 114, 136, 168, 202, 226 / Vinum putridum, 168 / Vinum rubeum, 98
 Vitis alba, *cf.* Alfesira

Vnsea, 50, **130**
Vrtica, 50, **188**
Vua, 118

Vua passa, 84
Xiloaloes, 224
Zuccarum rosatum, 224

INDEX RERVVM ANIMALIVM

Agnus / Agni ius, 84
Anas / Anatis adeps, 84, 96, 100, 112
Apis, 52, **210**
Aranea, **206**
Asinus, 218, 232 / Asina, 118
Aspis surda (serpens), 24
Assatura, 162 / Assatura suffocata, **224**
Basiliscus (serpens), 24
Bos, 52, 232, **234**
Bufo, 52, 54, 80, **232**
Butyrum, 84, 96, 100, 104, 110, 112, 120,
122, 148, 166, 170, 198, 202 / Butyrum
uaccinum, 218, 248
Cancer, 200 / Cancer fluuialis, 218
Canis, 154, 214, 216 / Canis rabiosus, 54,
214-218
Cantharis, 54, 218, **220**, 246
Caprae serum, 178
Caro/carnes, 20, 32 / Carnes putridae,
226
Castoreum, 60, 98, 140, **170**, 258
Cattus, **250** / Catta, 52, 54, **228**
Ceruus, 52, **230**, 242
Draco, 20
Ebur, 120
Equus, 218, 232
Gallina, 86 / Gallinae adeps, 84, 112 /
Gallinae ius, 84, 110, 166 / Gallinae
stercus, 240, 250
Gallus / Galli stercus, 90, 172
Haedus, 104 / Haedi ius, 84
Homo, 218 / Homo colerichus rufus, 52,
236 / Homo ieiunus, 54, **240**, 250 /
Homo leprosus, 52, **238**

Hircus, 102
Lac, 84, 166 / Lac asininum, 90, 108, 116,
122 / Lac coagulatum, **222** / Lac
ouinum, 84, 106, 220
Leopardus, 54, 74, 76, **244**, 258
Lepus marinus, 20, 30, **248**
Limacia, 102
Lupus, 130
Mulus, 218, 232 / Mula, 118
Mus, 54, **250** / Mus napelli, 148 / Muris
stercus, 100
Ouis, 118
Passer, 70, 248
Pipio, 86, 200, 242
Piscis, 54 / Piscis frigidus, 20, **226**
Porcus, 122
Rana marina, **248**
Regulus (serpens), 24
Rutela, 52, **208**
Salamandra, 54, **246**
Sanguis menstruus, 52, **238**
Scorpio, 52, 54, 76, **204**
Serpens, 20, 24, 32, 52, 54, 68, 78, 82, 238,
242 / Serpentis cornu, 76
Simia, 54, 218, **250**
Stupefactor (piscis), 24
Testudo, 104
Tyrus (serpens), 20, 24, 74, 76, 236, 256
Vespa, 50
Vespertilio, 52
Vipera (serpens), 20, 24, 54, **202**, 244, 258
Vulpes, 118, 248

ALIA

Aqua mellis, aqua mellita, 84, 88, 96, 112, 116, 120, 154, 156, 170, 172, 248 / Aqua rosata, 148

Bezoar (medicina), 84, 98, 102, 104, 106, 108, 110, 112, 114, 116, 118, 120, 122, 124, 126, 128, 130, 132, 134, 136, 138, 140, 142, 144, 146, 148, 150, 152, 154, 156, 158, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 184, 186, 188, 190, 192, 194, 196, 198, 202, 204, 206, 218, 220, 228, 230, 232, 236, 238, 244, 246, 248, **252-254**, 256, 260

Clyster, 84, 96, 98, 112, 116, 122

Diacastoreum, 138, 150

Diaciminum, 168

Diamargariton, 98

Diamusculus, 98, 228

Diapereon, 168

Iulep, 122

Mithridatum, 100, 114, 202

Oppopira, 138

Sapo, 140

Syrupus rosatus, 121, 152

Theriaca, 82, 88, 90, 92, 114, 124, 130, 158, 160, 232, 234, 242, **256-260** / Theriaca diatessaron, 204, 248 / Theriaca magna, 84, 86, 118, 126, 128, 134, 136, 138, 146, 182, 202, 230, **256-260**